

摩梭-汉-英-法词典

米可（Alexis Michaud）著

1.2 版本

2018 年 3 月 27 日

法国国家科学研究院（CNRS）口传语言与文化研究所（LACITO）泛语资料库
（Pangloss Collection）词典系列（Lexica）出版

前言

缘起

在北纬 27.50 度，东经 100.41 度的交界点上生活着一个知名的族群——摩梭人。它奇特的民族风俗使它名扬天下，但是，它的语言研究还远远跟不上它的名气。作为一名语音学家找到了摩梭语言就如同进入了阿拉丁的宝库：摩梭语音的丰富多彩，尤其是声调在整个语法系统里所起的核心作用，独特而又迷人。

本词典的全部信息来自于一位充满独特个人魅力的摩梭阿妈——拉它米·打史拉么。1950 年出生的这位阿妈，差不多与新中国同年龄，她身上的故事就是摩梭人今天与昨天的缩影。在云南省丽江市宁蒗县永宁乡平静村独自养育了四个儿女，其中一位就是摩梭著名学者拉他咪·达石（拉他咪·王勇）。有幸结识拉他咪·达石先生与他亲爱的母亲是这本词典得以与世人见面的关键，在此向他们表示最深切的感谢。

词典编辑工作

2006 年在纳西语语音研究告一段落之后，我开始了对摩梭语音的分析。开始的初衷只是进行音系分析，但却惊奇地发现摩梭声调不仅是单纯的音系问题，同时与语法有着千丝万缕的联系。这一发现，促使我开始对摩梭话进行全方位的研究。研究方法以搜集来的长篇语料为蓝本，在搜集语料的同时以长篇语料中的词汇为基准汇集成本部词典。

语言学家有三件宝：长篇语料、词典与参考语法^[1]。以这个标准来看，长篇语料就是我囊中最大的宝贝，历时十年搜集而来的近二十个小时的资料及逐句标注翻译，已经全部在线公开^[2]。在线地址：“泛语资料库”（Pangloss Collection）^[3]，请见 http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc_en.php?lg=Na。

为什么编辑单方言词典而不编辑多方言词典

摩梭话方言（土语）之间的差异相当大。如：‘粗绳索’，永宁阿拉瓦村是 **bæɫmiɫ**。这个词与‘鸭子’同音。而在左所舍夸村的摩梭话里，**bæɫmiɫ**表示鸭子，**bæɫmiɪ**才表示粗绳索（第二个音节的声调为低调）。因此，本词典严格以一个地方，一个人的发音为标准音：即云南省丽江市宁蒗彝族自治县永宁乡阿拉瓦村拉它米·打史拉么女士的发音。编辑摩梭话其它方言（土语）的词典是未来摩梭话调查研究的重要方向。

词典的格式

本词典有四种呈现格式：在线词典、此 PDF 文本、Toolbox 资料库与 XML 资料库。内容将陆续进行更正及删补，每隔几年更新版本。如：此版本（1.2 版本）新增加了罗马拼音文字，由杜玫瑰女士（Roselle Dobbs）提供。词典还有摩梭汉法版本^[4]与摩梭汉英版本^[5]。

欢迎读者的指正与批评。来信请寄 alexis.michaud@cnrs.fr。

词条结构

每个词条先后介绍该词的深层音系，表层音系（单独发音），罗马拼音文字写法，词类，声调类，英、汉、法翻译等信息，最后链接到一些有关系的词，如：常用量词、同义词、反义词等等。如‘公鹅’这个词，用国际音标写其深层音系为 **/aɭpʰɣ#ɭ/**，表层音系（单独发音）为 **/aɭpʰɣɭ/**，罗马拼音文字写法为 **opu**，词类为名词，声调类为 **LM+#H**，英语翻译为 **gander; male goose**、汉语翻译为‘公鹅’、法语翻译为 **Jars: mâle de l'oie**，常用量词为 **miɪ**。

aɭpʰɣ#ɭ /aɭpʰɣɭ/ opu
名词 声调类：LM+#H Gander; male
goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. 【量
词】miɪ

声调的记法

本词典以国际音标为注音基础。因声调标注系统比较复杂，启用了一套专门符号，其用法及说明见^[6]（在线：<http://langsci-press.org/catalog/book/109>）。

摩梭话调查研究在当前语言学界的重要性

当前（2018 年），摩梭话在语言学研究中的重要性，特别表现在声调研究与语言调查新工具两方面。

声调研究

《摩梭话声调研究》一书于 2017 年 4 月问世，得到了国际语言学界的广泛关注，如：国际知名汉藏语系语言研究专家加州伯克莱大学马提索夫教授（James A. Matisoff）写道：

《摩梭话声调研究》一本象征着藏缅语支声调研究最高水准的著作：它有着极其翔实的细节描写及深刻的科学分析。这本声调研究的鸿篇巨制为未来所有的藏缅声调形态研究树立了一个标杆。

香港城市大学李蕙心教授写道：

米可教授的 *Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotoneology* 是一本专业著作，全面及细致地去描绘汉语语系或藏缅语系中语言的声调和声调模式。这本书绝对是学术界的经典著作。

纽约市立大学研究生院朱丽叶特·布莱文斯教授（Juliette Blevins）（《演化音系学——语音模式的产生》著者）写道：

本书提供了一个恢弘的声调分析：声调类别；声调与音节结合的音系规律；以及各种语境下语法结构中特有的变调规律。其中不仅给出了全新的内容，也具备独特的叙述风格：不是从既有视角来复述语言结构，更给读者以一个进阶式的分析途径，因此读者可以一步一步紧跟着作者的科学研究路径，欣赏或评论。因此，此本著作具备了广泛的语言学应用基础：一部对第一手研究语料的使用示范；一部语言田野调查的基础教材；一部语言记载教程；一部语言描写教程。米可博士准确而清晰地指出了各种不同类型的材料（语音，音系/类别，变体）的具体研究应用，并以开放获取的方式将原材料提供给了更广泛的科学研究领域。（……）读者通过内容丰富的摩梭话词典(在线)，深厚的多媒体摩梭话长篇语料(在线)，及本书组成了一个完整的摩梭话研究视野。总而言之，本书字里行间所表现出来的新鲜透明度，对于涉及到的语言学各个研究领域都具有启发性的推动作用。

法国国家科学研究院（CNRS）东亚语言研究所（CRLAO）研究员向柏霖（Guillaume Jacques）写道：

这是期待已久的一部关于汉藏语系中最复杂，最难以分析的声调系统之一的大作。

《摩梭话声调研究》的两篇长篇书评已发表：一篇由东南亚语言学专家 Mark Alves 撰写^[7]，另一篇由俄罗斯国立人文大学 Maria Konoshenko（非洲曼德 Mande 语言专家）撰写^[8]。

自动记音：摩梭话调查与人工智能的结合

2015 年起，我开始与澳大利亚计算机博士 Oliver Adams 合作，他采用我录制的摩梭话语料，先后设计了不同几类的人工智能实验性软件。2017 年春，Oliver 设计了摩梭话自动记音系统，效果惊人，语言学界反响强烈。摩梭话因此目前在国际语言学界被视为人工智能化的实验语言前列^[9-11]。介绍技术方面的会议论文，可以这里下载：<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648/document>。

致谢

拉它米·打史拉么阿妈及全家人、拉他咪·达石（摩梭知名学者，出版有多部摩梭文化研究专著^[12-15]）、李德静（丽江市东巴文化研究院院长）、黄行（中央社会科学院民族学研究所所长）、段炳昌（云南大学人文学院院长）、王卫东（云南大学人文学院中文系系主任）、和学光（云南党校图书馆馆长）、赵燕珍（云南大学人文学院中文系教授）、杨立权（云南大学人文学院中文系教授）、丁思之教授（普米语研究专家）、拉木嘎吐萨（摩梭知名学者）、李子鹤（纳西语研究专家^[16]）、阿慧（摩梭人，语言与文化硕士^[17]）、和丽昆（纳西语研究专家^[18]）、Céline Buret（工程师）、Benjamin Galliot（工程师）、Séverine Guillaume（工程师^[19]）、向柏霖（Guillaume Jacques，语言学专家^[20-23]）、李力（Liberty Lidz，摩梭话研究专家^[24-26]）、杜玫瑰（Roselle Dobbs，摩梭研究者^[27]）、Pascale-Marie Milan（人类学家，摩梭文化研究专家^[28]）、Christine Mathieu（人类学家，摩梭文化研究专家^[29]）：感谢你们的大力支持。

2016 年，云南大学硕士阿慧（摩梭人）核对了词典 1 至 23 页（词条的百分之八）。2016 年，拉他咪·达石核对了词典 1 至 20 页左右。

在此也向成书过程中曾给予帮助的许多朋友和专家们一并致谢！

参考书目

- [1] SUN J T-S. 藏缅语的调查 (Fieldwork on Tibeto-Burman)[J]. 语言学论丛, 2007, 36: 98–107.
- [2] MICHAUD A. 永宁摩梭话 (纳语) 长篇语料的记录整理与研究工作 (Ongoing documentation and research about the Yongning Na language (Mosuo))[J]. 丽江民族研究, 2012, 5: 36–54.
- [3] MICHAÏLOVSKY B, MAZAUDON M, MICHAUD A 等. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection[J]. *Language Documentation and Conservation*, 2014, 8: 119–135.
- [4] MICHAUD A. Dictionnaire na-chinois-français[M]. 2015. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204645/>
- [5] MICHAUD A. Na-English-Chinese-French dictionary[M]. 2015. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204638/>
- [6] MICHAUD A. Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology[M]. Berlin: Language Science Press, 2017. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>
- [7] ALVES M. Review of Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotonology by Alexis Michaud[J]. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society*, 2017, 10(2): xxx–xxxiv.
- [8] KONOSHENKO M. Review of Tone in Yongning Na: Lexical tones and morphotonology[J]. *Language Documentation and Conservation*, 2018, 12: 47–52.
- [9] ADAMS O, COHN T, NEUBIG G 等. Phonemic transcription of low-resource tonal languages[C]//Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop). Brisbane: 2017: 53–60.
- [10] ADAMS O, COHN T, NEUBIG G 等. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation[C]//Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference). Miyazaki: 2018.
- [11] ADAMS O. Automatic understanding of unwritten languages[D]. Melbourne: The University of Melbourne, 2018.
- [12] MICHAUD A, LATAMI DASHI. A description of endangered phonemic oppositions in Mosuo (Yongning Na)[G]//DE GRAAF T, XU SHIXUAN, BRASSETT C. *Issues of language endangerment*. 北京: 知识产权出版社, 2011: 55–71.
- [13] LĀTĀMĪ D 拉他咪·达石. 摩梭社会文化研究论文集 (1960-2005) [M]. 昆明: 云南大学出版社, 2006.

- [14] LĀTĀMĪ D 拉他咪·达石. 城乡之间的村落—宁蒗彝族自治县蒗蕨区域摩梭人的文化生活史 [M]. 昆明:云南民族出版社, 2009.
- [15] LĀTĀMĪ W 拉他咪·王勇. 心碎与忧伤——摩梭文化田野调查报告文集 [M]. 昆明:云南民族出版社, 2016.
- [16] Lǐ Z 李子鹤. 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 [J]. 茶马古道研究集刊, 2015, 4: 125–131.
- [17] Ā H 阿慧. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [D]. 昆明: 云南大学文学院, 2016.
- [18] MICHAUD A, HE L. Phonemic and tonal analysis of the Pianding dialect of Naxi (Dadong County, Lijiang Municipality)[J]. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*, 2015, 44(1): 1-35 plus online Appendices.
- [19] BONNET R, BURET C, FRANÇOIS A 等. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss[C]//9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus. Grenoble: 2017: 48–51.
- [20] MICHAUD A, JACQUES G. Insights into Naxi and Pumi at the end of the 19th century: evidence on sound changes from the word lists by Charles-Eudes Bonin[J]. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*, 2010, 39(1): 21–40.
- [21] JACQUES G, MICHAUD A. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze[J]. *Diachronica*, 2011, 28(4): 468–498.
- [22] JACQUES G. (向柏霖) 嘉绒语研究 [M]. 北京: 民族出版社, 2008.
- [23] JACQUES G. Dictionnaire japhug-chinois-français 嘉绒-汉-法词典[M]. 2015.
- [24] LIDZ L. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo)[D]. Austin: University of Texas, Department of linguistics, 2010.
- [25] LIDZ L. Agentive marking in Yongning Na (Mosuo)[J]. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 2011, 34(2): 49–72.
- [26] LIDZ L. Yongning Na (Mosuo)[G]//THURGOOD G, LAPOLLA R J. 第 2 版. The Sino-Tibetan languages. London: Routledge, 2016: 840–855.
- [27] DOBBS R, LA M. The two-level tonal system of Lataddi Narua[J]. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 2016, 39(1): 67–104.
- [28] MILAN P-M. Festivité, performance et agencéité chez les Na de Chine : du lien social à l'arène politique[J]. *Cultures-Kairós*, 2013, 2: No page numbers.
- [29] MATHIEU C. A history and anthropological study of the ancient kingdoms of the Sino-Tibetan borderland - Naxi and Mosuo[M]. Lewiston, NY: Edwin Mellen Pr., 2003.

a

aɪ /aɪ/ oq
 名词 声调类: LM Goose. 鹅 Oie. ¶
 (音系资料) **aɪ dzuɪ-zeɪ** ...has eaten (a/the) goose 吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶
 (音系资料) **aɪ hwæɪ-zeɪ** ...has bought (a/the) goose 买了鹅 ...a acheté (une) oie
 【量词】miɪ

aɪmi#ɪ /aɪmiɪ/ omi
 名词 声调类: LM+#H Female goose.
 母鹅 Oie (femelle). ¶ **aɪmiɪ-aɪpʰyɪ**
 goose and gander 公鹅与母鹅 oie et jars
 【量词】miɪ

aɪpʰoɪ /aɪpʰoɪ/ apo
 助词 声调类: L Outside. 外面 De-
 hors, à l'extérieur. ¶ **aɪpʰoɪ biɪ** to go out-
 side; to attend to the call of nature 出去,
 解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses
 besoins ¶ **aɪpʰoɪ biɪ-zeɪ!** Let's go out!
 / I must answer the call of nature! 出去
 了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais
 faire mes besoins! ¶ **aɪpʰoɪ biɪ-ʂyɪdɪɪ!**
 [She] wants to go out! (Context: on a sunny
 day, a family member senses that a toddler
 wants to go and play outside.) (她) 想
 出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她
 好像想出去。) [Elle] a envie de sortir!
 (Contexte: par une journée ensoleillée, un
 membre de la famille sent qu'un enfant aurait
 envie d'aller jouer dehors.) ¶ **əɪdaɪ | əɪpʰoɪ**
huɪ-zeɪ! Daddy went out! (Context: ex-
 planation provided to a little child who has
 just woken up and looks for her dad.) 爸
 爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une
 petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste
 et cherche son père.) ¶ **əɪpʰoɪ-byɪ | loɪ**
jiɪ to work outside the household: to help
 other families (in particular for harvesting);
 to go and look for work in a city 在外边
 工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄
 稼的时候), 或者到城市里面打工 tra-
 vailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par
 exemple pour la récolte); aussi: aller chercher
 du travail à la ville

aɪpʰoɪ-hɪɪ /aɪpʰoɪ-hɪɪ/ apo-
 hin

名词 声调类: L Outsiders; strangers;
 other people. 外人, 别人。当地人称从
 外地来的人为“外人”。 Quelqu'un
 d'autre; une personne extérieure à la famille.

aɪpʰyɪ /aɪpʰyɪ/ apu
 动词 声调类: LM+MH# To belch, to
 burp. 打饱嗝儿 Roter.

aɪpʰyɪ#ɪ /aɪpʰyɪ/ opu
 名词 声调类: LM+#H Gander; male
 goose. 公鹅 Jars: mâle de l'oie. 【量
 词】miɪ

aɪkoɪ /aɪkoɪ/ awo
 名词 声调类: LM Home, central room
 in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce
 principale; la maison. ¶ **aɪkoɪ-hɪ#ɪ** mem-
 bers of the family, family members (who
 live under the same roof), lineage 家人
 (住在一起的家人) la maisonnée, les
 gens de la famille (proche: ceux qui habitent
 sous le même toit), la lignée ¶ **aɪkoɪ=ɹæɪ**
 the members of the family, the family
 group (living under the same roof) 家人、
 家族 (住在一起的家人) la maisonnée,
 les gens de la famille ¶ **njɹɪ | aɪkoɪ** my
 home, my house 我家 mon foyer, ma mai-
 son ¶ **njɹɪ | aɪkoɪ=ɹɪɪ** my family, my lin-
 eage, my kin 我的家族 ma famille, ma li-
 gnée ¶ **noɪ | aɪkoɪ** your home, your house
 你家 ton foyer, ta maison ¶ **aɪkoɪ jiɪ** to
 take care of the household, to look after
 the affairs of the family (in particular: dis-
 tributing work to the various members, and
 ensuring that the supplies are not running
 low) 在家里做事情、管家 (如: 分配
 工作、做家务事等) gérer la maisonnée,
 s'occuper de la famille (tâche de la personne
 qui répartit les travaux à accomplir, veille aux
 approvisionnements...) 【量词】ɹuɪ

aɪzo#ɪ /aɪzoɪ/ osso
 名词 声调类: LM+#H Gosling, baby
 goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.

æ

æ̌bæ̌ /æ̌bæ̌/ aebbae
名词 声调类: M Goitre. 甲状腺肿瘤
Goître. 【量词】[w̌]

æ̌bæ̌-ťʂ̌æ̌ɣw̌#̌ /æ̌bæ̌-ťʂ̌æ̌ɣw̌/ aebbae chaehree
名词 声调类: #H Kelp (literally “medicine against goiter”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goiters). 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带来防治甲状腺肿瘤。 *Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.*

æ̌gɣ̌ /æ̌gɣ̌/ aeggu
名词 声调类: L Ard. There are no distinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards were in use at the time of fieldwork. 犁头 Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la charrue; à la date de l’enquête, seule l’araire était en usage. ¶ **æ̌gɣ̌ ťɣ̌-nǎ** n+dem+clf 这把犁头 **N+DEM+CLF** ¶ **æ̌mǒ** used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁架子 (不能再用了) *araire usagée, vieille araire (hors d’usage du fait de l’usure)* ¶ **æ̌mǒ ťɣ̌-nǎ** n+dem+clf 那个旧犁架子 (犁杆) **N+DEM+CLF** ¶ **æ̌ɣw̌** new ard, brand new ard 新的犁架子 *araire neuve* 【量词】nǎ

æ̌gɣ̌-mæ̌qǒ /æ̌gɣ̌mæ̌qǒ/ aeggu maegheu
名词 声调类: L+H# Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. 犁把 Mancheron de l’araire, manche de l’araire. ¶ **æ̌gɣ̌-mæ̌zǐ-hī̌** the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 *la personne qui tient le mancheron de la charrue* ¶ (音系资料) **æ̌gɣ̌-mæ̌qǒ ťɣ̌-nǎ** n+dem+clf 这个犁把 **N+DEM+CLF** 【量词】nǎ

æ̌ť-hǐjhǐ /æ̌ťhǐjhǐ/ aexiexie
感叹词 声调类: -L Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) *Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation.* ¶ **æ̌ť-hǐjhǐ ǩw̌** to shout a cry of defiance or provocation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 *lancer des cris de défiance*

æ̌ťjǐ /æ̌ťjǐ/ eyi
感叹词 声调类: M Interjection: Ah noon! / Ca va pas! 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æ̌ťjǐ”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “æ̌ťjǐ”, 脏 *Interjection.* 【参考】æ̌ťjǐ

æ̌ťjǐ /æ̌ťjǐ/ eyi
名词 声调类: L# Cry. 鸣声 *Cri.* ¶ **æ̌ťjǐ ǩw̌** to shout 叫 *crier* ¶ **nǒ | æ̌ťjǐ ťɰ̌-ǩw̌! | nǒ sěťdzæ̌jæ̌-gɣ̌! |** Don’t make noise! You are annoying everyone! 请你不要大声 / 别那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) *Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde! (Contexte : réprimande qu’on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)*

æ̌mǐť-mɣ̌ťɣ̌ /æ̌mǐťmɣ̌ťɣ̌/ aemi mudeu
名词 声调类: LM +H# Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 Astragale (aussi appelé talus) : os du tarse qui s’articule avec le tibia; os saillant sur le côté du pied. 【量词】[w̌]

æ̌mǐť-ɁwɁ#̌ /æ̌mǐťɁwɁ#̌/ Aemiwua
名词 声调类: LM +#H Amiwa. This is the first village along the road from q̌hæ̌ťç̌ȟǐ to ťʂ̌ǒɣw̌#̌. In traditional Na

geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦（永宁坝子的一个村落） Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre q^hæɫtɕ^hiɫ et ʃsoɫʃwɐ#ɫ. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ dzɤɫbyɫkɤɫsaɫkwɤɫ, | hiɫkwɤɫloɫ, | æɫmiɫkwɤɫ#ɫ, | laɫloɫkwɤɫ, | laɫɲwɤɫ, | bɤɫts^hoɫgyɫ, | əɫlaɫkwɤɫ#ɫ, | gæɫjæɫ, | q^hæɫtɕ^hiɫ, | t^hoɫɬwɐ#ɫ The ten villages traditionally considered as part of Yongning. 摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

æjmoɫ /æjmoɫ/ aemo

名词 声调类：LM Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 Timon (âge, haie) de l'aire. ¶ æɫgyɫmoɫ same meaning 同上 même sens 【参考】æɫgyɫ 【量词】naɫ

æɫɲi#ɫ /æɫɲiɫ/ aeni

名词 声调类：#H Suona, trumpet. 唢呐 Clarinette. 【量词】ɬwɐ

æɫp^hæɫ /æɫp^hæɫ/ aenpae

名词 声调类：LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds laɫbiɫ 'steep slope'. 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute laɫbiɫ 'escarpement'. ¶ æɫp^hæɫlaɫbiɫ The steep (vertical) side of the cliff. 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. 【量词】p^hæɫ

æɫq^hɤɫ /æɫq^hɤɫ/ aenkheu

名词 声调类：LH Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞（很难钻进去，或者钻不进去的山洞） Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). 【量词】ɬwɐ

æɫkwæɫ /æɫkwæɫ/ aewae

名词 声调类：M Apricot. 杏 Abricot. ¶ æɫkwæɫ | dɬwɐɫɬwɐɫ an apricot 一颗杏 un abricot 【量词】ɬwɐ

æɫʃæɫ /æɫʃæɫ/ Aeshae

名词 声调类：M Name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": p^hæɫtɕiɫ), the counterpart to the feminine mountain kɤɫmyɫ ("the young woman": miɫzwɐɫ). 一座山的名字：安山。位于永宁坝的西面，格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : p^hæɫtɕiɫ); l'autre étant la montagne kɤɫmyɫ, montagne féminine (« la jeune femme » : miɫzwɐɫ). ¶ kɤɫmyɫ, | æɫʃæɫ, | ɲwɤɫhãɫ, | ʃwæɫgyɫ#ɫ, | naɫts^hiɫ | -tɕ^hɤɫpɤɫmiɫ#ɫ, | qɤɫɬɫ-tɕ^haɫnaɫ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

æɫʃæ#ɫ /æɫʃæɫ/ eshae

助词 声调类：#H Yore, long ago. 古时候，从前 Jadis, dans le passé. ¶ æɫʃæɫkɤɫʃwɐɫ Sayings of the old times, oral traditions of the old times 古时候的说法、

从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

æʃæʈ-piʈmyʈ /æʃæʈpiʈmyʈ/
eshae bimu
名词 声调类: -MH# Folk tale, tradition; this term is more colloquial than æʃæʈ-taʈmyʈ. 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que æʃæʈ-taʈmyʈ. 【量词】kʰwɿʈ 【词源】æʃæʈ#ʈ; piʈmyʈʃ

æʃæʈ-qʰwæʈ#ʈ /æʃæʈqʰwæʈ/
eshae khuae
名词 声调类: #H Oral tradition; literally: “messages from old times”. 古时候的传说。直译: “(来自) 古时候的寓意” Tradition orale; littéralement: « messages du temps jadis ». ¶ æʃæʈ-qʰwæʈ-ŋwʈ | dʒoʈ-ŋiʈ! “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/ dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.) 【词源】æʃæʈ#ʈ; qʰwæʈ

æʃæʈ-qʰwɿʈ /æʃæʈqʰwɿʈ/
eshae khua
名词 声调类: MH# Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃæʈ-qʰwɿʈ zʰwɿʈ to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æʈjiʈ-ʃwʈjiʈ, | æʃæʈ-qʰwɿʈ zʰwɿʈ-kyʈ! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) ra-

contait des histoires! 【量词】kʰwɿʈ

æʃæʈ-taʈmyʈ /æʃæʈtaʈmyʈ/
eshae damu
名词 声调类: -L Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ (音系资料) æʃæʈ-taʈmyʈ tʰyʈ-kʰwɿʈ that proverb 那个习语 ce dicton 【量词】kʰwɿʈ 【词源】æʃæʈ#ʈ; taʈmyʈ

æʈtseʈ-pʰæʈ /æʈtseʈpʰæʈ/ ae-zeipae
名词 声调类: H#-L Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 【量词】ʈwʈ

æʈtsuʈ-prʈlyʈ /æʈtsuʈprʈlyʈ/
aezi belu
名词 声调类: H#-L Nape of neck. 项、脖颈儿 Nuque. 【参考】prʈlyʈ 【量词】ʈwʈ

æʈtyʈ /æʈtyʈ/ aendeu
名词 声调类: LH Large rock. 一大片大岩石 Gros rocher, roc. 【量词】tyʈ

æʈtwɿʈ /æʈtwɿʈ/ aendua
名词 声调类: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) Le petit matin. ¶ æʈtwɿʈ-myʈkʰyʈ From the early morning until nightfall 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu’à la tombée de la nuit.

æʈ /æʈ/ aen
名词 声调类: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æʈtsoʈ-æʈmoʈ instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (谚语) æʈ laʈ-zoʈ-ŋwʈ, | ʃeʈ mɿʈ-laʈ! “The man who works copper does not work iron!” These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人, 不打铁!” 这两种工

作需要不同的能力：打铁的师傅需要体力，打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指：每个人都有他的专攻（不能随便跨越到其它领域）。« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

ǣ/ /ǣ/ aenq
名词 声调类：LH **Soul** (monosyllable).
灵魂 **Âme** (monosyllabe). 【量词】**ɥ**

ǣ/ /ǣ/ aenq
名词 声调类：LM **Chicken**. 鸡 **Poulet, poule**. 𐰇 (音系资料) **ǣ dzuɫ-zeɫ ...has eaten (a/some) chicken** 吃了鸡 ...a mangé (un/du) poulet 𐰇 (音系资料) **ǣ hwæɫ-zeɫ ... has bought (a) chicken** 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet 𐰇 **ǣ/**, | **kʰɥ**, | **bo**, | **hwɥ**, | **ji**, | **la**, | **tʰo-li**, | **mɥ**-**gy**, | **by**-**zy**, | **zwa**, | **jo**, | **zi** **the twelve years of the duodenary cycle** 十二生肖：鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 **les douze signes astrologiques** 𐰇 **ǣ-mɥ** **chicken grease, chicken fat** 鸡油 **graisse de poulet** 𐰇 (音系资料) **ǣ-mɥ dzuɫ** **to eat chicken fat** 吃鸡油 **manger de la graisse de poulet** 【量词】**miɫ**

ǣ]a /dɥ+ǣ/ aen
量词 声调类：L_a **Classifier for fires**.
量词：火（一团） **Classificateur des feux**.
𐰇 **mɥ** | **tʰɥw+ǣ** **this fire (tone: H# / H\$)**
这团火 **ce feu (ton : H# / H\$)**

ǣ]a 1 /ǣ/ aeq
动词 声调类：L_a **To reflect (a mirror reflects light)**. 反射、辉映 **Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie)**.

ǣ]a 2 /ǣ/ aenq
动词 声调类：L_a **To get stuck**. 堵塞、塞 **S'enliser; se coincer, se bloquer**. 𐰇 **ji]mi | dʒæɫqʰæɫ-qo** **ǣ!** **The cow is stuck in the mud**. 牛陷在泥巴里。 **La vache est enlisée dans la boue**.

ǣ]bi /ǣ]bi/ Aenbbi
名词 声调类：L **A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo**. 阿比村：从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 **Abi : village sur le chemin de Qiansuo**. 𐰇 **ǣ]bi-ɣwɥ** **same meaning: the village of ǣ]bi** 同上 **même sens : le village de ǣ]bi** 𐰇 **ǣ]bi-hi]ni**! **[(S)he] is from the village of ǣ]bi!** 是阿比村的人！ **C'est quelqu'un du village de ǣ]bi!**

ǣ]bɥ /ǣ]bɥ/ aenbbu
名词 声调类：LH **Poultry yard**. 鸡圈 **Poulailler**. 【量词】**ɥw**

ǣ]kʰɥ 1 /ǣ]kʰɥ/ aenq ku
名词 声调类：LM+MH# **Year of the Rooster**. 鸡年，属鸡 **Année du Coq**.

ǣ]kʰɥ 2 /ǣ]kʰɥ/ aenq kuq
形容词 声调类：LM+MH# **Born in the year of the Rooster**. 属鸡（属相） **Né l'année du Coq**.

ǣ]li+phæɫ /ǣ]li+phæɫ/ aelipae
名词 声调类：LM+H# **Mirror**. 镜子 **Miroir**. 【量词】**phæɫ**

ǣ]hi# /ǣ]hi/ aenlhi
名词 声调类：LM+#H **Soul**. 灵魂、魂魄 **Âme**. 【量词】**ɥ**

ǣ]mi /ǣ]mi/ aenmi
名词 声调类：LM **Hen**. 母鸡 **Poule**.
𐰇 **ǣ]mi+ǣ+ɬwæɫ#** **hen and rooster** 母鸡与公鸡 **poule et coq** 𐰇 **ǣ]mi+ǣ+tsuɫ#** **hen and chick** 母鸡与稚鸡 **poule et poussins** 【量词】**miɫ**

ǣ+qæ] 1 /ǣ+qæ/ aeghae

名词 声调类: L# Parrot. 鹦鹉 Perroquet. 【参考】ǎːqæː₂ 【量词】miː

ǎːqæː₂ /ǎːqæː/ aeghae
形容词 声调类: L# Blue-green; literally ‘parrot[-coloured]’. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement : ‘[couleur] perroquet’. ¶ ǎːqæː-niːgyː vivid-coloured, blue-green; literally ‘like a parrot’, i.e. ‘parrot-coloured’ 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 couleur perroquet; littéralement ‘comme un perroquet’ ¶ ǎːqæː-baːlaː vivid-coloured, blue-green jacket: literally ‘parrot(-coloured) jacket’ 青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; littéralement vêtement ‘couleur perroquet’ ¶ ǎːqæːniː~ǎːqæːniːgyː red; same meaning: blue-green 重叠。同上: 青色 RED; même sens : bleu-vert 【参考】ǎːqæː₁

ǎːɣyː /ǎːɣyː/ aenweu
名词 声调类: L Egg. 蛋 Œuf. ¶ bæːmiː+ǎːɣyː cane egg 鸭子蛋 œuf de cane ¶ (音系资料) ǎːɣyː dzuː to eat eggs 吃蛋 manger des œufs 【量词】ɣuː

ǎːʃeː /ǎːʃeː/ aenshei
名词 声调类: L Muscle. 肌肉 Muscle. ¶ ǎːʃeː tsʰiː to run a temperature, to have a fever 发烧 avoir la fièvre ¶ ǎːʃeː | dzɣː | zɰæː (He/she) is in great shape! 身体状况很好! (包括气色好) (Il) est en super forme! 【量词】kʰwɣː

ǎːʃeː-liː-moː /ǎːʃeː-liːmoː/ aensheilimo
名词 声调类: LM+H#- “Chicken-meat mushroom”: an edible mushroom, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。« champignon viande-de-poulet » : un champignon comestible, *Ama-*

nita spissa.

ǎːʃwæː /ǎːʃwæː/ aenshuæ
名词 声调类: H# Rooster. 公鸡 Coq. ¶ ǎːʃwæː-ǎːmiː cock and hen 公鸡与母鸡 coq et poule 【量词】miː

ǎːtsuː /ǎːtsuː/ aenzi
名词 声调类: H# Chick. 雏鸡、稚鸡 Poussin. 【量词】ɣuː

ǎːtsuː-kʰuːʃɣː-moː /ǎːtsuː-kʰuːʃɣːmoː/ aenzi keezhe mo
名词 声调类: H#- “Chicken-claw mushroom”: an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。« champignon griffes-de-poulet » : champignon comestible. 【参考】ǎːtsuː, kʰuːʃɣː#ː

ǎːtwɣː-mɣːkʰyː /ǎːtwɣːmɣː-kʰyː/ aendua muku
助词 声调类: L#-L Constantly, all the time; literally: ‘[from] morning [till] evening’. 一直不停地, 从早到晚。直译: ‘(从)早上鸡叫的时候到(到)天黑’。Du matin au soir, constamment.

ǎːtɣ#ː /ǎːtɣː/ aenvu
名词 声调类: #H Copper pot. 铜锅 Casserole en cuivre. 【量词】ɣuː

ǎːlzuː /ǎːlzuː/ onssi
名词 声调类: L Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken’s egg. 玛瑙 Agate. Des perles d’agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d’un œuf de caille, les plus gros approchent la taille d’un œuf de poule. Les perles d’agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d’inspiration tibétaine. ¶ suː-tɰː-ǎːlzuː pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ ǎːlzuː-ʃoː~ʃoː with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙

tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate
(d'un vêtement) 【量词】 ɿɿɿ

b

ba/ /ba/ bba
语气助词 声调类：L？ Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词，表示肯定：“……是吧。” Particule finale affirmative : “... n'est-ce pas”.

ba|la| /ba|la/ bbala
名词 声调类：L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣，衣服 Chemise, veste; vêtement. ¶ yw|ba|la| (+ni|) leather jacket 皮衣 veste de cuir 【量词】[w| ② Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta. 【量词】[w|

ba|la|k^hw|ts^hy| /ba|la|k^hw|ts^hy|/ bbalakeece
名词 声调类：M Spider. 蜘蛛 Araignée. 【量词】k^hw|

bæ| /bæ|/ bbae
形容词 声调类：M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ bæ|hĩ| rel 傻的 REL ¶ no| | bæ|ze|! Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲，你辛苦了！（人家诉苦的时候，安慰的话） Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ bæ|ze| mæ|! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲，你辛苦了！ Eh bien, voilà bien du malheur!

bæ1 /bæ1/ bbaeq
动词 声调类：MH To run. 跑 Courir. ¶ le|bæ|ze| accomp _ pfv 跑了 ACCOMP _ PFV

bæ|_a /q̣w| bæ|/ bbae
量词 声调类：M_a Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词：东西（一样） Classificateur des espèces/sortes de choses. Proche de ʁo|b ‘sorte, variété’. S'em-

plie dans la construction « c'est la même chose ». ¶ q̣w|bæ|la| ni|! It's the same! 是一样的！ c'est pareil! / c'est la même chose! ¶ ji|k^hy|dzo|, | ni|bæ| | zwɣ|t^ha|! | ji|k^hy|dzo|, | q̣w|bæ|la| zwɣ|t^ha|! Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些（词组）有两种说法，有些只有一种说法！（情景：讨论的是一些有两种不同变调发音的词组，发音合作人确定：确实有些有两种不同的变调，而有些只有一种声调模型。） Il y en a certaines (=des expressions/ des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents ! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ ni|bæ|ŋw| | q̣w|bæ| ji| to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音（其实是两个不同的音位）写成一样，等于把两者弄混淆了。 confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

bæ|₁ /bæ|/ bbae
名词 声调类：L Rope. 绳子 Corde. ¶ bæ| tʂ^hw|k^hw| n+dem+clf 这条绳子 N+DEM+CLF 【量词】t^hy|

bæ|₂ /bæ|/ bbaeq
动词 声调类：L To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 Suppurer, donner du pus. ¶ bæ| bæ|ze| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶

bæ/ | **leɫ-bæɫ-zeɫ** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】**bæ/**

bæ/ /bæ/ bbaeq
名词 声调类: LH Pus. 脓 Pus. **Q** **bæ/** **bæɫ-zeɫ** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus **Q** **bæ/** | **leɫ-bæɫ-zeɫ** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】**bæɫ**₂ 【量词】**tʰɣɫ**

bæ/ /bæ/ bbaeq
名词 声调类: LM Crops. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. **Q** (音系资料) **bæɫɲiɫ** **cop** 是庄稼 **cop** **Q** (谚语) **ɫwɫ-kʰɣɫ** **tɣɫ-bæɫ** **mɣɫ**, | **ɕiɫ-kʰɣɫ** | **leɫ-mɣɫ-dzuɫ**! "This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!" This proverb is a consolation for years of bad harvests: "If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!" "一年收千棵, 不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! » 【量词】**bæɫ**

bæɫ₁ /bæ/ bbaeq
动词 声调类: L_a To sweep, to clean up. 扫 Balayer. **Q** **ɫæɫ** **bæɫ** to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol **Q** (音系资料) **leɫ-bæɫ~bæɫ** **accomp** **red** 扫一扫 **ACCOMP**

RED **Q** (音系资料) **ɫɣɫ** **bæ/** to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier **Q** (音系资料) **ɲɣɫ** | **ɫɣɫ** **bæɫ-zoɫ-hoɫ**. I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il va falloir que je balaie l'escalier! **Q** (音系资料) **giɫ** **bæ/** to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales **Q** (音系资料) **ɲɣɫ** | **giɫ** **bæɫ-zoɫ-hoɫ**. I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

bæɫ₂ /bæ/ bbaeq
动词 声调类: L_a To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. **Q** **bæɫbæɫ** **bæɫ-zeɫ** The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

bæɫ₃ /ɫwɫ bæɫ/ bbaeq
量词 声调类: L_a Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. **Q** **tʰɣɫ-bæɫ** **dem** _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ : 这朵 (花) **DEM** _ (ton: H# / H\$)

bæɫbæɫ₁ /bæɫbæɫ/ bbaebbaeq
名词 声调类: L Flower. 花 Fleur. 【参考】**bæɫbæɫ**₂ 【量词】**bæɫ**

bæɫbæɫ₂ /bæɫbæɫ/ bbaebbaeq
形容词 声调类: L Spotted. 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). **Q** **bæɫbæɫ** **tʰiɫ-diɫ** same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) 【参考】**bæɫbæɫ**₁

bæɫbyɫ /bæɫbyɫ/ bbaebbu
名词 声调类: H# Piglet. 猪崽 Go-
ret, porcelet, cochonnet, petit cochon. **Q** **bæɫbyɫ-zoɫ** same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret 【量词】**ɫwɫ**

bæɫdzuɫ /bæɫdzuɫ/ bbejj
名词 声调类: LH Crops, harvest.

庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées.
¶ bæˈdʒw | mʁˈt-dʒʁ! The harvest is not good! 庄稼不好! / 收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ (谚语) bæˈdʒw | tʃˈt-bæˈ leˈmʃ-kʰw | May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼都成熟起来! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) 【量词】 bæˈ

bæˈdʒæː /bæˈdʒæː/ bbaeddae
名词 声调类: M Short rope. 短绳
Corde courte 【量词】 kʰw |

bæˈl-ləˈ ~ ləˈ /bæˈl-ləˈ/ bbae-lala
形容词 声调类: L Soft, weak, pliant.
软, 柔软、软塌塌、软绵绵 Flaque, sans consistance.

bæˈl-ljʁˈ ~ ljʁˈ /bæˈl-ljʁˈ/ bbaelialia
名词 声调类: L- China fir cone. 松树果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin.
【量词】 w |

bæˈmiːˈ 1 /bæˈmiː/ bbaemi
名词 ① Duck (without a specification of gender). 鸭子 Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). 【量词】 miˈ ② Female duck. 母鸭子 Cane. ¶ bæˈmiː-bæˈpʰy#ˈ female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 cane et canard ¶ bæˈmiː-bæˈzo#ˈ female duck and duckling 母鸭与小鸭子 cane et caneton

bæˈmiːˈ 2 /bæˈmiː/ bbaemi
名词 声调类: M ① Thick rope. 粗绳索 Grosse corde. 【量词】 kʰw | ② Long rope. 长绳索 Longue corde. 【量词】 kʰw |

bæˈmiː-pʰy#ˈ /bæˈmiː-pʰyˈ/ bbaemipu
名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ bæˈmiː-pʰyˈ tʰyˈ-miˈ n+dem+clf 这只公鸭子 N+DEM+CLF
【参考】 bæˈpʰy#ˈ 【量词】 miˈ

bæˈpʰy#ˈ /bæˈpʰyˈ/ bbaepu
名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ bæˈpʰyˈ tʰyˈ-miˈ / bæˈpʰyˈ tʰyˈ-miˈ#ˈ n+dem+clf 这只公鸭子 N+DEM+CLF ¶ bæˈpʰyˈ-bæˈmi#ˈ male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 canard et cane 【参考】 bæˈmiː-pʰy#ˈ 【量词】 miˈ

bæˈpʰyˈ /bæˈpʰyˈ/ bbaepu
名词 声调类: L+H# Crowndaisy chrysanthemum, Glebionis coronaria. 茼蒿 Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, Glebionis coronaria. ¶ bæˈpʰyˈ-bʏˈ | bæˈl-bæˈ the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 fleur de chrysanthème couronné ¶ bæˈpʰyˈ-bæˈl-bæˈ crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné 【量词】 poˈ

bæˈkwæˈ ~ kwæˈ /bæˈkwæˈ-kwæˈ/ bbaewaewae
形容词 声调类: L Loose, slack, lax. 松松的 Relâché. ¶ tʃʰw | dʒwæˈ | bæˈkwæˈ ~ kwæˈ-jiˈ! It's loose! / It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

bæˈkwæˈ /bæˈkwæˈ/ Bbaewua
名词 声调类: M A village close to the Hot Springs. 巴瓦: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Source Chaudes. ¶ bæˈkwæˈ-kwæˈ same meaning: the village of bæˈkwæˈ 同上: 巴瓦村 même sens : le village de bæˈkwæˈ ¶ əˈgoˈ-kwæˈ,

| ɣwɣɬaɪ-biɪ, | bæɬɣwɣɬ, | tʰoɬsʰe#ɪ,
| piɬsʰeɪ-diɪ, | pɣɬdʒɣɬ-diɪ, | ɣwɣɬɣɬ

Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ bæɬɣwɣɬ : | naɪ! bæɬɣwɣɬ is a Na village! bæɬɣwɣɬ 是一个摩梭人村落! bæɬɣwɣɬ, c'est un village na! ¶ bæɬɣwɣɬ-naɪ Mosuo people from bæɬɣwɣɬ. 巴瓦摩梭 Les Mosuo de bæɬɣwɣɬ.

bæɬʂoɪ /bæɬʂoɪ/ bbaezho
名词 声调类：LH Broom. 扫帚 Balai.
【量词】naɪ

bæɬʂwæɪ /bæɬʂwæɪ/ bbaez-huae
名词 声调类：L Reins. 缰绳 Rênes.
¶ ʂwæɪ-bæɬʂwæɪ horse's reins 马缰绳
rênes du cheval 【量词】kʰuɪ

bæɬzo#ɪ /bæɬzoɪ/ bbaesso
名词 声调类：#H Duckling. 小鸭子
Caneton, petit canard. ¶ bæɬzoɪ tʰɣɬɬɬɬ
n+dem+clf 这只小鸭子 N+DEM+CLF ¶
bæɬzoɪ-bæɬmi#ɪ duckling and female
duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane 【量

词】ɬuɪ

bɣɬ /bɣɬ/ Bbe
名词 声调类：#H Pumi (Prinmi)
(ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi)
(groupe ethnique). ¶ bɣɬ-ʂwɣɬ soɪ to
learn the Pumi language 学普米语 ap-
prendre la langue prinmi 【量词】ɣɬ

bɣɬa /ɬuɪ bɣɬ/ bbe
量词 声调类：MH_a Classifier for
scarves. 量词：头帕（一条） Classifi-
cateur des fichus et foulards.

bɣɬa 1 /ɬuɪ bɣɬ/ bbe
量词 声调类：L_a Classifier for corn-
cobs. 量词：玉米棒子（一根） Classi-
ficateur des épis de maïs. ¶ haɬbɣɬ | ɬuɪ-
bɣɬ a corncob 一根玉米棒子 un épi de
maïs ¶ tʰɣɬ-bɣɬ dem _ (tone: H# / H\$)
指示代词 _：那根（玉米棒子） DEM _
(ton : H# / H\$)

bɣɬa 2 /ɬuɪ bɣɬ/ bbe
量词 声调类：L_a Classifier for halves.
量词：半 Classificateur des moitiés. ¶
ɬuɪ-bɣɬ-laɪ tʰɣɬ-suɪ! | ɬuɪ-huɪ-ɬɪ! I
have only done one half as yet! Wait a bit!
(Context: someone is sorting out clothes,
and is midway through the task.) 我才干
了一半！稍等！（情景：一个在收拾衣
服，告诉对方：才收拾了一半，还要等
等。） Je n'ai fait que la moitié! Attends un
peu! (Contexte : quelqu'un est en train de
trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fi-
ni) ¶ ɬuɪ-bɣɬ-laɪ tʰɣɬ-zeɪ! You are only
half-way through! (An observation about
the investigator's progress in studying the
Na language. It emphasizes the road ahead;
still, this is a more encouraging formulation
than the previous example: this one uses the
perfective, acknowledging that part of the
path that has already been covered, whereas
ɬuɪ-bɣɬ-laɪ tʰɣɬ-suɪ would essentially
emphasize all that remains ahead.) （你）
才到了一半！（合作人对调查者学摩
梭话的评定） Tu es à mi-chemin! / Tu

n'as parcouru que la moitié du chemin ! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : **ɖwɿɿ-bxɿɿ-laɿ tʰyɿɿ-swaɿ**.)
¶ **zæɿsæɿ | zwæɿ! | leɿ-seɿ, | ɖwɿɿ-bxɿɿ-qoɿ-laɿ tʰyɿɿ-swaɿ!** It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! 真远啊！走啊走，才走了一半的路！ C'est bien loin ! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin !
¶ **zyɿmiɿ | ɖwɿɿ-bxɿɿ half the way** 路的一半 la moitié du chemin ¶ **əɿmiɿ! | wɿɿ | ɖwɿɿ-bxɿɿ dzoɿ-swaɿ-wɿɿ!** Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嘛！还剩一半的路啊！ Houlàà! (Que c'est loin !) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir) !

bxɿdzi /bxɿdzi/ Bbezsee
名词 声调类：L# A village in Yongning. 八珠（永宁坝子的一个村落）
Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ **dæɿswaɿ#ɿ, | tsoɿswaɿ#ɿ, | bxɿɿtɕʰwaɿ, | daɿpʰoɿ, | bxɿɿdzi, | dzeɿboɿ** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bxɿkwɿ /bxɿkwɿ/ bbegee
名词 声调类：M Sifter, sieve. RD
Comment:Cf. bv筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde ; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. 【量词】naɿ

bxɿmi#ɿ /bxɿmiɿ/ Bbemi
名词 声调类：#H Pumi woman. 普米族女人 Femme pumi. 【量词】yɿ

bxɿmiɿ-seɿ /bxɿmiɿseɿ/ bbe-

mishei
名词 声调类：H# Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

bxɿɿswaɿ /bxɿɿswaɿ/ Bbeshi
名词 声调类：L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is **bxɿɿswaɿ**. 白沙（丽江坝子里的一个村落） Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : **bxɿɿswaɿ**.

bxɿtʰyɿ /bxɿtʰyɿ/ bbetu
名词 声调类：L# Footprints. 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ **hɿɿɿ-bxɿtʰyɿ** human footprints 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ **kʰyɿmiɿ-bxɿtʰyɿ** dog's footprints 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien 【量词】tʰyɿ

bxɿɿtɕʰwaɿ /bxɿɿtɕʰwaɿ/ Bbeqi
名词 声调类：L A village in the plain of Lijiang. 八旗（永宁坝子的一个村落，也称作‘八七’） Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ **dæɿswaɿ#ɿ, | tsoɿswaɿ#ɿ, | bxɿɿtɕʰwaɿ, | daɿpʰoɿ, | bxɿɿdzi, | dzeɿboɿ** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bxɿtsʰoɿgyɿ /bxɿtsʰoɿgyɿ/ Bbecoggu
名词 声调类：H# A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. 巴搓古（永宁坝子的一个村落） Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché ; terme

également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). ¶ bɣtso^ho-ɣy-
hɪ] someone from Bacuogu 巴搓古的
人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dzɣɪbɣt-
saɪkwɔɪ, | hiɪkwɔɪ-loɪ, | æɪmi-t-kwɔɪ#ɪ,
| laɪlo-t-kwɔɪ, | laɪɣwɔɪ, | bɣtso^ho-ɣy-
| əɪla-t-kwɔɪ#ɪ, | gæɪɬæɪ, | q^hæɪtɕ^hiɪ, |
t^hoɪtɕwɔɪ#ɪ The ten Na villages considered
in traditional geography as belonging to the
vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭
地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村
落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉
洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、
开基、拖支。 Les dix villages na tradition-
nellement considérés comme appartenant au
voisinage du temple de Yongning.

bɣtso#1 /bɣtsoɪ/ Bbesso
名词 声调类: #H Pumi man. 普米族
男人 Homme pumi. 【量词】ɣɪ

-bi /-/ bbi
连接词 声调类: 0? adversative: no
matter... 虽然 ADVERSATIF: bien
que, même si. ¶ tɕ^huɪ | naɪ niɪ-piɪ-biɪ-
biɪ, | naɪ-zwɔɪ | mɣɪt-kyɪ! Although
(s)he is Na, (s)he cannot speak the Na lan-
guage! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭
话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas
parler la langue na! ¶ *tɕ^huɪ | naɪ niɪ-
biɪ, ... / *tɕ^huɪ | naɪ niɪ-biɪ-biɪ an un-
grammatical sentence; the intended mean-
ing was 'although (s)he is Na...' 病句:
不能这样说 “他虽然是摩梭人”
phrase non acceptable; l'intention était de
dire 'bien qu'il soit Na...'

bi] /biɪ/ bbi
形容词 声调类: H Thin; shallow.
薄, 浅 (水浅) Mince; peu profond. ¶
biɪ | zwæɪ! It's very shallow! 很浅!
C'est très peu profond! ¶ dzɔɪ | dɔɪt-piɪ
biɪ The water is rather shallow. 水有点
浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dzɔɪ
biɪt-hiɪ, | mɣɪt-dwæɪ! Shallow water is
not frightening! / There is nothing frighten-
ing about shallow water! / Come on, don't

be afraid: it's (just) shallow water! 水很
浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça fait
pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas
quand même pas avoir peur!

bi] /biɪ/ bbi
名词 声调类: #H Snow. 雪 Neige.
¶ biɪ giɪ-zeɪ it is snowing; it has snowed
下雪了 il neige 【量词】kwɔɪ, etc

bi]₂ /biɪ/ bbi
名词 声调类: M Village; neighbours,
people in the village. 村落, 邻居、村
里的人们 Le village; les gens du village, les
voisins. 【参考】fɪɪbi]

bi]₃ /biɪ/ bbi
动词 声调类: M To dare. 敢 Oser. ¶
jiɪt-mɣɪt-biɪ Not to dare to. 不敢做 Ne pas
oser (faire quelque chose).

-bi]_a /biɪ/ bbi
后缀 声调类: M Immediate future. 要
(近将来) Futur immédiat.

bi]_{c1} /biɪ/ bbi
动词 声调类: M_c To go. 去 Aller. ¶
biɪt-t^hɑɪ! abilitive 可以去! ABILITIVE:
On peut y aller! ¶ biɪt-t^hɑɪ-zeɪ! abili-
tive+pfv: We can go now! 可以去了!
ABILITIVE+PFV: C'est, on peut y aller! ¶
leɪ-biɪ to go back 回去, 返回 retourner;
s'en retourner

bi] /-/ bbi
postp 声调类: L On; at. 向、至、
往 Sur; vers. ¶ zæɪswɪ-biɪ | t^hiɪ-tɕ^hyɪ to
hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a
agrippé son vêtement ¶ p^hæɪq^hwɔɪ biɪ, |
mɣɪ t^hiɪ-jɣɪ. To put oil onto the face (an-
imal fat, to protect the skin); this phrase
was also used to describe the investigator
putting on sunscreen. 脸上擦油 (为了保
护皮肤)。(看见调查者抹防晒霜,
也这样描述了。) S'étaler de l'huile sur
le visage (traditionnellement: du saindoux,
pour protéger la peau). Cette expression est

également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. 𐀓 (音系资料) loꞤqʰwɿꞤ biꞤ on the hand 手上 sur la main 𐀓 (音系资料) gyꞤmiꞤ-biꞤ on the body 身上 sur le corps 𐀓 (音系资料) kʰwɿꞤtsʰɿꞤ-biꞤ on the feet 脚上 sur les pieds

biꞤꞤ /dʷɿꞤ biꞤ/ bbi

量词 声调类: LꞤ Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. 𐀓 kwɿꞤ | dʷɿꞤ-biꞤ a mountain face EXPLAIN (By extension...) 一片山 un pan de montagne

biꞤbiꞤ /biꞤbiꞤ/ bbibbi

名词 声调类: LM Pod (of bean). 豆荚 Cosse de haricot. 𐀓 (音系资料) biꞤbiꞤ niꞤ cop 是豆荚 cop 𐀓 nyꞤ|wɿꞤ-biꞤbiꞤ soybean pods 黄豆荚 cosses de soja 【量词】 kʰwɿꞤ

biꞤbyꞤ /biꞤbyꞤ/ bbibbu

动词 声调类: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). 𐀓 tʰiꞤ- [wæꞤ, | sɿꞤ | biꞤbyꞤ-zeꞤ]! (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血 / 血破了! [II] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) 𐀓 dzwɿꞤ | biꞤbyꞤ-zeꞤ! The water is flowing profusely! 水暴发了! / 水流如注! L'eau s'est déversée à flots! 𐀓 dzwɿꞤnaꞤmiꞤ biꞤbyꞤ-zeꞤ-pʰæꞤdiꞤ! There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) / 山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

biꞤtɕiꞤkyꞤ /biꞤtɕiꞤkyꞤ/ bbixigu

名词 声调类: H# Cheek. 腮, 腮帮子 Joue. 【量词】 wɿꞤ

biꞤhæꞤ /biꞤhæꞤ/ bbihae

名词 声调类: MH# Girth (for horse). 马肚带 Sangle ventrale. 𐀓 zʷæꞤ-biꞤhæꞤ horse's girth 马肚带 sangle de cheval 【量词】 kʰwɿꞤ

biꞤ-lyꞤ~lyꞤ /biꞤ-lyꞤlyꞤ/ bbilu-lu

名词 声调类: H# Snow flakes. 雪花 Flocons de neige. 【量词】 wɿꞤ

biꞤmiꞤ /biꞤmiꞤ/ bbimi

名词 声调类: M Belly, abdomen. 肚子 Ventre. 𐀓 biꞤmiꞤ dʷɿꞤ Who has a big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; ittéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de haut, qui ne se perd pas dans des finasseries. 𐀓 biꞤmiꞤ tɕiꞤ Narrow-minded, parochial. 肚量小, 心胸狭隘 Etroit d'esprit. 【量词】 wɿꞤ

biꞤmiꞤ /biꞤmiꞤ/ bbimi

名词 声调类: L Axe. 斧头 Hache. 【量词】 naꞤ

biꞤpʰyꞤ /biꞤpʰyꞤ/ bbipu

名词 声调类: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calabasse, qui devient dure en séchant.

biꞤpʰyꞤ-dzɿꞤ /biꞤpʰyꞤdzɿꞤ/ bbipeujji

名词 声调类: LM+MH# Flood. 洪水 Inondation.

biꞤkoꞤ /biꞤkoꞤ/ bbiwo

名词 声调类: LH Purse (used to be

attached to the belt, on the inside). 钱包 (过去: 是系在腰上的) Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ bi+ko+ t^{hi}-sæ+ to attach (one's) purse (to the belt) 系上钱包 (在腰上) attacher sa bourse (à sa ceinture) 【量词】 [w+]

bi+ta+ /bi+ta+/ bbida

名词 声调类: M Cape made of sheep-skin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder. 垫背、披肩 Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos. 【量词】 ts^{hi}

bi+ta+ /bi+ta+/ bbida

动词 声调类: L To pull, to drag. 退、退后 Se reculer. ¶ (音系资料) bi+ta+ze+ pfv 退后了 pfv

bi+tc+ /bi+tc+/ bbija

名词 声调类: L# Navel. 肚脐 Nombril. 【量词】 k^hw+

bi+tc+ /bi+tc+/ bbijo

名词 声调类: M Neighbourhood, vicinity. 外围。如: 房屋的外围, 是周围的村落。 Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, kw+qo+, c'est æ+la+kw+; les villages environnants constituent le voisinage, bi+tc+.

bi+tsu+tsu+ /bi+tsu+tsu+/

bbizizi
名词 声调类: L- Wild strawberry, *Fragaria vesca*. 野草莓 Fraise sauvage, *Fragaria vesca*.

bi+ts^h+ /bi+ts^h+/ bbiche

名词 声调类: LM+#H Whiskers. 胡须, 络腮胡须 Favoris, rouflaquettes. 【量词】 k^hw+

bi+w+ /bi+w+/ bbi'ua

名词 声调类: LM Services (or money) offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. 酬劳、报酬 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels. 【量词】 [w+]

bi+zu+ /bi+zu+/ bbissi

名词 声调类: M Lower abdomen. 小肚子 Bas-ventre. 【量词】 [w+]

bo /-/ bbo

语气助词 声调类: 0 古词 Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 岬 (汉语借词) Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse: Ah que si!

bo+₁ /bo+/ bbo

名词 声调类: M Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ ts^hw+qo+ | bo+ qw+ [w+ t^{hi}-di+]. Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ bo+ k^{hi}+ the edge of the small dike 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ bo+ | qw+-p^hæ+ a small dike 一片坡 une diguette 【量词】 [w+]

bo+₂ /bo+/ bbo

形容词 声调类: M Bright, shining. 光明, 照耀, 亮光 Lumineux. ¶ t^{hi}-bo+dz+ It casts light / it is bright. (Definition

of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯)
Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ㄑ (音系资料) boɫ-hɪɫ rel 发亮的、发光的 REL

boɫb /boɫ/ bbo

动词 声调类: M_b To spin; to winnow. 纺(麻线), 使旋转, 簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'van-ner'. ㄑ tsoɫ~tsoɫ boɫ to winnow something; to spin something 簸扬东西(用簸箕) vanner quelque chose; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) 【参考】saɫbo#ɫ

boɫ /boɫ/ bboq

名词 声调类: LM Pig. 猪 Porc, cochon. ㄑ (音系资料) boɫ hwæɫ-zeɫ ... bought (some/a) pig 买了猪 ... a acheté (du/un) porc ㄑ (音系资料) boɫ dzwɪɫ-zeɫ ... ate (some/the) pig 吃了猪 ... a mangé (du/un) porc 【量词】miɫ

boɫa /boɫ/ bboq

动词 声调类: L_a To kiss. 亲吻 Embrasser. ㄑ dɪwɪɫ-boɫ-ɪɫ delimitative _ inceptive (主动的) 亲吻一下(如: 大人对小孩的一种表示) DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ㄑ dɪwɪɫ-boɫ~boɫ-ɪɫ delimitative _ red inceptive 相互亲吻一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

boɫb /dɪwɪɫ boɫ/ bbo

量词 声调类: L_b Classifier for women's traditional hair dresses / headdresses. 量词: 缎子发带(一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

boɫ-biɫmiɫ /boɫbiɫmiɫ/ bbob-

bimi
名词 声调类: L- Pig's belly. 猪肚子

Ventre du cochon. 【量词】ɫwɪɫ

boɫ-byɫ /boɫbyɫ/ bbobbu

名词 声调类: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs. 【量词】ɫwɪɫ

boɫdzeɫ /boɫdzeɫ/ bbozzei

名词 声调类: LM Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】boɫdzeɫ-koɫdzeɫ

boɫdzeɫ-koɫdzeɫ /boɫdzeɫkoɫdzeɫ/

bbozzeigozzei
名词 声调类: LM-L Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】boɫdzeɫ

boɫ-ywɪɫ /boɫywɪɫ/ bbohree

名词 声调类: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 Couenne. ㄑ boɫ-ywɪɫkwɪɫ same meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens: couenne 【量词】tsʰɪɫ

boɫ-ha#ɫ /boɫhaɫ/ bboha

名词 声调类: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. 【量词】kʰɪɫ

boɫ-kʰwɪɫ /boɫkʰwɪɫ/ bbokee

名词 声调类: LM Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie): viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. 【量词】ɫwɪɫ

boɫ-kʰɪɫ₁ /boɫkʰɪɫ/ bboku

名词 声调类: LM+MH# Year of the Pig. 猪年 Année du Cochon.

boɫ-kʰɪɫ₂ /boɫkʰɪɫ/ bboq kuq

形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Pig. 属猪(属相) Né l'année du Cochon.

boɫloɫ /boɫloɫ/ bbolo

名词 声调类: LM Manger. 槽 Mangeoire. ㄑ boɫloɫ | dɪwɪɫ-ɫwɪɫ a manger 一

个槽 *une mangeoire* 【量词】*ɿ*

bo|ʰa| /bo|ʰa|/ **bbolha**
名词 声调类: LH **Boar.** 种猪、公猪
Verrat. 【量词】*ɿ*

bo|ʰo| /bo|ʰo|/ **bbolho**
名词 声调类: LH **Pork ribs.** 猪肋骨
Côtes de porc. ¶ **bo|ʰo| | dʷɿ+do|** A large piece of pork ribs. This is the piece of meat that households within the extended family offered one another as a token of closeness and kinship, to emphasize the strong bonds between households inside the clan. 一大块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强调家屋与家屋之间的亲密关系。) *Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres.* 【量词】*ɿ*

bo|ʰmæ|qɿ| /bo|ʰmæ|qɿ|/ **bbomaegheu**
名词 声调类: L-L# **Pig's tail.** 猪尾巴
Queue du cochon. 【量词】*ɿ*

bo|ʰmɿ| /bo|ʰmɿ|/ **bbome**
名词 声调类: LH **Lard, pig fat.** 猪油
Saindoux (gras de porc).

bo|mi| /bo|mi|/ **bbomi**
名词 声调类: LM **Sow.** 母猪 *Truie.*
¶ (音系资料) **bo|mi|+zi|** to catch (a/the) sow 抓母猪 *attraper une truie* ¶ (音系资料) **bo|mi| do| (+ze|)** ...has seen (a/the) sow 见了母猪 *...a vu (une/la) truie* ¶ **bo|mi|+bæ|by|** sow and piglets 母猪与猪仔 *truie et porcelets* 【量词】*mi|*

bo|mi|+dzɿ|py| /bo|mi|dzɿ|py|/ **bbomijibu**
名词 声调类: LM-L (*Dytiscus*, a predaceous diving beetle. 龙虱 *Dytique, Dytiscus.*

bo|mi|+dzɿ|pʰɿ| /bo|mi|dzɿ|pʰɿ|/ **bbomijipu**
名词 声调类: LM-L **Weevil, snout beetle.** 象鼻虫, 米象 *Charançon.*

bo|mi|+ŋæ|tɕʰu| /bo|mi|ŋæ|tɕʰu|/ **bbominaeqi**
名词 声调类: LM-L# **Dandelion.** 蒲公英 *Pissenlit.* 【量词】*po|*

bo|mi|+ɬo|do| /bo|mi|ɬo|do|/ **bbomiwoddo**
名词 声调类: LM-L *Datura stramonium Linn., a medicinal plant: juice extracted from the plant used to be applied to suppurating wounds.* 曼陀罗。直译: ‘母猪的核桃’。 *Pomme épineuse, Datura officinal, Stramoine ou Stramoine commune (Datura stramonium Linn.), littéralement « noix des truies » ; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus.* 【量词】*dzi|*

bo|pʰɿ| /bo|pʰɿ|/ **bbopu**
名词 声调类: LM 古词 **Boar.** 种猪、公猪 *Verrat.* 【量词】*ɿ*

bo|qʰæ|+py|tɿ|+tɿ| /bo|qʰæ|py|tɿ|+tɿ|/ **bbokhae bude'er**
名词 声调类: LM - H# - **Dung beetle.** 屎壳郎, 蜣螂 *Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud.* 【量词】*mi|*

bo|ty#| /bo|ty|/ **bbodu**
名词 声调类: LM+#H **Wild boar.** 野猪 *Sanglier.* ¶ (音系资料) **bo|ty| hwæ|** to buy (a/the) wild boar 买野猪 *acheter un sanglier* 【量词】*mi|*

bo|tsi| /bo|tsi|/ **bbozee**
名词 声调类: L# **Mane.** (马) 鬃 *Crinière.* ¶ **zɰæ|+bo|tsi|**# horse mane 马鬃 *crinière du cheval* ¶ **bo|+bo|tsi|** Hog bristle. 猪鬃 *Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de*

petites brosses pour les ustensiles de cuisine.
【量词】 kʰwɿɭ

boɭtɕʰæɭ /boɭtɕʰæɭ/ bbochae
名词 声调类: LH Lard, fat meat of pig;
also: boneless, fleshless preserved pork:
cured pork made from a whole pig by re-
moving all its internal organs from the
opened stomach, seasoned with salt and
spices and then the opening is stitched to-
gether. The whole sewn pig is then pressed
with a slabstone. 猪膘, 琵琶肉 Lard;
le même terme est employé pour désigner
le cochon entier désossé et conservé dans sa
peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se
consERVE une décennie, appelé « viande pi-
pa » en chinois. La glose adoptée dans les
textes est : cochon-conservé-entier.

boɭzaɭmi#ɭ /boɭzaɭmiɭ/ bbos-
sami
名词 声调类: LM+#H “Piggy-Sow”:
a term used as a temporary name for lit-
tle girls, during the first months of their
life, before they are given a real name. This
ugly term is intended to disgust evil spir-
its, which will therefore turn their attention
away from the infant. (In the early 21st cen-
tury, the registry office requires a name to
be given at birth; but this name only be-
gins to be used by the family after the first
months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳
名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字,
让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩)
« Petite Truie » : nom employé pour les pe-
tites filles pendant leurs premiers mois, avant
qu’on leur donne un vrai nom. Le vilain nom
dont on l’affuble vise à éviter que le nourris-
son ne soit repéré par de mauvais esprits. (Ac-
tuellement, l’état-civil nécessite qu’un nom
soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne
commence à être employé dans les conversa-
tions familiales qu’une fois passés les premiers
mois.).

boɭzoɭ /boɭzoɭ/ bbosso
名词 声调类: LH “Piggy-Boy”: a term

used as a temporary name for little boys,
during the first months of their life, before
they are given a real name. This ugly term
is intended to disgust evil spirits, which will
therefore turn their attention away from the
infant. (In the early 21st century, the reg-
istry office requires a name to be given at
birth; but this name only begins to be used
by the family after the first months of life
have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给
刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感
兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » :
nom employé pour les petits garçons pendant
leurs premiers mois, avant qu’on leur donne
un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble
l’enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit
repéré par de mauvais esprits. (Actuellement,
l’état-civil nécessite qu’un nom soit donné
dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à
être employé dans les conversations familiales
qu’une fois passés les premiers mois.)

boɭzæɭ /boɭzæɭ/ bborae
名词 声调类: M Glass (as a sub-
stance: window panes, drinking glasses...
are made of glass). 玻璃 Verre (matière).
¶ boɭzæɭ-tɕʰɿɭtɕɿ goblet for drinking tea
(made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en
verre

boɭzæɭtæɭqʰɿ#ɭ /boɭzæɭtæɭqʰɿɭ-
/ bboraedaekheu
名词 声调类: #H Echo (in some places
in the mountains, there is an echo). 有
回音的地方, 回音 Écho (en certains en-
droits des montagnes, il y a un écho). ¶
boɭzæɭtæɭqʰɿɭ | tʰiɭ-dzɯɯ~dzɯɯ! the
echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y
a de l’écho !

bõ /bõ/ bbon
状貌词 声调类: 0 Noise of a shock
between two hard objects, for instance the
sound of an axe splitting a log: Bang! 形声
词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰!
/ 啪! Bruit d’un choc entre deux objets
durs, par exemple un coup de hache qui fend

une pièce de bois : Boum !

byl /byl/ bbu

名词 声调类：#H Worm; insect. 虫
Ver; insecte. 𐑖 (音系资料) **byl t^hyl-
mi** / **byl t^hyl-mi** / # n+dem+clf 这只虫
N+DEM+CLF 【量词】 **mi**

byl₁ /byl/ bbu

形容词 声调类：H Thick (tree trunk);
coarse (flour, powder). 粗 (树粗大,
粉末不精细 ……) **Épais** (tronc); gros-
sier (farine, poudre). 𐑖 (音系资料) **q^ha-
byl-gyl** very thick 很粗、多粗的、好粗
très épais 𐑖 **q^ha-byl~byl-gyl** very thick
(as above) 很粗、多粗的、好粗 (同上)
très épais (idem ci-dessus)

byl₂ /byl/ bbu

动词 声调类：H To distribute things, to
allot things, to divide things between sev-
eral persons. 分东西 Partager, distribuer,
répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’).
𐑖 **q^hur-yl q^hur-k^hwɔ** | **lel-byl~byl** to
share, giving each person a piece 分给一人
一块 partager, un morceau par personne 𐑖
lel-byl~byl t^hil-kwɔ to scatter all over
the place, to lay out in no good order 弄
乱丢着, 散开丢着 littéralement ‘séparer et
poser’; sens : mettre en désordre, disposer en
désordre

byl₃ /byl/ bbu

动词 声调类：H To roast, to grill. 烤,
炙 Griller, faire griller. 𐑖 **ha t^hil-by** to
roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller
du riz

byl /byl/ bbeu

名词 声调类：M Intestine. 肠子 In-
testin. 【量词】 **k^hu**

=byl /byl/ bbu

附着词 声调类：M Possessive. 属
式：的 Possessif.

byl /byl/ bbu

名词 声调类：L Pen, corral for cattle.
牲畜圈 (单音节) Endos (monosyllabe).
𐑖 **byl qo** inside the corral 牲畜圈里面
dans l'enclos 𐑖 **byl qo** [tə] to enclose (cat-
tle) inside the pen 关在圈里 enfermer dans
l'étable 【量词】 **lu**

byl₁ /byl/ bbeuq

名词 声调类：LM Yak, Bos grunniens.
The same term is used for wild yaks and
domesticated yaks. 牦牛 / 野牦牛 Yak,
Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). 𐑖
byl-hyl yak hair 牦牛毛 poil de yak 𐑖
(音系资料) **byl dzur-ze** ...ate (some)
yak 吃了牦牛 ...a mangé (du) yak 𐑖 (音
系资料) **byl hwæt-ze** ...bought (some)
yak 买了牦牛 ...a acheté (du) yak 【量
词】 **pho**

byl₂ /byl/ bbuq

名词 声调类：LM Food steamer. 蒸笼
Étuve. 【参考】 **byldi** 【量词】 **mi**

byla₁ /byl/ bbuq

动词 声调类：L_a To hatch, to incubate.
孵 Couver. 𐑖 **æmi byl** The hen is
hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

byla₂ /byl/ bbuq

动词 声调类：L_a To steam, to cook
by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étu-
ver. 𐑖 (音系资料) **lel-by-l-ze** accomp
_pfv 蒸了 ACCOMP _PFV 𐑖 **pxljɔ byl**
to steam buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain
à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur 𐑖
ha byl~byl to steam rice 蒸米饭 cuire
du riz à la vapeur

byla₃ /byl/ bbuq

动词 声调类：L_a To live (one's life).
过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre
(sa vie). 𐑖 **zur byl** to live one's life 过日
子 vivre sa vie 𐑖 **hɪl-zur byl**, | **lo-tha**!
Living one's life is hard! / Life is tough!
人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的!
Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine,
c'est pas facile! / La vie est dure! 𐑖 **hɪl-zur**

| le|by|ze|. (Her/his) life has gone by!
/ (Her/his) life is over! (A reflection after
someone's decease.) 他的人生，就结束
了！（情景：一个人去世了，葬礼的时
候，有人这样说。） (Sa) vie a passé! /
(Sa) vie est terminée! (Réflexion après le dé
cès de quelqu'un.) ¶ q^hwɣ|-[wɪ], | tʃ^hæ|
mɣ|t-dʒw|! | tʃ^hw| dʒw|t-zw| by|ze|!
He never had to do the washing-up (in his
entire life)! That's how he spent his lifetime
(=without any practical concerns)! (About
an Oxford professor whose every need in
daily life was attended to by the college
scouts.) 他从来没有洗过碗！他这辈子，
是这样过去的！（情景：关于一个英国
知识分子，完全不用管家务、日常生
活中的活儿：有人来管一切。） Il n'a
jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voi
là comment s'est passée toute sa vie! (Com
mentaire au sujet de la vie d'un universitaire
d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux
tâches manuelles.) ¶ dʒw|t-ni|~dʒw|t-ni| |
by| lo| fɣ|! How easily days go by! / How
time flies! 日子过得真快！（直译：‘
一天又一天，日子过得真容易’） Les
journées passent bien vite! / Comme le temps
passe!

by|a 4 /by|/ bbeuq
动词 声调类：L_a ① To sprinkle water.
泼水，浇（浇菜），撒（水） Asperger;
arroser. ¶ （音系资料）le|t-by|ze| ac
comp _ pfv 泼了 ACCOMP _ PFV ¶ dʒw|
by| to sprinkle water 泼水、撒水 asper
ger d'eau; arroser ¶ （音系资料）dʒw|
by|~by|t-ɬ| delimitative red inceptive 泼
一泼 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶
（音系资料）le|t-by|~by|ze| accomp
red pfv 泼了一点 ACCOMP RED PFV ②
To sow (seeds). 撒（种子） Disperser,
semer (ex. : des graines). ¶ ɬæ| by| to sow
seeds 撒种子 semer à la volée, répandre
des graines (pour les semilles) ¶ （音系
资料）t^hi|t-by|t-ɬ| Go ahead and sow! 撒
吧！ Sème donc! ¶ （音系资料）t^hi|t-
by|t-qa|! Sow! 撒吧！ Sème!

by|a 5 /by|/ bbeuq
形容词 声调类：L_a Thin, scarce, sparse
(e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ ɣo|
by| bald (literally “the head (has) scarce
(hair)”) 头秃、头发很少 chauve (litté
ralement « la tête est à nu ») ¶ ɣo| by|
hī| bald person 头发少的人 un homme
chauve ¶ ɣo| by| zo| Man who has scarce
hair. 头发少的男人 Homme à la tête dé
garnie. ¶ tʃ^hw| | ɣo| by|t-ze| He lost his
hair, he went bald 他秃头了，他头发掉了
il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve
¶ ɣo|t^hwɣ| | le|t-by|ze| (his) head has
gone bald （他）秃头了。（sa）tête s'est
dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ （音
系资料）by|t-hī| rel 秃的 REL

by|di| /by|di|/ bbuddi
名词 声调类：L Food steamer. 蒸笼
Étuve. 【参考】by|₂ 【量词】|w|

by|dze|₁ /by|dze|/ bbuzzei
名词 声调类：L Large spoon, used for
rice and soup. 舀饭的勺，舀汤的勺
Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe,
etc.). 【参考】by|dze|₂ 【量词】na|

by|dze|₂ /dʒw| by|dze|/ bbuz
zei
量词 声调类：L Ladleful. 量词：勺
Classificateur des cuillerées. ¶ dʒw|t-by|dze|
one ladleful 一勺 une louchée, une louche
de 【参考】by|dze|₁

by|dæ| /by|dæ|/ bbeuddae
形容词 声调类：M With a bad temper.
Literally ‘short-intestined’: in folk repre
sentation, short intestines are associated
with hasty emotional reactions, whereas
long intestines allow their owner to digest
vexations calmly. 脾气坏。直译：‘
肠子短’。 De mauvaise humeur, ayant
mauvais caractère. ¶ tʃ^hw| | by|dæ|t-ze|!
He is in a bad mood now. 他脾气坏了！
/ 他生气了！ Il est de mauvais poil! / Il est
de mauvaise humeur! 【词源】by|t; dæ|

by·hu1 /by·hu1/ bbeuhu
 名词 声调类: MH# Bowels: intestine
 +stomach. 胃与肠 Tube digestif: estomac
 +intestin. 【量词】kwɿ1

by·hwɿ1 /by·hwɿ1/ bbuhua
 名词 声调类: L Wooden hut where
 shepherds stay while herding their flock on
 the mountain. 山上放牧的人暂时住的木
 头小房 Cabane de berger, sur la montagne;
 n'est pas occupée à l'année, mais est assez so-
 lide pour être utilisée année après année, à la
 différence des cabanes provisoires construites
 lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne
 pour couper du bois. 【量词】[wɿ1]

by·k^hu1 /by·k^hu1/ bbukee
 名词 声调类: MH# Worm. 虫 Ver.
 【量词】k^hu1

by·[wɿ1] /by·[wɿ1/ bbulee
 名词 声调类: L Kidneys. 肾 Rein.
 【量词】[wɿ1]

by·mi1₁ /by·mi1/ bbeumi
 名词 声调类: M Female yak, dri,
 drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, dri-
 mo, nak. ¶ by·mi1-by·[swæ1] female yak
 and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak
 femelle et yak châtré ¶ by·mi1-by·zo#1
 female yak and yak calf (baby yak) 母牦
 牛与小牦牛 maman yack et petit yack 【量
 词】mi1

by·mi1₂ /by·mi1/ bbumi
 名词 声调类: M Large food steamer.
 大蒸笼 Grande étuve. 【量词】mi1

by·na1mi1 /by·na1mi1/ bbu-
 nami
 名词 声调类: by na mi Mythimna
 separata (Walker). 玉米黏虫 Mythim-
 na separata (Walker).

by·ny1₁ /by·ny1/ bbunu
 动词 声调类: M intrans To smell, to
 perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sen-

tir (par l'odorat). ¶ no1 | dɿ1-by·ny1-ɿ1!
 | dɿwæ1 | ɕjɿ1! Have a smell! It smells
 great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc!
 ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé!
 【参考】by·ny1₂

by·ny1₂ /by·ny1/ bbunu
 形容词 声调类: M intrans Stinking,
 smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une
 mauvaise odeur. ¶ by·ny1-ze1 pfv 臭了
 pfv 【参考】by·ny1₁

by·p^hy1 /by·p^hy1/ bbeupu
 名词 声调类: M Male yak (elicited
 form; the commonly used form is
 by·[swæ1]). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot
 est une forme élicitée; la forme usuelle est :
 by·[swæ1]. 【量词】mi1

by·qo1-by·q^hæ1 /by·qo1by·q^hæ1/
 bbu gho bbukhae
 名词 声调类: L-L# Manure, dung. Lit-
 erally 'manure in pen'. 农家粪 (直译:
 '牲口圈里的肥料')、粪 Fumier.
 Littéralement: 'excréments d'étable'. 【量
 词】kwɿ1

by·qo1-q^hæ1 /by·qo1q^hæ1/
 bbu gho khæ
 名词 声调类: L Manure, excrement.
 圈粪、肥料 Fumier. ¶ by·qo1-q^hæ1 t^hy1-
 kwɿ1 n+dem+clf 这堆肥料 N+DEM+CLF
 【量词】kwɿ1

by·q^hæ1 /by·q^hæ1/ bbukhae
 名词 声调类: L Manure, dung. 肥
 料、粪 Fumier. ¶ by·q^hæ1 t^hy1-kwɿ1
 n+dem+clf 这堆肥料 N+DEM+CLF 【量
 词】kwɿ1

by·q^hy1 /by·q^hy1/ bbukheu
 名词 声调类: L ① Conch shell, Tur-
 binella pyrum L.. It is used in ceremonies.
 Each family has a pair of conchs. 法螺、
 海螺、螺号 Conque, Turbinella pyrum L..
 On y souffle, comme dans une trompe, lors
 des cérémonies. Chaque famille en possède

une paire. 【量词】dze ② Lines of the hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺纹（因长得像海螺形状而得名）。算命的时候，会看人的手指螺纹。Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ lo·tq^hwx=by·t | by·tq^hy the lines of the hand 手指螺纹。直译：‘手指上的海螺’。les lignes de la main

by·tq^hy·tzi·hĩ /by·tq^hy·tzi·hĩ/ bbukheuxxihi
名词 声调类：L# Snail. 蜗牛，螺蛳（直译：‘长角的’）Escargot. 【量词】mi

by·tj# 1 /by·tj/ bbu'er
名词 声调类：#H Fly. 苍蝇 Mouche. ¶（音系资料）by·tj t^hu·mi 1 /by·tj t^hu·mi# n+dem+clf 这只苍蝇 N+DEM+CLF 【量词】mi

by·tʂæ 1 /by·tʂæ/ bbeushae
形容词 声调类：M Good-tempered, with a good mood, good-humoured. 脾气好、随和。直译：‘肠子长’。De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ t^hu· | by·tʂæ·ze He is in a good mood now. 他脾气好了。il est de bonne humeur ¶ by·tʂæ | zwa· in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur 【词源】by·t; ʂæ

by·tʂwæ 1 /by·tʂwæ/ bbeu-shuae
名词 声调类：L Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ by·tʂwæ·by·mi castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle 【量词】p^ho

by·tçi 1 /by·tçi/ bbujie
名词 声调类：M Wild peach. 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). 【量

词】tçi

by·tʂu 1 /by·tʂu/ bbuzhi
名词 声调类：H# Sifter, sieve.RD
Comment:Cf. bōkō 筛子 Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 【量词】na

by·tʂ^hy 1 /by·tʂ^hy/ bbuchu
名词 声调类：M Cymbals. 钹 Cymbales. 【量词】na

by·tzo# 1 /by·tzo/ bbeusso
名词 声调类：#H yak calf (baby yak). 小牦牛 Petit du yak. ¶（音系资料）by·tzo t^hy·mi 1 /by·tzo t^hy·mi# n+dem+clf 这头小牦牛 N+DEM+CLF 【量词】mi

by·tzo 1 /by·tzo/ bbusso
名词 声调类：L Small food steamer. 小蒸笼 Petite étuve. 【量词】[u]

by·tzy 1 /by·tzy/ bburu
名词 声调类：M Dragon. 龙 Dragon. 【参考】my·tzy 1 【量词】mi

by·tzy·dzi 1 /by·tzy·dzi/ bburuzzee
名词 声调类：L Ivy. 常春藤 Lierre. 【量词】dzi

by·tzy·t-k^hy 1 1 /by·tzy·t-k^hy/ bburuku
名词 声调类：MH# Year of the Snake. 蛇年 Année du Serpent. 【参考】zy·tbae

by·tzy·t-k^hy 2 2 /by·tzy·t-k^hy/ bburuku
形容词 声调类：MH# Born in the year of the Snake. 属蛇 Né l'année du Serpent. 【参考】zy·tbae

6

ci_a /qwa ci/ xie
量词 声调类: H_a 100. 百 100. ¶
qwa-ci one hundred 一百 cent ¶
qwa-ci^h one hundred years 一百年,
一百岁 cent ans, un siècle ¶
qwa-ci^h~qwa-ci^h k^hy century after cen-
tury 一百年又一百年 siècle après siècle
¶ ci^h-k^hy a century, one hundred years
(abridged formulation) 百年 (“ 一百
年 ” 的省略说法) cent ans (formulation
abrégée)

ci_b /qwa ci/ xie
量词 声调类: H_b One hundredth of a
yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱)
Centième d'unité monétaire.

ci^h /ci/ xi
名词 声调类: M Rice (monosyllable).
米 (单音节) Riz (monosyllabe).

ci_i /ci/ xiq
动词 声调类: La 古词 To be afraid of.
怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe
qui paraît suranné; il ne se trouve que dans
quelques expressions. ¶ njx^h | no_i ci_i t^ha^h-
mx^h-ji! | njx^h | no_i qwa^h t^ha^h-mx^h-ji!
Don't you fancy I am afraid of you! / Don't
you imagine you frighten me! 我不会屈服
于你! / 我不会害怕你! (回敬的话)
Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si
tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je
te crains/que tu me fais peur! ¶ njx^h | no_i
ci_i-mx^h-ji! You don't frighten me! / I'm
not afraid of you! 我不会害怕你! Tu ne
me fais pas peur! ¶ njx^h | t^hy^h ci_i-mx^h-ji!
I'm not afraid of him! 我不会害怕他! Il
ne me fait pas peur! ¶ njx^h | t^hu^h-y do^h,
| xo-ci^h | qwa^h! When I see him, I have
a feeling of reverence! (Typically: seeing
someone in the family who has authority,
such as one's uncle.) 我一看见他, 有
敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire
respect et révérence! (Un exemple typique :
sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'au-
torité.)

ci_i /ci/ xiq
名词 声调类: LH Incense (second syl-
lable). 香 (单音节) Encens (monosyl-
lable). ¶ ci_i qæ^h to burn incense 烧香
brûler de l'encens

ci^hci_i-lo_i /ci^hci_ilo/ xixilo
名词 声调类: L#- The smallest cutlets.
最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

ci_idy_i /ci_idy/ xiddu
名词 声调类: LH Incense. 香, 烧
香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ¶
ci_idy_i qæ^h to burn incense 烧香 brûler
de l'encens

ci_idzi_i /ci_idzi/ xizzee
名词 声调类: LH Cypress. 柏树 Ge-
névrier; arbre dont des branchages sont em-
ployés lors des rituels (suivant la tradition ti-
bétaine). 【量词】dzi_i

ci^h-ho_isw_i /ci^h-ho_isw/ xihoshi
名词 声调类: -L Tomato. 西红柿 (汉
语借词) Tomato.

ci^h-ly^h /ci^h-ly/ xilu
名词 声调类: M Paddy field. 水稻田
Champs de riz. 【量词】p^hæ^h, kx^h

ci^h-ly^h-my^hdi_i /ci^h-ly^h-my^hdi/ xilu muddi
名词 声调类: -MH# Paddy field.RD
Comment:Cf. lv_ip_iv_i, i_ilv_ip_iv_i 水田
Champs de riz. 【量词】p^hæ^h, kx^h

ci^h-w^h /ci^h-w/ xilee
名词 声调类: M Paddy rice; by exten-
sion: paddy field. 稻子 Riz paddy; par
extension: champ de riz. 【量词】kx^h 【量
词】p^hæ^h

ci^h-w^h-ly^h-p^hy^h /ci^h-w^h-ly^h-p^hy/ xilee lupu
名词 声调类: -L# Paddy field.RD

Comment:Cf. 𐌺𐌹𐌳𐌺𐌵-𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌺𐌵 水稻田
Champs de riz. 【量词】p^hæ1

ci+ty+di+ly+ /ci+ty+di+ly+/ xiduddi lu
名词 声调类: -L- Paddy field. 种水稻的田 Champs de riz. 【量词】p^hæ1, ky1

ci+tc^hi#1 /ci+tc^hi+/ xiqie
名词 声调类: #H Chaff; bran; husk (of rice). 米糠 Son de riz. 【量词】mɣ1

ci+thæ1₁ /ci+thæ1/ xietae
形容词 声调类: LM+MH# To be a stammerer; to have a stammer. 结巴 Bègue, qui a un bégaiement. ¶ ts^hu+ | dɥ+ pi1 | ci+thæ1 (S)he has a stammer. 他有一点结巴。 Il/elle est un peu bégue. 【参考】ci+thæ1₂

ci+thæ1₂ /ci+thæ1/ xietae
名词 声调类: LM+MH# Stammerer, stutterer. 结巴 Bègue. ¶ ts^hu+ | ci+thæ1 ni1. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。 Il/elle est bégue. ¶ ts^hu+ | ci+thæ1-zo1. (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bégue. 【参考】ci+thæ1₁

ci+ts^hwæ1 /ci+ts^hwæ1/ xichuae
名词 声调类: M Husked rice. 大米 Riz décortiqué. ¶ ci+ts^hwæ1-ha1 cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term ha1, which refers to food in general. 米饭 riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme ha1, qui désigne toutes les nourritures.

cxj1 /cxj1/ xe
动词 声调类: H To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). 想、发明、想出、找到（办法）（汉语借词） Inventer, trouver. ¶ （音系资料）le1-cxj1 accomp 想了 ACCOMP ¶ ts^hu+ | pæ1hwɣ+ | cxj1 yu+! (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions

to all problems! 他很会想办法的！ Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances !

cxj1 /cxj1/ xeq
动词 声调类: MH To try; to taste. 尝试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. ¶ （音系资料）le1-cxj1-ze1 accomp _ pfv 试了 ACCOMP _ PFV ¶ （音系资料）tso1~tso1 cxj1 to try something 试用一个东西 essayer quelque chose ¶ no1 | dɥ+ k^hwɣ1 cxj1! Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧！ Goûte un peu ! goûte un morceau ! ¶ dɥ+ cxj1-ɟ1! Have a try! 尝一尝吧！ / 试一试吧！ Goûte voir ! / Essaie voir !

cxj1-by+ny1 /cxj1-by+ny1/ xeb-bunu
形容词 声调类: M Good (smell), fragrant. 香（香气、香味） Bonne(odeur). ¶ ts^hu+ cxj1-by+ny1 ni1. It smells good. 这是香的（气味香）。 Ca sent bon ! 【词源】by+ny1

cxj1~cxj1 /cxj1cxj1/ xexe
动词 声调类: L To browbeat, to ill-treat. 欺负 Maltraiter. ¶ hī1 cxj1~cxj1 to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 maltraiter quelqu'un ¶ no1 | njɣ1 cxj1~cxj1-mɥ1-zo1! / no1 | njɣ1 cxj1~cxj1! You are treating me badly! / You are bullying me! 你不要欺负我！你欺负我！ Vous me maltraitez ! ¶ no1 | njɣ1 cxj1~cxj1-ze1! You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我！ Vous m’avez maltraité !

cxj1jo1 /cxj1jo1/ xeyo
名词 声调类: L Fritillaria cirrhosa. 贝母 Fritillaria cirrhosa. 【参考】pi1mɥ1 【量词】lɥ1

cxj1th+y1 /cxj1th+y1/ xietu
动词 声调类: LM+MH# To insult; to criticize. 骂，批评 Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ¶ hī1

ɕjɣŋtʰɤŋ to insult people; to criticize people 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un ¶ [ɕʰwŋ | nɣŋ ɕjɣŋtʰɤŋ]. He insults me. 他骂我。 Il m'insulte.

ɕjoŋli#ŋ /ɕjoŋli/ xoli
名词 声调类: LM +#H Flute. 笛子
Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec).
【量词】 [wŋ]

ɕwŋa /ɕwŋ/ xiq
动词 声调类: La To raise. 养 Élever (terme plus relevé que 养). ¶ ɕwŋzo#ŋ adopted child 养儿 enfant adopté ¶ (谚语) hoŋzoŋ-ɕwŋzoŋ, | æŋ mɣŋ-tɕɣŋŋ! | hŋŋzoŋmɤŋ, | zɣŋ tʰaŋ-mɣŋŋ-jiŋ! The adopted baby pheasant does not become a chicken (=does not become domesticated)! One should not bring up other people's children! (Proverb which does not apply to the adoption of children who have lost ties with their biological family, but to the adoption of children who remain in touch with their relatives: no matter how much care one puts into bringing them up, they remain more attached to their lineage.) 养的小雉，不会变成鸡！人家的孩子，不要养！（指的不是领养孤儿，而是无端端地养别人的孩子：无论多么关心孩子，最终他还是会无情，会更爱自己原来的家人。） Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)

d

da1 /da1/ ddaq
名词 声调类：MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɣ1** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ɕ1-t-zwɣ1 | da1-zwɣ1-tɕ1** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **[tɕʰwɪ | mɣ1-da1-qʰwɣ1, | ɕ1-t-zwɣ1 | da1-zwɣ1-tɕ1]!** (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

da1₁ /da1/ ddaq
动词 声调类：MH To build (a house...). 建（房子） Construire (une maison...). ¶ **zi1mi1 da1** to build a house 修建‘依咪’、建房 construire une maison

da1₂ /da1/ ddaq
动词 声调类：MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍（树），砍（肉） Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ （音系资料）**le1-da1-ze1** accomp _ pfv 砍了（树），割了（肉） ACCOMP _ PFV ¶ **ɖwɪ-da1 tʰil-da1** to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ **da1~da1** red 重叠 RED ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces （我把一只鸡）砍成块了。（j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux ¶ **ɕe1 da1~da1** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux ¶ （音系资料）**tso1~tso1 da1** to cut things 砍东西 couper des choses

da1b /ɖwɪ da1/ dda
量词 声调类：MH_b Self-classifier for blows. 量词：下（打一下） Auto-classificateur des coups. ¶ **ɖwɪ-da1** a blow （砍）一刀 un coup ¶ **ɖwɪ-da1 tʰil-da1** to strike a blow, to give a blow 砍一刀

donner un coup

da1 /da1/ ddaq
形容词 声调类：L 古词 Happy. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɣ1-da1-qʰwɣ1** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”：叹息，有幸福、高兴、安好，有悲情、悲伤、哀痛，有珍惜、可惜、怜悯。 Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'empoiement et de regrets. ¶ **mɣ1-da1!** As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。 Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue laze.) ¶ **mɣ1-da1-mi1** As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。 Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **ɖwæ1 | hɣ1-da1! | ɖwæ1 | hɣ1!** Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊！了不起！（情景：表扬一个小孩子成功地完成一件事情。） Bravo, bravo! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **ɖzɪda1-kʰɣ1da1-tɕ1** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。（如：一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难） Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da1b /da1/ ddaq
动词 声调类：L_b To weave. 织 Tisser. ¶ **ywɪ da1** to weave fabric 织布 tisser du

tissu ¶ ywɪ | le-t-da | to weave fabric 织布
tisser du tissu ¶ (音系资料) dɤɪ-t-da-t~da-l-j | delimitative _ red inceptive
织一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

da-tji] /da-tji]/ ddayi
名词 声调类: L# Mule. 骡子 Mule.
¶ da-tji-l-dzo | | dɤɪmi-t dzo-t-ky-l-mæ | |
| dɤɪzot dzo-t-ky-l-mæ | As for mules,
there exist female mules, (and) male mules!
/ Among mules, there is a distinction between
females and males! (Explanation provided to a
city dweller on a visit, who knew precious little
about animal breeding.) 骡子呢, 有母骡子! (也) 有公骡子!
/ 骡子, 分母的和公的! (这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听)
Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules
femelles! / Il existe une distinction de sexe
parmi les mules! (Explication fournie à un
visiteur citadin peu au fait de l'élevage des
animaux.) 【量词】 yɪ

da-lkʰɤ] /da-lkʰɤ]/ ddake
名词 声调类: L Drum. 鼓 Tambour.
¶ da-lkʰɤ | la(-ze) | to play a drum 打鼓
(了) jouer du tambour 【量词】 lɤɪ

da-lpɤ] /da-lpɤ]/ ddabe
名词 声调类: M Priest of the local religion.
宗教礼师。音译: 达巴 Prêtre de la religion locale.
¶ da-lpɤ | ji-t-hi-hi | priest, person who performs
the function of priest 当达巴的人 prêtre, personne
qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre 【量词】 yɪ

da-lpy#] /da-lpy]/ ddabu
名词 声调类: #H Host. 主人 Maître de maison,
hôte (personne qui accueille). ¶ zi-lɤɪ-t da-lpy-
the family host, the member of the family who has
the role of host 家的主人 (依杜的主人。 “依杜”
指摩梭的人户。) l'hôte de la maison ¶ zi-lɤɪ-t-
ji-t da-lpy- ditto 同上 idem 【量词】 yɪ

da-lpʰo] /da-lpʰo]/ Ddapo
名词 声调类: LH Dapo. 达坡 (永宁

坝子的一个村落) Dapo (nom de village).
¶ dæ-lɤɪwɤ# | | tso-lɤɪwɤ# | | bɤɪtɕʰwɤ | |
da-lpʰo | | bɤɪ-dzi | | dze-lbo- Six villages
of the plain of Yongning that lie relatively close
to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖
比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、
八珠、者波。 Six villages de la plaine de
Yongning qui sont relativement proches du Lac.

da-lɤwɤ#] /da-lɤwɤ]/ Ddawua
名词 声调类: #H A village downstream from
Qiansuo; the language spoken there is reported to
be close to that of the Yongning plain. 达瓦村:
四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交
界的一个村落, 在前所的下游。 Un village en
aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas serait
relativement proche de celle de la plaine de
Yongning.

da-lto] /da-lto]/ ddado
助词 声调类: L At bottom, in reality, when all
is said and done. 说到底, 根本上, 归根结底
Au fond, en réalité, en définitive.

da-lto#] /da-lto]/ ddado
助词 声调类: LM+#H Politely. This term was
only observed in association with the verb 'to say',
with the meaning 'to say polite words, polite
small-talk'. 客气地 Poliment. ¶ da-lto | zɤwɤ-
to say some polite things 说客气话 faire des
politeses ¶ da-lto | zɤwɤ-t-hi-l-la | ni | It's just
polite words! (Comment about an invitation by a
neighbour, which was intended to be declined:
it was not a true invitation.) 只是说客气话而已!
/ 这只是客气话而已! C'est juste pour être poli!
/ C'est juste une façon de dire! (Commentaire
de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée
par un voisin, qui est une simple politesse et pas
une vraie invitation; il convient de la décliner.)

dɤl-qo] /dɤl-qo]/ ddeghe
助词 声调类: LM Way over there. 那

里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

dɤl-tʰɤl-gi#1 /dɤl-tʰɤl-gi#1/ ddeq teeggi
助词 声调类: L-#H Way over there.
那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

dɤl-tʰɤl-qoɫ /dɤl-tʰɤl-qoɫ/ ddeq teegho
助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】dɤl-tʰɤl-qoɫ

dɤl-tʰɤl-qoɫ /dɤl-tʰɤl-qoɫ/ ddeq teegho
助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】dɤl-tʰɤl-qoɫ

di1₁ /di1/ ddiq
动词 声调类: MH To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰwɫdiɫ to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰwɫdiɫ-biɫ-niɫgɤl to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ diɫ~di1 / diɫ~diɫ-zeɫ red: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 RED: suivre à la trace, pister ¶ tʰiɫ-diɫ~diɫ dur red dur red DUR RED

di1₂ /di1/ ddiq
动词 声调类: MH To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ biɫmiɫ di1 to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

-diɫ /diɫ/ ddi
后缀 声调类: L Nominalizer; locative or purposive. 名物化 / 处所格 / 目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ tsoɫ~tsoɫ-tɕwɫ-diɫ (piece of furniture/

object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

diɫ /diɫ/ ddi
名词 声调类: LH Earth (as in: the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (音系资料) diɫ dɤɫ-zeɫ to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ (音系资料) diɫ hwæɫ-zeɫ bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ dɤwɫ-diɫ dɤwɫ-bæɫ! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言 / 土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) 【量词】diɫ

diJa /diɫ/ ddiq
动词 声调类: La Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a difference in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire: avoir une maison, aussi bien que: avoir une tache de graisse sur la joue; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ tʰwɫ | aɫkoɫ mɤɫ-diɫ-hiɫ. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɤɫ-tʰiɫ-diɫ there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex.: autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (音系资料) dɤwɫ-kʰwɫ diɫ there is something 有一块东西 il y a quelque chose

diꞵ /dɿꞵ diꞵ/ ddi

量词 声调类: Lꞵ Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ dɿꞵ-ɿꞵ | dɿꞵ-diꞵ huꞵ to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

diꞵ-gɿꞵlaꞵ /diꞵgɿꞵlaꞵ/ ddigge-la

名词 声调类: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 【量词】ɿꞵ

diliꞵ /diꞵliꞵ/ ddili

名词 声调类: L Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ diliꞵ-koꞵbyꞵ (ton : L + H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère ¶ (音系资料) diliꞵ-koꞵbyꞵ hwæꞵ to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ (音系资料) diliꞵ-koꞵbyꞵ tɕʰiꞵ to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ (音系资料) diliꞵ-koꞵbyꞵ dzuꞵ to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ (音系资料) diliꞵ-koꞵbyꞵ dzeꞵ to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ (音系资料) diliꞵ-koꞵbyꞵ tɕɿꞵ to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère 【量词】qaꞵ

diꞵmiꞵ /diꞵmiꞵ/ ddimi

名词 声调类: M Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ iꞵ-diꞵ-diꞵmiꞵ the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning 【量词】diꞵ

diꞵqoꞵ /diꞵqoꞵ/ ddigho

名词 声调类: M Fields, cultivated

lands. 田地 Terres agricoles, champs. 【量词】diꞵ

diꞵɿꞵæꞵ /diꞵɿꞵæꞵ/ ddilae

名词 声调类: M Plain. 平地 Plaine. 【量词】diꞵ

doꞵ₁ /doꞵ/ ddo

动词 声调类: H To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ tɕoꞵboꞵ doꞵ to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ gɿꞵ-doꞵ to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ kwɿꞵ doꞵ to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ toꞵ doꞵ to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

doꞵ₂ /doꞵ/ ddo

动词 声调类: H To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ boꞵtaꞵ | boꞵmiꞵ doꞵ The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

doꞵ_a /dɿꞵ doꞵ/ ddo

量词 声调类: H_a Classifier for partitions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ tɕʰuꞵ-doꞵ#ꞵ this partition/wall 这堵 (墙壁) cette cloison

doꞵ₁ /doꞵ/ ddo

形容词 声调类: M Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zoꞵ doꞵ idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

doꞵ₂ /doꞵ/ ddo

形容词 声调类: M Sterile. 不能生育 Stérile.

doꞵ /doꞵ/ ddoq

形容词 声调类: L 古词 Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. ꞑ ꞑwɣɣhiꞵ-miꞵ, | ꞑeꞵ mɣꞵ-mɣꞵ, | ꞑeꞵ doꞵ! | tsʰeꞵꞑwɣɣ kʰɣꞵ, | zoꞵ mɣꞵ-tiꞵ, | zoꞵ doꞵ! In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult (=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (= 还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

doꞵꞵ /doꞵ/ ddoq
动词 声调类: Lꞵ To see; to come across someone. 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ꞑ (音系资料) ꞑwɣꞵ-doꞵ~doꞵ-ꞵꞵ delimitative _ red inceptive 见一见 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ꞑ (音系资料) ꞑwɣꞵ-kʰwɣꞵ doꞵ to see a piece 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ꞑ (音系资料) tsoꞵ~tsoꞵ doꞵ to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ꞑ (音系资料) doꞵ-mɣꞵ-hoꞵ _ neg desiderative 不许 (看) 见 _NEG DÉSIDÉRATIF ꞑ (音系资料) boꞵmiꞵ doꞵ (+zeꞵ) ...has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

doꞵbæꞵ /doꞵbæꞵ/ ddobbae
名词 声调类: M Thigh. 大腿 Cuisse. ꞑ doꞵbæꞵ | ꞑwꞵ-hĩꞵ thigh 大腿 cuisse ꞑ doꞵbæꞵ | tɕiꞵ-hĩꞵ calf 小腿 mollet 【量词】ꞵꞵ

doꞵbyꞵ /doꞵbyꞵ/ ddobbu
名词 声调类: M Buttocks. 屁股 Fesse. 【量词】ꞵꞵ

doꞵbyꞵ#ꞵ /doꞵbyꞵ/ ddobbu
名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】maꞵꞵwꞵ-doꞵbvꞵ, maꞵꞵwꞵ#ꞵ 【量词】ꞵꞵ

doꞵkyꞵ#ꞵ /doꞵkyꞵ/ ddogu
名词 声调类: LM+#H Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. 【量词】ꞵꞵ

dyꞵ /dyꞵ/ ddu
动词 声调类: H To dig. 挖 Creuser. ꞑ ꞑeꞵ dyꞵ(-zeꞵ) to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

dyꞵꞵꞵ /ꞑwꞵ dyꞵ/ ddu
量词 声调类: L* Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜 (一群、一队) Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. 【参考】dyꞵ-tʰɣꞵ-giꞵ#ꞵ

dyꞵꞵꞵ /-/ dduq
代词 声调类: L? Distal demonstrative, appearing in the phrase "this way, in this direction". 指示代词: 那边 (远指), 从 '那个方向' 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction 'par ici, dans cette

direction'. ㄑ dyʌ-tɕoʌ that way 那个方向
cette direction-là ㄑ dyʌ-tɕoʌ fæʌ that way
那个方向 cette direction-là 【参考】 dʌ-tʰyʌ-gi#ʌ

dyʌ₁ /dyʌ/ dduq
名词 声调类: LM Weasel. 黄鼠狼,
黄喉貂 Belette. ㄑ (音系资料) dyʌ
hwæʌ-zeʌ ... bought (a) weasel 买了黄
鼠狼 ... a acheté une belette ㄑ (音系资
料) dyʌ dzuʌ-zeʌ ... ate a weasel 吃了黄
鼠狼 ... a mangé une belette 【量词】 miʌ

dyʌ₂ /dyʌ/ dduq
名词 声调类: LM Poison. 毒 Poison.
【参考】 dyʌa 【量词】 tʰyʌ

dyʌa /dyʌ/ dduq
动词 声调类: L_a ① To poison. 毒
害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ㄑ
tʰyʌʌ, | hĩʌ dyʌ-mʌʌ-kyʌ! | tʰyʌʌ, | hĩʌ
dyʌ-kyʌ! This one is not poisonous / is
edible (literally “this one does not poison
people”)! That one [on the other hand] is
poisonous / is not edible! (About different
sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中
毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情
景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est
pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en
revanche], il est vénéneux / il est dangereux
/ il peut vous rendre malade / il peut vous
empoisonner / il n'est pas comestible! (Au
sujet de diverses sortes de champignons.) ㄑ
tʰyʌʌ, | dyʌ-mʌʌ-kyʌ! This one is not poi-
sonous / is edible (literally “this one does
not poison people”)! (About a mushroom
species.) 这个, 不会让人中毒! (情
景: 谈不同菌子种类。) C'est inoffen-
sif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux!
(Au sujet d'une sorte de champignon.) 【参
考】 dyʌ₂ ② To hate, to detest. 讨厌、恨
Détester. ㄑ (音系资料) leʌ-dyʌ-zeʌ ac-
comp_pfv ㄑ njʌʌ | tʰyʌʌ dyʌ | zʌwæʌ! I
hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste!
ㄑ dyʌ-zoʌ-mʌʌ-tʰaʌ to hate deeply 讨厌
得不行 détester à mort

dyʌb /dʌʌ dyʌ/ ddu
量词 声调类: L_b Classifier for small
groups of people: 3 or more. 量词: 人
(一些) Classificateur des petits groupes
(de personnes): quelques-uns (plus de 3). ㄑ
hĩʌ dʌʌ-dyʌ a few people, a group of peo-
ple 一些人 quelques personnes, un groupe
de personnes ㄑ hĩʌ tʰyʌʌ-dyʌ these peo-
ple, this group of people 这些人 ce groupe
de gens, ces qq personnes

dyʌbiʌ /dyʌbiʌ/ ddubbi
助词 声调类: L Opposite. 对面 En
face.

dyʌmi#ʌ /dyʌmiʌ/ ddumi
名词 声调类: LM+#H Female weasel.
母黄鼠狼 Belette femelle. ㄑ dyʌmiʌ-
dyʌpʰyʌ female weasel and male weasel
母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et be-
lette mâle 【量词】 miʌ

dyʌpʰæʌ /dyʌpʰæʌ/ ddupae
名词 声调类: LM The room in the main
building of the farm where cereals were
kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译:
'独帕' Partie du bâtiment principal
dans laquelle étaient conservées les céréales:
le grenier à céréales. 【量词】 ʌʌ

dyʌpʰyʌ#ʌ /dyʌpʰyʌ/ ddupu
名词 声调类: LM+#H / LM Male
weasel. 公黄鼠狼 Belette mâle. 【量
词】 miʌ

dyʌzo#ʌ /dyʌzoʌ/ dduso
名词 声调类: LM+#H / LM Baby
weasel. 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

dzaʌ /dzaʌ/ zza
形容词 声调类: H ① Bad, mean
(action), inferior. 坏、差、下级 (行为
……) Mauvais (action...), inférieur, in-
digne. ㄑ tʰyʌʌ-ŋʌʌ | njʌʌ-kiʌ | dzaʌ-jiʌ
| zʌwæʌ! He really despises me! 他很瞧
不起我! il me méprise vraiment! ㄑ hĩʌ
tʰyʌʌ-yʌ dzoʌ, | õʌ-kiʌ | dzaʌ-jiʌ-zeʌ!

This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人，不尊重自己！ cette personne ne se respecte pas! ꞑ myꞑ dzaꞑ. The weather is bad. 天气很坏。 Il fait mauvais temps. ꞑ myꞑ dzaꞑ-zeꞑ The weather is getting bad. 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ꞑ loꞑ dzaꞑ poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor (person). 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). ꞑ dzaꞑ | -zwæꞑ-zeꞑ! (He/she) is really poor! 他很穷! (il/elle est) très pauvre! ꞑ aꞑꞑoꞑ | boꞑtʂʰæꞑ mɿꞑ-dzoꞑ, | dzaꞑ tʂɿꞑ-kvꞑ! If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘，会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! ꞑ dzaꞑ tʂɿꞑ | zwæꞑ! It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ꞑ gɿꞑ-dzeꞑ + zeꞑ! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ꞑ tʰuꞑ dzeꞑ-zeꞑ Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ꞑ leꞑ-seꞑ-zeꞑ! | gɿꞑ-mɿꞑ-dzeꞑ! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

dzeꞑ /dzeꞑ/ zzeiq
名词 声调类: LM Wild pepper, Szechuan pepper. 花椒 Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan. 【量词】mɿꞑ

dzaꞑqʰwɿꞑ /dzaꞑqʰwɿꞑ/ zza-khua
名词 声调类: L Shoe. 鞋、鞋子 Chaussure. 【量词】dziꞑ

dzeꞑ /dzeꞑ/ zzei
名词 声调类: #H Sugar. 糖 Sucre.

dzeꞑ /dzeꞑ/ zzeiq
动词 声调类: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ꞑ dzuꞑ-dzeꞑ-zeꞑ! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的!



†**dzeʌ** /-/ zzeiq
名词 声调类: LM **Bee.** 蜜蜂 Abeille
(racine déduite du disyllabe).

d

dze|a /dʷɹ dze|/ zzei
量词 声调类: L_a Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对)
Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex.: lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex.: paire de chaussures), on utilise: /dziɔ/. ㄱ | zo|my| | dʷɹ|dze| twins (literally: 'a pair of children') 双胞胎 (直译: "一对孩子") des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ | dʷɹ|dze| dzo|tsu| mv|! She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') 双胞胎 (直译: "一对孩子") Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ | (音系资料) |ʃʰwɹ|dze| dem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

dze|a 1 /dze|/ zzeiq
动词 声调类: L_a To fly. 飞 Voler (dans les airs). ㄱ | le|dze|hu|ze| (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ㄱ | my|bo| dze| to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

dze|a 2 /dze|/ zzeiq
动词 声调类: L_a To cut (with a knife). 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ㄱ | le|dze| accomp accomp ACCOMP ㄱ | dze|~dze| red red RED ㄱ | le|dze|~dze| accomp _ red accomp _ red ACCOMP _ RED ㄱ | y|tsʰɹ| dze|~dze| to cut vegetables 切菜 découper des légumes ㄱ | ny|dzu| dze|~dze| to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

dze|bɹ| /dze|bɹ|/ zzeibbe
名词 声调类: L# Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄱ | dze|bɹ|zo| | dʷɹ|lɹ| a baby bat 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé

chauve-souris ㄱ | dze|bɹ|pʰy| | dʷɹ|mi| a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ㄱ | dze|bɹ|mi| | dʷɹ|mi| a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle 【量词】 mi|

dze|bo| /dze|bo|/ Zzeibbo
名词 ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ㄱ | dze|bo|=ɹ| the dze|bo| clan, the dze|bo| family 者波家族 le clan dze|bo|, la famille dze|bo| ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: ㄱ | ㄱ | and my|bɹɹ|. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, ㄱ | '上村' 与 my|bɹɹ| '下村'. Zhe-bo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas »: ㄱ | et my|bɹɹ|. ㄱ | | | | | | | | | | Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dze|dy| /dze|dy|/ zzeiddu
名词 声调类: L# Cake, bread. 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ㄱ | dze|dy|pɹ|jɹ| cake of cereals 粮食饼 galette de céréale (même sens)

dze|dzɹ| /dze|dzɹ|/ zzeijji
形容词 声调类: LM+MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ㄱ | | | | | | | | | | He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

dze|hi- /dze|hi-/ zzeixie

名词 声调类: M In-laws. 丈人
Beaux-parents. ¶ njɿ | dze-ɬi-ki | bi |
I'm going to my in-laws' place! / I'm go-
ing to visit my in-laws! 我去我丈人 (那
边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶
no-ɬ | dze-ɬi-ɬ | ə-ɬ-to-ze | - le-ɬ-to-ze |
Do you have in-laws? / Do you stand in an
'in-law' relationship? (=Are you married?)
- Yes, I have entered into such a relation-
ship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗?
(= 你结婚了吗?) - 有的! (= 结
婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es
marié(e)? -Oui! ¶ no-ɬ | dze-ɬi-ɬ to | ə-
bi |? Do you have plans to get married?
(Literally: Are you going to enter an 'in-
law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu
comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te
lier avec une belle-famille?)

dze-ɬkʰɿ /dze-ɬkʰɿ/ zzeike
名词 声调类: MH# Commoner (sec-
ond of the three ranks in feudal society).
百姓。音译: “ 责卡 ” Roturier, la
2e des 3 castes de la société ancienne, inter-
médiaire entre la noblesse et les serfs. 【量
词】 ɿ

dze-ɬwɿ /dze-ɬwɿ/ zzeilee
名词 声调类: M Wheat. 小麦 Blé,
froment.

dze-ɬwɿ-ɿ#ɿ /dze-ɬwɿ-ɿ/ zzei-
lee'eun
名词 声调类: #H Wheat straw. 麦杆
Paille de blé.

dze-ɬmi-ɬ /dze-ɬmi-ɬ/ zzeimi
名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille.
【量词】 mi

dze-ɬmi-ɬ-bæ-ɬbæ-ɬ /dze-ɬmi-ɬbæ-ɬ-
bæ-ɬ/ zzeimi bbaebbae
名词 声调类: LM-L Artemisia sub-
oligata. 茶绒蒿 Artemisia suboligata; lit-
téralement « la fleur aux abeilles ». 【量
词】 bæ-ɬ

dze-ɬmi-ɬ-dze#ɿ /dze-ɬmi-ɬdze-ɬ/
zzeimizzei

名词 声调类: LM+#H Honey. 蜂
蜜 Miel. ¶ dze-ɬmi-ɬdze-ɬ dzu-ɬ to eat
honey 吃蜂蜜 manger du miel 【量
词】 kʰwɿ-ɿ 【词源】 dze-ɬmi-ɬ; dze-ɬ

dze-ɬmi-ɬ-kʰɿ /dze-ɬmi-ɬkʰɿ/
zzeimiku
名词 声调类: LM-L Beehive, honey-
comb. 蜂窝 Ruche. 【量词】 ɿ

dze-ɬmi-ɬ-pɿ-ɿ-ɿ /dze-ɬmi-ɬpɿ-ɿ-ɿ/
zzeimipu'er
名词 声调类: LM+#H- Straight lady-
bell, Adenophora sp. The Na word liter-
ally means 'bees' resting place', and is also
applied to various other flowers of which
bees are particularly fond. 沙参 Adeno-
phora sp. Le mot signifie littéralement 'repos
des abeilles', et est également usité pour di-
verses fleurs dont les abeilles sont particuliè-
rement friandes. ¶ dze-ɬmi-ɬ-pɿ-ɿ-ɿ-kʰwɿ-ɿ
root of straight ladybell 沙参根 racine
d'Adenophora sp.

dze-ɬmi-ɬ-pɿ-ɿ-ɿ /dze-ɬmi-ɬpɿ-ɿ-ɿ/
zzeimipu'er
名词 声调类: LM+#H- Large-leaved
gentian. 秦艽 Gentiane. ¶ dzu-ɬqʰa-ɬ-
bæ-ɬbæ-ɬ gentian flowers 秦艽花 fleurs de
gentiane 【量词】 qa-ɿ

dze-ɬ-ɿ#ɿ /dze-ɬ-ɿ/ zzei'eun
名词 声调类: #H Wheat straw. 小麦
秆 Paille de blé.

dze-ɬ-tɕʰi#ɿ /dze-ɬtɕʰi-ɿ/ zzeiqie
名词 声调类: #H Wheat beard. 麦芒
Barbe de blé.

dze-ɬ-tɕsæ-ɿ /dze-ɬtɕsæ-ɿ/ zzeizhae
名词 声调类: H# Stinging organ of a
bee. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. 【量
词】 ɿ

dze-ɬɕwɿ /dze-ɬɕwɿ/ zzeizhi

名词 声调类: M Sifter, sieve. 筛子
Vanneries : tamis, crible. 【量词】 naʅ

dze-ʈʂʰɿ\$ʅ /dze-ʈʂʰɿ/ zzeiche
名词 声调类: H\$ Cereals; the main cereal crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as ‘the five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这个词的影响, 用来指代 ‘五谷杂粮’, 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l’orge, mais le sens de l’expression tend actuellement à se confondre avec celui de l’expression chinoise 五谷 ‘les cinq céréales’: le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzyʅ /dzyʅ/ zze
量词 声调类: H_b Classifier for sides.
量词: 面 Côté. ¶ ʈʂʰɿ-ʈzyʅ this side 这面 ce côté-ci ¶ dzyʅ one side 一面 un côté

dzyʅa /dzyʅ/ zzeq
动词 声调类: L_a To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S’écrouler, s’effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s’abattre. ¶ myʅtɕoʅ dzyʅ same meaning: to collapse 同上: 塌毁 même sens : s’écrouler ¶ leʅ-dzyʅ-zeʅ accomp _ pfv 塌毁了 ACCOMP _ PFV

dziʅ /dziʅ/ zzee
名词 声调类: #H Chisel. 凿子 Burin, ciseau. 【量词】 ʅ

dziʅ /dziʅ/ zzeeq
动词 声调类: MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɿ dziʅ the eyelid trembles (literally ‘the eye trembles’) 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) njɿ dziʅ-zeʅ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿ dziʅ |

zwæʅ the eyelid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (音系资料) njɿ | leʅ-dziʅ-zeʅ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) njɿ | myʅ-dziʅ the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

dziʅ /dzyʅ/ zzee
量词 声调类: M_b Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d’objets qui constitue une unité: par exemple une paire de chaussures. ¶ yuʅ-dzaʅqʰwɿʅ | dzyʅ a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

dziʅ /dziʅ/ zzeeq
动词 声调类: L To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ naʅ | leʅ-dziʅ-zeʅ! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ naʅ | leʅ-dziʅ | leʅ-seʅ-zeʅ! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

dziʅ /dzyʅ/ zzee
量词 声调类: L_c Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier : tous les vêtements qu’on porte. ¶ dziʅ-thɿʅ | dzyʅ a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dziʅ-thɿʅ dzyʅ a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l’exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

dziʅa 1 /dziʅ/ zzeeq
动词 ① To sit. 坐 S’asseoir, être assis. ¶ thɿʅ-dziʅ! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hɿʅbæʅ ʈʂʰɿ-qoʅ dziʅ. The guest sits here. 客人是坐在这边的。

L'invité s'assoit ici. ¶ (tʰɿ- |) tʰi-t-dzi-
kʰwɿ-seɿ. (S)he has got seated. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶
le-t-dzi-~dzi to remain seated; used as a
euphemism to mean: to sit with others at
a funeral wake, to keep a deathwatch 坐
一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) se
tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour
désigner la participation à une veillée funèbre
② To dwell, to live at a place. 住 De-
meurer, habiter. ¶ dzi-bi-ni-gy to be
accustomed to; to get accustomed to, to
feel at ease, to adapt (to an environment)
习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食
……) s'habituer (à un environnement; à
des habitudes de vie : nourriture, boisson...;
à quelque chose; à quelqu'un) ¶ dzi-bi-
ni-mɿ-gy not to get accustomed; to feel
awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y
fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne
veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal
et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ njɿ | tʰɿ-
qo- | dzi-bi-ni-mɿ-gy/ I can't get ac-
customed (to this place)! / (I) can't make
myself at ease here! / (I) don't like it here!
我不习惯这里! / 我不喜欢这里! /
我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je
ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par
M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

dzi_a 2 /dzi/ zzeeq
动词 声调类: L_a To gather, to assemble
(people gather together). 聚集 Se rassem-
bler (groupe de personnes). ¶ qur-ɣwɿ |
le-t-dzi-~dzi the whole village gathered
together 全村都聚集在一起 tout le village
se rassemble ¶ hɿ qur-ɣ | le-ɣwɿ-ze!
le-t-dzi-~dzi jo! Someone has passed
away! Come and join the gathering! 一个
人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un
est mort! Venez participer à la réunion/au
rassemblement!

dzi_a 3 /dzi/ zzeeq
动词 声调类: L_a To drop, to fall, to
sink (e.g. boat slowly sinking down into a
lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer

(ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans
le lac). ¶ mɿtqo- dzi to sink down 往
下掉入、沉下去 DIRECTIONNEL _; même
sens : sombrer, couler

dzi_b /qur dzi/ zzee
量词 声调类: L_b Classifier for trees,
bamboos... 量词: 树 (一棵), 竹
子 (一根) Classificateur des arbres. ¶
si-t-dzi | qur-t-dzi a tree 一棵树 un arbre
¶ tʰɿ-t-dzi that tree 那棵树 cet arbre

dzi-t-dzi /dzi-t-dzi/ zzeezzee
名词 声调类: M Oriental white oak.
青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶
dzi-t-dzi, | si-t-dzi-mɿ! dzi-t-dzi is the
name of a tree! dzi-t-dzi是一种树的
名字! dzi-t-dzi, c'est un nom d'arbre! / C'est
le nom d'un arbre! 【同义词】dzɿtsi

dzi-t-dzi-mo /dzi-t-dzi-mo/ zzeezzeemo
名词 声调类: MH# A species of edi-
ble mushroom that grows on fallen trees;
it is used as a medicine against stomach-
ache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上
Champignon comestible, qui ne pousse pas
sur la terre, seulement sur les arbres tombés;
est utilisé comme médicament pour les maux
d'estomac.

dzi-tqæ /dzi-tqæ/ zzeeddae
名词 声调类: M Location. 位置、
所在地 Emplacement, localisation (emploi
typique : emplacement d'une maison). 【量
词】kʰwɿ

dzi_{ko} /dzi_{ko}/ zzeewo
名词 声调类: L Seat, place. 座位
Place, place assise. 【量词】kʰwɿ

dzi_{tsʰɿ} /dzi_{tsʰɿ}/ zzeece
名词 声调类: L A shrub with sharp
thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte
de houx, de grande taille. 【量词】dzi

dzo /dzo/ zzo

名词 声调类: #H Hail. 冰雹 Grêle.
 ㄑ dzoɿ laɿ there is some hail 下冰雹 il
 grêle ㄑ dzoɿ giɿ-zeɿ there is some hail 下
 冰雹了 il tombe de la grêle

dzoɿ /dzoɿ/ zzo

名词 声调类: L Bridge. 桥 Pont.
 ㄑ dzoɿ | dʷɿ pɿɿ a bridge 一辆桥 un
 pont ㄑ (音系资料) dzoɿ bæɿ to sweep
 (a/the) bridge 扫桥 balayer le pont ㄑ
 (音系资料) njɿɿ | dzoɿ bæɿ-zoɿ-hoɿ.
 I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。
 Il va falloir que je balaie le pont. ㄑ dzoɿ
 gyɿ to build (/repair) a bridge 建一辆桥
 construire (ou réparer) un pont ㄑ (音系
 资料) njɿɿ | dzoɿ gyɿ-zoɿ-hoɿ. I have to
 build (/repair) a bridge. Il va falloir que je
 construisse (/répare) un pont. 【量词】pɿɿ

dzoɿ /dzoɿ/ zzoq

名词 声调类: LM Lizard. 壁虎,
 蜥蜴, 四脚蛇 Léopard. ㄑ (音系资
 料) dzoɿ hwæɿ-zeɿ ...bought (a) lizard
 买了壁虎 ...a acheté (un) léopard ㄑ (音
 系资料) dzoɿ dzɯɿ-zeɿ ...ate (a) lizard
 吃了壁虎 ...a mangé (un) léopard 【量
 词】miɿ

dzoɿ ~ dzoɿ /dzoɿdzoɿ/ zzoɿ-

动词 声调类: MH To laugh at, to poke
 fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取
 笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ㄑ hɿɿ
 dzoɿ-dzoɿ-hoɿ-niɿ-zoɿ! It looks like (he/
 she) is going to poke fun (at...) 他好像
 要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/
 il) va tourner quelqu'un en dérision ㄑ tʰaɿ
 dzoɿ ~ dzoɿ! Don't laugh at people! 别嘲
 笑(人家)! Ne vous moquez pas! / Pas
 de sarcasmes!

dzoɿ-lɿɿ ~ lɿɿ /dzoɿlɿɿ/ zzoɿ

名词 声调类: H# Hailstone. 冰雹
 Grêlon. 【量词】lɿɿ

dzoɿ-miɿ /dzoɿ-miɿ/ zzomi

名词 声调类: M Large vat. 大桶
 Grande cuve, grand tonneau (sens très proche
 du précédent, peuvent s'employer de façon
 interchangeable pour certains des tonneaux).
 【量词】lɿɿ

dzoɿ-miɿ#ɿ /dzoɿ-miɿ/ zzomi

名词 声调类: LM+#H Female lizard.
 母壁虎 Léopard femelle. ㄑ dzoɿ-miɿ-
 dzoɿ-pʰɿɿ female lizard and male lizard 母
 壁虎与公壁虎 léopard femelle et léopard mâle
 【量词】miɿ

dzoɿ-pʰɿɿ /dzoɿ-pʰɿɿ/ zzopu

名词 声调类: L Male lizard. 公壁虎
 Léopard mâle. ㄑ dzoɿ-pʰɿɿ-dzoɿ-miɿ male
 lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎
 léopard mâle et léopard femelle 【量词】miɿ

dzoɿ-zoɿ#ɿ /dzoɿ-zoɿ/ zzosso

名词 声调类: #H Small vat. 小桶 Pe-
 tite cuve. 【量词】lɿɿ

dzoɿ-zoɿ#ɿ /dzoɿ-zoɿ/ zzosso

名词 声调类: LM+#H Baby lizard. 小
 壁虎 Bébé léopard. 【量词】miɿ

dzɯɿ /dzɯɿ/ zzi

动词 声调类: H To eat. 吃 Manger.
 ㄑ (音系资料) leɿ-dzɯɿ accomp
 实施 ACCOMP ㄑ haɿ dzɯɿ to have a
 meal; to take some food 吃饭 prendre un
 repas, manger de la nourriture ㄑ njɿɿ |
 haɿ leɿ-dzɯɿ-zeɿ I have eaten. / I have
 had a meal. 我吃过饭了。J'ai mangé. J'ai
 pris mon repas. ㄑ (音系资料) dzɯɿ-diɿ
 food, thing to eat 吃的(东西) nour-
 riture, chose à manger ㄑ dzɯɿ-biɿ-zeɿ!
 Let's eat! / It's time to eat! 要吃饭了!
 (On) va manger! / C'est l'heure de manger!

dzɯɿ-tsuɿ¹ /dzɯɿ-tsuɿ¹/ zzizi

名词 声调类: MH# A shrub that grows
 in Yongning. 永宁的一种灌木 Sorte
 de houx, petites feuilles à piquants. 【量
 词】pʰæɿ

dzɤɻɿɿ /dzɤɻɿ/ jjaq

形容词 声调类: L_b Good (good decision). 好 Bon (bonne décision). 𐌶 (音系资料) mɤɻɿ-dzɤɻɿ bad 坏 pas bien, mauvais 𐌶 (音系资料) dzɤɻɿ-hiɿ rel reɿ REL 𐌶 (noɿ) dɤwæɿ | dzɤɻɿ! You're great! 你很好! Tu es quelqu'un de bien! 𐌶 dzɤɻɿ-kʰuɿ! A benediction used on the New Year: "Let there be good (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the best for the New Year!" 新年祝福: “祝一切好! / 万事如意!” bénédiction dite au Nouvel An: « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » 𐌶 (谚语) noɿ | leɿ-jiɿ | dzɤɻɿ, | hiɿ-ŋuɿ | doɿ! | tɕʰuɿ | leɿ-jiɿ | mɤɻɿ-dzɤɻɿ, | hiɿ-ŋuɿ | zɤwɤɻɿ! “If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!” = “A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!” (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好, 人家(会)发现! 他做的不好, 人家(会)说(他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte: commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois: la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

dzɤɻɿboɿ /dzɤɻɿboɿ/ jjabbo

名词 声调类: L# Granary (a special building). 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus: était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales: un grenier. 【量词】[ɿɿ]

dzɤɻɿbyɿ /dzɤɻɿbyɿ/ jjabbu

动词 声调类: LH To play. 玩, 玩耍 Jouer. 𐌶 (音系资料) dzɤɻɿbyɿ-biɿ/-zeɿ _ fut.imm/pfv 要玩耍 / 玩耍了 _

FUT.IMM/PFV 𐌶 leɿ-dzɤɻɿbyɿ + zeɿ ac-comp _ pfv 玩耍了 ACCOMP _ PFV 𐌶 tʰiɿ-dzɤɻɿbyɿ, | tʰiɿ-dzɤɻɿbyɿ, | leɿ-fyɿ! They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

dzɤɻɿbyɿ-diɿ /dzɤɻɿbyɿdiɿ/ jjab-buddi

名词 声调类: LH- Toy. 玩具 Jouet.

dzɤɻɿbyɿ-kɤɻɿ-saɿkɤwɤɻɿ /dzɤɻɿbyɿ-kɤɻɿ-saɿkɤwɤɻɿ/ Jjabbuge Sawua

名词 声调类: LM+MH#- Gaoming, a village north-east of Yongning). 高明 (摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) Gaoming, un village au nord-est de Yongning. 𐌶 dzɤɻɿbyɿ-kɤɻɿ-saɿkɤwɤɻɿ, | hiɿkɤwɤɻɿ-loɿ, | æɿmiɿ-kɤwɤɻɿ#, | laɿloɿ-kɤwɤɻɿ, | laɿŋwɤɻɿ, | bɤɿtsʰoɿgyɿ, | əɿlaɿ-kɤwɤɻɿ#, | gæɿɿæɿ, | qʰæɿtɕʰiɿ, | tʰoɿ-tɿwɤɻɿ# The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

dzɤɻɿbyɿ-kɤwɤɻɿ /dzɤɻɿbyɿkɤwɤɻɿ/ Jjabbuwua

名词 声调类: LH- Jiabowa (name of a village). 甲波瓦 (永宁坝子的一个村落) Jiabowa (nom de village).

dzɤɻɿɿɿ /dzɤɻɿɿɿ/ jjaxe

名词 声调类: L Shoe-pad; insole. 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

dzɤɻɿdoɿ /dzɤɻɿdoɿ/ Jjaddo

名词 声调类: L# Zhongdian (place name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ㄹ dzɤɤdoɿ-bɤɤ the Pumi people of Zhongdian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

dzɤɤkʰwɤɤ /dzɤɤkʰwɤɤ/ jja-kua
名词 声调类: LM 声调类: LM Distance. 距离 Distance. ㄹ noɿ | tɕʰwɤɤ | əɿ-zæɿsæɿ? | dzɤɤkʰwɤɤ əɿ-diɿ? | - dzɤɤɤ | dzɤɤkʰwɤɤ mɤɤ-diɿ! | mɤɤ-zæɿsæɿ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

dzɤɤpiɿ#ɿ /dzɤɤpiɿ/ jjabi
形容词 声调类: LM+#H Plenty of. 多 Beaucoup. ㄹ dzɤɤpiɿ jiɿ It's very useful! 很有用、有很多用处 C'est très utile ㄹ dzɤɤpiɿ dzoɿ! (I) have plenty! / (I) have a lot! (possession) 我有很多! J'en ai beaucoup! (possession) ㄹ dzɤɤpiɿ dzoɿ There is plenty / there is a lot. (Note: existence, and not possession) 有很多。 Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note: existentiel, et non possession)

dzɤɤqʰaɿ /dzɤɤqʰaɿ/ jjakha
助词 声调类: LH Continuously, with full might. 一直、一个劲地 Continuellement, par un effort soutenu. ㄹ dzɤɤqʰaɿ [ɤɤ] to pull with full might 一个劲地拉 tirer en un effort continu ㄹ dzɤɤqʰaɿ miɿ to push with full might 一个劲地推 appuyer en un effort continu ㄹ dzɤɤqʰaɿ laɿ to beat with full might 一个劲地打 frapper continuellement, en un effort continu

dzɤɤsoɿ /dzɤɤsoɿ/ jjaso
形容词 声调类: LH Many, a great number of. 好几 (个) En abondance,

beaucoup. ㄹ dzɤɤsoɿ jiɿ many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ㄹ dzɤɤsoɿ hãɿ many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ㄹ dzɤɤsoɿ [wɤɤ] many... 好几 …… beaucoup de...

dzɤɤtsʰiɿ#ɿ /dzɤɤtsʰiɿ/ Jjacee
名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

dzɤɤtsʰiɿ-qwɤɤmaɿ /dzɤɤtsʰiɿ-qwɤɤmaɿ/ Jjacee Ddeema
名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

dzɤɤtsʰiɿ-tsiɿmɤɤ /dzɤɤtsʰiɿ-tsiɿmɤɤ/ jjaceezeemu
名词 声调类: LM-L Prayer flag. 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. 【量词】dziɿ

dzɤɤtsʰoɿ /dzɤɤtsʰoɿ/ jjaco
动词 声调类: LM To dance. 跳舞 Danser. ㄹ tɕʰwɤɤ | dzɤɤtsʰoɿ mɤɤ-dzɤɤɿ! (S)he does not dance well! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ㄹ dzɤɤtsʰoɿ | qwɤɤ-hãɿ tsʰoɿ to dance all evening, to dance a whole night 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ㄹ ziɿ-qʰwɤɤɤ-sɤɤ-qoɿ | dzɤɤtsʰoɿ ɤaɿ ɕeɿ to throw a housewarming party in a newly built house 在新房子举办乔迁宴会 organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison

dziɿ 1 /dziɿ/ jjie
名词 声调类: #H Urine. 尿 Urine. ㄹ dziɿ bæɿ to sweep urine 扫尿 balayer l'urine ㄹ dziɿ-laɿ | qʰæɿ excrements: urine and faeces 大小便的统称 excréments: urine et fèces

dziɿ 2 /dziɿ/ jjie
名词 声调类: H Clothes, clothing (monosyllabic form). 衣服 Habit, vêtement

ment (mot monosyllabique). ¶ **k^hγłswł**,
| **dził qəł!** On New Year's Eve, one
changes one's clothing / one wears new
clothes! 过年，换衣服！ / 过年，要
穿新衣服！ Au Nouvel An, on change de
vêtements/ on porte des vêtements neufs!
¶ **dził qəł-zeł!** (He/ she) has changed
clothes! 换衣服了！ (il/elle) a changé de
vêtements! ¶ **nał-dził#ł** Na clothing 摩
梭服装 le vêtement des Na ¶ **həł-dził#ł**
Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vê-
tement des Chinois (Han) 【量词】**łwł**

dzi·hỹł\$ /dzi·hỹł/ jjiehun
名词 声调类：H\$ Clothes, clothing.
衣服 Habit, vêtement (terme générique).
【量词】**łwł**

dziłmił#ł /dziłmił/ jjiemi
名词 声调类：#H Female water
buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶
dziłmił t^hγł-p^hoł n+dem+clf 这头母水
牛 N+DEM+CLF ¶ **dziłmił-dziłzoł#ł** /
dziłmił-dziłzoł female water buffalo and
male water buffalo 母水牛与公水牛
buffles femelle et mâle 【量词】**p^hoł**

dziłtč^hil /dziłtč^hil/ jjieqie
名词 声调类：M Trip. 旅途 Trajet,
périple, voyage, déplacement. ¶ **dziłtč^hil**
bił to travel 旅游、出差 voyager ¶
dziłtč^hil gwł to travel, to make a (long)
trip 旅游、出差 faire un grand voyage, faire
de lointains périples ¶ **dziłtč^hil | d^hwł-šwł**
gwłł-bił to travel around 旅游 faire un
tour 【量词】**šwł**

dziłwłł /dziłwłł/ jjie'ua
名词 声调类：L Stirrup. 马镫 Étriers.
【量词】**dzeł**

dziłzoł#ł /dziłzoł/ jjiesso
名词 声调类：#H Male baby buffalo.
小水牛（水牛崽子），一般指公的
小水牛 Buffle (enfant mâle). ¶ **dziłzoł**
t^hγł-łwł#ł n+dem+clf 这只水牛崽子
N+DEM+CLF 【量词】**łwł**

-dzoł /dzoł/ jjo
后缀 声调类：H Topic marker. 主题
Marqueur de topic.

-dzoł /dzoł/ jjo
后缀 声调类：M Progressive aspect.
进行式 Aspect progressif.

dzołb /dzoł/ jjo
动词 声调类：M_b To possess. 有，拥
有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir
une pensée...; autrefois, il y avait une mère
et sa fille... ¶ **młł-dzoł-zeł!** There isn't
any left! 没有了！ Il n'y en a plus! ¶ **leł-**
dzoł-zeł! There is some, now! 有了！ ça
y est, il y en a! ¶ **tš^hwł | ałkoł | d^hwł-sał |**
młł-dzoł! At his home, they have nothing
at all = he is needy 他家什么也没有 = 他
家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est
dans l'indigence ¶ **njłł | młłzwł-niłmił**
| njł-kγł dzoł! I have two siblings! 我有
两个兄弟姐妹！ j'ai deux frères et sœurs!
¶ **dzoł-t^hoł!** There could be some! / It's
possible that there will be some! 会有的！
Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible
qu'il y en ait! ¶ (音系资料) **tsoł~tsoł**
dzoł he has some things 他有东西 il y a
des choses ¶ **njłł-ł, | d^hwł-łwł-lał dzoł!**
We only have one (child)! 我们只有一个
(孩子)！ Nous, on n'en a qu'un(, d'en-
fant)! ¶ **d^hwəł | dzoł-nił!** There are lots!
(For instance, when preparing to build a
house, one needs large quantities of lum-
ber; someone may comment: "There are
lots!") 有很多！（如：准备建房，积累
的木材有很多） Il y en a des quantités!
(ex. : au sujet du bois de construction qu'on
prépare en vue de la construction d'une mai-
son)

dzołb /dzoł/ jjo
动词 声调类：L_b Existential: there is
someone in the toilets/at home; there are
n people in the family. 存在动词：有，
存在着。如：某人在家或家里有几口人
Existentiel pour les êtres animés (dont les per-

sonnes). ¶ **myɿ-dzoɿ** neg 没有、不在
NEG ¶ **tsʰwɿ | aɿkoɿ myɿ-dzoɿ!** (S)he is
not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas à
la maison!

dzuɿ /dzuɿ/ jji
名词 声调类: M **Moment, time (of a
certain event).** …… 的时间 **Le moment
(de), l'heure(de).** ¶ **tsʰwɿ dzuɿ-biɿ-dzuɿ/
dinner-time** 吃晚餐的时间 **l'heure du re-
pas du soir** ¶ **aɿpʰoɿ biɿ-dzuɿ/ time to
go out; the right time to go outside** 出去
的(合适)时间 **l'heure d'aller dehors, le
moment d'aller dehors** ¶ **leɿ-ziɿ-biɿ-dzuɿ-
tʰyɿ-zeɿ!** It is time to go to sleep! 睡觉的
时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ¶
zoɿ dzuɿ-biɿ-dzuɿ/ lunch-time 午饭的时间
l'heure du déjeuner

dzuɿ /dzuɿ/ jjiq
形容词 声调类: MH **Many, much.** 多
Nombreux, beaucoup (dénumbrable). ¶
hiɿ dzuɿ There are many people. 人多。
les gens sont nombreux, il y a beaucoup de
monde

-dzuɿa /dzuɿ/ jji
后缀 声调类: M **experiential.** ……
过 **EXPÉRIENTIEL.**

dzuɿ /dzuɿ/ jji
名词 ① **Water.** 水 **Eau.** ¶ **dzuɿ tʰwɿ-
to drink water** 喝水 **boire de l'eau** ¶ **tsʰwɿ-
dzuɿ tʰwɿ-dzoɿ!** (S)he is drinking water
他在喝水 **il est en train de boire de l'eau!**
¶ **dzuɿ | qwɿ-tʰyɿ tʰwɿ to drink a little
water (literally 'a drop of water')** 喝一点
水(直译: ‘一滴水’) **boire un peu
d'eau (littéralement « une goutte d'eau »)**
¶ (音系资料) **dzuɿ kʰwɿ/ to put water
放水** **mettre de l'eau** ¶ **dzuɿ mæɿ/ to irri-
gate, to water** 浇灌、灌溉 **irriguer, arroser,
mettre de l'eau** ¶ **dzuɿ qæɿ, | haɿ qæɿ |**
a description of the traveller's changes in
environment: 'to change water, to change
food'. This requires using strategies to
avoid ailments: in particular, it was cus-

tomary to boil in water a little earth of the
place where one had arrived, and to drink
this preparation. ‘换水换土’: 这个
短语描述旅人到他人乡的情况, 带来
水土不服的危险。为了预防这类不良反
应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土,
喝下去, 为了适应当地的水土。 **descrip-
tion du dépaysement que connaît le voyageur
qui arrive en pays étranger et doit 'changer
d'eau, changer de nourriture'. Ce dépayse-
ment commande des stratégies de prévention
de soucis de santé: en particulier, il était usuel
de faire bouillir un peu de terre locale dans de
l'eau, et de boire cette préparation de façon à
s'accoutumer.** ¶ **dzuɿ | myɿtɕoɿ daɿ the
water flows downwards** 水往下流 **l'eau
coule vers le bas** 【量词】 **kʰwɿ** ② **River,
waterway.** 河流 **Rivière.**

dzuɿa /dzuɿ/ jjiq
动词 声调类: La **To twist (strings) to-
gether (to make a rope).** 搓(搓绳子)
Rouler, tordre (par exemple: rouler des
brins, pour en faire une corde; ne s'emploie
pas pour les fibres très fines, pour lesquelles
on dit: **tswæɿ**). ¶ (音系资料) **leɿ-dzuɿ-
zeɿ accomp _ pfv** 搓了 **ACCOMP _ PFV** ¶
bæɿ dzuɿ/ to twist (strings into) a rope 搓
绳子 **tordre une corde** ¶ **qʰyɿ dɕæɿ dzuɿ/
to twist a string, a small rope** 搓一根
小绳子 **faire une ficelle, une petite corde-
lette** ¶ (音系资料) **qwɿ-kʰwɿ dzuɿ/
to twist a little** 搓一下 **tordre un peu /
tordre quelque chose**

dzuɿ-æɿtsuɿ /dzuɿæɿtsuɿ/
jji aenzi
名词 声调类: L-LM **Water fowl: used
as a cover term for a variety of birds includ-
ing sandpiper (Calidris), avocet, Baillon's
crake, and blue-breasted banded rail.** 水
禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹼 **Gi-
bier d'eau, sauvagine; employé pour divers oi-
seaux tels que: bécasseau, chevalier (Calidris),
avocette, marouette, et râle.** 【量词】 **ɿwɿ**

dzuɿdyɿ /dzuɿdyɿ/ jjiddu

名词 声调类: M Earthworm. 蚯蚓
Ver de terre. ¶ dzɯ˧˥dy˧˥-mi˧˥, | ə˧˥-dzo˧˥/?
Do female earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'female' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ dzɯ˧˥dy˧˥-pʰy˧˥, | ə˧˥-dzo˧˥/?
Do male earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'male' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) 【量词】kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥dze˧˥ /dzɯ˧˥dze˧˥/ jjizzei
名词 声调类: L Ladle used for people's food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. 【量词】na˧˥

dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥#˧˥ /dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥/ jjizzeimi
名词 声调类: #H Cicada. 蝉 Cigale. ¶ dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥ tʰy˧˥-mi˧˥ / dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥ tʰy˧˥-mi˧˥# n+dem+clf 这只蝉 N+DEM+CLF 【量词】mi˧˥

dzɯ˧˥ɣy˧˥di˧˥ /dzɯ˧˥ɣy˧˥di˧˥/ jjiggeddi
名词 声调类: L Carrying/ shoulder pole. 扁担 Palanche. 【量词】na˧˥

dzɯ˧˥ɣy˧˥ /dzɯ˧˥ɣy˧˥/ jjiggu
形容词 声调类: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui

a le dos rond, courbé.

dzɯ˧˥ɣy˧˥ /dzɯ˧˥ɣy˧˥/ jjiggu
名词 声调类: L Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ py˧˥-dzɯ˧˥ɣy˧˥/ même sens 【量词】ɬɯ˧˥

dzɯ˧˥hỹ˧˥ /dzɯ˧˥hỹ˧˥/ jjihun
名词 声调类: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

dzɯ˧˥hwæ˧˥tsu˧˥ /dzɯ˧˥hwæ˧˥tsu˧˥/ jjihuaezi
名词 声调类: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase: « souris sauvage ».

dzɯ˧˥ki˧˥ /dzɯ˧˥ki˧˥/ jjigi
名词 声调类: H# Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi: ceinture (terme générique). 【量词】kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥kʰi˧˥ /dzɯ˧˥kʰi˧˥/ jjiki
名词 声调类: L Water's edge. 水边 Bord de l'eau.

dzɯ˧˥kʰy˧˥ /dzɯ˧˥kʰy˧˥/ jjiku
名词 声调类: L Moss. 青苔 Mousse.

dzɯ˧˥li˧˥ /dzɯ˧˥li˧˥/ jjili
动词 声调类: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ¶ dzɯ˧˥li˧˥-ze˧˥ pfv 灌溉了 pfv ¶ dzɯ˧˥mɣ˧˥li˧˥-hĩ˧˥li˧˥ ly˧˥ dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial: « champ qu'on n'irrigue pas »

dʒw-ɿwɿ /dʒw-ɿwɿ/ jɿlee
名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dʒw-ɿwɿ-ho#ɿ millet gruel 小米粥 *gruau de millet* 【参考】dʒw-ɿnjɿɿ, dʒw-ɿʒʰwæ#ɿ

dʒw-ɿmiɿ /dʒw-ɿmiɿ/ jɿimi
名词 声调类: M Large river. 大河 *Grande rivière*. 【量词】kʰwɿ

dʒw-ɿnaɿhæɿtʰaɿ /dʒw-ɿnaɿhæɿ-tʰaɿ/ jɿinahaenta
名词 声调类: L Water-mill. 水磨 *Moulin à eau*. 【量词】pɿɿ

dʒw-ɿnaɿmiɿ /dʒw-ɿnaɿmiɿ/ jɿinami
名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 *Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude*. 【参考】dʒw-ɿnaɿmiɿ-kol, dʒw-ɿkol

dʒw-ɿnaɿmiɿ-kol /dʒw-ɿnaɿmiɿ-kol/ jɿinamiwo
名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 *Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude*. 【参考】dʒw-ɿnaɿmiɿ, dʒw-ɿkol

dʒw-ɿnjɿɿ /dʒw-ɿnjɿɿ/ jɿinya
名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dʒw-ɿnjɿɿ, | ɿwɿ-tɕɿɿ! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! *Le millet, on s'en sert pour faire du vin!* ¶ dʒw-ɿnjɿɿ-ha#ɿ cooked millet 小米饭 *millet cuit* 【参考】dʒw-ɿwɿ, dʒw-ɿʒʰwæ#ɿ

dʒw-ɿpɿɿ-kɿ-thɿɿ /dʒw-ɿpɿɿkɿ-thɿɿ/ jɿibe guhin
名词 声调类: L-L# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. ¶ dʒw-ɿpɿɿ-kɿ-thɿɿ | tʰiɿ-diɿ there is a

spring 有水泉 *il y a une source* 【参考】dʒw-ɿpɿɿqʰyɿ, dʒw-ɿpɿɿtɿɿqʰyɿ

dʒw-ɿpɿɿqʰyɿ /dʒw-ɿpɿɿqʰyɿ/ jɿibekheu
名词 声调类: L Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. 【参考】dʒw-ɿpɿɿ-kɿ-thɿɿ, dʒw-ɿpɿɿtɿɿqʰyɿ

dʒw-ɿpɿɿtɿɿqʰyɿ /dʒw-ɿpɿɿtɿɿ-qʰyɿ/ jɿibedukheu
名词 声调类: L+H# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. 【参考】dʒw-ɿpɿɿqʰyɿ, dʒw-ɿpɿɿ-kɿ-thɿɿ

dʒw-ɿpʰæɿ /dʒw-ɿpʰæɿ/ jɿipae
名词 声调类: L Ice. 冰 *Glacé*. 【量词】pʰæɿ

dʒw-ɿqʰaɿ /dʒw-ɿqʰaɿ/ jɿikha
名词 声调类: M Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The decoction is bitter, hence the name. 夏枯草。煮出的夏枯草汤液, 用来治嗓子痛。 *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. A Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait 'amer', du fait que la décoction est amère. ¶ dʒw-ɿqʰaɿ-bæɿbæɿ Selfheal flowers. 夏枯草花 *Fleurs de Prunella vulgaris*. 【量词】qaɿ

dʒw-ɿqʰæɿ /dʒw-ɿqʰæɿ/ jɿi-khae
名词 声调类: L Cold water. 凉水 *Eau froide*.

dʒw-ɿqʰyɿ /dʒw-ɿqʰyɿ/ jɿikheu
名词 声调类: M Well. 井、水井 *Puits*. ¶ aɿkol | dʒw-ɿqʰyɿ tʰiɿ-diɿ. There is a well at home / in the farm. 家里有水井。 *il y a un puits à la maison/dans la ferme*. 【量词】ɿwɿ

dʒw-ɿqʰyɿ /dʒw-ɿqʰyɿ/ jɿikheu

名词 声调类: L# A wild plant of Yongning. 永宁的一种植物 Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dzɯ.ɬq^hwɿ.ɬ-ɬɿ the grains of this plant 这种植物的种子 graines de la plante en question 【量词】ɬɿ

dzɯ.ɬq^hwɿ.ɬ-ɬɿ /dzɯ.ɬq^hwɿ.ɬ-ɬɿ/ jji khualu

名词 声调类: L Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). 沼泽、湿地 Marais (terre impropre à la culture). 【量词】kɿ

dzɯ.ɬkoɬ /dzɯ.ɬkoɬ/ jjiwo
名词 声调类: L# Peach. 桃子 Pêche.

dzɯ.ɬkoɬ /dzɯ.ɬkoɬ/ jjiwo
名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】dzɯ.ɬnaɬmiɬ, dzɯ.ɬnaɬmiɬ-koɬ

dzɯ.ɬkoɬ-æɬ /dzɯ.ɬkoɬæɬ/ jjiwo'aen
名词 声调类: L-M Quail, rail, Coturnix; used when identifying pictures of various species of Turnix, Coturnix, and Crex. 鹌鹑 Caille, Coturnix; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (Crex). 【量词】miɬ

dzɯ.ɬkoɬ-boɬ /dzɯ.ɬkoɬboɬ/ jjiwobbo
名词 声调类: L-M Wild boar. 野猪 Sanglier, porc sauvage. 【同义词】boɬty#ɬ 【量词】miɬ

dzɯ.ɬkoɬ-dzeɬ /dzɯ.ɬkoɬdzeɬ/ jjiwozzei
名词 声调类: L-M Wild pepper. 野花椒 Xanthoxyle sauvage.

dzɯ.ɬkoɬ-hwɿ.ɬliɬ /dzɯ.ɬkoɬhwɿ.ɬliɬ/ jjiwo huali

名词 声调类: L-LM Yunnan wild cat, Felis temincki. 野猫 Chat sauvage, Felis temincki. 【量词】miɬ

dzɯ.ɬkoɬ-tiɬbiɬ /dzɯ.ɬkoɬtiɬbiɬ/ jjiwo lhibbi

名词 声调类: L-LM Chinese yam (shan-yao). 山药 Igname de Chine (shan-yao). 【量词】ɬɿ

dzɯ.ɬkoɬ-zwɬ /dzɯ.ɬkoɬ-zwɬ/ jjiwossi

名词 声调类: L Wild herbs. 野草 Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ tɕ^hɿɬ | dzɯ.ɬkoɬ-zwɬ niɬ. dem _ cop 指示代词 _ 系词 DEM _ COP 【量词】qaɬ

dzɯ.ɬsiɬ /dzɯ.ɬsiɬ/ jjiisee
名词 声调类: L Oriental white oak. 青冈树、槲栎 Chêne blanc oriental. 【同义词】dziɬdziɬ

dzɯ.ɬsoɬ /dzɯ.ɬsoɬ/ jjiiso
名词 声调类: L Wave. 波浪 Vague. ¶ dzɯ.ɬsoɬ p^hɿ there is a wave, a wave breaks 有波浪 il y a une vague, une vague déferle 【量词】p^hæɬ

dzɯ.ɬsoɬ /dzɯ.ɬsoɬ/ jjiisho
名词 声调类: L+H# Name of a ritual. 一项仪式 Nom d'un rituel. ¶ dzɯ.ɬsoɬ-tsaɬbɿ flour used for ceremonies; it must not contain oatmeal. After the ceremony, it is thrown away (not eaten). 做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。 farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la cérémonie, on la jette

dzɯ.ɬswæɬ /dzɯ.ɬswæɬ/ jji-shuae

名词 声调类: L Lysimachia christinae Hance, a medicinal plant 过路黄 Lysimachia christinae Hance, plante médicinale. ¶ dzɯ.ɬswæɬ-bæɬbæɬ Flower of Lysimachia

christinae Hance. 过路黄花 *Fleur de Lysimachia christinae* Hance.

dzɯɹɿɿɿ /dzɯɹɿɿɿ/ jjide'er
形容词 声调类: L+H# Humid, moist.
湿 Mouillé, humide. ¶ dzɯɹɿɿɿ gɿɿ-zeɿ
It got wet. 湿了! ɕa s'est mouillé

dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ /dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ-
ɿɿɿɿɿɿɿ/ jjiqielakha
名词 声调类: L+H# Plum. 一种梅子
Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état
sauvage; utilisée en décoction, en association
avec du gingembre et de petites pommes sé-
chées, contre les maux de gorge.

dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ /dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ-
ɿɿɿɿɿɿɿ/ jjiqielakhae
名词 声调类: L+H# Buckthorn, Hip-
pophae rhamnoides Linn.. 沙棘 Argou-
sier, Hippophae rhamnoides Linn..

dzɯɹɿɿɿɿ /dzɯɹɿɿɿɿ/ jjicee
名词 声调类: L Boiled water, hot
water. 开水, 热水 Eau bouillante, eau
chaude.

dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ /dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ-
ɿɿɿɿ/ jjicee teeddi
名词 声调类: L Small container for hot
water (for 1 person). 口杯 Petite gourde
thermos individuelle. 【量词】ɿɿɿ

dzɯɹɿɿɿ /dzɯɹɿɿɿ/ jjideu
形容词 声调类: LM To be a hunch-
back/ humpback. 驼背 (严重的病)
Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶
dzɯɹɿɿɿ-zeɿ pfv 驼背了 pfv

dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿ /dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ-
ɿɿɿɿɿɿɿ
名词 声调类: #H Husked broomcorn
millet, Panicum miliaceum. 已碾的小米
Millet décortiqué, Panicum miliaceum. 【参
考】dzɯɹɿɿɿɿɿ, dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿ

dzɯɹɿɿɿɿ /dzɯɹɿɿɿɿ/ jjisso

名词 声调类: L Brook, rivulet. 溪流
Ruisseau. 【量词】kɿɿɿ

dzɯɹɿɿɿɿ /dzɯɹɿɿɿɿ/ jjiru
动词 声调类: L To swim. 游泳 Na-
ger.

d

dæɪ /dæɪ/ ddae
形容词 声调类: H Short. 短 Court.

dæɪ /dæɪ/ ddaeɣ
名词 声调类: LM ① Dust. 尘土 Poussière. ¶ dæɪ | dɰɪ-tɪ tʰiɪ-diɪ there is a layer of dust 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ dæɪ bæɪ to sweep the dust 扫灰 balayer la poussière 【量词】 tiɪ ② Dirt, filth. 污垢 Saletés.

dæɪ_a /dæɪ/ ddaeɣ
动词 声调类: L_a To pass over, to cross (a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐船渡河……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ dɰɪ dæɪ / dɰɪ dæɪ-zeɪ to cross a river 渡河 passer une rivière ¶ dɰɪɪ | dɰɪɪ-kʰɪɪ dæɪ as above 同上 idem

dæɪ_a /dɰɪ dæɪ/ ddae
量词 声调类: L_a A section of (road); a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ ɰɪ miɪ | dɰɪɪ-dæɪ a section of road, a stretch of road 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ niɪ, niɪ-dæɪ! | Two stretches a day! (Set phrase: in one day, one can cover a distance of two 'stretches'. If one can get somewhere before lunch, the distance counts as one stretch/section; if one can only arrive there in the afternoon, it counts as two stretches/sections.) 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel: un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ tɰɪɪ-dæɪ dem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (ton:

H# / H\$)

dæɪdɰɪɪ /dæɪdɰɪɪ/ ddaeɣɪ
名词 声调类: LH Dirt, filth. 污垢 Détrit, saletés, crasse. 【量词】 ɰɪɪɪ, etc

dæɪ~dæɪ /dæɪdæɪ/ ddaeɪ-dæɪ
形容词 声调类: L# Horizontal. 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ dæɪ~dæɪ | tʰiɪ-tɰɪɪ to lay flat 横着放 poser à plat

dæɪ-laɪso#ɪ /dæɪlaɪsoɪ/ ddae-laso
名词 声调类: L-#H Name of a ceremony conducted at home once a year, during the first two weeks of the year, by one or two monks invited to the farm: offering grain (or fruit) to the gods. The aim is to ensure prosperity for the household. 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite: offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maison. ¶ dæɪ-laɪsoɪ dæɪ to carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ dæɪ-laɪsoɪ liɪ to watch the Ddaelaso rituel 看这种仪式 regarder le rituel Ddaelaso

dæɪmiɪ /dæɪmiɪ/ Ddaemi
名词 声调类: LM The Yongning monastery. 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ dæɪmiɪ-tɰɪɪɪ a priest from the monastery 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère

dæɪmiɪ-goɪɪɪ /dæɪmiɪ-goɪɪɪ/ Ddaemi ggobbe
名词 声调类: LM-L# Yongning temple. 永宁大寺 Le temple de Yongning.

dæɪpʰyɪ /dæɪpʰyɪ/ ddaeɪpu

名词 声调类：LH Dust, dirt. 灰尘
Poussière. 【量词】ti1

qæɿsu#1 /qæɿsu1/ Ddaeshi
名词 声调类：LM+#H A village name.
扎实（永宁坝子的一个村落） Nom de
village. ¶ **qæɿsu1-ɿwɿɿ#1** same meaning
同上：扎实村 même sens ¶ **qæɿsu#1**,
| tso1su#1, | bɿɿtɕʰuɿ, | da1pʰo1, |
bɿɿdzil, | dze1bo1 Six villages of the plain
of Yongning that lie relatively close to the
Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽
湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八
旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de
la plaine de Yongning qui sont relativement
proches du Lac.

qɿ1 /qɿ1/ dde
动词 声调类：H To crawl, to creep.
爬行，匍匐 Ramper. ¶ **qɿ1~qɿ1** (-
ze1) red 重叠：爬一爬 RED ¶ **tɕʰu1**
| **qɿ1~qɿ1-xo1-ze1**! She can crawl! / She
knows how to crawl! (About a baby that
crawls around.) 她会爬了！ Elle sait ram-
per! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en
rampant.)

qɿɿa /qɿɿ/ ddeq
形容词 声调类：L_a Hot (weather). 很
热（天气），阳光强烈 Brûlant, ardent
(soleil), chaud (temps). ¶ **ni1mi1** | **qɿɿ-
ze1**! The sun is burning hot, scalding 太
阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil
est très vif ¶ （音系资料）**qɿɿ-hĩ1** rel 热
的 REL

qɿ1mi1 /qɿ1mi1/ ddemi
名词 声调类：M Fox. 狐狸 Renard.
¶ **qɿ1mi1-zo#1** little fox, baby fox 小
狐狸 petit renard, renardeau ¶ **qɿ1mi1-
pʰy#1** male fox 公狐狸 renard mâle ¶
qɿ1mi1, | mi1ji1! This fox is a female!
这只狐狸是母的！ Ce renard, c'est une fe-
melle! 【量词】pʰo1

qo1a /qo1/ ddeo
动词 声调类：M intrans To allow,

to permit; also: to order about; to run er-
rands for. 让，指使、使唤 Devoir, être
obligé de; permettre, autoriser, accorder; or-
donner, donner un ordre. ¶ **po1mɿ1-qo1**!
(You) are not allowed to take it! / You must
not take it! (eg telling a child that (s)he
is not allowed to take a knife) 不许拿！
(Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex. : un
enfant n'est pas autorisé à jouer avec un cou-
teau) ¶ **tɕʰu1**, | **po1qo1**! That one, you
can have it / you can take it / you can play
with it! (Context: as above: telling a child
what (s)he can and cannot toy with.) 那
个，是可以拿的！ / 那个，是可以玩
的！（情景同上：告诉一个小孩子什
么东西可以拿，什么不可以拿。） Ca,
(tu) peux le prendre / tu peux jouer avec!
(Même contexte que ci-dessus : on indique
à un enfant ce qu'on a le droit de prendre,
et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶
gɿ1do1mɿ1-qo1! (You) are not allowed
to climb (on the table,...) 不许爬上（桌
子……） (tu) n'as pas le droit de grim-
per/monter sur (une table...) ¶ **la1-kʰy1**,
| zi1qʰwɿ1 tsʰi1-mɿ1-qo1! | zi1-kʰy1,
| zi1qʰwɿ1 tsʰi1-mɿ1-qo1! | (During) the
year of the Tiger, one should not build a
house! (During) the year of the Monkey,
one should not build a house! (These years
are considered too “hard”, **wu1**, by astrol-
ogy.) 虎年，不要建房！猴年，不要建
房！（这样的年，被认为是太“硬”
的。） L'année du Tigre, l'année du Singe, il
ne faut pas construire de maison/il ne faut pas
se lancer dans la construction d'une maison!
(Ce sont des années trop « dures », **wu1**,
selon l'astrologie traditionnelle) ¶ **ji1mɿ1-
qo1**! (One) must not do (that)! 不要做！
Il ne faut pas faire (ça)!

qur1 /qur1/ ddee-
介词 声调类：M delimitative. 进行
时态 DÉLIMITATIF.

qur1 /qur1/ ddee
数词 声调类：MH One (numeral). 一
Un (numéral).

qwa_b /qwa/ ddee
 动词 声调类: M_b To obtain, to get. 得到 Obtenir, trouver. ¶ le₁-ge₁ le₁-qwa₁-ze₁! (I) have looked for something and found it! / I have found (something by looking around for it)! 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ qwa₁-t^ha₁! It is possible to obtain it! / It can be obtained! 可以得到的! On peut obtenir! ¶ qwa₁-t^ha₁-ze₁! We have managed to obtain it! / We found it possible to obtain it! (我们)成功地得到了! On a réussi à obtenir! ¶ tso₁~tso₁ qwa₁ (+ze₁) to obtain something 得到东西 obtenir quelque chose

qwa_a /qwa/ ddeeq
 形容词 声调类: L_a Big, large. 大 Grand. ¶ (音系资料) mɣ₁-qwa₁ neg neg NEG ¶ (音系资料) qwa₁-hī₁ rel rel REL ¶ (音系资料) le₁-qwa₁(-ze₁) accomp+pfv accomp+pfv ACCOMP+PFV : ça a grandi! / il/elle a grandi! ¶ ə₁px₁qwa₁-gy₁ very big 好大、大得很 très grand

qwa₁dza₁ /qwa₁dza₁/ Ddeezz-hi
 名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字: 独知 Prénom masculin.

qwa₁dza₁-ts^hwa₁.j₁ /qwa₁dza₁-ts^hwa₁.j₁/ Ddeezzhi Ci'er
 名词 声调类: LM-L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

qwa₁hī₁ /qwa₁hī₁/ ddeehin
 名词 声调类: L Important people (including elders). 大人、重要的人 (包括长辈) Gens importants. 【量词】 y₁

qwa₁lo₁#₁ /qwa₁lo₁/ ddeelo
 名词 声调类: LM+#H ① Tradition. 传统 Coutume, tradition. ¶ qwa₁lo₁ qwa₁-k^hwɣ₁ | t^hi₁-so₁-j₁ to teach a custom 教授一个传统、一个习俗 enseigner une

coutume 【量词】 k^hwɣ₁ ② Good manners. 礼仪、礼貌 Savoir-vivre. ¶ ts^hwa₁ | qwa₁lo₁ dzɣ₁! (S)he knows the customs / (s)he has good manners 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait vivre/connaît les coutumes/a du savoir-vivre! ③ The order of things. 道理 Ordre des choses.

qwa₁-t^hi₁mi₁ /qwa₁-t^hi₁mi₁/ ddeel-himi
 名词 声调类: M 1st month. 正月 ier mois.

qwa₁ma₁#₁ /qwa₁ma₁/ Ddeema
 名词 声调类: LM+#H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

qwa₁ma₁-t^ha₁ts^ho₁ /qwa₁ma₁-t^ha₁ts^ho₁/ Ddeema Lhaco
 名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

qwa₁ma₁-py₁t^hwa₁ /qwa₁ma₁-py₁t^hwa₁/ Ddeema Butee
 名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

qwa₁mi₁#₁ /qwa₁mi₁/ ddeemi
 名词 声调类: LM+#H Female mule. This is a sterile animal. It is docile, and suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal. 母骡子、母马骡 Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ qwa₁mi₁-qwa₁zo₁ Female mule and male mule 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle 【量词】 mi₁

qwa₁-njɣ₁ /qwa₁-njɣ₁/ ddeenya
 助词 声调类: M Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ qwa₁-njɣ₁ | so₁ to study ceaselessly 一直不停地学习 étudier sans arrêt ¶ qwa₁-njɣ₁ | lo₁ ji₁ to work ceaselessly 一直不停地工作 travailler sans ar-

rêt ¶ q̣wɪl-njɪɫ-zoɫ often 经常、常 souvent ¶ (音系资料) q̣wɪl-njɪɫ hwæɫ; q̣wɪl-njɪɫ tɕʰɪɫ; q̣wɪl-njɪɫ dzɪɫ; q̣wɪl-njɪɫ dzeɫ; q̣wɪl-njɪɫ zɪwɪɫ; q̣wɪl-njɪɫ laɫ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ¶ (音系资料) q̣wɪl-njɪɫ | hwæɫ; q̣wɪl-njɪɫ | tɕʰɪɫ; q̣wɪl-njɪɫ | dzɪɫ; q̣wɪl-njɪɫ | dzeɫ; q̣wɪl-njɪɫ | zɪwɪɫ; q̣wɪl-njɪɫ | laɫ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ; en séparant en groupes tonals

q̣wɪl-nɪl-q̣wɪl-hãl /q̣wɪl-nɪl-q̣wɪl-hãl/ ddeeni ddeehan
名词 声调类: #H- One day and one night. 一天一夜 Un jour et une nuit.

q̣wɪl-soɫ /q̣wɪl-soɫ/ ddeeso
名词 声调类: L_a Some, a few. Made up of ‘one’ and ‘three’. 一些、两三个 (直译: ‘一三 (个)’, Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ hɪɫ | q̣wɪl-soɫ kɪɫ a few people 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ q̣wɪl-soɫ nɪɫ a few days 几天 quelques jours

q̣wɪl-tæɫ /q̣wɪl-tæɫ/ ddeedae
名词 声调类: L# A ritual performed by monks after someone’s decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

q̣wɪl-zoɫ#ɫ /q̣wɪl-zoɫ/ ddeeso
名词 声调类: LM+#H Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ q̣wɪl-zoɫ-q̣wɪl-mɪɫ male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle 【量词】[ɪɫ]

q̣ɪɫ /q̣ɪɫ/ ddeu
名词 声调类: L Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique ; la forme disyllabique est préférée). 【量词】dzeɫ

q̣ɪɫ-qæɫ /q̣ɪɫ-qæɫ/ ddeughae
名词 声调类: M Wing. 翅膀 Ailes. ¶ kɪɫ-naɫ-mɪɫ-q̣ɪɫ-qæɫ eagle wings 老鹰翅膀 aile d’aigle 【量词】dzeɫ

q̣wæɫ /q̣wæɫ/ dduae
形容词 声调类: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l’eau vive et pour l’eau stagnante). ¶ dzɪɫ q̣wæɫ#ɫ turbid water 浑沌的水 eau trouble ¶ dzɪɫ | q̣wæɫ-zeɫ! The water has become turbid. 水浑沌了。 l’eau s’est troublée ! l’eau est devenue trouble !

q̣wæɫ /q̣wæɫ/ dduae
名词 ① Pond. 池塘 Mare. ¶ q̣wæɫ-ɬoɫ-mɪɫ large pond 大池塘 grand étang 【量词】[ɪɫ] ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d’eau (artificielle).

q̣wæɫ_a /q̣wɪɫ q̣wæɫ/ dduae
量词 声调类: H_a Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d’escalier. ¶ q̣wɪɫ-q̣wæɫ nɪɫ It’s a step (of stairs). (Elicited to investigate the word’s tonal behaviour) 是一节 / 一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。) c’est une marche ¶ tɕʰɪɫ-q̣wæɫ#ɫ this step 这节阶梯 cette marche

q̣wæɫ₁ /q̣wæɫ/ dduaeq
动词 声调类: MH To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ mæɫ-qɪɫ-poɫ-ɲɪɫ | q̣wæɫ₁ to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

dwa¹₂ /dwa¹/ dduaeq
 助词 声调类: MH Intensive: very, terribly. 很、极 Intensif: très. ¶ tɕʰwɪ | dwa¹ | æ¹my | fy | She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

dwa¹_a /dwa¹/ dduaeq
 动词 声调类: L_a To be afraid. 害怕 Avoir peur. ¶ njɪ | dwa¹! I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ¶ njɪ | tɕʰwɪ-y | dwa¹ | zwa¹! I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui!

dwa¹-pɪ¹lɪw /dwa¹-pɪ¹lɪw/ dduaebelee
 名词 声调类: H# Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle). ¶ dwa¹-tʰi¹-pɪ¹lɪw there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque 【量词】 lɪw

dza¹-b /dza¹/ zzhae
 动词 声调类: M_b To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ le¹-dza¹-ze¹ accomp _ pfv accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ zwa¹-dza¹ to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ dza¹-tʰa¹! It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

dza¹_a /dza¹/ zzhaeq
 动词 声调类: L_a To melt; to thaw. 融化 Fondre. ¶ mɪ¹ | le¹-dza¹-ze¹ The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ dzi¹pʰæ¹ | le¹-dza¹-ze¹ The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

dza¹-by¹ /dza¹-by¹/ zzhaebbu
 名词 声调类: L Sorcerer. 法师 Sorcier. ¶ ə¹pʰy¹-dza¹-by¹ 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a

sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ ə¹y¹-dza¹-by¹ 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的尊重称呼 'Oncle sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier 【量词】 y¹

dza¹-qʰæ¹ \$ /dza¹-qʰæ¹/ zz-haekhae
 名词 声调类: H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ dza¹-qʰæ¹-zæ¹ (-ze¹) There is mud; mud has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ¶ dza¹-qʰæ¹-zæ¹~zæ¹ There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».)

dze¹ /dze¹/ zzhei
 名词 声调类: M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

dze¹-gwɪ¹ /dze¹-gwɪ¹/ Zzheiggee
 名词 声调类: M Yongsheng (place name). 永胜 (地名) Yongsheng (nom de comté). ¶ dze¹-gwɪ¹-to¹mi¹ a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ dze¹-gwɪ¹-hæ¹ Yongsheng Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) ¶ dze¹-gwɪ¹-dzo¹, | hæ¹-so¹~so¹! In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族群多! A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

dze¹-kwɔ¹ /dze¹-kwɔ¹/ zzhei-

wua

名词 声调类: M Money, wealth. 钱
Argent (monnaie); richesse.

dzɿ¹ 1 /dzɿ¹/ zzheq

动词 ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ le-t-dzɿ-t-poɿ-joɿ! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! /cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ ʏtsʰɿ dzɿ to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ le-t-dzɿ, | mɿɿ-tɕo-t kwɿ to pluck and throw away (weeds) 扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le-t-dzɿ ~ dzɿ red 重叠: 拆拆 RED ¶ ʒi-qʰwɿ dzɿ to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le-t-dzɿ | ɲi-t-gi gɿ to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

dzɿ¹ 2 /dzɿ¹/ zzheq

动词 声调类: MH To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex.: déployer la tente. ¶ le-t-dzɿ ~ dzɿ red 重叠 RED

dzɿɿ /dzɿɿ/ zzhe

名词 ① Ladder. 梯子 Échelle. ¶ dzɿ do-t to climb a ladder 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dzɿ | gɿ do-t to climb up a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel: gravir une échelle 【量词】pɿ ② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ɿt-mi-t-dzɿ (+ɲi) stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

dzɿɿdwæɿ /dzɿɿdwæɿ/ zz-

hedduae
名词 声调类: L Step of stairs. 台

阶 Marche d'escalier. ¶ ɿt-mi-t-dzɿɿdwæɿ
stone step 石头台阶 marche en pierre
【量词】dwæɿ

dzɿɿkwɿɿ\$ /dzɿɿkwɿɿ/ Zzhege

名词 声调类: LM+H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dzɿɿkwɿɿ = ʒɿɿ the dzɿɿkwɿɿ \$ clan dzɿɿkwɿɿ\$ 家族 le clan dzɿɿkwɿɿ\$

dzɿɿqʰwɿɿ /dzɿɿqʰwɿɿ/ zzhe-

khua
名词 声调类: M Cold, flu. 感冒 Rhume. ¶ dzɿɿqʰwɿɿ goɿ to have a cold; to have a flu 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (音系资料) dzɿɿqʰwɿɿ mɿɿ-t-goɿ ...has no cold / does not have a cold 没感冒 ...n'est pas enrhumé 【量词】ʒuɿ

dzɿɿqʰwɿɿtʃse#ɿ /dzɿɿqʰwɿɿtʃseɿ/ zzhekhuazhei

名词 声调类: #H Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène. 【量词】ɿuɿ

dzɔɿ /dzɔɿ/ zzho

形容词 声调类: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

dzɔɿ /dzɔɿ/ zzho

名词 声调类: #H Major roof beam. 大梁 Pièce de charpente carrée (côté: environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers: gæɿpʰæɿ, mɿɿpʰæɿ. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.). 【量词】dzɔɿ

dzɔɿa /dɿuɿ dzɔɿ/ zzho

量词 声调类: Ha Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

dzɔɿb /dzɔɿ/ zzhoq

动词 声调类: Lb To crush, to crumble

(with the teeth or with a grindstone). 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ㄑㄩㄛˊㄌㄨㄛˊ ㄑㄩㄛˊ to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/ʃuɑ̃|u#ɑ̃ : moulin) ㄑ (音系资料) ㄑㄨㄛˊ-kʰwɿ ㄑㄩㄛˊ to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ㄑ (音系资料) ㄑㄨㄛˊ-mɿ ㄑㄩㄛˊ to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

dzɿ /dzɿ/ zzh
名词 声调类: #H Market. 集市 (圩场, 街子) Marché. 【量词】 dzɿ

dzɿ_a /dzɿ dzɿ/ zzh
量词 声调类: H_a Self-classifier for marketplaces/towns. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) Auto-classificateur des marchés/villes. ㄑ dzɿ | ㄑㄨㄛˊ-dzɿ a marketplace, a town 一个市场 un marché

dzɿ~dzɿ /dzɿdzɿ/ zzh
hizzhi
名词 声调类: H# (一) 会儿 Moment, instant. ㄑ ㄑㄨㄛˊ-dzɿ~dzɿ a moment 一会儿 un moment ㄑ ㄑㄨㄛˊ-dzɿ~dzɿ ʒi to work for a moment 工作一会儿 travailler un moment

dzɿ~dzɿ /dzɿdzɿ/ zzh
hizzhi
动词 声调类: MH To shake (one's head). 摇 (头) Secouer (la tête). ㄑ ㄨㄛˊ dzɿ~dzɿ to shake one's head 摇头 secouer la tête ㄑ (音系资料) ㄨㄛˊ | le-dzɿ~dzɿ-ze shook (her/his) head 摇了头 a secoué la tête

dzɿ_{kʰɿ} /dzɿ-kʰɿ/ zzhike
名词 Moment. (一) 会儿 Un moment. ㄑ ㄑㄨㄛˊ-dzɿ_{kʰɿ} a moment 一会儿 un moment

dzɿ_{kʰɿ} /dzɿ-kʰɿ/ zzhike
名词 声调类: LH Period of time, era.

时代 Époque, ère, état de la société. 【量词】 dzɿ 【词源】 dzɿ

dzɿ-qo /dzɿ-qo/ zzhigo
助词 声调类: L# In town, in the street. 在城里、在市里 En ville. ㄑ dzɿ-qo kʰi to go into town 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

dzɿ-ʃɿ /dzɿ-ʃɿ/ zzhishi
名词 声调类: H# Chopsticks. 筷子 Baguettes. 【量词】 dzi

dzɿ_{tso}# /dzɿ-tso/ zzhizo
名词 声调类: LM+#H Rules of society. 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ㄑ dzɿ-tso | hĩ-qo-ɳɿ | le-tʃɿ-ni-tsu-mæ! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩, 是通过人类的经验形成的! / 社会规矩, 是人 (按一代代的经验) 创造的! ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes! 【量词】 kʰwɿ

dzɿ-ʃɿ /dzɿ-ʃɿ/ zzhizhi
名词 声调类: H# Sifter, sieve. 筛子 Vannerie. 【量词】 na

dzy /dzy/ zzh
名词 声调类: #H Large vein, artery. 动脉 Artère. 【参考】 dzy-tsi 【量词】 kʰwɿ

dzy /dzy/ zzheu
形容词 声调类: H Moist, wet, damp, humid. 湿 Humide, mouillé. ㄑ (音系资料) le-dzy-ze accomp _ pfv accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ㄑ (音系资料) dzy~dzy red red RED ㄑ tʃe-dzy-ze! The earth is damp! 土湿了。 La terre est mouillée! ㄑ si-dzy# green wood, freshly cut wood (antonym of: dry

wood) 新伐材、生材、湿材 (反义词: 干木) bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme de : bois sec)

dzy¹ /dzy¹/ zzhu

动词 声调类: H To rise, to go up, to increase. 涨 Augmenter. ¶ hĩ¹ dzy¹ people become numerous 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ mo¹ dzy¹ mushrooms multiply, become numerous 菌子长得多 les champignons se multiplient

dzy¹¹ /dzy¹/ zzhu

动词 声调类: M intrans To burn, to catch fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ my¹ dzy¹-ze¹! It has caught fire! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ my¹ le¹ dzy¹-ze¹! The fire has caught! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ tʰi¹-dzy¹-dzo¹! The fire is burning! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

dzy¹² /dzy¹/ zzhu

名词 声调类: M Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ njɣ¹ | dzy¹ jɪ¹. [(S)he] is my friend. 是我朋友。C'est mon ami(e). ¶ (谚语) õ¹ dzy¹, õ¹ li¹! | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!” (直译: “自己的朋友, 自己看 (= 自己爱学他们的习惯)”) 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement: 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. 【量词】ɣ¹

dzy¹³ /dzy¹/ zzheu

名词 声调类: M An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave).

¶ dzy¹ kʰw¹ to cause an accident; to commit a fault; something serious happens 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dzy¹ kʰw¹-ze¹ As above, with the pfv morpheme 同上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec ajout du pfv ¶ dzy¹ dʷɹ¹-dzy¹ | kʰw¹-ze¹! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! il est arrivé un accident! 【量词】dzy¹

dzy¹⁴ /dzy¹/ zzhu

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée. 【参考】dzy¹qʰa¹

dzy¹ᵇ /dʷɹ¹ dzy¹/ zzheu

量词 声调类: Mᵇ Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

dzy¹ᵃ¹ /dzy¹/ zzheuq

形容词 声调类: Lᵃ Ugly. 丑陋 Laid, vilain. ¶ (音系资料) dzy¹-jĩ¹ rel/nmlz 丑的 REL/NMLZ ¶ tʰɿ¹-w¹-ɣ¹ | dʷæ¹ | dzy¹! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

dzy¹ᵃ² /dzy¹/ zzhuq

动词 声调类: Lᵃ To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njɣ¹-nw¹ | dzy¹ jɪ¹-bi¹! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzy¹-na¹mi¹ /dzy¹na¹mi¹/ zzhunami

名词 声调类: #H- Heron. 鸛 Héron : oiseau échassier, non migrateur. 【量词】mi¹

dzy¹-qʰa¹ /dzy¹qʰa¹/ zzheukha

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée. 【参考】dzy¹⁴

dzy¹ti#¹ /dzy¹ti¹/ zzhudi

名词 声调类：LM +#H Spear. 矛
Lance.

dzy-tsiŋ zzhuzee
名词 ① Artery. 动脉 Artère (du corps humain). 【参考】dzyŋ 【量词】k^huŋ ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

dzy-zyŋ-dzy-mi#ŋ /dzy-zyŋ-dzy-miŋ/ zzhuru zzhumi
名词 声调类：#H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzwæŋ /dzwæŋ/ zzhuae
名词 声调类：#H Small hoe (smaller than hwæŋ^hæŋ). 锄头 Petite houe (plus petite que hwæŋ^hæŋ). 【量词】naŋ

dzwæŋ /dzwæŋ/ zzhuaeŋ
动词 声调类：MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ myŋtsoŋ dzwæŋ / myŋtsoŋ dzwæŋ-zeŋ to fall down 掉下去 (+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas » ¶ hæŋ ŋuŋ | myŋt^hæŋ dzwæŋ. The wind made it fall to the ground. (About a piece of clothing that was hung on a tree, on a hanger, to dry.) 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

dzwæŋ /dzwæŋ/ zzhuaeŋ
名词 声调类：LM Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). 【量词】miŋ

dzwæŋ_a /dzwæŋ/ zzhuaeŋ
动词 声调类：L_a To quarrel. 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ dzwæŋ~dzwæŋ red 重叠 RED

dzwæŋhiŋ zzhuaexie
名词 ① Canine tooth, fang. 獠牙 Ca-

nine (dent), croc. 【量词】ŋuŋ ② Fang. 动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

dzwæŋ-ŋaŋ-koŋ-dwŋ /dzwæŋ-ŋaŋ-koŋ-dwŋ/ zzhuaelawoddee
名词 声调类：MH# A type of sparrow. 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croît le reconnaître dans : Pericrocotus divaricatus, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine. 【量词】miŋ

dzwæŋmiŋ /dzwæŋmiŋ/ zzhuaemi
名词 声调类：M Sparrow. 麻雀 Moineau. 【量词】miŋ

dzwæŋp^hy#ŋ /dzwæŋp^hyŋ/ zzhuaeŋ
名词 声调类：#H Male sparrow. 公麻雀 Moineau mâle. ¶ dzwæŋp^hyŋ t^hyŋ-miŋ / dzwæŋp^hyŋ t^hyŋ-miŋ# n+dem+clf 这只公麻雀 N+DEM+CLF 【量词】miŋ

dzwæŋ-ʌo#ŋ /dzwæŋ-ʌoŋ/ zzhuaesso
名词 声调类：#H Baby sparrow, little sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit moineau, bébé moineau. 【量词】yŋ, miŋ

ə

ə /ə/ a
感叹词 声调类：- Interjection. 感叹词 Interjection.

əJ- /-/ ae-
代词 声调类：L Total interrogation. 吗? Interrogation totale. ¶ dzɿ- | əJ-dzɔ? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əJ-ŋi? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

ə-baJ-laJbaJ /ə-baJlaJbaJ/
ebbalabba
名词 声调类：L#- Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ ə-baJ-laJbaJ | dʒɿ-dzi a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

ə-bɔŋ\$ /ə-bɔŋ/ abbo
名词 声调类：H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ ə-bɔ-dʒɿ paternal uncle, father's elder brother 伯父：父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ ə-bɔ-tɕiŋ (+ŋiJ) paternal uncle, father's younger brother 叔叔：父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père 【量词】ɿ

ə-bɔ-tɕɔ-liJ /ə-bɔ-tɕɔ-liJ/
ebbojoli
名词 声调类：M Cricket. 蟋蟀 Criquet. 【量词】miJ

ə-bɿJ /ə-bɿJ/ ebbu
名词 声调类：L# Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique... 【量词】ɿ

ə-bɿ-t-ɿwɿ-t /ə-bɿ-tɿwɿ-t/ Ab-buwua
名词 声调类：M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

ə-tɕɿJ /ə-tɕɿJ/ axe
名词 声调类：L# Lover, boy/ girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). 【参考】ə-tɕɔ 【量词】ɿ

ə-tɕɔJ /ə-tɕɔJ/ Axo
名词 声调类：L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ ə-tɕɔJ = tɕ the ə-tɕɔJ clan ə-tɕɔJ 家族 le clan ə-tɕɔJ

ə-tɕaŋ\$ /ə-tɕaŋ/ adda
名词 声调类：H\$ Father. 父亲 Père. 【量词】ɿ

ə-tɕa-t-ə-tmi#J /ə-tɕa-t-ə-tmi-t/
adda ami
名词 声调类：#H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ ə-tɕa-t-ə-tmi-t ŋiŋ-kɿ the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

ə-tɕa-t-zo#J /ə-tɕa-t-zo-t/ adda
SSO
名词 声调类：#H Father and son. 父子 Père et fils.

ə-tɕzeJ /ə-tɕzeJ/ ezzei
名词 声调类：M Purple gromwell, red-root gromwell, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ ə-tɕzeJ-njɿ-hɿ same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ ə-tɕzeJ-bæJbæJ gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

ə-t-dzɿŋ\$ /ə-t-dzɿŋ/ essei
助词 声调类：H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ ə-t-dzɿŋ ji-t to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ ə-t-dzɿŋ le-t-hōJ! | Goodbye! (Said by the host to their guest.

Literally: “Walk slowly!” = “Take your time on the way!”) 慢走! Au revoir! (Dit par l’hôte à la personne qui s’en va. Littéralement : « Allez doucement ! » / « Prenez votre temps en chemin ! ») 𐰢 (音系资料) əɫdzɻɫ | leɫ-hōɫ! | Goodbye! 慢走! Au revoir! 𐰢 əɫdzɻɫ leɫ-dziɫ! | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement ! » 【参考】 əɫzeɫ, əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ)

əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ /əɫdzɻɫdzɻɫ/ esseissei

助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. 𐰢 [ʂʰuɫ | qwæɫ | əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ] jiɫ-kyɫ! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) 𐰢 əɫ-dzɻɫ ~ dzɻɫ jiɫ to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement 𐰢 əɫ-zɻɫ ~ zɻɫ jiɫ to do (something) slowly 慢慢地做 Travaille doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement 【参考】 əɫ-dzɻɫ\$ 【词源】 əɫ-dzɻɫ\$, əɫzeɫ

əɫqoɫ /əɫqoɫ/ addeo
名词 声调类: M Lover, boy/ girlfriend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). 【参考】 əɫqjɻɫ 【量词】 𐰣

əɫgoɫ /əɫgoɫ/ Aggo
名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families

in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/ famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. 𐰢 əɫgoɫ = 𐰣 the əɫgoɫ clan əɫgoɫ 家族 le clan əɫgoɫ 𐰢 əɫgoɫ | dzɻɫtsʰiɫ The person called dzɻɫtsʰiɫ#, of the əɫgoɫ clan əɫgoɫ 家族名叫 dzɻɫtsʰiɫ# 那个人 la personne pré-nommée dzɻɫtsʰiɫ#, du clan əɫgoɫ

əɫgoɫ-ɛwɻɫ /əɫgoɫɛwɻɫ/ Ag-gowua

名词 声调类: M Name of a village of the Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. 𐰢 əɫgoɫ-ɛwɻɫ, | ɛwɻɫ-laɫ-biɫ, | bæɛwɻɫ, | tʰoɫtsʰeɫ#, | piɫtsʰeɫ-diɫ, | pɻɫdzɻɫ-diɫ, | ɛwɻɫtyɫ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

əɫgwɫ /əɫgwɫ/ eggee
名词 声调类: L# Peppermint. 薄荷 Menthe. 【量词】 poɫ

əɫhaɫ-baɫlaɫ /əɫhaɫbaɫlaɫ/

aha bbala
名词 声调类: L#- Traditional song. 民歌
Chanson traditionnelle. ¶ ə·ha·ba·la·la·
| dɁw·t·dzo· gwɁ· to sing a song 唱一首摩梭歌
chanter une chanson 【量词】 dzo·

ə·hiŋ /ə·hiŋ/ ehin
助词 声调类: H# In a moment. 一会儿、待会儿、等一下
Dans un moment. ¶ ə·hiŋ·ŋw·, | li·t·kʰw·t·biŋ! I will show
you in a moment! 待会儿，我给你看吧！
Tout à l'heure je vais te montrer! / dans un
moment, je te montrerai!

ə·hwɁ·t /ə·hwɁ·t/ ehua
助词 声调类: M Yesterday evening. 昨晚
Hier soir. ¶ ə·hwɁ·t | mɁ·j·kʰɁ·yŋ yesterday evening,
during the night 昨晚，夜里 hier au soir, dans la nuit

ə·hwɁ·t·zo·hɁ·ŋ /ə·hwɁ·t·zo·hɁ·ŋ/ ehua ssohon
名词 声调类: -MH# Newborn baby. 婴儿
Bébé, nouveau-né, nourrisson.

ə·tɁ·ŋ /ə·tɁ·ŋ/ aye
名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母（比母亲大）
Tante maternelle (sœur aînée de la mère).
【量词】 Ɂ·

ə·tɁ·ŋ·ŋ /ə·tɁ·ŋ·ŋ/ eyi
助词 声调类: H\$ Last year. 去年
L'année dernière, l'année passée, l'an passé,
l'an dernier.

ə·tɁ·ŋ·tɁ·ŋ·ŋ /ə·tɁ·ŋ·tɁ·ŋ·ŋ/ eyi-shei
助词 声调类: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前，古时候，传说古代
Jadis, aux temps anciens, il était une fois.

ə·tɁ·ŋ·tɁ·ŋ·ŋ·ŋ /ə·tɁ·ŋ·tɁ·ŋ·ŋ·ŋ/ eyiceeyi
助词 声调类: #H These years, currently. 这几年、现在这个时代 Ces

années-ci, actuellement.

ə·kʰw·ŋ /ə·kʰw·ŋ/ ekee
名词 声调类: L Turnip, wild cabbage, Brassica rapa. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁
Navet, Brassica rapa. ¶ ə·kʰw·ŋ·bɁ·t | kʰw·ŋ·tɁ·ŋ the root of wild cabbage
芜菁的根 racine de navet 【量词】 tɁ·ŋ

ə·la·t /ə·la·t/ Ala
名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being kɁ·tʰa·ŋ and la·tʰa·t·miŋ·ŋ. 一个姓。这个姓，永宁有三家
Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant kɁ·tʰa·ŋ et la·tʰa·t·miŋ·ŋ. ¶ ə·la·t = t·ŋ the ə·la·t clan ə·la·t家族 le clan ə·la·t

ə·la·t·ɁwɁ#ŋ /ə·la·t·ɁwɁ#ŋ/ Ala-wua
名词 声调类: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. 阿拉瓦村：永宁寺旁边的村落（主合作人出生的地方）。（旧名：七家村，因为村落在1960年左右有七个家庭）
Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa. ¶ dɁ·ŋ·bɁ·t·kɁ·t·saŋ·kɁ·ŋ, | hi·kɁ·ŋ·ŋ·lo·ŋ, | ə·mi·t·kɁ·ŋ·ŋ, | la·lo·t·kɁ·ŋ, | la·ŋwɁ·ŋ, | bɁ·tɁ·ŋ·o·tɁ·ŋ, | ə·la·t·kɁ·ŋ·ŋ, | gæ·tɁ·ŋ, | qʰæ·tɁ·ŋ·ŋ, | tʰo·tɁ·ŋ·ŋ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

əɭɿɾɿhǎɿʂwɿ-moɿ /əɭɿɾɿhǎɿʂwɿmoɿ/ eliahaenshimo
 名词 声调类: L+H#- A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞（一种菌子） Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

əɿmaɿ /əɿmaɿ/ ama
 名词 声调类: M Mother (term of address used by children). 阿妈（孩子对母亲的称呼） Mère (terme d'adresse). 【量词】ɿɿ

əɿmiɿ /əɿmiɿ/ ami
 名词 声调类: M Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ əɿmiɿ = ɿæɿ _ associative 母亲们 = 长辈女性 _ ASSOCIATIF: les mères = les femmes de la génération supérieure 【量词】ɿɿ

əɿmiɿ-ɿwɿ /əɿmiɿɿwɿ/ amid-dee
 名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母（比母亲大） Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 【量词】ɿɿ

əɿmiɿ-myɿ /əɿmiɿmyɿ/ ami muq
 名词 声调类: L# Mother and daughter. 母女，母亲与女孩 Mère et fille.

əɿmiɿ-tɕiɿ /əɿmiɿtɕiɿ/ amijie
 名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母（比母亲小） Tante (sœur cadette de la mère). 【量词】ɿɿ

əɿmiɿ-zeɿmiɿ /əɿmiɿzeɿmiɿ/ ami sseimi

名词 声调类: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母（= 婶母）与侄女或外甥女 Tante et nièce.

əɿmiɿ-zoɿ /əɿmiɿzoɿ/ ami sso
 名词 声调类: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

əɿmyɿ /əɿmyɿ/ amu
 名词 声调类: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥，姐姐（也指堂哥堂姐） Aîné: grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ əɿmyɿ = ɿæɿ associative: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 ASSOCIATIF: les aînés dans la fratrie: sœurs et frères aînés 【量词】ɿɿ

əɿmyɿ-giɿzwɿ /əɿmyɿgiɿzwɿ/ amuggissi
 名词 声调类: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟（哥哥们与弟弟们） Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

əɿmyɿ-goɿmiɿ /əɿmyɿgoɿmiɿ/ amuggomi
 名词 声调类: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

əɿmyɿ-tɕiɿ /əɿmyɿtɕiɿ/ aemu-jie
 形容词 声调类: H#- Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ əɿmyɿ-tɕiɿ-gyɿ very small, diminutive 小、细小 tout petit ¶ əɿmyɿ-tɕiɿ-hɿɿ very small 细小的 tout petit ¶ əɿmyɿtɕiɿ | ɿwɿ-kʰwɿɿ a little piece, a little bit 一小块 un petit morceau

əɿɿɿɿ /əɿɿɿ/ eni
 助词 声调类: H\$ Yesterday. 昨天 Hier.

əɿɿɿɿ /əɿɿɿɿ/ enime
 名词 声调类: L# Buddhist nun. 尼

姑 Nonne bouddhiste. 𐌲 *miːlzwɪ-t͡sæˈbɤː*
woman priest 尼姑 femme-prêtre

əˈɲiːl-t͡sæˈqæː /əˈɲiːl-t͡sæˈqæː/ enizaeghae
名词 声调类: H#-L Little finger. 小指 Auriculaire. 【量词】 *ɿ*

əˈɲiːl-t͡sʰiːɲiː# /əˈɲiːl-t͡sʰiːɲiː/ eniceeni
助词 声调类: #H These days. 近来 Ces temps-ci, ces jours-ci.

əˈpʰɪ /əˈpʰɪ/ apeu
名词 声调类: M Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself. 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu: personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. 【量词】 *ɿ*

əˈqoː /əˈqoː/ eghe
助词 声调类: LH Inward. 往里 À l'intérieur, vers l'intérieur.

əˈsiː /əˈsiː/ asee
名词 声调类: M Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-mère (bisaïeule); sens étendu: bisaïeule et ses frères et soeurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. 【量词】 *ɿ*

əˈsiː-əˈpʰɪ# /əˈsiː-əˈpʰɪ/ asee apeu
名词 声调类: #H Ancestors of the third and fourth generations. 祖宗 (三、四代以前) Ancêtres aux 3e et 4e générations.

əˈsoː /əˈsoː/ eso
助词 声调类: M A short time ago, a

moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a un moment.

əˈswɪkyː /əˈswɪkyː, əˈswɪkv/ osigu
代词 声调类: -L / LMH 1pl inclusive. 咱们 ie pers. pl., inclusive. 𐌲 *əˈswɪkyː | d͡wɪ-taː | naː ɲiː!* We are Na, all of us! 咱们都是摩梭人! On est tous Na! 𐌲 *əˈswɪkyː laː ɲiː!* We are between ourselves! (Context: a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her: “These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!” 只有我们! (= 没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: “都是家人, 可以轻松!”) On est entre nous! (Contexte: une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure: « C'est la famille/ on est entre nous! »)

əˈʃwɪɲiː /əˈʃwɪɲiː/ eshini
助词 声调类: H# 声调类: H# | H\$ The past few days. 前几天 Ces derniers jours, les jours passés. 𐌲 *əˈʃwɪɲiː | d͡wɪɲiː* One day, some time ago. 前段的一天 Un jour, il y a quelque temps

əˈtiːl-dziː /əˈtiːl-dziː/ Adizze
名词 声调类: H#- The city of Weixi, in Yunnan. 维西 Weixi (localité du Yunnan).

əˈtɕiː /əˈtɕiː/ aje
名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (soeur cadette de la mère). 𐌲 *əˈtɕiː = ɕæː* associative: aunts 姨母们 ASSOCIATIF: les tantes 【量词】 *ɿ*

əˈtseˈʃ /əˈtseˈʃ/ aezei
助词 声调类: H\$ Why. 为什么 Pour-

quoi. ㄑ ətse˧˥-ji˧˥ / ətse˧˥-ji˧˥ Why? (Two variants; same meaning) 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ㄑ no˧˥ | ətse˧˥-ji˧˥ | mɯ˧˥-tshɯ˧˥ | ni˧˥? / no˧˥ | ətse˧˥-ji˧˥-zo˧˥ | mɯ˧˥-tshɯ˧˥ | ni˧˥? Why didn't you come? 你为什么没有来? pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? ㄑ no˧˥ | ətse˧˥-ji˧˥ | mɯ˧˥-dzu˧˥? = no˧˥ | ətse˧˥-ji˧˥ | mɯ˧˥-dzu˧˥-ni˧˥? Why don't you eat? 你为什么不吃? pourquoi tu ne manges pas? ㄑ tshɯ˧˥ | ətse˧˥-ni˧˥-hɯ˧˥? What does that mean? 这是怎么回事? qu'est-ce que ça veut dire?

ə-tso˧˥ /ə-tso˧˥/ aezo
代词 声调类: M What. 什么 INTERROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif). ㄑ ə-tso˧˥-ni˧˥? What is it? 是什么? Qu'est-ce que c'est? ㄑ no˧˥ | ə-tso˧˥ ji˧˥ bi˧˥? What are you going to do? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », zo˧˥-qo˧˥ bi˧˥?, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ㄑ no˧˥ | ə-tse˧˥ bi˧˥? contracted form of the previous example: tso˧˥ and the following ji˧˥ fuse into a single syllable, [tse˧˥]. 上面例子的缩短格式: tso˧˥与ji˧˥合成一个音节, [tse˧˥]。forme contractée de 2 : dans [tse˧˥, tso˧˥ et le ji˧˥ suivant fusionnent en une seule syllabe.

ə-tso˧˥ ~ ə-tso˧˥ /ə-tso˧˥ə-tso˧˥/ aezo aezo
代词 声调类: H# What (reduplicated). 什么 (重叠) INTERROG. QUOI, redupliqué.

ə-tso˧˥-mɯ˧˥-ni˧˥ /ə-tso˧˥mɯ˧˥-ni˧˥/ aezo meni
代词 声调类: L# All, all sorts of. 各种 Tout, toutes les sortes de.

ə-ɥ1˧˥ /ə-ɥ1˧˥/ evu
形容词 声调类: MH# Beautiful, pretty. 美, 好看, 美丽 Beau, joli. ㄑ dɯə˧˥ | ə-ɥ1˧˥ intensive.very 很好看!

INTENSIF. TRÈS ㄑ ə-mɯ˧˥-ɥ1˧˥ neg: ugly 丑陋 NEG: vilain, laid

ə-ɥ1˧˥ /ə-ɥ1˧˥/ avu
名词 声调类: MH# Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet). ㄑ ə-ɥ1˧˥-qɯ˧˥ mother's elder brother 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ㄑ ə-ɥ1˧˥-tɕi˧˥ mother's younger brother 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ㄑ (谚语) mɯ˧˥-ɬo˧˥ | tʰi˧˥-dze˧˥, | kɯ˧˥-na˧˥-mi˧˥ qɯ˧˥! | di˧˥-qo˧˥ tʰɯ˧˥-dzo˧˥, | ə-ɥ1˧˥ qɯ˧˥! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand." ㄑ (谚语) mɯ˧˥-ɬo˧˥ dze˧˥.hi˧˥-dzo˧˥, | kɯ˧˥-na˧˥-mi˧˥; | di˧˥-qo˧˥ se˧˥-dzo˧˥, | ə-ɥ1˧˥! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand." ㄑ (谚语) mɯ˧˥-ɬo˧˥ dze˧˥.hi˧˥-dzo˧˥, | kɯ˧˥-na˧˥-mi˧˥; | di˧˥-qo˧˥ se˧˥-dzo˧˥, | ə-ɥ1˧˥! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."

plus grand.” ¶ (谚语) mv-ko | dze-hi-dzo, | qw-hi-dzo, | kv-na-mi-! | mv-di-qo | qw-hi-dzo, | ə-ʔ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” 【量词】 ʔ

ə-ʔ-ze-ʔ /ə-ʔ-ze-ʔ/ avu
sseivu
名词 声调类: #H- Uncle and nephew.
叔叔侄子 Oncle et neveu.

ə-ze- /ə-ze-/ essei
助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地
Lentement, doucement. ¶ ə-ze- le-t-hō! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! Salutations à quelqu’un qui s’en va : « Au revoir ! », littéralement « Marche doucement ! » ¶ ə-ze- le-t-dzi! Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! Salutation lorsqu’on quitte quelqu’un : ‘Au revoir !’, littéralement ‘Reste tranquillement assis!’ 【参考】 ə-dzy-ʔ

ə-zo-kw- /ə-zo-kw-/ As-sowua
名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.

ə-zu- /ə-zu-/ ossi
代词 声调类: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). 咱们两个 Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l’interlocuteur).

ə-zy- /ə-zy-/ eru
形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧 Ancien, usagé. ¶ se- zy- old meat, meat

that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

ə-ʔi- /ə-ʔi-/ axxi
名词 声调类: MH# Grandmother (on mother’s side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老妪 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ ə-ʔi- ji- so-ʔo-ʔo-ze! I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: “I guess I have entered the category of elderly persons!”) 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j’apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d’humour de la consultante principale face à l’âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu’elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) 【量词】 ʔ

ə-ʔi-ə-ʔp-ʔ /ə-ʔi-ə-ʔp-ʔ/ axxi apeu
名词 声调类: MH# Elders by two generations: the grandmother and her brothers. 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.

ə-ʔi-zy-mi- /ə-ʔi-zy-mi-/ axxi rumi
名词 声调类: #H- Grandmother and granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.

f

fa_la /fa_l/ faq

动词 声调类: L_a To ferment. 发酵
(汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsa_lby_l
qur_l-mɿ_l | t^hi_l-fa_l to make a little flour
ferment, to prepare a little bread dough
发一点面 faire lever un peu de farine ¶
tsa_lby_l t^hi_l-fa_l! | pɿ_ljɿ_l gɿ_l-bi_l! Make
some flour to ferment! We're going to pre-
pare buns! 你发一点面吧! 要做馒头!
Fais lever de la farine, on va faire des petits
pains!

fa_lta_l /fa_lta_l/ fada

形容词 声调类: MH Developed, flour-
ishing. 发达 Développé, florissant. ¶
(音系资料) fa_lta_l-ze_l pfv 很发达的
了 pfv

fæ_l /fæ_l/ fae

名词 声调类: M Direction. 方 (方
向的方) (汉语借词) Direction. ¶
dy_lʂo_l fæ_l that way 那个方向 cette
direction-là 【参考】dɿ_l-t^hy_l-gi_l#_l

fy_l /fy_l/ fu

形容词 声调类: M Glad, pleased,
happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜
欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable;
aimer, apprécier. ¶ qwæ_l | fy_l inten-
sive.very: really glad, very happy 很高兴
INTENSIF.TRÈS : très content, tout content
¶ dɿ_lɿ_l | fy_l really glad, very happy 很
高兴 très content, tout content ¶ mɿ_l-fy_l
ji_l to get angry, to lose one's temper, to
air one's anger 生气 se mettre en colère,
s'énerver ¶ tɕ^hu_l mɿ_l-fy_l ji_l! He/she is
angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e)
/ en colère. ¶ qwæ_l | fy_lthi_l qur_l-y_l ni_l
It's a very agreeable person. 他是很善良
的人。 c'est quelqu'un de très agréable

fy_l /fy_l/ fuq

名词 声调类: LM Neighbours. 邻
居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

fy_lbi_l /fy_lbi_l/ fubbi

名词 声调类: L Neighbourhood (in the
extended sense: encompasses several small
villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那
片地方, 包括几个小村落 Contrée, voi-
sinage, ensemble de villages où habitent des
gens de la famille étendue.

fy_llk^ho_l /fy_llk^ho_l/ Fuko

名词 声调类: H# Fengke: a village
located close to the Yangtze river, on the
right bank. 奉科 (金沙江边的一个地
区) Fengke: village situé au bord du Yang-
tsé, sur la rive droite.

fy_lʂu_l /fy_lʂu_l/ fushi

名词 声调类: L# Rheumatism. 风湿
(汉语借词) Rhumatismes. ¶ fy_lʂu_l
go_l to suffer from rheumatism, to have
rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de
rhumatismes, avoir des rhumatismes

gr /gr/ ggeq
形容词 声调类: L Quarrelsome. This term is used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des

signes astrologiques : certains sont considérés comme ‘bagarreurs’, comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l’âge adulte), et au contraire très prisés pour d’autres. ¶ **kʰyɿ gɣɿ** “quarrelsome year”: a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份 / 生肖: 十二个生肖中, 虎、猴 …… 被认为是爱打架的。 signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l’année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ **kʰyɿ gɣɿ-hĩ** person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份 / 生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴 …… 被认为是爱打架的。 personne d’une année batailleuse ¶ **ziɿhỹ, | laɿ : | kʰyɿ gɣɿ!** The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! ¶ **ziɿ, | laɿ, | kʰyɿ gɣɿ!** Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for ‘ape, monkey’. 同上 Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l’enquêteur, utilisant le terme usuel pour ‘singe’.

gɣɿ- /-/ gge-

助词 声调类: L Directional prefix: upward. 向上、往上 Préfixe directionnel : vers le haut. 【参考】**gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰyɿ-qoɿ, gɣɿ-tʃʰwɿ-qoɿ**

gɣɿ_{a 1} /gɣɿ/ ggeq

动词 声调类: L_a To go out (fire). 灭, 熄 S’éteindre. ¶ **myɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)** The fire has gone out. / The fire went out. 火灭了。 Le feu s’est éteint.

gɣɿ_{a 2} /gɣɿ/ ggeq

动词 声调类: L_a To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 Être satisfait, content (de son sort), heureux. ¶ **hyɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ!** (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu’il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ **tʃʰwɿ | qwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ!** (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! il est très content! ¶ **noɿ-seɿ, | qwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ : | zoɿ-myɿ hyɿ-zoɿ!** You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d’être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles! ¶ **myɿ-gɣɿ** to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

gɣɿ_{a 3} /gɣɿ/ ggeq

形容词 声调类: L_a Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 Surpris, étonné, abasourdi; terrifié. ¶ (音系资料) **leɿ-gɣɿ-zeɿ** accomp _ pfv 震惊了 ACCOMP _ PFV ¶ **noɿ | hĩ gɣɿ-kʰwɿ!** You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! Tu fais peur aux gens!

gɣɿbyɿ /gɣɿbyɿ/ ggebbe

名词 声调类: M Shadow. 影子 Ombre. ¶ **gɣɿbyɿ liɿ** to watch television (coinage to avoid the loanword ‘television’) 看电视 regarder la télé (néologisme) 【量词】yɿ

-gɣɿbi#ɿ /gɣɿbiɿ/ ggebbi

postp 声调类: #H On top. 上面 Sur, dessus. ¶ **ziɿ-qʰwɿyɿ-gɣɿbiɿ** on the (roof of) the house = on the roof 在房顶上 sur la maison, sur le toit

gɣɿbyɿ /gɣɿbyɿ/ ggebbu

动词 声调类: LM To overflow. 溢出来 Déborder. ¶ gɣɿɰɰɿɿt͡zeɿ pfv 溢出来了 pfv

gɣɿdzɿɿ /gɣɿdzɿɿ/ ggezze
助词 声调类: LM At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...) (symboliquement : « la tête »). ¶ gɣɿdzɿɿ dziɿ to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ¶ noɿ | gɣɿdzɿɿ dziɿ! Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! 【参考】gɣɿɿ-

gɣɿɿaɿ /gɣɿɿaɿ/ ggela
名词 声调类: M God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, boudha, bodhisattva. 【量词】ɰɿ

gɣɿɿaɿ-pɣɿ#ɿ /gɣɿɿaɿpɣɿ/ ggeelabe
名词 声调类: #H Image of Buddha. 佛像 Image du boudha. 【量词】pɣɿ

gɣɿɿaɿ-t͡ziɿ /gɣɿɿaɿt͡ziɿ/ ggelaɣxi
名词 声调类: -L Room where the ancestors are worshipped. 经堂 (拜佛、拜祖先的房间) Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ¶ gɣɿɿaɿ-t͡ziɿ-diɿ same meaning 同上 même sens 【量词】ɰɿ

gɣɿɿqoɿ /gɣɿɿqoɿ/ ggegho
名词 声调类: MH Higher part of the main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté.

【量词】ɰɿ

gɣɿɿqoɿ /gɣɿɿqoɿ/ ggegho
助词 声调类: M Way up there. 那上面 (指高处) Par là-bas tout en haut. 【参考】gɣɿɿ-, gɣɿɿ-t͡sʰɰɿɿqoɿ, gɣɿɿ-tʰɰɿɿqoɿ,

gɣɿɿqɰɰɿɿ /gɣɿɿqɰɰɿɿ/ ggeghua
名词 声调类: LM Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/ les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 【量词】ɰɿ

gɣɿɿkɰɰɿɿ /gɣɿɿkɰɰɿɿ/ ggewua
名词 声调类: LM Upper reaches of a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

gɣɿɿkɰɰɿɿ#ɿ /gɣɿɿkɰɰɿɿ/ Ggewua
名词 声调类: LM+#H The village of Gewa. 格瓦村: 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 Nom de village; en chinois : Gewa.

gɣɿɿ-tʰɰɿɿ-gi#ɿ /gɣɿɿtʰɰɿɿgiɿ/ ggeq teeggi
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】gɣɿɿ-, gɣɿɿ-qoɿ, gɣɿɿ-tʰɰɿɿqoɿ, gɣɿɿ-t͡sʰɰɿɿqoɿ

gɣɿɿ-tʰɰɿɿqoɿ /gɣɿɿtʰɰɿɿqoɿ/ ggeq teegho
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】gɣɿɿ-, gɣɿɿ-qoɿ, gɣɿɿ-t͡sʰɰɿɿqoɿ

gɣɿɿt͡sæɿ /gɣɿɿt͡sæɿ/ ggezhae
名词 声调类: LM+MH# Top part (of the body=above the waist). 上半 (身) Haut du corps, partie supérieure du corps.

gɣlʈʂʰæɫ-hĩɫ /gɣlʈʂʰæɫ-hĩɫ/
ggechaehin
名词 声调类: LM+MH# Ancestors,
past generations. 祖先 Les générations
passées, les ancêtres.

gɣl-ʈʂʰuɫ-gi#ɫ /gɣlʈʂʰuɫ-giɫ/
ggeq teeggi
助词 声调类: L-#H Way up there. 那
里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce
côté tout là-haut. 【参考】gɣl-, gɣl-qoɫ,
gɣl-tʰɪɫqoɫ, gɣl-ʈʂʰuɫqoɫ

gɣl-ʈʂʰuɫqoɫ /gɣlʈʂʰuɫqoɫ/
ggeq teegho
助词 声调类: L-#H Way up there. 那
里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce
côté tout là-haut. 【参考】gɣl-, gɣl-qoɫ,
gɣl-tʰɪɫqoɫ

giɫ₁ /giɫ/ ggi
动词 声调类: H To fall (snow, rain),
to snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber
(neige, pluie), neiger, pleuvoir. ❶ biɫ giɫ.
/ biɫ giɫ-zeɫ. It snows. / It has snowed.
下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigeé.
❷ hiɫ giɫ. / hiɫ giɫ-zeɫ. It rains. / It has
rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a
plu. ❸ tsʰiɫ-niɫ-dzoɫ, | hiɫ giɫ-zeɫ, | leɫ-
gɣl-zeɫ! Today, it is raining; that's good!
/ it's a good thing! (A comment made at the
beginning of the rainy season, after a long
drought.) 今天, 下雨了, 真好! (情景:
大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。)
Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire
au sujet de la pluie qui est venue, après une
longue période de sécheresse.)

giɫ₂ /giɫ/ ggi
动词 声调类: H To owe money. 欠
(钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes.
❶ dzeɫ | tʰiɫ-giɫ to owe money 欠钱 de-
voir de l'argent

giɫ_a ggi
量词 ① A half. 量词: 一半 Une moi-

tié, un demi. ❷ dɣɫ-giɫ one half 一半
une moitié ❸ (音系资料) tsʰeɫzɣɫ-giɫ
fourteen halves (combination elicited to
determine the tonal category of the clas-
sifier) 十四个半 (注: 这是为了确定调
类而问的短语) quatorze moitiés (combi-
naison permettant de déterminer la catégo-
rie tonale de ce classificateur: elle établit que le
ton est H1 et non H2) ❹ tɣɫtsʰuɫ | dɣɫ-
giɫ half the time, half the duration 一半
的时间 la moitié du temps, la moitié de la
durée ② A side; a direction. 量词: 一
面 (房屋的一面) Un côté (d'une pièce,
d'une maison...); une direction. ❶ dɣɫ-giɫ
hōɫ to go in a certain direction, to go one's
way 往一个方向走、走自己的方向 aller
d'un certain côté, aller de son côté ❷ dɣɫ-ɣɫ
| dɣɫ-giɫ huɫ to go each one's separate
way; to go each in a different direction 分
开: 每个人去自己的方向 aller chacun de
son côté; se séparer

-giɫ /giɫ/ ggi
postp 声调类: MH Behind. 后面,
(最)后 Derrière. ❶ əɫmaɫ-giɫ behind
mummy 妈妈后面 derrière maman ❷ laɫ-
giɫ behind the tiger 老虎后面 derrière
le tigre ❸ boɫ-giɫ behind the pig 猪后
面 derrière le cochon ❹ mɣɫ-giɫ behind
the daughter 女儿后面 derrière la fille ❺
zɣwæɫ-giɫ behind the horse 马后面 der-
rière le cheval ❻ tsʰuɫ-giɫ | tʰiɫ-tɕʰoɫ to
hide in there (literally 'behind there') 藏那
后面 se cacher là-dérrière ❶ noɫ-giɫ njɣɫ
[ʂwæɫ]! I follow in your footsteps! / I fol-
low you! / I imitate you! 我跟你走!
/ 我都按你说的来做吧! je te suis, je
marche dans tes pas; je t'imité ❶ dɣɫ-ɣɫ-
giɫ, | dɣɫ-ɣɫ hwæɫ! to buy one after the
other (context: someone buys one horse
after the other, to put together a complete
caravan of his own) 一个接着一个地买
(情景: 一个人接二连三地买马, 最后
组成自己的马帮队) en acheter un après
l'autre (contexte: un caravanier achète des
chevaux l'un après l'autre, afin de se consti-
tuer sa propre caravane) ❶ giɫ | dɣɫ-qɑɫ

gyɿ-biɿ! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆 (就收工吧)!”) **On va en faire une dernière botte!** (contexte: on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce: « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») **¶ giɿ-seɿ to walk after, to follow after** 在后面走, 在后面跟着 **marcher derrière, suivre derrière**

giɿ /giɿ/ ggi
名词 声调类: L **Granary** (room within the house where grain is stored). 粮仓 **Grenier à céréales**; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. **¶** (音系资料) **giɿ-miɿ large granary** 大粮仓 **grand grenier** **¶** (音系资料) **giɿ-zoɿ small granary** 小粮仓 **petit grenier** **¶ njɿɿ | giɿ gyɿ-zoɿ-hoɿ** I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! **il va falloir que je répare le grenier à céréales!** 【量词】**[wɿɿ**

giɿ /giɿ/ ggi
名词 声调类: L **Bear.** 大熊 **Ours.**

giɿa /giɿ/ ggiq
形容词 声调类: La **True, real; really, truly.** 真, 真的 **Vrai, vraiment.** **¶ mɿɿ-giɿ!** (It) is not true! 不是的! / 不是真的! **c'est pas vrai!** **¶ əɿ-giɿ?** Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? **c'est vrai? / n'est-ce pas?** **¶ əɿ-giɿ? - giɿ!** Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! **N'est-ce pas? - Oui-da!** (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) **¶ giɿ-hiɿ zwxɿ** to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 **dire vrai** **¶ giɿ |**

-guɿ truly, veritably 真的, 真正的 **vraiment, véritablement** 【词源】**/guɿa 2/; /jiɿ/**

giɿdzɿɿ /giɿdzɿɿ/ Ggijji
名词 声调类: M **The Yangtze river (Yellow Sands river).** 金沙江 **Le fleuve Yangtze.** **¶ giɿdzɿɿ-kʰiɿ#1** the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯 …… **le bord du fleuve Yangtze: Fengke, Labai...** **¶ giɿdzɿɿ-kʰiɿ-hiɿ#1** inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人 …… **les riverains du Yangtze: gens de Labai, Fengke...**

giɿkwɿ /giɿkwɿ/ ggigee
名词 声调类: L **Musk** (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) **Musc** (littéralement: 'bile d'ours').

giɿ-naɿmiɿ#1 /giɿ-naɿmiɿ/ ggi-nami
名词 声调类: #H **Bear; she-bear.** There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 **Ours** (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. **¶ giɿ-naɿmiɿ tʰyɿ-pʰoɿ n+dem+clf** 这只熊 **N+DEM+CLF** 【量词】**pʰoɿ**

giɿ-naɿmiɿ-pʰyɿ#1 /giɿ-naɿmiɿ-pʰyɿ/ gginaɿmipu
名词 声调类: #H **He-bear, male bear.** 公熊 **Ours (mâle).** **¶ giɿ-naɿmiɿ-pʰyɿ tʰyɿ-pʰoɿ n+dem+clf** 这只公熊 **N+DEM+CLF** 【量词】**pʰoɿ**

giɿ-naɿmiɿ-zoɿ#1 /giɿ-naɿmiɿ-zoɿ/ gginaɿmisso
名词 声调类: #H **Little bear, bear cub.** 小熊 **Ourson** (de sexe masculin). **¶ giɿ-naɿmiɿ-zoɿ tʰyɿ-[wɿ#1 n+dem+clf** 这只小熊 **N+DEM+CLF** 【量词】**[wɿɿ**

giɿzuɿ#1 /giɿzuɿ/ ggissi

名词 声调类: #H Little brother, younger brother; the term is also used to refer to younger cousins. 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ gi-lzu-l=ɬæ associative: younger brothers, cousins... 联想复数: 弟弟们, 表弟们 ASSOCIATIF: les petits frères 【量词】ɣl

gi-lzu-l-go-mi#l /gi-lzu-l-go-mi-l/ ggissi ggomi
名词 声调类: #H Younger siblings (brothers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets: petits frères+ petites sœurs.

go]a /go/ ggoq
动词 声调类: La To suffer; to be sick, to be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njɣl | go! I am suffering! / It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njɣl | go | ɬwæ! I am suffering a lot! / It hurts a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go]-hīl nmlz: patient, sick person 病人, 病的 (人) NMLZ: patient, malade ¶ hīl | go]-hīl sick person, person who is ill, patient 病人 patient, personne malade, malade ¶ bi-mi-l go] to have stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre

go-lɣl /go-lɣl/ ggobbe
名词 声调类: L# Temple, monastery. 庙, 寺 Temple, monastère. 【量词】lɣl

go]bi-l /go]bi-l/ Ggobbi
名词 声调类: LM The city of Lijiang. 丽江城 Lijiang (la ville). ¶ go]bi-l-ɬzu-l-qo] the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

go]bo] /go]bo]/ ggubbo
名词 声调类: LH Livestock. 牲畜 Bétail, animaux domestiques. 【量词】p^{ho}l

go-mi-l /go-mi-l/ ggomi
名词 声调类: M Younger sister. 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour les cousines

plus jeunes). ¶ go-mi-l=ɬæ associative: younger sisters, younger cousins 联想复数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF: les petites sœurs, les jeunes cousines 【量词】ɣl

gu]a 1 /gu/ ggee
动词 声调类: La To believe. 相信 Croire. ¶ ɬhɣl-l-ɣu-l ɬwɣl-hīl, | njɣl | mɣl-gu] I do not believe what (s)he says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gu]a 2 /gu/ ggee
形容词 声调类: La True, authentic, veritable. 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ¶ (音系资料) mɣl-gu] not true 不是真的 pas vrai ¶ (音系资料) gu]-hīl nmlz 真的 NMLZ ¶ ə-l-gu/? Is that true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gu] wɣl-ɬ! It's really like that! / Yes, it is indeed true! 就是真的啊! / 的确是那样啊! C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶ gu]-ji]? Really? 原来是这样吗? C'est vrai? Vraiment? ¶ gu] ɣy]ɬy/ to believe in (something); literally: 'to think (that something is) true' 相信 croire (quelqu'un, quelque chose): littéralement « penser que c'est vrai » ¶ gu-l ɬwɣl to say the truth 说实话 dire la vérité

gu]lɣl /gu]lɣl/ ggeelee
动词 声调类: LM+MH# To rub, to knead (e.g. rub one's hands). 揉 Frotter (ex.: se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶ (音系资料) gu]lɣl-ze] pfv 揉了 pfv ¶ (音系资料) le-l-gu]lɣl +ze] accomp _ pfv 揉了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) le-l-gu]lɣl ~ le-l-gu]lɣl accomp red pfv 揉一揉 ACCOMP RED PFV

gy'l /gy/ ggu
动词 声调类: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ ɬzu] gy/ to cross a river 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

gy¹ /gy¹/ ggu
名词 声调类: #H Manger. 马槽
Auge, mangeoire. ¶ **zwa¹gy¹#¹** horse's
manger 马槽 **auge du cheval** 【量词】[w¹

gy¹ 1 /gy¹/ ggu
动词 声调类: M_c To flow, to go by,
to elapse (time); to take place, to occur
(event). 过去 (时间)、过, 发生
S'écouler, passer (le temps passe); se passer
(un événement). ¶ (音系资料) **le¹-gy¹-ze¹**
accomp _ pfv 已经过去了 ACCOMP _
PFV ¶ **ɖw¹-[w¹ gy¹ an hour goes by** 一个
小时过去了 **une heure se passe** ¶ **tsʰe¹-
ni¹ gy¹-ze¹!** Ten days have gone by/ten
days have elapsed 十天过去了 **Dix jours
ont passé!** ¶ **mx¹-gy¹-ze¹!** It won't do! /
It won't work! / It's no good! 不好了!
/ 不行了! (**ah là là,**) ça ne va plus! ¶
tsʰw¹-ne¹-ji¹ | gy¹, -tsu¹-my¹! They say
that's how it happened! 据说是这样发生
的! **Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on ra-
conte!**

gy¹ 2 /gy¹/ ggu
形容词 声调类: M Good (good heart).
好 (心好) **Bon (bon cœur).** ¶ **ɖwæ¹**
| gy¹! intensive.very 很好! INTEN-
SIF.TRÈS ¶ (音系资料) **mx¹-gy¹!** neg
不好 NEG

gy¹ 3 /gy¹/ ggu
数词 声调类: M? H#? (pas L) Nine.
九 Neuf.

gy¹ 4 /gy¹/ ggu
动词 声调类: M To be; to become (sta-
tive verb). 系词 Être, devenir (verbe statif).
¶ **tsʰw¹ | no¹ | ni¹-gy¹ | swæ¹-mx¹-gy¹!**
Her nose is less straight than yours! (About
a little girl whose nose does not resem-
ble her father's straight nose) 她的鼻子
没有你的直! (关于一个鼻子比较扁
的小女孩) **elle a le nez moins droit que
toi!** (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne
ressemble pas au nez droit de son père) ¶

zæ¹ni¹ | mx¹-gy¹ not tall, not impressive,
not great-looking 个子不高 **pas bien grand**
(en taille), pas bien impressionnant

gy¹a 1 gguq
动词 ① To prepare (a meal), to cook.
做 (饭) **Cuisiner, préparer (un repas, de
la nourriture).** ¶ **ha¹ gy¹** to cook, to pre-
pare a meal 做饭 **faire la cuisine, cuisiner**
¶ **le¹-gy¹-ze¹** accomp _ pfv 做 (饭) 了
ACCOMP _ PFV ¶ **njx¹ | ha¹ gy¹-bi¹!**
Let me do the cooking! / I'm doing the
cooking! 我来做饭吧! **je vais faire la cui-
sine!** ② To construct, to build (a house).
盖、建 (房子) **Construire (une mai-
son).** ¶ **zi¹qʰw¹ gy¹** to build a house 建
房 **construire un bâtiment** ③ To repair;
to make (a tool, a machine...). 修理、做
出来 (工具) **Fabriquer ou réparer (un
outil).** ¶ **le¹-gy¹~gy¹** red: to repair 重
叠: 修理 RED : réparer ¶ **le¹-gy¹ | le¹-
tʰy¹-ze¹!** It's repaired! / It's done! / I have
finished doing it! 修理好了! / 修理出来
了! **Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est
fini!**

gy¹a 2 /gy¹/ gguq
动词 声调类: L_a To tidy up, to
sort out. 收拾 **Ranger.** ¶ (音系资
料) **tʰi¹-gy¹~gy¹** dur dur DUR ¶
ɖw¹-gy¹~gy¹-ɿ¹ to clear up a little 收拾
一下 **ranger un peu** ¶ **le¹-gy¹~gy¹ | tʰi¹-
tɕw¹** to tidy up and put (everything) into
place 收拾, 摆好 **ranger et bien mettre à
sa place**

gy¹a 3 /gy¹/ gguq
动词 声调类: L_a To set (the sun sets),
to decline. 落下 (太阳落山) **Se coucher**
(le soleil se couche), **décliner.** ¶ **ni¹mi¹ gy¹-
se¹** after the sun has set, after sunset 在太
阳落山之后, 在太阳落山了以后 **à la nuit
tombée, une fois la nuit tombée, après le cou-
cher du soleil** ¶ **ni¹mi¹ | le¹-gy¹-ze¹.** The
sun has set. 太阳落山了。 **Le soleil s'est
couché.** ¶ **ni¹mi¹ | mx¹-gy¹-sw¹.** The sun
has not set yet. 太阳还没有落。 **Le soleil**

ne s'est pas encore couché.

gy·dy· /gy·dy·/ gguddu
名词 声调类: M Back. 脊背 Dos.
【量词】[y·]

gy·dy·-gy·lmi· /gy·dy·gy·lmi·/
ggudduggumi
名词 声调类: M Body. 身体 Corps.
【量词】[w·] 【词源】gy·dy·; gy·lmi·

gy·dzw· /gy·dzw·/ ggujji
形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

gy·ky· /gy·ky·/ ggugu
名词 声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ¶ gy·ky·-gy·li· | zwx·/ to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

gy·li·mi· /gy·li·mi·/ ggulhi-mi
名词 声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

gy·lma· /gy·lma·/ Gguma
名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ hī· | ts'w·-y·, | gy·lma· my·-ts'æ·! This person is called gy·lma·! 这个人, 名叫gy·lma·! Cette personne s'appelle gy·lma·!

gy·lmi· /gy·lmi·/ ggumi
名词 声调类: M Body. 身体 Corps.
【量词】[w·]

gy·p'hæ· /gy·p'hæ·/ ggupae
名词 声调类: L Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 【量词】p'hæ·

gy·sw·-py· /gy·sw·py·/ ggu-sibu
名词 声调类: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate. 【量词】k'hwx·

gy·tc'hw· /gy·tc'hw·/ gguqi
动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

gy·ts'hi· /gy·ts'hi·/ ggucee
数词 声调类: L# 90. 90 90.

gwx·_a /gwx·/ gguaq
动词 声调类: L_a To sing. 唱、唱歌 Chanter. ¶ njx· | dwt·-dzō· | gwx·-ze·! I have sung a song! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ¶ not· | dwt·-dzō· | gwx·! Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! 你唱一首吧! chante-nous une chanson! ¶ dwt·-k'hwx· | gwx· to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ dwt·-k'hwx· | gwx·-j· to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ na·-gwx· Na songs 摩梭民歌 les chansons des Na ¶ ts'hw· | na·-gwx· F | ky·! | hæ·-gwx· F | ky·! | xo·dzj·-gwx· F | ky·-ji·! | He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines!

gwx· ~ gwx· /gwx·gwx·/ gguaggua
动词 声调类: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ le·-gwx· ~ gwx· | le·-ts'hw·-ze·! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ ts'hw· | gwx· ~ gwx·-

huɿ-zeɿ! (S)he has gone out for a walk!
他散步去了! Il/elle est parti(e) se pro-
mener! ¶ æɿsæɿ gwxɿɿ; | qyɿɿɿ gwxɿɿ;
| naɿtsʰiɿ gwxɿɿ “to walk around Mount
æɿsæɿ; to walk around Mount qyɿɿɿ; to
walk around Mount naɿtsʰiɿ”: i.e. to do rit-
uals on these mountains, in particular to ob-
tain fertility, or to obtain a cure for a child
who did not learn to speak. 绕æɿsæɿ山,
绕qyɿɿɿ山, 绕naɿtsʰiɿ山 (做“绕山”
仪式, 为了求生子等) « faire le tour de
la montagne æɿsæɿ; faire le tour de la mon-
tagne qyɿɿɿ; faire le tour de la montagne
naɿtsʰiɿ » : façon de désigner les rites qu’on
pratiquait sur ces montagnes : pour des en-
fants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwxɿjiɿ /gwxɿjiɿ/ gguaq yi
助词 声调类: LM In good order. 整齐
En ordre/rangé. ¶ tsoɿ~tsoɿ | gwxɿjiɿ
tʰiɿ-tɕuɿ | to put things in good order 把
东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ran-
ger des choses

Y

ywu1 /ywu1/ hree

形容词 声调类: H Competent, able. 能干、好 (做事情做得好) Habile, compétent, bon. ¶ my1-ywu1 neg 不能干 NEG ¶ tsʰw1-nw1, | ba1la1 hwæ1 | ywu1! He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

ywu1 /ywu1/ hree

名词 声调类: #H Cloth. 布料 Tissu. ¶ ywu1-dzo1, | ywu-ni1, | ywu1, | qw1-zil nil-ze1! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框 (让线不乱混)、布料, 属于同一类! (直译: “都是一家的!”) Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tisser et de tissage) 【量词】bo1

ywu1 /ywu1/ hreeq

名词 声调类: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ (音系资料) ywu1 dzwu1 to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ ywu1 | qw1-ʃw1 pʰv1 literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译: ‘脱皮一次’。意思: 疲劳而受伤 (因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) littéralement 'perdre sa peau'; sens: être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple: abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) 【量词】tsʰi1

ywu1-bo1 /ywu1-bo1/ hreebbo

名词 声调类: L# Weft, weft thread,

pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 【量词】bo1

ywu1-dzo1 /ywu1-dzo1/ hreezzo

名词 声调类: L# Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. 【量词】na1

ywu1-kw1 hreegee

名词 ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ pʰi1ko1-ywu1-kw1 peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ jw1jo1-ywu1-kw1 potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre 【量词】kʰwɿ ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ ʃe1-ywu1-kw1 skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ dze1-lw1-ywu1-kw1 wheat bran 小麦麸 son de blé

ywu1-na1mi1 /ywu1-na1mi1/

Hreenami

名词 声调类: #H- Yi (derogatory term). 彝族 (带偏见的说法) Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ¶ ywu1-na1mi1-zo1 Yi man 彝族男人 homme yi ¶ ywu1-na1mi1-my1 Yi woman 彝族女人 femme yi 【量词】y1

ywu1-ni1 /ywu1-ni1/ hreeni

名词 声调类: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分: 竹子的框, 让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. 【量词】dze1

h

ha1 /ha1/ ha
名词 声调类: #H Food. 饭, 米饭
Nourriture. ¶ ha1-tɣ1~tɣ1 ball of cere-
als 饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou
autre) ¶ ha1 dzw1 to eat 吃饭 manger ¶
tɕhɯ1 | ha1 dzw1-dzo1! (S)he is eating!
他在吃饭! Il/elle est en train de manger!
¶ ha1ɣw1 fresh cereals (freshly reaped;
they yield especially good-tasting cakes)
新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) cé-
réales fraîches (juste après la cueillette; on en
prépare des galettes particulièrement savou-
reuses)

ha1a /ha1/ haq
动词 声调类: La To open (one's eyes).
睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir
(un sac). ¶ tʰi1-ha1 dur dur DUR ¶
njɣ1[w1 | gɣ1-ha1 | to open one's eyes 睁
开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njɣ1[w1 ha1 to
open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les yeux

ha1bɣ1 /ha1bɣ1/ habbe
名词 声调类: H# Corncob. 玉米棒子
Épi de maïs. ¶ qʰa1dze1-ha1bɣ1 sweet-
corn ear 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs
【量词】bɣ1

ha1-by1~by1-di1 /ha1by1by1di1/
ha bbubbuddi
名词 声调类: #H- Rice steamer. 甑
Étuve pour le riz. 【量词】[w1

ha1-gɣ1-di1 /ha1gɣ1di1/ ha
gguddi
名词 声调类: H#- Stove. 炉子、灶头
Fourneau.

ha1[w1#1 /ha1[w1/ halee
名词 声调类: #H Cereals. 粮食 Cé-
réales.

ha1mi1 /ha1mi1/ hami
动词 声调类: H# To beg. 讨饭 Men-
dier. ¶ ha1mi1-hĩ1 _rel: beggar, [person]
who begs 要饭的、乞丐 _REL: mendiant,

[personne] qui mendie 【参考】mi1a

ha1py1 /ha1py1/ habeu
名词 声调类: L# 'dry' cooked rice:
the type of rice usually served at meals, as
distinct from watery rice gruel. 干的米饭
(与稀饭不同) Riz cuit 'sec': le riz tel
qu'il est servi aux repas, par opposition avec
le gruaud de riz.

ha1ɣw1 /ha1ɣw1/ haeshi
连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed
from the Chinese: "still/also...". 还是
(汉语借词) Explétif, emprunté au chi-
nois: 'quand même/aussi...'

ha1-zwɣ1 /ha1zwɣ1/ harua
形容词 声调类: L# Hungry. 饿
(饭) Avoir faim. 【参考】zwɣ1

hã1_1 /hã1/ hanq
动词 声调类: MH To put out, to extin-
guish (e.g. the fire of the stove). 把火炉
灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer).
¶ mɣ1 le1-hã1 to put out the fire 灭火
éteindre le feu

hã1_2 /hã1/ hanq
动词 声调类: MH ① To spend the
night (at a certain place). 过夜 Passer
la nuit. ¶ qw1-hã1 tʰi1-hã1 | to spend
a night (somewhere), to stay for the night
过夜 se reposer une soirée, passer une soirée/
nuitée (qq part) ¶ zi1qʰwɣ1 qw1-[w1-qo1
hã1 to spend the night in a house 在
一个人家过夜 passer la nuit dans une maison
② To perch, to rest: a bee lands on a flower,
a bird lands on a branch 栖息、休息 Se
percher, se poser: une abeille se pose sur une
fleur ¶ v1dze1 | tʰi1-hã1-ze1! (Look,) the
bird has perched / has landed! (你看,) 鸟
栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est posé /
s'est perché!

hã1a /qʷ1 hã1/ han
量词 声调类: MHa Classifier for
nights. 量词: 夜 Nuit; par extension:

utilisé pour le décompte des jours. ¶ **ɖwɪ+
hã1** one night 一夜 *une nuit* ¶ **tsʰeɪ-hã1**
ten nights = ten days 十夜 (等于十天)
dix soirées=10 jours ¶ **ɖwɪ+
hã1 la1-dzo1** ! There is only one day left! 只有一个晚上
了! *Il ne reste qu'une soirée!* ¶ **ɖwɪ+
hã1-
nɥ1** | **le1-li1-le1-se1-ze1** ! He has entirely
read it in one night! / He has read the whole
(book) in just one night! (Imagined context:
someone is given a book; he finishes read-
ing it within a day) 一个晚上就读完了!
/ 一天之内都读完了! (情景: 送一个
人一本书, 他马上全部读完) (II) **a tout
lu en deux jours!** (contexte imaginé: on offre
un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout
lu)

hã+mo] /hã+mo]/ hanmo
形容词 声调类: H# Old (person). 年
老 *Âgé, vieux (personne humaine).* ¶ **hĩ1
tʃʰwɪ+ɣ1** | **hã+mo]** | **zɥwæ1** ! This person
is extremely old/extremely advanced in
years! 这个人, 年纪非常大! *Cette per-
sonne est très âgée!*

hæ1 /hæ1/ Hae
名词 声调类: M Chinese (Han). 汉人
Chinois (Han). ¶ **hæ1-mi#1** a Chinese
woman, a Han Chinese woman 汉族女人
une femme chinoise, une Chinoise (Han) ¶
hæ1-mɥ1 hæ1-di1 (Han) Chinese territory:
Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括
成都、昆明等等 *le territoire des Chinois
(Han): Chengdu, Kunming...* ¶ **hæ1-di1**
(Han) Chinese territory: Chengdu, Kun-
ming...; used to mean 'the south' 汉族地
区, 包括成都、昆明等等, 来代指南
方 *le territoire des Chinois (Han): Cheng-
du, Kunming...; l'expression est employée
pour désigner la direction du sud* ¶ **hæ1-
zo1+bæ1** Han Chinese man (derogatory: lit-
erally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的
称呼) *homme chinois han (terme péjo-
ratif: littéralement 'idiot de Chinois')* 【量
词】**ɣ1**

hæ1 ₁ /hæ1/ haeq

形容词 ① **Supple, lithe.** 软、柔软 (树
枝……) *Souple, mou (branche...).* ¶
hæ1-njæ1 **ɔ̃ -gɣ1** soft, lithe, supple 软、柔
软 (树枝……) *souple* ② **Thin, watery**
(soup, gruel). 稀 (粥、汤) *Léger, clair,
délayé (grau, soupe...).*

hæ1 ₂ /hæ1/ haeq
名词 声调类: MH Lime. 石灰
Chaux. ¶ (音系资料) **hæ1 hwæ1** to buy
lime 买石灰 *acheter de la chaux* ¶ (音
系资料) **hæ1 tɕʰi1** to sell lime 卖石灰
vendre de la chaux ¶ (音系资料) **hæ1 ki1**
to give lime 给石灰 *donner de la chaux* ¶
(音系资料) **hæ1 dɣ1** to dig lime 挖石灰
piocher de la chaux ¶ (音系资料) **hæ1
bæ1** to sweep lime 扫石灰 *balayer de la
chaux* ¶ (音系资料) **hæ1 gɣ1** to carry
lime 扛石灰 *porter de la chaux*

hæ1 _a /hæ1/ haeq
动词 声调类: L_a To harm, to cause
trouble. 祸害、害 *Causer du tort à (note :
ce mot n'est pas un emprunt, la ressemble avec
le mandarin est une coïncidence).* ¶ **hĩ1 hæ1**
to harm people 害人 *causer du tort aux
gens* ¶ **hĩ1 hæ1-ky1** who can harm peo-
ple; cruel 会害人的、残忍、凶狠 *qui est
susceptible de causer du tort/d'être cruel* ¶
hĩ1 hæ1-zo1 terrifying person, frightening
person, creepy person 可怕的人 *homme
terrifiant*

hæ1-di1-tæ1bɣ1 /hæ1-di1-tæ1bɣ1/
haeddi daebbe
名词 声调类: -L Beggar-monk (of the
Buddhist religion). 比丘、游僧 *Bhiksu,
moine mendiant.*

hæ1-lɥ1#1 /hæ1-lɥ1/ haelee
名词 声调类: #H Chinese sorghum.
高粱 *Sorgho, gaoliang; céréale dont on se
sert pour faire du vin.* 【参考】**ky1-ljɣ1**

hæ1-se1 /hæ1-se1/ haesei
名词 声调类: M Agar. 石花菜、海参
Agar (ressemble à une algue).

hæ˧˥zɯŋ˧˥ /hæ˧˥zɯŋ˧˥/ Haerua
 名词 声调类: L# The Chinese language. 汉语 La langue chinoise.

hǎ˧˥ /hǎ˧˥/ hae
 名词 声调类: M Wind. 风 Vent. ¶
hǎ˧˥ tʰɿ˧˥ / hǎ˧˥ tʰɿ˧˥-ze˧˥ the wind has risen,
 the wind is blowing 刮风了 il y a du vent,
 le vent souffle ¶ **wɯŋ˧˥ | hǎ˧˥ tʰɿ˧˥-ho˧˥-ze˧˥!**
 There's going to be some wind again! 风
 又要刮起来了! Le vent va se lever à nou-
 veau! / On dirait que le vent va se remettre à
 souffler! 【量词】kʰwɯŋ˧˥

hǎ˧˥ /hǎ˧˥/ haenq
 动词 ① To cut (with a blade: sword...),
 e.g. to cut cloth (to make clothes). 切,
 裁 Trancher, couper au moyen d'un instru-
 ment tranchant: couteau, épée...; ex.: tailler
 un vêtement. ¶ (音系资料) **le˧˥-hǎ˧˥-ze˧˥**
 accomp_pfv 切了 ACCOMP_PFV ¶
 (音系资料) **tʰa˧˥-hǎ˧˥!** prohib 别切!
 PROHIB ¶ **ba˧˥la˧˥ | le˧˥-hǎ˧˥, | le˧˥-zɿ˧˥**
 to cut cloth to make clothes, and to sew
 clothes 裁(布料来做)衣服, 又缝(衣
 服) / 先裁布料, 再缝衣服 tailler des
 vêtements et les coudre ② To castrate. 阉
 割 Castrer, châtrer.

hǎ˧˥-la˧˥ /hǎ˧˥/ hae
 动词 声调类: M_a To use the wind to
 winnow. 扬(粮食) Vanner: verser dou-
 cement dans une vannerie; la balle s'envole à
 mesure, emportée par le vent. ¶ **ha˧˥ hǎ˧˥** to
 winnow cereals 扬粮食 vanner du grain ¶
 (音系资料) **tso˧˥~tso˧˥ hǎ˧˥** to winnow
 things 扬东西 vanner des choses

hǎ˧˥ /hǎ˧˥/ haen
 名词 声调类: L Gold. 金子 Or (mé-
 tal). 【量词】tɿ˧˥

hǎ˧˥-ba˧˥-la˧˥ /hǎ˧˥ba˧˥-la˧˥/ haenb-
 bala
 名词 声调类: L-L# Silk. 丝绸 Soie.
 【量词】lɯ˧˥

hǎ˧˥bæ˧˥ /hǎ˧˥bæ˧˥/ haenbbae
 动词 声调类: L To dance a ritual dance.
 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

hǎ˧˥di˧˥ /hǎ˧˥di˧˥/ haenddi
 名词 声调类: L Ruler. 尺 Règle.
 【量词】na˧˥

hǎ˧˥do˧˥ /hǎ˧˥do˧˥/ haeddo
 名词 声调类: M Threshing ground.
 打场 Aire à battre le grain. ¶ (音系资
 料) **hǎ˧˥do˧˥ bæ˧˥** to sweep the threshing
 ground 清扫打场 balayer l'aire à battre le
 grain 【量词】lɯ˧˥

hǎ˧˥-kʰɿ˧˥ /hǎ˧˥-kʰɿ˧˥/ haenke
 名词 声调类: MH# Rafter; beam. 椽
 子 Pièce de charpente: poutrelles de toiture:
 poutrelles courtes, installées en inclinaison,
 dans le sens de la largeur du bâtiment, sur
 les poutres horizontales, zɿ˧˥lɯ˧˥. Les tuiles
 (autrefois: les planches) reposent sur ces pou-
 trelles. 【量词】lɯ˧˥

hǎ˧˥-kʰo˧˥ /hǎ˧˥-kʰo˧˥/ haeko
 名词 声调类: M Princess, young lady
 of the nobility. 小姐、公主 Demoiselle
 de la noblesse. ¶ **hǎ˧˥-kʰo˧˥-mi˧˥** same mean-
 ing: young lady 同上: 小姐、公主 même
 sens: demoiselle, princesse 【量词】ɿ˧˥

hǎ˧˥pɿ˧˥ /hǎ˧˥pɿ˧˥/ haenbe
 名词 声调类: M Plait; braid. 辫子
 Tresse. 【量词】kʰwɯŋ˧˥

hǎ˧˥-qʰɿ˧˥ \$ /hǎ˧˥-qʰɿ˧˥/ huae-
 kheu
 助词 声调类: H\$ Late at night, in the
 middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard
 dans la nuit.

hǎ˧˥-qʰɿ˧˥ /hǎ˧˥-qʰɿ˧˥/ haenkheu
 名词 声调类: L Ephedra sinica. 草麻
 黄 Ephedra sinica.

hǎ˧˥-qʰwɯŋ˧˥ /hǎ˧˥-qʰwɯŋ˧˥/ haen-

khua

名词 声调类: L Lavender. 薰衣草
(永宁的一种植物) Lavande. 【量词】[wɿ]

hǎ:ʃɿ] /hǎ:ʃɿ/ haese

名词 声调类: L Magpie. 喜鹊 Pie.
【量词】mi]

hǎ:ʃwɿ]- /hǎ:ʃwɿ/ haenshi

名词 声调类: L# ‘precious’: a prefix added to certain nouns to coin a prestige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as ‘mother’, ‘house’... ‘précieux’: préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse.; n’est pas productif: on ne peut l’ajouter à: /əpma/ ‘mère’, /aɱxo/ ‘maison’, etc. ¶ hǎ:ʃwɿ]-to]mi] the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 【量词】na]

hǎ:ʃwɿ]-pæ]pʰæ] /hǎ:ʃwɿ]pæ]-pʰæ]/ haenshi baepae

名词 声调类: L# Rack for drying grain. 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. 【量词】pʰæ]

hǎ:ʃɿ]pɿ] /hǎ:ʃɿ]pɿ/ hae-chube

名词 声调类: H# Husband. 丈夫 Ma-ri.

hǎ:ʃɿ] /hǎ:ʃɿ/ haenre

名词 声调类: H# Cut marks (such as those left by a saw or axe on wood). 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ hǎ:ʃɿ] tʰɿ]-kʰwɿ] n+dem+clf: this trace of cutting 这道割痕 N+DEM+CLF: cette trace de découpe 【量词】kʰwɿ]

hɿ] /hɿ/ hee

名词 声调类: M All. 全部 Tout. ¶ qwɿ]-hɿ] | mɿ]-go] to have no ailment at all, to be free from any pain 一点也没病、没有任何痛苦 n’avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ qwɿ]-hɿ] | mɿ]-su] to be ignorant of everything (literally: not to know a thing) 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ tʰɿ]- | qwɿ]-hɿ] hwæ] (S)he buys everything / buys the lot 他全部都买。/ 他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

hɿ]a 1 /hɿ/ heq

动词 声调类: La To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (音系资料) tʰi]-hɿ] dur dur DUR ¶ (音系资料) le]-hɿ] accomp ac-comp ACCOMP ¶ qwɿ]-hɿ]]-j delimitative _ inceptive 烘干一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF: chauffer un coup, chauffer un peu ¶ le]-hɿ]]-ze], | le]-pɿ]-ze]! It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现在) 干了! on l’a chauffé au feu, ça a séché ¶ (音系资料) qwɿ]-kʰwɿ] hɿ] to dry something beside the fire 烘干一个东西 chauffer quelque chose

hɿ]a 2 /hɿ/ hee

动词 声调类: La To go, past perfective form: has gone. 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

hɿ]a 3 /hɿ/ heq

形容词 声调类: La Appropriate, good; of person: able, good at a certain technique. 好(技巧好), 好(表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ qwæ] | hɿ]! intensive.very 很好! INTENSIF.TRÈS: c’est très bien! ¶ mɿ]-hɿ] neg 不好 NEG ¶ hɿ]-hɿ] rel/nmlz 好的 REL/NMLZ

hɿ:hwɿ] hehui

动词To regret. 后悔（汉语借词） Re-
gretter. ¶ [ʂʰuːneː˧jiː | zɰɤː mɤː˧dɔː | |
hɤːhwiː˧zeː | | tʰaː˧zɰɤː˧tsoː˧ niː mæː |
I should not have spoken like that! I feel
regret! It's something that I should have
refrained from saying! 不应该这么说！
（我）后悔了！是不应该说的话！ Je
n'aurais pas dû parler ainsi ! J'en éprouve du
regret/ je le regrette ! C'est quelque chose que
je n'aurais pas dû dire !

hi1 /hiː/ xie
名词 声调类：#H Tooth. 牙齿 Dent.
¶ hiː goː (a) tooth aches; to have a
tooth-ache 牙疼 avoir mal aux dents 【量
词】 [ɰː



†hi˧ /-/ xie

形容词 声调类: H? 古词 Fast. 快
 Rapide, rapidement (racine extraite de la
 forme disyllabique). ¶ hi˧le˨ ji˨ to do
 quickly 快速做 faire rapidement ¶ hi˧le˨
 | le˨-jo˨! Come quickly! 快来! viens
 vite! ¶ tʂʰu˨ | d̪wæ˨ | hi˧le˨ | ji˨-ky˨!
 (S)he knows how to work really fast! 他做
 事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

h

hi|₁ /hi|/ xieq

名词 声调类: L Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllable). 【量词】|w|

hi|₂ /hi|/ xieq

动词 声调类: L Existential verb, for unmovable objects: e.g. the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver: verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi|na+mi| | t^hi+hi| the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

hi| /hi|/ xieq

名词 声调类: LH Rain. 雨 Pluie. ¶ hi| gi| / hi| gi|-ze| it's raining 下雨了 il pleut 【量词】ɣw|

hi+dzɪ| /hi+dzɪ|/ xiejie

名词 声调类: M Rain cape, rainware made from straw, rush... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi| gi|-ze|, | hi+dzɪ| t^hi+my|. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie. 【量词】|w|

hi|dzɯ| /hi|dzɯ|/ xiejji

名词 声调类: L Charcoal. 炭 Charbon de bois. 【量词】k^hɣ|

hi+k^hw#| /hi+k^hw|/ xiekee

名词 声调类: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hi+k^hw| tɣ^hæ| to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; hi+k^hw| peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents: gencives et dents. ¶ hi+k^hw|+tɣ| root of the teeth 牙根 racine des dents

hi|mi| /hi|mi|/ xiemi

名词 声调类: L Tongue. 舌头 Langue. ¶ (谚语) hi|mi|, | t^hi mɣ+zi! | ə|tso| ɣwɣɣ-bi|, | ð+la| dɣɣ! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (= 是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité)! » 【量词】|w|

hi|na+mi#| /hi|na+mi|/ xie-

nami

名词 声调类: LM+#H Lake. 湖 Lac. 【量词】|w|

hi|pi|zo| /hi|pi|zo|/ xienisso

名词 声调类: L Salamander. 娃娃鱼 Salamandre. 【量词】mi|

hi|q^ha| /hi|q^ha|/ xiekha

名词 声调类: L Torrential rain, cloud-burst. 暴雨 Orage. ¶ hi|q^ha| la|(-ze|) torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage 【量词】ɣw|

hi+q^hwɣ| /hi+q^hwɣ|/ xiekhua

名词 声调类: L# Decayed teeth; dental caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie. 【量词】|w|

hi|ɣwɣɣ|lo| /hi|ɣwɣɣ|lo|/ Xie-

wualo
名词 声调类: L-M The name of a village in the plain of Yongning. 习瓦洛村: 永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzɣ|by|kɣ+sa|ɣwɣɣ|, | hi|ɣwɣɣ|lo|, | æ|mi+ɣwɣɣ#|, | la+lo+ɣwɣɣ|, | la+ɣwɣɣ|, | by+ts^ho+ɣɣ|, | ə|la+ɣwɣɣ#|, | gæ+ɣæ|, | q^hæ+te^hi|, | t^ho+|w#| The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉

洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

hi-tʰa] /hi-tʰa]/ xieta
形容词 声调类: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

hi-tʰo] /hi-tʰo]/ xieto
名词 声调类: MH# Tooth. 牙齿 Dent. 【量词】[w]

hi-tsu] /hi-tsu]/ xiezi
名词 声调类: L# Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents). 【量词】[w]

hi-lzæ] xierae
名词 ① Uvula. 小舌 Lnette. ¶ qv-tʰsæ-t-by | hi-lzæ the uvula; specifying 'the throat's...' disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, hi-lzæ]. 小舌 la lnette; la précision '...de la gorge' permet de lever l'ambiguïté lorsqu'il pourrait s'agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme hi-lzæ]. 【量词】[w] ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi-lmi-t-by | hi-lzæ the tendon of the tongue; specifying 'the tongue's...' disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, hi-lzæ]. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision 'de la langue' permet de lever l'ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s'agir de la lnette, elle aussi désignée comme hi-lzæ].

hĩ] /hĩ]/ hin
名词 声调类: #H Person, human being, man (without any indication of gender). 人 Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hĩ | qv-t-y one person, an individual 一个人 une personne ¶ hĩ-t-ĩ | qv-t-lo] a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille

¶ hĩ-t-mv | hĩ-di] other people's home, other people's place (as opposed to one's home place) 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d'autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (谚语) hĩ-t-mv | hĩ-di] | qʰa-t-dzʰ~dzʰ, | õ-t-mv | õ-di] tsʰe] mʰ-gv]! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! 【量词】y]

-hĩ] /hĩ]/ hin
后缀 声调类: H Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

hĩ¹ /hĩ¹]/ hinq
动词 声调类: MH To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

hĩ¹ /hĩ¹]/ hinq
动词 声调类: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (音系资料) mʰ-t-hĩ neg 否定 NEG ¶ no | ji-t-hĩ! You have to do it! 你应该做! c'est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ njʰ | ji-t-mʰ-t-hĩ-t-hĩ | (qv-t-pi) ji-t-ze] | I have done something I shouldn't have! 我做了一件不应该做的事! j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû! ¶ no | lo | ji-t-hĩ! You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

hĩ-bæ#] /hĩ-bæ#]/ hinbbæ
名词 声调类: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ-bæ | ji to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ-bæ | tsʰw-t-ze] | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé! 【量词】y]

hĩ-hĩ#1 /hĩ-hĩ+/ hinhin

名词 声调类: #H Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à: 'les gens de la famille'). 【量词】 ɣ1

hĩ-la-kɣ-hĩ /hĩ-la.kɣhĩ/

hin laguhin

名词 声调类: -L Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement: « personne susceptible de frapper les gens ».

hĩ-mɣ-gɣ /hĩ-mɣ-gɣ/ (hin)

megge

动词 声调类: H# To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩ-mɣ-gɣ ji to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

hĩ-mo1 /hĩ-mo1/ hinmo

名词 声调类: H# Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶ hĩ-mo1-hĩ _rel; same meaning 老人、老的人 _REL; même sens 【量词】 ɣ1

hĩ-mo1 hinmo

名词 ① Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ hĩ-mo1-k^hu1-di1 coffin; literally 'thing (in which) to put a corpse' 棺材 cercueil (périphrase: « objet (dans lequel) on met le cadavre ») 【量词】 mo1 ② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau.

hĩ-nɣ1 /hĩ-nɣ1/ hin'nu

动词 声调类: H# To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

hĩ-tɕ^hu#1 /hĩ-tɕ^hu1/ hinqi

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐

妹 Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-tɕ^hu1 - hĩ-tɕɣ#1 same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens: les gens de la même génération, dans la famille: frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ tɕ^hu1 | nɣ1 | hĩ tɕ^hu1 ji1! (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/sister...) 他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹) C'est mon cousin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie! ¶ hĩ-tɕ^hu1 mɣ1-ji1 F | hĩ-tɕ^hu1 ji1 t^ha1-kɣ1! "Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!" A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. “不是亲戚, 也可以变成亲戚!” 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。« Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. 【同义词】 hĩ-tɕɣ#1

hĩ-tɕɣ#1 /hĩ-tɕɣ1/ hinzhe

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-tɕ^hu1 - hĩ-tɕɣ#1 same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens: les gens de la même génération, dans la famille: frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel 【同义词】 hĩ-tɕ^hu#1

ho1₁ /ho1/ ho

名词 声调类: #H Partridge.RD QN: Partridge or pheasant? 雉 Faisan (utilisé aussi pour: cailles, et certaines poules

sauvages). ㄑ (音系资料) hoɿ tʰyɿ-miɿ / hoɿ tʰyɿ-miɿ# n+dem+clf 这只雄
N+DEM+CLF 【量词】 miɿ

hoɿ₂ /hoɿ/ ho
名词 声调类: #H Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ㄑ hoɿ tʰuɿ to drink gruel 喝粥 boire du grau

hoɿ /hoɿ/ hoq
动词 声调类: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ㄑ zuɿ hoɿ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ㄑ zuɿ hoɿ~hoɿ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ㄑ zuɿ | duɿ-hoɿ~hoɿ to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

-hoɿ /hoɿ/ ho
后缀 声调类: L Future / desiderative / conjecture. 未来_愿望 Future / desiderative / conjecture. ㄑ hiɿgiɿ əɿ-hoɿ? - hiɿ giɿ hoɿ! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ㄑ tʰuɿ | soɿniɿ | leɿ-joɿ hoɿ-hiɿ | əɿ-niɿ? - tʰuɿ | soɿniɿ | leɿ-joɿ-hoɿ-niɿ-mæɿ. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ㄑ soɿniɿ | leɿ-tiɿ | mɿt-hoɿ! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ㄑ tʰiɿ əɿ-hoɿ? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ㄑ hwæɿ əɿ-hoɿ? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

hoɿₐ /hoɿ/ hoq

形容词 声调类: Lₐ Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ㄑ mɿt-hoɿ neg 不合适, 不准, 不对 NEG : faux, erroné, inapproprié ㄑ hoɿ-zeɿ! pfv 对了! / 准确! pfv ㄑ hoɿ-hiɿ rel/nmlz 准确的 REL/NMLZ

hoɿtɕjæɿ /hoɿtɕjæɿ/ hoxae
名词 声调类: L# Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche.

hoɿtɕjæɿ /hoɿtɕjæɿ/ hoxae
名词 声调类: LM Wrinkled giant hys-sop, *Elshotzia* sp.. 藿香 *Hysope, Elshotzia* sp..

hoɿdiɿ /hoɿdiɿ/ Hoddi
名词 声调类: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌 ……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

hoɿdzɹuɿ /hoɿdzɹuɿ/ hojji
名词 声调类: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 【参考】 hoɿdzɹuɿ-tɹɿɿɿ

hoɿdzɹuɿ /hoɿdzɹuɿ/ hojji
形容词 声调类: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ㄑ hoɿdzɹuɿ-zeɿ pfv 变穷苦了 pfv : qui se retrouve à la rue, qui devient démun

hoɿdzɹuɿ-tɹɿɿɿ /hoɿdzɹuɿ-tɹɿɿɿ/ hojide'er
名词 声调类: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 【参考】 hoɿdzɹuɿ

hoɿkoɿ /hoɿkoɿ/ hogo
名词 声调类: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借

词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ æ˥˥-ho˥ko˥ copper pot for hot-pot 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

hoŋlo˥py˥ /hoŋlo˥py˥/ holobu
名词 声调类: LM+H# Carrot. 胡萝卜
Carotte. 【量词】[w˥]

ho˥mi#˥ /ho˥mi˥/ homi
名词 声调类: #H Hen pheasant, female pheasant. 母雉 Faisan femelle. ¶ ho˥mi˥ tʰy˥-mi˥ / ho˥mi˥ tʰy˥-mi˥# n+dem+clf 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ ho˥mi˥-ho˥pʰy˥ / ho˥mi˥-ho˥pʰy˥ female and male pheasant 母雉与公雉 fais-
san femelle et faisane mâle 【量词】mi˥

ho˥pʰy˥#˥ /ho˥pʰy˥/ hopu
名词 声调类: #H Cock pheasant, male pheasant. 公雉 Faisan mâle. ¶ ho˥pʰy˥ tʰy˥-mi˥ / ho˥pʰy˥ tʰy˥-mi˥# n+dem+clf 这只公雉 N+DEM+CLF 【量词】mi˥

ho˥to˥sæ˥ /ho˥to˥sæ˥/ hodo-shae
名词 声调类: L.L.M Yew. 红豆杉 If. ¶ (音系资料) ho˥to˥sæ˥-bv˥ | bæ˥bæ˥ jɿ˥! It's a yew flower! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

ho˥tʰy˥ /ho˥tʰy˥/ hotu
名词 声调类: M Ham. 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ ho˥tʰy˥ gy˥, | hæ˥ nɰw˥ | so˥! | It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for sɛ˥sa˥, was slightly different.) (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! 【参考】sɛ˥sa˥ 【量词】sa˥

ho˥tsu˥ /ho˥tsu˥/ hozhi
名词 声调类: M Mugwort, worm-wood, *Artemisia vulgaris*. 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, *Artemisia vulgaris*. 【参考】tɕɣ˥qʰa˥#˥

ho˥zo˥#˥ /ho˥zo˥/ hosso
名词 声调类: #H Baby pheasant,

pheasant chick. 小雉 Bébé faisane. ¶ ho˥zo˥ tʰy˥-[w˥#˥] n+dem+clf 这只小雉 N+DEM+CLF 【量词】[w˥]

hō˥ /hō˥/ honq
数词 声调类: MH Eight. 八 Huit.

hō˥a hun
动词 ① To go away (imperative). 走 (离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ no˥ hō˥! Go! 你走吧! vas-y! ¶ no˥ | le˥-hō˥! Go! 你走吧! Marche! / Vas-y! ¶ ə˥-ze˥~ze˥ hō˥! / ə˥-dzɣ˥ | le˥-hō˥! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin! ¶ a˥pʰo˥ hō˥! Get out! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. 命令式 Impératif. ¶ no˥ | dzw˥-hō˥! Eat! 你吃吧! Mange!

hō˥-tʰi˥-mi˥#˥ /hō˥-tʰi˥-mi˥/ honl-himi
名词 声调类: #H 8th month. 八月 8e mois.

hō˥tsʰi˥ /hō˥tsʰi˥/ honcee
数词 声调类: LM+MH# 80. 80 8o.

hu˥ /hu˥/ hon
动词 声调类: H To wait. 等候 Attendre. ¶ le˥-hu˥-ze˥ accomp_pfv 等了 ACCOMP_PFV ¶ dɰw˥-hu˥ / dɰw˥-hu˥-ɿ˥ to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hɿ˥ hu˥ to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

hu˥₁ /hu˥/ huq
动词 声调类: MH To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ ə˥-mi˥ hu˥ to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

hu˥₂ /hu˥/ huq

名词 声调类: MH **Entrails.** 内脏:
胃、肠子等 **Estomac** au sens large : en-
traîles, tripes (tout le système digestif). 【量
词】[w+]

hu+mi]\$ /hu+mi]/ **humi**
名词 声调类: H\$ **Stomach.** 胃 **Esto-**
mac. 【量词】[w+]

hu+] /hu+]/ **hee**
动词 声调类: M_c **To go, past form.**
走 (过去式) **Aller, forme passée.** ¶
(ki+zo+) | lo+ ji+hu+(-ze)]! **Kizo has**
gone to work! 给若 (人名) 干活去了!
Kizo est partie travailler! ¶ **le+hu+hi]** **hĩ]**
euphemism for 'deceased person': literally
'person who has gone' 委婉语: '走了
的人' = 去世了的人 **personne décédée;**
littéralement « personne qui est partie »

hu+] /d̥w+ hu+]/ **hee**
量词 声调类: M_b **A few, some, a little.**
量词: 一点 **Quelques-uns, un peu, une**
petite quantité de. ¶ **t̥s̥hæ+yw+ d̥w+hu+]**
some medicines, a few medicines 一些药
quelques médicaments

hỹ] /hỹ+]/ **hung**
名词 声调类: #H **Body hair; animal's**
hair; porcupine's quills. 毛、豪猪的翎
Poils (pour les animaux, y compris les épines
du hérisson; aussi pour les hommes). 【量
词】**k̥h̥w]**

hỹ] /hỹ+]/ **hung**
动词 声调类: H **To stir-fry.** 炒 (肉、
菜) **Frيره (viande, légumes...), cuire au**
wok. ¶ **hỹ+~hỹ+ red** 重叠 **RED** ¶ **le+**
hỹ+~hỹ+ accomp red accomp red AC-
COMP RED ¶ **hỹ+~hỹ+ze]** **red pfv** 炒了
RED PFV ¶ **ʒe+ hỹ+~hỹ+ to stir-fry some**
meat 炒肉 frيره de la viande ¶ **ʋ̥t̥s̥h̥y+**
hỹ+~hỹ+ to stir-fry some vegetables 炒蔬
菜 frيره des légumes ¶ **læ+tsu+ hỹ+~hỹ+]**
to stir-fry chili peppers 炒辣椒 frيره des
piments ¶ **ha+ hỹ+~hỹ+ to stir-fry some**
rice, to stir-fry some food 炒饭 frيره un

plat/faire la cuisine/frيره du riz/de la nourri-
ture

hỹ]a 1 /hỹ+]/ **hung**
形容词 声调类: L_a **Red.** 红色的
Rouge (ex.: vêtement rouge, sang rouge).

hỹ]a 2 /hỹ+]/ **hung**
形容词 声调类: L_a **Of small stature,**
small in stature, short, not tall; low. 矮、
低 **De petite taille, de petite stature; bas.**

hỹ+ld̥y+lj̥#] /hỹ+ld̥y+lj̥+]/ **hund-**
de'er
形容词 声调类: #H **Clumsy, inca-**
pable. 笨拙, 经常损坏东西 **Maladroit,**
incapable. ¶ **hỹ+hi]** **rel** 笨拙的 **REL** ¶
hỹ+ld̥y+lj̥+~hỹ+ld̥y+lj̥+zo] **clumsy person**
/ clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 **un**
maladroit ¶ **hỹ+ld̥j̥+~hỹ+ld̥j̥+gy+]** **red** 重
叠: 笨笨的 **RED**

hỹ]-d̥zæ]d̥zæ] /hỹ]d̥zæ]d̥zæ]/
hunzzhae'er
形容词 声调类: L+H# **Intensely red,**
red all over. 红红的 **Tout rouge.** ¶
hỹ]d̥zæ]d̥zæ]-gy+] **intensely red, red all over**
红红的 tout rouge ¶ **hỹ]d̥zæ] | hỹ]d̥zæ]**
gy+] **red; the first two syllables are higher-**
pitched than the following two 重叠 **RED;**
les deux premières syllabes ont une fréquence
fondamentale nettement plus haute que les
deux suivantes 【词源】**hỹ]a 1**

hỹ+~hỹ+] /hỹ+thỹ+]/ **heunheun**
动词 声调类: L **To disturb, to interfere,**
to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、
妨碍 **Ennuyer, empêcher, faire obstruction**
à. ¶ **hĩ+ hỹ+~hỹ+]** **to annoy people** 干扰
人家 **ennuyer les gens**

hỹ+~hỹ]-d̥zæ]~d̥zæ] /hỹ+thỹ]-
d̥zæ]d̥zæ]/ **hunhunzzhaezzhæ**
形容词 声调类: L#- **Intensely red,**
red all over. 红红的 **Tout rouge.** 【词
源】**hỹ]a 1**

hỹ'na] /hỹ'na]/ hun'na
 名词 声调类: L# Wild animal. 野兽
 Bête sauvage. 【量词】mi]

hwa]kwɿ] /hwa]kwɿ]/ hua-
 gua
 名词 声调类: LM Cucumber. 黄瓜
 (汉语借词) Concombre. 【量词】[wɿ]

hwæ]a /hwæ]/ huae
 动词 声调类: Ma To buy. 买 Acheter.
 ¶ le]-hwæ] accomp accomp ACCOMP
 ¶ (音系资料) tso]-~tso]-hwæ] to buy
 things 买东西 acheter des choses ¶ (音
 系资料) [wɿ]-k'hwɿ] hwæ] to buy a piece
 (of something) 买一块 acheter un morceau
 ¶ hwæ]-~hwæ] red 重叠 RED

hwæ]a₁ /hwæ]/ huae_q
 动词 声调类: La To close the door
 (from outside). 关 (出门, 就关门)
 Fermer (la porte). ¶ k'hɪ | t'hɪ]-hwæ]!
 Close the door! 关门吧! Ferme la porte!
 ¶ [ʒe]-bæ] | le]-wo]-hwæ] mettre la chaîne
 à la porte (quand on sort de la maison, on
 ferme la porte avec une chaîne de fer, et un
 verrou) ¶ k'hɪ]-bi] di]-hɪ] [ʒe]-bæ] 【参
 考】tæ]a

hwæ]a₂ /hwæ]/ huae_q
 动词 声调类: La To suspend, to hang
 (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accro-
 cher, suspendre; être accroché, suspendu à;
 se tenir à. ¶ tso]-~tso]-gy]-bi] hwæ] to
 suspend things up high (e.g. on a hook) 挂
 东西在上面 accrocher des choses en hauteur
 ¶ (音系资料) tso]-~tso]-hwæ] to sus-
 pend things 挂东西 accrocher des choses
 ¶ [ʒe]- | t'hɪ]-hwæ] to hang meat (above
 the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘
 上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-
 dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (音系
 资料) tso]-~tso]- | t'hɪ]-hwæ] to suspend
 things 挂东西 accrocher des choses ¶ [ʒe]-
 hwæ]-di] A small beam in the main room
 (right under the main beams) where meat is
 suspended to smoke it. The word literally

means "thing to hang meat". 主屋里面的
 小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。
 直译: “挂肉的东西”。Poutrelle de la
 pièce principale, juste en-dessous des poutres
 maîtresses, servant à suspendre de la viande
 qui sèche. Littéralement « objet pour accro-
 cher de la viande » ¶ tso]-~tso]-hwæ]-di]
 object used to suspend things; this can re-
 fer to any object from a hook to a beam on
 which things are hung 挂 (东西) 用的
 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁
 …… objet servant à suspendre des choses;
 cette périphrase peut par exemple désigner
 la poutrelle servant à accrocher de la viande,
 dans la pièce principale

hwæ]-dzæ]₁ /hwæ]-dzæ]/ huaezz-
 hae
 名词 声调类: H# Squirrel. 松
 鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶ hwæ]-dzæ]-p'hɪ]
 male squirrel 公松鼠 écureuil mâle ¶
 hwæ]-dzæ]-mi] female squirrel 母松鼠
 écureuil femelle 【量词】mi]

hwæ]-dzæ]₂ /hwæ]-dzæ]/ huaezz-
 hae
 名词 声调类: H# Wart. 瘰子、肉赘
 Verrue. ¶ hwæ]-[ʒæ] t'hɪ] a wart forms 长
 瘰子 une verrue se forme; attraper une ver-
 rue ¶ hwæ]-[ʒæ] | le]-t'hɪ]-ze]! A wart
 has formed! 长瘰子了! Une verrue s'est
 formée! 【量词】mi]

hwæ]-p'hæ] /hwæ]-p'hæ]/ hua-
 pae
 名词 声调类: H# A piece of cloth. 一
 块布 Pièce de tissu. 【量词】p'hæ]

hwæ]-p'hæ] /hwæ]-p'hæ]/ huae-
 pae
 名词 声调类: L# Large hoe. 大
 锄 Grosse hou. ¶ hwæ]-p'hæ] t'hɪ]-na]
 n+dem+clf 这把大锄 N+DEM+CLF 【量
 词】na]

hwæ]-p'hæ]-gy]-di] /hwæ]-p'hæ]-
 gy]-di]/ huapae gguddi

名词 声调类: L#- Loom. 织布机 *Métier à tisser*. ¶ **hwæ'tpʰælgɤ'di]-tɕi]tɕʰi]** industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for 'engine') 工业织布机。直译: “织布机器”(在摩梭词后面加上汉语的“机器”) *métier à tisser industriel, machine à faire du tissu* (formé de 'métier à tisser' + le mot chinois pour 'machine') 【量词】**na]**

hwæ'tsu] /hwæ'tsu]/ huae-zi

名词 声调类: H# Rat. 老鼠 (汉语借词) Rat. ¶ **hwæ'tsu]-pʰɤ]** male rat 公老鼠 *rat mâle* ¶ **hwæ'tsu]-mi]** female rat 母老鼠 *rat femelle* 【量词】**mi]**

hwæ'tsu]-njɤ'di] /hwæ'tsu]-njɤ'di]/ huaezi nyaddi

名词 声调类: H#- Setose thistle. 大蓟 *Chardon*. 【量词】**dzi]**

hwæ'tsu]-njɤ'di]-si]dzi]

/hwæ'tsu]njɤ'di]si]dzi]/ huaezi nyaddi seezee

名词 声调类: H#- Burdock. 牛蒡 *Bardane*: *Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

hwɤ] /hwɤ]/ fe

动词 声调类: H To participate in a funeral ceremony (literally 'to see [the deceased] out'). 执紼送丧 *Participer à une cérémonie funèbre*; littéralement « envoyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà.

hwɤ] /hwɤ]/ fe

名词 声调类: #H Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). 在大事发生的时候送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼 *Don d'argent à l'occasion des grands événements: décès, mariages*. ¶ **hwɤ]** | **dɤ]-kʰwɤ]** a gift, a financial contribution 一个红包 *un cadeau*,

un don d'argent 【量词】**kʰwɤ]**

hwɤ] /hwɤ]/ fe

形容词 声调类: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 *Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...)*. ¶ **qʰa]-hwɤ]-gɤ]** extremely vast 非常宽敞 *très vaste*

hwɤ]₁ /hwɤ]/ huaq

动词 声调类: MH To mend, to patch. 补 *Repriser, raccommoder (vêtement)*. ¶ **le]-hwɤ]** accomp accomp ACCOMP ¶ **ba]la] hwɤ]** to mend clothes 补衣服 *réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement*

hwɤ]₂ /hwɤ]/ huaq

名词 声调类: MH Cat (monosyllable). 猫 (单音节) *Chat (monosyllabique)*. 【量词】**mi]**

hwɤ]₃ /hwɤ]/ huaq

名词 声调类: MH Rust (monosyllable). 锈 (单音节) *Rouille (monosyllabe)*.

hwɤ] /hwɤ]/ feq

动词 ① To pack, to tie together into a bundle. 捆 (捆成捆儿) *Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot*. ¶ **zu]-wɤ]** **hwɤ]** to make a bundle of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 *faire un ballot d'herbes* ¶ **si]-wɤ]** **hwɤ]** to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 *faire un ballot de bois* ¶ **ha]-wɤ]** **hwɤ]** to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 *faire un ballot de céréales* ¶ **wɤ]** **hwɤ]** to tie together into a bundle, to make a bundle 捆成一包 *préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter* ¶ **wɤ]** |

tʰi-t-hwɤl and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后，捆成一包！ et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ wɤl | dʷi-t-wɤl hwɤl to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ hĩt, | wɤl hwɤl ʃi-t-niŋgɤ! The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受，像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux ! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ wɤl hwɤl ʃi-t-niŋgɤ-ji-t-ze! I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我给自己找麻烦了！ (je me) suis mis des grosses complications sur les bras !

hwɤl_a /hwɤl/ huaq
动词 声调类：L_a To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ hĩt-ki-t | tso-t~tso-t hwɤl to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

hwɤldʒu: /hwɤldʒu:/ hua-
jji
名词 声调类：L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). 【量词】[wɤl]

hwɤlkæ: /hwɤlkæ:/ huagae
名词 声调类：LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge ; son bois est bon, on s'en

sert pour fabriquer des araires. ¶ hwɤlkæ-t-si-tdzi same meaning: red birch 同上：红桦树 même sens : bouleau rouge

hwɤl-kʰɤl 1 /hwɤl-kʰɤl/ hua-
ku
名词 声调类：-H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年（摩梭话称作“猫年”） Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤl-kʰɤl 2 /hwɤl-kʰɤl/ huaq
kuq
形容词 声调类：-H# Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠（摩梭话称作“属猫”） Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤli1 /hwɤli1/ huali
名词 声调类：MH# Cat. 猫 Chat. 【量词】mi1

hwɤli-t-by1 /hwɤli-tby1/ hua-
libbu
名词 声调类：H# Lower balcony, mezzanine. 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】hwɤli-t-se-t-di1 【量词】kɤ1

hwɤli-t-hwæ-tqʰæ#1 /hwɤli-t-
hwæ-tqʰæ-t/ huali huaekhae
名词 声调类：#H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. 【参考】ʒæ-t-lo1pɤ1

hwɤli-t-se-t-di1 /hwɤli-tse-t-di1/

huali seiddi

名词 声调类: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas: l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】hwɤ-li-t-byɫ 【量词】kɤɫ

hwɤ-li-t-ʂur-moɫ /hwɤ-li-t-ʂur-moɫ/ huali shimo

名词 声调类: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). 【量词】miɫ

hwɤ-li-t-zoɫ /hwɤ-li-t-zoɫ/ hualisso

名词 声调类: MH# Kitten, cub. 小猫 Chaton. 【量词】ɭurɫ

hwɤ-miɫ\$ /hwɤ-miɫ/ huami

名词 声调类: H\$ She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ hwɤ-mi-t-hwɤ-p^hyɫ / hwɤ-mi-t-hwɤ-p^hyɫ# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou 【量词】miɫ

hwɤ-p^hy#ɫ /hwɤ-p^hyɫ/ huapu

名词 声调类: #H Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɤ-p^hyɫ t^hyɫ-miɫ# n+dem+clf 那个公猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤ-p^hyɫ-hwɤ-miɫ tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte 【量词】miɫ

hwɤ-seɫ /hwɤ-seɫ/ huasei

名词 声调类: M Peanuts. 花生 Caca-huètes. ¶ hwɤ-seɫ-qoɫtyɫ peanuts 花生米 même sens; littéralement « graines de cacahuètes »

hwɤ-tɕiɫ /hwɤ-tɕiɫ/ huajie

名词 声调类: H# Curly dock, Rumex crispus. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, Rumex crispus. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwɤ-tɕiɫ-bæɫbæɫ same meaning 同上 même sens ¶ hwɤ-tɕiɫ-ɤoɫbyɫ sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de parelle sauvage 【量词】poɫ

hwɤ-tɕiɫ /hwɤ-tɕiɫ/ huadei

动词 声调类: LH To become rusty, to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶ hwɤ-tɕiɫ-zeɫ pfv: it has become rusty 生锈了 PFV: ça a rouillé

hwɤ-zo#ɫ /hwɤ-zoɫ/ huasso

名词 声调类: #H Kitten. 小猫 Chaton. ¶ hwɤ-zoɫ t^hyɫ-ɭur#ɫ n+dem+clf 那个小猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤ-zoɫ-hwɤ-miɫ cats, the cat family: kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille: chatons et parents) 【量词】ɭurɫ

hwɤ̃J_a /hwɤ̃J/ huanq

形容词 声调类: L_a Late. 迟, 晚 En retard. ¶ hwɤ̃J-hĩɫ rel/nmlz 迟的 REL/NMLZ ¶ tɕ^hurɫ ziɫ-tɕiɫ hwɤ̃J! He/she gets up late! 他起床起得晚! il se lève tard

i

ĩł /ĩł/ in
 感叹词 声调类: M Yes, OK. 是的,
 好的 Oui, d'accord. ¶ [ʂʰwł-ŋwł | “ĩł!
 ĩł!” | pił. | (S)he said “Yes! yes!” 他说:
 “是的, 是的!” il a dit : « Oui, oui ! »

j

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

形容词 声调类: M Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ neg: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) NEG: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye

形容词 声调类: M Flat. 平 (土地) Plat. ¶ (音系资料) mɣ¹-jɣ¹ neg: not flat; uneven 不平 NEG: pas plat; inégal

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye

名词 声调类: M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ [tʰw] to smoke tobacco 抽烟 fumer 【量词】ko¹

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq

动词 声调类: MH To lick. 舔 Lécher. ¶ (音系资料) tso¹~tso¹ jɣ¹ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzw¹-di¹ jɣ¹ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹~tso¹ dɣw¹-kʰwɣ¹ jɣ¹-ze¹ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。(elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɣ¹ jɣ¹ to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé: comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

名词 声调类: MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来,

在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (谚语) jɣ¹ dzw¹ | qʰa¹-sw¹~sw¹, | jɣ¹ [sɣ¹] ɲɣ¹-ɿw¹~ɿw¹! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. “红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。« Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de: qʰa¹ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux: mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. 【参考】ji¹sæ¹tsʰɣ¹

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

动词 声调类: MH To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex.: appliquer un onguent). ¶ pʰv¹sɿw¹-jɣ¹ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ¹ jɣ¹ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex.: sur une peau sèche) ¶ (音系资料) tʰi¹-jɣ¹ DUR _

jɣ¹ a 1 /dɣw¹ jɣ¹/ ye

量词 声调类: MH_a Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个 / 一只) Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation

qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɣʌ₂ /dɣʌ jɣʌ/ ye

量词 声调类: MHₐ Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (*C. sinensis assamica*) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain: quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ ælɣɣ-l-pɣlɣ | dɣʌ-jɣʌ a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jɣʌ-jɣʌ one ball/cake 一个团 / 并 une boule/galette

jɣʌ₁ /jɣʌ/ yeq

动词 声调类: Lₐ To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex.: des fibres de lin). ¶ sa-l jɣʌ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ sa-l | let-jɣʌ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin 【参考】tɣʌ-lɣʌ

jɣʌ₂ /jɣʌ/ yeq

形容词 声调类: Lₐ Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé: ex.: pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ let-tɣʌ | let-jɣʌ-ze! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣʌ-hi rel/nmlz 烂的 REL/NMLZ

jɣʌ₁ /jɣʌ/ yeq

动词 声调类: Lₐ To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans

entrain, être à la masse. ¶ tʰi-t-jɣʌ-ho-ze! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ alɣo-l sɣ-lɣʌ | tʰi-t-jɣʌ-ho-tsu! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ alɣo-l sɣ-lɣʌ-zo-l | tʰi-t-jɣʌ-ho! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ ni-tmi-t tsʰi-t-zo-l | tʰi-t-jɣʌ-ho! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (音系资料) jɣʌ-mɣʌ-jɣʌ _ neg _ _ neg _ _ NEG

jɣʌ₂ /dɣʌ jɣʌ/ ye

量词 声调类: Lₐ Row: classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ v-l tsʰɣʌ | dɣʌ-jɣʌ tʰi-l-pʰo to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɣʌlɣo-t-dza-tqʰwɣʌ /jɣʌlɣo-t-dza-t-qʰwɣʌ/ yexo zzakhua

名词 声调类: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. 【量词】dzi

jɣʌlɣʌ /jɣʌlɣʌ/ yeggee

名词 声调类: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞 / 荞麦 / 花荞 Sar-rasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 【参考】jɣʌ-qʰa#1 【量词】kɣʌ

jɣʌho-l /jɣʌho-l/ yeho

名词 声调类: LM Matches. 火柴 (洋火) Allumette. 【量词】po-l

jɣʌljo#1 /jɣʌljo-l/ yeyo

名词 声调类: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre. 【量词】kɣʌ

jɣʌljo-t-by#1 /jɣʌljo-t-by-l/ yeyob-

bu

名词 声调类: LM+#H Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules. 【量词】miɪ 【词源】jɣɪjɔ#ɪ; bɣɪ

jɣ-tɣɣɪ /jɣ-tɣɣɪ/ Yenge

名词 声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ hoɪdiɪ-jɣ-tɣɣɪ same meaning 同上 même sens

jɣɪpæɪsuɪɪ\$ /jɣɪpæɪsuɪɪ/ Ye-baesi

名词 声调类: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang: nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale: le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɣɪpæɪsuɪɪ=ɪɪɪ\$ _ associative: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 _ ASSOCIATIF: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɣɪpæɪsuɪɪ | tæɪsuɪɪ the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang: ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. 【参考】pæɪsuɪɪ

jɣɪpoɪ /jɣɪpoɪ/ yebo

动词 声调类: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɣɪqʰa#ɪ /jɣɪqʰaɪ/ yekha

名词 声调类: #H Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 Sarasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 【参考】jɣɪgwɪɪ 【量词】kɣɪ

jɣɪqʰaɪ-pɣɪjɣɪ-moɪ /jɣɪqʰaɪ-pɣɪjɣɪ-moɪ/ yekhabeyemo

名词 声调类: #H- Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. 【参考】njoɪkæɪtɕiɪ

jɣɪtʰiɪ-kæɪbæɪ /jɣɪtʰiɪ-kæɪbæɪ/ yeti hraebbae

名词 声调类: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/porcelaine. 【量词】ɪwɪ

jɣɪwoɪ /jɣɪwoɪ/ ye'uo

动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de: faire des progrès). ¶ noɪ | jɣɪwoɪ | suɪɪdʒæɪ! / noɪ | leɪwoɪ | suɪɪdʒæɪ! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jeɪpʰiɪ-jɣ#ɪ /jeɪpʰiɪ-jɣɪ/ ye-piye

名词 声调类: #H Opium. 鸦片 (汉语借词) Opium. 【词源】fn:□□; jɣɪ

jeɪtʰiɪ /jeɪtʰiɪ/ yeti

名词 声调类: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally ‘Westerners’ iron’. 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) Email: matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement

‘fer des Occidentaux’.

jeɭzeɫ /jeɭzeɫ/ yerei
 名词 声调类: LM **Westerner**. 西方人
 (‘洋人’) (汉语借词) **Occidental**.
 【量词】yɫ

joɫ /joɫ/ yo
 名词 声调类: #H **Jade**. 玉石 **Jade**
 (matière, pierre). 【量词】p^hoɫ

joɫ /joɫ/ yo
 动词 声调类: M intrans **To come; to**
come in. 来 **Venir, entrer.** ¶ **leɫ-joɫ-zeɫ!**
accomp _ pfv: (s)he has come 来了! **AC-**
COMP _ PFV: (il/est) est arrivé(e) / est en-
tré(e)!

joɫ /joɫ/ yoq
 动词 声调类: MH **To offer.** 赠给 **Of-**
frir.

joɫ /joɫ/ yo
 名词 声调类: L **Sheep.** 绵羊 **Mou-**
ton. ¶ **joɫ-ywɫ** **sheep skin** 羊皮 **peau de**
mouton ¶ **joɫhɣɫ** **wool (sheep wool)** 羊
 毛 **laine (de mouton)** 【量词】p^hoɫ

joɫ /joɫ/ yoq
 名词 声调类: LM **Right (opposite of:**
left). 右边 **Droite (opposé de : gauche).**
 【参考】joɫgiɫ

joɫb /ɖwɫ joɫ/ yo
 量词 声调类: L_b **An ounce.** 量词: 两
 (一两) **Unité de poids : once.**

joɫgiɫ /joɫgiɫ/ yoggi
 名词 声调类: L **Right (opposite of**
left). 右边 **Droite (contraire de : gauche).**
 ¶ **joɫgiɫdzɣɫ** **the side to the right, the right**
 右边 **du côté droit, à droite** 【参考】joɫ

joɫgyɫ /joɫgyɫ/ Yoggu
 名词 声调类: M **Lijiang.** 丽江 (包
 括丽江坝子) **Lijiang (toute la région : la**
ville, et la plaine environnante).

joɫgyɫ-ŋyɫlyɫ /joɫgyɫ-ŋyɫlyɫ/
 Joggu Ngulu
 名词 声调类: M **Yulong snow moun-**
tain; literally ‘Lijiang’s snow mountain’.
 玉龙雪山 **La montagne Yulong : principale**
montagne de Lijiang.

joɫ-k^hyɫ₁ /joɫk^hyɫ/ yoku
 名词 声调类: L **Year of the Goat.** 羊
 年 **Année du Mouton.**

joɫ-k^hyɫ₂ /joɫk^hyɫ/ yo kuq
 形容词 声调类: L **Born in the year of**
the Goat. 属羊 **Né l’année du Mouton.**

joɫloɫ /joɫloɫ/ yolo
 名词 声调类: L **Right (opposite of left).**
 右边 **Droite (contraire de : gauche).** 【参
 考】joɫ

joɫlyɫ#ɫ /joɫlyɫ/ yolu
 名词 声调类: #H **Prosperity.** 繁荣、
 景气 **prospérité** ¶ **joɫlyɫ jɪɫ!** **Let there**
be prosperity! (A wish, a benediction.) 财
 源广进! **Prospérité!! (Formule de bénéd-**
iction, de vœu.)

joɫmiɫ /joɫmiɫ/ yomi
 名词 声调类: M **Ewe.** 母绵羊 **Bre-**
bis. ¶ **joɫmiɫ-poɫloɫ** **ewe and ram** 母绵
 羊与公羊 **brebis et bélier** 【量词】p^hoɫ

joɫmiɫ-ɛwɣɫ /joɫmiɫ-ɛwɣɫ/
 Yomiwua
 名词 声调类: M **The second village**
that one crosses when going from q^hæɫɕ^hɪɫ
to ɬsoɫɬwɣɫ. 有米瓦村 **Le second vil-**
lage que l’on rencontre sur le trajet entre
q^hæɫɕ^hɪɫ et ɬsoɫɬwɣɫ.

joɫmɤ#ɫ /joɫmɤ#ɫ/ Yomu
 名词 声调类: #H **Youmi, a hamlet**
in Labai. 拉柏乡油米村 **Youmi, un ha-**
meau de Labai. ¶ **joɫmɤɫ hɪ#ɫ** **People of**
Youmi. 油米村人 **Les gens du hameau de**
Youmi.

joɭpɿɿ /joɭpɿɿ/ yobu
 名词 声调类: LM / LM+MH# Oilcloth;
 tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ joɭpɿɿ oil-
 cloth (tonal variant) 油布 (声调变体)
 toile cirée (variante tonale) 【量词】 tsʰiɿ

joɭpʰɿɿ /joɭpʰɿɿ/ yopu
 名词 声调类: L Male sheep. 公绵羊
 Bélier. ¶ joɭpʰɿɿ tʰɿɿ-miɿ# _ dem clf:
 that ram 这头公羊 _ DEM CLF : ce bélier
 【参考】 poɭloɿ 【量词】 pʰoɿ

joɭswæɿ /joɭswæɿ/ yoshuae
 名词 声调类: L Wether (castrated ram,
 neutered ram). 阉羊 Bélier châtré. 【量
 词】 pʰoɿ

joɭzoɭ /joɭzoɭ/ yosso
 名词 声调类: L Lamb. 绵羊 羔
 Agneau. 【量词】 ɿuɿ

j

jiŋ₁ /ji:/ yi

名词 声调类: #H Ox. 牛 Vache, boeuf. ¶ jiŋ-yuŋ ox skin 牛皮 peau de vache ¶ jiŋ t^hyŋ-p^hoŋ n+dem+clf 那头牛 N+DEM+CLF 【量词】 p^hoŋ

jiŋ₂ /ji:/ yi

动词 声调类: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ q^hwæŋ | loŋ jiŋ hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ q^hwæŋ-saŋ | m^hyŋ-jiŋ to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ətsoŋ-m^hyŋ-jiŋ | jiŋ-biŋ-zoŋ-hoŋ! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/ 管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ t^hs^huŋ-ne-jiŋ | jiŋ-zoŋ-hoŋ-jiŋ! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ aŋkoŋ jiŋ to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

jiŋ₃ /ji:/ yi

动词 声调类: H To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ (音系资料) m^hyŋ-jiŋ neg 不画 NEG ¶ (音系资料) t^haŋ-jiŋ! prohib 别画! PROHIB ¶ t^hsaŋ-taŋ jiŋ to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

jiŋ₄ /ji:/ yi

名词 声调类: #H Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite. 【量词】 luŋ

jiŋ₅ /ji:/ yi

动词 声调类: H To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ leŋ-jiŋ-zeŋ accomp _ pfv 通知了 ACCOMP _ PFV ¶ q^hwæŋ miŋ jiŋ to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ nj^hyŋ | hŋŋ-kiŋ | q^hwæŋ-miŋ jiŋ-zeŋ I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

jiŋ₆ /ji:/ yi

名词 声调类: #H 古词 Man, male person. 男人 Homme (vir).

jiŋ₇ /ji:/ yi

动词 声调类: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ətsoŋ-m^hyŋ-jiŋ, | leŋ-ŋeŋ, | leŋ-jiŋ! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

jiŋ₁ /ji:/ yi

动词 声调类: M_c To come. 来 Venir. ¶ laŋ jiŋ-zeŋ! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ laŋ leŋ-jiŋ-zeŋ! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ m^hyŋ-jiŋ-zeŋ! It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!

jiŋ₂ /ji:/ yi

名词 声调类: M One (restricted use: only in association with /ŋŋŋ/). 一 Un

(numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /lɿŋ/). ¶ zo^hmy^h | ji^h-lɿŋ sɿ^h to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

ji^hb /ji^h/ yi
量词 声调类: M_b Classifier for places.
量词: 地方 (一个) Classificateur des lieux. ¶ dɿ^h-ji^h a place, somewhere 一个地方 un endroit; qq part ¶ dɿ^h-ji^h dzi^h to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part ¶ dɿ^h-v^h | dɿ^h-ji^h hu^h each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte: les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

ji^h /ji^h/ yiq
名词 声调类: LH Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ¶ ji^h t^hɿ^h to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons 【量词】 lɿ^h

ji^h-by^h /ji^h-by^h/ yibbu
名词 声调类: MH# Cow pen. 牛圈 Étable (des vaches). 【量词】 lɿ^h

ji^hby^h 1 /ji^hby^h/ yibbu
名词 声调类: L Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ ji^hby^h-ji^h-tɿ^h-tɿ^h same meaning 同上 même sens 【量词】 ɿ^h

ji^hby^h 2 /ji^hby^h/ yibbu
名词 声调类: L Bull (male). 公牛 Taureau. 【量词】 p^ho^h

ji^hdi^h-mi^h /ji^hdi^hmi^h/ yiddimi
名词 声调类: L+H# Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and

cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain: dzomo). 【量词】 lɿ^h

ji^h-k^hɿ^h /ji^h-k^hɿ^h/ yiko
代词 声调类: H# Some, a few. 一些 Certains. ¶ hĩ^h ji^h-k^hɿ^h some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

ji^h-k^hɿ^h 1 /ji^h-k^hɿ^h/ yiku
名词 声调类: L# Year of the Ox. 牛年 Année du Bœuf.

ji^h-k^hɿ^h 2 /ji^h-k^hɿ^h/ yi kuq
形容词 声调类: L# Born in the year of the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

ji^h-k^hwɿ^h\$ /ji^h-k^hwɿ^h/ yikua
代词 声调类: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

ji^hlo#1 /ji^hlo^h/ yilo
名词 声调类: #H Attitude towards others. 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ¶ ji^hlo^h dzɿ^h! (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive ¶ tɿ^hɿ^h | ji^hlo^h | dzɿ^h! | hĩ^h-ki^h | dzɿ^h-ji^h! He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他 (对人) 态度好! 对人好 / 做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ¶ ji^hlo^h dza^h (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude: paresseuse, dissipée... ¶ njɿ^h-ɿ^h ha^h gɿ^h, | ji^hlo^h dza^h! When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ¶ tɿ^hɿ^h | ɔ^h-tso^h ji^hlo^h ji^h? What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) 这

是什么态度啊？（批评一个人的态度）
 Qu'est-ce que c'est que cette attitude ? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji+mi+ /ji+mi+/ yimi
 名词 声调类：M Jar. 坛子，罐子（陶器） Jarre. 【量词】 **lu+**

ji+mi+ /ji+mi+/ yimi
 名词 声调类：L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ **ji+mi+-zɣ+qo+** cow and calf 母牛与小牛 vache et veau 【量词】 **p^ho+**

ji+næ+se+ /ji+næ+se+/ Yinae-sei
 名词 声调类：L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南，昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ **su+ph+i+ | ji+næ+se+-qo+ hu+ni!** The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了！ Le seigneur est parti à Kunming!

ji+ŋɣ+ /ji+ŋɣ+/ yi'nge
 动词 声调类：LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ **ji+ŋɣ+-ze+** pfv 往后仰了 pfv
 ¶ **ji+ŋɣ+ | t^hi+-dzi+** to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

ji+ph+y#+ /ji+ph+y+/ yipu
 名词 声调类：#H Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ **ji+ph+y+ t^hy+-mi+** n+dem+clf 那头公牛 n+dem+clf. animaux 那头公牛 n+dem+clf. ANIMAUX 【量词】 **lu+ / mi+**

ji+qy+ /ji+qy+/ yigheu
 名词 声调类：H# Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分，将牛轭安在牛的脖子上 Collier : une partie

du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. 【量词】 **lu+**

ji+q^hy+ /ji+q^hy+/ yikheu
 名词 声调类：L Sleeve. 袖子 Manche. 【量词】 **lu+**

ji+ɬæ+ /ji+ɬæ+/ yihrae
 名词 声调类：H# Cow, beef. 黄牛 Vache, boeuf. 【量词】 **p^ho+**

ji+ko#+ /ji+ko+/ yiwo
 形容词 声调类：#H Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ **tɕ^hu+ | ji+ko+-hī+** | **q^hu+-y+ ni+** It's an able/competent person. 他是一个能干 / 称职的人。 c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ **ji+ko+-zo+** a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (音系资料) **ji+ko+ ni+** cop cop cop 【词源】 **ji+ 1; ko+ 2**

ji+sa+ /ji+sa+/ yisa
 名词 声调类：M Umbrella. 雨伞 Parapluie (emprunt). 【量词】 **na+**

ji+se+₁ /ji+se+/ yisei
 名词 声调类：M Doctor. 医生（汉语借词） Médecin.

ji+se+₂ /ji+se+/ yisei
 形容词 声调类：M Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生（汉语借词） Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ **ji+se+-hī+** _rel/nmlz 野生的 _REL/NMLZ

ji+su+ /ji+su+/ yisi
 名词 声调类：H# Meaning, sense. 意思（汉语借词） Signification, sens.

ji-ʃæ-ʈsʰɿ /ji-ʃæ-ʈsʰɿ/ yi-shaece

名词 声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. 【参考】jɿ₂

ji-ʃsu1 /ji-ʃsu1/ Yishi
名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ji-ʈci1 /ji-ʈci1/ Yijie
名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-ʈci1-ɖu1ma1 /ji-ʈci1-ɖu1ma1/
Yijie Ddeema
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-ʈci1-ʈa1my1 /ji-ʈci1-ʈa1my1/
Yijie Lhamu
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-ʈsu1 /ji-ʈsu1/ yizi
名词 声调类: M Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt). 【量词】na1

ji-ʈsæ1 /ji-ʈsæ1/ yizhae
名词 声调类: LM+MH# Waist. 腰 Taille. 【量词】ɬu1

ji-ʈsʰe1-mi1 /ji-ʈsʰe1-mi1/ yi-cheimi
名词 声调类: H#- South. 南方 Sud. 往南方走 marcher en direction du sud
【量词】ji-ʈsʰe1-mi1-gi1dzɿ se1 to walk towards

the south 往南方走 marcher en direction du sud

ji-ʈzo#1 /ji-ʈzo1/ yisso
名词 声调类: #H Calf. 小牛 Veau.
【量词】ji-ʈzo1 tʰy1-ɬu1 n+dem+clf 那头小牛
N+DEM+CLF 【量词】pʰo1 / ɬu1

k

kæʈʂeʈ /kæʈʂeʈ/ gaezhei
名词 声调类：M **Acupuncture needles; acupuncture.** 针灸（汉语借词：干针） **Acupuncture.** ¶ **kæʈʂeʈ laʈ** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 **faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture**

kæʈʂwaʈ /kæʈʂwaʈ/ gaezhi
名词 声调类：M **Sugar cane.** 甘蔗 **Canne à sucre.**

kʁʌ /kʁʌ/ geq
动词 声调类：MH **To knock on the door.** 敲门 **Frapper à la porte, heurter à la porte.** ¶ **tʰiʈ-kʁʌ dur dur DUR** 【参考】**kʁʌkʁʌ**

kʁʌ_{a 1} /dʁaʈ kʁʌ/ ge
量词 声调类：MH_a **Classifier for sticks/rods.** 量词：棍子、树枝（一根） **Classificateur des bâtons.** ¶ **siʈ-kʁʌ | dʁaʈ-kʁʌ a branch (of a tree)** 一根树枝 **une branche (d'arbre)**

kʁʌ_{a 2} /dʁaʈ kʁʌ/ ge
量词 声调类：MH_a **A tract of land.** 量词：地（一片） **Une étendue de terre.**

kʁʌ /kʁʌ/ ge
名词 声调类：L **Bottle.** 瓶子 **Bouteille.** ¶ **ʒwaʈ-kʁʌ** wine bottle 酒瓶 **bouteille d'alcool** ¶ **ʒwaʈ dʁaʈ-kʁʌ** one bottle of wine 一瓶酒 **une bouteille d'alcool** 【量词】**ʒwaʈ**

kʁʌ /kʁʌ/ geq
名词 声调类：LM **Falcon.** 隼、“小鹰” **Buse, faucon.** ¶ （音系资料）**kʁʌ hwæʈ-zeʈ ...bought (a) falcon** 买了隼 ... **a acheté (un) faucon** ¶ （音系资料）**kʁʌ dzwaʈ-zeʈ ...ate (a) falcon** 吃了隼 ... **a mangé (un) faucon** 【量词】**miʌ**

kʁʌ_a /dʁaʈ kʁʌ/ ge
量词 声调类：L_a **A bottle of.** 量词：

瓶 **Classificateur des bouteilles.** ¶ **kʁʌʒoʌ** small bottle 一小瓶 **petite bouteille** ¶ **tʂʰwaʈ-kʁʌ dem _** (tone: H# / H\$) 指示代词 **_ DEM _** (tone: H# / H\$)

kʁʌ_b /kʁʌ/ geq
动词 声调类：L_b **To saw.** 锯（木头） **Scier (du bois).** ¶ **siʈ | dʁaʈ-pʰæʈ kʁʌ** to saw a piece of wood 锯一块木头 **scier un morceau de bois**

kʁʌdziʈ /kʁʌdziʈ/ gezzee
动词 声调类：M **To take a seat, to get seated.** 坐下（在饭桌） **Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...).** ¶ **aʌʒoʈ-hĩʈ | kʁʌdziʈ-zeʈ.** The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 **Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.**

kʁʌkʁʌ /kʁʌkʁʌ/ gege
助词 声调类：L# **Next to, close to.** 挨着（坐……） **Proche de, à côté de.** ¶ **(tsoʈ~tsoʈ) kʁʌkʁʌ | tʰiʈ-tʂwaʈ** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀，如：一排排挨着 **ranger des choses en bon ordre** ¶ **kʁʌkʁʌ | tʰiʈ-seʈ** to walk in a line, one behind the other 并排走 **marcher en file indienne** ¶ **kʁʌkʁʌ | tʰiʈ-dziʌ** to sit close to one another 挨着坐 **être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres**

kʁʌ ~ kʁʌ /kʁʌkʁʌ/ gege
动词 声调类：L + MH# **To knock, to tap, to poke.** 敲、拍 **Tapoter.** ¶ **kʰiʈ kʁʌ ~ kʁʌ** to knock at the door 敲门 **frapper à la porte** ¶ **njʁʌʈ-ŋwaʈ | noʈ | kʁʌ ~ kʁʌʈ-biʌ!** I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了！（大人对孩子说） **Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant)** ¶ **tʂoʈʈswʌ kʁʌ ~ kʁʌ (-zeʈ/-biʌ)** to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 **heurter la table, taper sur la table** ¶ **gyʈdyʈ kʁʌ ~ kʁʌ** to tap someone's back (to relieve back pain) 敲敲背

tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) 【参考】kɣ

kɣ-ljɣ /kɣ-ljɣ/ **gelia**
 名词 声调类: L# **Chinese sorghum.**
 高粱 (汉语借词) **Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin.** 【参考】hæ-lwɔ̃

kɣ-llo /kɣ-llo/ **gelo**
 名词 声调类: LM+MH# **Branch. 树枝 Branche. ǃ si-dzi-kɣ-llo branch of tree 树枝 branche d'arbre ǃ si-kɣ-llo as above 同上 idem** 【量词】kɣ

kɣ-mi₁ /kɣ-mi/ **gemi**
 名词 声调类: M **Female falcon. 母隼 Faucon femelle. ǃ kɣ-mi-kɣ-phɣ female falcon and male falcon 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle** 【量词】mi

kɣ-mi₂ /kɣ-mi/ **gemi**
 名词 声调类: M **A large jar; a large bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille.** 【量词】lw

kɣ-my /kɣ-my/ **Gemu**
 名词 声调类: MH# **The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ǃ i-di-kɣ-my Mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning ǃ kɣ-my-hæ-k'o the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ǃ kɣ-my, | æ-ɕæ-, | ŋwɣ-hā, | ɕwæ-gvɔ̃, | na-tsʰi | -tɕɣ-pr-mi#, | qv-t-tɕɣ-na | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les**

six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

kɣ-na-mi /kɣ-na-mi/ **ge-nami**
 名词 声调类: L- **Eagle. 老鹰 Aigle.** 【量词】mi

kɣ-phɣ /kɣ-phɣ/ **gepu**
 名词 声调类: L **Male falcon. 公隼 Faucon mâle. ǃ kɣ-phɣ-kɣ-mi male falcon and female falcon 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle** 【量词】mi

kɣ-tjɣ-ljɣ# /kɣ-tjɣ-ljɣ/ **gedialia**
 名词 声调类: L-#H **Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval).** 【量词】lw

kɣ-tʰa /kɣ-tʰa/ **Geta**
 名词 声调类: MH+L **A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being ǃ-la and la-tʰa-mi\$. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ǃ-la et la-tʰa-mi\$. ǃ kɣ-tʰa = t the kɣ-tʰa clan kɣ-tʰa 家族 le clan kɣ-tʰa**

kɣ-tɕwɔ̃₁ /kɣ-tɕwɔ̃/ **gezhi**
 动词 声调类: L# **To tell. 讲 Parler, raconter. ǃ hī-ki | tʰa-kɣ-tɕwɔ̃! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ǃ kɣ-tʰa-tɕwɔ̃! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ǃ njɣ-**

ɳw- | kr̥tʃɯ-bi | I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose!
¶ no- | kr̥tʃɯ dzo-ni | You have to say something! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose!
¶ tʃh- | kr̥tʃɯ | dzɣ- | mɣ-t-mɣ-t-sw | / tʃh- | kr̥tʃɯ | dzɣ- | mɣ-t-mɣ-t~mɣ-t-sw | She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不怎么听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore)
¶ tʰa-kr̥tʃɯ! | hĩ- ɳɣ- tʰa-kʰw | Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉(人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent!
¶ hĩ-ki- | kr̥-t-mɣ-t-ʃɯ not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说(自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne
¶ kr̥tʃɯ ni | well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) 【参考】kr̥tʃɯ₂

kr̥tʃɯ | 2 /kr̥tʃɯ/ gezhi
名词 声调类: L# Speech. 话 Parole.
¶ kr̥tʃɯ ji | to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人(他家会有祸害)。promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment

devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable).
¶ tʃh- | kr̥tʃɯ-ji | (s)he promises 他答应 il/elle promet
¶ tʃh- | kr̥tʃɯ | mɣ-ji | (s)he has not promised! 他没有答应! il n'a pas promis!
¶ hĩ-kr̥tʃɯ ni | to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante)
¶ hĩ-kr̥tʃɯ | le-ji | as above 同上 même sens
¶ hĩ-kr̥tʃɯ | mɣ-ji | to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit 【参考】kr̥tʃɯ₁ 【量词】kʰwɣ

kr̥ɣ# | /kr̥ɣ-/ gevu
名词 声调类: #H Amulet. 护符, 护身符 Amulette. 【量词】ɭ- |

kr̥twɣ# | /kr̥twɣ-/ ge'ua
名词 声调类: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée.
¶ kr̥twɣ-ljɣ | to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

kr̥zo# | /kr̥zo-/ Gesso
名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

kr̥zo | 1 /kr̥zo/ gesso
名词 声调类: L Baby falcon. 小隼 Bébé faucon.

kr̥zo | 2 /kr̥zo/ gesso

名词 声调类: L Small bottle. 小瓶子
Petite bouteille.

kɣʌzoʌtsʰuɿɿɿ /kɣʌzoʌtsʰuɿɿɿ/

Gesso Ci'er

名词 声调类: -L Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

kiɿ_a /ɬwɿ kiɿ/ gi

量词 声调类: H_a In association with
the numeral 'one', this classifier means 'to-
gether'. 量词: 加上数词 '一', 这
个量词表示 '一起'。 En association
avec le numéral 'un', ce classificateur signifie
'ensemble'. ¶ ɬwɿ-kiɿ together 一起 (共
事) ensemble ¶ ɬwɿ-kiɿ tʰyɿ to arrive
together/at the same time 同时到达 arriver
ensemble/en même temps ¶ ɬwɿ-jiɿ-ŋwɿ
tsʰwɿ, | ɬwɿ-kiɿ tʰyɿ! Coming from the
same place, we arrive together! 从一个地
方, 一起到! Venant du même endroit,
(on) arrive ensemble! ¶ ɬwɿ-kiɿ dziɿ to
live together 住在一起 habiter ensemble

-kiɿ /kiɿ/ gi

后缀 声调类: M Dative (particle indi-
cating the recipient) / allative (indicating
a direction). 与格 / 向格: 对 / 向
Datif/allatif. ¶ tsʰwɿ-kiɿ zɰwɿ to speak
to her/him 给他讲 lui dire, lui parler ¶
tsʰwɿ-kiɿ zɰwɿ-biɿ as above, with imme-
diate future 要给他讲 idem+futur immé-
diat ¶ əɬmaɿ-ŋwɿ | nɿɿ-kiɿ | naɿ-zɰwɿ
soɿ! Ama teaches me the Na language! 阿
妈教我摩梭话! Ama m'enseigne la langue
na!

kiɿ_a /kiɿ/ gi

动词 声调类: M_a To give, to pass
on, to transmit, to offer. 给、传、献
给、发 (工资), 嫁给 Donner, pas-
ser, transmettre. ¶ kiɿ~kiɿ red 重叠
RED ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ-kiɿ to
give things 给东西 donner des choses ¶
(音系资料) tsoɿ~tsoɿ kiɿ~kiɿ to give
things 给东西 donner des choses ¶ hɿɿ-kiɿ
kiɿ 1. to give to someone. 2. to give oneself

(in marriage) to someone, to marry some-
one (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁
给人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en
mariage à quelqu'un (pour une femme) ¶
hɿɿ-kiɿ | ɬwæɿ | tʰiɿ-kiɿ to be generous,
to be open-handed 大方 être généreux ¶
hɿɿ-kiɿ kiɿ fyɿ to like to make gifts, to like
to give things to people 爱送礼, 爱给别
人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui
aime donner des choses aux gens ¶ pʰyɿ-ɬyɿ
kiɿ (-biɿ) to offer gifts 送礼物 donner des
cadeaux ¶ haɿ kiɿ to feed, to give food 喂
饭 nourrir, donner à manger

kiɿ_a /kiɿ/ giq

动词 声调类: L_a To put on (a skirt,
trousers...). 穿上 (裤子、袜子、鞋子)
Enfiler, porter, mettre (une robe, un panta-
lon...). ¶ ɿiɿqʰwɿ | ɬwɿ-ɬwɿ kiɿ to put
on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon
¶ dzaɿqʰwɿ | ɬwɿ-dziɿ kiɿ to put on a
pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire
de chaussures ¶ tʰæɿ kiɿ 'to put on a skirt';
this is the name of the ritual of entry into
adulthood, after a girl has reached age 13
“穿裙”: 这是成年礼的名称 (穿裙
礼: 女孩满 13 岁, 即为成人) porter la
jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte
(à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶
ɿiɿ kiɿ 'to put on trousers'; this is the name
of the ritual of entry into adulthood, after
a boy has reached age 13 “穿裤”: 这
是成年礼的名称 (穿裤礼: 男孩满了 13
岁, 即为成人) porter le pantalon; nom
du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans
révolus) pour les jeunes gens

kiɿliɿ /kiɿliɿ/ gili

助词 声调类: H# In a mess. 乱七
八糟 En désordre (formulation expressive,
quasi-onomatopéique).

kiɿmiɿ /kiɿmiɿ/ gimi

名词 声调类: LM A large fly with a
green head; its larvae are particularly harm-
ful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les
larves sont redoutées. 【量词】miɿ

ki.lta#1 /ki.lta1/ gida

名词 声调类: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æ1-tse1p^hæ1 | d^hu1-ki.lta1 a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

ki.lti#1 /ki.lti1/ gidi

名词 声调类: LM+#H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir. 【量词】k^hu1

ki1-zo#1 /ki1-zo1/ Gisso

名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ki1-zo1-d^hu1ma1 /ki1-zo1-d^hu1ma1/

Gisso Ddeema

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ki1-zo1-ta1my1 /ki1-zo1-ta1my1/

Gisso Lhamu

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ko1 /ko1/ go

名词 声调类: #H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne. 【量词】lu1

ko1₁ /ko1/ goq

助词 声调类: MH Too much, excessively.

sively. 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

ko1₂ /ko1/ goq

动词 声调类: MH To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ se1-zu1 ko1 to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

ko1_a /d^hu1 ko1/ go

量词 声调类: M_a Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

ko1_a /ko1/ goq

动词 声调类: L_a To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ my1 ko1 to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (音系资料) le1-ko1-ze1 accomp _ pfv 烤火了 ACCOMP _ PFV ¶ ji1-mi1 ko1 to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ji1-mi1 d^hu1-ko1-tj1 to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ji1-mi1 d^hu1-ko1~ko1-tj1 to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

ko1dze1 /ko1dze1/ gozzei

名词 声调类: LM A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe. 【量词】mi1

ko1dzo1 /ko1dzo1/ gojjo

名词 声调类: L Peacock. 孔雀 Paon.

ko1dæ#1 /ko1dæ1/ goddae

名词 声调类: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ ko1dæ1-zo1 small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha 【量词】lu1

ko1dqzo1 /ko1dqzo1/ gozzho

名词 声调类: L Flail. 连枷 Fléau
pour battre le grain. 【量词】na1

ko-li#1 /ko-li1/ goli
名词 声调类: #H Blow tube: tube to
blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管
子 Soufflet à bouche: un tube dans lequel
on souffle pour attiser le feu. 【量词】[w1

ko-no1-ko#1 /ko-no1-ko1/
gonowo
名词 声调类: #H Mountain ridge;
bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne
de faite (en montagne). 【量词】khw1

ko]qha1-dzu#1 /ko]qha1-dzu1/
gokhajji
名词 声调类: LM+#H Golden plum
blossom (a local term; identification not
established yet) 一种植物, 当地名称:
金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme lo-
cal; l'identification reste à faire. ¶ ko]qha1-
dzu1-ba1ba1 flower of golden plum 金
梅花的花 fleur de prune dorée

ko-tsu#1 /ko-tsu1/ gosi
名词 声调类: #H Shop. 商店、小卖
部 (汉语借词: 公司) Boutique.

kw1 /kw1/ gee
形容词 声调类: H Tight, tense. 紧
Serré, tendu. ¶ le1-tsu1 | le1-kw1-kh1w1
to attach tightly, to attach so that it will be
quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ (音
系资料) le1-kw1-se1 accomp _ pfv 紧了
ACCOMP _ PFV

kw1 gee
名词 ① Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire.
【量词】[w1 ② Gall. 胆汁 Bile.

kw1 /kw1/ gee
名词 声调类: M Star. 星星 Étoile. ¶
my1-ko1 | kw1 there are stars in the sky,
one can see stars 天上有星星、天上看得
见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du
ciel ¶ na1-]s1h1w1, | kw1 m1-1i1 | di1mi1-

la1 li1! The Na do not look at the stars!
They only look at the plain (=at the plain of
Yongning)! (A comment by the consultant
about her lack of knowledge of the names
of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看
星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作
人说明为什么她不知道星星、星座的名
字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。)
Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils
ne regardent que la plaine (=leur plaine: la
plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au
sujet de son ignorance des noms d'étoiles et
de constellations) 【量词】[w1, kw1

kw1b /q1w1 kw1/ gee
量词 声调类: Mb Self-classifier for
stars. 量词: 星星 (一个) Auto-
classificateur des étoiles; classificateur des
jours propices.

kw]a /kw]/ geeq
动词 声调类: La To ignore someone
who would need help, to leave someone
alone with difficulties one could help with.
This is a term for which no straightfor-
ward Chinese equivalent has been found; it
refers to a situation where lack of real at-
tachment to someone shows up in the lack
of impulse to go out of one's way and help
them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人
需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装
没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un
en rade, laisser quelqu'un seul au moment
où il aurait besoin d'aide, faire mine d'igno-
rer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négli-
ger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé
d'équivalent chinois simple pour ce terme,
qui renvoie à la situation où un manque de
réel sympathie pour quelqu'un se traduit par
le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort
de l'aider lorsqu'il en aurait besoin: on fait
alors comme si de rien n'était, comme si on
n'était pas au courant de la situation de cette
personne. ¶ h1- kw1 same meaning 同上
même sens ¶ h1-1-1w1 | kw1-ky1! People
will sometimes ignore you when you are
in need! / (You will realize that, in cases

where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber ! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin ! ¶ kw-lmɿ-kɿ! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas ! ¶ hī-lw | kw-ltɕ-kʰw! Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît ; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njɿ | no kw-lhī mɿ-ji! | njɿ | no-t-ki | dzɿ-so-l-ji! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你! (刚好相反:) 我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout ! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre

des choses ! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kw-lw-l /kw-lw-l/ geelee
名词 声调类: M Spirit. 神 Esprit bienfaisant. ¶ kw-lw-l | dɿ-l-dze a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants 【量词】 dze

kw-lqʰæ-lʂe-l /kw-lqʰæ-lʂe-l/ geekhaeshei
名词 声调类: MH# Comet. 流星 Comète (littéralement « les étoiles dé-féquent »). 【量词】 ʂw

kw-lj-l /kw-lj-l/ gee'er
名词 声调类: LM Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ kw-lj-l tɿ to play erhu 拉二胡 jouer du erhu 【量词】 na

kw-tʂʰwɿ /kw-tʂʰwɿ/ gee-chua
名词 声调类: L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: ' 星餐 ', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ kw-tʂʰwɿ gv To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

kyɿ /kyɿ/ gu
 名词 声调类: #H Garlic, *Allium sativum*. 大蒜 Ail, *Allium sativum*. 【量词】[wɿ]

kyɿ /kyɿ/ guq
 动词 声调类: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-kyɿ /kyɿ/ guq
 后缀 声调类: MH abilitive; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

kyɿ_a 1 /kyɿ/ guq
 动词 ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ kyɿ~kyɿ red 重叠 RED ¶ gɿɿ-kyɿ~kyɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿ-kyɿ~kyɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿ-koɿ~koɿ | poɿtsʰwɿ (+ tʰyɿ-yɿ / zoɿmɿ) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement: « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ niɿ-zoɿ kyɿ to fish 钓鱼 pêcher du poisson

kyɿ_a 2 /kyɿ/ guq
 动词 声调类: L_a To cross. 过 Traverser. ¶ tsʰwæɿ kyɿ to cross (a river) in a boat 坐船过(河) traverser en bateau

kyɿdzɿwɿ /kyɿdzɿwɿ/ gujji
 名词 声调类: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ kyɿdzɿwɿ laɿ to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente 【量词】naɿ

kyɿtjiɿ /kyɿtjiɿ/ guq yi
 助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

kyɿtjiɿʂ /kyɿtjiɿ/ guyi
 名词 声调类: H\$ Life, existence, life-time. 生命 Vie, existence.

kyɿkyɿ /kyɿkyɿ/ gugu
 名词 声调类: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】njɿɿ-kyɿ 【量词】[wɿ]

kyɿɿyɿɿyɿ /kyɿɿyɿɿyɿ/ gululu
 名词 声调类: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜辫 Tresse d'ail, ail tressé. 【量词】[wɿ]

kyɿɿnaɿ /kyɿɿnaɿ/ guna
 名词 声调类: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie. ¶ kyɿɿnaɿ-baɿlaɿ silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie 【量词】tsʰiɿ

kyɿɿniɿ /kyɿɿniɿ/ gunee
 形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ biɿkoɿ | kyɿɿniɿ-kʰwɿ to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ tɕʰwɿ diɿ-hwɿ, | mɿɿ-dwɿ, | kyɿɿniɿ | leɿ-tsʰwɿ! He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得(任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

kyɿkoɿbyɿ /kyɿkoɿbyɿ/ guwobbu
 名词 声调类: H# Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment). 【量词】kɿɿ

kyɿʂeɿʂ /kyɿʂeɿ/ gushei

名词 声调类: H\$ Flea. 跳蚤 Puce.
【量词】mi|

ky|ta| /ky|ta|/ guda

动词 声调类: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex.: des troncs, après leur abattage).

ky|tsʰa| /ky|tsʰa|/ Guca

名词 声调类: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ ky|tsʰa|=j| the ky|tsʰa| clan, the ky|tsʰa| family ky|tsʰa|\$ 家族 le clan ky|tsʰa|\$, la famille ky|tsʰa|\$ ¶ ky|tsʰa|=j| pi|zo|! They were called “the ky|tsʰa|\$ family”! 人家把他们称作 “ky|tsʰa|\$ 家族”! On les appelait « les ky|tsʰa|\$ »! ¶ ʰi|di| tsʰv|fv|, |mv-|w| |ky|tsʰa|! In Yongning, the Prefect [is the authority]; in Muli, the ky|tsʰa|\$ family [is the authority]! (A saying that describes the situation towards the middle of the 20th century.) 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里, 是ky|tsʰa|\$ 家族 (说的算)! A Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille ky|tsʰa|\$! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.)

ky|tsʰɿ| /ky|tsʰɿ|/ guce

名词 声调类: L# Head of garlic. 蒜头 Tête d'ail. 【量词】tsʰɿ|

ky|tɕu| /ky|tɕu|/ guzhi

名词 声调类: MH# (finger)nail, (toe)nail. 指甲 Ongle. 【量词】|w|

kwa|fæ| /kwa|fæ|/ Guafae

名词 声调类: L# Name of a hotel. 官房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un hôtel. ¶ kwa|fæ| the abridged name of a

five-star hotel where one of the main consultant's daughters works 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.

kwa|tsʰa| /kwa|tsʰa|/ guaca

名词 声调类: M Coffin. 棺材 (汉语借词) Cercueil. ¶ kwa|tsʰa|, |hĩ-mo|-kʰw|-di| ni|! The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the thing to put the corpse! 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre! 【量词】|w|

kwæ| /kwæ|/ guae

动词 声调类: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

kwæ|fæ| /kwæ|fæ|/ guaefae

名词 声调类: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire: pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zʰo|w|. 【量词】pʰæ|

kwæ|pæ| /kwæ|pæ|/ guaepae

名词 声调类: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté: pas identifié avec certitude). 【量词】na|

kwæ|tsu| /kwæ|tsu|/ guaezi

名词 声调类: M Sunflower seed. 葵花籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

-kwɿ /-/ gua

连接词 声调类: 0 When. …… 的时候 Lorsque; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule kwɿ-tɕu-lə.

kwx_{1a} /qur kwɣ/ **gua**

量词 声调类: L_a A string, a cluster of.
量词: 串 Classificateur des objets tressés,
enfilés ou liés ensemble. ¶ ky¹ | qur-kwɣ¹
a braid of garlic 一辫大蒜 une tresse d'ail
¶ la-tsɿw¹ | qur-kwɣ¹ a braid of hot pep-
pers 一辫辣椒 une ligature de piments ¶
tʂ^hur-kwɣ¹ dem _ (tone: H# / H\$) 指示
代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

kwx_{1a} 1 /kwɣ/ **guaq**

动词 声调类: L_a To throw away (rub-
bish). 扔掉 Jeter. ¶ my¹ tɕo¹ kwɣ¹ to
throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter
(détritus); littéralement: « jeter en bas » ¶
(音系资料) tso¹ ~ tso¹ kwɣ¹ to throw
stuff away 扔东西 jeter des choses

kwx_{1a} 2 /kwɣ/ **guaq**

动词 声调类: L_a To manage, to be
in charge of, to take care of. 管 (汉语
借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶
(音系资料) qur-k^hwɣ¹ kwɣ¹ to super-
vise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occu-
per d'une partie (combinaison élicitée pour
vérifier que le ton est L et non LM)

kwx¹ [w] /kwɣ¹ [w]/ **guallee**

名词 声调类: L# Jug; jar; pitcher; also:
treasure, valuable possession. 坛子、罐
子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet
de grande valeur. ¶ tʂ^hur | nɣ¹ kwɣ¹ [w]
ɲi¹! (S)he is my treasure! (About a child)
他是我宝贝! (母亲说孩子是她宝贝)
C'est mon petit trésor! (dit au sujet
d'un enfant) 【量词】 [w]

kwx¹ pɣ¹ /kwɣ¹ pɣ¹/ **guabe**

名词 声调类: M Teaching, explana-
tion. 解释, 教导、教诲 Explication, en-
seignement. ¶ kwɣ¹ pɣ¹ qur-k^hwɣ¹ la¹
to provide an explanation, to teach some-
thing 解释一个道理、教一件事 ensei-
gner quelque chose à quelqu'un, expliquer
quelque chose à quelqu'un ¶ kwɣ¹ pɣ¹
qur-k^hwɣ¹ | t^hi¹-la¹-ɬ¹ As above: to pro-
vide an explanation, to teach something 同

上: 解释一个道理、教一件事 comme
ci-dessus : enseigner quelque chose à quel-
qu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un
¶ kwɣ¹ pɣ¹ la¹ to teach 教、解释 ensei-
gner 【量词】 k^hwɣ¹

kwx¹ to¹ /kwɣ¹ to¹/ **guado**

名词 声调类: LH Jawbone, mandible,
lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire in-
férieure. 【量词】 [w]

-kwx¹ tɕw¹ /kwɣ¹ tɕw¹/ **gua ji**

连接词 声调类: H# After; because,
since, as. 因为, 由于, 既然 Comme;
après; puisque. ¶ -kwx¹ tɕw¹ la¹ same
meaning 同上 même sens ¶ tʂ^hur | go¹-
kwɣ¹ tɕw¹ la¹, | ha¹ mɣ¹-dzɿw¹. Because
(s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃
不下饭。Comme il est malade, il ne mange
pas. ¶ tʂ^hur ne¹-ji¹ | pi¹-kwɣ¹ tɕw¹ la¹,
| wɣ¹ | la¹ ha¹ | qur-k^hwɣ¹ zɿwɣ¹. After
he said that, he went on to say something
different / he changed his mind and said
something quite different. 他这样说完以
后, 又讲了些其它的。ayant dit cela, il
dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça,
il a dit ajouté autre chose!) ¶ tʂ^hur | t^hi¹-
dzi¹-kwɣ¹ tɕw¹, | qur-k^hwɣ¹ zɿwɣ¹-ɬ¹ :
| "sɣ¹-sɣ¹ | zɿwæ¹!" After he got seated,
he said the following: "How comfortable!"
他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!”
après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit
une phrase: « quel confort! »

k^hɣ¹ 1 /k^hɣ¹/ **keq**

动词 声调类: MH To put out (a fire).
灭 (火) Éteindre le foyer. 【参考】 hā¹₁

k^hɣ¹ 2 /k^hɣ¹/ **keq**

名词 声调类: MH Basket carried on
the back. 背篓 Hotte. 【量词】 k^hɣ¹

k^hɣ¹ a /qur k^hɣ¹/ **ke**

量词 声调类: MH_a A basket of. 量
词: 筐 Classificateur des cageots.

k^hɣ¹ tɕjɣ¹ /k^hɣ¹ tɕjɣ¹/ **kexe**

动词 声调类: M To spend (money). 花掉 Dépenser. ¶ k^hɿ-ɬɕjɿ-zeɪ! pfv 花掉了! pfv ¶ leɪ-k^hɿ-ɬɕjɿ | leɪ-seɪ-k^huɪ to spend all the money 全部都花完 tout dépenser (argent) ¶ mɿɫ-dzoɪ, | dʷæɪ-mɿɫ-zoɪ! | t^hiɫ-ʂeɪ t^hiɫ-k^hɿ-ɬɕjɿ-tɕæɪ-jiɪ! If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to be accumulated for its own sake.) 如果没有(钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littéralement 'chercher') puis dépenser! (Philosophie qu'enseignent les aînés: l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

k^hɿ-miɫ\$ /k^hɿ-miɫ/ kemi
名词 声调类: H\$ Large basket carried on the back. 大背篓 Grande hotte. 【量词】k^hɿɿ

k^hɿɳnjɿɳ ~ k^hɿɳnjɿɳɪ /k^hɿɳnjɿɳ-k^hɿɳnjɿɳɪ/ kenya kenya
形容词 声调类: L-M Supple (movement). 柔软 (动作) Souple (mouvement).

k^hɿ-ʂuɪɪ /k^hɿ-ʂuɪɪ/ keshi
动词 声调类: M To begin. 开始 (汉语借词) Commencer.

k^hɿ-zoɪ\$ /k^hɿ-zoɪ/ kesso
名词 声调类: H\$ Small basket carried on the back. 小背篓 Petite hotte. 【量词】k^hɿɿ

k^hiɪ /k^hiɪ/ ki
动词 声调类: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks). 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成

木板) Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches). ¶ saɪ | leɪ-k^hiɪ to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

k^hiɪ₁ /k^hiɪ/ ki
名词 声调类: #H Door. 门 Porte. ¶ k^hiɪ-zoɪ#ɪ small door 小门 petite porte
【量词】pɿɪ

k^hiɪ₂ /k^hiɪ/ ki
名词 声调类: #H Edge (monosyllable). 边 (单音节) Bord (monosyllabe).

k^hiɪ /k^hiɪ/ ki
动词 声调类: MH Past form of verb 'to leave'. 走 (过去式) Forme passée du verbe 'partir'. ¶ tɕ^huɪɪ | zoɪqoɪ k^hiɪ? Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti où? ¶ noɪ | tɕ^hiɪ-jiɪ | aɪp^hoɪ | əɪ-k^hiɪ? Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui ?/tu es sorti, aujourd'hui ? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

k^hiɪ-bɿ#ɪ /k^hiɪ-bɿɪ/ kibbe
名词 声调类: #H Threshold. 门槛 Seuil. 【量词】ɪuɪ

k^hiɪ-bɿɪɪɪ /k^hiɪ-bɿɪɪɪ/ kib-bulu
名词 声调类: -L# Hinge. (门的) 合页 Gonds (d'une porte). 【参考】k^hiɪ-q^hwɿɪɪ 【量词】ɪuɪ

-k^hiɪ ~ k^hiɪ /k^hiɪ-k^hiɪ/ kiki
postp 声调类: #H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边 Aux alentours de, au bord de, auprès de. ¶ ziɪq^hwɿɪ-k^hiɪ ~ k^hiɪ near the house, in the vicinity of the house 房子周围 aux alentours de la maison ¶ njɿɪ-bɿɪɪ | k^hiɪ ~ k^hiɪ

near me, around me 我的周围 à côté de moi, autour de moi ¶ zɤ˧mi˧-kʰi˧~kʰi˧se/ to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 marcher au bord de la route

kʰi-mi˧ /kʰi-mi˧/ kimi

名词 声调类: M Main entrance, main door. 大门 Grande porte (ex. : porte d'entrée d'une maison). 【量词】pɤ˧

kʰi-qʰɤ# /kʰi-qʰɤ˧/ kikheu

名词 声调类: #H Door. 门口 Porte. ¶ kʰi-qʰɤ˧ tʰɤ˧-ji˧ to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d'un lointain périple) ¶ a˧ko˧ kʰi-qʰɤ˧ tʰɤ˧ to reach the door of the house 到达家门口 parvenir à la porte de la maison ¶ no˧ | kʰi-qʰɤ˧ le˧ tʰɤ˧, | ə˧tso˧ ji˧ | mɤ˧tʰɤ˧? | a˧ko˧ jo˧! You have reached the door of the house, so why won't you enter? Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不进去? 来吧! Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que tu entres pas? Viens donc dans la maison / Entre donc! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une maison; l'hôte l'encourage.)

kʰi-qʰwɤ /kʰi-qʰwɤ˧/ ki-khua

名词 声调类: L# Hinge. 门的合页 Gonds (d'une porte). 【同义词】kʰi-by˧ly˧ 【量词】ɭw˧

kʰi-tɕʰu˧-mo˧ /kʰi-tɕʰu˧mo˧/ kiqimo

名词 声调类: L#- A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ tɕʰæ˧mo˧-kʰi-tɕʰu˧-mo˧ same meaning 同上 même sens 【同义词】tɕʰæ˧mo˧#

kʰo˧ /kʰo˧/ ko

动词 声调类: H To spread (e.g. to do a bed; to spread/scatter objects all over the floor). 铺 (床 ……)、铺得满地 (果子、工具 ……) Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). ¶ kʰwæ˧ɬæ˧ kʰo˧ to spread a mat 铺垫子 étendre une natte

kʰo˧-bɤ˧ /kʰo˧-bɤ˧/ kobbe

名词 声调类: M Home (solemn, formal word). 家 (文言): 母亲生活的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu; il désigne un espace de vie. ¶ dʒi˧tɕʰi˧ le˧-gwɤ˧ | qo˧ ta˧-ze˧, | nɤ˧t-ɕi˧ ə˧ma˧ kʰo˧-bɤ˧ dʒɤ˧. | After long journeys come to an end, how beautiful is the home of the mother who raised me! (A song about homesickness.) 很远的路程结束了, 养我的母亲家里多么美! Au terme de lointains périples, comme il est beau, le foyer de la mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) ¶ dʒi˧tɕʰi˧ le˧-gwɤ˧ | qo˧ ta˧-ze˧, | nɤ˧t-ɕi˧ ə˧ma˧ kʰo˧-bɤ˧-qo˧. | as above 同上 idem ci-dessus ¶ dʒi˧tɕʰi˧ le˧-gwɤ˧ qo˧ ta˧-ze˧, | nɤ˧t-ɕi˧ ə˧ma˧ kʰo˧-bɤ˧ dʒɤ˧. | as above 同上 idem 【量词】ɭw˧

kʰo˧-lo˧ /kʰo˧-lo˧/ kolo

名词 声调类: M Prayer wheel. 转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). 【量词】ɭw˧

kʰu˧₁ keeq

动词 ① To put into (e.g. to put into a bag); to dibble in seeds. 放, 装 (如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre dans (ex. : mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonçant les graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (音系资料) kʰu˧~kʰu˧₁ red red RED ¶ qwɤ˧-qo˧ | si˧ tʰi˧-kʰu˧₁ to add wood into

the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du bois dans le feu ② To allow; to let; to cause (causative value). 让, 使动 Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un sens plus proche de 'laisser': par exemple 'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au soleil'.
 ¶ kʰyɿmiɿ ɹwɿ ~ ɹwɿ, | leɪ-dæɪ-kʰwɿ! | hɪɪ-ɹwɿ ~ ɹwɿ, | leɪ-sæɪ-kʰwɿ! Dog's lifespan was made shorter, and man's lifespan was made longer! (A summary of the legend "How dog and man exchanged their lifespans".) 够的寿命, 变短了 / 使得变短! (而) 人的寿命, 变长了 / 使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l'homme »)
 ¶ (音系资料) hwæɪ kʰwɿ ɔɪ-biɿ? | -hwæɪ kʰwɿ-biɿ! Do you agree to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui! ¶ (音系资料) tɕhiɿ kʰwɿ ɔɪ-biɿ? Do you agree to sell? (你) 让卖吗? Tu es d'accord pour vendre? ¶ (音系资料) dzwɿ kʰwɿ ɔɪ-biɿ? Do you agree to eat? (你) 让吃吗? Tu es d'accord pour manger? ¶ (音系资料) tɕiɿ kʰwɿ ɔɪ-biɿ? Do you agree to write? (你) 让写吗? Tu es d'accord pour écrire? ¶ (音系资料) tʰwɿ kʰwɿ ɔɪ-biɿ? Do you agree to drink? (你) 让喝吗? Tu es d'accord pour boire? ¶ (音系资料) ɹyɿ kʰwɿ ɔɪ-biɿ? Do you agree to sew? (你) 让缝吗? Tu es d'accord pour coudre?

kʰwɿ₂ /kʰwɿ/ keeq

动词 声调类: MH To throw. 甩、扔 (石头) Lancer, jeter. ¶ leɪ-kʰwɿ-zeɪ accomp _ pfv 甩了 ACCOMP _ PFV ¶ lyɿmiɿ kʰwɿ to throw a stone 扔石头 jeter une pierre

kʰwɿ₃ /kʰwɿ/ keeq

动词 声调类: MH To wear (a bracelet). 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ leɪ-

kʰwɿ-zeɪ accomp _ pfv 戴了 ACCOMP _ PFV ¶ loɪdzoɪ kʰwɿ to wear a bracelet 戴手镯 porter un bracelet

kʰwɿ /kʰwɿ/ kee

名词 声调类: L Thread. 线 Fil. 【量词】 kʰwɿ

kʰwɿb /qɿ kʰwɿ/ kee

量词 声调类: Lb Classifier for threads. 量词: 线 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ¶ kʰwɿ | qɿ-kʰwɿ a thread of string 一根线 un brin de fil ¶ ɹwɿ | qɿ-kʰwɿ a blade of grass 一根草 un brin d'herbe ¶ bæɪ qɿ-kʰwɿ a thread of rope 一条绳子 un brin de corde, un bout de corde ¶ kʰwɿ | tɕʰwɿ-kʰwɿ this thread (note: irregular tone pattern) 这根线 ce brin (note: schéma tonal irrégulier)

kʰwɿdiɿ /kʰwɿdiɿ/ keeddi

名词 声调类: MH# Container (general term). 容器 Récipient (terme générique). 【量词】 lɿ

kʰwɿdy#ɿ /kʰwɿdyɿ/ keeddu

名词 声调类: #H Cripple, lame person. 跛 Boiteux. ¶ kʰwɿdyɿ-hɪɪ cripple 跛 boiteux ¶ kʰwɿdyɿ-tsʰoɪ-qʰwɿ lame demon 跛鬼 démon boiteux 【量词】 yɿ

kʰwɿdzwɿ /kʰwɿdzwɿ/ keejji

名词 声调类: MH# Leggings, puttee. 裹腿 Bande molletière. 【量词】 dziɿ

kʰwɿpiɿ /kʰwɿpiɿ/ keebi

动词 To stumble, to trip. 绊 Trébucher. ¶ njɿ kʰwɿpiɿ-zeɪ! I have stumbled! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

kʰwɿpyɿ /kʰwɿpyɿ/ keebu

名词 声调类: L Shuttle on a weaving loom. 梭, 梭子 Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. 【参考】 pyɿqʰwɿ 【量词】 lɿ

k^hu-p^hy] /k^hu-p^hy]/ Keepu
 名词 声调类: L# 古词 Chinese, Han.
 汉族 Chinois. 【量词】y]

k^hu-t^ho] /k^hu-t^ho]/ keeto
 名词 声调类: H# Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ¶ k^hu-t^ho] k^hu] to put chains (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un) 【量词】dze]

k^hu-t^hy#] /k^hu-t^hy]/ keetu
 名词 声调类: #H Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子 = 踏板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). 【量词】dze]

k^hu-tsu-bae] /k^hu-tsu-bae]/ keezibae
 名词 声调类: H# Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的) Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

k^hu-tsh^hy] /k^hu-tsh^hy]/ keece
 名词 声调类: MH# Leg. 腿, 脚 Jambe. 【量词】p^ho]

k^hu-tu] /k^hu-tu]/ keedee
 名词 声调类: L Root. 根 Racine. ¶ si-dzi]-k^hu-tu] tree root 树根 racines d'arbre 【量词】ty]

k^hu-tsae] /k^hu-tsae]/ keezhae

名词 声调类: MH# Ankle. 踝关节 Cheville. 【量词】tsae]

k^hu-tsɿ#] /k^hu-tsɿ]/ keezhe
 名词 声调类: #H Chicken feet. 鸡爪 Griffes de poulet. ¶ k^hu-tsɿ] t^hy]-[u#] n+dem+clf 这只鸡爪 N+DEM+CLF ¶ k^hu-tsɿ] t^hy]-[v]# n+dem+clf 这只鸡爪 N+DEM+CLF 【量词】ty] / [u]

k^hu-zu] /k^hu-zu]/ keeri
 名词 声调类: H\$ Rice wine (low alcohol). 黄酒、苏里玛酒 Vin de riz (faiblement alcoolisé). 【量词】q^hwɿ]

k^hy]₁ /k^hy]/ ku
 名词 声调类: #H Nest (monosyllable). (鸟) 巢 Nid (monosyllabe). ¶ k^hy] ts^hu]-[u#] n+dem+clf 这只鸟巢 N+DEM+CLF 【量词】[u]

k^hy]₂ /k^hy]/ ku
 动词 声调类: H To harvest grass, to cut grass. 割 (草) Couper (ex.: de l'herbe) pour récolter. ¶ le]-k^hy]-ze] accomp_pfv 割了 ACCOMP_PFV ¶ zu]-k^hy] to cut grass 割草 couper de l'herbe

k^hy]₃ /k^hy]/ ku
 名词 声调类: #H Dog (monosyllable). 狗 Chien (monosyllabe). ¶ k^hy]-se]-dzur] to eat dog meat (a practice which is strongly antagonistic to Na culture, which considers dog as man's benefactor) 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ¶ k^hy]-zu]-~zu] dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ¶ k^hy] t^hy]-mi]# n+dem+clf 那条狗 N+DEM+CLF ¶ k^hy]-gɿljɿ] roving dog 流浪狗 chien errant 【量词】mi]

k^hɣ̌ 4 /k^hɣ̌/ ku

动词 声调类: H To steal. 偷 Voler. ǁ hī-t-bɣ̌ tso-t~tso-t k^hɣ̌ to steal someone's stuff, to steal someone else's property 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

k^hɣ̌ 1 kuq

名词 ① Year; year of age. 年、岁 Année, an. ǁ k^hɣ̌-t-mæ̌ end of the year 年尾 fin de l'année ǁ k^hɣ̌-t-mæ̌ ɣ̌ intercalary year: a year with 13 months; this happens every 4 years or so 闰年 (有 13 个月) année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ǁ k^hɣ̌-t-mæ̌ ď normal year, usual year: a year that has 12 months 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 année normale, à douze mois ② Astrological sign. 生肖 Signe astrologique. ǁ no-t | ətso-t k^hɣ̌ jil? What is your astrological sign? 你是属什么的? De quel signes-tu?

k^hɣ̌ 1a /ďw-t k^hɣ̌/ ku

量词 声调类: MH_a Year; year of age. 量词: 年、岁 Année. ǁ ďw-t-k^hɣ̌ one year 一年 une année

k^hɣ̌-t-bɣ̌ 1 /k^hɣ̌-t-bɣ̌/ kubbu

名词 声调类: MH# Kennel, doghouse. 狗窝 Chenil. 【量词】 ǁw-t

k^hɣ̌-t-kwæ̌ 1 /k^hɣ̌-t-kwæ̌/ kuguæ

名词 声调类: M Bitter melon. 苦瓜 Concombre amer. 【量词】 ǁw-t

k^hɣ̌-t-k^hɣ̌ 1 /k^hɣ̌-t-k^hɣ̌/ kuke

名词 声调类: L Chicken nest. 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. 【量词】 ǁw-t

k^hɣ̌-t-k^hɣ̌ 1 /k^hɣ̌-t-k^hɣ̌/ kuku

名词 声调类: L# Year of the Dog. 狗年 Année du Chien.

k^hɣ̌-t-k^hɣ̌ 2 /k^hɣ̌-t-k^hɣ̌/ ku kuq

形容词 声调类: L# Born in the year of the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

k^hɣ̌-t-mæ̌ 1 /k^hɣ̌-t-mæ̌/ kumae

名词 声调类: M Robber, bandit. 强盗 Voleur, bandit. ǁ k^hɣ̌-t-mæ̌ jil-t-hī-t-hī-t person who robs, robber 当强盗的人 = 强盗 personne qui est un bandit, bandit ǁ k^hɣ̌-t-mæ̌-t-il-zǒ! | hī-t la-t-hǒ! He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ǁ k^hɣ̌-t-mæ̌-t-zil prison: literally "house for thieves" 监狱。直译: “贼家” prison: littéralement « maison des voleurs » ǁ k^hɣ̌-t-mæ̌-t-jil-t-hī-t, | lo-tzil-by-t-qǒ ť! Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ǁ no-t | k^hɣ̌-t-mæ̌-t-pȟ-t-q^hwɣ̌-t-ne-t-jil-zǒ! You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) 【量词】 ɣ̌-t

k^hɣ̌-t-mi 1 /k^hɣ̌-t-mi/ kumi

名词 声调类: L Dog (either he-dog or she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ǁ k^hɣ̌-t-mi 1 ťɣ̌-w-t-jɣ̌ n+dem+clf 这条狗 N+DEM+CLF ǁ di-t-qǒ-t-k^hɣ̌-t-mi 1 the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers) 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ǁ k^hɣ̌-t-mi 1-gɣ̌-t-ljɣ̌ roving dog 流浪的狗 chien errant 【量词】 ɣ̌-t 【量词】 jɣ̌-t

k^hɣ̌-t-mɣ̌ 1 /k^hɣ̌-t-mɣ̌/ kumu

名词 声调类: H# Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention

away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 【量词】ɿ˧˥

k^hɿ˧˥na˧˥ /k^hɿ˧˥na˧˥/ kuna
名词 声调类: H# Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé). 【量词】mi˧˥

k^hɿ˧˥p^hæ˧˥ /k^hɿ˧˥p^hæ˧˥/ kupae
名词 声调类: M Age. 年龄 Âge. ㄹ k^hɿ˧˥p^hæ˧˥ tɕi˧˥ young 年轻 jeune ㄹ k^hɿ˧˥p^hæ˧˥ | tɕi˧˥-hi˧˥ young 年轻的 jeune

k^hɿ˧˥p^ho˧˥ /k^hɿ˧˥p^ho˧˥/ kupo
名词 声调类: H# Half a year. 半年 Une demi-année. ㄹ dɿwɿ˧˥-k^hɿ˧˥p^ho˧˥ one year and a half 一年半 un an et demi

k^hɿ˧˥p^hɿ˧˥#˧˥ /k^hɿ˧˥p^hɿ˧˥/ kupu
名词 声调类: #H He-dog. 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ㄹ (音系资料) k^hɿ˧˥p^hɿ˧˥ tɕɿwɿ˧˥[wɿ˧˥] n+dem+clf 这只公狗 N+DEM+CLF ㄹ (音系资料) k^hɿ˧˥p^hɿ˧˥ t^hɿ˧˥-mi˧˥ n+dem+clf 这只公狗 N+DEM+CLF ㄹ (音系资料) k^hɿ˧˥p^hɿ˧˥ t^hɿ˧˥-ɿ˧˥#˧˥ n+dem+clf 这个公狗 N+DEM+CLF 【量词】ɿ˧˥ / mi˧˥ / [wɿ˧˥]

k^hɿ˧˥q^hwɿ˧˥ /k^hɿ˧˥q^hwɿ˧˥/ ku-khua

名词 声调类: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一) 年 Mauvaise année, année de disette. ㄹ k^hɿ˧˥q^hwɿ˧˥ t^hɿ˧˥ the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

k^hɿ˧˥swɿ˧˥swɿ˧˥ /k^hɿ˧˥swɿ˧˥swɿ˧˥/ kusisi

名词 声调类: L# A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local: « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). 【量词】kɿ˧˥

k^hɿ˧˥sæ˧˥ /k^hɿ˧˥sæ˧˥/ kushae
动词 声调类: MH To hunt (leading a dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ㄹ k^hɿ˧˥sæ˧˥ hu˧˥ (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

k^hɿ˧˥sɿwɿ˧˥ /k^hɿ˧˥sɿwɿ˧˥/ kushi
动词 To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

k^hɿ˧˥tɕ^hi˧˥lɕ /k^hɿ˧˥tɕ^hi˧˥lɕ/ kuqie
名词 声调类: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ㄹ k^hɿ˧˥tɕ^hi˧˥lɕ | mɿ˧˥-dzo˧˥-ze˧˥! | ʃi˧˥-ʃi˧˥ t^ho˧˥! There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

k^hɿ˧˥tsɿ˧˥mi˧˥ /k^hɿ˧˥tsɿ˧˥mi˧˥/ kuzemi
名词 声调类: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. 【量词】ɿ˧˥

k^hɿ˧˥ts^hi˧˥bo˧˥ts^hi˧˥ /k^hɿ˧˥ts^hi˧˥bo˧˥ts^hi˧˥/ kuceebbocee
名词 声调类: #H- Mole shrew. 鼯鼠 Taupe. 【量词】p^ho˧˥

k^hɣ+zoʌ\$ /k^hɣ+zoʌ/ Kusso
 名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 *Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.* ¶ k^hɣ+zoʌ=ɿʌ\$ the k^hɣ+zoʌ\$ clan, the k^hɣ+zoʌ\$ family k^hɣ+zoʌ\$ 家族 *La famille k^hɣ+zoʌ\$, les k^hɣ+zoʌ\$* ¶ k^hɣ+zoʌ-tʂɯɿɿʌ the name of a person, containing both a family name: k^hɣ+zoʌ\$, and a given name: tʂɯɿɿʌ#1 一个人的名字: 姓为k^hɣ+zoʌ\$, 名为tʂɯɿɿʌ#1 *nom d'une personne, comportant un nom de famille (k^hɣ+zoʌ\$) et un prénom (tʂɯɿɿʌ#1)*

k^hɣ+zo#1 /k^hɣ+zoʌ/ kusso
 名词 声调类: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字，让鬼对他不感兴趣，不过来害小孩) *Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).* ¶ k^hɣ+zoʌ tʂɯɿɿʌ#1 n+dem+clf 这只公狗 *N+DEM+CLF* ¶ k^hɣ+zoʌ t^hɣ+miʌ n+dem+clf 这只公狗 *N+DEM+CLF* ¶ k^hɣ+zoʌ t^hɣ+ɣ#1 n+dem+clf 这只公狗 *N+DEM+CLF* ¶ k^hɣ+zoʌ-k^hɣɿmɿ puppy and she-dog 小狗与母狗 *chien et chienne*

【量词】 ɣ+ / miʌ / ɿʌ

k^hɣ+zoʌ | -boʌzo#1 /k^hɣ+zoʌboʌzoʌ/ Kusso Bbosso
 名词 声调类: -LM +#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生，直译：猪崽子、狗崽子 *Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).* 【量词】 ɣ+

k^hwæ-ɿhwæʌ kuaehuae
 动词 To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 *Se draper de, endosser, mettre sur son dos.*

k^hwæ-ɿjæ#1 /k^hwæ-ɿjæʌ/ kuae'er
 名词 声调类: #H Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... 毡子。也用来指席子，垫子等。 *Feutre; par extension : natte, tapis (même en vanerie), coussin...* ¶ k^hwæ-ɿjæʌ t^hiʌ-k^hoʌ to spread a mat 铺席子 *étendre la natte* 【量词】 tʂɿʌ

k^hwɣʌ /ɿʌ k^hwɣʌ/ kua
 量词 声调类: H_a A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 *Classificateur des morceaux/bouchées.* ¶ ɿʌ k^hwɣʌ~ɿʌ k^hwɣʌ chunk

by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k^hwɣ̌ | ɖwɪ-ʂeɪ-t̪ɪ! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ ɖwɪ-k^hwɣ̌ soʔ, | ɖwɪ-k^hwɣ̌ fɣ̌! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。)

Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente: cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt: chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k^hwɣ̌p^hɣ̌ /k^hwɣ̌p^hɣ̌/ kuapu
 名词 声调类: M Meadow. 草坪、草地
 Pré: soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

k^hwɣ̌p^hɣ̌-moʔ /k^hwɣ̌p^hɣ̌-moʔ/
 kuapumo
 名词 声调类: MH# Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés: une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée): agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris*?

1

la¹ ₁ /la¹/ la

名词 声调类: M Tiger. 老虎 Tigre.
【量词】pʰo¹

la¹ ₂ /la¹/ la

助词 声调类: M Too, also, and. 和、

与、跟 Et, aussi. ¶ **duw¹-kʰy¹ la¹ | so¹-ti¹**

one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月

un an et trois mois (contexte : on indique

l'âge d'un petit enfant) ¶ **tʂʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹,**

| nɣ¹ la¹ mɣ¹-bi¹! (If) (s)he does

not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non

plus! ¶ **hi¹ la¹ | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ la¹ |**

dʒɣ¹! / hi¹ la¹ | dʒɣ¹, | lɣ¹ la¹ | dʒɣ¹!

The people are good; and the land is good!

/ The people are good; and the fields are

good! (A set phrase to recommend a family

which a young woman is considering join-

ing through marriage: the people are good,

and their land is good.) 人也好, 田也好!

(习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听

对方家如何, 推荐的人保证: “他们

家, 人也好, 田也好!”) les gens (y)

sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule

de recommandation pour la famille que va re-

joindre une jeune femme lors de son mariage)

¶ **hi¹ F | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ F | dʒɣ¹!** as above

同上 même sens ¶ (音系资料) **mɣ¹ la¹**

dʒɣ¹! The grease too is good! (Elicited

variant on the preceding examples) 猪油也

好! (按照上面例子的变体) la graisse

aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir

des exemples qui précèdent) ¶ (音系资

料) **qæ¹ la¹ | dʒɣ¹!** The oil too is good!

(Elicited variant on the preceding exam-

ples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne!

(variation à partir de l'exemple qui précède)

¶ **tʂʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ | mɣ¹-bi¹-**

ze¹! / tʰw¹ mɣ¹-bi¹-ze¹-dzo¹, | nɣ¹ la¹

| mɣ¹-bi¹-ze¹! If he doesn't go, I'm not

going either! 他如果不去, 我也不去!

s'il n'y va pas, moi non plus!

la¹ ₃ /la¹/ la

助词 声调类: M Only. 只, 才 Seule-
ment. ¶ **tʂʰw¹-la¹ jɪ¹-ze¹-mæ¹!** That's
all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这
样! C'est tout! / Voilà tout!

la¹ ₁ /la¹/ laq

动词 声调类: MH To strike some-
one, to beat someone. 打 (打人, 钉钉

子 ……) Battre quelque chose, frapper

quelque chose, enfoncer un clou, casser des

cailloux; donner (une injonction...). ¶ **hi¹**

la¹ to strike someone 打人 frapper quel-

qu'un ¶ **ha¹ la¹ to beat the grain** 打粮食

battre le grain ¶ **ny¹lɰ¹ la¹ to beat soy**

打大豆 battre les cosses de soja ¶ **sw¹tʰi¹-**

po¹-ŋw¹ | la¹ to break with a knife (brick

tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍

(沱茶、茶饼) casser au moyen d'un

couteau (du thé compressé en galettes ou

en briques, à l'ancienne) ¶ **ə-tʂi¹-ʂw¹tʰi¹,**

| tʰi¹-di¹-dzo¹, | æ¹ la¹-hi¹ F | dzo¹! | ʂe¹ la¹-

hi¹ F | dzo¹! | hæ¹ la¹-hi¹ F | dzo¹! | ny¹

la¹-hi¹ F | dzo¹! In the past, in Yongning,

there were craftsmen who forged copper!

craftsmen who forged iron! craftsmen who

forged gold! and craftsmen who forged sil-

ver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、

金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y

avait des artisans qui travaillaient le cuivre!

Il y avait des artisans qui travaillaient le fer!

Il y avait des artisans qui travaillaient l'or!

Il y avait des artisans qui travaillaient l'ar-

gent! ¶ **ə-tʂi¹-ʂw¹tʰi¹, | tʰi¹-di¹-dzo¹, | æ¹**

la¹-hi¹ dzo¹, | ʂe¹ la¹-hi¹ dzo¹, | hæ¹ la¹-

hi¹ dzo¹, | ny¹ la¹-hi¹ dzo¹. In the past,

in Yongning, there were craftsmen who

forged copper; craftsmen who forged iron;

craftsmen who forged gold; and craftsmen

who forged silver. 过去, 在永宁, 有

铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois,

à Yongning, il y avait des artisans qui tra-

vaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui

travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui

travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui tra-

vaillaient l'argent. 【参考】la¹~la¹

la¹ ₂ /la¹/ laq

动词 声调类: MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzyʰ laʰ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzyʰ-qʰaʰ laʰ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

laʰbi#ʔ /laʰbiʰ/ labbi

名词 声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ laʰbiʰ-tsyʰ steep (literally 'like a steep slope') '像陡坡', 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ laʰbiʰ-tsyʰ | zwaʰ! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

laʰdo#ʔ /laʰdoʰ/ laddo

名词 声调类: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

laʰgyʰ /laʰgyʰ/ laggu

形容词 声调类: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ siʰdziʰ | laʰ-gyʰ-zeʰ The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

laʰgyʰ-laʰjniʰ /laʰgyʰ-laʰjniʰ/ laggulani

形容词 声调类: LM-L Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé. 【词源】 laʰgyʰ

laʰhwaʌʔ /laʰhwaʌʰ/ Lahua

名词 声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from laʰtʰaʰ-diʰ. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de laʰtʰaʰ-diʰ.

laʰjɣʰ-tʰiʰ /laʰjɣʰ-tʰiʰ/ layelhi

名词 声调类: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

laʰkɣʰ /laʰkɣʰ/ lage

名词 声调类: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 【量词】 [wʰ]

laʰ-kʰɣʰ₁ /laʰ-kʰɣʰ₁/ laku

名词 声调类: MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

laʰ-kʰɣʰ₂ /laʰ-kʰɣʰ₂/ la kuq

形容词 声调类: MH# Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

laʰ~laʰ /laʰlaʰ/ lala

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

laʰ~laʰ_b /laʰlaʰ/ lala

动词 声调类: M_b To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dʒwʰ-qoʰ) leʰ-laʰ~laʰ to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

laʰ~laʰ /laʰlaʰ/ lala

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ laʰlaʰ-hiʰ | tʰwʰ-tʰeiʰ those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent 【参考】 laʰ

laʰloʰ-ɛwɣʌʔ /laʰloʰ-ɛwɣʌʰ/ La-lowua

名词 声调类: H# A village of Yongning; Chinese name: Luluowa. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise: Luluowa. ¶ dʒɣʰbyʰ-kɣʰ-saʰɛwɣʌʰ, | hiʰɛwɣʌʰ-loʰ, | æʰmiʰ-ɛwɣʌʰ, | laʰloʰ-ɛwɣʌʰ, | laʰɣwɣʰ, | bɣʰtsʰoʰgɣʰ, | əʰlaʰ-ɛwɣʌʰ, | gæʰtʰæʰ, | qʰæʰtʰeʰiʰ, | tʰoʰtʰwʰ#ʰ The ten Na villages considered in traditional

geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la-tla1 1 /la-tla1/ lalha
代词 声调类：MH# Other. 别的 Autre, autres. ¶ la-tla1 | dɣw1-tɕi1 some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ la-tla1 | tɕhɣw1-tɕi1 those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-tla1 | dɣw1-ko1 ni1! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! 【参考】la-tla1 2

la-tla1 2 /la-tla1/ lalha
形容词 声调类：MH# Other. 别的 Autre. ¶ la-tla1 hɪ1 other people 其它人 les autres gens ¶ dɣw1-bæ1 | le1-se1, | dɣw1-bæ1 ji1! / dɣw1-bæ1 | le1-se1, | wɣ1 | la-tla1 | dɣw1-bæ1 ji1! | When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情，就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! 【参考】la-tla1 1

la-tla1 3 /la-tla1/ lalha
连接词 声调类：MH# Apart from, aside of, other than. 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa1-bɣ1 mɣ1-pʰy1-dɣw1! | la-tla1, | ə1tso1-mɣ1-ni1 | pʰy1-dɣw1! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢，什么都贵! (题目：讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie

dans la région aujourd'hui)

la-tma1 /la-tma1/ lama
名词 声调类：M Lama. 喇嘛 Lama. ¶ hæ1-t-la1ma1 Chinese lama 汉族喇嘛 lama chinois 【量词】y1

la1ma1 /la1ma1/ Lama
名词 声调类：L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ la1ma1 = j1 \$ the la1ma1 clan, the la1ma1 family la1ma1家族 le clan la1ma1, la famille la1ma1 ¶ la1ma1-gy1ma1 the name of a person, containing both a family name: la1ma1, and a given name: gy1ma1 一个人的名字：姓为la1ma1, 名为gy1ma1 nom d'une personne, comportant un nom de famille (la1ma1) et un prénom (gy1ma1)

la-tmi#1 /la-tmi1/ lami
名词 声调类：#H Female tiger. 母老虎 Tigresse. ¶ la-tmi1 tʰy1-mi1 / la-tmi1 tʰy1-mi1# n+dem+clf 那只老虎 N+DEM+CLF 【量词】pʰo1 / mi1

la-tɣwɣ1 /la-tɣwɣ1/ Langua
名词 声调类：M ① The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. 拉瓦山：一座山的名字。 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。 Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ dzɣ1by1kɣ1-sa1ɣwɣ1, | hi1ɣwɣ1-lo1, | æ1mi1-ɣwɣ1#1, | la1lo1-ɣwɣ1, | la-tɣwɣ1, | bɣ1tsʰo1-gy1, | ə1la1-ɣwɣ1#1, | gæ1ɣæ1, | qʰæ1tɕʰi1, | tʰo1-tɰ1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉

瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la+p^hy#1 /la+p^hy/ lapu
 名词 声调类: #H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la+p^hy+ t^hy+ [w#1] n+dem+clf 那只老虎 N+DEM+CLF 【量词】 p^ho1 / [w+]

la|ta+ /la|ta/ lada
 形容词 声调类: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

-la|ta /la|ta/ lada
 postp 声调类: L Close to. À proximité de. ¶ a|ko+ | -la|ta/ the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

la-t^ha+-di1 /la-t^ha+di1/ Latad-di
 名词 声调类: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ hi+ki+, | ni+se, | ta+dz, | my+q^hwæ, | la-t^ha+-di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la-t^ha+-di1, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant

partie de Yongning. Le dernier, la-t^ha+-di1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

la-t^ha+mi1\$ /la-t^ha+mi1/ La-tami
 名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being k^h1t^ha and ə-la+. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant k^h1t^ha et ə-la+. ¶ la-t^ha+mi1=j1\$ the la-t^ha+mi1\$ clan, the la-t^ha+mi1\$ family la-t^ha+mi1\$ 家族 le clan la-t^ha+mi1\$, la famille la-t^ha+mi1\$

la-t^ha+mi1-tæ+sw+la|my1 /la-t^ha+mi1-tæ+sw+la|my1/ Latami Daeshi Lamu
 名词 声调类: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

la|tɕy1 /la|tɕy/ lazhu
 名词 声调类: L Candle. 蜡烛 Bougie. 【量词】 k^h1

la+zi1 /la+zi1/ lassee
 名词 声调类: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ tɕ^hu+1-y+, | la+zi1 ni1! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

la-zo#1 /la-zo/ lasso
 名词 声调类: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la-zo+

tʰyɫ-[wʃɫ] n+dem+clf 那 只 小 老 虎
N+DEM+CLF 【量词】[wɫ]

-læɫ /læɫ/ lae

后缀 声调类: M This top marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题: 的话、关于 Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ qʷɫmaɫ | -læɫ... Concerning (my grand-daughter) qʷɫmaɫ... 关于独妈呢, pour ce qui est de ma petite-fille qʷɫmaɫ eh bien... ¶ laɫmyɫ | -læɫ... Concerning laɫmyɫ[a given name], ... 关于拉姆呢, pour ce qui est de laɫmyɫ[nom propre], ... ¶ tiɫdɔɫ | -læɫ... Concerning tiɫdɔɫ[a given name], ... 关于tiɫdɔɫ[人的名字]呢, pour ce qui est de tiɫdɔɫ[nom propre], ...

læɫdæɫqæɫ /læɫdæɫqæɫ/ laed-daeghae
名词 声调类: H# Armpit. 腋下 Aisselle. 【量词】[wɫ]

læɫxæɫ\$ /læɫxæɫ/ laehrae
名词 声调类: H\$ Raven. 乌鸦 Corbeau. 【量词】miɫ

læɫxæɫmiɫ \$ /læɫxæɫmiɫ/ laehraemi
名词 声调类: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle. 【量词】miɫ

læɫxæɫ-pʰyɫ /læɫxæɫpʰyɫ/ laehraepu
名词 声调类: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ læɫxæɫ-pʰyɫ tʰyɫ-miɫ\$ n+dem+clf 那 只 公 乌 鸦 N+DEM+CLF 【量词】miɫ

læɫtsuɫ /læɫtsuɫ/ laezi
名词 声调类: H# Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶

læɫtsuɫ hỹɫ~hỹɫ to fry chilly peppers
炒辣椒 frire des piments 【量词】[wɫ]

leɫ /leɫ/ le-
前缀 声调类: M/0 accomplished aspect. 实施 ACCOMP.

leɫ /-/ li
语气助词 声调类: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ dzɻɫ leɫ! Well done! / Great! 好了! / 太好了! Bravo!

leɫ-taɫ /leɫ-taɫ/ leda
连接词 声调类: MH Up to, all the way to; even. 到 为止、一直到 、连 Jusqu'à; même.

leɫ-woɫ /leɫ-woɫ/ le'uo
助词 声调类: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

leɫ-woɫ /leɫ-woɫ/ le'uo
助词 声调类: M Again; back. 又, 回去 À nouveau. ¶ leɫ-woɫ joɫ to come back 回 revenir ¶ leɫ-woɫ leɫ-gyɫ to do over again 从头开始 recommencer ¶ leɫ-woɫ leɫ-gyɫ~gyɫ to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ leɫ-woɫ leɫ-tɕoɫ zɻɻɫ to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

leɫ-woɫ-tʰoɫtɕoɫ /leɫ-woɫ-tʰoɫtɕoɫ/ le'uo tojo
助词 声调类: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

li-la li
动词 ① To look at. 看 Regarder. ¶ tʰiɫ-liɫ-dzoɫ dur _ prog 正在看 DUR _ PROG ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ liɫ to look at things 看东西 regarder des choses ② To manage, to be in charge of. 管理

S'occuper de. ¶ aɬoɪ li/ to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ To visit, to go and see (someone). 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ pʰæɪtɕiɪ-zoɪ-ŋwɪ | mɤɪzoɪ li/ The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning "the young man has sexual intercourse with the young woman".) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

li/ /li/ liq

名词 声调类: LH Tea. 茶 Thé. ¶ liɪqʰaɪ 'bitter tea': herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties '苦茶': 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 '苦茶'。它有医疗作用, 帮助消化。'thé amer': décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ¶ liɪ tɕɤɪ-biɪ! | Tea time! / Let's prepare some tea! (Literally 'boil tea': tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est 'faire bouillir' et non 'faire infuser': autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ liɪ tʰwɪ-biɪ! Let's drink tea! / We're going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! 【量词】qʰwɤɪ

liɪpiɪ /liɪpiɪ/ libi

名词 声调类: LH Tea that has infused for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. 【量词】kʰwɤɪ

liɪpʰɤɪ /liɪpʰɤɪ/ lipeu

名词 声调类: L Whiteworm Lichen,

Thamnolia vermicularis; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ŋwɤɪ-thāɪ-liɪpʰɤɪ lichen tea from the mountain ŋwɤɪ-thāɪ (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwɤɪ-thāɪ 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤɪ-thāɪ (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

liɪzyɪ /liɪzyɪ/ liru

名词 声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

ljɤɪ₁ /ljɤɪ/ liaq

名词 声调类: LH Beam. 梁 Poutre. 【量词】pʰæɪ

ljɤɪ₂ /ljɤɪ/ liaq

名词 声调类: LM?LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ noɪ | ljɤɪ tʂʰwɪ-ljɤɪ-dzoɪ, | qʰæɪ | zɤwæɪ! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hɪɪ-ljɤɪ human existence, the human lot 人命、人类的命运 l'existence humaine 【量词】ljɤɪ

ljɤɪ_a /dɤwɪ ljɤɪ/ lia

量词 声调类: L_a Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tʂʰwɪ-ljɤɪ dem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

ljɤɪlmiɪ /ljɤɪlmiɪ/ liami

名词 声调类: LH Major (supporting) beam. 大梁 Poutre importante. 【量词】pʰæɪ

ljɤlmiŋ-tæŋqoŋ /ljɤlmiŋtæŋqoŋ/

liami daegho

名词 声调类: LH- Decoration of major (supporting) beam: symbolically, this is the beam's 'ear'. 大梁的装饰: 大梁的 '耳朵' Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme 'l'oreille' de la poutre. 【量词】p^hæŋ

ljɤlɕwɔŋ /ljɤlɕwɔŋ/ liashi

名词 声调类: L Cereals. 粮食 (汉语借词) Céréales.

ljeŋfeŋ /ljeŋfeŋ/ liafei

名词 声调类: LM Mungo bean jelly. 凉粉 Liangfen: spécialité de Dali et des environs.

loŋ /loŋ/ lo

名词 ① Work, occupation, task. 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ loŋ dzoŋ to be busy, to have work to do 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ njɤŋ | loŋ mɤŋ-dzoŋ. I am not busy. / I have some free time. 我不忙。Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. 【量词】loŋ ② Usefulness. 用处 Utilité. ¶ loŋ mɤŋ-dzoŋ It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte: discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

loŋ₁ /loŋ/ loq

形容词 声调类: MH Thick. 厚 Épais. ¶ tɕ^hwɔŋ | loŋ-pæŋ-tæŋ-gvɔŋ! It's really thick! 很厚啊! c'est très épais!

loŋ₂ /loŋ/ loq

动词 声调类: MH To join hands in

an indication of submission. 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ ts^hɤŋ-tɕ^hɤŋ loŋ to join hands in an indication of submission 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ ts^hɤŋ-tɕ^hɤŋ | leŋ-loŋ-zeŋ accomp _ pfv accomp _ pfv ACCOMP _ PFV

loŋb /dʑwɔŋ loŋ/ lo

量词 声调类: Mb Self-classifier for tasks/ occupations. 量词: 事情 (一件)、活 (一个) Auto-classificateur des travaux/occupations.

loŋ₁ /loŋ/ loq

动词 声调类: L To cross (a mountain pass). 过 (垭口) Passer, franchir (un col). ¶ mɤŋ-tɕoŋ-loŋ to go down (after crossing a mountain pass) 往下过去 (过了垭口以后) descendre (après avoir passé un col)

loŋ₂ /loŋ/ loq

名词 声调类: L Mountain valley. 山谷 Vallée de montagne. ¶ (音系资料) loŋ-qoŋ in the valley 山谷里 dans la vallée 【量词】loŋ

loŋ /loŋ/ loq

名词 声调类: LM Thumb. 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

loŋb /dʑwɔŋ loŋ/ lo

量词 声调类: Lb Self-classifier for valleys. 量词: 谷 Classificateur des vallées. ¶ hɪŋ-tɕɪŋ | dʑwɔŋ-loŋ literally 'a valley of people', to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: '一山谷的人') tous les membres d'une grande famille: '[toute la population d']une vallée' ¶ siŋ-dziŋ | dʑwɔŋ-loŋ 'a valley [of/covered with] trees', i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: '一山谷的树') une grande

quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

loɪbæɪ /loɪbæɪ/ lobbae
 名词 声调类: MH# **Suspended bridge; zip line, flying fox.** 索桥, 溜索 **Pont suspendu; pont de corde.** La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

loɪbɪɪ /loɪbɪɪ/ lobbe
 名词 声调类: L **Palm of the hand.** 手掌 **Paume.** 【量词】ɪɪɪ

loɪbɪɪ-ɪɪɪ /loɪbɪɪ-ɪɪɪ/ lobbu-lee
 名词 声调类: LM-L **Elbow.** 肘 **Partie saillante du coude, qd le bras est replié.** 【量词】ɪɪɪ

loɪbɪɪ-ɪɪɪɪɪ /loɪbɪɪ-ɪɪɪɪɪ/ lobbuchi
 名词 声调类: L#- **Elephant.** 象、大象 **Éléphant.** 【量词】pʰoɪ

loɪdɪɪ#ɪ /loɪdɪɪ/ loddu
 名词 声调类: LM+#H **Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person.** 独臂人: 缺一只胳膊(手)的人 **Manchot.** 【量词】ɪɪɪ

loɪdziɪ /ɪɪɪ loɪdziɪ/ lozzee
 量词 声调类: L **A handful (using both hands).** 量词: 捧(用两只手) **Classificateur des poignées (à deux mains).**

loɪdzoɪ /loɪdzoɪ/ lojjo
 名词 声调类: LH **Bracelet.** 手镯 **Bracelet.** ɪɪɪ **nyɪɪ-loɪdzoɪ (+niɪ)** silver bracelet 银手镯 **bracelet en argent** ɪɪɪ **hæɪ-loɪdzoɪ (+niɪ)** gold bracelet 金手镯 **bracelet en or** ɪɪɪ **joɪ-loɪdzoɪ** jade bracelet 玉手镯 **bracelet en jade** ɪɪɪ **loɪdzoɪ kʰɪɪ** to put on a bracelet 戴上手镯 **mettre un bracelet** 【量词】pʰoɪ

loɪdɪɪɪ /loɪdɪɪɪ/ loddee
 形容词 声调类: LM **Generous.** 大方 **Généreux.**

loɪdɪɪɪɪ /loɪdɪɪɪɪ/ lozzhe
 名词 声调类: L# **Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil.** At the time of fieldwork, this tool had a metal head. 三齿耙 **Serfouette, croc à trois dents : instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre.** Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ɪɪɪ **loɪdɪɪɪɪ ɪɪɪɪɪ-naɪ** n+dem+clɪɪ 这把三齿耙 **N+DEM+CLF** 【量词】naɪ

loɪfɪɪ /loɪfɪɪ/ lofu
 形容词 **Easy.** 容易, 容易做 **Facile à faire.** ɪɪɪ **loɪfɪɪ | zɪwæɪ** very easy 很容易 **très facile**

loɪgɪɪ /loɪgɪɪ/ Luggu
 名词 声调类: L# **Ninglang.** 宁蒗 **Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif.** ɪɪɪ **loɪgɪɪ-diɪmiɪ** the Ninglang plain 宁蒗坝子 **la plaine de Ninglang**

loɪ-gɪɪ-dɪɪɪ /loɪgɪɪ-dɪɪɪ/ log-guddu
 名词 声调类: L- **Back of the hand.** 手背 **Dos de la main.** 【量词】kʰwɪɪ

loɪhaɪ /loɪhaɪ/ loha
 形容词 声调类: M **Difficult, hard to do.** 难做 **Difficile, dur à faire.** ɪɪɪ **jiɪ-loɪhaɪ** difficult to do 难做 **difficile à faire** ɪɪɪ **jiɪ-loɪhaɪ | zɪwæɪ** extremely difficult to do 非常难做 **très difficile à faire**

loɪjɪɪ /loɪjɪɪ/ loye
 名词 声调类: LM **Silver coin, silver yuan.** 银元 **Pièce d'argent.** ɪɪɪ **loɪjɪɪ | dɪɪɪ-pʰæɪ** one silver coin 一块银元 **une pièce d'argent**

lo-tji-t /lo-tji-t/ lo yi
 动词 声调类: M **To work.** 劳动 Tra-
 vailler. 【参考】lo-t; ji-l

lo-tji-t-hĩ-t-hĩ#l /lo-tji-t-hĩ-t-hĩ-t/ lo yihin
 名词 声调类: #H **Worker (in the fields or elsewhere).** 劳动人民, 农民 Tra-
 vailleur (paysan, ouvrier...). 【量词】ɣ-t

lo-lko-t /lo-lko-t/ logo
 名词 声调类: LM **Pot for cooking rice, soup...; used to be made of copper.** 煮饭或煮汤的锣锅。在过去, 锣锅一般是铜做的。Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶ lo-lko-t : | ha-t tɕɣ-l-di! | æ-t-ɣ-t, | dʒu-l-k^hu-l-di! | tɕ^hɣ-tho-l, | dʒu-l tɕu-l-di! | **The cooking pot is for cooking cereals! The copper pot is for putting water! The boiler is for boiling water! (A summary of the respective uses of the three types of pots in use in Yongning about the middle of the 20th century.)** 锣锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水壶, 是来煮水的! (描写永宁二十世纪中使用的三种锅) La casserole (lo-lko-t), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (æ-t-ɣ-t), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (tɕ^hɣ-lho-l), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) 【量词】ɣ-t

lo-llo-t /lo-llo-t/ Lolo
 名词 声调类: M **Yi (ethnic group).** 彝族 Yi (groupe ethnique). 【量词】ɣ-t

lo-lmæ-l /lo-lmæ-l/ Lomae
 名词 声调类: L **The village of Qiansuo.** 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). 【参考】ɣwɣ-tɕɣ#l

lo-lmi-t /lo-lmi-t/ lomi
 名词 声调类: LM **Thumb.** 大拇指 Pouce. 【量词】ɣ-t

lo-lmi-t-qa-l /lo-lmi-t-qa-l/ lomi-gha
 名词 声调类: LM-L **Space between thumb and index finger.** 虎口 Espace entre le pouce et l'index. 【量词】ɣ-t

lo-lna-l-by-l /lo-lna-l-by-l/ lonab-bu
 名词 声调类: H#- **Prison.** 监狱 Prison. ¶ lo-lna-l-by-l-qo-l [æ-l] **to jail, to put into prison** 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison 【参考】tɕɣ-tjo-l

lo-lni-l /lo-lni-l/ loni
 名词 声调类: H# **Finger.** 手指 Doigt. 【量词】ɣ-t

lo-lni-l | dɣ-t-ɣ-t /lo-lni-l dɣ-t-ɣ-t/ loni ddeele
 名词 声调类: H# | M **Index finger.** 食指 Index.

lo-lni-l | ni-t-ɣ-t /lo-lni-l ni-t-ɣ-t/ loni nilee
 名词 声调类: H# | M **Middle finger.** 中指 Majeur.

lo-lni-l | so-t-ɣ-t /lo-lni-l so-t-ɣ-t/ loni solee
 名词 声调类: H# | M **Ring finger, fourth finger.** 第四根手指 Annulaire.

lo-lpy-l /lo-lpy-l/ lobu
 名词 声调类: LM+MH# **Ring.** 戒指 Anneau. ¶ ɣɣ-l-lo-lpy-l **silver ring** 银戒指 anneau en argent ¶ hɛ-l-lo-lpy-l **gold ring** 金戒指 anneau en or 【量词】ɣ-t

lo-lq^hɣ-l /lo-lq^hɣ-l/ lokheu
 名词 声调类: L **Gully; ravine; valley.** 山沟 Vallée, gorge, ravin. 【量词】lo-l

lo˩qʰwɣ˩ lokhua

名词 ① Arm. 胳膊 Bras. 𐑦 (音系资料) lo˩qʰwɣ˩ li˩ to look at (the) arm 看胳膊 regarder le bras 【量词】 pʰo˩ ② Hand. 手 Main. 𐑦 lo˩qʰwɣ˩ tʂʰæ˩ to wash one's hands 洗手 se laver les mains

lo˩qʰwɣ˩-kʰu˩tʂi˩ /lo˩qʰwɣ˩-

kʰu˩tʂi˩/ lokhuakeexxi
名词 声调类: LM+MH# Glove. 手套 Gant.

lo˩kwæ#˩ /lo˩kwæ˩/ lowae

名词 声调类: LM+#H Left-handed person. 左撇子 Gaucher.

lo˩ʂy˩˩ /lo˩ʂy˩˩/ Loshu

名词 声调类: L# The village of Luoshui. 洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

lo˩ʂy˩˩ | hi˩-na˩tmi˩˩ /lo˩ʂy˩˩-

hi˩-na˩tmi˩˩/ Loshu xienami
名词 声调类: L# | L- Lake Lugu. 泸沽湖 Lac Lugu.

lo˩ta˩-lo˩tʂi˩#˩ /lo˩ta˩lo˩tʂi˩/

loda lojie
名词 声调类: #H Streamer of scriptures. 经幡、风马旗 (挂在山上) Drapeau de prières. 𐑦 lo˩ta˩-lo˩tʂi˩ | le˩-la˩ to print a streamer of scriptures; more generally: to string together a streamer of scriptures 直译: 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前) imprimer un drapeau de prières; sens plus général: confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) 【参考】 na˩-tʂʰo˩-t̩o˩di˩-pɣ˩˩ 【量词】 pɣ˩˩

lo˩tʰo˩˩ /lo˩tʰo˩˩/ loto

名词 声调类: LM Handcuffs, chains to tie a criminal's hands. 手铐 Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. 𐑦 lo˩tʰo˩˩ kʰu˩˩ to put handcuffs, to put on chains (on someone's hands) 戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un 【量

词】 dze˩

lo˩tsʰu˩-sa˩˩ /lo˩tsʰu˩sa˩˩/ lo-

cisa
名词 声调类: LH- Meat of the front legs of cattle. 牲畜前腿的肉 Viande des membres antérieurs.

lo˩ty˩˩ /lo˩ty˩˩/ lodeu

名词 声调类: LM Fist. 拳 Poing. 【量词】 ty˩˩

lo˩tʰu˩˩ /lo˩tʰu˩˩/ lotee

名词 声调类: LM Elbow. 肘 Coude. 【量词】 ty˩˩

lo˩tʂæ˩˩ /lo˩tʂæ˩˩/ lozhae

名词 声调类: LM+MH# Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、肘弯) Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude. 【量词】 tʂæ˩˩

ly˩˩ /ly˩˩/ lu

动词 声调类: H To wind, to coil, to wrap. 缠 (线……)、裹 (毡子……) Enrouler (du fil); emballer. 𐑦 le˩-qo˩˩-ly˩˩ to wrap, to coil 裹起来 enrouler 𐑦 kʰu˩˩-qo˩˩-ly˩˩ to wind a thread 缠线 enrouler du fil 𐑦 qo˩˩-ly˩˩ to wrap, to coil 裹 même sens : enrouler

ly˩˩ 1 /ly˩˩/ lu

名词 声调类: M Field. 田地 Champs. 【量词】 kɣ˩˩

ly˩˩ 2 /ly˩˩/ lu

名词 声调类: M Cereals for horses or cattle. 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. 𐑦 zɰæ˩˩-ly˩˩ cereals fed to horses; same meaning as zɰæ˩˩-[u#˩˩] 喂给马的粮食 grain pour pour cheval, picotin; même sens que : zɰæ˩˩-[u#˩˩] 【参考】 zɰæ˩˩-[u#˩˩]

ly˩˩ 3 /ly˩˩/ lu

名词 声调类: M Stone (monosyllable). 石 Pierre (monosyllabe). 𐑦 ly˩˩-ɣæ˩˩-bæ˩˩

Porcelain plate. Literally 'stone plate': the Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun 'stone plate' to clear-coloured porcelain dishes. 瓷盘子。直译：‘石盘’。摩梭人传统用木头盘子，将瓷盘子称作‘石头盘子’。Assiette en faïence. Littéralement 'assiette de pierre': les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d'abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d'assiettes de pierre.
【参考】ly¹mi¹

ly¹ /ly¹/ luq
名词 声调类: MH Maggot. 蛆 Larve.

ly¹ ₁ /ly¹/ luq
动词 声调类: MH To herd. 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ go¹bo¹ ly¹ to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ zwa¹ ly¹ to graze horses, to herd horses 放马 mener paître les chevaux ¶ ji¹ ly¹ to graze cows, to herd cows 放牛 mener paître les vaches ¶ bo¹ ly¹ to herd pigs 放猪 garder les cochons ¶ ts¹w¹ ly¹ to graze goats, to herd goats 放山羊 mener paître les chèvres ¶ d¹w¹-h¹x¹ m¹x¹-ly¹~ly¹ lazy, who does not take care of anything 懒, 什么也不管 paresseux, qui ne s'occupe de rien

ly¹ ₂ /ly¹/ luq
动词 声调类: MH To escape, to flee. 逃跑, 逃掉 S'enfuir.

ly¹a ₁ /ly¹/ luq
动词 声调类: Lₐ To bark (a dog barks). 狗吠 Aboyer. ¶ k¹h¹y¹mi¹ ly¹ | the dog barks 狗吠 le chien aboie ¶ k¹h¹y¹ ly¹-dzo¹ | the dog is barking 狗在叫 le chien est en train d'aboyer ¶ d¹w¹-ly¹~ly¹-j¹ delimitative _ red inceptive 叫一叫 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

ly¹a ₂ /ly¹/ luq
动词 声调类: Lₐ To roll, to coil (fabric). 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ¶ le¹-qæ¹-ly¹ to coil 卷起来 enrouler ¶

(音系资料) le¹-ly¹~ly¹ ACCOMP RED
¶ (音系资料) tso¹~tso¹ ly¹~ly¹ to coil things 卷东西 enrouler des choses
¶ (音系资料) d¹w¹-k¹h¹w¹ ly¹ to coil something 卷一块 (东西) enrouler quelque chose

ly¹a ₃ /ly¹/ luq
动词 声调类: Lₐ To plough, to till. 耕种 Labourer. ¶ le¹-ly¹-ze¹ accomp _ pfv 耕种了 ACCOMP_PFV ¶ ji¹-ly¹ to plough 耕种 labourer ¶ d¹zi¹mi¹ ly¹ / d¹zi¹mi¹ ly¹-ze¹ to plough with a water buffalo 用水牛耕田 labourer avec un buffle ¶ (音系资料) ji¹ d¹w¹-ly¹~ly¹-j¹ to plough a little 耕一耕 labourer un peu

ly¹a ₄ /ly¹/ luq
动词 声调类: Lₐ To suffice, to be enough. 足够 Suffire. ¶ ə¹-ly¹? / ə¹-ly¹-ze¹? Is it enough? Is it sufficient? 够了吗? est-ce que ça (te) suffit ?

ly¹by¹ /ly¹by¹/ lubbu
名词 声调类: M Vegetable bed. 菜畦 Lit à légumes (dans le potager). ¶ v¹ts¹h¹x¹-ly¹by¹#¹ same meaning: vegetable bed (in a vegetable garden) 同上: 菜畦 même sens : lit à légumes (dans le potager) ¶ q¹wæ¹[w¹-qo¹ | v¹ts¹h¹x¹-ly¹by¹ | le¹-gv¹, v¹ts¹h¹x¹ | d¹w¹-j¹x¹ t¹i¹-ph¹o¹ to make a vegetable bed in the vegetable garden, and to sow a row of vegetables 菜园里建菜畦, 种一排菜 bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes 【量词】k¹x¹

ly¹dzw¹ /ly¹dzw¹/ lujji
名词 声调类: H# Stone chips, little slabs of stone. 零碎的石头块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). 【量词】t¹sw¹

ly¹ji¹ /ly¹ji¹/ luyi
动词 声调类: LM To record sound. 录音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ ha¹ le¹-dzw¹-se¹, | ly¹ ji¹-bi¹ ! After the meal,

we'll do a recording! 吃完饭，就录音吧！ / 吃完饭就可以录音了！ Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !

ly|~ly| /ly|ly|/ lulu
 动词 声调类：L+MH To move. 动（虫、桌子、小孩子动） Bouger, faire des mouvements. ¶ ly|~ly|-ze| pfv 动了 PFV ¶ tʰi|-ly|~ly|(-ze|) dur red dur red DUR RED ¶ tʰi|-ly|~ly| | se-| to walk askance, to walk askew: e.g. a lame person walks with difficulty 歪着走、扭着走、例如：残疾人走路有困难 marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ¶ kʰwɪtsʰɪ-ly|~ly| to move one's leg around 活动一下（自己的）腿 bouger la jambe, remuer la jambe

ly|mi| /ly|mi|/ lumi
 名词 声调类：M Stone. 石头 Pierre. ¶ （谚语） kʰɪpʰæ|-tɕi|, | ly|mi| dzwɪ-bi|-xo|-ho|| 'When one is young, one could eat stones!' (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) ‘年轻人，石头都能吃！’（意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。） ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) 【量词】 lwɪ

ly|mi|-bo#| /ly|mi|bo|/ lumibbo
 名词 声调类：#H Stone wall. 石墙 Mur en pierre. 【量词】 lwɪ

ly|mi|-dzwɪ|dzwɪ| /ly|mi|dzwɪ|dzwɪ|/ lumijijiji
 名词 声调类：-L# Little slabs of stone,

stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). 【量词】 kʰwɪ

ly|pʰɪ| ₁ /ly|pʰɪ|/ lupu
 动词 声调类：L# To open up new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ ly|pʰɪ|-hu| [(S)he] has gone to open up new land. 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly|pʰɪ|-bi|-tso|-ni| It's necessary to go and open up new land for cultivation. / We're going to have to open up new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres.

ly|pʰɪ| ₂ /ly|pʰɪ|/ lupu
 名词 声调类：L# Paddy field.RD Comment:Cf. 田田-mv|di| 水田 Champs inondés. 【量词】 pʰɪ

ly|qæ#| /ly|qæ|/ lughæ
 名词 声调类：#H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界：不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly|su| /ly|su|/ Lusi
 名词 声调类：H# Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). 【量词】 ɣɪ

ly|tɕʰwɪ| /ly|tɕʰwɪ|/ Luqi
 名词 声调类：LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六区，今奉科乡（汉语借词） Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

ly|tɕʰwɪ|-hĩ#| /ly|tɕʰwɪ|-hĩ|/ Luqihin
 名词 声调类：LM+#H The inhabitants

of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

ly̯-tsuɿ̯ /ly̯-tsuɿ̯/ luzi
名词 声调类: H# **Oven.** 炉子 (汉语借词) **Four.** 【量词】**naɿ̯**

lwæɿ̯pʰy̯ɿ̯ /lwæɿ̯pʰy̯ɿ̯/ luapeu
名词 声调类: L **Ashes.** 灰 **Cendres.**
¶ **lwæɿ̯pʰy̯ɿ̯-niɿ̯gy̯ɿ̯** grey; literally: “like ashes” 灰色的 (直译: “像白灰”)
de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

lwɿ̯ /lwɿ̯/ luaq
名词 声调类: LH **Ashes (of plants, charcoal...), cinders.** 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) **Cendre** (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ **lwɿ̯-pʰæɿ̯diɿ̯** like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre 【量词】**tɕwɿ̯ɿ̯**

l

[wʰa] /dʰwʰ [wʰ]/ lee

量词 声调类: MH_a 量词: 衣服
(一件) Classificateur des vêtements.

¶ [hæqʰwʰ] dʰwʰ-[wʰ] a skirt 一件裙子
une jupe ¶ ba.laʰ | dʰwʰ-[wʰ] | a piece of
clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶
*dzi-hʰʃ + dʰwʰ-[wʰ] This classifier can-
not combine with /dʰi-hʰʃ/, which takes /
dʰi-dzi/ as its classifier. (这个量词不能
与 /dʰi-hʰʃ/ 结合。) Ce classificateur
ne se combine pas avec /dzi-hʰʃ/, qui prend
pour classificateur : /dʰwʰ-dzi/.

[wʰb] /dʰwʰ [wʰ]/ lee

量词 声调类: M_b Originally a classi-
fier for round objects: grains, bowls... Now
a generic classifier, used e.g. for pieces of
clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中
'个' 的用法。本意是圆形颗粒。一
粒(米……), 一个(碗……), 件
(衣服……) Classificateur générique; à

l'origine, classificateur pour les objets ronds, à
l'emploi maintenant élargi. ¶ ʃi dʰwʰ-[wʰ]
| a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶
hō-[wʰ] eight grains 八粒 huit grains ¶
dʰwʰ-[wʰ] hwæ-mʰʃ-dʰo! | le-qʰwæ-
kʰʃ! Don't buy just one / Don't buy a
single one: it would break! (Explanation:
objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8,
10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5,
7, 9...), otherwise it bears ill luck and the
objects get broken or lost) 不要(只)买
一个! 会碎的! (东西要一对一对买:
2、4、6、8、10……, 单数不吉
利, 东西会碎的。) N'en achète pas un
(unique)! Ca va se casser! (Explication: il faut
acheter les objets par paires: 2, 4, 6, 8, 10..., pas
en nombre impair, sinon cela porte malheur
et les objets cassent, se perdent...) ¶ tʰwʰ |
zo-hʰʃ | dʰʒʰ-[wʰ] dʰo! She has a really
pretty child! (Context: the main consultant
had a polite conversation with a neighbour
who had a lovely grandson; later on, she
told me: "She has a really pretty child!")
她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien
bel enfant! (Contexte: lors d'une sortie, la

consultante principale dit quelques politesses
à une voisine qui se promenait avec un petit-
fils attendrissant; elle me dit ensuite: « Elle a
un bien bel enfant! » Littéralement: « elle,
(d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)

ʈ

ʈa¹ /ʈa¹/ lhaq
形容词 声调类: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ¶ dzɣ¹-hĩ¹, | le¹-ŋw¹ | | mɣ¹-dzɣ¹-hĩ¹, | le¹-ʈa¹! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

ʈa¹mɣ¹\$ /ʈa¹mɣ¹/ Lhamu
名词 声调类: H\$ Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ʈa¹pɣ¹ /ʈa¹pɣ¹/ lhabe
助词 声调类: L# A lot, hard. 多、使劲 Beaucoup. ¶ ʈa¹pɣ¹ jɪ¹ to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ¶ ʈa¹pɣ¹ | dɣ¹-kʰwɣ¹ jɪ¹ to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ ʈa¹pɣ¹ | dɣ¹-kʰwɣ¹ so¹ to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

ʈa¹sa¹ /ʈa¹sa¹/ Lhasa
名词 声调类: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

ʈa¹ta¹ /ʈa¹ta¹/ lhada
名词 声调类: H# 古词 Jerkin, leather vest. 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). 【量词】 ʈw¹

ʈa¹tsʰo#¹ /ʈa¹tsʰo¹/ Lhaco
名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ʈi¹ /ʈi¹/ lhi
动词 声调类: H To rest, to relax. 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ¶ le¹-ʈi¹ accomp _ accomp _ ACCOMP _

ʈi¹ /ʈi¹/ lhiq
动词 声调类: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le¹-pɣ¹ ʈi¹-ʈi¹ to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

ʈi¹b /dɣ¹ ʈi¹/ lhi
量词 声调类: Mb Month. 量词: 月 Mois.

ʈi¹₁ /ʈi¹/ lhiq
动词 声调类: La To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in arm spans. 量 (一块布料 ……) 有多长: 有多少度 Toiser: mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise: distance entre les deux bras écartés. ¶ (音系资料) ʈi¹-se¹ (-ze¹) _ achev (pfv) 量完 (了) _ ACHEV (PFV)

ʈi¹₂ /ʈi¹/ lhiq
名词 声调类: L Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain. 【量词】 pʰo¹

ʈi¹b /dɣ¹ ʈi¹/ lhi
量词 声调类: Lb A span, an armspread. 量词: 度 Toise: envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe¹-ʈi¹ 10 spans, 10 armspreads 十度 10 toises

ʈi¹bi¹ /ʈi¹bi¹/ lhibbi
名词 声调类: L Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis. 【量词】 ʈw¹

ʈi¹bo#¹ /ʈi¹bo¹/ lhibbo
名词 声调类: #H Deaf person. 聋子 Sourd, personne sourde. ¶ ʈi¹bo¹-hĩ¹ deaf person 耳朵聋的人 personne sourde 【量词】 ɣ¹

ɬiɬbyɬ /ɬiɬbyɬ/ Lhibbu
 名词 声调类: M Bai (ethnic group).
 白族 Bai (groupe ethnique). 【量词】ɣɬ

ɬiɬbyɬ | dzɤɬtsʰiɬsi#1 /ɬiɬbyɬ-
 dzɤɬtsʰiɬsi/ lhibbujjaceese
 名词 声调类: L# | LM +#H Chinese
 toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*.
 香椿、香椿树 Ailante, *Ailanthus chinensis*;
 arbre très odorant.

ɬiɬbyɬ-mi#1 /ɬiɬbyɬmiɬ/ Lhib-
 bum
 名词 声调类: #H Bai woman. 白族女
 人 Femme bai. 【量词】ɣɬ

ɬiɬbyɬ-zo#1 /ɬiɬbyɬzoɬ/ Lhib-
 busso
 名词 声调类: #H Bai man. Homme
 bai. 【量词】ɣɬ

ɬiɬdiɬ /ɬiɬdiɬ/ Lhiddi
 名词 声调类: L# Yongning (place
 name). 永宁 (地名) Yongning (nom
 de lieu).

ɬiɬdiɬ-hĩɬ /ɬiɬdiɬhĩɬ/ Lhiddihin
 名词 声调类: L#- People of Yongning.
 Unless otherwise specified, this is mainly
 understood as referring to the Na (Mosuo).
 永宁人 (纳人) Les gens de Yongning.
 【量词】ɣɬ

ɬiɬdzɤɬ /ɬiɬdzɤɬ/ Lhijji
 名词 声调类: L# The river that flows
 through the plain of Yongning. 永宁坝子
 的河流 La rivière qui traverse la plaine de
 Yongning. 【量词】kʰɤɬ

ɬiɬgy#1 /ɬiɬgyɬ/ lhiggu
 名词 声调类: #H Middle part; (in) the
 centre. 中部, 中间 Partie intermédiaire,
 milieu; au milieu. ¶ ɬiɬgyɬ dziɬ to sit in
 the centre 坐在中间 être assis au milieu

ɬiɬhĩ#1 1 /ɬiɬhĩɬ/ lhihin

名词 声调类: #H Man in middle posi-
 tion among siblings: neither eldest brother
 nor youngest brother; literal translation:
 “person in the middle”. 兄弟里面夹中
 的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子)
 Homme en position intermédiaire dans la
 fratrie : ni aîné ni cadet ; traduction littérale :
 « personne du milieu ».

ɬiɬhĩ#1 2 /ɬiɬhĩɬ/ Lhihin
 名词 声调类: #H Inhabitant of Yongn-
 ing; as used by the main consultant, the
 term includes Pumi (Prinmi) people along
 with Na people. 永宁的人 Habitant de
 Yongning. Peut désigner les Prinmi qui ha-
 bitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

ɬiɬkiɬ /ɬiɬkiɬ/ lhigi
 名词 声调类: H# Ritual for boys com-
 ing of age, i.e. reaching the age of 13 years:
 “wearing trousers”; at that age adolescents
 begin to wear trousers instead of children’s
 robes. 男性成年礼: 直译 “穿裤” Cé-
 rémonie pour les garçons atteignant 13 ans :
 littéralement ‘porter/enfiler/mettre le panta-
 lon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte
 un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des
 enfants. (Rituel parallèle avec fv/ɬʰæŋ kiɬɬ/,
 ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes
 filles.).

ɬiɬki#1 /ɬiɬkiɬ/ Lhigi
 名词 声调类: #H The name of a Na vil-
 lage, outside the plain of Yongning, close
 to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 Vil-
 lage na, hors de la plaine, proche du Lac. ¶
 ɬiɬkiɬ, | niɬseɬ, | taɬdziɬ, | mɤɬqʰwæɬ, |
 laɬtʰaɬ-diɬ Villages that one passes when
 moving away from the Yongning plain, to-
 wards Lake Lugu. These villages do not
 count as part of Yongning proper. The last,
 laɬtʰaɬ-diɬ, is not a village name like the
 preceding four: it refers to the entire Na
 area beyond the fourth village. 永宁到泸
 沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼
 赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔
 地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括

左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-t^ha-t-di^l**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

fi+mi+ 1 /fi+mi+/ lhimí
名词 ① Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). 【量词】 **lur** ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. ¶ **fi+mi+ d^ur-gi** half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d'un mois ¶ **fi+mi+ le-t-gy** the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

fi+mi+ 2 /fi+mi+/ lhimí
名词 声调类: M Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle. 【量词】 **yi**

fi+mi+da+dzu# 1 /fi+mi+da+dzu+/- lhimiddazzi
名词 声调类: #H Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. ¶ **fi+mi+da+dzu+ t^hy+** there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ **t^shu+ | fi+mi+da+dzu+ ni!** This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?') 【量词】 **su**

fi+ηæ /fi+ηæ/ lhinæ
名词 声调类: L# Menses; period. 月经 Menstrues. ¶ **t^shu+ | fi+ηæ+ze** She is having her menses. 她来了月经。 Elle est en train d'avoir ses règles. ¶ **fi+ηæ+go** to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses 【量词】 **hi**

fi+pæ /fi+pæ/ lhibæ
名词 声调类: H# Earring. 耳环 Boucle d'oreille. ¶ **ny+fi+pæ** (+ni)

silver earring 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ **hæ+fi+pæ** (+ni) gold earring 金耳环 boucle d'oreille en or 【量词】 **dze**

fi+pi /fi+pi/ lhibí
名词 声调类: L# Ear. 耳朵 Oreille. ¶ **fi+pi+q^hy+dzu** hole in the ear (to put earrings) 耳垂的洞 (来穿耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) 【量词】 **p^ho**

fi+py+ly /fi+py+ly/ lhibulu
名词 声调类: H# Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. 【量词】 **lu**

fi+p^hy# 1 /fi+p^hy+/ lhipu
名词 声调类: #H Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ **fi+p^hy+ t^hy+mi#** / **fi+p^hy+ t^hy+mi** n+dem+clf 那只公獐子 N+DEM+CLF 【量词】 **yi**

fi+q^hæ# 1 /fi+q^hæ+/ lhihæ
名词 声调类: #H Earwax. 耳垢 Cérumen. 【量词】 **k^hwx**

fi+q^hy# 1 /fi+q^hy+/ lhihæu
名词 声调类: #H Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. ¶ **t^shu+ | fi+q^hy+ | d^ur-pi** | **t^ha!** She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte: au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) 【量词】 **lu**

fi+q^hwx /fi+q^hwx/ lhihwa
名词 声调类: L Trousers. 裤子 Pantalon. 【量词】 **lu**

hiɰaɰ /hiɰaɰ/ lhihra

形容词 声调类: L Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ㄱ hiɰaɰ jiɰ to abandon one-self to one's rage 大发雷霆 se livrer au courroux

hiɰtuɰmæɰ /hiɰtuɰmæɰ/ lhide-mae

名词 声调类: L+H# Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer: place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas; on leur y jette des os et autres débris de nourriture; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ㄱ uɰ=ɰɰ, | kʰyɰmiɰ tɰʰuɰɰ-jɰɰ | dɰɰɰ-njɰɰ-toɰ | hiɰtuɰmæɰ hiɰ dzoɰ. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. 【量词】 kʰwɰɰ

hiɰtyɰ /hiɰtyɰ/ lhideu

名词 声调类: H# Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning). 【量词】 poɰ

hiɰzoɰ /hiɰzoɰ/ lhisso

名词 声调类: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

toɰ /toɰ/ lho

名词 声调类: #H Rib. 肋骨 Côte. ㄱ boɰtoɰ pork rib 猪肋骨 côtes de porc 【量词】 luɰ

toɰ /toɰ/ lhoq

形容词 声调类: MH Deep (water). 深 (水深) Profond (eau).

toɰkɰɰ /toɰkɰɰ/ lhoge

名词 声调类: L Rib. 肋骨 Côte (partie du corps). 【量词】 kɰɰ

toɰkʰyɰ /toɰkʰyɰ/ lhoku

名词 声调类: M Hip. 胯 Hanche. 【同义词】 toɰtsʰeɰmæɰ 【量词】 luɰ

toɰpɰɰ /toɰpɰɰ/ lhobe

名词 声调类: H# Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ㄱ toɰpɰɰ qʰwæɰ-zeɰ! (I/you(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ㄱ toɰpɰɰ | dɰɰɰ-luɰ | qʰwæɰ-zeɰ! (I/you(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ㄱ toɰpɰɰ | soɰɰ-poɰɰ-ŋuɰ | tɰeɰ to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille 【量词】 luɰ

toɰpyɰ /toɰpyɰ/ lhobu

名词 声调类: H# Kowtow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ㄱ toɰpyɰ tiɰ to kowtow 跪下磕头 se prosterner ㄱ toɰpyɰ | leɰ-tiɰ to kowtow 跪下磕头 se prosterner 【参考】 toɰɰ

toɰtaɰ /toɰtaɰ/ lhoda

介词 声调类: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ㄱ toɰtaɰ ɰɰ to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté ㄱ soɰqʰwɰɰ | toɰtaɰ | goɰ to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement: 'avoir mal sur les côtés de la tête')

toɰtaɰtoɰniɰ /toɰtaɰtoɰniɰ/

lhoda lhoni 助词 声调类: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours; autour de.

toʔtsʰeʌmæʔ /toʔtsʰeʌmæʔ/

lhoceimae

名词 声调类: L+H# 古词 Hip. 胯
Hanche. 【同义词】toʔkʰyʌʔ 【量词】[wʌʔ]

tʰyʌʔ lhuq

名词 ① Brains. 脑子、脑髓 Cerveau,
cervelle. 【量词】[tʰyʌʔ] ② Marrow. 骨髓
Moëlle (des os).

tʰyʌʔ 1 /tʰyʌʔ/ lhuq

动词 声调类: L_a To hold in the mouth;
to let melt in the mouth. 含在嘴里、在
嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser
fondre dans la bouche. ¶ tsoʔ~tsoʔ tʰyʌʔ to
hold something in the mouth, to have some-
thing in the mouth (context: a small child
who does not yet know to distinguish be-
tween food and non-edible stuff puts things
in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩
把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des
choses dans sa bouche (contexte: un petit en-
fant qui ne fait pas encore la différence entre
nourriture et choses non comestibles met des
choses dans sa bouche)

tʰyʌʔ 2 /tʰyʌʔ/ lhuq

形容词 声调类: L_a Warm. 温暖,
暖和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas
froid). ¶ dzɿʌʔ | tʰyʌʔ nice and warm 温
暖 très tiède, bien tiède ¶ qwæʔ | tʰyʌʔ
intensive.very 很暖和 INTENSIF.TRÈS :
très tiède ¶ tʰyʌʔ-hĩʌʔ rel/nmlz 温暖的
REL/NMLZ

tʰyʌʔ 3 /tʰyʌʔ/ lhuq

动词 声调类: L_a To warm up (food).
热饭 Réchauffer de la nourriture. ¶ haʔ
tʰyʌʔ to warm up rice / food 热饭 réchauffer
du riz / de la nourriture ¶ haʔ | leʔ-tʰyʌʔ to
warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz
/ de la nourriture ¶ haʔ | qwʌʔ-tʰyʌʔ~tʰyʌʔ-ʔ
to warm up food a little 饭热一热 réchauf-
fer un peu la nourriture 【词源】tʰyʌʔ 2

tʰyʌgyʃʌʔ /tʰyʌgyʃʌʔ/ lhuggu

名词 声调类: #H Ritual offering of
food to the deceased, seven days after cre-
mation. 火葬后第七天的送食物仪式
Nourriture qu'on offre rituellement au dé-
funt, sept jours après sa crémation.

tʰyʌmiʌmæʔdyʌmiʃʌʔ /tʰyʌ-

miʌmæʔdyʌmiʃʌʔ lhumimaeddumi

名词 声调类: #H Praying mantis. 螳
螂 Mante religieuse. ¶ tʰyʌmiʌmæʔdyʌmiʃʌʔ
tʰyʌʔ-miʃʌʔ / tʰyʌmiʌmæʔdyʌmiʃʌʔ tʰyʌʔ-miʃʌʔ
n+dem+clf 那只螳螂 N+DEM+CLF 【量
词】miʃʌʔ

tʰyʌpʰæʔ /tʰyʌpʰæʔ/ lhupae

形容词 声调类: L Nice and warm. 温
暖, 暖和 Bien tiède.

tʰyʌkwɿʃʌʔ /tʰyʌkwɿʃʌʔ/ Lhuwua

名词 声调类: #H Village name. 村落
名 Village en aval de Qiansuo; leur langue
serait relativement proche de celle de la vallée
de Yongning.

m

maɫdzaɫ /maɫdzaɫ/ mazza
 名词 声调类: L Ink (solid). 墨 Encre (solide). 【量词】q^hwɿɿ

maɫɲuɿ#ɿ /maɫɲuɿ/ manee
 名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】maɫɲuɿ-ɫoɿbɿɿ, ɫoɿbɿɿ#ɿ 【量词】ɿuɿ

maɫɲuɿ-ɫoɿbɿɿ /maɫɲuɿ-ɫoɿbɿɿ- / maneeddobbu
 名词 声调类: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】maɫɲuɿ#ɿ, ɫoɿbɿɿ#ɿ 【量词】ɿuɿ

maɫp^hyɿ /maɫp^hyɿ/ mepeu
 名词 声调类: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

maɫtsaɿ /maɫtsaɿ/ maza

名词 声调类: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因 / 来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ maɫtsaɿ | tɕ^huɿ-ɫoɿ leɿ-ts^huɿ-ɲiɿ! | (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉 (= 不是突然一下子出现的)! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ maɫtsaɿ | tɕ^huɿ-ɫ^hwɿɿ | n+dem+clf: this cause, this origin 这个来历 N+DEM+CLF: cette cause, cette origine 【量词】ɫ^hwɿɿ

mæɿ /mæɿ/ mae
 语气助词 声调类: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “…… 呗!” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ huɿmiɿ-tɕ^hæɿɣuɿ | leɿ-t^huɿ, | leɿ-q^hwɿɿ-zeɿ mæɿ! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了 呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

mæɿ₁ /mæɿ/ mae
 动词 声调类: M To be free to, to have time to. (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ ɲjɿɿ | mɿɿ-mæɿ. I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ ɲjɿɿ | mæɿ-mɿɿ-hoɿ. I won't have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæɿ₂ /mæɿ/ mae
 动词 声调类: M To manage (to do something). 能够 (做) Parvenir à. ¶ (谚语) ɫuɿ-hiɿ | q^huɿ mæɿ~mæɿ! | tɕiɿ-hiɿ | ɫɿ-mɿɿ-mæɿ! / ɫuɿ-hiɿ, | q^huɿ mæɿ~mæɿ! | tɕiɿ-hiɿ, | leɿ-mɿɿ-mæɿ! “Adults can manage all sorts of things, (whereas) children can't manage (that much) yet!” This saying is used when someone puts high demands on children

or adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！« Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

mæ1 maeq
动词 ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ **ni-to1 | t'i1-mæ1** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ **mæ1~mæ1** red 重叠 RED ¶ **ni-to1 | t'i1-mæ1~mæ1** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mæ1a mae
动词 ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ **t'i1-mæ1-ze1 dur _ pfv** 钩住了 DUR _ PFV ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ1b /mæ1/ mae
动词 声调类: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ **njv1 dzv1 | t'i1-mv1-mæ1!** I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ1 /mæ1/ maeq
动词 声调类: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler

de l'eau dans de petites tranchées). ¶ **dzv1 mæ1** to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dzv1 | le1-mæ1** accomp: to water, to irrigate 浇灌 ACCOMP: irriguer, arroser

mæ1a /mæ1/ maeq
动词 声调类: La To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ **t'i1-mæ1-ze1, | q'hæ1-bi1-ze1. [(S)he]** has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ **lo1-ni1 mæ1** to point at with the finger 用手指指出 montrer du doigt ¶ (音系资料) **tso1~tso1 mæ1** to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

mæ1a1 /q'u1 mæ1/ mae
量词 声调类: La Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire : un yuan. ¶ **ts'hv1-mæ1** dem _ (tone: H# / H \$) 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mæ1a2 /q'u1 mæ1/ mae
量词 声调类: La 10,000. 万 (数词充当量词) 10.000. ¶ **q'u1-mæ1** 10,000 一万 10.000 ¶ **ts'e1-ty1 mæ1** ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ **q'u1-çi1 mæ1** one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

mæ1dzo1 /mæ1dzo1/ maezzho
名词 声调类: LH Whip. 鞭子 Fouet. ¶ **zvwæ1-mæ1dzo1** horse whip 马鞭 fouet de cheval 【量词】 **k'hv1**

mæ1ko1 /mæ1ko1/ maego
名词 声调类: LH Harness. 挽具 Harnais. ¶ **zvwæ1-mæ1ko1** horse harness 马挽具 harnais de cheval 【量词】 **lv1**

-mæ1mæ1 /mæ1mæ1/ maemae
postp 声调类: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末 / 底 À la fin de, vers la fin de. ¶

niɫiɫimiɫ-mæɫmæɫ, | qʰaɫdzeɫ tyɫ! Towards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底，就种玉米！
/ 玉米是在二月底种的！ vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ gyɫiɫimiɫ-mæɫ-mæɫ towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

mætpæɫ /mætpæɫ/ maebae
名词 声调类：M Large sifter. 大筛子
Vannerie. 【量词】 naɫ

mæɫqoɫ /mæɫqoɫ/ maegheu
助词 声调类：L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点，在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière. 【参考】 -mæɫqoɫ

-mæɫqoɫ /mæɫqoɫ/ maegho
postp 声调类：L# Below, behind. 下面，后面 Derrière, sous. 【参考】 mæɫqoɫ

mæɫqyɫ /mæɫqyɫ/ maegheu
名词 声调类：L# Tail. 尾巴 Queue. ¶ jiɫ-mæɫqyɫ cow's tail 牛尾巴 queue de la vache 【量词】 ɫwɫ

mæɫʃɯɫ /mæɫʃɯɫ/ mae'eun
名词 声调类：#H Coccyx. 尾椎骨 Coccyx. 【量词】 ɫwɫ

mæɫɬæɫ /mæɫɬæɫ/ mae'er
名词 声调类：L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

mɻɫ- /mɻɫ/ me-
前缀 声调类：M Negation. 否定：不，没 Negation.

mɻɫ /mɻɫ/ me
名词 声调类：L Animal fat. 动物油 Huile animale, graisse. ¶ njɻɫ | mɻɫ mɻɫ dzwɫ! I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油！

(这是调查者的特点之一) Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

mɻɫa /ɫwɫ mɻɫ/ me
量词 声调类：L_a A few, a little. 量词：一些、一点 Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ ɬiɫɫwɫɬæɫ | ɫwɫ-mɻɫ a few seeds of rice 一些稻谷种子 quelques grains de riz ¶ ɬæɫ | ɫwɫ-mɻɫ a few seeds 一些种子 quelques grains ¶ tsaɫbɻɫ | ɫwɫ-mɻɫ, | tsaɫbɻɫ | jiɫ-mɻɫ a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ (音系资料) ʃɯɫwɫ-mɻɫ dem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mɻɫb /mɻɫ/ meq
动词 声调类：L_b To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里（如：干糍粑） Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ tsaɫbɻɫ mɻɫ to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ tsaɫbɻɫ | ɫwɫ-mɻɫ~mɻɫ-ɬɬɫ to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

mɻɫ-daɫ /mɻɫdaɫ/ medda
感叹词 声调类：-L Alas! 感叹词：唉呀！（自怨自艾的语气） Hélas!

mɻɫ-daɫmiɫ /mɻɫdaɫmiɫ/ med-dami
感叹词 声调类：-L Alas! 感叹词：唉呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas!

mɻɫ-daɫqʰwɻɫ /mɻɫdaɫqʰwɻɫ/ meddakhua

感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!

mxʃiʃ /mxʃiʃ/ melhi
名词 声调类: L Butter tea. 酥油茶
Thé au beurre. 【量词】 qʰwɣʃ

mxʃmɣʃ /mxʃmɣʃ/ memu
名词 声调类: L Candle holder. 烛台
Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche; est utilisé dans les rituels. 【量词】 qʰwɣʃ

mxʃ-niʃ ~ niʃ /mxʃ-niʃ-niʃ/
meni niq
形容词 声调类: -L ① Different from, not identical with. 不一样、有区别 Dif-férent, pas identique. ¶ mxʃ-niʃ ~ niʃ-hĩʃ-laʃ jiʃ-zeʃ! It's not the same! 不是一样的! 不是一回事! Ce n'est pas pareil! ② Incredible, extraordinary, astounding. 难以相信、了不起、很特别 Incroyable, ex-traordinaire, merveilleux. ¶ mxʃ-niʃ ~ niʃ-hĩʃ-laʃ jiʃ-zeʃ! It's not just the same old thing! / It's really extraordinary! 这非常特别! C'est absolument extraordinaire! ¶ tsʰwɣʃ | mxʃ-niʃ ~ niʃ-hĩʃ | qwɣʃ-ɣʃ jiʃ! (S)he is someone really exceptional! 这是很利害的一个人! C'est quelqu'un d'ex-ceptionnel/d'extraordinaire!

mxʃtʰaʃ /mxʃtʰaʃ/ meta
名词 声调类: LM Sesame candy. 麻糖 (汉语借词) Confiserie au sésame.

mxʃtsʰɣʃ /mxʃtsʰɣʃ/ mache
名词 声调类: M Cart. 马车 (汉语借词) Charrette.

miʃ /miʃ/ mi
名词 声调类: M Wound. 伤口 Blessure, plaie. 【量词】 kʰwɣʃ

miʃ /miʃ/ miq
动词 声调类: MH To push. 推、拥挤 Pousser. ¶ (音系资料) leʃ-miʃ-

zeʃ accomp _ pfv 推开了 ACCOMP _ PFV
¶ (音系资料) leʃ-miʃ accomp 推 AC-COMP ¶ (音系资料) tʰiʃ-miʃ dur 推 DUR ¶ (音系资料) tsoʃ ~ tsoʃ miʃ to push something 推开一个东西 pousser quelque chose ¶ miʃ ~ miʃ red: to push and squeeze 重叠: 推、拥挤 RED ¶ miʃ ~ miʃ-ʃ red inceptive 重叠: 推、拥挤 RED INCHOATIF

miʃ /miʃ/ miq
名词 声调类: LM Female (animal). 母的 (动物) Femelle (animal femelle). ¶ tsʰwɣʃ, | miʃ / tsʰwɣʃ, | miʃ jiʃ! It's a female! 是母的! C'est une femelle! 【量词】 ɣʃ

-miʃ mi
后缀 ① Feminine suffix. 阴性后缀 Suffixe féminin. 【量词】 ɣʃ ② Augmentative suffix. 指大词 Suffixe augmentatif. 【量词】 ɣʃ

miʃa /miʃ/ miq
动词 声调类: La To ask for. 请求、要, 讨饭 Demander, quémander. ¶ haʃ miʃ to beg (literally: 'to ask for food') 讨饭 mendier (littéralement : 'demander à manger') ¶ haʃ | qwɣʃ-miʃ ~ miʃ-ʃ to beg a little, to ask around for some food 讨点饭 mendier un peu

miʃb /qwɣʃ miʃ/ mi
量词 声调类: Lb Classifier for small animals. 量词: 小动物 (一只) Clas-sificateur des petits animaux (poules...). ¶ tsʰwɣʃ-miʃ this animal 这只 cet animal

miʃhwaʃ /miʃhwaʃ/ mihua
名词 声调类: LM Cotton. 棉花 (汉语借词) Coton. ¶ miʃhwaʃ-baʃlaʃ cotton clothes 棉布衣服 vêtement de co-ton

mi-kʰwɣ#ʃ /mi-kʰwɣʃ/ mi-kua
名词 ① Wound. 伤口 Blessure, plaie.

【量词】k^hwɿ ② Ulcer. 疮 Ulcère.

mi|hi /mi|hi/ milhi
 名词 声调类: L Large bamboo. 大竹子 Grand bambou. ¶ mi|hi]-bæ|tso| bamboo broom 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ¶ mi|hi]-tɕæ|do| bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) 【量词】dzi]

mi|hi]-ko|by| /mi|hi]-ko|by|/ milhiwobbu
 名词 声调类: L+H# Bamboo shoot. 竹笋 Pousse de bambou. 【量词】kɿ¹

mi|to#| /mi|to|/ milo
 名词 声调类: #H Prayer. 祈祷 Prière. ¶ mi|to| la| to pray 祈祷 prier 【参考】to¹ 【量词】k^hwɿ

mi|mi| /mi|mi|/ mimi
 名词 声调类: M Kernel (of a seed). 核, 仁 Amande (d'un noyau).

mi|mo| /mi|mo|/ mimo
 名词 声调类: L Small sifter. 小筛子 Petit crible. 【量词】na¹

mi|pɿ#| /mi|pɿ|/ mibe
 名词 声调类: #H Scar. 疤 Cicatrice. 【量词】k^hwɿ

mi|p^hɿ| /mi|p^hɿ|/ mipu
 名词 声调类: L Nettle. 荨麻 Ortie. 【量词】dzi]

mi|t^hɿ#| /mi|t^hɿ|/ mitu
 名词 声调类: #H Walking-stick. 拐棍 Bâton, canne pour marcher. 【量词】kɿ¹

mi|zu| /mi|zu|/ missi
 名词 声调类: L Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。 Femme; aussi : nom du deuxième

pillier de la maison (le pilier féminin). 【量词】ɿ¹

mje¹ /mje¹/ mian
 名词 声调类: MH Noodles. 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ mjæ¹ | dzu¹-bi¹! ~ mjæ¹ dzu¹-bi¹! ~ mjæ¹ dzu¹-bi¹! Let's eat noodles! 吃面吧! On va manger des nouilles! ¶ mjæ¹ | dɿ¹-q^hwɿ¹ tɕɿ¹ to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ¶ (音系资料) mjæ¹ hwæ¹-bi¹ (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles

mo¹_a /dɿ¹ mo¹/ mo
 量词 声调类: H_a One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

mo¹ /mo¹/ mo
 形容词 声调类: M Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avidé, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ ha¹ mo¹ as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 avidé de nourriture ¶ ha¹ mo¹ | zɿwæ¹ extremely greedy for food 很贪吃 très avidé de nourriture ¶ mɿ¹-ha¹-mo¹! neg: not greedy 不贪吃 NEG : pas avidé ¶ ha¹ | mɿ¹-mo¹! neg: not greedy 不贪吃 NEG : pas avidé

mo¹ /mo¹/ moq
 名词 声调类: MH Mushroom. 菌子、蘑菇 Champignon. 【参考】mo¹_a 【量词】[w¹

mo¹_a /dɿ¹ mo¹/ mo
 量词 声调类: MH_a Self-classifier for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只) Auto-classificateur des champignons. 【参考】mo¹

mo¹_a /dɿ¹ mo¹/ mo
 量词 声调类: M_a Classifier for

corpses. 量词：尸体 *Classificateur des cadavres et tombeaux.*

moɭ /-/ mo
语气助词 声调类：L Final particle indicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词：请…… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ㄑ noɭ | ɖwɪ-tʰwɪɭ-ɭ moɭ! Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

moɭ_a 1 /moɭ/ moq
形容词 声调类：L_a Old. 年老 Vieux, âgé. ㄑ moɭ hɪɭ old person 老人 vieille personne ㄑ siɭ moɭ old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ㄑ leɭ-moɭ-zeɭ accomp _ pfv: (he/she) has become old / has aged. accomp _ pfv AC-COMP _ PFV: (il/elle) a vieilli ㄑ leɭ-moɭ-hɪɭ Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ㄑ (谚语) hɪɭ moɭ, | ɔɭ-diɭ fɿɭ! | ɖwæɭ moɭ, | toɭ doɭ ɖwæɭ! Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家，老马怕山坡! (谚语，描写不爱到处跑的老年人) « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ㄑ (谚语) lɿɭ moɭ F | ɖzɪwɪɭ | leɭ-qɿɭ; | siɭ moɭ F | leɭ-dzeɭ-kɿɭ! | noɭ F | ətseɭ | leɭ-ɖwɪ-tʰwɪɭ-tʰaɭ | diɭ! Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走，老木头要被砍掉。你呢，怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中，人的寿命是六十岁：过了七十岁的人，被认为是已经到达了命的尽头。) Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi

te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

moɭ_a 2 /moɭ/ moq
动词 声调类：L_a To die. 死、去世 Mourir. ㄑ mɿɭ-moɭ-sɪwɪɭ! (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ㄑ siɭ moɭ dead wood 老干柴 (直译：死了的木头) bois mort

moɭɖzyɭ /moɭɖzyɭ/ mozzhu
名词 声调类：H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ㄑ ɖwɪ-tʰi-miɭ, | moɭɖzyɭ! The seventh month is the season of morels! 七月份，是羊肚菌的季节! Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ㄑ (谚语) ɖwɪ-tʰi-miɭ | moɭɖzyɭ-neɭ-ɭiɭ-zoɭ! '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生，一个又一个。在永宁地区，七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »

moɭjoɭ-miɭ /moɭjoɭmiɭ/ moyo-mi
名词 声调类：L# Owl. 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). 【量词】miɭ

moɭjoɭmiɭ-pʰɿɭ /moɭjoɭmiɭpʰɿɭ/ moyomipu

名词 声调类: L#- Male owl. 公猫头鹰 Hibou mâle. 【量词】mi]

mo'tjo'mi]-zo] /mo'tjo'mi]zo]/ moyomisso

名词 声调类: L#- Baby owl, owlet. 小的猫头鹰 Bébé hibou. 【量词】[wɪ]

mo'kɻ] /mo'kɻ]/ moge

名词 声调类: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ mo'kɻ]-bæ]bæ] azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

mo'kɻ#] /mo'kɻ]/ mogu

名词 声调类: LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ mo'kɻ], [si'dzi]-mo]! mo'kɻ#] refers to mushrooms that grow on trees! mo'kɻ#], 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! mo'kɻ#], ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement: « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») 【量词】[wɪ]

mo'tɬa] /mo'tɬa]/ molha

名词 声调类: H# Slander. 诬蔑、坏话 Médisance, calomnie. ¶ mo'tɬa] zɻɻ] to slander, to speak ill of others 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

mo'tmo] /mo'tmo]/ momo

名词 声调类: H# Steamed bun. 馒头、包子 Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. 【量词】[wɪ]

mo'tna] ₁ /mo'tna]/ mona

名词 声调类: H# Gossip. 闲话 Mé-

disance, ragot. ¶ mo'tna] zɻɻ] to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ [tɕ'hɯ- | dɯ-ɲi] | mo'tna] zɻɻ]-dzo]! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ mo'tna]-ci]mi] same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens: ragot, médisance ¶ mo'tna]-ci]mi] zɻɻ] to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ hɪ- | [tɕ'hɯ-ɻ-ɻ- | mo'tna]-ci]mi] | dɯ-ɻ-ɲi]! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un ragoteur, il est médisant

mo'tna] ₂ /mo'tna]/ mona

名词 声调类: H# Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ mɯ]zɯ]-mo'tna] chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée

mo'tq'hɻɻ] /mo'tq'hɻɻ]/ mo-khua

名词 声调类: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭 Navette en bois d'un pont de corde: la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 【量词】[wɪ]

mo'tq'hɻɻ] /mo'tq'hɻɻ]/ mo-khua

形容词 声调类: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

mo'ɬi#] /mo'ɬi]/ mo'er

名词 声调类: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木

耳 (汉语借词) Champignon noir. 【量词】|w1

mo|zo#1 /mo|zo1/ mosso
名词 声调类: LM+#H Soldier. 士兵
Militaire, soldat. ¶ mo|zo1 |ji1-hu1 |ji1!
He went to the army! / He joined the army!
/ He became a soldier! 当兵去了! Il est
parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! 【量
词】y1

my1 mu
动词 ① To hear. 懂, 听见 Entendre.
¶ nj1- | le1-my1-ze1 I have heard 我听
见了 j'ai entendu ② To understand. 懂
Comprendre. ¶ nj1- | le1-my1-ze1 I have
understood 我懂了 j'ai compris

my1 1 /my1/ mu
名词 声调类: #H Sky. 天 Ciel. ¶
my1-th1-y1(-ze1) the day is bright, the sky
is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait
grand jour, le ciel est clair ¶ (谚语) h1-
nu1 | my1-do1, | my1-nu1 | do1! "What
humans do not see, the Heavens see it!"
(Meaning: a good deed earns one happiness
in future; and a count of bad deeds, even
those that go unseen by humans, is also
kept in the Heavens.) "人看不见的,
老天能看见!" « Ce que les hommes ne
voient pas, le ciel le voit! » (Sens: une bonne
action n'est jamais perdue, et une mauvaise re-
çoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶
ts1-i1-ni1, | my1 dz1-! Today, the weather
is fair! / The weather is fine today! 今天
天气好! Aujourd'hui, il fait beau! 【量
词】|w1

my1 2 /my1/ mu
名词 声调类: #H Fire. 火 Feu. ¶
my1 k1-w1 to light a fire, to do a fire 点火
allumer un feu, faire un feu 【量词】æ1

my1 /my1/ mu
名词 声调类: M Name (given name or
family name). 姓名 Nom (nom de famille
ou prénom : nom donné à un individu). ¶

a|ko1-by1 | my1 (+ji1) This is the family
name! / This is my family name! 这是家里
的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de
la famille / c'est mon nom de famille! ¶ nj1-
| my1 d1-w1-k1-w1 | se1-zo1-ho1! I have to
go and get a name (from the monks at the
monastery) (for a newborn child) 我得去
(向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚
出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille
chercher un nom (auprès des moines du mo-
nastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

my1 /my1/ mu
语气助词 声调类: M Affirmative final
particle. 句尾助词, 表示肯定: "嘛"
Particule finale affirmative.

my1- /my1/ mu-
前缀 声调类: M Aspect/mood: the
event is about to take place: the event is
imminent. 即将、快要、马上会、立
即 Aspect/mode: l'événement est immi-
nent: sur le point de se produire. ¶ ts1-w1-
| my1-dz1-w1-kw1-t1-w1! Come on, eat it
up! / Come on, finish your bowl! 你吃
完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça!
(Contexte: à table, quelqu'un ne finit pas son
bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de fi-
nir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶
th1-my1-dz1-w1-kw1-t1-w1! Same as pre-
vious example, with the durative 同上
Comme l'exemple précédent, avec le DURA-
TIF ¶ ts1-w1 my1-s1-w1 bi1-ni1-gy1! nj1- |
gy1dz1-w1 | zw1-! | (S)he is going to die!
I am devastated! 他要死了! 我很伤心!
Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ h1-
ts1-w1-y1 th1-y1 my1-s1-w1-kw1-t1-w1-la1...
as this person is going to die soon... 因
为这个人快要去世…… du fait que cette
personne va mourir très bientôt... ¶ (音系
资料) my1-dz1-w1-bi1-ze1! [We are] about
to eat! / We are going to eat right now! 马
上要吃了! [On] va manger tout de suite!
¶ (音系资料) my1-hw1- about to buy
即将买 sur le point d'acheter ¶ (音系资
料) my1-t1-hi1 about to sell 即将卖 sur
le point de vendre ¶ (音系资料) my1-

dzuɪ-kwɤ̌-tɕuɪ-la... since (she/he) is about to eat... 因为马上要吃…… **puis-qu'elle/il est sur le point de manger...** ¶ (音系资料) **mɤ̌-la-kwɤ̌-tɕuɪ-la**... since (she/he) is about to strike... 因为要打…… **puisqu'elle/il est sur le point de frapper...**

mɤ̌a /mɤ̌/ mu
动词 声调类: M_a To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) **Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit.** ¶ **baɪaɪ mɤ̌** to put on a shirt/jacket 穿衣服 **mettre une chemise/ veste** ¶ **baɪaɪ | tʰiɪ-mɤ̌** to put on a shirt/jacket 穿衣服 **mettre une chemise/veste** ¶ **dziɪ-hɤ̌ mɤ̌** to put on clothes 穿衣服 **enfiler un habit** 【参考】**kiɪa**

mɤ̌ /mɤ̌/ muq
名词 声调类: LH Daughter. 女儿 Fille. 【量词】**ɣɪ**

mɤ̌a 1 /mɤ̌/ muq
动词 声调类: L_a To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹(灰, 乐器) **Souffler (ex.: souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent).** ¶ **mɤ̌~mɤ̌(-zeɪ)** red 重叠: 吹吹 **RED** ¶ **jiɪqʰɤ̌ mɤ̌** to blow a horn 吹号角 **souffler dans une corne**

mɤ̌a 2 /mɤ̌/ muq
动词 声调类: L_a To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲(走) **Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).**

mɤ̌a 3 /mɤ̌/ muq
形容词 ① Ripe. 熟、成熟(植物、水果) **Mûr (produit agricole).** ¶ **mɤ̌-hĩɪ** rel 熟的 **REL** ② Cooked, well-cooked, done. 熟(食物) **Cuit (aliment).**

mɤ̌a 4 /mɤ̌/ muq
动词 声调类: L_a To burn, to become

consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 **Brûler, se consumer (ex.: un corps sur le bûcher).**

mɤ̌-bæɪmiɪ /mɤ̌bæɪmiɪ/
mubbaemi
名词 声调类: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 **Imbécile, idiote.** 【量词】**ɣɪ**

mɤ̌ɪbɤ̌#ɪ /mɤ̌ɪbɤ̌/ mubbe
名词 声调类: #H Sole of the foot. 脚底 **Plante du pied.** 【量词】**kʰwɤ̌**

mɤ̌ɪbɤ̌ɪzɤ̌ /mɤ̌ɪbɤ̌ɪzɤ̌/ mub-buru
名词 声调类: H# Dragon. 龙 **Dragon.** 【参考】**bɤ̌ɪzɤ̌** 【量词】**miɪ**

mɤ̌ɪɕiɪ /mɤ̌ɪɕiɪ/ muxie
名词 声调类: H# Spark. 火花 **Étincelle.** 【量词】**æɪ**

mɤ̌ɪɕiɪdzɤ̌tʰuɪ /mɤ̌ɪɕiɪdzɤ̌tʰuɪ/
muxiejitee
名词 声调类: H#-L Rainbow. 彩虹 **Arc-en-ciel.** ¶ **mɤ̌ɪɕiɪ** simplified form; same meaning: rainbow 同上: 彩虹(简化) **forme simplifiée; même sens: arc-en-ciel** 【量词】**kʰwɤ̌**

mɤ̌ɪdiɪ /mɤ̌ɪdiɪ/ muddi
名词 ① Field. 田地 **Champs (quel que soit ce qu'on y cultive).** 【量词】**kyɪ** ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 **La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel).**

mɤ̌do /mɤ̌do/ muddo
动词 声调类: L To ask. 问 **Demander.** ¶ **leɪ-mɤ̌do** accomp accomp **AC-COMP** ¶ **mɤ̌do-zeɪ** pfv 问了 **PFV** ¶ **ætsoɪ mɤ̌doɪ-biɪ?** | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? **qu'est-ce que (tu) vas demander?**

my-dzeɪ /my-dzeɪ/ muzzei
 名词 声调类: M **Barley, *Hordeum vulgare* L.** 大麦 **Orge, *Hordeum vulgare* L.**
 【量词】**krɿ**

my-dzeɪ-tɕʰi#ɿ /my-dzeɪ-tɕʰiɿ/ muzzeiqie
 名词 声调类: #H **Highland barley beard.** 青稞芒 **Barbe d'orge.**

my-dzɿɿ /my-dzɿɿ/ muzze
 名词 声调类: LM **Bottom part (symbolically: "the tail").** 下面部分 **Bas, partie inférieure (symboliquement: « la queue »).**
¶ my-dzɿɿ dziɿ to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 **être assis au fond de la salle ¶ noɿ | my-dzɿɿ dziɿ! Go and get seated in the bottom part (of the room)!** 你到下面去坐! **Assieds-toi en bas!**

my-dzæɪ /my-dzæɪ/ muddae
 名词 声调类: LM **Bottom part of body.** 下半身 **Le bas du corps.**

my-dzuɿ /my-dzuɿ/ Muddee
 名词 声调类: L# **Muddee mountain (Yongning).** 木地箐 (一座山与山上的村落) **La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning).** Elle était habitée par des Pumi. **¶ my-dzuɿ-qoɿqaɿ The pass of Mount Muddee (Mudiqing), in Yongning** 木地箐垭口 **Le col de la montagne Muddee de Yongning**

my-dzuɿ /my-dzuɿ/ muddee
 名词 声调类: L **Eldest daughter.** 大女儿 **Fille aînée. ¶ zoɿ-dzuɿ-my-dzuɿ eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings)** 大儿子与大女儿 **fil aîné et fille aînée: les aînés**

my-dgɿɿ /my-dgɿɿ/ mug-gegge
 名词 声调类: #H- **Descendants.** 下一代、后裔、后人 **Les descendants, la descendance.**

my-dgɿɿ-laɿ /my-dgɿɿ-laɿ/ mug-gela
 名词 声调类: H# **Sky spirit.** 天宫菩萨 **Esprit du ciel, Bodhisattva céleste.** 【量词】**ɿɿ**

my-dgyɿ#ɿ /my-dgyɿ/ muggu
 名词 声调类: #H **Clap of thunder.** 雷、雷声 **Tonnerre. ¶ my-dgyɿ | gyɿ-zeɿ there is a clap of thunder** 打雷了 **le tonnerre gronde ¶ my-dgyɿ laɿ there is a clap of thunder** 打雷了 **il y a un coup de tonnerre** 【量词】**ɿɿ**

my-dgyɿ-dyɿ /my-dgyɿ-dyɿ/ mug-guddu
 名词 声调类: M **Instep, top part of the foot.** 脚背 **Partie supérieure du pied.** 【量词】**ɿɿ**

my-dgyɿ-kʰyɿ ₁ /my-dgyɿ-kʰyɿ/ mugguku
 名词 声调类: L# **Year of the Dragon.** 龙年 **Année du Dragon.**

my-dgyɿ-kʰyɿ ₂ /my-dgyɿ-kʰyɿ/ muggu kuq
 形容词 声调类: L# **Born in the year of the Dragon.** 属龙 **Né l'année du Dragon.**

my-kʰyɿɿ /my-kʰyɿɿ/ muku
 名词 声调类: MH# **Smoke.** 烟 **Fumée. ¶ my-kʰyɿɿ lyɿ there is a lot of smoke** 烟很多 **ça enfume tout le monde** 【量词】**æɿ**

my-ɿkʰyɿɿ /my-ɿkʰyɿɿ/ muku
 名词 声调类: LM +MH# **Evening (starting when it begins to get dark).** 晚上 **Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).**

my-ɿɿɿ /my-ɿɿɿ/ Mulee
 名词 声调类: L# **Muli county.** 木里 **Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).**

my·hi /my·hi/ mulhi
 名词 声调类: LH Second daughter;
 literally “middle daughter”. 二女儿 Ca-
 dette, puinée (fille deuxième née); littérale-
 ment: « fille du milieu ».

my·mi /my·mi/ mumi
 名词 声调类: M Woman. 女人
 Femme. ¶ my·mi so·ts^{hi}-k^h·v, |
 q^ho·mo·l gi·l le·l-^h·v! | ji·l=·xæ·l q^h·v·ts^{hi}-
 k^h·v, | b·x·di·l la·l h·v·l d·zæ·l! “A woman
 of thirty must be pulled along like an old
 cow; a man of sixty stills rides tigers bare-
 back in the land of the Pumi!” This proverb
 is about ageing in both sexes, with special
 emphasis on the appeal that they exert on
 the opposite sex: at thirty, a woman is old;
 at sixty, a man is still ready for the greatest
 exploits. The proverb is reported to be used
 by women, as an ironic (covertly mock-
 ing) comment about an ageing man. “女
 人，到三十岁就算是得拉着的老牛。
 男人，到六十岁还能在普米山上骑老
 虎！”这个谚语讲男人与女人老化过
 程，特别描写相互吸引的程度：三十岁
 女人算是老了，六十岁男人还认为自己
 有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐
 蔽地嘲弄一个老男人。« A trente ans, la
 femme est déjà comme une vieille vache qu’il
 faut tirer pour qu’elle avance (=à trente ans,
 une femme, c’est déjà une vieille); à soixante,
 l’homme chevauche sur une peau [littérale-
 ment: des poils] de tigre au pays des Pumi! »
 (=pour l’homme, soixante ans c’est un âge qui
 permet encore les exploits) (Dicton au sujet
 de la façon dont vieillissent les deux sexes, au
 plan de l’attraction qu’ils exercent sur l’autre
 sexe; employé par une femme, peut véhicu-
 ler une nuance de moquerie à l’égard d’un
 homme âgé) 【量词】v

my·~my·# /my·my·/ mu-
 mu
 形容词 声调类: #H Clear (speech).
 清楚 (话、事情) Clair (parole, évé-
 nement...). ¶ z·w·x·l my·~my· to speak

clearly; clear speech 讲清楚 parler claire-
 ment ¶ le·l-my·~my·-k^h·v to clarify, to
 explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au
 clair, expliquer 【词源】my

my·-my·-di /my·my·di/ mu muddi
 名词 声调类: H# Bellows. 风箱
 Soufflet. 【量词】l

my·ji /my·ji/ muni
 名词 声调类: M Toe. 脚趾 Orteil.
 【量词】l

my·p^hæ /my·p^hæ/ mupae
 名词 声调类: LM Kitchen: the room
 where pig swill is cooked, wine is distilled,
 and some of the food for people is pre-
 pared. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方,
 有时候也在那边准备人的饭 Office, cui-
 sine: pièce où on cuisine la pâtée des cochons,
 où on distille le vin, et où on prépare certains
 des plats pour les humains. Elle est située dans
 le même bâtiment que le foyer-salle à manger,
 à sa droite (vu depuis la cour). 【量词】l

my·p^hæ /my·p^hæ/ mupae
 动词 声调类: LM+MH# To forget.
 忘记、落下 Oublier. ¶ my·p^hæ·-ze·l
 (I) forgot! 忘记了 (j’ai) oublié! ¶ le·l-
 my·p^hæ·l(-ze·l) accomp _ pfv 忘记了 AC-
 COMP _ PFV ¶ ə·tso·l-la·l s·y·l·q·y·l, | my·l-
 do·l! | tso·l~tso·l my·p^hæ·l! I have no
 idea what (s)he has in mind; (s)he keeps
 forgetting things! 不知道 (他)在想什么
 呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直
 在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je
 ne sais pas ce qu’il a dans la tête: il oublie les
 choses!/il oublie tout!

my·qo /my·qo/ mugho
 名词 声调类: L# Papaya. 木瓜 Pa-
 paye. ¶ my·qo·l-dz·w·l a liquid prepared
 from the papaya, which served as an equiv-
 alent of vinegar (vinegar was introduced
 late: it was bought in Chinese areas) 用
 木瓜做的一种汁, 用法类似于醋。过

去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。 un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois) 【量词】[w↓]

my-q^hwæ↓ /my-q^hwæ↓/ Mu-khuæ

名词 声调类：L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮：村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ fi-tki↓, | ni-tse↓, | ta-tdzi↓, | my-q^hwæ↓, | la-t^ha-t-di↓ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la-t^ha-t-di↓, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-t^ha-t-di↓, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

my-ko↓\$ /my-ko↓/ muwo
名词 声调类：H\$ Heavens, sky. 天空
Le ciel, les cieux. 【量词】[w↓]

my-ɰwɣ↓₁ /my-ɰwɣ↓/ muwua
名词 声调类：LM Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

my-ɰwɣ↓₂ /my-ɰwɣ↓/ Muwua
名词 声调类：LM The name of a village. 下村，比如者波下村（永宁的一个村落） « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

my-si↓ /my-si↓/ musee

名词 声调类：LM+MH# Morning. 早晨
Matin.

my-si-t-njɣ↓ /my-si-t-njɣ↓/ musse
nya
助词 声调类：LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

my-ta#↓ /my-ta↓/ muda
动词 声调类：LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ my-ta↓ ji↓ to praise 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ hī-t-ŋu↓ | my-ta↓ F | ji↓ le-t-hu↓-ze↓. (She/he did some good things, and) people praised him. （他做了好事情，于是）人家大大地表扬他了。（Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ont chanté ses louanges

my-ty↓ /my-ty↓/ mudu
名词 声调类：L Only daughter. 独生女 Fille unique. ¶ my-ty↓ | ɕu-t-y-t-la-t-dzo↓! (She) just has an only daughter! 她只有一个独生女！（elle）n'a qu'une fille unique!

my-t^hi↓ /my-t^hi↓/ muti
形容词 声调类：L Intelligent. 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ tɕ^hu↓ | my-t^hi↓ | zwa↓! She is very intelligent! 她很聪明！ elle est très intelligente! 【词源】 my↓; t^hi↓

my-t^hy↓ /my-t^hy↓/ mutu
名词 声调类：MH# Torch. 火把
Torche. 【量词】qa↓

my-tɕi↓ /my-tɕi↓/ mujie
名词 声调类：LH Youngest daughter. 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

my-tɕo↓ /my-tɕo↓/ mujo
助词 声调类：LM Downward. 往下 Vers le bas. ¶ my-tɕo↓ kwɣ↓ to throw down 往下扔 jeter vers le bas ¶ my-tɕo↓ se↓! Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of

the house, contrary to the rule) 下去！
(命令狗从主屋的地板下去：狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

my-tsu1 /my-tsu1/ muzi
名词 声调类：MH# Beard. 胡子
Barbe. ¶ my-tsu1 zi1 to have a beard 有胡子 avoir de la barbe 【量词】k^hwɿ1

my-tsh^hi#1 /my-tsh^hi1/ mucee
名词 声调类：#H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ my-tsh^hi1-qo1 during the dry season 旱季的时候 durant la saison sèche

my-tsh^ho1 /my-tsh^ho1/ muco
名词 声调类：L Firewood full of resin, used to start a fire. 含很多树脂的木头，用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). 【量词】kɿ1

my-t^hæ#1 /my-t^hæ1/ mutae
助词 声调类：#H Under. 下面 Des-sous, en bas. ¶ ts^hu1 | my-t^hæ1-la1 li1! | gɿ1bi1 mɿ1-li1! He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看，不往上看！(情景：有人经常脖子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头) Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

my-t^hu1 /my-t^hu1/ mutee

名词 声调类：M Heel. 脚跟 Talon.
【量词】k^hwɿ1

my-tsa1 /my-tsa1/ muzhae
动词 声调类：MH# To call, to give the name... to, to refer to... as... 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ (ts^hu1 |) ə1tso1 my-tsa1? What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ njɿ1 | ... my-tsa1 My name is... 我名字叫…… Je m'appelle...

my-tsa1 /my-tsa1/ muzhae
名词 声调类：LM+MH# Lower part (of the body=below the waist). 下半 (身) Bas du corps, partie inférieure du corps.

my-tso1-ti1-by1 /my-tso1ti1by1/ muzhodibbu
名词 声调类：L#- Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, Gerridae. 水黾 Araignée d'eau, Gerridae.

my-tsy1₁ muzhu
形容词 ① Creased. 皱 (衣服) Plissé, froissé. ② Wrinkled. (脸) 有皱纹 Ridé. ¶ to1kɿ1 | my-tsy1 ze1. (His/her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ to1kɿ1 | le1-my-tsy1 (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ æ1se1 | le1-my-tsy1 The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: “肉有皱纹”) La peau est ridée (littéralement: « la chair est ridée ») 【参考】my-tsy1₂ ③ Withered. 谢 (花谢了) Fané. ¶ bæ1bæ1 | le1-my-tsy1-ze1 The flower has withered. 花谢了。 La fleur s'est fanée.

my-tsy1₂ /my-tsy1/ muzhu
名词 声调类：H# Wrinkle. 皱纹 Rides. 【参考】my-tsy1₁ 【量词】k^hu1

my-tsy1 /my-tsy1/ muzhu

名词 声调类: L# Mortar. 臼 Mortier.
【量词】na˧˥

mɤ̌tɕɿ̌nɤ̌mɿ̌ /mɤ̌tɕɿ̌nɤ̌mɿ̌/
muzhunumi

名词 声调类: L#- Small pestle.
杵 Petit pilon. 【量词】na˧˥ 【词
源】mɤ̌tɕɿ̌; nɤ̌mɿ̌

mɤ̌tɕʰɿ̌ /mɤ̌tɕʰɿ̌/ muche
名词 声调类: L# Chin. 下巴 Menton.
【量词】kʰwɿ̌

mɤ̌zo˧ /mɤ̌zo˧/ musso
名词 声调类: L Young lady. 姑娘
Jeune fille. ¶ mɤ̌zo˧ = tɕæ˧˥ young ladies
姑娘们 les jeunes filles 【量词】lɿ̌

mɤ̌zo˧-ə̌mɿ̌ /mɤ̌zo˧ə̌mɿ̌/
musso ami
名词 声调类: L+H# A young lady and
her mother. 姑娘与母亲 (une) jeune fille
et (sa) mère.

mɤ̌zɯ˧ ₁ /mɤ̌zɯ˧/ mussi
名词 声调类: L Brothers. 兄弟 (哥哥
们与弟弟们) Frères (aînés ou cadets). ¶
tɕʰɯ˧ | na˧˥dɕi˧-bɤ̌˧ | mɤ̌zɯ˧-jɿ̌-hɿ̌ nɿ̌!
He is na˧˥dɕi˧'s brother! 他是na˧˥dɕi˧/的
兄弟! il est frère de na˧˥dɕi˧! 【量词】ɣ˧˥

mɤ̌zɯ˧ ₂ /mɤ̌zɯ˧/ mussi
名词 声调类: L Oats. 燕麦 Avoine.
【量词】kɿ̌

mɤ̌zɯ˧-nɿ̌mɿ̌ /mɤ̌zɯ˧nɿ̌mɿ̌/
mussinimi
名词 声调类: L+#H- Brothers and sis-
ters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹
Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'ap-
plique aussi aux cousins).

mɤ̌ze˧ ₁ /mɤ̌ze˧/ murei
名词 声调类: MH# Rainy season
(summer and autumn: from the 3rd to the
8th month of the lunar calendar). 雨季
(夏天与秋天: 三月份至八月份) Sai-

son des pluies (été et automne : du 3e au 8e
mois du calendrier lunaire). ¶ mɤ̌ze˧-qo˧
during the rainy season 雨季的时候 pen-
dant la saison des pluies

mɤ̌ze#˧ ₂ /mɤ̌ze˧/ murei
名词 声调类: #H Gun; firelock. 枪,
明火枪 Arme à feu, fusil; arqebuse. 【量
词】kʰɯ˧

mɤ̌ze˧-tɕʰæ˧tɯ˧#˧ /mɤ̌-
ze˧-tɕʰæ˧tɯ˧/ murei chaehree
名词 声调类: #H Gunpowder. 火药
Poudre à canon. 【量词】po˧

mɤ̌zɿ̌ /mɤ̌zɿ̌/ mure
名词 声调类: L Adopted daughter. 义
女 Fille adoptive.

mɤ̌zǐ /mɤ̌zǐ/ muxxi
名词 声调类: L# News, gossip. 消
息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, infor-
mation, histoire. ¶ mɤ̌zǐ | tɕɯ˧-kʰwɿ̌ a
piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un
ragot, une information 【量词】kʰwɿ̌

n

na˧˥ /na˧˥/ na
 形容词 声调类：H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ㄑ **my˧˥-na˧˥** not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

na˧˥ /na˧˥/ naq
 动词 声调类：MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ㄑ (音系资料) **na˧˥~na˧˥-ze˧˥** red pfv 发抖了 RED PFV ㄑ (音系资料) **le˧˥-na˧˥~na˧˥** accomp red accomp red ACCOMP RED ㄑ **lo˧˥q˧˥wɿ˧˥** | **na˧˥~na˧˥** the hand trembles 手抖 la main tremble

na˧˥a /ɬw˧˥ na˧˥/ na
 量词 声调类：Ma Classifier for tools. 量词：工具 (一把) Classificateur des outils. ㄑ (音系资料) **ɬw˧˥-na˧˥** dzo˧˥ there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

na˧˥ /na˧˥/ Naq
 名词 声调类：LM Endonym: Na. 自称：摩梭族 Endonyme : les Na. ㄑ **na˧˥-my˧˥-na˧˥-di˧˥** | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ㄑ **ə˧˥ji˧˥-ɬw˧˥ji˧˥**, | **na˧˥zo˧˥-ta˧˥my˧˥-ŋw˧˥** | **dzo˧˥-ni˧˥-tsu˧˥**! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) 【量词】y˧˥

na˧˥b /na˧˥/ naq
 形容词 声调类：Lb Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ㄑ (音系资料) **na˧˥-hi˧˥** rel 黑的 REL ㄑ (音系资料) **my˧˥-na˧˥** neg 不黑 NEG

na˧˥ba˧˥-ka˧˥[w#˧˥] /na˧˥ba˧˥-ka˧˥[w˧˥]/
 Nabbahralee
 名词 声调类：LM +#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

na˧˥dzi˧˥ /na˧˥dzi˧˥/ nazzee
 助词 声调类：LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏 / 暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ㄑ **na˧˥dzi˧˥-ze˧˥**! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ㄑ **na˧˥dzi˧˥-ho˧˥-ze˧˥**! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

na˧˥dzi˧˥#˧˥ /na˧˥dzi˧˥/ Najjie
 名词 声调类：#H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

na˧˥hi˧˥#˧˥ /na˧˥hi˧˥/ Nahin
 名词 声调类：LM +#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ㄑ **na˧˥hi˧˥-mi˧˥** ji˧˥! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ㄑ **na˧˥hi˧˥-ba˧˥-la˧˥** the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ㄑ **na˧˥hi˧˥-zɿwɿ˧˥** so˧˥ to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ㄑ **na˧˥hi˧˥-tʰæ˧˥ɬæ˧˥** Naxi books 纳西族的书 livres naxi 【量词】y˧˥

na˧˥kwɿ˧˥ /na˧˥kwɿ˧˥/ nagua
 名词 声调类：LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. 【量词】[w˧˥]

na˧˥mi˧˥#˧˥ /na˧˥mi˧˥/ nami
 名词 声调类：#H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ㄑ **na˧˥mi˧˥-tʰy˧˥**! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile

【量词】k^hwɿ7

na|mi#7 /na|mi7/ Nami
名词 声调类：LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

na|my7-na|dzi|dzi7 /na|my7-na|dzi|dzi7/ namu nazzeezzee
形容词 声调类：H#- All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗（天变得很暗） Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

na7~na7 /na7na7/ nana
助词 声调类：H# Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ na7na7 | le7-li7 le7-do7 | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ na7~na7 se7 | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement 【词源】na7

na|py7-q^hwɿ7 /na|py7-q^hwɿ7/ nabukhua
名词 声调类：LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ ts^hu7 | na|p^hy7-q^hwɿ7-ni|gy7! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子！ / 他以为他是皇帝吧！（嘲笑一个自以为是的人） Il vous prend des airs d'empereur ! / Il se prend pour l'empereur ! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

na|ts^hi7 /na|ts^hi7/ Nacee
名词 声调类：L Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ ky7-my7, | æ7sæ7, | ɲwɿ7-thā7, | s̺wæ7-gy7#7, | na|ts^hi7 | -tɕ^hy7-pr7-mi7#7, | qy7-t7-t7-s^ha7-na7 | The six mountains of

Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

na7[ts^hõ7-õ7di7]-pɿ7 /na7[ts^hõ7-õ7di7]-pɿ7/ nachon onddibe
名词 声调类：-L Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗（挂在家里的柱子上） Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 【参考】lo7-ta7-lo7-tɕi7#7 【量词】p^hæ7

na|zo#7 /na|zo7/ Nasso
名词 声调类：LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

na7-zwɿ7 /na7zwɿ7/ Narua
名词 声调类：LH Autonym of the language: the Na language. 本语言：摩梭话（纳语） Langue na : endonyme de la langue na.

næ7-q^hæ7[ts^he7] nakhaechei
形容词 Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

-ne /-/ niq
后缀 声调类：0? Like, as if. 像 Comme. ¶ no7-ɲu7 hwæ7-net7-ji7 | zo7! as if you were buying 就像你来买一样！ c'est toi qui achètes! ¶ no7-ɲu7 la7 | -net7-ji7 | zo7! as if you were striking 就像你来打一样！ c'est toi qui frappes! ¶ no7-ɲu7 pi7-net7-ji7 | zo7! as if you decided 就像你来说一样！ c'est comme tu dis/c'est toi qui décides! ¶ ts^hu7-net7-ji7 thus, in this way 这样 ainsi, de la sorte ¶ t^hy7-k^hy7-ne7-ji7-zo7 like that year 像那年一样、

就像那年 comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ¶ tʰyɿ-tɿ-t-neɿ-jɿɿ-zoɿ like that month 像那个月一样、就像那个月 comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là ¶ tʰyɿ-t-hāɿ-neɿ-jɿɿ-zoɿ like that evening 像那天晚上一样、就像那个晚上 comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶ tʰyɿ-t-sʉwɿ-neɿ-jɿɿ-zoɿ like that time 像那次一样、就像那次 comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ¶ tʰyɿ-t-niɿ-t-neɿ-jɿɿ-zoɿ like that day 像那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

niɿ /niɿ/ ni

名词 声调类: #H Amaranth. 苋米 Amaranthe, *Amaranthus*: minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. 【量词】poɿ

niɿfyɿ /niɿfyɿ/ nifu

名词 声调类: H# A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). 大包: 用来包装物品的皮包 (马帮用的), 或者来装尸体的麻布包 (为了在火葬前暂时存放尸体) Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ jɿ-tɿɿɿ-t-niɿfyɿ Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu. 【量词】ɿwɿ

-niɿgyɿ /niɿgyɿ/ niggu

助词 声调类: MH# To be like, to seem like. 如、像 Comme (être comme, être

semblable à). ¶ zuɿ-tʰyɿɿ-niɿgyɿ like grass, i.e. vivid green 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ æ-tqæɿ-niɿgyɿ like a parrot (i.e. blue/green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ lwæɿpʰyɿ-niɿgyɿ like ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ suɿtpyɿ-niɿgyɿ like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ (nyɿmiɿ |) quɿ-t-yɿ-niɿgyɿ (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ dziɿbiɿ-niɿgyɿ to be accustomed to, to get accustomed to 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ liɿ tʰwɿ-biɿ-niɿgyɿ to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ tsʰwɿ | sʉwɿ-biɿ-niɿgyɿ! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

niɿmiɿ#ɿ /niɿmiɿ/ nimi

名词 声调类: #H Sisters. 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ tsʰwɿ | tæ-tsuɿ-t-byɿ | niɿmiɿ niɿ. She is tæ-tsuɿ-t's sister. 她是达石的姐姐 (或妹妹) Elle est soeur de tæ-tsuɿ-t. 【量词】yɿ

njæɿbæɿ /njæɿbæɿ/ nyabbae

名词 声调类: H# Tear. 眼泪 Larme. 【量词】tʰɿɿ

njæɿpʰyɿ /njæɿpʰyɿ/ nyapeu

名词 声调类: LM White of the eye. 白眼球 Blanc des yeux. 【量词】ɿwɿ

njæɿ-qyɿ /njæɿqyɿ/ nyagheu

动词 声调类: H#- To look away from. 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hɿɿ njæɿ-qyɿ to turn away the head from,

to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向，不直接看（蔑视态度） se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) 𐌸 (音系资料) mɤɫ-njæɭqɤɫ neg neg NEG : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæɭqwæɫ /njæɭqwæɫ/ nyag-huae

形容词 声调类：LM+MH# Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. 𐌸 [tʂʰwɫ | njæɭqwæɫ-zeɫ] (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. 𐌸 [tʂʰwɫ | njæɭqwæɫ-nɪɫ]. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. 𐌸 njæɭqwæɫ-mi#ɫ blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle 𐌸 njæɭqwæɫ-zo#ɫ blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle 𐌸 njæɭqwæɫ-hĩ#ɫ blind person 瞎子 personne aveugle 【量词】 ɤɫ

njæɭqʰæ#ɫ /njæɭqʰæɫ/ nya-khae

名词 声调类：LM+#H Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie. 【量词】 kʰwɤɫ

njæɫ-suwɫkyɫ /njæɫsuwɫkyɫ/ nyasigu

代词 声调类：-L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. 𐌸 njæɫ-suwɫ-kyɫ | mɤɫ-suwɫ! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! 𐌸 [tʂʰwɫ-suwɫ-kyɫ], | njæɫ-suwɫ-kyɫ-byɫ | mɤɫ-suwɫ! They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

njæɫtsuwɫ nyazi
名词 ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. 𐌸

njæɫtsuwɫ-dæɫ eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') 𐌸 njæɫtsuwɫ | mɪɫtʂoɫ kʰwɫ to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉 毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») 【量词】 kʰwɤɫ ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. 𐌸 njæɫtsuwɫ-ʂæɫ cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

njæɫ=zuɫ /njæɫzuɫ/ nyassi

代词 声调类：L# Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). 𐌸 aɭkoɫ(-hĩɫ) | njæɫzuɫ hoɫ-dzoɫ! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了，) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

njɤɫ₁ /njɤɫ/ nyaq

动词 声调类：MH To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). 𐌸 leɫ-njɤɫ-zeɫ! accomp _ pfv: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! 𐌸 tsoɫ~tsoɫ leɫ-dʒɤɫ, | leɫ-njɤɫ! When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了，粘在一起（就好了）(pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle! 【参考】 njɤɫ₂

njɤɫ₂ /njɤɫ/ nyaq

形容词 声调类：MH Sticky. 黏 (胶，树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). 【参考】 njɤɫ₁

njɤɫ₃ /njɤɫ/ nyaq

形容词 声调类：MH Early (to rise

early). 早 Tôt.

njɤ /njɤ/ nya
代词 声调类: L 1st singular pronoun, 1sg. 我 Pronom de 1^{re} personne du singulier. ¶ **njɤ** **ni**! It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”) C'est moi! (Contexte: quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse: « C'est moi! ») ¶ (音系资料) **njɤ** **no** **la** I strike you 我打你 je te frappe

njɤ /njɤ/ nyaq
名词 声调类: LH Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe). 【量词】**lɔ**

njɤ /njɤ/ nyaq
动词 声调类: L_b To husk. 舂米 Décortiquer le riz. ¶ **le**-**njɤ**-**ze** **accomp** _ **pfv** 舂了 ACCOMP _ PFV ¶ **ha** **njɤ** **to** husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ **ha** | **le**-**njɤ** **to** husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ **ha** | **ɔ**-**njɤ**~**njɤ**-**ɔ** rice -delimitative red inceptive 把米舂一舂 riz - DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF: décortiquer un peu le riz

njɤ **bi** /njɤbi/ nyabbi
名词 声调类: LH Eyelid (top eyelid). 上眼皮 Paupière supérieure. 【量词】**lɔ**

njɤ **di** /njɤdi/ nyaddi
名词 声调类: MH# Glue. 胶 Colle. 【量词】**kʰwɔ**

njɤ-**gɔ**-**la** /njɤgɔla/ nyag-gela
名词 声调类: L-L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. 【量词】**lɔ**

njɤ-**ky** /njɤky/ nyagu
名词 声调类: L# Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】**ky**-**ky** 【量词】**lɔ**

njɤ-**ky**-**njɤ**-**tsʰɔ** /njɤky-njɤ-tsʰɔ/ nyagu nyace
形容词 声调类: L# Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ **ə**-**mi**! | **mɔ**-**zo** **tsʰɔ**-**lɔ** | **njɤ**-**ky**-**njɤ**-**tsʰɔ**! | **ɔ**-**wæ** | **ə**-**ɔ**! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ **njɤ**-**ky**-**njɤ**-**tsʰɔ** | **ɔ**-**wæ** extremely beautiful 非常美 particulièrement belle 【参考】**njɤ**-**ky**, **tsʰɔ**

njɤ-**ky**-**ɔ** /njɤkyɔ/ nyaki
名词 声调类: LM+#H Bottom eyelid. 下眼皮 Paupière inférieure. 【量词】**kʰwɔ**

njɤ-**la** /njɤla/ nyala
助词 声调类: H# Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ **njɤ**-**la** | **gɔ**-**ɔ** to rise early 起得早 se lever tôt

njɤ-**le**-**gy** /njɤle-gy/ nya-leggu
名词 声调类: #H Daytime. 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ **ni**-**mi**-**njɤ**-**le**-**gy** daytime 白天 même sens

njɤ-**lɔ** /njɤlɔ/ nyalee
名词 声调类: LM Eye. 眼睛 Œil. 【量词】**lɔ**

njɤ-**mɔ** /njɤmɔ/ nyamu
名词 声调类: H# A plant used as fodder for the pigs, *Chenopodium album*. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). 【量词】**qa**

njɤ-**mɔ**-**mi** /njɤmɔmi/ nyamumi
名词 声调类: H#-L Camel. 骆驼 Chameau. ¶ **njɤ**-**mɔ**-**mi**-**zo** baby camel 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau

¶ njɣ˧˥mɣ˧˥mi˧˥p˧˥ male camel 公骆驼
chameau mâle 【量词】 mi˧˥

njɣ˧˥na˧˥ /njɣ˧˥na˧˥/ nyana
名词 声调类: L# Eyeball. 眼珠 Pru-
nelle. 【量词】 lɣ˧˥

njɣ˧˥q˧˥wɣ˧˥ /njɣ˧˥q˧˥wɣ˧˥/ nya-
kheu
名词 声调类: LM+MH# Orbit; eye
socket. 眼眶 Orbite (de l'œil). 【量
词】 lɣ˧˥

njɣ˧˥tse˧˥ ~ tse˧˥ /njɣ˧˥tse˧˥tse˧˥/
nyazeizei
名词 声调类: L-L# Branched horse-
tail, *Equisetum ramosissimum* Desf. This
is a wild herb used in traditional medicine;
its stem consists of small segments; when
pulled/plucked, the stem breaks at one of
these articulations. 节节草 Prêle rami-
fiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum*
Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmaco-
pée traditionnelle; sa tige est divisée en petits
segments, et elle se brise à l'une de ces articu-
lations si on l'arrache. 【量词】 po˧˥

njɣ˧˥tɕɣ˧˥ /njɣ˧˥tɕɣ˧˥/ nyazhe
名词 声调类: H# Black-jack, beggar-
ticks, cobbler's pegs, Spanish needle,
Bidens pilosa L., a species of flowering
plant in the aster family. The barbed awns
of the seeds catch onto fur or clothing, and
can injure flesh. 鬼针草 Sornet, herbe à
aiguilles, *Bidens pilosa* L.: plante de la famille
des Asteraceae, dont les graines noires, fines
et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux
vêtements et aux poils d'animaux par deux
piquants fins, situés à l'une de leurs extrémi-
tés.

njɣ˧˥tɕɣ˧˥ /njɣ˧˥tɕɣ˧˥/ nyazhu
名词 声调类: LM+MH# Loach (a
kind of fish). 泥鳅 Loche (poisson). 【量
词】 mi˧˥

njo˧˥ /njo˧˥/ nyo

名词 声调类: #H Cucurbit flute, hu-
lusi: a free reed wind instrument. 葫芦
丝、葫芦箫 Flûte à calebasse, hulusi: ins-
trument à vent à anche libre. ¶ njo˧˥ mɣ˧˥ to
play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer
de la flûte à calebasse

njo˧˥ /njo˧˥/ nyo
名词 声调类: M Ear (of wheat, barley).
谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ ha˧˥-
njo˧˥ ear of cereals 谷穗 épi de céréales ¶
mɣ˧˥dze˧˥-njo˧˥ (+ni˧˥) ear of barley 大麦
穗 épi d'orge ¶ ts˧˥i˧˥zi˧˥-ha˧˥njo˧˥ (+ni˧˥)
ear of highland barley 青稞穗 épi d'orge
d'altitude

njo˧˥ /njo˧˥/ nyoq
名词 声调类: LH Milk. 奶汁 Lait.
¶ njo˧˥ ki˧˥ to breast-feed (literally 'to give
milk') 给 (喂) 奶 donner le sein, donner
la tétée, nourrir (un nourrisson); littérale-
ment « donner du lait » ¶ njo˧˥ t˧˥wɣ˧˥ to
drink milk 喝奶 boire du lait

njo˧˥bi˧˥ /njo˧˥bi˧˥/ nyobbi
名词 声调类: LH Breast. 乳房 Sein,
mamelle. ¶ ji˧˥-njo˧˥bi˧˥ cow's breast 牛
的奶头 mamelle de la vache ¶ njo˧˥bi˧˥-
ko˧˥q˧˥wɣ˧˥ nipple, teat 乳头 téton 【量
词】 lɣ˧˥

njo˧˥bi˧˥li˧˥ /njo˧˥bi˧˥li˧˥/ nyobbili
名词 声调类: H# Lips. 嘴唇 Lèvres.
【量词】 lɣ˧˥

njo˧˥kæ˧˥t-tɕi˧˥ /njo˧˥kæ˧˥t-tɕi˧˥/
nyogaëjie
名词 声调类: LM-LH Cep, *Boletus*
edulis. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe,
Boletus edulis. 【参考】 jɣ˧˥q˧˥a˧˥-pɣ˧˥jɣ˧˥-
mo˧˥

njo˧˥pɣ˧˥lɣ˧˥ /njo˧˥pɣ˧˥lɣ˧˥/ nyo-
belu
名词 声调类: L+H# Udder. 牛的奶头
Pis de la vache. 【量词】 lɣ˧˥

-no1 /no1/ noq

语气助词 声调类: MH **Contrastive topic.** 主题: 对于、关于 **Topique contrastif.** Gloses possibles : ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ... ¶ qæ1do1 | -no1 **As for lumber, ...** 关于木材, en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ ʒi1q1hwx1 | -no1 **As for the main room, ...** 关于主屋 en ce qui concerne la pièce principale, ...

no1 /no1/ no

代词 声调类: L **Second person singular pronoun.** 你 **Pronom de deuxième personne du singulier.** ¶ no1ji1 **It's you!** 是你! c'est toi!

no1a /no1/ noq

动词 声调类: La **To add, to blend in, to mix.** 换 **Mélanger, ajouter.** ¶ næ1 | tsæ1bx1-qo1 t1i1-no1 **to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour** 在糍粑里换奶、糍粑里换奶 **mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait** ¶ (音系资料) le1-no1 **accomp _ accomp _ ACCOMP _** ¶ ha1-qo1 | tæ1tæ1 t1i1-no1 : ha1-qo1 | tæ1tæ1 t1i1-k1u1 **a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/ rice, that means: to add picked vegetables to the food.'** 关于这个动词的说明: ‘饭里面换泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。’ **paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.'** ¶ ha1-qo1 | tæ1tæ1 t1i1-no1 : tæ1tæ1-la1 | ha1 | d1u1-tæ1o1 dzu1 **a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to eat picked vegetables and food/rice together.'** 关于这个动词的说明: ‘饭里面换泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。’ **paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du**

riz) ensemble.’

no1by1 /no1by1/ Nobbu

名词 声调类: LM **Masculine given name.** 男性名字 **Prénom masculin.**

no1no1 /no1no1/ Nono

名词 声调类: M **Feminine given name.** 女性名字 **Prénom féminin.**

no1no1-d1u1ma1 Nono Ddeema

名词 声调类: -L **Feminine given name.** 女性名字 **Prénom féminin.**

no1qo1 /no1qo1/ nogho

助词 声调类: LH **Close to, next to.** 附近 **À proximité de, à côté de.**

no1=1j1 /no1tj1/ nolae

代词 声调类: L# **Second person plural.** 你们 **Deuxième personne du pluriel.** 【参考】no1-su1ky1

no1-su1ky1 /no1su1ky1/ no-sigu

代词 声调类: -L **Second-person plural pronoun.** 你们 **Pronom de deuxième personne du pluriel.** ¶ no1-su1-ky1 | m1x1-su1! **You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ nj1x1 | no1-su1-ky1 | m1x1-su1! I don't know you! / I am not familiar with your situation/ business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ (音系资料) nj1x1 | no1-su1-ky1 la1 / nj1x1 | no1-su1-ky1 la1-bi1 **I strike you (pl) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (音系资料) no1-su1-ky1 la1-bi1 **you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ (音系资料) no1-su1-ky1 | su1! **you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (音系资料) no1-su1-ky1 | le1-li1 **you are looking 你们在看 vous regardez ¶ (音系资料) no1-su1-ky1 | li1-bi1! **you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder************

noɫ = zuɿ /noɫzuɿ/ nossi
代词 声调类: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 【参考】noɿ = zuɿ

noɿzuɿ /noɿzuɿ/ nossi
代词 声调类: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 【参考】noɫ = zuɿ

nyɿ₁ /nyɿ/ nu
动词 声调类: H To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ① leɫnyɿ accomp accomp ACCOMP ② tsɿnyɿ to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ③ leɫtsɿnyɿ to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ④ leɫtsɿnyɿ | leɫhuɿ He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

nyɿ₂ /nyɿ/ nu
动词 声调类: H To bury. 埋 Enterrer.

nyɿdzɿ /nyɿdzɿ/ nujji
名词 声调类: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu. 【量词】ɿ

nyɿho#ɿ /nyɿhoɿ/ nuho
名词 声调类: LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. 【量词】ɿ

nyɿhɿɿ /nyɿhɿɿ/ nuhun
名词 声调类: L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique. 【量词】ɿ

nyɿhɿɿ-biɿbiɿ /nyɿhɿɿbiɿbiɿ/ nuhunbibbi
名词 声调类: L# Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆

仔、敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 【量词】kɿɿ

nyɿɿɿ /nyɿɿɿ/ nulee
名词 声调类: LM Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja. 【量词】wɿɿ

nyɿmiɿ /nyɿmiɿ/ numi
名词 ① Heart. 心脏 Cœur. ① hɿɿ tsɿɿɿ-ɿɿ, | nyɿmiɿ tɿɿ! | This person lacks courage! (literally “...(his/her) heart is small”) 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ② nyɿmiɿ | qɿɿ-tɿɿ tsɿɿ | in sympathy, in unison 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ③ nyɿmiɿ | tɿɿ-tɿɿ | soɿ to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ④ nyɿmiɿ-qɿɿ | tɿɿ-tɿɿ to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: “心里存着”、 “心里有”) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ⑤ nyɿmiɿ-qɿɿ | tɿɿ-kɿɿ to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: “放在心里”) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire 【量词】ɿɿ ⑥ State of mind. 心情 État d'esprit. ⑥ nyɿmiɿ dzɿɿ~dzɿɿ-ɿɿ not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

nyɿmiɿ-qɿɿ /nyɿmiɿqɿɿ/ numi ddeeq
形容词 声调类: L Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux. ① tsɿɿɿ | nyɿmiɿ | qɿɿɿ | qɿɿ! | hɿɿ | mɿɿ-qɿɿɿ! (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ② (谚语) pɿɿmiɿ | nyɿmiɿ qɿɿ, | ɿɿ-ɿɿ tɿɿɿ; | miɿzuɿ

nyɿmiɿ ɬwɿ (-dzoɿ), | hĩɿ-ɳwɿ lɑɿ! “If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation: weaker creatures must not be too brave: if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) “勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人家打！”（说明：青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人。）« La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d’être trop courageuses : la grenouille qui n’a peur de rien et s’aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) 【词源】nyɿmiɿ; ɬwɿa

nyɿmiɿ-kiɿkiɿ /nyɿmiɿkiɿkiɿ/
numi gigi
形容词 声调类：L-L# With similar mood/frame of mind. 心意相通 En harmonie, à l’unisson. 【词源】nyɿmiɿ; kiɿa

nyɿmiɿ-ɬʰiɿ /nyɿmiɿɬʰiɿ/
numi teiq
形容词 声调类：L Weak, worn out. 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique. 【词源】nyɿmiɿ; ɬʰiɿa

nyɿpɿɿ /nyɿpɿɿ/
nube
名词 声调类：L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

nyɿpiɿ /nyɿpiɿ/
nubi
名词 声调类：LM Soybean dregs. 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après

qu’on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.

nyɿtyɿ /nyɿtyɿ/
nudu
名词 声调类：H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Mu-sette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval. 【量词】ɿwɿ

nyɿtɕʰiɿ#ɿ /nyɿtɕʰiɿ/
nujie
名词 声调类：LM+#H Fine chaff of beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕，来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 【量词】kʰɿɿ

nyɿtsaɿ /nyɿtsaɿ/
nuza
名词 声调类：LM+MH# Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses. 【量词】mɿɿ, etc

nyɿzeɿ /nyɿzeɿ/
nussei
名词 声调类：LM Chickpea, *Cicer arietinum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

ŋæʔ /ŋæʔ/ nae

动词 声调类: H To hide, to conceal oneself. 躲藏 Se cacher. ʔ tʰi-ŋæʔ dur _ dur _ DUR

ŋæʔ naeq

动词 ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ʔ mɿʔtso-ŋæʔ to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ʔ le-ŋæʔ~ŋæʔ ACCOMP RED ② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ʔ hĩ kʰɿʔ, | hĩ-ŋæʔ to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

ŋæʔ=ɿæʔ /ŋæʔɿæʔ/ nae'er

代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif: vous autres. 【参考】ŋæʔ=ɿɿ, noʔ=ɿɿ

ŋæʔ=ɿɿ /ŋæʔɿɿ/ naelae

代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of noʔ=ɿɿ; the form noʔ=ɿɿ is considered more correct. 你们。这是noʔ=ɿɿ的一个变体。noʔ=ɿɿ被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel: vous autres. Variante de noʔ=ɿɿ; la forme noʔ=ɿɿ est jugée plus correcte. 【参考】ŋæʔ=ɿæʔ, noʔ=ɿɿ

-ŋw₂ /-/ nee

连接词 声调类: 0? Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

ŋwʔ /ŋwʔ/ nee

形容词 声调类: H Few. 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). ʔ hĩ ŋwʔ people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens sont peu nombreux ʔ (音系资

料) tsoʔ~tsoʔ | ŋwʔ-zeʔ there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ʔ dʒɿʔ-hĩʔ, | le-ŋwʔ! | mɿʔ-dʒɿʔ-hĩʔ, | le-dʒwʔ! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

-ŋwʔ₁ /ŋwʔ/ nee

postp 声调类: M Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的 '由' Ablatif, agent, et marqueur de topique.

ŋwʔ /ŋwʔ/ neeq

动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer. ʔ le-ŋwʔ-zeʔ accomp _ pfv 拧了 ACCOMP _ PFV ʔ ʁoʔqʔ | tʰwʔ-ʔwʔ | le-ŋwʔ-qʔʔ-joʔ! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

ŋwʔɿiʔ /ŋwʔɿiʔ/ nuxie

形容词 声调类: L# Lovely. 可爱 Mi-gnon, joli.

ŋwʔgoʔ /ŋwʔgoʔ/ niggo

形容词 声调类: MH# Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ʔ noʔ | tʰwʔ-kiʔ | qʔwæʔ | ŋwʔgoʔ! / ...qʔwæʔ | ŋwʔgoʔ ʔiʔ! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!

nyɿ neu

动词 ① To sniff. 闻嗅 Sentir, renifler.

② To hear, to get to know (good news...).

听到 (消息)、风闻 Apprendre une nouvelle; être au courant de. ¶ mɿɿ-nyɿ

I am not aware of this piece of news! / I didn't know about that! (我) 不知道这个消息!

NEG : je ne suis pas au courant!

¶ noɿ əɿtsoɿ nyɿ? Which piece of news did you get? / What did you get to know?

你听到了什么消息呢? Quelle nouvelle as-tu apprise?

nyɿ /nyɿ/ neuq

名词 声调类: LM Moth; insect that eats into wood, books, clothes etc. 蛀虫

Mite (insecte qui mange les vêtements). 【量

词】miɿ

n

ni1_1 /ni1/ ni

动词 声调类: H To listen. 听 Écouter. ¶ tʰi1-ni1 dur dur DUR ¶ (音系资料) tso1~tso1 ni1 to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ le1-ni1-ze1 accomp _ pfv 听了 ACCOMP _ PFV

ni1_2 /ni1/ ni

动词 声调类: H To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ hĩ1-ki1 | tso1~tso1 ni1 | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

ni1_3 /ni1/ ni

动词 声调类: H To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

ni1b /ɬw1-ni1/ ni

量词 声调类: Hb Day. 日、天 Un jour. ¶ ɬw1-ni1 one day 一天 un jour

ni1 /ni1/ ni

形容词 声调类: M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶ le1-ni1-ze1 accomp _ pfv 饱了 ACCOMP _ PFV ¶ ha1-ni1(-ze1) I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。 (je) suis rassasié ¶ njx1 | le1-ni1-ze1! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

ni1 /ni1/ ni

数词 声调类: MH 2. 2 2.

ni1a /ni1/ nee

动词 声调类: Ma To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ no1 | ə1-ni1? | mɣ1-ni1! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n'en veux pas/je n'ai pas besoin!

-ni1 /ni1/ niq

语气助词 声调类: L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an episodic strategy that marks a high degree of

certitude". 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

ni1_1 /ni1/ niq

动词 声调类: La To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex.: tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ (音系资料) ɬw1-ni1~ni1-ɬ1 to press a little 夹一点 serrer un peu

ni1_2 /ni1/ niq

代词 声调类: L Who. 谁 Pronom interrogatif: qui?. ¶ ni1 ni1? Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ no1 | ni1 ni1? Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ tʂʰw1 | ni1 ni1? Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ no1 | ni1 ɔ̃ -ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁 (家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ no1 | ni1-ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

ni1a_1 /ni1/ niq

动词 声调类: La To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ le1-ni1 accomp accomp ACCOMP ¶ sa1 ni1 to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ ɬw1-ni1~ni1-ɬ1 delimitative red inceptive 捻一捻 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

ni1a_2 /ni1/ niq

动词 声调类: La To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser; tomber en panne (ex.: appareil photo). ¶ le1-ni1-ze1 accomp _ pfv: it's broken! 坏了! / 破了! ACCOMP _ PFV: c'est cassé!

𐎧 (音系资料) tso⁺~tso⁺ ni⁺ to break things 东西坏了 casser des choses

ni_a 3 /ni/ niq
动词 声调类: L_a Copula. 系词: 是
Verbe copule.

ni_lby⁺ /ni_lby/ nibbu
名词 声调类: L Grasshopper, cricket.
蟋蟀 Criquet. 【量词】mi_l

ni_lby⁺-se_lsa⁺ /ni_lby⁺se_lsa⁺/ nibbusheisa
名词 声调类: -LM Dragonfly. 蜻蜓
Libellule. 【量词】mi_l

ni⁺-dz_w#1 /ni⁺-dz_w/ nijji
名词 声调类: H# Penis. 男生殖器
Pénis, organe sexuel masculin. 【量词】_lw⁺

ni⁺-gy⁺#1 /ni⁺-gy⁺/ nigge
名词 声调类: #H Nose. 鼻子 Nez.
【量词】_lw⁺

ni⁺-gy⁺-bae⁺ /ni⁺-gy⁺bae⁺/ nig-gebbae
名词 声调类: MH# Rope attached to a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. 【量词】k^h_lw⁺

ni⁺-gy⁺-dz_w⁺ /ni⁺-gy⁺dz_w⁺/ niggejji
名词 声调类: -MH Nasal mucus, snivel. 鼻涕 Mucus, morve.

ni⁺-ti⁺-mi⁺ /ni⁺-ti⁺-mi⁺/ nilhimi
名词 声调类: M Second month. 二月
Le deuxième mois.

ni_lma⁺#1 /ni_lma⁺/ Nima
名词 声调类: LM+#H Masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). 男性名字, 起给双胞胎中的老大 Prénom masculin pour

l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

ni⁺-mi⁺ nimi
名词 ① Sun. 太阳 Soleil. 𐎧 ni⁺-mi⁺-t^hy⁺ the sun rises 太阳出来、日出 le soleil se lève 【量词】_lw⁺ ② Day; daytime; time. 日、时间 La journée; le temps.

ni⁺-mi⁺-da⁺-dz_w#1 /ni⁺-mi⁺-da⁺-dz_w/ nimiddazzi
名词 声调类: #H Solar eclipse. 日蚀 Éclipse solaire. 𐎧 ni⁺-mi⁺-da⁺-dz_w⁺-t^hy⁺ there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une éclipse de soleil 𐎧 ni⁺-mi⁺-da⁺-dz_w⁺ ni⁺! Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀! Oui, c'est bien une éclipse de soleil! 【量词】_lw⁺

ni⁺-mi⁺-gy⁺ /ni⁺-mi⁺gy⁺/ nimi⁺ggu
名词 声调类: -L West: "[the direction where] the sun sets". 西方 Ouest; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». 𐎧 ni⁺-mi⁺-gy⁺-gi⁺-dz_w⁺ se⁺ to walk towards the west 往西边走 marcher vers l'ouest

ni⁺-mi⁺-k^hw⁺-_lsw⁺ /ni⁺-mi⁺-k^hw⁺-_lsw⁺/ nimi keeshi
名词 声调类: M Rays (of sunshine). 太阳的光线 Rayons du soleil. 【量词】k^h_lw⁺

ni⁺-mi⁺-t^hy⁺#1 /ni⁺-mi⁺-t^hy⁺/ ni⁺-mi⁺tu
名词 声调类: #H East, orient. 东方 Est, orient. 𐎧 ni⁺-mi⁺-t^hy⁺-gi⁺ the direction of the east 东方方向 la direction de l'est 𐎧 ni⁺-mi⁺-t^hy⁺-gi⁺ | se⁺ to walk towards the east 向东面走 marcher vers l'est 𐎧 ni⁺-mi⁺-t^hy⁺-gi⁺ | dz_o to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'。) se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte: la locutrice m'imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et

disant : « elle habite en Orient ».

ni-mi-t̚-t̚æ-ʃu-ɿ /ni-mi-t̚-t̚æ-ʃu-ɿ/ nimidaeshi
名词 声调类：M Sunflower. 葵花
Tournesol. 【量词】dzi

ni-na /ni-na/ nina
名词 声调类：L# Cane; rattan. 藤子
Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

ni-ŋwɿ /ni-ŋwɿ/ ningua
名词 声调类：L# Auspicious day. 吉利日
Un jour propice. ¶ ni-ŋwɿ hā-t̚h'a same meaning: auspicious day 同上：
吉利日 même sens : jour propice ¶ ni-ŋwɿ hā-t̚h'a | d̚u-ɿ-ɿ an auspicious day 吉利的一天 un jour propice

ni-p̚hɿ /ni-p̚hɿ/ nipeu
名词 声调类：L# Frost. 霜 Givre. ¶ ni-p̚hɿ la-ze there is some frost 有霜
il y a du givre

ni-p̚hɿ /ni-p̚hɿ/ nipu
名词 声调类：L A mountain plant; the consultant proposes this term for water mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物，但很可能不是。李达珠等（2015：98）翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ ni-p̚hɿ-bæ-lbæ the flower of this plant 这种植物的花 la fleur de cette plante

ni-q̚hɿ nikheu
名词 ① Nostril. 鼻孔 Narine. 【量词】ɿ ② Snivel, nasal mucus. 鼻涕 Mucus, morve.

ni-ɿ /ni-ɿ/ ni'er

代词 声调类：LM+H# Second person associative pronoun: you and your clan/family/friends. 第二人称，联想复数：你与周边的人（家人、家族、亲戚、朋友们……）Pronom de 2e personne associatif : toi et les tiens.

ni-se /ni-se/ Nisei
名词 声调类：L# The name of a village. 小落水（村落名）Un village du bord du Lac. ¶ ni-se, | na-la-ɿ ni! Nhissei is a thoroughly Na village! / Na is populated entirely by Na people! 小落水，是纯摩梭的一个村落！Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ hi-ki-ɿ, | ni-se, | ta-dzi, | mɿ-q̚hɿ-wæ, | la-t̚h'a-di Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la-t̚h'a-di, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、落水村等）Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-t̚h'a-di, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ni-to /ni-to/ nido
名词 声调类：M The mouth, seen as including the part of the face surrounding the mouth, in particular the jaw. 嘴巴，包括嘴周围的部位：颞等 Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ ni-to t̚h-wæ talkative 多嘴、拉不断扯不断（直译：“嘴快”）bavard (littéralement « bouche rapide ») 【量词】k̚wɿ

ni-t̚h'o /ni-t̚h'o/ nito
名词 声调类：H#? M? à voir yyyama Rumours. 谣言 Rumeurs, ragots. ¶ hī-t̚h'o | le-d̚u-ɿ to be an object of rumour 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs ¶ hī-t̚h'o | d̚u-ɿ to be an object of rumour

被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs

ni+tsi+ /ni+tsi+/ nizee
数词 声调类: M 20. 20 20.

ni+tsi+-qwr1 /ni+tsi+qwr1/ ni-
zeeddee
数词 声调类: -MH# 21. 21 21.

ni+tsi+-gy+ /ni+tsi+gy+/ ni-
zeeggu
数词 声调类: M 29. 29 29.

ni+tsi+-hō1 /ni+tsi+hō1/ ni-
zeehon
数词 声调类: -MH# 28. 28 28.

ni+tsi+-ni1 /ni+tsi+ni1/ nizeeni
数词 声调类: -MH# 22. 22 22.

ni+tsi+-ŋwɣ+ /ni+tsi+ŋwɣ+/ nizeengua
数词 声调类: M 25. 25 25.

ni+tsi+-q^hy1 /ni+tsi+q^hy1/ ni-
zeekheu
数词 声调类: -MH# 26. 26 26.

ni+tsi+-so1 /ni+tsi+so1/ nizeeso
数词 声调类: -L 23. 23 23.

ni+tsi+-sɿ+ /ni+tsi+sɿ+/ ni-
zeeshi
数词 声调类: M 27. 27 27.

ni+tsi+-zy+ /ni+tsi+zy+/ nizee-
ru
数词 声调类: M 24. 24 24.

ni+tsɿw#1 /ni+tsɿw/ Nizi
名词 声调类: LM+#H Hmong (ethnic group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).
【量词】y1

ni+-tɕæ+-zi1 /ni+-tɕæ+zi1/ niz-
haexxi
名词 声调类: MH# The building inside

the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally 'the two-floor building', as this is the only building that has rooms on two floors. 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d'habitation; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ **ni+-tɕæ+-zi+-di1** same meaning 同上 même sens 【量词】[wɿ]

ni+ɬɕe1 /ni+ɬɕe1/ nizhei
名词 声调类: L Door bar. 门闩 Barre de porte: barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ **ni+ɬɕe1 t^hi1-k^hw1**, | t^hi1-tɕe1! Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁 (门)! On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c'est fermé!

ni+ze+-hǎ1ze1 /ni+ze+hǎ1ze1/ nissei haenssei
名词 声调类: -L Swift. 雨燕 Hiron-delle. 【量词】mi1

ni+zo#1 /ni+zo+/ nisso
名词 声调类: #H Fish. 鱼 Poisson. ¶ (音系资料) **ni+zo+ t^hy1-mi1#** / **ni+zo+ t^hy1-mi1** n+dem+clf 那条鱼 N+DEM+CLF ¶ **ni+zo+-ta1py1** dried fish 干鱼 poisson séché 【量词】mi1

ŋ

ŋæ˥ji˥ /ŋæ˥ji˥/ ngaeyi
形容词 声调类: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from Southwestern Mandarin. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

ŋɤ˥ŋɤ˥ /ŋɤ˥ŋɤ˥/ ngenge
名词 声调类: L Palate. 上腭 Palais. 【量词】 kʰwɤ˥

ŋɤ˥ /ŋɤ˥/ ngu
名词 ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ¶ ŋv˥hæ˥/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent'
② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

ŋɤ˥a /ŋɤ˥/ ngu
动词 声调类: L_a To cry, to weep. 哭 Pleurer. ¶ (tʰi˥)ŋɤ˥~ŋɤ˥ dur red 哭一场 DUR RED

ŋwæ˥qʰɤ˥ /ŋwæ˥qʰɤ˥/ ngua-kheu
名词 声调类: M Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶ ŋwæ˥qʰɤ˥ ʃur˥-zi˥ 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles ¶ ə˥la˥-ɤwɤ˥ | ŋwæ˥qʰɤ˥ | tsʰe˥ŋi˥ zi˥ 'the twelve families of Alawa and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿

拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. 【量词】 [wɤ˥

ŋwɤ˥ /ŋwɤ˥/ ngua
数词 声调类: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

ŋwɤ˥ /ŋwɤ˥/ nguaq
动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ tɕʰi˥ ŋwɤ˥-ze˥ (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

ŋwɤ˥hã˥ /ŋwɤ˥hã˥/ Nguahan
名词 声调类: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ kɤ˥mɤ˥, | æ˥ʃæ˥, | ŋwɤ˥hã˥, | ʃwæ˥gɤ˥ʃ, | na˥tsʰi˥ | -tɕʰɤ˥pɤ˥mi˥ʃ, | qɤ˥tɕʰa˥na˥ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɤ˥[wɤ˥-tse˥pʰæ˥] /ŋwɤ˥[wɤ˥-tse˥pʰæ˥/ ngualee zeipae
名词 声调类: LM+#H- Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 【量词】 [wɤ˥

ŋwɤ˥hi˥mi˥ /ŋwɤ˥hi˥mi˥/ ngual-himi
名词 声调类: L 5th month. 五月 5e mois.

ŋwɤ˥˩tɕɰ /ŋwɤ˥˩tɕɰ/ ngualhu
 名词 声调类: LM+MH# Cartilages of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖（直译：“膝盖髓”）。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ŋwɤ˥˩tɕɰ-kɔ˥˩lɔ˥˩ go˥˩. to feel pain inside the knee 膝盖疼。 avoir mal dans le genou 【参考】ŋwɤ˥˩tɕɰ 【量词】ɿ

ŋwɤ˥˩pʰæ˥˩ /ŋwɤ˥˩pʰæ˥˩/ ngua-pae
 名词 声调类: MH# Tile (roof tile). 瓦（汉语借词） Tuile (pour la toiture). 【量词】pʰæ˥˩

ŋwɤ˥˩tɕɰ /ŋwɤ˥˩tɕɰ/ nguagho
 名词 声调类: H# Knee. 膝盖 Genou. 【参考】ŋwɤ˥˩tɕɰ 【量词】ɿ

ŋwɤ˥˩tsʰi˥˩ /ŋwɤ˥˩tsʰi˥˩/ nguacee
 数词 声调类: L# 50. 50 ʒo.

ŋwɤ˥˩tɕwæ˥˩ /ŋwɤ˥˩tɕwæ˥˩/ nguaz-huae
 名词 声调类: M Tile and brick: characterization of the main materials used for Chinese-style house construction. 瓦与砖（汉语借词） Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise.

O

ō1 /ō1/ onq

代词 声调类: MH (one)self. 自己
 Soi-même, propre. ¶ ōt-a|ko| one's house
 自己家 sa propre maison ¶ ōt-dzɿ, ōj
 tʰɿ! | Each drinks from her own bottle!
 (Context: a toddler has grabbed another's
 milk bottle; parents prevent her from drink-
 ing from it.) 自己喝自己的! (情景: 一
 个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Cha-
 cun boit sa propre boisson! (Contexte: un
 petit enfant s'empare du biberon d'un autre
 et s'appête à boire; on l'en empêche.) ¶ ōt-
 se|, ōj tʰæ! | Each person eats their own
 slab of meat! (Describing table manners:
 each person used to receive one slice of
 meat and eat it up, unlike Chinese custom,
 in which each guest picks food mouthful
 by mouthful, with chopsticks, from the
 dishes placed on the table.) 自己吃自己
 的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃
 饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃
 完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的
 习惯。) chacun mange son propre mor-
 ceau de viande! (Description des manières
 de table: dans le temps, on donnait un bout
 de viande à chacun et chacun mangeait son
 morceau, pas comme la coutume chinoise qui
 veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec
 ses baguettes, dans les bols/ assiettes posés
 sur la table.) ¶ ōt-by|l-ō| ji|n-ɿɿ | sw-
 t-ky|! One learns by practising oneself! /
 It's by practising oneself that one really
 masters a skill! 自己做, 就能学会! /
 要学会, 就得自己熟练! c'est en fai-
 sant soi-même qu'on apprend! ¶ (音系
 资料) ōt-by|l-ō| + N | one's own N 自己
 的(+名词) son propre N (soi-même
 +POSS+soi-même) ¶ (音系资料) ōt-
 by|l-ō| zɿwæ| one's own horse 自己的马
 son propre cheval ¶ ōt-by|l-ō| ji| one's
 own cow 自己的牛 sa propre vache ¶
 ōt-by|l-ō| ly| one's own field 自己的田
 地 son propre champ ¶ ōt-by|l-ō| dze|
 one's own money 自己的钱 son propre
 argent ¶ ōt-my|l-ō|di| birth place 出生
 的地方、老家、故乡 lieu de naissance,

lieu d'origine ¶ (谚语) hīt-mv| hī|di|
 | qʰa|t-dzɿ|~dzɿ|, | ōt-mv| ōj-di| tsʰe|
 mɿ|gv|! No matter how beautiful other
 people's places are, they can never be equal
 to one's own homeland! 其他人的地方怎
 么好, 也比不过自己的地方! Si belles
 soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais
 la beauté de ses propres terres / de la terre na-
 tale! ¶ ōt-ə|my| / ōt-ə|my| / ōt-ə|my|
 one's own elder (brother or sister) 自家
 姐姐(或哥哥) son propre aîné (frère ou
 soeur) ¶ ōt-ə|y| / ōt-ə|y| one's own ma-
 ternal uncle 自家舅舅(母亲的兄弟)
 son propre oncle ¶ (谚语) ōt-zɿ|mi|,
 ōj ji|! | One's path, that is one's identity
 / one's destiny! / The path you choose is
 your destiny! 自己的道路, 就是自己!
 / 每个人有自己的命运! Chacun a son
 chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa
 destinée!

ōt-dɿ-tj- /ōt-dɿ-tj-/ ondde'er

名词 声调类: M Foundation, funda-
 mentals. 根本 Fondement/fondamenta-
 lement. ¶ ōt-dɿ-tj-ɿɿ, | hīt| tsʰɿɿ-t-ɿ |
 tsʰɿɿ-ne| gy| ɿ -ji|! So that is how he
 really behaves / does! (Comment on some-
 one whose behaviour is not respectful of
 good manners) 他原来是这样做事的!
 / 他原来这么不懂事! Voilà comment
 il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de
 quelqu'un dont le comportement est irres-
 pectueux des règles de savoir-vivre)

ōjdy1 /ōjdy1/ onddu

名词 声调类: LM+MH# Wolf. 狼
 Loup. 【量词】mi

ōjdyt-kʰy|mi| /ōjdyt-kʰy|mi|/
onddu kumi

名词 声调类: LM+#H- Wolfhound. 狼
 狗 Chien-loup. 【量词】mi

ōjdyt-mi| /ōjdyt-mi|/ onddu-
mi

名词 声调类: LM+H# Female wolf.
 母狼 Louve. 【量词】mi

õɫɖɤɫ-pʰɤ#ɭ /õɫɖɤɫpʰɤɫ/ on-
dupu

名词 声调类: LM+#H **Male wolf.** 公
狼 *Loup mâle.* 【量词】*miɭ*

õɫɖɤɫ-zo#ɭ /õɫɖɤɫzoɫ/ on-
deusso

名词 声调类: LM+#H **Little wolf.** 小
狼 *Louveteau.*

õɫtʰɤɫɲiɫ /õɫtʰɤɫɲiɫ/ on teeni

名词 声调类: M **That day (long ago).**
(早以前的) 那天 *Ce jour-là (il y a long-
temps).*

õɫɕwɤɫ /õɫɕwɤɫ/ onzhua

名词 声调类: M **Mosquito.** 蚊子
Moustique. ¶ **õɫɕwɤɫ leɫ-tʰɤɫ-zeɫ!** Here
comes a mosquito! / A mosquito has come
in! (=into the room, into the mosquito
net...) 有一只蚊子! *voilà un moustique!*
/ un moustique est entré (dans la pièce, sous la
*moustiquaire...) ¶ **ɕwɫɫiɫmiɫ, | õɫɕwɤɫ!***
| In the seventh month, there are lots of
mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月
份, 是蚊子多的一个月! Le septième
mois, c'est un mois à moustiques! 【量
*词】**miɭ***

õɫɕwɤɫ-kyɫdzɯɫ /õɫɕwɤɫkyɫ-
dzɯɫ/ onzhua gujji

名词 声调类: -MH# **Mosquito net.** 蚊
帐 *Moustiquaire.* 【量词】*ɭwɫ*

õɫɕʰwɫneɫ-jiɭ /õɫɕʰwɫneɫ-jiɭ/ on
tee niq yi

助词 声调类: H# **In that way.** 那样
De cette façon-là.

p

pa-tɕɤɻ /pa-tɕɤɻ/ baja
名词 声调类: M **Plantain.** 芭蕉 (汉语借词) **Bananier plantain.**

pæɿ /pæɿ/ bae
动词 声调类: H **To move house.** 搬家 (家) **Déménager.**

pæɿ_a /ɬwɿ pæɿ/ bae
量词 声调类: H_a **Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)...**
量词: 马、军人 …… (一队) **Troupe** (de chevaux, de soldats...).

pæɿ₁ /pæɿ/ baeq
动词 声调类: MH **To cultivate land.**
种 (地) **Cultiver (une terre).**

pæɿ₂ /pæɿ/ baeq
动词 声调类: MH **To exceed; to let slip.** 超过, 错过 **Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion).** ¶ **pæɿ** ◇ **-kʰwɿ-pɿɿ, | mɤɻ-tɕɤɻ!** **It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好!**
Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ **pæɿ** | **-tʰaɪ-kʰwɿ** **Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)!** **Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)!** ¶ **leɪ-pæɪ-zeɿ!** **It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!**

pæɿ_a /pæɿ/ baeq
动词 声调类: M_a **To lay (the table).**
摆桌子、供应饭菜 **Mettre (la table), servir.** ¶ **haɪ tʰiɪ-pæɿ tsæɿ-nɿɿ-zeɿ! | haɪ dzwɪ-biɪ-zeɿ!** **The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table!**

pæɿhwɤɻ /pæɿhwɤɻ/ baefe
名词 声调类: MH.M **Solution, method (early borrowing from Chinese).** 办法 (早期汉语借词) **Solution, méthode (emprunt chinois ancien).** ¶ **tɕʰwɵɻ | pæɿhwɤɻ | ɕjɤɻ ɣwɵɻ (+ | zɤwæɻ)!** **He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的!** **Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout! 【量词】kʰwɤɻ**

pæɪkʰwɤ#ɿ /pæɪkʰwɤɻ/ baekua
名词 声调类: #H **Silver coin of the imperial times.** 民国之前的银币 **Pièce d'argent de l'époque impériale.** ¶ **əɪmiɪ! | pæɪkʰwɤɻ soɪ-tɰɿ kiɪ-mæɿ!** **Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准 / 说法, 三个银币等于半个月的工资左右。)** **Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on**

offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ pæ·lk^hwɣ̌ | dɯ̌ | lɯ̌ # ; pæ·lk^hwɣ̌ | nǐ | lɯ̌ # ; pæ·lk^hwɣ̌ | sǒ | lɯ̌ # one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ·lk^hwɣ̌ | dɯ̌ | kǐ | tǎ | a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré 【量词】 lɯ̌ |

pæ·li] /pæ·li]/ baeli
名词 声调类: L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ·li | sǐ | dzǐ | chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ·li | dzǐ | chestnut tree 板栗树 châtaignier

pæ·p^hæ̌₁ baepae
名词 ① Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. 【量词】 p^hæ̌₁ ② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

pæ·p^hæ̌₂ /pæ·p^hæ̌/ Baepae
名词 声调类: LM+MH# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

pæ·tɕæ̌ | tɕ^hǒ | /pæ·tɕæ̌ | tɕ^hǒ/ Bae'ercho
名词 声调类: L# Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois

Han). ¶ nǒ | | pæ·tɕæ̌ | tɕ^hǒ | hǐ | nǐ | zǒ | "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly". Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。 « Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

pæ·tsǔ | /pæ·tsǔ/ baesi
名词 声调类: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

pæ·tě | /pæ·tě/ baedi
名词 声调类: L# Bench, stool. 板凳 Banc, tabouret. 【量词】 lɯ̌ |

pě | tɕě | /pě | tɕě/ beishei
助词 声调类: M Itself, per se. 本身 (汉语借词) En soi.

pɣ̌ | /pɣ̌/ be
动词 声调类: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ æ̌ | tɕ^hǔ | mǐ | | sǐ | dzǐ | t^hæ̌ | qǒ | | t^hǐ | pɣ̌ | dzǒ | The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ tɕ^hǔ | qǒ | dɯ̌ | pɣ̌ | tɕɣ̌ | ť | Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pɣ̌ | /pɣ̌/ be

名词 声调类: #H Drawing, painting.
画 Dessin, peinture. 【量词】px^l

px^la /qwa px^l/ be
量词 声调类: H_a Classifier for spoon-
fuls (of food) 量词: 一瓢 (饭) Classifi-
cateur des cuillerées de riz ¶ ha^l | qwa-px^l
a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de
riz ¶ v^ldzwa^l | qwa-q^hwx^l-px^l a bowl of
soup 一碗汤 un bol de soupe

px^lb /qwa px^l/ be
量词 声调类: H_b Classifier for statues,
paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一
尊) Classificateur des images, peintures...
¶ gx^lla^l | qwa-px^l a god's statue 一尊佛
像 une statue de divinité

px^l /px^l/ beq
动词 声调类: MH To harrow. 耙地
Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/
instrument permettant de lisser le champ
après labourage, afin qu'il soit prêt pour
qu'on y repique le riz). ¶ ji^l px^l to har-
row 耙地 passer la herse ¶ ci^l ty^l-dzo^l,
| ji^l le^l-px^l! When one plants rice, one
must harrow the field (first)! 种稻谷,
要 (先) 耙地! Quand on plante du riz
(=avant de planter le riz), il faut passer la
herse!

px^la /px^l/ be
动词 声调类: M_a To carry on one's
back. 背 (水、柴、孩子……) Porter
sur son dos (le bois, ...). ¶ px^l~px^l red
重叠: 背一背 RED ¶ t^hi^l-px^l~px^l dur
red 背一背 DUR RED ¶ q^hæ^l px^l~px^l
to carry manure 背肥料 porter des engrais/
du fumier ¶ k^hx^l px^l~px^l to carry a dor-
sal basket 背背篓 porter un panier dorsal
¶ zu^l px^l~px^l to carry grass 背草 por-
ter de l'herbe ¶ tso^l~tso^l px^l~px^l to
carry things 背东西 porter des choses ¶
*tso^l~tso^l px^l to carry things (this ex-
pression is well-formed syntactically, but
apparently not in use) 背东西 (语法上,
这个短语没有问题, 但发音合作人不那

么说。) porter des choses (l'expression est
bien formée, mais pas usitée) ¶ njx^l-qwa^l
px^l~px^l (+ bi^l)! I'll do the carrying! /
Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui
porte! ¶ dzwa^l px^l~px^l to carry water
背水 porter de l'eau ¶ zo^lmy^l px^l~px^l
to carry a child on the back 背孩子 porter
un enfant sur le dos

px^la /px^l/ beq
动词 声调类: L_a To come out, to
emerge, to appear. 出现、出来、浮现
Sortir, émerger, apparaître. ¶ dzwa^l px^l
some water comes out 涌出水来 de l'eau
sort ¶ dzwa^lq^hy^l-qo^l | dzwa^l px^l-ze^l Wa-
ter emerges at the source. 水泉里面, 涌
出水来。De l'eau apparaît à la source / de
l'eau coule à la source ¶ t^hi^l-px^l-dzo^l dur
_ prog: it is emerging 正在涌出水来 DUR
_ PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de
l'eau de source) ¶ gx^l-px^l to emerge, to
come up, to appear (e.g. the sun comes out)
出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever :
le soleil se lève

px^lb /qwa px^l/ be
量词 声调类: L_b Classifier for ladders,
doors... 量词: 木工件, 如梯子、门
等等 (一扇门, 一把梯子) Classifica-
teur des éléments de menuiserie/charpente :
échelles, portes...

px^ldzx^l-di^l /px^ldzx^l-di^l/ Be-
jjaddi
名词 声调类: L#- A village close to
the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡
的一个村落 Un village proche des Sources
Chaudes. ¶ æ^lgo^l-kwx^l, | kwx^lla^l-bi^l,
| bæ^lkwx^l, | t^ho^l-ts^he^l#^l, | pi^l-ts^he^l-di^l,
| px^ldzx^l-di^l, | kwx^l-ty^l Seven villages
that one encounters as one leaves the plain
of Yongning (towards the Lake); the first
two are perceived as villages with a high
proportion of Na members, and the third as
a mostly Na village, whereas the next two
are Pumi (Prinmi); the last used to be pre-
dominantly Pumi, but as of the 2010s, it had

an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

pɣɿdzɿ /pɣɿdzɿ/ bejji
名词 声调类：L Spring water. 泉水
Eau de source.

pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ /pɣɿhoɿhoɿ/
behoho
形容词 声调类：L+H# Soft. 柔软
Mou. ㄱ pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɿ soft 柔软
mou ㄱ ɣoɿ-qʰwɿ | pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɿ-
hɿ | tʰɿɿ-kʰwɿ the place where the head
is soft =the fontanel 头上软软的那块 =
囟门 l'endroit où la tête est toute molle =la
fontanelle, chez les bébés

pɣɿjɿ beye
名词 ① Dough for making bread (steamed bread, as well as bread that is fried or cooked on a griddle. 做面包的面团 (可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). 【量词】jɿ ② Bread, cake (typically round and flat). 饼 Galette, pain. ㄱ liɿ-pɣɿjɿ | ɿɿɿ-wɿ a piece of brick tea, a brick of tea (tea leaves pressed into the shape of a round flat cake) 一块茶饼 une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ㄱ ɿiɿ-tɣʰwɿ-pɣɿjɿ rice cake 米饼 galette de riz ㄱ dzeɿ-wɿ-pɣɿjɿ wheat cake, wheat bread 小麦饼 galette de froment, galette à la farine de blé, pain de fro-

ment ㄱ qʰaɿdzeɿ-pɣɿjɿ sweetcorn cake
玉米饼 galette de maïs, galette à la farine
de maïs ㄱ tsʰiɿziɿ-pɣɿjɿ highland bar-
ley cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude
ㄱ jɿɿgɿ-wɿ-pɣɿjɿ buckwheat cake 甜荞饼
galette de sarrasin ㄱ jɿɿqʰaɿ-pɣɿjɿ bitter
buckwheat cake 苦荞饼 galette de sarrasin
amer 【量词】jɿ

pɣɿjɿ-byɿ-diɿ /pɣɿjɿbyɿdiɿ/
beye bbuddi
名词 声调类：LM+H# Steamer used
for bread (buns). 用来蒸面团 (馒头等
等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le
pain. 【量词】wɿ

pɣɿ-laɿ /pɣɿlaɿ/ bela
名词 声调类：L# Photo, photography
(newly coined word). 相片, 照片 Photo,
photographie (néologisme). 【量词】pʰæɿ

pɣɿlyɿ /pɣɿlyɿ/ belu
名词 声调类：LM Warehouse, store-
house: a one-floor building, opposite the
main building (ɿiɿmiɿ); it is used for stor-
ing objects, such as the ard, and preserved
meat. 仓库：主屋对面的房子，只有一
层。用来收藏大工具，例如犁，或者
腊肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul
étage, face au bâtiment principal (ɿiɿmiɿ),
dans lequel on range les gros outils, tels que
l'araire, et la viande séchée.

pɣɿlyɿ /pɣɿlyɿ/ belu
名词 声调类：L Nape of neck.
项背、项、脖颈儿 Nuque. 【参
考】æɿtsɿwɿpɣɿlyɿ 【量词】wɿ

pɣɿmiɿ /pɣɿmiɿ/ bemi
名词 声调类：L Frog. 青蛙 Gre-
nouille. ㄱ pɣɿmiɿ-pɣɿpʰɿ female frog
and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille
femelle et grenouille mâle ㄱ pɣɿmiɿ-jiɿpʰɿ
A species of large frog or toad, which is
abundant in the Yongning plain. This is
one of three species distinguished by the
consultant. It is not eaten by the Naxi (nor

by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaoensis*. 一种大青蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。 grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*. ¶ prɿmiɿ-jiɿpʰyɿ-miɿ same meaning 同上 même sens ¶ hæɿʃwɿ-prɿmiɿ A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙, 身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。 Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dzwɿ-prɿmiɿ A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙, 头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。 Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ (谚语) naɿhiɿ | prɿ-ʃeɿ dzwɿ; | prɿ-ywɿ | ɬaɿtaɿ mɿɿ! | prɿ-mæɿ, | bæɿʃsoɿ jiɿ! Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙, 披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!" « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en

peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » 【量词】miɿ

prɿpʰyɿ /prɿpʰyɿ/ bepu
名词 声调类: L Male frog. 公青蛙
Grenouille mâle. 【量词】miɿ

prɿkaɿ /ɬwɿ prɿkaɿ/ behra
量词 声调类: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ¶ ɬwɿ-prɿkaɿ~ɬwɿ-prɿkaɿ with great strides 大步流星地 à grands pas ¶ jiɿ-prɿkaɿ two great strides 两大步 deux grandes enjambées

prɿti#ɿ /prɿtiɿ/ bedi
名词 声调类: LM+#H Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc. 【量词】ɬwɿ

-prɿtoɿ /prɿtoɿ/ bedo
助词 声调类: L# Even. 连 Même. ¶ ʃɿwɿ | liɿ-prɿtoɿ | ɬwɿ-jiɿ! She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ ʃɿwɿ | prɿjɿ-prɿtoɿ | dzwɿ-jiɿ! She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ hæɿ, | kʰyɿmiɿ-ʃeɿ-prɿtoɿ dzwɿ-kyɿ! The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) les Chinois, ils mangent même du chien! (Note: l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ hæɿ, | kʰyɿmiɿ-ʃeɿ F dzwɿ-kyɿ! as above 同上 même sens ¶ (音系资料) boɿ-prɿtoɿ; ɬaɿ-prɿtoɿ; mɿɿ-prɿtoɿ; zɰwæɿ-prɿtoɿ; ɬiɿmiɿ-prɿtoɿ; jiɿmiɿ-prɿtoɿ; hwɿɿliɿ-prɿtoɿ; hwɿɿmiɿ-prɿtoɿ; kʰyɿmiɿ-prɿtoɿ; ɰoɿdziɿ-prɿtoɿ; jiɿʃɰæɿ-prɿtoɿ;

na|hĩt-pɣ̌toɿ; bo|mi-t-pɣ̌toɿ; bo|ɦa-t-pɣ̌toɿ; ɣ̌a-tɣ̌-pɣ̌toɿ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

pɣ̌tɣ̌ /pɣ̌tɣ̌/ bedu
 名词 声调类: H# Wickerwork basket. 篮子、竹篮 Panier de vannerie.
 ¶ dɣ̌a-tɣ̌-pɣ̌tɣ̌ small basket where chopsticks are kept 筷子篮 panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

pɣ̌tʰiɿ /pɣ̌tʰiɿ/ Beti
 名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ pɣ̌tʰiɿ = ɿ the pɣ̌tʰiɿ clan, the pɣ̌tʰiɿ family pɣ̌tʰiɿ 家族 le clan pɣ̌tʰiɿ, la famille pɣ̌tʰiɿ

pɣ̌tɕwɿ /pɣ̌tɕwɿ/ beji
 名词 声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣ̌tɕwɿ-ko-tɕwɿ, pɣ̌tɕwɿ-pɣ̌miɿ 【量词】miɿ

pɣ̌tɕwɿ-pɣ̌miɿ /pɣ̌tɕwɿ-pɣ̌miɿ/ beji bemi
 名词 声调类: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣ̌tɕwɿ, pɣ̌tɕwɿ-ko-tɕwɿ 【量词】miɿ

pɣ̌tɕwɿ-ko-tɕwɿ /pɣ̌tɕwɿ-ko-tɕwɿ/ beji woddee
 名词 声调类: LM-MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣ̌tɕwɿ, pɣ̌tɕwɿ-pɣ̌miɿ 【量词】miɿ

pɣ̌tɕʰwæɿ /pɣ̌tɕʰwæɿ/ bechuae
 形容词 声调类: L# Bechuae. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ ni-tɣ̌-pɣ̌tɕʰwæɿ flat nose 扁鼻子 nez aplati/

camus; littéralement « nez écrasé » ¶ le-t-pɣ̌tɕʰwæɿ-zeɿ accomp _ pfv 被压扁 AC-COMP _ PFV ¶ tɕʰwɿ-t-pɣ̌ le-tʰiɿ-zoɿ, | dɣ̌-t-qoɿ | tʰi-t-pɣ̌tɕʰwæɿ-zeɿ! That one (=that man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! 那个(人)筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est effondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæ-mi-t-pɣ̌tɕʰwæɿ flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment on noses that are not high enough by local standards) (脸、鼻子) 扁的汉族女人(带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

pɣ̌tɕɿ /pɣ̌tɕɿ/ beru
 名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子 (汉语借词: 被褥) Matelas. 【量词】tsʰiɿ

piɿ /piɿ/ bi
 动词 声调类: H To say. 说 Dire. ¶ tʰa-t-piɿ! Don't say it! / Don't speak about it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ ətso-t-piɿ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ ətso-t-piɿ-niɿ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

pi¹a /ɕwɿ pi¹/ bi
 量词 声调类: MHa A little (noncount); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ ɕwɿ-t-pi¹ a little 一点 un peu ¶ qʰæ-t-piɿ a little manure 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ nyɿ-t-pi¹ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ nyɿ | ɕwɿ-t-pi¹ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɿ | ɕwɿ-t-pi¹ a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire : *lwɿ-t-piɿ, non plus que :

*tsh'eŋ-piŋ (pour 'un peu de sel') ¶ tʂʰwɪ | dʒeɪ dʒwɪ-piɪ dzoɪ! He has a little money! / He is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

pi/ /pi/ biq
名词 声调类: LH Brush for writing or painting (Chinese borrowing). 笔 Pin-
ceau pour écrire ou peindre (emprunt an-
cien). ¶ tʰæɪɬæɪ tɕwɪ-diJ, | pi! The
thing used to write is called "pen"! 用来
写字的那个东西, (叫做) “笔”!
Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

pi-ly#J /pi-lyɪ/ bilu
名词 声调类: #H Residue left by the
production of alcohol, distiller's grains:
grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒
剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la
distillation : ce qui reste après la production
de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux.
¶ pi-lyɪ, | hɪɪ | dzurɪ-mɪɪ-kyɪ! Distiller's
grains are not suitable for human consump-
tion! / People don't eat distiller's grains!
酒糟, 人不能吃! Les grains après distilla-
tion, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre
à la consommation humaine!

pi-maɪ /pi-maɪ/ Bima
名词 声调类: M A unisex given
name: a given name used for both men and
women. 男女通用名 Prénom unisexe :
prénom utilisé pour les deux sexes.

pi-maɪ-taJmyJ /pi-maɪ-taJmyJ/
Bima Lhamu
名词 声调类: -L Feminine given name.
女性名字 Prénom féminin.

pi-maɪ-taJtsʰoJ /pi-maɪ-taJtsʰoJ/
Bima Lhaco
名词 声调类: -L Feminine given name.
女性名字 Prénom féminin.

pi-myJ\$ /pi-myJ/ bimu
名词 声调类: H\$ Set phrase, idiom,
adage. 成语、俗语 Dicton, parole du

temps jadis, adage.

piJmyJ /piJmyJ/ bimu
名词 声调类: L Fritillaria cirrhosa.
贝母 (汉语借词) Fritillaria cirrhosa.
【参考】ɕjɪJjoJ 【量词】Jwɪ

piJɬJ /piJɬJ/ bi'er
名词 声调类: LH Double chin; flesh
under the chin. 双下巴 Double men-
ton, bourrelet de chair sous le menton. 【量
词】Jwɪ

piJti#J /piJtiɪ/ bidi
名词 声调类: LM+#H Silver nugget,
piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent.
【量词】Jwɪ

pi-tsh'eJ-diJ /pi-tsh'eJdiJ/ Bi-
ceiddi
名词 声调类: L#- A village close to
the Hot Springs. 比其地村: 温泉乡的
一个村落 Un village proche des Sources
Chaudes. ¶ əɬgoɪ-ɬwɪɪ, | ɬwɪɪ-laJ-biJ,
| bæɬwɪɪ, | tʰoɪ-tsh'e#J, | pi-tsh'eJ-diJ,
| pɪɪdzɪɪ-diJ, | ɬwɪɪtyɪ Seven villages
that one encounters as one leaves the plain
of Yongning (towards the Lake); the first
two are perceived as villages with a high
proportion of Na members, and the third as
a mostly Na village, whereas the next two
are Pumi (Prinmi); the last used to be pre-
dominantly Pumi, but as of the 2010s, it had
an important Chinese (Han) population. 永
宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿
公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、
巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大
的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。
拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦
都, 过去主要是普米族村, 到了 2010
年代有了相当多的汉族人口。 Sept vil-
lages au sortir de la plaine de Yongning, dans
la direction du Lac; les deux premiers com-
portent une population na; le troisième est
un village na; les deux suivants sont essentiel-
lement des villages pumi/prinmi; le dernier
était un village pumi, et a désormais (dans les

années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi-ts^heɿ : bɤɿ! | pi-ts^heɿ is a Pumi village! pi-ts^heɿ 是一个普米族村落! pi-ts^heɿ, c'est un village pumi!

piɤ /piɤ/ bia

形容词 声调类: H Square. 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ taɿ-piɤ~piɤ (-zoɿ) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方, 不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif: objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

poɿ /poɿ/ bo

动词 To pack. 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ leɿ-poɿ accomp accomp ACCOMP

poɿ boq

动词 ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q^hwæɿ poɿ to bring a letter/a message 带来一封信 / 一个消息 amener une lettre/un message ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ t^hiɿ-poɿ to bring something 带来一个东西 amener quelque chose ¶ (音系资料) hɿɿ dɤɿ-ɤɿ | tsoɿ~tsoɿ dɤɿ-k^hwɤɿ | t^hiɿ-poɿ someone brings something 有人带东西过来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ tɕ^hwæɿ | poɿ-joɿ! Bring it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ tɕ^huɿ | zoɿ-mɤɿ poɿ. She is pregnant. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zoɿ poɿ (+zeɿ) to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

poɿ_a /dɤɿ poɿ/ bo

量词 声调类: M_a Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of cloth-

ing. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

poɿ_b /dɤɿ poɿ/ bo

量词 声调类: L_b Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

poɿdɤɤɤɤ /poɿdɤɤɤ/ bozzhi

名词 声调类: #H Craftsman. 工匠 Artisan. ¶ poɿdɤɤɤ jɿɿ-hɿɿ-hɿɿ person who works as a craftsman 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan 【量词】 ɤɿ

poɿloɿ /poɿloɿ/ bolo

名词 声调类: M Ram. 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (音系资料) poɿloɿ laɿ to strike a ram 打公绵羊 frapper un bélier 【量词】 p^hoɿ

poɿpoɿ /poɿpoɿ/ bobo

名词 声调类: M Ball. 球 Ballon. ¶ poɿpoɿ laɿ to play (foot)ball 打球 jouer au ballon 【量词】 lɤɿ

poɿpoɿts^hɤɤ /poɿpoɿts^hɤɤ/

boboce
名词 声调类: MH# Cabbage. 圆白菜 Chou. 【量词】 lɤɿ

pyɿ₁ /pyɿ/ bu

动词 声调类: M_c To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ k^hɤɿ pyɿ to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ ts^hiɿ-ɲiɿ, | k^hɤɿ pyɿ-tsoɿ-ɲiɿ! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

pyɿ₂ /pyɿ/ beu

形容词 声调类: M Dry. 干燥 Sec.
¶ le1-py1-ze1 accomp _ pfv 干了 AC-COMP _ PFV ¶ le1-py1 le1-zwæ1-ze1 It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ py1-kæ1-ɬæ1-gy1 all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec ¶ si1 py1 dry wood 干的木头 bois sec

py1 1 /py1/ beuq
动词 声调类: MH To pull out (weeds), to weed. 拔、扯 (草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zu1 py1 to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zu1 | le1-py1 to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

py1 2 /py1/ beuq
动词 声调类: MH To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出 (剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ kæ1-mi1 | tʰi1-py1 to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée ¶ gæ1-py1 to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出 (剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ kæ1-mi1 | gæ1-py1 to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

py1 3 /ɬw1 py1/ bu
量词 声调类: MH_a Classifier for steps / strides. 量词: 步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois.

py1 /py1/ buq
动词 声调类: L To go by, to flow (of time). 过、过去 (时间过去、日子过去) Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. ¶ ni1-mi1 py1 time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一) 天 (慢慢) 过 (去) le temps passe, la journée passe ¶ ni1-mi1 | le1-py1-

ze1 time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一) 天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ (谚语) dzɣ1-dzu1 qʰwɣ1-dzu1, | bi1-mi1 sy1-qʰwɣ1-ɬ1; | dzɣ1-zwɣ1 qʰwɣ1-zwɣ1, | ni1-mi1 sæ1 py1-di1! Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away / of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都) 能填满肚子 / (都) 能吃饱! 说好说坏, (都) 能让一天 (轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (谚语) dzɣ1-dzu1 qʰwɣ1-dzu1, | bi1-mi1 sy1; | dzɣ1-zwɣ1 qʰwɣ1-zwɣ1, | ni1-mi1 sæ1-py1-di1! Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

py1a 1 /py1/ beuq
动词 声调类: L_a To see off. 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ hi1-bæ1 py1 to see a guest off 送客 raccompagner un invité

py1a 2 /py1/ beuq
动词 声调类: L_a To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ sw1-ph1i1-ŋw1 | py1-kʰw1-ni1! It was the feudal lord who financed (the car-

avan)! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ ts^hur | dze | se | py | k^hur | tso | ni |! (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (ex.: pour une caravane) ¶ hi | ur | | py | m^x | k^hur |! People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!") 人家不去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte: discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume: « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! »)

py|a 3 /py|/ buq
动词 声调类: L_a To comb. 梳 Peigner. ¶ ko | q^hur | py | to comb one's head 梳头 se peigner ¶ ko | py | to comb one's head 梳头 se peigner

py|ly | /py|ly |/ beulu
名词 声调类: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/pluvial. 【量词】 p^hy |

py|ur | /py|ur |/ bulee
动词 声调类: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ py | ur | ze | pfv 滚动了 PFV ¶ le | py | ur | ur | accomp ac-comp ACCOMP

py|ur | /py|ur |/ bulee
名词 声调类: LH Button. 扣子 Bouton (sur un vêtement). 【量词】 ur |

py|mi | /py|mi |/ bumi
名词 声调类: L Comb (coarse). 粗齿梳子 Peigne grossier, à dents relativement écartées. 【量词】 na |

py|py | /py|py |/ bubu
名词 声调类: LM Pocket. 衣兜 Poche. ¶ ba | la | py | py | pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets: pièces de monnaie, tabac... 【同义词】 ta | dy |

py|q^hur | /py|q^hur |/ bukhua
名词 声调类: H# Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) Navette du métier à tisser: navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ yu | dzo | by | | py | q^hur | the shuttle of the loom 织布机的梭子 la navette du métier à tisser 【参考】 k^hur | py | 【量词】 ur |

py|t^h | /py|t^h |/ bu'er
名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 【参考】 p^hy | ur | # | 【量词】 ts^hi |

py|sur | /py|sur |/ bushi
名词 声调类: L# Amber. 琥珀 Ambre. 【量词】 ur |

py|ta | /py|ta |/ buda
名词 声调类: L Bucket, pail. 桶 Seau. 【量词】 ur |

py|tsur buzi
名词 ① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller). 【量词】 na | ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer dans un cadre de bois: sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.

pyʔtsuʔ-pyʔmiʔ /pyʔtsuʔpyʔmiʔ/
buzi bumi
名词 声调类: LM+H- Combs. 梳子
(总称) Peignets.

pyʔtʰuʔ /pyʔtʰuʔ/ Butee
名词 声调类: LM Feminine given
name. 女性名字 Prénom féminin.

pyʔtʃuʔ /pyʔtʃuʔ/ beuzhi
动词 声调类: L# To press, to squeeze.
挤、挤压 Presser, serrer. ¶ **njʔt-nuʔ |**
pyʔtʃuʔ-biʔ! I'm going to press (it)! / Let
me press it! 我来压吧! Je vais presser ça!
/ je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ **leʔ-**
pyʔtʃuʔ accomp accomp ACCOMP

pʰæʔ /pʰæʔ/ paeq
动词 声调类: MH To shove, to push
away. 推搡 Écarter, pousser, jouer des
coudes. ¶ **ɖuʔ-tɕoʔ pʰæʔ, | tʃʰuʔ-tɕoʔ**
pʰæʔ to shove on this side, to shove on that
side (e.g. at a station, when lots of people
are shoving their way towards the ticket
counter) 东推西挤 pousser par ici, pous-
ser par là / jouer des coudes par ci, jouer des
coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse
pour acheter un billet de train) ¶ **tʃeʔ | leʔ-**
pʰæʔ ~ pʰæʔ to throw earth here and there:
a chicken is scratching the soil to find food,
and sends spurts of earth here and there 将
土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的,
让土飞这里飞那里 rejeter la terre de
droite et de gauche : une poule gratte la terre
à la recherche de nourriture, et fait voler de la
terre de droite et de gauche

pʰæʔ_a /ɖuʔ pʰæʔ/ pae
量词 声调类: MH_a Classifier for flat
objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平
面的东西, 如: 纸 (一张、一片) Clas-
sificateur des objets plats : feuilles de papier...

pʰæʔ_b pae
动词 ① To tie, to fasten (an animal).
拴 (牛……) Attacher (un animal). ¶

tʰiʔ-pʰæʔ+zeʔ dur _ pfv dur _ pfv DUR
_PFV ¶ pʰæʔ~pʰæʔ red 重叠 RED ②
To be linked, to have ties: e.g. the members
of a family have ties. 有联系, 有缘分,
有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits :
par exemple, les membres d'une famille ont
des liens profonds. ¶ **pʰæʔ~pʰæʔ=ɕæʔ**
niʔ! They are united / they make up a cou-
ple / they are united into a couple (about
two young people) 他们有联系了 / 他们
成了一俩了! (关于两个年轻人) [Ils]
sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux
jeunes personnes)

-pʰæʔdiʔ /pʰæʔdiʔ/ paeddi
助词 声调类: H.L Like; as if. 像、好
像 Semblable à; comme; comme si; on di-
rait que. ¶ **mʔt-pʰæʔdiʔ** unlike; for exam-
ple: seeing a child after several years have
elapsed, one finds that (s)he does not look
the same as before / is greatly changed 不
像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时
候, 觉得不像以前的样子了) différent,
peu ressemblant; par exemple, rencontrant
un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace
de quelques années, on peut faire la réflexion
selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce
qu'il était auparavant

pʰæʔqʰwʔ /pʰæʔqʰwʔ/ pae-
khua
名词 声调类: L# Face. 脸 Visage.
【量词】**luʔ**

pʰæʔɕyʔ-diʔ /pʰæʔɕyʔdiʔ/ pae-
shuddi
名词 声调类: MH# Scarf. 围巾 Fou-
lard (périphrase); autrefois, on utilisait un
fichu, qʰwæʔtuʔ.

pʰæʔtɕiʔ paejie
名词 ① Young man, young chap, young
lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme,
petit gars. ¶ **pʰæʔtɕiʔ-zoʔ** young man
小伙子 jeune homme ¶ **pʰæʔtɕiʔ=ɕæʔ**
young men 小伙子们 jeunes hommes; les
jeunes hommes 【量词】**yʔ** ② Name of

the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子) Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». 【量词】ɣ1

p^hæ-|tʂ^hæ-|lo#1 /p^hæ-|tʂ^hæ-|lo1/

paechaelo
名词 声调类: #H Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... 【量词】|w1

p^he1 /p^he1/ pei
感叹词 声调类: M Interjection: No way! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

p^hɣ1 /p^hɣ1/ peq
名词 声调类: LM Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ¶ (音系资料) p^hɣ1 hwæ1-ze1 ... bought (a/the) jackal 买了豺 ... a acheté (une) hyène ¶ (音系资料) p^hɣ1 dzw1-ze1 ... ate jackal 吃了豺 ... a mangé (une) hyène 【量词】mi1

p^hɣ1-bɣ1 /p^hɣ1-bɣ1/ pebbe
名词 声调类: M Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶

p^hɣ1-bɣ1 po1-ts^hw1 to bring gifts 带礼物 amener des cadeaux ¶ tʂ^hw1 | tæ1-ʂw1 ki1-hi1 p^hɣ1-bɣ1 ɲi1. This is a gift from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! ¶ tʂ^hw1 | tæ1-ʂw1 t^hi1-ki1-hi1 p^hɣ1-bɣ1 ɲi1. This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part de Dashi! 【量词】k^hwɣ1

p^hɣ1-fɣ1 /p^hɣ1-fɣ1/ pefu
名词 声调类: L# Teapot. 茶壶 Théière.

p^hɣ1-mi1 /p^hɣ1-mi1/ pemi
名词 声调类: L Female jackal. 母豺 Femelle chacal. 【量词】mi1

p^hɣ1-p^hɣ1#1 /p^hɣ1-p^hɣ1/ pepu
名词 声调类: #H Male jackal. 公豺 Chacal mâle. 【量词】mi1

p^hɣ1-so1~so1 /p^hɣ1-so1-so1/ pesos
形容词 Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ¶ tʂe1 | p^hɣ1-so1~so1-gɣ1 the soil is loose, the soil has been loosened 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

p^hɣ1-zo1 /p^hɣ1-zo1/ pesso
名词 声调类: L Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal. 【量词】|w1

p^hi1 /p^hi1/ pi
名词 声调类: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p^hi1 da1 to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin 【量词】k^hwɣ1

p^hi1 /p^hi1/ piq
动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ le1-p^hi1-ze1 accomp_pfv 呕吐了 ACCOMP_PFV

p^{hi}ɬ_b /p^{hi}ɬ/ pi
 动词 声调类: M_b To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vanne-rie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ **haɬ p^{hi}ɬ** to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ **p^{hi}ɬ~p^{hi}ɬ** red 重叠: 簸一簸 RED ¶ **leɬ-p^{hi}ɬ(-zeɬ)** accomp _ (pfv) 簸了 ACCOMP _ (PFV)

p^{hi}ɬ /p^{hi}ɬ/ piq
 形容词 声调类: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

p^{hi}ɬhæɬ /p^{hi}ɬhæɬ/ pihae
 名词 声调类: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同 **tɕæɬhæɬ**。 Sandale. 【量词】 **dziɬ**

p^{hi}ɬkoɬ /p^{hi}ɬkoɬ/ pigo
 名词 声调类: LM Apple. 苹果 Pomme. 【量词】 **ɬwɬ**

p^{hi}ɬk^hɬɬ /p^{hi}ɬk^hɬɬ/ piku
 名词 声调类: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière. 【量词】 **naɬ**

p^{hi}ɬk^hɬɬ /p^{hi}ɬk^hɬɬ/ piku
 名词 声调类: M Clamshell. 贝壳 Coquillage.

p^{hi}ɬliɬ /p^{hi}ɬliɬ/ pili
 名词 声调类: L# Butterfly. 蝴蝶 Pa-pillon. 【量词】 **miɬ**

p^{hi}ɬmoɬ₁ /p^{hi}ɬmoɬ/ pimo
 名词 声调类: L# Winnowing fan. 簸箕 (用来簸粮食等) Vanneuse. 【参考】 **p^{hi}ɬmoɬ₂** 【量词】 **naɬ**

p^{hi}ɬmoɬ₂ /p^{hi}ɬmoɬ/ pimo
 名词 声调类: L# Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oi-seaux. ¶ **ɬɬdzeɬ qoɬ-diɬ, | p^{hi}ɬmoɬ!** The

thing to catch birds is called “snare”! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’! 【参考】 **p^{hi}ɬmoɬ₁**

p^{hi}ɬt^haɬ /p^{hi}ɬt^haɬ/ pita
 名词 声调类: L Tinder, touchwood. 火草 Amadou. 【量词】 **poɬ**

p^{hi}ɬts^ho#ɬ /p^{hi}ɬts^hoɬ/ Pico
 名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}ɬts^hoɬ-dɬwɬdɬzɬwɬ /p^{hi}ɬts^hoɬ-dɬwɬ-dɬzɬwɬ/ Pico Ddeezzhi
 名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}ɬtɕæɬ /p^{hi}ɬtɕæɬ/ pizhae
 动词 声调类: M To drape oneself in a felt cape, to drape a piece of felt over one's shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper d'un feutre.

p^hoɬ /p^hoɬ/ po
 动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (音系资料) **mɬɬ-p^hoɬ** neg 不披 NEG ¶ **baɬlaɬ qaɬ-p^hoɬ** to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

p^hoɬ /p^hoɬ/ poq
 动词 声调类: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶ **ɬæɬ p^hoɬ** to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

p^hoɬ_a /dɬwɬ p^hoɬ/ po
 量词 声调类: MH_a A member of a

pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词：一对中的一只（例如一只鞋），一头大牲畜（牛……） *Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...*

p^ho^l_b /p^ho^l/ po

动词 声调类：M_b To open (e.g. a door). 打开（例如：开门） *Ouvrir (ex. : porte). ¶ gɔ^l-p^ho^l (-ze^l) to open up 打开 ouvrir ¶ k^hi^l p^ho^l to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ k^hi^lmi^l le^l-p^ho^l to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ (音系资料) tso^l~tso^l p^ho^l to open something 打开东西 ouvrir quelque chose*

p^ho^l_a /p^ho^l/ poq

动词 声调类：L_a To flee, to rush away, to escape. 逃，逃跑，逃掉 *S'échapper, s'enfuir; détalé. ¶ le^l-p^ho^l-ze^l accomp _ pfv 逃跑了 ACCOMP _ PFV ¶ le^l-p^ho^l-hu^l-ze^l! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!*

p^ho^l_{la} /p^ho^l_{la}/ pola

动词 声调类：LM+MH# To wage war. 战争、打仗 *Faire la guerre. ¶ mɔ^l-p^ho^l_{la} neg 不打仗 NEG ¶ p^ho^l_{la} | dɔ^l-k^hy^l a year of war, a year during which there was war 打仗的一年 une année de guerre*

p^hy^l₁ /p^hy^l/ pu

名词 声调类：M Male. 公的 *Mâle. ¶ tɕ^hu^l, | p^hy^l ji^l! It's a male! 这（只动物）是公的! C'est un mâle! ¶ tɕ^hu^l, | p^hy^l! It's a male! 这（只动物）是公的! C'est un mâle! 【量词】y^l*

p^hy^l₂ /p^hy^l/ pu

名词 声调类：M Price. 价格 *Prix.*

p^hy^l /p^hy^l/ puq

动词 声调类：MH To take off (clothes). 脱（衣服） *Ôter, retirer (un vêtement).*

p^hy^l₁ /p^hy^l/ puq

动词 声调类：MH To boil, to cook in water. 煮（鸡蛋、洋芋……） *Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ jɔ^ljo^l F | p^hy^l! | æ^lɔ^l F | p^hy^l! Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋，是（可以）煮的！鸡蛋，是（可以）煮的！ Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ æ^lɔ^l p^hy^l to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs ¶ jɔ^ljo^l p^hy^l to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ le^l-p^hy^l | le^l-mɔ^l-ze^l! It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit*

p^hy^l₂ /p^hy^l/ puq

动词 声调类：MH To pour, to spill. 倒（酒……），倒出来 *Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ zɔ^l p^hy^l to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ dɔ^l p^hy^l to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ mɔ^ltɕo^l p^hy^l to pour out, to spill on the floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ dæ^l | mɔ^ltɕo^l p^hy^l to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures*

p^hy^l₃ /p^hy^l/ puq

动词 声调类：MH To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 *Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ le^l-wo^l tsɔ^l-p^hy^l | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ dɔ^l-tɕo^l tsɔ^l-p^hy^l, | tɕ^hu^l-tɕo^l tsɔ^l-p^hy^l to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là*

p^hy^l_a /p^hy^l/ peuq

形容词 声调类：L_a White. 白色（脸、衣服） *Blanc (visage, habits, che-*

veux...). ㄱ p^hɿɿ-hĩ rel 白的 REL

p^hɿɿ_a /ɕwɿ p^hɿɿ/ pu
量词 声调类: L_b Classifier for fields.
量词: 田地 (一块) Classificateur des
parcelles de terre, des champs. ㄱ lɿɿ | ɕwɿ-
p^hɿɿ a field 一块田 un champ; une par-
celle

p^hɿɿ_b 1 /p^hɿɿ/ puq
动词 声调类: L_b To move around. 摇
动、翻滚 S'agiter. ㄱ boɿ | t^hiɿ-p^hɿɿ-dzoɿ
The pig is moving around (restlessly).
猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box
ㄱ (音系资料) boɿ-ŋwɿ | p^hɿɿ~p^hɿɿ
same meaning as above 猪在翻滚 même
sens

p^hɿɿ_b 2 /p^hɿɿ/ puq
动词 声调类: L_b To expand, to spread,
to extend. 扩散、发展 Connaître une ex-
pansion, se répandre, s'étendre. ㄱ zoɿmɿɿ
| t^hiɿ-p^hɿɿ the children spread into new
territory; the family spreads, expands into
new areas 孩子们扩散 (到新的地方)
les enfants se répandent, la famille essaime

p^hɿɿ-dzo#ɿ /p^hɿɿ-dzoɿ/ Pujjo
名词 声调类: #H The village of
Labai. 拉伯 Village de Labai. ㄱ (音系
资料) p^hɿɿ-dzoɿ dziɿ to live in Labai, to
dwell in Labai 在拉伯住 habiter à Labai

p^hɿɿ-dzoɿ-hĩ#ɿ /p^hɿɿ-dzoɿ-hĩɿ/
Pujjohin
名词 声调类: #H Inhabitant of Labai,
person from Labai. 拉伯的人 Personne
de Labai, gens de Labai.

p^hɿɿ-ɕwɿɿ /p^hɿɿ-ɕwɿɿ/ puddee
形容词 声调类: MH# Expensive. 贵
Coûteux, cher. ㄱ p^hɿɿ-ɕwɿɿ jɿɿ to care for,
to give great attention to 关心 prêter atten-
tion à 【词源】 p^hɿɿ 2; ɕwɿɿ

p^hɿɿ-ɿkɿɿ /p^hɿɿ-ɿkɿɿ/ puge
名词 声调类: M Blanket. 被子 Cou-

verture. 【量词】 ɿwɿ

p^hɿɿ-ɿwɿ#ɿ /p^hɿɿ-ɿwɿ/ pulee
名词 声调类: #H Tibetan wool fab-
ric. 氍毹 Tissu de laine tibétain. 【参
考】 pɿɿɿɿ#ɿ 【量词】 ɿwɿ

p^hɿɿ-ɿwɿ-t^hæɿ-q^hwɿɿ /p^hɿɿ-ɿwɿ-
t^hæɿ-q^hwɿɿ/ pulee taekhua
名词 声调类: H# Woolen skirt. (Not
in common use in Yongning.). 羊毛裙子
Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement cou-
rant à Yongning.). 【量词】 ɿwɿ

p^hɿɿ-ɿɕwɿɿ /p^hɿɿ-ɿɕwɿɿ/ pushi
名词 声调类: M Beauty cream; now
used to refer to sunscreen (sunblock). 美
容膏。也来指防晒霜 Crème de beau-
té; s'emploie aussi pour la crème solaire. ㄱ
p^hɿɿ-ɿɕwɿɿ jɿɿ to put on beauty cream; to ap-
ply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler
de la crème solaire, mettre de la crème solaire
ㄱ p^hɿɿ-ɿɕwɿɿ laɿ to put on beauty cream; to
apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜
étaler de la crème solaire, mettre de la crème
solaire

p^hɿɿ-ɿtɿɿ /p^hɿɿ-ɿtɿɿ/ pudu
名词 声调类: H# Male water buffalo.
公水牛 Buffle mâle. ㄱ dziɿ-miɿ-p^hɿɿ-ɿtɿɿ
same meaning: male water buffalo 同上:
公水牛 même sens: buffle mâle ㄱ dziɿ-miɿ-
tɕ^hwɿɿ-p^hoɿ dzoɿ, | p^hɿɿ-ɿtɿɿ jɿɿ! This buf-
falo is a male! 这头水牛是公的 / 是
公水牛! ce buffle, c'est un mâle! 【量
词】 p^hoɿ

p^hɿɿ-tɕæɿɕæɿ /p^hɿɿ-tɕæɿɕæɿ/
peujæ'er
形容词 声调类: L+H# Very white. 很
白 (脸、衣服、头发) Blanc (visage, ha-
bits, cheveux...). ㄱ p^hɿɿ-tɕæɿɕæɿ-gɿɿ very
white 很白 tout blanc ㄱ p^hɿɿ-tɕæɿɕæɿ-
gɿɿ very white 很白 tout blanc ㄱ
p^hæɿ-q^hwɿɿ | p^hɿɿ-tɕæɿɕæɿ-gɿɿ the face is
very white 脸很白 le visage est très blanc
【词源】 p^hɿɿɿ

p^hɿ̌|tɕ^heɿ̌ /p^hɿ̌|tɕ^heɿ̌/ pucheɪ
 动词 声调类: HL To distinguish. 分开、区分、区别开来 Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ¶ leɪ-p^hɿ̌|tɕ^heɿ̌ to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) 分开、区分、区别开来 distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ¶ (音系资料) dɿ̌-p^hɿ̌|tɕ^heɿ̌ = ɿ̌ delimitative _ inceptive 试着区分 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ¶ mɿ̌-p^hɿ̌|tɕ^heɿ̌ not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) 不分开, 不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

p^hɿ̌|zɔ̌ /p^hɿ̌|zɔ̌/ puro
 形容词 声调类: MH# Cheap. 便宜 Bon marché. 【参考】p^hɿ̌|₂; zɔ̌|a₂ 【词源】p^hɿ̌|₂; zɔ̌|a

q

qa1 /qa1/ ghaq
动词 声调类: MH To help. 帮助
Aider. ¶ **tʰi1-qa1** dur dur DUR ¶
qa1~qa1 red 重叠: 帮帮忙 RED ¶ **hĩ1-**
qa1~qa1 to help people; to go and work at
someone else's place (e.g. during the har-
vest) 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄
稼的时候) aider des gens; aller travailler
chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶
njɣ1 no1 **qa1~qa1** I help you 我帮你 je
t'aide

-qa1 1 /qa1/ gha
postp 声调类: MH Dative (to); comi-
tative (with). 给、对 À (datif); avec
(comitatif). ¶ (音系资料) **no1-qa1** |
tʰi1-qa1 to help you 帮助你, 给你帮
助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (音系资
料) **no1-qa1 bi1** to go with you 跟你去
aller avec toi ¶ (音系资料) **no-qa1 tɕʰo1**
to accompany you 跟你, 跟你一起 t'ac-
compagner

-qa1 2 /qa1/ gha
postp 声调类: ? topic marker: as for...
This morpheme is systematically accom-
panied by intonational focalization of the
preceding word. 关于 marqueur
de topicalisation : en ce qui concerne... Ce
marqueur est systématiquement accompagné
d'une focalisation intonative du mot qui pré-
cède. ¶ **le1-nɣ1 F -qa1** In fact, he knew (all
about it)! 因为他好像知道 (那件事)
的! En fait, il était au courant de tout! ¶
(音系资料) **le1-tɕæ1 F -qa1** As for the
installation / concerning the process of in-
stalling... 关于安装, 那件事 pour
ce qui est de l'installation... ¶ (音系资
料) **le1-bi1 F -qa1** as for going... 关于去
..... pour ce qui est d'aller... ¶ (音系资
料) **le1-dzi1 F -qa1**... as for sitting... 关
于坐 pour ce qui est de s'asseoir...

qa1a ghaq
动词 ① To cover (e.g. cover a pot with
a lid). 盖、覆盖 Couvrir : par exemple

mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une
coupelle pour éviter que les mouches ne s'y
posent. ¶ **le1-qa1-ze1** accomp _ pfv 盖
了 ACCOMP _ PFV ¶ **tʰi1-qa1-ze1** dur _
pfv dur _ pfv DUR _ PFV ¶ **ɖw1-kʰwɣ1** |
tʰi1-qa1 to cover (a television set) with
a piece of fabric (to protect it from dust)
用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防
灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau
(de tissu) (pour le préserver de la poussière)
¶ **hæ1-qʰɣ1** | **tʰi1-qa1**! At night, we cover
(the television set with a piece of fabric)!
晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视
机 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le
téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir
(sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le télé-
viseur) le soir! ¶ (音系资料) **tso1~tso1**
qa1 to cover things 覆盖东西 recouvrir
quelque chose ② To hide from view. 遮
(云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lu-
mière), cacher au regard.

qa1c /ɖw1 qa1/ gha
量词 ① Classifier for armfuls: of fire-
wood, objects... 量词: 抱 Classificateur :
une brassée (de bois coupé pour le feu, d'ob-
jets...). ¶ **tɕʰw1-qa1** this armful 这一抱
cette brassée ② A large bundle of cut ce-
reals, made of about 10 sheaves. Each sheaf
is tied using one stalk, then sheaves are tied
together using string. A mule can carry 4
large bundles. Also for: an armful. 量词:
粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes
de céréales coupées, faites d'une dizaine de
gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une
tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec
de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes.
¶ **dze1-w1 ɖw1-qa1** a bundle of corn (cut
cereals) 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在
一起成一垛) une botte de blé (lors de la
récolte)

qæ1 1 /qæ1/ ghae
动词 声调类: H To displace, to move
(e.g. earth from one spot to another). 搬
Déplacer, transporter (ex. : transporter de
la terre, après avoir creusé). ¶ **le1-qæ1** ac-

comp accomp ACCOMP

qæɭ₂ /qæɭ/ ghae

动词 声调类: H To change. 换 Chan-
ger. ¶ leɫ-qæɭ-zeɭ accomp _ pfv 换了
ACCOMP _ PFV ¶ dʒiɫhɿɫ qæɭ to change
clothes 换衣服 changer de vêtements ¶
baɭlaɫ | tʰiɫ-qæɭ to change clothes 换衣
服 changer de vêtements ¶ qæɭ~qæɭ red:
to exchange (an object for another) 重叠:
交换 RED : échanger (un objet contre un
autre) ¶ qæɭ~qæɭ-ɭ red inceptive red
inceptive RED INCHOATIF ¶ qæɭ~qæɭ-
ɭ-zeɭ red inceptive pfv red inceptive
pfv RED INCHOATIF PFV ¶ (音系资
料) tsoɫ~tsoɫ qæɭ~qæɭ to exchange
things 交换东西 échanger des choses ¶
leɫ-qæɭ~qæɭ(-zeɭ) accomp red (pfv) ac-
comp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qæɭ₃ /qæɭ/ ghae

动词 声调类: H To sculpt. 雕 Sculp-
ter. ¶ leɫ-qæɭ-zeɭ accomp _ pfv 雕了
ACCOMP _ PFV ¶ bæɭbæɭ qæɭ to sculpt
a flower 雕花 sculpter une fleur

qæɭ₁ /qæɭ/ ghaeq

动词 声调类: MH To burn something,
e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如:
烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque
chose; par exemple : incinérer un corps. ¶
mɿɫ qæɭ-zeɭ the fire has started, the fire
is blazing; a fire has caught 火烧着了 /
着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe;
un incendie est parti ¶ mɿɫ leɫ-qæɭ / mɿɫ
leɫ-qæɭ-zeɭ the fire is burning; a fire has
caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y a un
incendie ¶ mɿɫ qæɭ-ɭ the fire is burning
火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y a un incen-
die ¶ mɿɫ qæɭ-ɭ kʰuɫ to start a fire (as
an act of destruction/war), to commit arson
(有人) 放火 lancer un incendie, déclen-
cher un incendie, mettre le feu (acte criminel)
¶ mɿɫ qæɭ-ɭ-huɫ a fire has started (有
人) 放火了! un incendie est parti

qæɭ₂ /qæɭ/ ghaeq

动词 声调类: MH To suffer, to have
pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ¶ biɫmiɫ
qæɭ to have a stomach-ache 肚子疼 avoir
mal au ventre ¶ ɬoɫkʰɿɫ qæɭ the waist
hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal
à la hanche ¶ ɬoɫqʰwɿɫ qæɭ to have a
headache 头疼 avoir mal à la tête

qæɭ₁ /qæɭ/ ghaeq

名词 声调类: LH Oil; cooking oil.
油, 食用油 Huile (terme générique; huile
de friture).

qæɭ₂ /qæɭ/ ghaeq

名词 声调类: LH Glue. 胶 Colle.
【量词】kʰwɿɫ

qæɭ_a /qæɭ/ ghaeq

动词 声调类: L_a To coax (a child). 哄
(孩子) Cajoler un enfant. ¶ zoɫ qæɭ
to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant ¶
leɫ-qæɭ~qæɭ | leɫ-ziɫ-kʰuɫ to put asleep
by coaxing, to coax asleep 哄睡着 endor-
mir (un enfant) en le cajolant

qæɭ_b /qæɭ/ ghaeq

动词 声调类: L_b To cheat, to deceive.
欺骗 Tromper. ¶ hɿɫ qæɭ-kɿɫ sly, who
is good at deceiving people 狡猾、很能
骗人的 rusé, qui sait tromper son monde ¶
hɿɫ qæɭ | zɰwæɭ sly, who is good at deceiv-
ing people 狡猾、很能骗人的 qui trompe
magistralement son monde ¶ hɿɫ qæɭ mɿɫ-
ɬoɫ! One must not cheat others! / One
must not deceive people! (A precept taught
by the main consultant's grandmother) 不
要骗人! (这个信条, 是发音合作人的
祖母教的) il ne faut pas tromper (au-
trui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa
grand-mère) ¶ qæɭ-mɿɫ-ɬoɫ! One must
not cheat (others)! / One must not deceive
people! (A precept taught by the main con-
sultant's grandmother) 不要骗人! (这
个信条, 是发音合作人的祖母教的) il
ne faut pas tromper (autrui)! (précepte in-
culqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶
(音系资料) mɿɫ-qæɭ neg 不骗 NEG

¶ hɪɫ qæɫ-tsoɫ~tsoɫ! Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好) C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

qæɫdiɫ /qæɫdiɫ/ ghaeddi
动词 声调类: L To flick, to flip. 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

qæɫdoɫ /qæɫdoɫ/ ghaeddo
名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ ziɫmiɫ-qæɫdoɫ lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ ziɫqʰwɪɫ-qæɫdoɫ#ɫ lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment 【同义词】qæɫɫɫɫ 【同义词】siɫɫwɪɫ#ɫ 【量词】kɪɫ

qæɫdzɪɫ /qæɫdzɪɫ/ Ghaezzi
名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ qæɫdzɪɫ-ɫɫ the qæɫdzɪɫ clan, the qæɫdzɪɫ family qæɫdzɪɫ家族 le clan qæɫdzɪɫ, la famille qæɫdzɪɫ ¶ qæɫdzɪɫ | -tsʰwɪɫɫɫ the name of a person, containing both a family name: lqæɫdzɪɫ, and a given name: tsʰwɪɫɫɫ#ɫ 一个人的名字: 姓为qæɫdzɪɫ, 名为tsʰwɪɫɫɫ#ɫ nom d'une personne, comportant un nom de famille (qæɫdzɪɫ) et un prénom (tsʰwɪɫɫɫ#ɫ)

qæɫɫɫɫ /qæɫɫɫɫ/ ghae'er
名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. 【同义词】qæɫdoɫ 【量词】kɪɫ

qiɫqiɫ /qiɫqiɫ/ ghighi
助词 声调类: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

qoɫ₁ /qoɫ/ ghu
动词 声调类: H To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

qoɫ₂ /qoɫ/ gho
动词 声调类: H To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (音系资料) mɪɫ-qoɫ neg 不爱 NEG ¶ zoɫmɪɫzoɫ qoɫ to love (one's) children 爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ ōɫ-hɪɫ qoɫ to love one's family 爱自己家人 aimer sa famille

-qoɫ /qoɫ/ gho
postp 声调类: M In, inside. 里 Dans. 【参考】-qoɫloɫ

qoɫ_a /qoɫ/ ghoq
动词 声调类: L_a To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). 放、储存 Garder, servir, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

qoɫhoɫ /qoɫhoɫ/ ghoho
名词 声调类: LM+MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□ □□). 【量词】ɫwɪɫ

qoɫloɫ /qoɫloɫ/ gholo
助词 声调类: L# Inside, within. 里面 Dedans, à l'intérieur de, dans. 【参考】-qoɫloɫ

-qoɫloɫ /qoɫloɫ/ gholo
postp 声调类: L# In. 里面 Dans.

¶ [ʃʰwɪ | aːxoː-qo·lo] dzoː (S)he is in the house. / (S)he is inside. 他在家里。 Il/elle est à la maison/dans la maison. 【参考】qo·loː

qo·lo·ʃyː /qo·lo·ʃyː/ gholo-shu
形容词 声调类：H# Well-behaved. 乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

qo·pyː /qo·pyː/ ghopeu
形容词 声调类：M Thirsty. 渴 As-soiffé, ayant soif. ¶ (音系资料) qo·pyː+zeː pfv 渴了 pfv ¶ qo·pyː+myː-tʰaː+zeː terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif 【参考】qwxːpiː; pyː˥

qo·pyː /qo·pyː/ ghobu
名词 声调类：L# Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ¶ qo·pyː+ɬwæː | dʷɪ+niː Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译：“布谷鸟叫的那天” Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement : « le jour où chante le coucou ». 【量词】miː

qo·pyː+zwæː+dʒæː /qo·pyː+zwæː+dʒæː/ ghoburuaezhae
名词 声调类：L#- Jay, Garrulus glandarius sinensis. 松鸦 Geai, Garrulus glandarius sinensis.

qoːqaː /qoːqaː/ ghogha
名词 声调类：L Mountain pass. 垭口 Col (de montagne). 【量词】luː

qoːtaː /qoːtaː/ ghoda
动词 声调类：L+MH# To stop, to come to a halt. 停下来、停止 S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ leː-seː | dʷɪ+diː tʰvː | qoːtaː+zeː! We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! 走路到一个地方就停下来了! On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶

leː-gwɪː | qoː taː+zeː. (We) had a stroll, (then) we stopped. 散步（一会），后来停下来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. ¶ leː-soː | qoː taː+zeː. (S)he has got seated. 学习了（一会），后来停止了。 (On) a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

qoːtyː /qoːtyː/ ghodu
名词 声调类：L# / LM Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines de tournesol; et pour : bobines de fil). ¶ dʒiːkoː-qoːtyː peach kernel 桃子果核 noyau de pêche 【量词】luː

qoːtyː+lyː /qoːtyː+lyː/ ghodu-lu
名词 声调类：L+H# Ball, lump. 团 Boule. ¶ liː-qoːtyː+lyː tea leaves compressed in bowl shape 沏茶 thé comprimé en boule ¶ liː-qoːtyː+lyː | dʷɪ+qʰwɪː tɕɪː to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape 煮一碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule 【量词】luː

qyː /qyː/ gheuq
动词 声调类：MH To frighten. 吓（吓唬） Faire peur, effrayer. ¶ hɪː qyː to frighten people 吓人 faire peur aux gens ¶ noː | hɪː qyː+zoː! / ʃʰwɪ+ŋwɪː | hɪː qyː+zoː! You frighten people! / He frightens people! 你吓人! / 他吓人! tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ¶ ʃʰwɪ | nɕæː qyː+tsʰwɪ! He frightens people! 他吓人! il fait peur! ¶ nɕɪ+ŋwɪː | ʃʰwɪ+qyː+biː! I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ tʰaː-qyː! prohib 别吓唬（人家）! PROHIB

qyː /qyː/ gheuq
名词 声调类：LH Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). 【量词】kʰwɪː

qyːa /qyː/ gheuq

动词 声调类: L_a To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ¶ le+qy | le+po+ts^hw¹ to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ ly+mi+ | ti+dzw+ñw¹ | qy¹. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲 (到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ dzw+ñw¹ | le+qy | le+po+ts^hw¹+hi¹ | ly+mi+ stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qy+dzi] /qy+dzi/ gheuzzee
名词 声调类: L# *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ qy+dzi+ly+~ly+ | dzw+ mxt+qo+! One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) 【量词】 dzi, ji+

qy+ti#¹ /qy+ti+/ Gheu'er
名词 声调类: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ qy+ti+xo+q^hwx¹ the top of the qy+ti¹ mountain qy+ti¹山的山顶

le sommet de la montagne qy+ti¹

qy+tcil /qy+tcil/ gheujie
名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat, mucus.

qy+tsæ¹ gheuzhae
名词 ① Throat. 喉咙 Gorge. 【量词】 [w+ ② Voice. 声音 Voix. ¶ ts^hw+ | qy+tsæ¹ dzx¹! (S)he has a beautiful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ ts^hw+ | qy+tsæ¹ | qwæ¹ | dzx¹! (S)he has a really beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

qwæ¹ /qwæ¹/ ghuae
名词 声调类: M Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæ¹mi#¹ large mat 大床垫子 grand sommier 【量词】 na¹

qwæ¹ 1 ghuae^q
动词 ① To dig. 挖 (土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ ty+q^hy+ qwæ¹ to dig a hole 挖洞 creuser un trou ¶ ts^he+ qwæ¹ to dig out the soil 挖土 creuser la terre ¶ q^hæ¹lo+ qwæ¹ to dig a ditch 挖水沟 dégager une rigole ¶ jx¹jo¹ qwæ¹ to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② To scoop (water). 舀 (水) Panser (de l'eau). ¶ dzw+ qwæ¹ to scoop water 舀水 puiser de l'eau

qwæ¹ 2 /qwæ¹/ ghuae^q
动词 声调类: MH To engrave. 雕刻 Graver. ¶ bæ¹bæ¹ qwæ¹ to engrave a flower 刻花 graver une fleur ¶ qwæ¹~qwæ¹ red 重叠 RED ¶ bæ¹bæ¹ qwæ¹~qwæ¹ to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

qwæ¹ 3 /qwæ¹/ ghuae
名词 声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce princi-

pale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes.

【参考】qwæ-ko#1 【量词】[wɪ]

qwæ/ /qwæ/ ghuae
 名词 声调类: LH Jaw (monosyllable).
 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe).
 【量词】[wɪ]

qwæ|dʒæ| /qwæ|dʒæ/ ghuae-zz-
 hae
 名词 声调类: L Jaw; mouth. 颚、
 嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. ¶
 qwæ|dʒæ|-qo|-ŋw| | tʰæ¹ to masticate,
 to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger 【量
 词】[wɪ]

qwæ-lo¹ /qwæ-lo¹/ ghuaelo
 名词 声调类: MH# Passageway, small
 lane, small path. 过道、小道 Petit
 passage, petit sentier. ¶ qwæ-lo¹-qo| |
 ɣɪtɕo¹ le¹-jo¹ to come by the small lane
 抄小道 venir par le petit chemin/la sente
 (contexte: on demande à l'enquêteur si, pour
 se rendre de la maison de la consultante à son
 hameau natal, tout proche, il est passé par la
 rue principale de Yongning, ou a emprunté le
 petit chemin de derrière, parmi les champs)
 【量词】kʰwɪ

qwæ-mæ#1 /qwæ-mæ¹/ ghua-
 mae
 名词 声调类: #H Middle part of the
 main room. 主屋的中庭: 在主屋上半
 部分与门之间的空间 Partie médiane du
 foyer: sur la partie surélevée, mais « côté cui-
 sine », pas la partie la plus noble de l'espace
 où on prend les repas. ¶ qwæ-mæ¹-qo| In
 the middle part of the main room. 在主屋
 的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶
 qwæ-mæ¹, | mɪ¹-kʰwɪ-di¹ mæ¹qo¹! The
 middle part of the main room is behind
 (=around) the place where we make fire!
 主屋的中庭, 在点火的地方后面 (=周
 围)! La partie médiane du foyer, c'est ce
 qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu!
 【量词】kʰwɪ

qwæ| ~ qwæ¹ /qwæ|qwæ¹/
 ghuaeghuae
 动词 To scratch. 搔痒 Se gratter; gratter,
 gratouiller. ¶ le¹-qwæ¹ ~ qwæ¹-ze¹ ac-
 comp _ red pfv accomp _ red pfv AC-
 COMP _ RED PFV

qwæ-ko#1 /qwæ-ko¹/ ghuae-
 wo
 名词 声调类: #H The bench of the
 main room, close to the hearth, where
 guests are seated. 主屋里面的长凳: 客
 人和老人坐的地方 Banc de la pièce princi-
 pale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes.
 【参考】qwæ¹₃ 【量词】[wɪ]

qwæ-ʃe#1 /qwæ-ʃe¹/ ghuae-
 shei
 名词 声调类: #H Bedbug. 臭虫 Pu-
 naise. 【量词】mi¹

qwæ-ʃe-la-by¹ /qwæ-ʃe-la-by¹/
 ghuaesheilabbu
 名词 声调类: H# A species of worm.
 一种蠕虫 Sorte de ver. 【量词】mi¹

qwæ-ʃy¹ /qwæ-ʃy¹/ ghuae-
 shu
 名词 声调类: LM+MH# Bit (of a bri-
 dle). 马嚼子 Mors. ¶ zɰæ¹-qwæ-ʃy¹
 bit of a horse's bridle 马嚼子 mors de che-
 val 【量词】na¹

qwæ-zo¹-zo¹ /qwæ-zo¹-zo¹/
 ghuaessosso
 名词 声调类: L# The bench of the main
 room, close to the hearth, where guests are
 seated. 主屋的长凳, 离火塘近。这是
 客人的尊座。 Banc de la pièce principale,
 proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. 【量
 词】pɣ¹

qwr/ /qwr/ ghua
 名词 声调类: M Fire pit. 火塘 Foyer,
 âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶
 qwr/, | mɪ¹ kʰwɪ-di¹! The fire pit is the
 place where one puts fire / where one does a

fire! 火塘，就是升火的地方！ Le foyer, c'est là où on allume le feu ! 【量词】 [w¹]

qwx¹a /qwx¹/ ghua
动词 声调类：M_a To accuse, to denounce. 告状 Accuser. ¶ m¹x¹-qwx¹-neg 不告状 NEG ¶ hī¹ qwx¹ to accuse someone, to denounce someone 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ nj¹x¹-ŋw¹ | qwx¹-bi¹! I am going to denounce/accuse 我要告状！ je vais (te) dénoncer! ¶ no¹ | le¹-qwx¹-hō¹! Go and denounce (him/her)! 你去告状吧！ va (le) dénoncer! ¶ qwx¹~qwx¹ red 重叠 RED

qwx¹la /qwx¹/ ghuaq
动词 声调类：L_a To grow. 生长、长 Pousser, grandir. ¶ g¹x¹-qwx¹ to grow 长大，生长 grandir, pousser ¶ [ʃ^hw¹ | g¹x¹-qwx¹-ze¹! (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) 他长大了！
(关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

qwx¹[w¹#] /qwx¹[w¹]/ ghua-lee
名词 声调类：#H Fireplace. It can be the fireplace in the main room of the house, or a campfire. 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ qwx¹[w¹-p^hx¹-b¹x¹] the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物：即使在山上升起篝火野餐，还是要像在家里一样，用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwx¹pi¹ /qwx¹pi¹/ ghuabi
名词 声调类：L Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶ qwx¹pi¹-qo¹lo¹ inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ ko¹pi¹-ko¹lo¹ inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche 【量词】 [w¹]

q^ha¹ /q^ha¹/ kha
形容词 声调类：H Bitter. 苦 Amer.

q^ha¹- /q^ha¹/ kha
助词 Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ¶ q^ha¹-q^hw¹-hī¹ extremely big 非常大 extrêmement gros ¶ q^ha¹-q^hw¹-gy¹ extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ¶ q^ha¹-ʃwæ¹-gy¹ extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ¶ q^ha¹-ʃwæ¹-mi¹zo¹ extremely tall 很高 très grand, de très haute taille ¶ q^ha¹-q^hw¹-mi¹zo¹ extremely big 很大 très gros, de très grande envergure 【参考】 q^ha¹₁

q^ha¹₁ /q^ha¹/ kha
代词 声调类：M How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ hī¹ | q^ha¹-k^hy¹? how many people? 几个人？ combien de gens? ¶ bæ¹bæ¹ | q^ha¹-bæ¹? how many flowers? 几朵花？ combien de fleurs? ¶ q^ha¹-zi¹? how many families? 几家？ combien de familles? ¶ ha¹ | q^ha¹-t^hi¹? how many meals? 几顿饭？ combien de repas? ¶ q^ha¹-ni¹? how many days? 几天？ combien de jours? ¶ q^ha¹-k^hy¹ gy¹-ze¹? How old are you / is (s)he? 几岁了？ quel âge avez-(vous)? ¶ q^ha¹-k^hy¹? how many years? 几年？ combien d'années? ¶ q^ha¹-k^hw¹? how many pieces? 几块？ combien de morceaux? ¶ q^ha¹-na¹? how many (tools...)? 几把？ combien (d'outils...)? ¶ sw¹l^hi¹ | q^ha¹-na¹ dzo¹? How many knives are there? 有几把刀？ Combien y a-t-il de couteaux? ¶ q^ha¹-k^hw¹ how many (long objects) 几

条 combien (d'objets longs) ¶ q^ha¹-k^hu¹ dzo¹? How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q^ha¹-mæ¹ dzo¹? How much money do (you) have? 有几块(钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ si¹dzi¹ | q^ha¹-dzi¹? how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ si¹kɣ¹ | q^ha¹-kɣ¹? how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ q^ha¹-k^hɣ¹? how many baskets? 几筐? combien de cageots? 【参考】q^ha¹₂

q^ha¹₂ /q^ha¹/ kha
助词 声调类: M A few; several; some. 几(如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts^he¹-q^ha¹ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts^he¹-q^ha¹-kɣ¹ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) 【参考】q^ha¹₁

q^ha¹-dze¹ /q^ha¹-dze¹/ khazzei
名词 声调类: M Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q^ha¹-dze¹-k^hu¹[tɕu¹] the roots of the sweetcorn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q^ha¹-dze¹ q^hæ¹ to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q^ha¹-dze¹ dɕɣ¹ to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q^ha¹-dze¹-tsa¹ɣɣ¹ | dɕu¹-mɣ¹ a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ¶ q^ha¹-dze¹-ha¹ɣɣ¹, | q^ha¹-dze¹-ha¹[wɣ¹], | q^ha¹-dze¹-tsa¹ɣɣ¹ three forms of sweetcorn: sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs; maïs en grains; farine de maïs 【量词】kɣ¹

q^ha¹-dze¹-hwæ¹-di¹ /q^ha¹-dze¹-hwæ¹-di¹/ khazzei huaeddi
名词 声调类: -L Horizontal beams of

the rack for drying grain: 'the place to hang sweetcorn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espallier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. 【量词】kɣ¹

q^ha¹-dze¹-ly¹ /q^ha¹-dze¹-ly¹/ khazzeilu
名词 声调类: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs. 【量词】p^hɣ¹

q^ha¹ɣɣ¹ /q^ha¹ɣɣ¹/ khaye
代词 声调类: L How many. 多少 Combien. ¶ q^ha¹ɣɣ¹ t^hi¹-ki¹? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q^ha¹ɣɣ¹ ni¹? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dze¹ | q^ha¹ɣɣ¹ ni¹? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q^ha¹ne¹ /q^ha¹ne¹/ khani
代词 声调类: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ¶ q^ha¹ne¹ ji¹? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha¹ne¹ ji¹-tso¹-ni¹? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q^ha¹ne¹ gɣ¹? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha¹ne¹ gɣ¹-ho¹-ze¹? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

q^ha¹-ta¹ /q^ha¹-ta¹/ khada
代词 声调类: M When. 什么时候 Quand. ¶ q^ha¹-ta¹ bi¹? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q^ha¹-tɕ^hɣ¹ ~ tɕ^hɣ¹ /q^ha¹-tɕ^hɣ¹-tɕ^hɣ¹- / khacheche
形容词 声调类: H# Completely dry. 充分干燥 Tout sec. ¶ q^ha¹-tɕ^hɣ¹ ~ tɕ^hɣ¹-gɣ¹ completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ le¹-pɣ¹-zo¹, | q^ha¹-tɕ^hɣ¹-tɕ^hɣ¹-gɣ¹-ze¹! Now it is dry: completely dry!

现在，干了：全干了！ c'est maintenant sec, et complètement sec !

q^hæ1₁ /q^hæ1/ khæe
动词 声调类：H To gnaw, to nibble.
啃（啃骨头） Ronger.

q^hæ1₂ /q^hæ1/ khæe
形容词 声调类：H Cold (water). 冷（水） Froide (eau). ¶ dzu1q^hæ1 cold water 凉水 eau froide ¶ q^hæ1-cjæ1-gy1 very cold 冷得很 très froid

q^hæ1₃ /q^hæ1/ khæe
名词 声调类：#H Trench (monosyllable). 水沟（单音节） Canal, rigole.
【量词】k^hu1

q^hæ1₄ khæe
名词 ① Excrement, dung, droppings. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q^hæ1 dɯ1-pr1 ʒe1 to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæ1 ky1 to pick up dung 捡（马……）屎 ramasser du crottin ¶ q^hæ1-pi1 ky1 to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点（马……）屎 ramasser un peu de crottin ¶ q^hæ1 dɯ1-pi1 ky1 as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上：捡一点（马……）屎 même sens : ramasser un peu de crottin 【量词】py1 ② Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q^hæ1 k^hu1 to fart 放屁 péter ¶ q^hæ1 | dɯ1-pr1 k^hu1 to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet 【量词】py1 ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, débris.

q^hæ1₁ /q^hæ1/ khæeq
动词 声调类：MH To come out (moon, sun). 出来（月亮，太阳） Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t^hi1-q^hæ1-ze1 dur _ pfv dur _ pfv DUR _ PFV

q^hæ1₂ /q^hæ1/ khæeq
动词 声调类：MH To pull down, to dismantle. 拆 Démolir. ¶ ʒi1q^hwɣ1 q^hæ1 to demolish a house 拆房子 démolir une

maison

q^hæ1₃ /q^hæ1/ khæeq
动词 声调类：MH To share: several people share something among themselves; someone shares out something. 分东西、（大家）平分东西 Partager, répartir.

q^hæ1₄ /q^hæ1/ khæeq
动词 声调类：MH To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶ le1-q^hæ1-ze1 accomp _ pfv 开枪了 AC-COMP _ PFV ¶ mɤ1-ze1 q^hæ1(-ze1) to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

q^hæ1₅ /q^hæ1/ khæeq
形容词 声调类：MH Happy, content, peaceful, at peace. 幸福，安逸，平安 Heureux. ¶ （音系资料）le1-q^hæ1-ze1 accomp _ pfv accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ lo1 q^hæ1 to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

q^hæ1₆ /q^hæ1/ khæeq
动词 声调类：MH To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑（高温让油、食物变黑，变糊了） Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ （音系资料）le1-q^hæ1-ze1 accomp _ pfv accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ mɤ1 | le1-q^hæ1-ze1 The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了！ L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ ha1 | le1-q^hæ1-ze1 The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。 Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ ɤ1ts^hɤ1 | hɤ1~hɤ1 F | le1-q^hæ1-ze1! The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了！ Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ ʒe1 | hɤ1~hɤ1 F |

le^l-q^hæ^l-ze^l! The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

q^hæ^l_b /q^hæ^l/ khae
动词 声调类: M_b To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex.: un bâton). ¶ le^l-q^hæ^l-ze^l accomp₋pfv 断了 ACCOMP₋PFV ¶ si^l q^hæ^l to break wood 砸木头 briser du bois

q^hæ^l /q^hæ^l/ khaeq
动词 声调类: L_a To crack, to snap off. 折断 Casser; ex.: casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ q^ha^ldze^l q^hæ^l to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ q^ha^ldze^l | le^l-q^hæ^l-ze^l The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。le maïs est cueilli ¶ (音系资料) q^ha^ldze^l | q^hæ^l~q^hæ^l-j^l to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q^hæ^l_a 1 /q^hæ^l/ khaeq
形容词 声调类: L_a False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ q^hæ^l-hī^l, | t^ha^l-zwx^l! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! = 不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ q^hæ^l-zwx^l to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæ^l_a 2 /q^hæ^l/ khaeq
形容词 ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hī^l | ə^l-q^hæ^l? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du ə^l-la^l~la^l de Lijiang ‘Est-ce que vous êtes en bonne santé?’, qui à Yongning évoque malencontreusement le redupliqué ə^l-la^l~la^l ‘est-ce que [vous] vous disputez?’) ¶ njx^l | mx^l-q^hæ^l. I don’t feel

well. 我不舒服。je ne me sens pas bien.
② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ q^hæ^l-hī^l rel 轻松的 REL

q^hæ^lbae^l /q^hæ^lbae^l/ khaebbae
名词 声调类: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille: pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 【量词】na^l

q^hæ^lkhwx^l#^l /q^hæ^lkhwx^l/ khaekua
名词 声调类: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d’irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l’ouvre à coups de hou. ¶ q^hæ^lkhwx^l q^hæ^l-l^l a small dam 一个小水坝 un petit canal 【量词】l^l

q^hæ^llo^l /q^hæ^llo^l/ khaelo
名词 声调类: MH# Small gulley, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal. 【参考】q^hæ^lzo^l#^l 【量词】k^hu^l

q^hæ^lmi^l /q^hæ^lmi^l/ khaemi
名词 声调类: M Large trench, canal. 大水渠 Grand canal. 【量词】k^hu^l

q^hæ^lmo^l /q^hæ^lmo^l/ khaemo
名词 声调类: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

q^hæ^lpx^l#^l /q^hæ^lpx^l/ khaebe
名词 声调类: #H Excrements, dung, dropping. 屎 Crotte. ¶ q^hæ^lpx^l | q^hæ^l-px^l se^l to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæ^lpx^l t^hi^l-se^l to defecate 拉一泡屎 faire une crotte 【量词】px^l

q^hæ^lty^l /q^hæ^lty^l/ khaedu
名词 声调类: M Anus. 肛门 Anus. 【量词】l^l

q^hæ-tɕ^hi˧ /q^hæ-tɕ^hi˧/ Khaeqie
 名词 声调类: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ¶ tɕ^hu˧ | q^hæ-tɕ^hi˧-hĩ˧ | ni˧! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ¶ dʒɤ˧ | bɤ˧ | kɤ˧ | sɑ˧ | kɤ˧ | wɤ˧ |, | hi˧ | kɤ˧ | wɤ˧ | -lo˧ |, | æ˧ | mi˧ | -kɤ˧ | wɤ˧ |, | la˧ | lo˧ | -kɤ˧ | wɤ˧ |, | la˧ | ŋwɤ˧ |, | bɤ˧ | ts^ho˧ | gɤ˧ |, | ə˧ | la˧ | -kɤ˧ | wɤ˧ |, | gæ˧ | ɬæ˧ |, | q^hæ-tɕ^hi˧ |, | t^ho˧ | tɕ^hu˧ | The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

q^hæ-tɕ^hi˧-tɕ^hi˧-dʒu˧ /q^hæ-tɕ^hi˧-tɕ^hi˧-dʒu˧/ Khaeqie Lhijji
 名词 声调类: -L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q^hæ-tɕ^hæ˧ /q^hæ-tɕ^hæ˧/ khaedae
 形容词 声调类: MH# Quiet, at peace. 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ q^hæ-tɕ^hæ˧ | t^hi˧-dzi˧ | to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ q^hæ-tɕ^hæ˧ | t^hi˧-ji˧ | to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement 【词源】 q^hæ˧a 1

q^hæ˧ | tɕ^hɤ˧ | ɬæ˧ /q^hæ˧ | tɕ^hɤ˧ | ɬæ˧/ khae-deu'er
 形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. ¶ q^hæ˧ | tɕ^hɤ˧ | ɬæ˧ | dɕ^hu˧ | tɕ^hi˧ | -ɬ | to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ q^hæ˧ | tɕ^hɤ˧ | ɬæ˧ | gy˧ | peacefully 安宁地 tranquillement ¶ tɕ^hwɤ˧ | | tɕ^hu˧ | tɕ^hi˧ |, |

q^hæ˧ | tɕ^hɤ˧ | ɬæ˧ | dʒu˧! The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

q^hæ-tso˧#1 /q^hæ-tso˧/ khaesso
 名词 声调类: #H Small trench/canal. 小水渠 Petit canal. 【参考】 q^hæ-lo˧1 【量词】 k^hu˧

q^ho˧1_1 /q^ho˧1/ khoq
 动词 声调类: MH To peck. 啄 Piquer. ¶ ha˧ | q^ho˧1(-ze˧) | to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ ha˧ | q^ho˧1 ~ q^ho˧1(-dzo˧) | to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ æ˧ | ŋu˧ | | ha˧ | q^ho˧1 | the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

q^ho˧1_2 /q^ho˧1/ khoq
 动词 声调类: MH To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ bo˧ | q^ho˧1 / bo˧ | q^ho˧1-ze˧ | to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ bo˧ | | le˧ | q^ho˧1-ze˧ | the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu ¶ æ˧ | q^ho˧1 | to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ ji˧ | q^ho˧1 | to kill a cow 杀牛 tuer une vache

q^ho˧1_a /q^ho˧1/ kho
 动词 声调类: M_a To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ ly˧ | mi˧ | t^hi˧ | q^ho˧1 | to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

q^hoɭ_b /q^hoɭ/ khoq

动词 声调类: L_b To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. ¶ hĩɿ q^hoɿ to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hĩɿbæɿ q^hoɿ to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité ¶ hĩɿbæɿ | q^hoɿ-zoɿ-hoɿ We should invite guests! 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes! ¶ hĩɿbæɿ q^hoɿ-diɿ Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ (音系资料) qɿɿ-q^hoɿ-ɿɿ delimitative red inceptive delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF ¶ (音系资料) q^hoɿ-mɿɿ-q^hoɿ to invite or not 请不请 inviter ou ne pas inviter ¶ q^hoɿ-mɿɿ-hoɿ ...will not invite 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

q^hoɿdɿɿ /q^hoɿdɿɿ/ khoddu

名词 声调类: LM+MH# Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ ɣeɿ-q^hoɿdɿɿ iron hammer 铁锤子 masse en fer 【量词】ɿɿɿ

q^hoɿloɿ /q^hoɿloɿ/ kholo

名词 声调类: M Wheel. 轮子 Roue. 【量词】ɿɿɿ

q^hoɿmoɿ /q^hoɿmoɿ/ khomo

名词 声调类: H# Old cow (which does not give milk anymore). 老牛 (不产奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait). 【量词】p^hoɿ

q^hoɿmɿɿ /q^hoɿmɿɿ/ khumu

名词 声调类: L Straw hat. 斗笠 Cha-peau de paille. 【量词】ɿɿɿ

q^hoɿtyɿ /q^hoɿtyɿ/ khodu

名词 声调类: LM+MH# Tree stump. 树墩、树桩 Souche. 【量词】ɿɿɿ

q^hyɿ /q^hyɿ/ kheu

名词 声调类: #H Noise, sound. 声音 Son, bruit. ¶ tɕ^hɿɿ | əɿtsoɿ q^hyɿ ɿɿɿ? What is this sound? 这是什么声音? c'est quoi ce bruit? 【量词】k^hwɿɿ

q^hyɿ_a /q^hyɿ_a/ kheu

量词 声调类: H_a Classifier for hamlets / small villages. 量词: 村落 Classificateur des hameaux. ¶ ɿwɿɿ-q^hyɿɿ, | tɕ^heɿɿɿ-ɿɿɿ Five hamlets, twelve families! (This formula summarizes the statistics of the village of /ɿɿɿɿɿ-ɿwɿɿɿ/) 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /əɿɿɿɿ-ɿwɿɿɿ/)

q^hyɿ₁ kheu

名词 ① Hole. 洞 Trou. 【量词】ɿɿɿ ② Burrow. 野兽的洞穴、野兽的窝 Terrier. ¶ qɿɿ-q^hyɿɿ fox burrow 狐狸的窝 terrier de renard tone : M ¶ ɣwæɿ q^hyɿɿ otter's burrow 水獭的窝 terrier de loutre tone : M

q^hyɿ₂ /q^hyɿ/ kheu

名词 声调类: M Horn. 犄角 (锯下来的) Corne. ¶ ɿɿɿ-q^hyɿɿ Ox horn. Ox horns are used as containers for drinking. 牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器) Corne de boeuf. La corne de boeuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons. ¶ tɕ^hæɿ-q^hyɿɿ stag horn 鹿角 corne de cerf 【量词】ɿɿɿ

q^hyɿ₁ /q^hyɿ/ kheuq

动词 声调类: MH To huddle up, to curl up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ ɿɿɿ-q^hyɿɿ | t^hiɿ-dziɿ to be seated, leaning forward,

torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ¶ **ni¹-q^hɣ¹-ji¹ | t^hi¹-dzi¹** to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses

q^hɣ¹₂ /q^hɣ¹/ kheu
数词 声调类: MH Six. 六 Six.

q^hɣ¹-dzɯ¹\$ /q^hɣ¹-dzɯ¹/ kheuj-ji
名词 声调类: H\$ Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). 窟窿 Cavité, trou (ex. : trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). ¶ **hwæ¹-tsɯ¹-q^hɣ¹-dzi¹** mousehole 耗子洞 trou de souris ¶ **q^hɣ¹-dzɯ¹-ts^hi¹-(-ze¹)** to bore a hole 挖一个洞 percer un trou 【量词】**ɭɯ¹**

q^hɣ¹-dɯ¹ /q^hɣ¹-dɯ¹/ kheuddee
名词 声调类: L Attachment (to someone): found in the phrase 'to be attached to someone, to care for someone'. 关心 Attachement envers quelqu'un; observé seulement dans l'expression 'être attaché à, faire cas de, attacher du prix à'. ¶ **q^hɣ¹-dɯ¹ p^hɣ¹** to care for someone, to respect, to feel attachment to someone 关心 (一个人), 重视 (如: 孩子重视父母) attacher de l'importance à, respecter, être attaché à (ex. : relation des enfants à leurs parents)

q^hɣ¹-dzæ¹ /q^hɣ¹-dzæ¹/ kheuzz-hae
名词 声调类: L String; small rope. 小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ¶ **q^hɣ¹-dzæ¹ ɭ^hɯ¹-k^hɯ¹** n+dem+clf 一条细的绳子 N+DEM+CLF 【量词】**k^hɯ¹**

q^hɣ¹-ti¹-mi¹# /q^hɣ¹-ti¹-mi¹/ kheul-himi
名词 声调类: #H 6th month. 六月 6e mois.

q^hɣ¹~q^hɣ¹ /q^hɣ¹q^hɣ¹/ kheu-kheu
动词 声调类: MH To fold (clothes). 折叠、裹起来 Plier (vêtements). ¶ **q^hɣ¹~q^hɣ¹-ze¹** pfv 折起来了 PFV ¶ **le¹-q^hɣ¹~q^hɣ¹** accomp accomp AC-COMP

q^hɣ¹-t^hɣ¹# /q^hɣ¹-t^hɣ¹#/ kheu-tu
量词 声调类: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox's horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 Classificateur: quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache. ¶ **dɯ¹-q^hɣ¹-t^hɣ¹#**, | **ni¹-q^hɣ¹-t^hɣ¹#**, | **so¹-q^hɣ¹-t^hɣ¹#**, | **zy¹-q^hɣ¹-t^hɣ¹#**, | **ɣwɯ¹-q^hɣ¹-t^hɣ¹#**, | **q^hɣ¹-t^hɣ¹#**, | **ɣwɯ¹-q^hɣ¹-t^hɣ¹#**, | **hō¹-q^hɣ¹-t^hɣ¹#**, | **gy¹-q^hɣ¹-t^hɣ¹#**, | **ts^he¹-q^hɣ¹-t^hɣ¹#** association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 【参考】**q^hɣ¹-t^hɣ¹#**

q^hɣ¹-t^hɣ¹# /q^hɣ¹-t^hɣ¹#/ kheu-tu
名词 声调类: #H Horn. (牛)角 Corne (de vache). ¶ (音系资料) **q^hɣ¹-t^hɣ¹#** | **dɯ¹-ɭɯ¹** a horn 一个角 une corne ¶ (音系资料) **q^hɣ¹-t^hɣ¹#** **ni¹** It's a horn. 是(牛)角。C'est une corne. 【参考】**q^hɣ¹-t^hɣ¹#** 【量词】**ɭɯ¹**

q^hɣ¹-ts^hi¹ /q^hɣ¹-ts^hi¹/ kheucee
数词 声调类: LM+MH# 60. 60 60.

q^hwæ¹ /q^hwæ¹/ khuae
名词 声调类: M Message (monosyllable). 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶ **q^hwæ¹ po¹** to carry a letter; to convey a message 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ¶ **q^hwæ¹ k^hwɯ¹** to be in touch (with someone) 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en relation ¶ **da¹-pɣ¹-q^hwæ¹#** the tales of the

da¹pɣ¹ priests 达巴的故事 les récits des prêtres da¹pɣ¹ 【量词】k^hwɣ¹

q^hwæ¹ ₁ /q^hwæ¹/ khuae^q
动词 声调类: MH To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ xo¹do¹ q^hwæ¹ to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q^hwæ¹ ₂ /q^hwæ¹/ khuae^q
动词 声调类: MH To slap. 掴、打 Gifler. ¶ le¹-q^hwæ¹-ze¹ accomp_pfv 掴了 ACCOMP_PFV ¶ zu¹-ɬ¹ q^hwæ¹ to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ¶ zu¹-ɬ¹ | dɰ¹-lɰ¹ | t^hi¹-q^hwæ¹-bi¹! I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (A un enfant)

q^hwæ¹ₐ /dɰ¹ q^hwæ¹/ khuae
量词 声调类: MHₐ Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q^hwæ¹ /q^hwæ¹/ khuae
名词 声调类: L Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. 篱笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses. 【量词】kɣ¹

q^hwæ¹ₐ /q^hwæ¹/ khuae^q
动词 声调类: Lₐ To block. 挡住 Bloquer.

q^hwæ¹kɣ¹ /q^hwæ¹kɣ¹/ khuae^{ge}
名词 声调类: L A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5 至 2 米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q^hwæ¹kɣ¹-dzi¹ same meaning 同上 même sens 【量词】dzi¹, ji¹

q^hwæ¹k^hwɣ¹#¹ /q^hwæ¹k^hwɣ¹/

khuae^{kua}
名词 声调类: #H Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɰ¹-zu¹ q^hwæ¹k^hwɣ¹ to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot 【量词】k^hwɣ¹

q^hwæ¹lɰ¹ /q^hwæ¹lɰ¹/ khuae-lee
名词 声调类: M Vegetable garden. 菜园 Potager. 【量词】kɣ¹

q^hwæ¹mi#¹ /q^hwæ¹mi¹/ khuae-mi
名词 声调类: #H Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 Message, information (d'où: lettre). ¶ q^hwæ¹mi¹ ji¹ to carry a message 带一个口信 porter un message 【量词】k^hwɣ¹

q^hwæ¹tɰ¹ /q^hwæ¹tɰ¹/ khuae-dee
名词 声调类: H# Scarf, kerchief. 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 【量词】bɣ¹

q^hwɣ¹ /q^hwɣ¹/ khua
名词 声调类: M Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). 【量词】p^ho¹

q^hwɣ¹ ₁ /q^hwɣ¹/ khua^q
名词 声调类: MH Bowl. 碗 Bol. 【量词】lɰ¹

q^hwɣ¹ ₂ /q^hwɣ¹/ khua^q
名词 声调类: MH Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. ¶ æ¹sæ¹-q^hwɣ¹ tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte 【量词】k^hwɣ¹

q^hwɣ¹ₐ /dɰ¹ q^hwɣ¹/ khua
量词 声调类: MHₐ A bowl(ful) of. 量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénom-

brable).

q^hwɣɿa /q^hwɣɿ/ khua

动词 声调类: M_a To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ㄹ leɪ-q^hwɣɿ-ɲiɿ! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

q^hwɣɿa₁ /q^hwɣɿ/ khua

形容词 声调类: L_a Intelligent. 聪明 Intelligent. ㄹ (音系资料) q^hwɣɿ-hiɿ/rel/nmlz 聪明的 REL/NMLZ ㄹ q^hwɣɿ-leɪ! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ㄹ q^hwæɪ | q^hwɣɿ! intensive.very _ 很聪明! INTENSIF.TRÈS _ : très intelligent

q^hwɣɿa₂ /q^hwɣɿ/ khuaq

形容词 声调类: L_a Bad. 坏 Mauvais. ㄹ k^hɣɿ | q^hwɣɿ-hiɿ/ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ㄹ k^hɣɿ q^hwɣɿ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ㄹ ts^hiɪ-jiɪ, | k^hɣɿ-q^hwɣɿ t^hɣɿ! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ㄹ ts^huɿ | nɣɿmiɿ | q^hwæɪ | q^hwɣɿ! He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ㄹ q^hwɣɿ-jiɿ/ to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家... faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... ㄹ ts^huɿ-ŋuɿ | nɣɿɿ-bɣɿ tsoɿ~tsoɿ | leɪ-q^hwɣɿ-jiɿ-zeɪ! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ㄹ hiɿ-q^hwɣɿ-jiɿ/ to annoy people 干扰人家、麻烦人 embêter les gens, faire des misères aux gens ㄹ ts^huɿ | toɿtoɿmiɿ hiɿ q^hwɣɿ-jiɿ!

(S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q^hwɣɿbiɿ khuabbi

名词 ① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 Sabot, patte. ㄹ z^hwæɪ-q^hwɣɿbiɿ# horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 sabot de cheval ㄹ k^hɣɿ-q^hwɣɿbiɿ# dog's foot 狗脚 patte de chien 【量词】biɿ ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

q^hwɣɿɰɰɰ /q^hwɣɿɰɰɰ/ khuad-dee

名词 声调类: L Relatives, members of the family. 亲戚 Membres de la famille (étendue). ㄹ əɰɰɰ | q^hwɣɿɰɰɰ ɲiɿ We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。Tous deux, on est de la même famille ㄹ q^hwɣɿɰɰɰ, | ɣɰɰɰɰ family and friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 famille et amis, cercle familial élargi ㄹ q^hwɣɿɰɰɰ toɿ to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage) 【量词】ɣɰɰ

q^hwɣɿmiɿ\$ /q^hwɣɿmiɿ/ khua-mi

名词 声调类: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). 【参考】q^hwɣɿɰɰɰ\$

q^hwɣɿɰɰɰ\$ /q^hwɣɿɰɰɰ/ khuabe

名词 声调类: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol. 【参考】q^hwɣɿmiɿ\$

q^hwɣɿʂeɪ /q^hwɣɿʂeɪ/ khuashei

名词 声调类: L# Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ㄹ z^hwæɪ-q^hwɣɿʂeɪ (+ɲiɿ) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval 【量词】naɪ

q^hwɣ-toɿ /q^hwɣ-toɿ/ khuado
 名词 声调类: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hīɿ tɕ^huɿ-ɣɿ, | q^hwɣ-toɿ | q^huɿ-piɿ | ɕwæɿ-hỹɿ-diɿ! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正，一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! 【量词】ɿuɿ

q^hwɣ-t^hɣ#ɿ /q^hwɣ-t^hɣɿ/ khua-tu
 名词 声调类: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. 【量词】ɿuɿ

q^hwɣ-tɕ^hiɿ /q^hwɣ-tɕ^hiɿ/ khua-
 cee
 名词 声调类: L# Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q^hwɣ-tɕ^hiɿ-ɕoɿ | hwæɿp^hæɿ | q^huɿ-naɿ-tɕ^huɿ ɣɿ to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une houe à l'épaule 【量词】ɿuɿ

q^hwɣ-toɿ\$ /q^hwɣ-toɿ/ khuas-so
 名词 声调类: H\$ Small bowl. 小碗 Petit bol.

ɿ

ŋ /ɿ/ eun

形容词 声调类: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ㄑ le-t-ŋ-zeɿ! [(S)he] is really poor/helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe!/il est à la rue! ㄑ (音系资料) le-t-ŋ-biɿ accomp _ fut_imm accomp _ fut_imm ACCOMP _ FUT_IMM ㄑ (音系资料) mɿ-t-ŋ neg neg NEG ㄑ (谚语) le-t-ŋ-zoɿ, | ŋ-laɿ biɿ-mɿ-dzɿ! "Sure, we're in poverty/we're hungry, but not to the point where bones are bare!" Play on words on 'poor, destitute' and 'bone', which are homophonous. The proverb is used to relativize people's perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: "再困难, 也没有露出骨头!" 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/mal nourri/af-famé qu'on soit, on n'en est pas encore maigre au point d'avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur 'démuni' et 'ossement', qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu'un. ㄑ ŋ-t-zwɿ to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ㄑ ŋ-t-zwɿ | da-t-zwɿ-t-ɿ to tell one's miseries, to complain about one's fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ㄑ tʂɿ | ma-daɿ-qɿwɿ, | ŋ-t-zwɿ | da-t-zwɿ-t-ɿ! He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福, 一直在讲自己怎么可怜! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

ŋ /ɿ/ eun

名词 声调类: #H Bone. 骨头 Os, ossement. 【量词】kvɿ

ŋ /ɿ/ eun

名词 声调类: M Clan. 家族 Clan: ensemble de familles. ㄑ ŋ dɿ-t-ŋ one clan 一个家族 un clan 【量词】ŋ

ŋ-tɿ /dɿ-t-ŋ/ eun

量词 声调类: M_b Classifier for clans / extended families; literally 'one bone'. This unit is located one level higher up than the 'family community' in Fu Maoji's (1983) terminology. 量词: 家族 Classificateur des clans / groupes de familles: littéralement 'un os'. Echelon supérieur à celui de la 'communauté familiale' dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

=ɿæ /ɿæ/ lae

附着词 声调类: L Plural. 多数 Pluriel. ㄑ tʂɿ-t-ɿæ these things, this sort of things 这类的东西, 之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

ɿæ₁ /ɿæ/ laeq

名词 声调类: LH Seed. 种子 Graine. 【量词】ɿ

ɿæ₂ /ɿæ/ laeq

名词 声调类: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ㄑ jɿ-t-ɿæ same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally 'ox yoke') 牛轭 même sens que la forme monosyllabique: joug; littéralement 'joug de bœuf/buffle' ㄑ ɿæ tʂɿ-t-ɿ / ɿæ tʂɿ-t-ɿ n+dem+clf; allows two variants 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales 【量词】ɿ

ɿæ_a /ɿæ/ laeq

形容词 声调类: L_a Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ㄑ ɿæ-hɿ rel/nmlz 瘪的 REL/NMLZ ㄑ ɿæ-tɿ-t-ɿ (-gyɿ) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

ŋ-tɿæ /ŋ-tɿæ/ eunhae

名词 声调类: L# Cartilage. 软骨 Cartilage. 【量词】ɿ

ŋ-tkvɿ /ŋ-tkvɿ/ eunge

名词 声调类: L# Backbone. 脊椎骨

Colonne vertébrale. 【量词】 kʏ|

ĩ|ko| /ĩ|ko|/ eungo
 名词 声调类: L# Shinbone, tibia. 胫骨 Tibia. ¶ (谚语) hĩ|+dza| | dʒe| tʰa|+ji|, | ĩ|ko| mi| tʰa|+tʰy|. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱, 胫骨莫受伤!”
 « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.)
 【量词】 kʏ|

ĩ|mi| /ĩ|mi|/ eunmi
 名词 声调类: M Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ si|dzij-ĩ|mi| tree trunk 树干 tronc d'arbre 【量词】 kʏ|

ĩ|tʂæ| /ĩ|tʂæ|/ eunzhae
 名词 声调类: L# Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位, 关节 Articulations (de la jambe : la cheville, le genou...; du bras : le poignet, le coude...). 【量词】 tʂæ|

ĩ|tʂwæ| /ĩ|tʂwæ|/ eunzhuæ
 名词 声调类: L# Sambucus, Toricellia angulata Oliv. 接骨丹 Sambucus, Toricellia angulata Oliv. ¶ ĩ|tʂwæ|-si| same meaning 同上 même sens

ɰwæ| luae
 动词 ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ¶ (音系资料) mʏ|+ɰwæ| neg 不叫 NEG ¶ ɰwæ|~ɰwæ| red 重叠 RED ¶ hĩ|+ɰwæ|+dzo| Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ¶ dʒa|+ɰwæ|+j| to call out 叫一声 appeler, lancer

un appel ¶ hʷy|+li| ɰwæ|+dzo| the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ¶ æ| ɰwæ| la poule caquette the chicken is cackling 鸡在叫 ¶ ɰwæ|+pʰæ|+di| | tʰi|+ɰwæ|+dzo| the donkey is braying 驴在叫 l'âne brait ¶ ɰwæ| | tʰi|+ɰwæ|+dzo| the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ¶ ɰwæ| ɰwæ|+dzo|! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ¶ (音系资料) dʒa|+ɰwæ|+j| delimitative _ inceptive 请来一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ¶ (音系资料) tʰa|+ɰwæ|! prohib 不要请! PROHIB ¶ ɰwæ|+mʏ|+bi|! (We)'re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l'invite pas!

ɰwæ| /dʒa| ɰwæ|/ luae
 量词 声调类: H_b Classifieur for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ¶ tʰy|+ɰwæ|+qo| | mʏ|+tʰy|+su|! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

ɰ| /ɰ|/ er
 名词 声调类: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ¶ ɰy|+ɰ| the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

-ɰ| /ɰ|/ er
 后缀 声调类: L inceptive (inchoative). 发端 INCHOATIF.

=ɰ| /ɰ|/ er
 附着词 声调类: L Associative plural. 联想复数: 一家人、一族人、一辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ¶ tʂʰu|+ɰi|=ɰ| this household; the people of this family 这家的人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

动词 声调类: L_b To face, to turn to-
 ward. 对着 Regarder, se tourner vers, faire
 face à. ㄑ (音系资料) mɤt-tɕ ɲeg ɲeg
 NEG ㄑ (音系资料) tɕwɔt-tɕ ~ tɕ del-
 imitative _ red delimitative _ red DÉ-
 LIMITATIF _ RED ㄑ zeŋgi-tɕ ? In which
 direction should (I) look? / Which direc-
 tion should I turn to? (我要) 往哪边
 转? dans quelle direction regarder? ㄑ noŋ
 | tɕʰwɔt-tɕoŋ tɕ! Turn this way! / Turn to-
 wards this direction! 你往这里转 / 往这
 里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par
 ici! ㄑ gɤt-tɕ mɤt-tɕ, | ətsoŋ li? You
 turn in all directions; what are you looking
 for/at? / What are you looking for in all di-
 rections? 你左转右转, (到底) 在看什
 么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? /
 Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

名词 声调类: M The truth; the facts.
 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les
 faits authentiques. ¶ njɿ-ŋwɿ | ʈɿɿɿ |
 zɿɿ-bi! I am going to tell the truth! 我
 要把实情说出来! je vais dire toute la vé-
 rité/je vais faire la lumière! 【量词】 kʰwɿ

名词 声调类: M Warm springs. 温泉 Source chaude. ¶ ʔi˧qʰy˧l-dzu˧ warm spring water (not drinkable) 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable) 【量词】 ʔur˧

名词 声调类: LM-L The horse walking
in second position in a caravan. 马帮中的
第二匹马 Le cheval qui marche en second
(derrière le cheval de tête), dans une caravan.

名词 声调类: M Lymph nodes, glands.
淋巴结 Ganglions. 【量词】 [w-]

名词 声调类: LM+#H Masculine given

name. 男性名字 Prénom masculin.

ɬɬʰeɪ-qwɪmaɪ /ɬɬʰeɪ-qwɪmaɪ/
 Erchei Ddeema
 名词 声调类: LM-L Feminine given
 name. 女性名字 Prénom féminin.

ɛ̃.t͡ʂʰeɪ-t͡ʂʰu.ɛ̃.ɛ̃ /ɛ̃.t͡ʂʰeɪ-t͡ʂʰu.ɛ̃.ɛ̃/
 Erchei Ci'er
 名词 声调类: LM-L Masculine given
 name. 男性名字 Prénom masculin.

ɤ

kaɭ /kaɭ/ hra

名词 声调类: #H Strength. 力气 Force. ɥ kaɭ ziɭ to have strength 有力量 avoir de la force ɥ noɭɭ | hĩtɕhiɭ kaɭ ziɭ! Your family/clan is powerful! 你们家族很强大! votre famille/lignée/tribu est puissante! ɥ kaɭ tʰɥɭ (+zeɭ) to exert oneself, to make efforts 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

kaɭ₁ /kaɭ/ hra

动词 声调类: H To invite, to call over. 请 Convier, faire venir, inviter.

kaɭ₂ /kaɭ/ hra

动词 声调类: H To win, to succeed. 赢 Gagner. ɥ leɭ-kaɭ-zeɭ accomp _ pfv 赢了 ACCOMP _ PFV

kaɭ₁ /kaɭ/ hra

形容词 声调类: M Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. ɥ mɣɭ-kaɭ-hĩɭ ɕeɭ bad meat, meat of poor quality 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise viande ɥ mɣɭ-kaɭ-hĩɭ ɕeɭ-kʰwɣɭ kiɭ to give a piece of bad meat 给一块不好的肉 donner un morceau de mauvaise viande ɥ pʰiɭkoɭ | mɣɭ-kaɭ-zeɭ! The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) ɥ hĩɭ ɥwɭɭɭ | kaɭ-mɣɭ-ziɭ-hĩɭ ɥwɣɣɭ! Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quelqu'un dit n'importe quoi

kaɭ₂ /kaɭ/ hra

动词 声调类: M 古词 To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon. ɥ kaɭ-zeɭ! Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) Par-don! (adressé à une personne de haut rang)

kaɭɥ /kaɭ/ hra

动词 声调类: M_b To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond, to cross. 跨 (跨过小沟) Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une maison...). ɥ leɭ-kaɭ-zeɭ accomp _ pfv 跨过了 ACCOMP _ PFV ɥ kʰiɭmiɭ | leɭ-kaɭ to cross the main door (into the farm) (striding over the threshold) 过大门 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne s'agit pas de grimper par-dessus) ɥ (音系资料) kʰiɭmiɭ kaɭ-zeɭ crossed the main door 过了大门 a franchi la porte d'entrée

kaɭdziɭ /kaɭdziɭ/ hrazzee

名词 声调类: M Poplar. 杨树 Peuplier. 【量词】dziɭ

kaɭɭwɣɭ /kaɭɭwɣɭ/ hralee

名词 声调类: #H Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. ɥ qoɭqaɭ-kaɭɭwɣɭ mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col 【量词】ɭwɣɭ

kaɭmiɭ /kaɭmiɭ/ hrami

动词 声调类: LH To apologize. 道歉 Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. ɥ kaɭmiɭ-zeɭ! Thank you! 谢谢! Merci!

kaɫpɻɫ /kaɫpɻɫ/ hrabu
名词 声调类: M Chest. 胸脯、胸膛
Poitrine. 【量词】tɻɫ

kaɫpɻɫ-tʃ#ɫ /kaɫpɻɫ-tʃɫ/ hra-
bu'eun
名词 声调类: #H Clavicle; collarbone.
锁骨 Clavicule. 【量词】pʰæɫ

kaɫpʰɻɫ#ɫ /kaɫpʰɻɫ/ hrapu
名词 声调类: #H Salary, price paid for
the work done by a worker. 工资, 工
钱 Salaire, littéralement « prix du travail ».
【量词】kʰwɻɫ

kaɫʃeɫ /kaɫʃeɫ/ hrashei
动词 声调类: H.L To invite to come
over, to call upon the services of. 请来
(和尚、医生……) Faire venir, faire ap-
pel à (un moine, un médecin...). ❶ tʃæɫbɻɫ
kaɫʃeɫ to ask a monk to come over 请
和尚到家来 faire venir un moine, faire ap-
pel à un moine ❷ tʃʰæɫɻwɫ kiɫ-hĩɫ | leɫ-
kaɫʃeɫ | leɫ-poɫ-joɫ / tʃʰæɫɻwɫ kiɫ-hĩɫ
| dɻwɫ-kaɫʃeɫ-tʃɫ hōɫ to call the doctor
请医生来 faire venir le médecin ❸ (音
系资料) nɻɫ-tɻwɫ | noɫ kaɫʃeɫ I invite
you to come over 我请你来 je t'invite/je te
convie/je te fais venir ❹ mɻɫ-kaɫʃeɫ neg
neg NEG: ne pas faire appel à

kaɫʃwɫ /kaɫʃwɫ/ hrashi
助词 声调类: LM In fact. 其实、事
实上 En fait, en réalité.

kaɫ-zwɻɫ /kaɫzwɻɫ/ hrarua
动词 声调类: MH# To browbeat; to
take advantage of; to pick on. 欺负 Pro-
voquer/humilier. ❶ tʃʰwɫɫ-ɻɫ | hĩɫ-kiɫ kaɫ-
zwɻɫ-tʃiɫ! (s)he is picking on someone 他
欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/
humilie quelqu'un d'autre ❷ kaɫ zwɻɫ-tʃɫ
as above 同上 même sens ❸ noɫ | kaɫ
zwɻɫ-tʰaɫ-tʃɫ! Don't browbeat people! 你
不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

kaɫ /kaɫ/ hrae

名词 声调类: #H Neck (monosylla-
ble). 脖子 (单音节) Cou (monosyl-
labé; moins usité que le disyllabe). 【参
考】kaɫɻɫ 【量词】ɫwɫ

kaɫ /kaɫ/ hrae
形容词 声调类: M Rich. 富 Riche.

kaɫ /kaɫ/ hraeq
形容词 声调类: MH Nauseous, dis-
gusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dé-
goûtant, pas bon au goût (pas forcément à
cause d'un excès de graisse: par exemple, se-
lon les critères gastronomiques locaux, mes
flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

kaɫ /kaɫ/ hraeq
名词 声调类: LH Sap. 树液 Sève,
résine. ❶ tʰoɫkaɫ same meaning 同上
même sens

kaɫa 1 /kaɫ/ hraeq
动词 声调类: La To fall apart, to scat-
ter, to melt (e.g. clods of dry earth melt-
ing in water when a field is irrigated af-
ter ploughing). 散、散开, 化, 溶化
(一块土在水里面散开) Se défaire,
fondre, se dissoudre: une motte de terre
plongée dans l'eau se défait. ❶ (音系资
料) leɫ-kaɫ-zeɫ accomp _ pfv accomp _
pfv ACCOMP _ PFV ❷ (音系资料) leɫ-
kaɫ~kaɫ (-zeɫ / -biɫ) red 重叠 RED ❸
(音系资料) dɻwɫ-kʰwɻɫ kaɫ a lump (of
earth) melts 一块 (土) 散开 un morceau
(de terre) se défait ❹ tʃeɫ-tɻɫ | leɫ-kaɫ-zeɫ
Clods of earth fall apart (after ploughing,
the fields are irrigated; clods of earth melt
into the water) 土块散开在了 (耕田后灌
溉, 土块散在水里) les mottes de terre
se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on
inonde les champs après les labours)

kaɫa 2 /kaɫ/ hraeq
形容词 声调类: La Drunk. 醉 Ivre,
saoul. ❶ zwɫ kaɫ(-zeɫ) drunk 醉酒 ivre
d'alcool

ɤæɹa 3 /ɤæɹ/ hraeq

形容词 声调类: L_a **Appropriate; auspicious.** 合适, 吉利 **Approprié; propice, favorable.** ¶ **ɤæɹ mɿɿ-ziɿ not propicious / not favourable** 不吉利、不合适 **ce n'est pas propice/favorable** ¶ **ɤæɹ mɿɿ-ziɿ, | jiɿ mɿɿ-tʰaɿ! / jiɿ-mɿɿ-ɹoɿ!** **It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something)** 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) **les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde)** ¶ **ɤæɹ mɿɿ-ziɿ, | zɤwɿ mɿɿ-tʰaɿ! / ɤæɹ mɿɿ-ziɿ, | zɤwɿ mɿɿ-ɹoɿ!** **It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative)** 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) **Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde)** ¶ **ɤæɹ mɿɿ-ziɿ, | tɕiɿ-mɿɿ-ɹoɿ!** **(You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.)** 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) **Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits**

enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ **tsʰuɿ | loɿ | ɤæɹ-mɿɿ-ziɿ jiɿ!** **He does a bad job of it! / He makes a mess of his work!** 他工作做得乱七八糟! **Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi!**

ɤæɹa 4 /ɤæɹ/ hraeq

形容词 声调类: L_a **Ugly.** 丑陋 **Laid, vilain.** 【参考】**ɹzyɹa**

ɤæɹbæɹ /ɤæɹbæɹ/ hraebbæe

名词 声调类: M **Dish, plate.** 盘子 **Assiette.** 【量词】**ɿwɿ**

ɤæɹbæɹ /ɹwɿ ɤæɹbæɹ/ hraebbæe

量词 声调类: L **Classifier: a plateful, the contents of a plate.** 量词: 盘 **Assiettée, contenue d'une assiette.** ¶ **ɹwɿ-ɤæɹbæɹ, | niɿ-ɤæɹbæɹ, | soɹ-ɤæɹbæɹ, | zyɿ-ɤæɹbæɹ, | ɤwɿɿ-ɤæɹbæɹ, | qʰyɿ-ɤæɹbæɹ, | ɕuɿ-ɤæɹbæɹ, | hōɿ-ɤæɹbæɹ, | gyɿ-ɤæɹbæɹ, | tsʰeɹ-ɤæɹbæɹ** **association with numerals from 1 to 10** 与数词结合, 一至十 **association avec des numéraux, de 1 à 10**

ɤæɹɹzyɿ /ɤæɹɹzyɿ/ hraezzhu

形容词 声调类: LM **Ugly.** 丑陋 **Laid, vilain.**

ɤæɹɿwɿ /ɤæɹɿwɿ/ hraelee

名词 声调类: H# **Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke.** 枷锁 (木

头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ɤ̌ ɤæ̌[ɰ] | ɤ̌ɰ-ɰ[ɰ] kʰɰ! to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quelqu'un) ɤ̌ ɤæ̌[ɰ] kʰɰ! to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un) 【量词】 ɰ

ɤæ̌mi˧ /ɤæ̌mi˧/ hraemi
名词 声调类: M Sword. 剑 Épée.
【量词】 na˧

ɤæ̌ŋɰ /ɤæ̌ŋɰ/ hraengu
名词 声调类: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). 【量词】 ɰ

ɤæ̌ɰ /ɤæ̌ɰ/ hrae'er
名词 声调类: H# Neck. 脖子 Cou.
【参考】 ɤæ̌ɰ̌ 【量词】 ɰ

ɤæ̌ta˧ /ɤæ̌ta˧/ hraeda
名词 声调类: L# Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot: partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ɤ̌ ɰi˧-ɤæ̌ta˧ ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ɤ̌ ɤæ̌ta˧ tʰɰ-ɰ[ɰ] n+dem+clf 这只肩隆 N+DEM+CLF 【量词】 ɰ

ɤæ̌ɰ̌ /ɤæ̌ɰ̌/ hraedeu
名词 声调类: H# Neck. 脖子 Cou.
【参考】 ɤæ̌ɰ̌ 【量词】 ɰ

ɤæ̌zo# /ɤæ̌zo˧/ hraesso
名词 声调类: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

ɤæ̌zi˧ /ɤæ̌zi˧/ hraexxi
动词 声调类: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ɤ̌ hɰ | qʰa˧-kɰ˧ dzo˧ | mɰ-ɤæ̌zi˧, |

nɰ-ɰ[ɰ] qʰæ̌! | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ɤ̌ no˧ | mɰ-ɤæ̌zi˧! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêle-toi de tes affaires!

-ɤo /-/ wo
postp 声调类: 0? On, on top of. 上面 Sur.

ɤo˧ wo
名词 ① Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). 【量词】 ɰ ② Beginning. 开头 Début. ɤ̌ ti˧-ɤo# the beginning of the month, the first days of the month 月初 le début du mois ɤ̌ kʰɰ-ɤo\$ the beginning of the year 年初 le début de l'année ɤ̌ *ɰi˧-ɤo | *the beginning of the day *天初 *le début de la journée

ɤo˧ 1 /ɤo˧/ wo
动词 声调类: M intrans To lay eggs. 下蛋 Pondre. ɤ̌ æ̌ ɤo˧ to lay eggs 下蛋 pondre des œufs ɤ̌ æ̌mi˧ tʰi˧-ɤo˧-dzo˧! The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la poule est en train de pondre! ɤ̌ æ̌mi˧ | æ̌ ɤo˧-ze˧! The hen has laid eggs! 母鸡下蛋了! la poule a pondu!

ɤo˧ 2 /ɤo˧/ wu

动词 声调类: M intrans To be able to, to manage to. 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ njɣʰ | tɕiʼ-mɣʼ-koʼ! I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) 我写不出来! / 我不会写! je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶ njɣʰ | tɕiʼ-koʼ! I can write! / I am able to write! / I know how to write! 我会写! / 我写得出来! je parviens à écrire/je sais écrire!

koʼ /koʼ/ woq
名词 声调类: MH Needle. 针 Aiguille. 【参考】tɕeʼ 【量词】[wʰ]

koʼ /koʼ/ woq
动词 声调类: L To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ mɣʰtɕoʼ koʼ to sink 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

koʼb /koʼ/ woq
动词 声调类: L_b To form, to appear: e.g. a callus has formed. 出现、形成 (如: 出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ suʰtɕʰ koʼ-zeʼ!! | A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ¶ (音系资料) koʼ-mɣʼ-hoʼ _ neg desiderative 不会出 (茧子) _ NEG DÉSIDÉRATIF

koʼb /qʰwʰ koʼ/ wo
量词 声调类: L_b A sort of. 量词: 种 Classificateur des variétés/sortes de choses. ¶ qʰwʰ-koʼ one type (of clothing, food...) 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ tɕʰwʰ-koʼ this type (of clothing, food...) 这种 (衣服、食物……) cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

koʼbyʰ /koʼbyʰ/ wobbu
名词 声调类: M Sprout, bud. 树的

萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ tʰoʼ-koʼbvʰ bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ¶ tʰoʼɕvʰ-koʼbvʰ bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin » 【量词】kʰwɣʰ

koʼdaʰ /koʼdaʰ/ wodda
助词 声调类: M In front of. 前面, 之前 Devant, avant, auparavant. ¶ ɕwʰ-kʰyʰ-koʼdaʰ seven years ago 七年前 il y a sept ans ¶ koʼdaʰ qʰwʰ-soʼ niʰ the past few days 前几天 ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

koʼdiʰ /koʼdiʰ/ woddi
名词 声调类: LH Mad person. 疯子 Fou, aliéné. 【量词】yʰ

koʼdoʰ₁ /koʼdoʰ/ woddo
名词 声调类: M Walnut. 核桃 Noix. ¶ koʼdoʰ qʰwæʰ to crack walnuts 开核桃 casser des noix ¶ koʼdoʰ ɕwæʰ to weigh walnuts 称核桃 peser des noix 【量词】[wʰ]

koʼdoʰ₂ /koʼdoʰ/ woddo
名词 声调类: M Interests. 利息 Intérêts. 【量词】kʰwɣʰ

koʼdziʰ /koʼdziʰ/ wozzee
动词 声调类: H# To collide, to run into. 碰撞 Heurter. ¶ leʰ-koʼdziʰ accomp accomp ACCOMP ¶ hʰiʰ | tʰiʰ-koʼdziʰ tsʰwʰ(-zeʰ) People have ran into one another 人们 (互相) 碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

koʼdziʰ /koʼdziʰ/ Wozzee
名词 声调类: L# Tibetan. 藏族 Tibétain. 【量词】yʰ

koʼdziʰ-diʰ Wozzeeddi
名词 ① Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (littéralement: « les contrées tibétaines »). ② North (literally:

‘the Tibetan land’). 北方（直译： ‘藏族地区’） Nord (littéralement : « les contrées tibétaines »).

koɫdziɫ-tʰæɫjæɫ /koɫdziɫtʰæɫjæɫ/
Wozzee tae'er
名词 声调类：L#- Flag, banner, pennant (literally: Tibetan writings). 旗子
Drapeau, fanion (littéralement « écritures tibétaines »). 【量词】pʰæɫ

koɫdzɯɫ /koɫdzɯɫ/ woji
名词 声调类：M Bridle; halter. 马笼头
Céillères. ¶ zɯæɫ-koɫdzɯɫ (tʂʰɯɫ | zɯæɫ-koɫdzɯɫ niɫ) horse's halter 马笼头
cœillères de cheval 【量词】naɫ

koɫdɯɫ /koɫdɯɫ/ woddee
名词 声调类：MH# Tadpole. 蝌蚪
Têtard.

koɫdɯɫsoɫ /koɫdɯɫsoɫ/ wod-deeso
助词 声调类：L+H# In three days. 大后天
Dans trois jours.

koɫgyɯɫ /koɫgyɯɫ/ woggu
名词 声调类：#H Pillow. 枕头
Oreiller. 【量词】ɭɯɫ

koɫhiɫ /koɫhiɫ/ woxie
名词 声调类：L Molars and premolars.
臼齿 + 后臼齿 Molaires et prémolaires.
【量词】ɭɯɫ

koɫhỹɫ /koɫhỹɫ/ wohun
名词 声调类：MH# Hair (of the head).
头发 Cheveux. 【量词】kʰɯɫ

koɫjiɫ /koɫjiɫ/ woyi
助词 声调类：M The year after next.
后年 Dans deux ans. ¶ koɫjiɫ dɯɫ-kʰỹɫ
the year after next 后年 l'année dans deux ans

koɫkɯɫ /koɫkɯɫ/ woge
名词 声调类：L# Woven headdress

for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called koɫniɫ. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（已经有孩子的女人戴的）。还没有孩子的青年女人，也戴这种头饰，但称作koɫniɫ)
Coiffe en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme koɫniɫ. 【量词】kɯɫ

koɫkʰỹɫ /koɫkʰỹɫ/ woku
名词 声调类：L Sandalwood, sandalwood.
香木 Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. ¶ koɫkʰỹɫ-siɫ same meaning 同上 même sens 【参考】tsɯɫ-diɫ

koɫɭɯɫ /koɫɭɯɫ/ wolu
动词 声调类：M To lose one's way, to become lost. 迷路
Se perdre, perdre son chemin. ¶ leɫ-koɫɭɯɫ accomp accomp ACCOMP

koɫhiɫ /koɫhiɫ/ wolhi
名词 声调类：H# Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针，
用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie; contrairement à ce que dit Mzi, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon.
¶ koɫhiɫ, | boɫtʂʰæɫ zɯɫ-diɫ niɫ. The large needle is used to sew pipa meat. 大针，
是用来缝琵琶肉的。 La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). 【量词】ɭɯɫ

koɫmæɫ /koɫmæɫ/ womae
动词 声调类：M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心（老人、孩子、需要帮助的人）
S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ （音系资料）koɫmæɫ-zeɫ pfv

管好了 PFV ¶ hĩ- ko-mæ- to take care of people 照顾人 s'occuper des gens ¶ no- | njɿ- ko-mæ! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊! (老人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/ élogieux) ¶ tʃʰw- | qwæ- | hĩ- ko-mæ-ky-! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家! (对女主人的表扬) Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

ko-mi\$ /ko-mi/ womi
名词 声调类: H\$ Large needle. 大针
Grosse aiguille. 【量词】 [w-]

ko-mi- /ko-mi-/ womi
名词 声调类: M King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ ko-mi- jĩ- hĩ- hĩ- person who has a role as king/high official/chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶ kʰy-mæ- ko-mi- head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands 【量词】 y-

ko-ni- /ko-ni/ woni
名词 声调类: H# Woven headdress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called ko-ky-. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰(还没有孩子的青年女人戴的)。已经有孩子的女人,也戴这种头饰,但称作 ko-ky- Coiffe en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme ko-ky-. 【量词】 bo-

ko-py- /ko-py-/ wobu

动词 声调类: H.L ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见(如:在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ tʰi- ko-py- dur dur DUR ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 阻截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

ko-phɿ-ko-ldy-ly- /ko-phɿ-ko-ldy-ly-/ wope woddulu
名词 声调类: L# Eugeron breviscapus (a type of daisy). 短葶飞蓬 Eugeron breviscapus (une sorte de pâquerette).

ko-qa- /ko-qa-/ wogha
名词 声调类: H# Lid. 锅盖、盖子 Couvercle. 【量词】 [w-]

ko-qʰwɿ- wokhua
名词 ① Head. 头, 上面部分 Tête. ¶ ko-qʰwɿ- dzi- to sit in a place of honour 坐在贵宾的位置上 être assis à une place d'honneur ¶ õ- ko-qʰwɿ- one's own head 自己的头 sa propre tête ¶ õ- ko-qʰwɿ- la- to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) 打自己的头(情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头) se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) 【量词】 [w-] ② Top part, upper part. 上面部分 Partie supérieure de.

ko-so- /ko-so/ woso
助词 声调类: L# The day after tomorrow. 后天 Après-demain. ¶ ko-so- | - qw-ji- the day after tomorrow 后天 la journée d'après-demain

ko-syɿ- /ko-syɿ/ woshu
动词 声调类: M To guide, to show the way. 带头、带路 Conduire, guider.

¶ **zɿmi]** **ko]sy]** to show the way 带路
montrer le chemin ¶ **ɬwɿ-zɿ]-ŋw]** | **ko]sy]**
a family shows the way/ sets an example
(which other families follow): for instance,
one family begins to harvest rice, and oth-
ers follow their example 有一家带头:
例如收庄稼时, 一个家先开始收割,
于是其它家庭也跟着开始收割。 *une*
famille montre l'exemple : par exemple, une
famille commence à récolter le riz, et les autres
suivent son exemple ¶ **ko]sy]-ze]** *pfv* 带
了路 *pfv* ¶ **ŋjɿ]=ɿ]-ŋw]** | **ko]sy]**! *We*
are showing the way! / We are setting an
example for others! (Context: for agricul-
tural activities, one household started first,
and the others followed suit.) 是我们带
头的! (其他家庭是跟着我们来的!)

(情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是
一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟
着来。) *C'est nous qui lançons le mou-*
vement! / C'est nous qui donnons l'exemple
aux autres! (explication : pour les travaux des
champs, une maisonnée s'y attelait en pre-
mier, et les autres suivaient)

-ko-to]

wodo

postp ① *On top of.* ……之上 *Sur.* ¶ **qo]qal]-ko]to]** at the top of the mountain
pass, at the mountain pass 垭口上 *en haut*
du col ¶ **ko]q^hwx]-ko]to]** on the head,
on top of the head 头上 *sur la tête, sur le*
sommet du crâne ¶ **zi]q^hwx]-ko]to]** on
the house; e.g. there is a bird's nest on the
top of the house 房子上面: 例如: 有鸟
窝在房顶上 *sur la maison; ex. : il y a un nid*
d'oiseaux sur la maison ② *While, at the*
time that, during the time that. ……的时
候 *Pendant, au moment de.* ¶ **ha]dzwɿ]-**
ko]to], | **tʂ^wɿ]-ŋw]** | **mɿ]-fy]-ji]**. *During*
the meal, he felt displeased/he got angry.
吃饭的时候, 他不高兴了 / 生气了。
Au cours du repas, il se mit en colère/ devint
triste. ③ *To, at, towards.* 向、往 *À*
l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④
Compared to. 跟 ……相比 *En comparai-*
son de.

-ko-t^ho]

/ko-t^ho]/ woto

postp 声调类: L# Behind; since. 后
面, 自从 *Derrière; depuis.* ¶ **zi]-t^ho]** be-
hind the house (=the place where there is
a vegetable garden) 家后院 (= 菜园
的地方) *l'arrière de la maison (où il y a le*
potager) ¶ **zi]-ko-t^ho]** as above: behind
the house 同上: 家后院 *idem : derrière la*
maison, l'arrière de la maison ¶ **zi]q^hwx]-**
ko-t^ho] as above: behind the house 同
上: 家后院 *idem : derrière la maison, l'ar-*
rière de la maison

ko-tɕ^hɿ#]

/ko-tɕ^hɿ#/ woqe

形容词 声调类: #H Sharp, pointed.
尖 *Pointu.* ¶ **ko-tɕ^hɿ]-tɕ^hɿ]-gy]** sharp
尖 *pointu*

ko-ts^he]-ko#]

/ko-ts^he]-ko]/

woceiwo

名词 声调类: #H Top (e.g. mountain
top). 顶上, 如: 山顶 *Sommet de, en*
haut de. ¶ **kwɿ]-by]** | **ko-ts^he]-ko]** the
top of the mountain, the mountain top 山
的顶, 山顶 *le sommet de la montagne* ¶
ko]q^hwx]-ko-ts^he] the top of the head 头
顶 *le sommet de la tête*

ko-tɿ]-tɿ]

/ko-tɿ]-tɿ]/

Wodeu-

deu

名词 声调类: H# Yi (derogatory term:
“ungroomed heads”, “messy heads”). 彝
族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”)
Yi (groupe ethnique) : terme péjora-
tif : « les hirsutes », « les ébouriffés ». 【量
词】*ɿ]*

ko-tɕe]

/ko-tɕe]/

wozhei

名词 声调类: L# Tinea, ringworm. 癣
Teigne. ¶ **ku]tɕwɿ]** **ɬwæ]** **t^i]** **di]**! (She/
he) has a big patch of tinea! 他长了很多
癣! (il) a vraiment la teigne à la tête! 【量
词】*p^hæ]*

ko-to#]

/ko-to]/

wosso

名词 声调类: #H Small needle. 小针
Petite aiguille. 【量词】*ɿ]*

koł-zɣ] /kołzɣ]/ woru
 动词 声调类: H.L Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ¶ (音系资料) mɤł-kołzɣ] neg neg NEG ¶ gɤłlał | dɤł-kołzɣ]-ɣ! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bénissent!

kołził /kołził/ woxxi
 助词 声调类: MH# As from..., starting... 从 开始 À partir de. ¶ dɤł-ɦiłmił-kołził from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ¶ tsʰiłjił-kołził as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ tsʰiłjił dɤł-kʰɣł-kołził from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ¶ gɣɦiłmił-kołził as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 à partir du 9e mois ¶ zeł-ɦił-kołził as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 à partir du 11e mois

ɤɣ] /ɤɣ]/ weu
 动词 声调类: H To swallow. 吞, 咽 Avaler, déglutir. ¶ leł-ɤɣ] accomp ac-comp ACCOMP

ɤɣł /ɤɣł/ weuq
 名词 声调类: MH Crane (a migratory bird). 黑颈鹤 (候鸟) Grue, Grus nigricollis Przew et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. ¶ ɤɣłnałmił same meaning: crane 同上: 黑颈鹤 même sens : grue ¶ (音系资料) ɤɣłdzɤł-zeł ... ate the crane 吃了黑颈鹤 ... a mangé une grue ¶ (音系资料) ɤɣłɦwɤł-zeł ... bought (a/the) crane 买了黑颈鹤 ... a acheté une grue 【量词】 mił

ɤɣł-bɣł /ɤɣłbɣł/ weubbu
 名词 声调类: H# Field penny-cress, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods. 苣荬 Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». 【量词】 poł

ɤɣłmił\$ /ɤɣłmił/ weumi
 名词 声调类: H\$ Female crane. 母鹤 Grue femelle. 【量词】 mił

ɤɣłpʰɣ#ł /ɤɣłpʰɣł/ weupu
 名词 声调类: #H Male crane. 公鹤 Grue mâle. ¶ ɤɣłpʰɣł-ɤɣłmił#ł male crane and female crane 公鹤与母鹤 grue mâle et grue femelle 【量词】 mił

ɤɣłzo#ł /ɤɣłzoł/ weusso
 名词 声调类: #H Baby crane. 小鹤 Enfant grue. 【量词】 ɤɣł

kwɤł /kwɤł/ wae
 名词 声调类: #H Left (monosyllable). 左边 (单音节) Gauche (monosyllabe).

kwɤłgi#ł /kwɤłgił/ waeggi
 名词 声调类: #H Left side, left. 左边 Gauche, côté gauche.

kwɤłgiłdzɤł#ł /kwɤłgiłdzɤł/ waeggizze
 名词 声调类: #H Left, left side, left direction. 左、左边 Gauche, côté gauche, direction de gauche.

kwɤłloł /kwɤłloł/ waelo
 名词 声调类: H# Left side, left direction. 左边, 左手 Gauche; direction de gauche.

kwɤłtsɤł /kwɤłtsɤł/ waezi
 名词 声调类: H# Socks. 袜子 Chaussettes.

kwɤłtʂʰeł /kwɤłtʂʰeł/ waechei
 动词 声调类: L# To accomplish, to complete. 完成 (汉语借词) Achever, mener à terme. ¶ leł-kwɤłtʂʰeł-zeł! It's complete! / It's finished! 完成了! C'est achevé!

kwɤł 1 /kwɤł/ wua

名词 声调类: M Mountain. 山 Mon-
tagne. ɥ ʁoːtʃwæː high mountain 高山
haute montagne 【量词】 juː

ments (de céréales, de bois coupé...); littéralement : ‘une montagne de’.

bwɔ́₂ /bwɔ́/ wua

名词 声调类: M Village, hamlet. 村
寨, 村落 Village, hameau. ¶ kwɣt-qo
in the village 村子里 dans le village ¶
ɖwɛt-kwɣt mɛt-tɕi : | tɕʰwɛt-kwɣt... |
tɕʰwɛt-kwɣt... These do not belong to
the same village: here, it is the village
named...; over there, it is the village
named... 它们不属于一个村落: 这边,
是 …… 村, 而那边, 是 …… 村。 Ce
n'est pas le même endroit (littéralement : ce
n'est pas le même village) : ici, c'est (le vil-
lage de) ...; là, c'est (le village de) ... 【量
词】 kwɣt

bwɔl₃ /bwɔl/ wua

名词 声调类: M Money. 钱 Argent
(non pas le métal, mais la monnaie). ɥ dʒe-
ɥwɥ- money 钱 argent

BWɣl_a /BWɣl/ wua

动词 声调类: M_a To make a heap of (e.g. cereals), to pile up. 堆 (例如: 堆积泥土) *Amasser, entasser.* ¶ *ɖwɔl-kwɔɔl tʰiɪ-kwɔɔl* to make a heap, to heap together 堆在一起 *faire un tas, amasser en tas* ¶ *ɖwɔl-kwɔɔl tʰiɪ-tɕwɔl* to arrange into a heap 收拾成一堆 *ranger en tas* ¶ *tsoɪ~tsoɪ | gɔɔl-kwɔɔl lɔɪ* to pile up objects 东西堆起来 *entasser des objets* ¶ *ɖwɔl-kwɔɔl-lɔɪ* to make into a heap (e.g. nuts, fruit... scattered around) 收拾成一堆 (如: 有果子散在地上, 把它们堆在一起) *rassembler en un tas* (ex. : des piments éparés, des noix, des fruits...) ¶ (音系资料) *tsoɪ~tsoɪ kwɔɔl* to pile up things 东西堆在一起 *entasser des choses*

ɓwɤ́ɓ /dɯ́ɓ ɓwɤ́ɓ/ wua

量词 声调类: M_a A heap (e.g. of grains, of cut wood); literally: ‘a mountain of’. 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) Classificateur des tas / amoncelle-

†

†BWɣJ_a /-/ wuaq
动词 声调类: L_a To negotiate (mono-
syllabic root extracted from the redupli-
cated form). 商量 (单音节) Discuter,
négocier (racine extraite de la forme rédupli-
quée).

était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). 𐎗 𐎗ɛwɣ-tɕy : | bɣ-t! 𐎗ɛwɣ-tɕy is a Pumi village! 𐎗ɛwɣ-tɕy 是一个普米族村落! 𐎗ɛwɣ-tɕy, c'est un village pumi!

𐎗ɛwɣ-tɕy#1 /ɛwɣ-tɕy/ Wuaru
 名词 声调类: #H The village of Qiansuo. 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). 𐎗 𐎗ɛwɣ-tɕy-lɔlmæ same meaning 同上 même sens 𐎗 (谚语) 𐎗ɛwɣ-tɕy, | jɣ-q^ha-t dɕɣ; | hwɣ-li-t ha-t mɣ-t-dzo! Adage: "In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there's nothing for cats to eat!" Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: “前所, 苦荞(庄稼)很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) dicton ancien: « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n'y ont rien à manger! » (Explication: les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui: rien à son goût.) 𐎗 (谚语) 𐎗ɛwɣ-tɕy, | jɣ-q^ha-t dɕɣ, | hwɣ-li-t | ha-t mɣ-t-dzo! as above 同上 comme ci-dessus 𐎗 diɭkoɭ ◇ -dzo, | gæ-tɕæ! | diɭmæɭ ◇ -dzo, | 𐎗ɛwɣ-tɕy! | yyyy reporter: diɭoɭ, diɭmæɭ diɭoɭ 上面, diɭmæɭ 下面 Vers le haut, c'est le village de gæ-tɕæ! Vers le bas, c'est le village de 𐎗ɛwɣ-tɕy! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawa.) 【参考】loɭmæɭ

S

sa⁷₁ sa

名词 ① Flax, *Linum usitatissimum*.
 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante
 textile et oléagineuse. 【量词】q^hwæ1
 ② Hemp, *Cannabis sativa*. 火麻、胡
 麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile.
 【量词】q^hwæ1

sa^l₂ /dʷɪ sa^l/ sa

量词 声调类: H* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ *Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative*: ‘quoi que ce soit’. ¶ **dʷɪ-sa | mɤt-dʒo!** There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) *Il n’y a rien du tout [à manger]!* (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】**so**₂

sa1 /sa1/ saq

动词 声调类: MH¹ To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地)
Livrer (à destination). ɿ le-t-sa-t-thi-l-ki to
deliver (to someone's place) 送 (东西到
人家里) même sens : livrer (un objet, une
marchandise)

sa¹_a /dʷɪ sa¹/ sa

量词 声调类: MH_a Classifier for
salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚
(烟熏腊猪蹄子) (一只) Classifi-
cateur des pattes de cochon conservées. ㄑ
se-sa | qw-t-sa¹ a salted, smoked hog leg
一只腊猪脚 une patte de cochon conservée
(viande des membres du cochon, conservée
-séchée- avec l'os)

sa+bo#1 /sa+bo+/- sabbo

名词 声调类: #H Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 *Que-nouille*: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ *sa+bo+di* same meaning 同上 *même sens* 【量词】 *na+*

saɫmiɫ /saɫmiɫ/ sami

名 词 声 调 类： L Marijuana, cannabis,
Cannabis indica. 大麻 Chanvre indien,
 kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante eu-
 phorisante/ psychotrope, qui est également
 comestible : les Na en tiraient de l'huile). ¶
 sa.miɪ-mæ.tɕə, | dzuɪ-kyɪ! Cannabis
 oil is edible! 大麻油，是可以吃的！
 L'huile de lin, c'est comestible/ça se mange !
【量词】 kyɪ

sa-tp^hy1 /sa-tp^hy1/ sapeu

名词 声调类: MH# Thread of linen,
Cannabis sativa. 麻线 Fil de lin, *Cannabis*
sativa. ¶ sa-tp^hy-t-sa-tj^h linen thread 麻
 线 fil de lin 【量词】 l^hu-t

sa-tɕw- /sa-tɕw-/ saji

名词 声调类: M **Vagina.** 女生殖器
Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou).
【量词】[wɛ]

sa]ts^{hi}]₁ /sa]ts^{hi}]/ sacee

名词 声调类: L Oar. 桨 Rame. 【参考】saɿtsʰi, 【量词】naɿ

sa₁ts^{hi}i₂ , /sa₁ts^{hi}i₂/ sacee

名词 声调类: L Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame : l'ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 【参考】saɪts^{hi}ɹ

sa-tshv] /sa-tshv]/ sacu

名词 声调类: L# Vinegar; sour vinegar. 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. 【参考】 ts^hv/

sæʈtsʰɿ] /sæʈtsʰɿ]/ saece
 名词 声调类: L# Pickled vegetables.
 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en
 saumure.

-se /-/ sei
 语气助词 声调类: 0? Topic marker,
 which singles out a precise element or set of
 elements and delineates it as a unit, against
 the background of elements that neighbour
 on it in the conceptual space. 主题 Mar-
 queur de topique qui délimite l'objet ou l'en-
 semble concerné, le faisant ressortir contre
 l'arrière-plan formé par les éléments proches
 de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que
 d'un contraste, il s'agit d'une appréhension
 de l'objet concerné dans son unité.

se] /se]/ sei
 动词 声调类: H To walk. 走、走
 路 Marcher. ¶ (音系资料) leʈ-seʈ-zeʈ
 accomp_pfv 走了 ACCOMP_PFV ¶ seʈ-
 hoʈ-zeʈ! [The baby] will soon walk / will
 soon be able to walk! (婴儿) 很快就学
 会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher
 / va bientôt savoir marcher! ¶ zɿʈmiʈ-qoʈ
 | soʈ-hāʈ seʈ to spend three days on the
 road, to make a trip that lasts three days
 走在路上三天时间、走三天 passer trois
 nuits en route / faire un voyage qui va durer
 trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits
 de Lijiang à Hanoi : un train de nuit; un car
 de nuit le lendemain; et un second train de
 nuit le troisième jour)

seʈ /seʈ/ sei
 名词 声调类: M Himalayan goral
 (*Naemorhedus goral*), blue sheep. 岩羊
Naemorhedus goral. Le même terme est em-
 ployé par la locutrice pour décrire des pho-
 tos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin.
 【量词】pʰoʈ

-se] /se]/ sei
 后缀 声调类: L Suffix indicating
 the completion of an action: the action

has reached its end. 完成 Suffixe indi-
 quant l'achèvement d'une action : l'action est
 conduite à son terme. ¶ seʈ-zeʈ! It's fin-
 ished! / It's completed! 完了! C'est fini!
 ¶ noʈ | tʰiʈ-dziʈ-kʰuʈ-seʈ-dzoʈ, | dzuʈ-
 tʰiʈ-ɬuʈ-qʰwɿʈpʰɿʈ | tʰiʈ-kiʈ! After you
 have been seated, (I) pour out a bowl of hot
 water (for you). 让 (你) 坐下以后,
 (我) 给你倒一杯开水。Après que tu te
 sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

seʈa /seʈ/ seiq
 动词 声调类: L_a To finish, to complete.
 完成 Achever. ¶ leʈ-jiʈ | leʈ-seʈ-zeʈ! It's
 done and finished! / (I) have finished (the
 job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait,
 j'ai fini! ¶ leʈ-seʈ~seʈ-zeʈ! It's finished,
 it's completed! / It's now over and done
 with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶
 (音系资料) mɿʈ-seʈ It's not finished!
 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ seʈ ɔ̃ -dzoʈ,
 | seʈ-mɿʈ-tʰaʈ! | dzuʈ ɔ̃ -dzoʈ, | dzuʈ-
 kʰuʈ tʰaʈ! A comment about linguistic
 documentation, summarizing an explana-
 tion provided by a student: "One cannot
 complete the task (=one cannot collect ev-
 erything: every single word, every single
 turn of phrase, every single story...); but
 one can do nice things (=collect stories
 which constitute complete, interesting doc-
 uments)". (想做) 完, 但是没办法做
 完! 不过最后还是可以做得很好! (情
 景: 谈及收集语言的工作) Parenthèse
 au sujet de la documentation linguistique :
 on ne peut pas en voir le bout (tout collecter
 de façon exhaustive); mais on peut réaliser de
 belles choses!

seʈdi] /seʈdi]/ seiddi
 名词 声调类: L Saw. 锯 Scie. ¶
 seʈdiʈ | ɬuʈ-hĩʈ | ɬuʈ-naʈ a large saw
 一把大锯 une grande scie ¶ seʈdiʈ | tɕiʈ-
 hĩʈ | ɬuʈ-naʈ a small saw 一把小锯 une
 petite scie ¶ seʈdiʈ | ɬiʈ-hĩʈ | ɬuʈ-naʈ a
 medium-sized saw 中间大小的锯子 une
 scie de taille moyenne 【量词】naʈ

se-ɬdzæɭjæɭ

/se-ɬdzæɭjæɭ/

seijjae'er

动词 声调类: -L To annoy, to make trouble. 烦人 *Déranger, ennuyer les gens, agacer.* ¶ *my-ɬ-se-ɬdzæɭjæɭ gy!* (No,) you're not annoying (us)! (Context: someone apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! *Non, tu ne déranges pas!* (Contexte: quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ *no-ɬ-se-ɬdzæɭjæɭ-gv!* | You're annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家 / 你很烦人! *Tu embêtes le monde!* *Tu déranges tout le monde!*

se-ɬgi#ɭ

/se-ɬgiɬ/

Seiggi

名词 声调类: #H The Tibetan name of the mountain *ky-ɬmyɭ* (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 *Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne ky-ɬmyɭ* (nom chinois: Gemu). ¶ *se-ɬgi-ky-ɬmyɭ* same meaning 同上 même sens

se-ɭgwɯɭmiɭ

/se-ɭgwɯɭmiɭ/

seiguami

名词 声调类: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) *Vautour.* Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ¶ *se-ɭgwɯɭmiɭ-pʰyɭ* male vulture 公雕 *vautour mâle* ¶ *se-ɭgwɯɭmiɭ-zoɭ* baby vulture 小雕 *petit vautour, bébé vautour* ¶ *se-ɭgwɯɭmiɭ-tʂʰuɭ, | miɭ ni!* This vulture is a female! 这只雕是母的! *Ce vautour, c'est une femelle!* 【量词】*miɭ*

se-ɬkʰuɭ

/se-ɬkʰuɭ/

seikee

名词 声调类: L# Satin. 缎子 *Satin.* ¶ *se-ɬkʰuɭ-koɭniɭ* satin headdress 缎子发带 *coiffe en satin* 【量词】*kʰuɭ*

se-ɬmi#ɭ

/se-ɬmiɬ/

seimi

名词 声调类: #H Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral femelle.* 【量词】*miɭ*

se-ɬna#ɭ

/se-ɬnaɬ/

seina

形容词 声调类: #H Stingy, miserly. 吝啬 *Avare.* ¶ *tʂʰuɭ | se-ɬnaɬ-hiɬ dʒuɬ-yɬ ni!* It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! *C'est quelqu'un d'avare!* ¶ *tʂʰuɭ | əɬ-se-ɬnaɬ? - se-ɬnaɬ | zɰæ!* Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! *Est-il avare? - Oui, très avare!*

se-ɬpʰɯɬ

/se-ɬpʰɯɬ/

seipe

名词 声调类: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 *Complications.* ¶ *se-ɬpʰɯɬ jiɬ* to make a big fuss about something 小事大作 *se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur* 【量词】*kʰwɯɭ*

se-ɬpʰɯɬ#ɭ

/se-ɬpʰɯɬ/

seipu

名词 声调类: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral mâle.* 【量词】*miɭ*

se-ɬɰuɭ

/se-ɬɰuɭ/

seishi

动词 声调类: L# To waste. 浪费 *Gas-piller.* ¶ *dʒwæɭ | se-ɬɰuɭ!* It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! *C'est du gaspillage!*

se-ɬʰoɭ

/se-ɬʰoɭ/

seito

名词 声调类: L Tenon. 榫头 (汉语借词) *Tenon.* ¶ *se-ɬʰoɭ | dʒuɬ-lɰɬ a tenon* 一个榫头 *un tenon* 【量词】*ɰuɬ*

se-ɬzo#ɭ

/se-ɬzoɬ/

seisso

名词 声调类: #H Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 *Petit de Naemorhedus goral.* 【量词】*ɰuɬ*

se-ɬzɯɭ

/se-ɬzɯɭ/

sheri

名词 声调类: L# Birthday. 生日 (汉语借词) *Anniversaire.* ¶ *se-ɬzɯɭ koɭ* to celebrate a birthday 过生日 *fêter un anni-*

versaïre

sɿ /sɿ/ se
 名词 声调类: #H Blood. 血 Sang.
 【量词】^hsɿ

sɿ /sɿ/ seq
 名词 声调类: LH Mole; pigmented
 naevus. 黑痣 Grain de beauté. 【量
 词】^hɿ

sɿ[^hɿ] /sɿ[^hɿ]/ selee
 名词 声调类: L# Pear. 梨子 Poire.
 【量词】^hsɿ

sɿ-**sɿ** /sɿ-sɿ/ sese
 形容词 声调类: MH# Pleasant (cir-
 cumstances). 舒畅 Agréable, plaisant
 (circonstances). ¶ si-dzi-^hæ-^hqo-dzi, |
 sɿ-sɿ | zɰæ! Being seated under this
 tree is especially pleasant! 在树下坐着,
 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est
 le bonheur! ¶ ts^hɿ-^hɿ | dɰ-^hzɰ
 gwɿ-dzo, | sɿ-sɿ | zɰæ! He has sung
 for a while; it was really pleasant! 他唱了
 一会, 真舒畅! Il a chanté un moment;
 c'était vraiment plaisant!

sɿ-**t^ho** /sɿ-t^ho/ seto
 名词 声调类: MH# A type of pine. 一
 种松树 Sorte de pin. ¶ sɿ-t^ho-dzi same
 meaning 同上 même sens (désigne une es-
 pèce de pin) 【量词】dzi

sɿ-**tsi** /sɿ-tsi/ sezee
 名词 声调类: H# Vein. 血管 Veines.
 【量词】^hɿ

si /si/ see
 名词 声调类: #H Wood. 木头 Bois.
 ¶ si-mo dead wood 枯木 bois mort
 【量词】^hɿ

si₁ /si/ seeq
 动词 声调类: MH To shave (the beard
 or the head); to scrub (e.g. to scrub earth
 off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe);

gratter (la terre collée à un champignon). ¶
 mo-si to scrub mushrooms (to take off
 the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢)
 gratter des champignons, pour en retirer la
 terre, les aiguilles de pin... Cela se fait sou-
 vent à sec. ¶ my-tsu-si to shave (one's)
 beard 刮胡子 raser la barbe ¶ ko-q^hwɿ
 si to shave one's head 剃头 raser le crâne,
 raser la tête ¶ ko-q^hwɿ si-di Razor: ob-
 ject used to shave the head or the beard. (In
 the main consultant's youth, not every fam-
 ily had a razor. One would call someone to
 the house to shave the head or the beard.
 It was mostly monks and elderly people
 who had their heads and beards shaved.)
 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le
 crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans
 la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs;
 chaque famille n'en possédait pas. On faisait
 venir une personne sachant manier l'instru-
 ment. Ce sont les moines et les vieilles per-
 sonnes qui faisaient le plus fréquemment ap-
 pel à ces services.

si₂ /si/ seeq
 动词 声调类: MH To murder, to kill (a
 human being). 杀 (人) Assassiner, tuer
 (un homme). ¶ hī-si to kill someone 杀
 人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

si_a /si/ see
 动词 声调类: M_a To choose, to select.
 挑选 Choisir. ¶ le-si-ze-^h accomp _ pfv
 选了 ACCOMP _ PFV ¶ no-si-bi! You
 choose! / Go ahead and choose! 你要选!
 Tu choisis! / A toi le choix! ¶ njɿ-^hɿ si-
 bi! I choose! / Let me choose! 是我来
 选! C'est moi qui choisis! ¶ le-si~si
 accomp _ red accomp _ red ACCOMP _
 RED ¶ (音系资料) tso~tso-si to
 choose things 选东西 choisir des choses ¶
 tso~tso-si~si to choose things 选
 东西 choisir des choses ¶ dzɿ-hi | si to
 choose good ones 挑好的 choisir les plus
 beaux; en choisir de beaux (par exemple: sur
 la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à
 abattre pour donner du bois du charpente)

si/ /si/ seeq
 名词 声调类: LH **Liver.** 肝 Foie.
 【量词】**lɯ**

si·byɿ /si·byɿ/ seebbu
 名词 声调类: M **Evil spirit.** 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine).
 【量词】**ɣɿ**

si·byɿ-mi#ɿ /si·byɿ-miɿ/ seeb-bumi
 名词 声调类: #H **Evil spirit (female).**
 妖精 Démonne. 【量词】**ɣɿ**

si·byɿ-zo#ɿ /si·byɿ-zoɿ/ seeb-busso
 名词 声调类: #H **Evil spirit (masculine).** 鬼 Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). 【量词】**ɣɿ**

si·ciɿ /si·ciɿ/ seexi
 名词 声调类: MH# **Forest.** 森林 Forêt (clairsemée). 𐀓 **tʰo·ciɿ** pine forest 松树森林 forêt de pins 【量词】**pʰæɿ**

si·dziɿ /si·dziɿ/ seezzee
 名词 声调类: L# **Tree.** 树 Arbre.
 【量词】**dziɿ, jiɿ**

si·dziɿ-myɿtsuɿ /si·dziɿ-myɿtsuɿ/ seezzee muzi
 名词 声调类: #L-L **Radicel, rootlet, small root.** 胚根 Radicelle, petites racine.

si·dzuɿ /si·dzuɿ/ seejji
 名词 声调类: H# **Kindling.** 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. 【量词】**kʰwɤɿ**

si·guɿ /si·guɿ/ seiggi
 名词 声调类: M **Lion.** 狮子 Lion.

【参考】**suɿtsuɿ** 【量词】**miɿ**

si·guɿ-miɿ /si·guɿ-miɿ/ seig-gimi
 名词 声调类: -L **Lioness.** 母狮 Lionne. 【量词】**miɿ**

si·guɿ-pʰɤ#ɿ /si·guɿ-pʰɤɿ/ seiggipu
 名词 声调类: #H **Male lion.** 公狮子 Lion (mâle). 【量词】**miɿ**

si·guɿ-tsʰo#ɿ /si·guɿ-tsʰoɿ/ seiggico
 名词 声调类: #H **Lion Dance: a show organized for the feudal lord.** 狮子舞: 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

si·guɿ-zo#ɿ /si·guɿ-zoɿ/ seig-gisso
 名词 声调类: #H **Lion cub.** 小狮子 Lionceau, petit lion. 【量词】**lɯ**

si·kɤɿ /si·kɤɿ/ seege
 名词 声调类: MH# **Branch; rod, stick.** 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. 【量词】**kɤɿ**

si·kwæɿ /si·kwæɿ/ siguae
 动词 声调类: LM **Straw (for drinking liquids).** 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). 𐀓 **si·kwæɿ-qoɿ-ɳɯɿ** | **tʰɯɿ** to drink with a straw 用吸管喝 boire à la paille

si·kwɤɿ /si·kwɤɿ/ seegua
 名词 声调类: L# **Wooden structure (of a house), carpentry.** 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). 𐀓 **zi·miɿ-si·kwɤɿ** a house's carpentry, a house's wooden structure 房子的木头框架 la charpente d'une maison 【量词】**kwɤɿ**

si-k^hu#1 /si-k^hu/ seekee
 名词 声调类: H# An unidentified plant; local name: 根三香. 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ **si-k^hu-l-bæ1bæ1** the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de cette plante 【参考】 **si-k^hu-l-w1by1**

si-k^hu-l-w1by1 /si-k^hu-l-w1by1/ seekeeleebbu
 名词 声调类: H# White Chinese herbaceous peony, *Paeonia lactiflora*. 白芍药 Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. 【参考】 **si-k^hu#1** 【量词】 **ky1**

si-lw#1 /si-lw/ seelee
 名词 声调类: #H Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi-mi-si-lw1** lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi-q^hw1-si-lw#1** lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si-lw-l-zi-q^hw1** Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) 木房 Maison en bois. 【同义词】 **qæ1tj1** 【同义词】 **qæ1do1** 【量词】 **ky1**

si-na1 /si-na1/ seena
 名词 声调类: H# Deep forest. 森林深处 (难走路) Forêt épaisse. 【量词】 **p^hæ1**

si-lq^ha1 /si-lq^ha/ seekha
 名词 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si-lq^ha1-dzu1** a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese

areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。 un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

si-lq^hwæ1 /si-lq^hwæ1/ see khuae
 动词 声调类: L# To chop wood, to split wood. 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

si-lxæ1bæ1 /si-lxæ1bæ1/ seeh-raebbae
 名词 声调类: -H# Wooden plate. 木盘子 Assiette en bois. 【量词】 **lw1**

si-lko#1 /si-lko/ seewo
 名词 声调类: #H Fruit tree. 果树 Arbre fruitier. 【量词】 **dzi1**

si-lko-si-lw#1 /si-lko-si-lw/ seewoseelee
 名词 声调类: #H Fruit. 水果 Fruit. ¶ **si-lko-si-lw1-ji1** cop 是水果。 cop 【量词】 **lw1**

si-lsæ1q^hy1 /si-lsæ1q^hy1/ see-saekheu
 名词 声调类: #H- Birch, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川桦树, 白桦树 Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

si-t^hy#1 /si-t^hy/ seetu
 名词 声调类: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。 Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **zi-dy1-ny1mi1**, | **si-t^hy1**! The heart

of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心，就是祖先的供桌！ le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres !

si|tsʰɿ| seece

名词 ① Leaf. 叶子 Feuille. ¶ si|dzɿ|si|tsʰɿ| tree leaf 树叶 feuilles d'arbre
【量词】 tsʰɿ ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ æ|ʃwæ|si|tsʰɿ| comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

so|₁ /so|/ so

名词 声调类: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物（含茶、酥油、面、蜂蜜），扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : so|dze|bæ|bæ|) ; on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ so|dze|tʰi|qæ| to burn honey as an offering 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ so|qæ| to burn an offering 烧献给神（食物，……） brûler une offrande ; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

so|₂ /dʷ|so|/ so

量词 声调类: H* A thing (no plural; only used in the negative construction "there is not a thing"). 量词: 样东西，如: ‘一样东西都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoi que ce soit'. ¶ dʷ|so| | mɿ|dzɿ|! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one's wishes.) 一样也没有！ / 没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛） Il n'y a rien du tout [à manger] ! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】 sa|

so| soq

名词 ① Breath. （一口）气 Souffle. 【量词】 kʰɿ ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ so| tʰɿ|ze| Vapour is coming out. 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

so|a /dʷ|so|/ so

量词 声调类: Mₐ Classifier for mornings. 量词: 早晨（一个） Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour ; une matinée ; ou une nuit. ¶ mɿ|si|nɿ| | dʷ|so|, | nɿ|le|gɿ| | dʷ|ni|, | mɿ|kʰɿ| | dʷ|hā|! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as "one morning", "one day", or "one night".) 一个早晨，一个白天，（或者说）一个晚上！（这句话，总结数日子的三个方式：‘一天’，可以说成‘一个早晨’、‘一个白天’、或‘一个晚上’。） Une matinée ; une journée ; [ou] une nuit ! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ¶ tʰɿ|so| that morning 那天早上 ce matin-là

so| /so|/ so

数词 声调类: L Three. 三 Trois.

so|a₁ /so|/ soq

形容词 声调类: Lₐ Good, pleasant to the taste or smell. 香（吃得香，气味香） Agréable, bon (goût, odeur).

so|a₂ soq

动词 ① To study. 学习 Étudier. ¶ tʰæ|tʰæ| so| to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ¶ so| mɿ|se|! There's no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist's endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完！（关于语言学家的的工作：做不完，

不像做手工可以有一个明确的终点。) *c'est sans fin ! / tu n'as jamais fini d'étudier ! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ㄑ dʷt-so1~so1-ɿ1 to study a little 学一学 étudier un peu ㄑ le1-so1-nw1, | kɿ1 ni1-mæ1! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ㄑ tʰɿ1 tʰa1-so1! Don't follow his example! / Don't do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To teach. 教 Enseigner. ㄑ tʰæ1-tʰæ1 so1 to teach 教书 enseigner ㄑ njɿ1-nw1 | no1 so1-bi1! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre!*

so-dzu#1 /so-dzu1/ sojji
名词 声调类: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ㄑ so-dzu1 | dʷt-ɿw1 | qwæ1 to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège 【量词】na1

so-thã1 /so-thã1/ sohan
助词 声调类: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ㄑ so-thã1 | -dʷt.jhã1 tomorrow evening 明天晚上 demain soir

so-hwɿ1 /so-hwɿ1/ sohua
助词 声调类: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

so-tji1\$ /so-tji1/ soyi

助词 声调类: H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

so-lo1 /so-lo1/ solo
名词 声调类: M Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ㄑ so-lo1 dza1! | mɿ1-dzɿ1-hi1 | dʷt-zɿ1 ni1! He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ㄑ so-lo1 mɿ1-dzɿ1! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人的)影响不好。Même sens que l'exemple précédent: Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ㄑ so-lo1 dzɿ1 good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation 【量词】kʰwɿ1

so-ti-mi1 /so-ti-mi1/ solhimi
名词 声调类: M Third month. 三月 3e mois.

so-pi1 /so-pi1/ soni
助词 Tomorrow. 明天、第二天 Demain, le lendemain.

so1~so1 /so1so1/ soso
动词 声调类: MH To rub in one's hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains. ㄑ le1-so1~so1 accomp _ red 揉来揉去 ACCOMP _ RED

so-tsh'i1 /so-tsh'i1/ socee
动词 声调类: H# To breathe. 呼吸 Respirer. ㄑ so-tsh'i1 | zʷæ1 to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter ㄑ (音系资料) mɿ1-so-tsh'i1 neg 不喘气 NEG

so-tsh'i /so-tsh'i/ socee

数词 声调类: M 30. 30 30.

so-tsh'w-lji /so-tsh'w-lji/ so-
ceeni

名词 声调类: M The 30th day of the
month. 三十号 Le 30e jour.

su.l₁ /su.l/ si

动词 声调类: H To whet. 磨 (刀)
Aiguiser. ¶ **du-t-su-l ~ su-l-j** to whet a
little 磨一磨 **aiguiser un peu** ¶ **su.l^{hi}**
su.l to whet a knife 磨刀 **aiguiser un cou-**
teau

su.l₂ /su.l/ si

动词 声调类: H To know. 知道 Sa-
voir. ¶ **mx-t-su.l** neg 不知道 NEG

-su-l /su.l/ see

后缀 声调类: M First, at first, in the
first place; anymore (in “not anymore”).
首先、先 D’abord; encore (dans la tour-
nure : pas encore). ¶ (音系资料) **njx-l**
ts^hw-l-su.l | dzw-l-bi! Let me eat this one
first! / I’ll eat this one first! 我要先吃这
个! **je vais d’abord manger celui-ci!** ¶ **njx-l**
| ts^hw-l-su.l | li-t-bi! I’ll read this one
first! (Context: examining two books, and
deciding which one to read first) 我要先读
这本! **je vais d’abord lire celui-ci!** (au sujet
de deux livres) ¶ (音系资料) **ts^hw-l su.l**
| hwæ-t-bi! Let’s buy this one first! 先
买这个吧! **(je) vais d’abord acheter celui-**
ci! ¶ (音系资料) **ts^hw-l su.l | tɕ^hi-t-bi!**
Let’s sell this one first! 先卖这个吧! **(je)**
vais d’abord vendre celui-ci! ¶ (音系资
料) **ts^hw-l su.l | dzw-l-bi!** Let’s eat this
one first! 先吃这个吧! **(je) vais d’abord**
manger celui-ci! ¶ (音系资料) **ts^hw-l**
su.l | zɪ-l-bi! Let’s pick up this one first!
先拿这个吧! **(je) vais d’abord prendre**
celui-ci! ¶ (音系资料) **ts^hw-l su.l |**
t^hw-l-bi! Let’s drink this one first! 先喝
这个吧! **(je) vais d’abord boire celui-ci!** ¶
(音系资料) **ts^hw-l su.l | la-t-bi!** Let’s
beat this one first! 先打这个吧! **(je) vais**

d’abord battre celui-ci! ¶ **ty-ty su.l | t^hi-**
ts^hi! Put on your hat first! (Injunction to
a little child before an outing) 你先戴上
帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上
帽子) **Mets d’abord ton chapeau!** (injon-
ction à un petit enfant, avant une sortie) ¶
no-l | le-t-su-l gy-l ~ gy-l! Do your own
work first! / Please work on your own for a
start! (Context: when I arrive for a morning
class, the consultant is busy; she knows that
I have various tasks to do, some of which I
can do on my own, such as verifying texts
that have already been transcribed; she tells
me: “Please work on your own for a start!”)
你先自己工作 (一会) 吧! (情景: 调
查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而
她知道调查者有不同类型的工作要做,
其中有一些可以自己, 比如重新核
对记录过的长篇语料。她说: “你
先忙自己的一会吧!”) **Commence par**
travailler tout seul! (Consigne de la locutrice
quand j’arrive pour ma leçon du matin. Elle
est occupée; et elle sait que j’ai de quoi m’oc-
cuper seul en l’attendant : toiler des textes
déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence
par travailler tout seul! / Commence par les
tâches que tu peux faire tout seul! »

su-l_a si

动词 ① To string (beads). 串 (珠)
Enfiler (des perles). ¶ **su-l-t su-l** to string
beads 串珠 **enfiler des perles** ¶ **le-t-su-l-**
se-l-ze! (I) have finished to string (beads)
串完了! **(j’ai) fini d’enfiler** ¶ (音系资
料) **tso-l ~ tso-l su.l** to string things 串
东西 **enfiler des choses** ② To put on (a
skirt). 穿 (裙子) **Enfiler (une jupe).** ¶
t^hæ-lq^hwx-l su-l to put on a skirt 穿裙子
enfiler une robe

su.l_a /su.l/ siq

动词 声调类: L_a To live, to be alive.
活 Vivre, être vivant. ¶ **ts^hw-l t^hi-t-su.l-**
dzo! (S)he is alive! 他活着! **Elle/il est**
vivant(e)! ¶ **ts^hw-l | mx-l-su-l | t^hi-t-su.l-**
dzo! It’s not dead! It’s alive! (About a
plant or animal that looked dead) 它没

死，还活着！（一个植物、动物） ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/ d'un animal qui paraissait mort(e))

su-ɭy#1 /su-ɭy1/ sɪgu
名词 声调类: #H **Box, case.** 箱子, 柜子 **Caisse, coffre**; par extension : armoire. 【量词】**ɭw1**

su-ɫk^hw1 /su-ɫk^hw1/ sikee
名词 声调类: L# **Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry.** 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 **Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.**

su-ɭjɻ1 /su-ɭjɻ1/ silia
名词 声调类: MH# **Plastic.** 塑料 (汉语借词) **Plastique.**

su-ɭjɻ-t^ho1 /su-ɭjɻ-t^ho1/ si-liato
名词 声调类: MH# **Plastic jerrican; used to store and transport drinking water.** 塑料桶 (汉语借词) **Container pour liquides, en matière plastique.** 【量词】**ɭw1**

su-ɫmɻ1 /su-ɫmɻ1/ sime
名词 声调类: L# **Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso.** 紫苏 **Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso** : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. **ɥ1 su-ɫmɻ1, | ɬi1di1 | tɻ1-ky1!** **Purple perilla is cultivated in Yongning!** / **Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning!** 在永宁，有紫苏！ / 有人种紫苏！ **Le shiso, on en cultive à Yongning!** **ɥ1 su-ɫmɻ1-dze1** **frian-dise** contenant des graines de shiso **candy** containing purple perilla seeds 含紫苏的

糖果 **ɥ1 su-ɫmɻ1-mæ1ɬæ1** **huile de shiso** **purple perilla oil** 紫苏油

su-ɫpy1 /su-ɫpy1/ sibu
名词 声调类: L# **Urinary bladder.** 膀胱 **Vessie.** 【量词】**ky1**

su1py1 /su1py1/ sibu
名词 **Raised spot, blister.** 水泡 (例如: 开水烫了手，会形成水泡) **Cloque** (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). **ɥ1 su1py1 q^hwæ1-ze1!** **a raised spot has formed!** 起了水泡！ **une cloque s'est formée!** 【量词】**ɭw1**

su-ɫpy1-ni1ɭy1 /su-ɫpy1ni1ɭy1/ sibu niggū
形容词 声调类: L#- **Swollen: literally: 'like a bladder'.** 膀胱 **Gonflé, galbé, rond:** littéralement « comme une vessie ». **Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.**

su-ɫpy1-su1na1 /su-ɫpy1su1na1/ sibusina
名词 声调类: #H- **Caterpillar.** 毛虫 **Chenille.** 【量词】**mi1**

su-ɫp^{hi}1 /su-ɫp^{hi}1/ sipi
名词 声调类: M **Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society.** 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” **Noble, seigneur, chef: la plus haute des 3 castes de la société ancienne.** **ɥ1 dæ1mi1-su1p^{hi}1** **the noblemen at the monastery** 大寺贵族 **les nobles du monastère** **ɥ1 su-ɫp^{hi}1 hī1** **the nobleman's subjects, the nobleman's people** 贵族的臣子、贵族手下的人 **les sujets du seigneur, les gens du seigneur** 【量词】**ɻ1**

su-ɫp^{hi}1-zo1 /su-ɫp^{hi}1zo1/ see-pisso
名词 声调类: H# **Young man of the nobility.** 少爷 **Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin.** 【量词】**ɻ1**

su-tɕʰ#1 /su-tɕʰ/ see'eun
 名词 声调类: #H Tree trunk. 树干
 Tronc. ¶ si-tɕʰ tʰɿ-tɕʰ, | su-tɕʰ dʒɿ!
 This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable
 for use in carpentry, making furniture...) 这
 是棵好树! (可以用做木料) Cet
 arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est
 utilisable en menuiserie) 【量词】 lo

su-tɕʰæ /su-tɕʰæ/ silae
 名词 声调类: M Table. 桌子
 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe
 siècle, elles étaient basses et carrées). 【参
 考】 tso-tsuw 【量词】 pɿ

su-tɕʰmi#1 /su-tɕʰmi/ si'eun-
 mi
 名词 声调类: #H Backbone. 脊椎骨
 Colonne vertébrale. 【量词】 dzi

su-tɕʰ /su-tɕʰ/ si'er
 名词 声调类: M Bead, pearl. 珠, 珠
 子, 珍珠 Perle. 【量词】 lw

su-tɕʰ /su-tɕʰ/ si'er
 名词 声调类: L Whetting-stone. 磨
 刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ». 【量
 词】 lw

su-tsuw /su-tsuw/ sisi
 形容词 声调类: L# Raw. 生 (不
 熟) Cru. ¶ se-t su-t~suw raw meat
 生肉 viande crue ¶ tse-t su-t~suw 'raw
 earth': immature soil, earth that has not
 been prepared for agriculture by adding
 manure, etc '生土': 没有经过加工
 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农
 作物 'terre crue': terre qui n'a pas été prépa-
 rée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

su-tʰi /su-tʰi/ seeti
 名词 声调类: L Knife. 刀 Couteau.
 【量词】 na

su-tʰi-kʰwɿzi /su-tʰi-kʰwɿzi/
 seeti keexxi
 名词 声调类: L+#H- Knife sheath. 刀

鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau.
 【量词】 lw

su-tsw /su-tsw/ shizi
 名词 声调类: M Lion. 狮子 (汉语借
 词) Lion. 【参考】 si-gw 【量词】 mi

su-tsuw /su-tsuw/ sizi
 名词 声调类: L# Camphor. 樟
 Camphre (arbre). ¶ su-tsuw-dzi cam-
 phor tree 樟树 arbre à camphre

su-tɿ /su-tɿ/ sideu
 名词 声调类: H# Callus. 茧子 Cor,
 durillon. ¶ hɿ tɕʰw-tɿ-by | mɿ-tɿ, |
 su-tɿ ɿo! This person's thumb has a
 callus / developed a callus! 这个人的拇
 指有茧子! le pouce de cette personne a un
 cor/un durillon! ¶ su-tɿ | mɿ-tɿ-ɿo-ze!
 The callus is gone! / There is no callus any-
 more! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus
 de durillon! ¶ su-tɿ ɿo-ze! A callus
 has formed! 磨出了茧子! Un durillon
 s'est formé! 【量词】 lw

su-tzu#1 /su-tzu/ sissi
 名词 声调类: #H Family community.
 家族、支系 Communauté familiale; éche-
 lon inférieur à « os ». ¶ su-tzu dɿ-t-lo
 one family community 一个支系, 一条
 线 une communauté familiale ¶ su-tzu
 dɿ-t-kwɿ one family community 一个
 支系, 一条线 une communauté familiale
 ¶ su-tzu ɿ-dzo? Is there a (complete)
 family community? / Is the family large?
 (Question asked as part of discussions pre-
 liminary to marriage: Will the bride have a
 large family around her, be surrounded by
 a large family? A small family is consid-
 ered much less attractive than a large one.)
 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚
 姻前的题目之一: 男方家族人多不多。
 以人多为好。) est-ce qu'il a une grande
 famille/est-ce que sa famille est nombreuse?
 =est-ce que la mariée sera bien entourée, inté-
 grée dans une grande famille? (Question que
 l'on pose lors des discussions préliminaires

aux mariages : on s'inquiète des qualités de la
 maisonnée que la jeune femme va rejoindre)
 【量词】 loʃ, ɛwɣɿ

ʂ

ʂæɫ /ʂæɫ/ shae
形容词 ① Long. 长 Long. ¶ qʰaɫ-
ʂæɫ-gɣɫ extremely long 非常长 très long
¶ leɫ-ɬɰɫ-leɫ-ʂæɫ (+kʰwɰɫ) to lengthen 拉
长 allonger, étirer ② Distant, far. 远
Lointain, distant, éloigné.

ʂæɫ₁ /ʂæɫ/ shaeq
动词 声调类: MH To lead along (by
hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un
chien en laisse, mener un chien; mener, gui-
der, amener (les vaches aux pâturages, etc).
¶ kʰɣɫ-ʂæɫ to lead a dog; to hunt 遛狗,
狩猎 mener un chien; chasser ¶ kʰɣɫ-ʂæɫ
huɰɫ gone hunting, out hunting 狩猎去了
parti chasser, parti à la chasse

ʂæɫ₂ /ʂæɫ/ shaeq
动词 ① To tie into bundles. 捆成一包
Attacher, nouer en bottes. ¶ leɫ-ʂæɫ ac-
comp accomp ACCOMP ¶ haɫ-ʂæɫ to tie
freshly cut rice into bundles 刚收割的稻
子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ②
To wrap, to pack. 包 Envelopper, embal-
ler (monosyllabique). ¶ ʂæɫ~ʂæɫ red: to
wrap, to pack 重叠: 包一包 RED: embal-
ler, envelopper ¶ (音系资料) ʂæɫ~ʂæɫ-
zeɫ red accomp red accomp RED ACCOMP
¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ ʂæɫ~ʂæɫ to
wrap things 包一包东西 emballer des
choses

ʂæɫ_a /qɰɫ ʂæɫ/ shae
量词 声调类: MH_a A sheaf of cut rice
or other crop (the amount cut at one go with
a sickle and immediately tied together with
one sprig). 量词: 捆 Classificateur des
gerbes: ce qu'on coupe en un coup de faucille
et attache d'un brin. ¶ zuɫ | qɰɫ-ʂæɫ a
sheaf of grass 一捆草 une gerbe d'herbe
(nouée ensemble par un brin) ¶ ʂiɫɰɫ |
qɰɫ-ʂæɫ a sheaf of rice 一捆稻谷 une
gerbe de riz (nouée par un brin)

ʂæɫdæ#ɫ /ʂæɫdæɫ/ shaeddae
名词 声调类: #H Difference in length.

长度区别 Différence de longueur. ¶
ʂæɫdæɫ diɫ, | mɰɫ-dzɰɫ! If there are dif-
ferences in length, it's not good / it won't
do! (Context: explaining which trees to fell
when in need of timber for housebuilding;
the trees need to be about the same size.)
如果长短不一, 不好! / 不行! (情景:
解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a
des différences de longueur, c'est vilain/ça ne
convient pas! (Contexte: explication au sujet
du choix d'arbres à abattre pour obtenir du
bois de charpente.) ¶ ʂæɫdæɫ | mɰɫ-diɫ!
There are no differences in length! (i.e. the
timber is suitable for use in construction;
same context as previous example) 没有
长度区别, 都一样齐! (等于是好的
建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas
de différences de longueur (=c'est très bien)!
(Même contexte que ci-dessus: choix d'arbres
à abattre pour obtenir du bois de charpente)
【量词】kʰwɰɫ

ʂæɫ-ljɰɫ /ʂæɫljɰɫ/ shaelia
动词 声调类: H.L To discuss. 商量
(汉语借词 Discuter.

ʂæɫ-loɫpvɫ /ʂæɫloɫpvɫ/ shae-
lobu
名词 声调类: -L Scabious. 山萝卜
Cerfeuil. 【参考】hwɰɫ-liɫ-hwæɫqʰæ#ɫ

ʂæɫpʰiɫ /ʂæɫpʰiɫ/ shaepi
名词 声调类: M Commodity, goods,
merchandise. 商品 Marchandise, objet qui
peut se vendre au marché.

ʂæɫɰɫ /ʂæɫɰɫ/ shae'eun
名词 声调类: L Bone. 骨头 Os, osse-
ment. 【量词】kɰɫ

ʂæɫɰwɰɫ /ʂæɫɰwɰɫ/ Shaewua
名词 声调类: L# Shuhe: the name of
a village in the Lijiang plain. 束河 (旧
称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。
由于束河商人多, 经常有束河人到永
宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个
村落名。 Shuhe: nom d'un village de la

plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning.

ʂæʈtsuʈ /ʂæʈtsuʈ/ shaezi
 名词 声调类: M Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褙、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褙, 成年男人也穿 Caftan: vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans: robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. 【量词】**ʈuʈ**

ʂeʈ₁ /ʂeʈ/ shei
 名词 声调类: #H Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

ʂeʈ₂ /ʂeʈ/ shei
 名词 声调类: #H Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres: céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. **ʂeʈdoʈ** unripe cereals 未熟粮食 même sens

ʂeʈa /ʂeʈ/ shei
 动词 声调类: M_a To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. **ʂeʈleʈleʈqʈuʈzeʈ!** (I) looked for something, and I found it! (我)找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! **ʂeʈhĩʈqʈuʈyʈʂeʈ** literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: ‘找一个人’。实际含义: 去访问异性的人(一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens: fréquenter quelqu'un du sexe oppo-

sé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement: se dit d'un homme) **ʂeʈhĩʈʂeʈ** to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme **ʂeʈ** (音系资料) **ʂeʈtsoʈtsoʈʂeʈ** to look for things 找东西 chercher quelque chose **ʂeʈloʈmʈʈdzoʈ**, | **ʂeʈloʈʂeʈ!** [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! **ʂeʈleʈʂeʈtʈiʈtʈqʈuʈ** to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备(做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

ʂeʈ /ʂeʈ/ shei
 名词 声调类: L Iron (monosyllable). 铁(单音节) Fer (monosyllabe).

ʂeʈb /ʂeʈ/ sheiq
 动词 声调类: L_b To urinate. 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉(屎) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. **ʂeʈdziʈʂeʈ** to urinate 屙尿 pisser **ʂeʈqʈæʈʂeʈ** to defecate 拉屎 déféquer **ʂeʈleʈʂeʈzeʈ** accomp _ pfv 尿了 ACCOMP _ PFV **ʂeʈ** (音系资料) **ʂeʈqʈuʈtʈʈʈʂeʈ** to urinate a drop 尿一滴尿 pisser une goutte

ʂeʈbæʈ /ʂeʈbæʈ/ sheibbae
 名词 声调类: M Necklace; chain. 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. **ʂeʈŋyʈʂeʈbæʈ** silver necklace 银项链 collier en argent **ʂeʈhæʈʂeʈbæʈ** gold necklace 金项链 collier en or **ʂeʈmoʈʂeʈbæʈ**, | **ʂeʈkʈyʈmiʈpʈæʈ!** The iron necklace is used to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! **ʂeʈkʈiʈʂeʈbæʈ**, | **ʂeʈmoʈpoʈŋuʈ** | **ʂeʈgyʈ!** The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! 铁链, 是用来拴狗的! 【量词】**ʂeʈkʈuʈ**

ʂeʈby#1 /ʂeʈbyʈ/ sheibbeu
 名词 声调类: #H Sausage, dried meat

preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉装在肠子里 *Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.*

se-di] /se-di]/ sheiddi
形容词 声调类: L# **Fat (person).** 胖
Gros. ¶ **se-di]-ze!]** (He/she) has put on weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

se-dzo#] /se-dzo]/ sheizzo
名词 声调类: #H **Cooking table:** a wooden piece of furniture on which one places the chopping board. 放案板的家具
Meuble de cuisine: structure en bois sur laquelle on fait la cuisine: on y pose la planche à découper, les ustensiles... 【量词】**py]**

se-k^hu] /se-k^hu]/ sheikee
名词 声调类: M **Tripod.** 三脚架 *Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...).* 【量词】**na]**

se-la] /se-la]/ shei laq
名词 声调类: L **To forge.** 打铁 *Forger, battre le fer.*

se-la]-hĩ] /se-la]-hĩ]/ shei la-hin
名词 声调类: L+H# **Blacksmith.** 铁匠
Forgeron. ¶ **se-la]-hĩ]** **hĩ]** blacksmith 铁匠 *forgeron* 【量词】**ɣ]**

se-lmɣ] /se-lmɣ]/ sheime
名词 声调类: L **Fat meat.** 肥肉
Viande grasse.

se-mi] /se-mi]/ sheimi
名词 声调类: M **Louse.** 虱子 *Pou.* 【量词】**mi]**

se-mo] /se-mo]/ sheimo
名词 声调类: M **Iron (disyllable).** 铁 (双音节) *Fer (disyllabe).* 【参考】**se]**

se-mo] /se-mo]/ sheimo
名词 声调类: LM+MH# **Pine mush-**

room, matsutake, Tricholoma matsutake. 松茸 *Champignon des pins, matsutake, Tricholoma matsutake: un champignon comestible, rare et très apprécié.*

se-na] /se-na]/ sheina
名词 声调类: L# **Lean meat.** 瘦肉
Viande maigre.

se-ni] /se-ni]/ sheini
名词 声调类: L# **Fire tongs.** 火钳
Pince à braises. 【量词】**na]**

se-pɣ] /se-pɣ]/ sheibeu
名词 声调类: L# **Cured meat; bacon.** 腊肉 *Viande séchée.*

se-q^hɣ] /se-q^hɣ]/ sheikheu
名词 声调类: M **Iron nail; nail.** 铁钉, 钉子 *Clou en fer.* ¶ **se-q^hɣ]** **la]** to hammer in a nail, to hit a nail 钉钉子 *enfoncer un clou, planter un clou* 【量词】**ɣu]**

se-sa] /se-sa]/ sheisa
名词 声调类: L# **Meat of the limbs of pig.** This includes the four limbs; it usually refers to preserved meat, but can also be used to refer to the limbs of the living animal. 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。 *Viande des membres du cochon: les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie: de la viande conservée (séchée) avec l'os; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante.* 【参考】**ho-t^hɣ]** 【量词】**sa]**

se-su-su] /se-su-su]/ shei sisi
名词 声调类: H# **Raw meat.** 生肉
Viande crue.

se-se] /se-se]/ sheishei
动词 声调类: M **To catch a cold.** 着

凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. ¶ (音系资料) se|ʂe|+ze| pfv 着凉了 PFV

se|ʂv| /se|ʂv|/ sheishu
名词 声调类: L Nit, egg of louse. 虻子 Lente, oeuf de pou. 【量词】|w|

se|tʂe| /se|tʂe|/ sheizhei
名词 声调类: L# Cotton fabric, cloth. 棉布, 布料 Tissu de coton. 【量词】pʰæ|

se|ze#| /se|ze|/ sheirei
名词 声调类: #H Preserved pork meat. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。 Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 【量词】ze|

ʂv|_a /ʂv|/ sheq
动词 声调类: L_a To tear, to rip. 撕 (纸……) Déchirer (ex.: du papier). ¶ tso|~tso| ʂv| to tear things 撕东西 déchirer des choses ¶ tso|~tso| ʂv|~ʂv| (+ze|) to tear things 撕东西 déchirer des choses ¶ le|+ʂv|~ʂv|+ze| accomp _ red pfv 撕了 ACCOMP _ RED PFV

ʂv|do| /ʂv|do|/ sheddo
形容词 ① Ashamed, embarrassed. 害羞 Honteux. ¶ ʂv|do| mʰ+sw|! [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli ② Modest, demure, discreet, polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. ¶ tʂʰw|+ʂv|do|+zo|! / ʂv|do| j|! (S)he is very modest/discreet/polite! 他/她很娴静/很持重! Cette personne a de la pudeur!

ʂv|ni#| /ʂv|ni|/ sheni
名词 声调类: #H Advice, suggestion, recommendation. 建议、意见 Conseil, avis. ¶ ʂv|ni| zi| to ask for advice / to ask for counsel 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quel-

qu'un) ¶ no| | h|+ki| | ʂv|ni| mʰ+zi|+zo|! You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet: à toi de décider]! ¶ ə|tse|+ji|+zo| | ʂv|ni| zi|+tso|+ni|? Why would you want to ask for (his/her) advice? 你为什么要问(他的)意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? 【量词】kʰw|

ʂv|ŋv#| /ʂv|ŋv|/ shenge
名词 声调类: LM + #H Gong. 锣 Gong. ¶ ʂv|ŋv| la| to play the gong 打锣 jouer du gong 【量词】|w|

ʂo| /ʂo|/ sho
动词 声调类: H To reap, to gather in. 收割 Récolter. ¶ (音系资料) le|+ʂo|+ze| accomp _ pfv 收割了 ACCOMP _ PFV ¶ qw|+kʰv| qw|+ʂw| | ʂv|+ʂo|+ze|! We have one harvest (of rice) every year! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

ʂo| /ʂo|/ sho
感叹词 声调类: M Interjection to get pigs to move forward. 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! ». ¶ ʂo|! / ʂo|bʰv|! interjection to get pigs to move forward 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! »

ʂo| /ʂo|/ sho
动词 声调类: M To gather. 收集 Rassembler, assembler, accumuler. ¶ le|+ʂo|~ʂo| accomp _ red accomp _ red ACCOMP _ RED ¶ ʂo|~ʂo|+zo|+ho|+ze| We are going to have to gather (things) 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.

ʂoʔ₁ /ʂoʔ/ shoq

动词 声调类: MH To slip, to slide. 滑, 光滑 (路……) Glisser. ¶ myʔtʂoʔ ʂoʔ to slide down, to slip to the floor 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre ¶ tʂʰwʔ | leʔ-ʂoʔ, | tʰiʔ-tʰwæʔ-zeʔ (S)he slipped and fell down 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ¶ ʂoʔ ~ ʂoʔ red 重叠 RED ¶ dæʔʂoʔ / dæʔʂoʔ-zeʔ to slide down 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ¶ noʔ | dæʔʂoʔ ~ dæʔʂoʔ! | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse: qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.) 【参考】ʂoʔ₂

ʂoʔ₂ /ʂoʔ/ shoq

形容词 声调类: MH Slippery. 光滑 (路……) Lisse, glissant. ¶ myʔ ʂoʔ-ʂoʔ | slippery with grease 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ¶ niʔtoʔ dʰwʔ-tʰwʔ | dzeʔ-ʂoʔ ~ ʂoʔ (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre 【参考】ʂoʔ₁

ʂoʔ_a /ʂoʔ/ shoq

形容词 声调类: L_a Clean; clear (water). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ¶ (音系资料) ʂoʔ-hĩʔ nmlz 干净的 NMLZ ¶ (音系资料) myʔ-ʂoʔ not clean 不干净、脏 sale, malpropre ¶ (音系资料) tʂʰwʔ | ʂoʔ-hĩʔ niʔ. | This is clean. 这是干净的。 C'est propre. ¶ dzwʔ ʂoʔ clean water, clear water 清水、干净的水 de l'eau claire, de l'eau propre

ʂoʔqæʔ /ʂoʔqæʔ/ shoghae

形容词 声调类: L Very clean. 很干净 Tout propre. ¶ ʂoʔqæʔ ʔ -gyʔ very clean 很干净 tout propre ¶ aʔʂoʔ | leʔ-gyʔ ~ gyʔ | ʂoʔqæʔ ʔ -gyʔ to put the house in order, that it be very clean 家收拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit bien propre

ʂoʔ-ʂoʔ /ʂoʔ-ʂoʔ/ shosho

动词 声调类: M To prepare. 准备 Préparer. ¶ leʔ-ʂoʔ ~ ʂoʔ accomp accomp ACCOMP

-ʂoʔ ~ ʂoʔ /-/ shosho

后缀 声调类: L# In association with a n, indicates "plenty of, abundance of". 形容词化: …… 乎乎 Morphème d'adjectivation: signifie 'tout N-eux'. Par exemple, ajouté à 'graisse', cela donne 'tout gras', 'plein de graisse'. ¶ myʔ-ʂoʔ ~ ʂoʔ full of grease, greasy 油乎乎 plein de graisse ¶ dzeʔ-ʂoʔ ~ ʂoʔ full of sugar, sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ¶ siʔ-ʂoʔ ~ ʂoʔ full of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex.: d'une maison de bois nouvellement construite: jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ¶ ʂeʔ-ʂoʔ ~ ʂoʔ full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande: par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ¶ tʂiʔ-ʂoʔ ~ ʂoʔ; ʂwʔ-ʂoʔ ~ ʂoʔ; qʰyʔ-ʂoʔ ~ ʂoʔ full of clouds 云乎乎 plein de nuages ¶ ʂwʔ-ʂoʔ ~ ʂoʔ full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ¶ qʰyʔ-ʂoʔ ~ ʂoʔ full of holes “洞乎乎”, 有很多洞的 plein

de trous ㄑ (音系资料) ɬy¹-ʂo¹~ʂo¹
full of brains, with lots of brains 脑髓平
乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都
是脑髓) plein de cervelle

ʂɿ¹ /sɿ¹/ sheuq
形容词 声调类: MH Full. 满 Rem-
pli, plein. ㄑ le¹-ʂɿ¹-ze¹ accomp _ pfv 满
了 ACCOMP _ PFV

ʂwɿ¹ /ʂwɿ¹/ shi
数词 声调类: M? H#? (pas L) Seven.
七 Sept.

ʂwɿ¹ ₁ /ʂwɿ¹/ shiq
动词 声调类: MH To peel (with a
knife). 削 (用刀) Éplucher, peler, dé-
cortiquer (avec un instrument). ㄑ ywɿ¹ ʂwɿ¹
/ ywɿ¹ ʂwɿ¹ ze¹ to peel, to peel off the skin
削皮 éplucher la peau ㄑ ywɿ¹kwɿ¹ ʂwɿ¹ to
peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la
peau ㄑ jɿ¹jo¹ ywɿ¹ʂwɿ¹ to peel potatoes
削洋芋皮 peler des patates ㄑ tso¹~tso¹
ywɿ¹ʂwɿ¹ to peel things 削东西 éplucher
des choses

ʂwɿ¹ ₂ /ʂwɿ¹/ shiq
形容词 声调类: MH New, fresh. 新
Nouveau, neuf, frais. ㄑ ʂwɿ¹-hɿ¹ jɿ¹! It's
new! 是新的! c'est neuf! ㄑ ʂe¹ ʂwɿ¹
fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

ʂwɿ¹a ₁ /ʂwɿ¹/ shi
动词 声调类: Mₐ To leak. 漏 Fuir,
s'écouler, se répandre, se vider. ㄑ thɿ¹-
ʂwɿ¹~ʂwɿ¹(-ze¹) it is leaking 漏了! Ca
fuit / ça se vide! ㄑ mɿ¹-ʂwɿ¹~ʂwɿ¹ | mɿ¹-
zi¹! It does not leak; it does not flow out!
没漏, 没流出去! Ca ne s'écoule pas, ça
ne fuit pas! (zi¹: 's'écouler')

ʂwɿ¹a ₂ /ʂwɿ¹/ shi
动词 声调类: Mₐ To die. 死 Mourir,
décéder. ㄑ le¹-ʂwɿ¹-ho¹-ze¹ It's going
to die! (About a sick plant or animal) 快
要死了! (病了的植物、动物) ça va
mourir! (au sujet d'une plante ou d'un ani-

mal malade) ㄑ mɿ¹-ʂwɿ¹-swɿ¹! (He/ she/
it) is not dead yet! 还没死! (Il/elle/ce)
n'est pas encore mort! ㄑ no¹ | le¹-ʂwɿ¹-bi¹-
tsæ¹-jɿ¹-ze¹! Go and die! / May you die!
(Imprecation) 你去死吧! Crève donc! /
Crève, charogne! (imprécation/malédiction,
qu'on lance sous le coup de la colère) ㄑ ʂwɿ¹-
ze¹! | ʂwɿ¹-ze¹! We're dead! (Expression
of terror on the part of someone who thinks
that (s)he is going to die. Context: someone
taking a plane for the first time is terrified
by the plane's changes of direction, and
thinks that the plane is falling to the ground
and is going to crash.) 死了! 死了! (情
景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞
得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。)
Expression de terreur de quelqu'un qui croit
sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant
l'avion pour Kunming, et ayant l'impression
que l'avion se renverse.

ʂwɿ¹b /ɬwɿ¹ ʂwɿ¹/ shi
量词 声调类: L₆ Times (repeating
an action: doing something n times). 量
词: 次数 Classificateur des fois (répétitions
d'une action).

ʂwɿ¹dʒi¹ /ʂwɿ¹dʒi¹/ shijjie
名词 声调类: M Shroud, burial suit.
寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire
(de: 'mourir' et 'habit'). ㄑ ʂwɿ¹dʒi¹ zy¹ to
sew the burial suit, to sew the shroud 缝寿
衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre
le linceul

ʂwɿ¹ji¹#¹ /ʂwɿ¹ji¹/ shiyi
助词 声调类: LM+#H Two years ago.
前年 Il y a deux ans. ㄑ ʂwɿ¹ji¹ | ɬwɿ¹-kʰy¹
two years ago 前年 il y a deux ans, l'année
il y a deux ans

ʂwɿ¹kwæɿjæ¹ /ʂwɿ¹kwæɿjæ¹/
shiguæ'er
形容词 声调类: L+H# Yellow. 黄
Jaune. ㄑ ʂwɿ¹kwæɿjæ¹-hɿ¹ gy¹-ze¹ [the
book] has turned yellow! [书] 变黄了!
[le livre] a jauni! ㄑ ʂwɿ¹kwæɿ | ʂwɿ¹kwæɿ

| gɿ | very yellow 深黄 tout jaune

ḡwɪ-tɕi-tmi-t /ḡwɪ-tɕi-tmi-t/ shilhi-mi
名词 声调类: M 7th month. 七月 7e mois.

ḡwɪ-tɕi-t /ḡwɪ-tɕi-t/ shini
助词 声调类: H# The day before yesterday. 前天 Avant-hier. ¶ ḡwɪ-tɕi-t | -ɕwɪ-tɕi-t the day before yesterday 前天 avant-hier

ḡwɪ-tḡwɪ-t-dzi-t /ḡwɪ-tḡwɪ-t-dzi-t/ shishizzee
名词 声调类: -L Root of Anhwei Barberry (*Berberis anhweiensis* Ahrendt), a plant used in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针（一种中药） Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhweiensis* Ahrendt). 【量词】dzi-t

ḡwɪ-tɕi-tɕi-t /ḡwɪ-tɕi-tɕi-t/ shide'er
形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully planed wood). 平滑 Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. ¶ ḡwɪ-tɕi-tɕi-t-zo-t very smooth 很平滑 bien lisse ¶ ḡwɪ-tɕi-tɕi-t gɿ-t-ze-t (it) was made nice and smooth 弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

ḡwɪ-tḡwɪ-t /ḡwɪ-tḡwɪ-t/ shizi
名词 声调类: LM Pistol. 手枪 Pistolet. ¶ ḡwɪ-tḡwɪ-t | ɕwɪ-t-na-t | tɕi-t-pɕi-t~pɕi-t to carry a pistol 带手枪 porter un pistolet 【量词】na-t

ḡwɪ-tḡwɪ-t /ḡwɪ-tḡwɪ-t/ shizi
名词 声调类: LM Persimmon. 柿子（汉语借词） Kaki. ¶ ḡwɪ-tḡwɪ-t | ɕwɪ-t-so-t-ḡwɪ-t hwæ-t-bi-t! Let's buy a few persimmons! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

ḡwɪ-tḡwɪ-t /ḡwɪ-tḡwɪ-t/ shicee

数词 声调类: L# 70. 70 70.

ḡy-t /ḡy-t/ shu
名词 声调类: H Dice. 骰子 Dé. ¶ ḡy-t | ɕy-t-ḡwɪ-t four dice (dice came in pairs) 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) 【量词】ḡwɪ-t

ḡy-t /ḡy-t/ shuq
动词 声调类: MH To twist, to wring. 拧（拧毛巾） Tordre, essorer (vêtement). ¶ （音系资料）le-t-ḡy-t-ze-t accomp _ pfv 拧了 ACCOMP _ PFV ¶ dzi-tɕi-t ḡy-t to wring out clothes 拧衣服 essorer des vêtements

ḡy-t shu
动词 ① To look after, to take care of (children). 带（孩子……） S'occuper de, surveiller. ¶ zo-t-mɿ-t | ɕwɪ-t-ḡwɪ-t ḡy-t to take care of a child, to look after a child 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ zo-t-mɿ-t ḡy-t to take care of a child, to look after a child 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ le-t-ḡy-t tɕi-t-kɕi-t | tɕi-t-tɕi-t so-t to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习（家长管孩子，让他学习） obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② To lead (the way). 带（路） Mener, guider. ¶ tɕi-tḡwɪ-t | ɕy-t ḡy-t-po-t-bi-t-ho-t! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友（带他们去永宁旅游） Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ¶ tɕi-tḡwɪ-t | ɕy-t-bi-t-ho-t! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友（带他们去永宁旅游） Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

ḡy-tɕy-t /ḡy-tɕy-t/ shuddu
动词 ① To think. 想 Penser, réfléchir. ¶ ət-so-t ḡy-tɕy-t? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什

么? A quoi [tu] penses? ¶ njɪɪ | dɥɪ bæɪ sɣɪdɣɪ I'm thinking about something. 我在想一件事情。je pense à quelque chose ¶ sɣɪdɣɪ tʰɪɪ to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir ¶ njɪɪ | sɣɪdɣɪ tʰɪɪ I understand. 我明白。Je comprends. ¶ tʃʰuɪ | leɪ-sɣɪdɣɪ-leɪ-tʰɪɪ-zeɪ He has understood. 他明白了。Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. ¶ sɣɪdɣɪ tʰɪɪ to remember 想起 se souvenir ¶ njɪɪ | sɣɪdɣɪ tʰɪɪ I remember 我想起 je me souviens ¶ tʃʰuɪ | leɪ-sɣɪdɣɪ-leɪ-tʰɪɪ-zeɪ He remembers, he recollects 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ¶ sɣɪdɣɪ tʰɪɪ | zɥwæɪ to be full of nostalgia 特别想念 être plongé dans le chagrin ¶ njɪɪ | noɪ sɣɪdɣɪ I miss you! 我想你! tu me manques! ¶ sɣɪdɣɪ qʰwɪɪ tʰɪɪ to have a fit of nostalgia 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ¶ sɣɪdɣɪ mɪɪ-zoɪ There's no need to worry / feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

-sɣɪdɣɪ /sɣɪdɣɪ/ shuddu
后缀 声调类: M Volitive: to want, to wish. 想、意志 Volitif: vouloir, souhaiter.

sɣɪɣɣɪ /sɣɪɣɣɪ/ shuggu
名词 声调类: L Sickle. 镰刀 Faucille.
【量词】naɪ

sɣɪkʰuɪ /sɣɪkʰuɪ/ shukee
动词 声调类: L# To bet. 赌博 Parier.
¶ sɣɪkʰuɪ | -jɪɪpoɪ same meaning 同上 même sens

sɣɪnjɪɪ /sɣɪnjɪɪ/ shunya
名词 声调类: LH Tree knot (tree bur; burl). 树瘤 Nœud (sur un arbre). ¶ sɣɪnjɪɪ niɪ cop 是树瘤。COP 【量词】ɬɪɪ

sɣɪsɣɪ /sɣɪsɣɪ/ shushu
名词 声调类: MH# Paper. 纸 Papier.
¶ sɣɪsɣɪ | dɥɪɪ-pʰæɪ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier ¶ sɣɪsɣɪ dɥɪɪ pʰæɪ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier 【量词】pʰæɪ

ʃwæɪ /ʃwæɪ/ shuae
形容词 声调类: M Tall. 高 Haut, de haute taille, grand. ¶ qʰaɪ-ʃwæɪ-ɣɣɪ very tall 非常高 très grand ¶ tʃʰuɪ | əɪpɪɪ | -ʃwæɪ-ɣɣɪ! (S)he is extremely tall! 他非常高! Elle/il est très grand(e)! ¶ ɣɣɪmiɪ ʃwæɪ tall; literally 'with a tall body' 高、身材高 de grande taille; littéralement '(qui a un) grand corps'

ʃwæɪ /ʃwæɪ/ shuae
名词 声调类: M Otter. 水獭 Loutre.
¶ ʃwæɪ-ɣɣɪ otter skin 水獭皮 peau de loutre 【量词】ɣɪɪ, miɪ

ʃwæɪ /ʃwæɪ/ shuaeɣ
动词 声调类: MH To defecate. 拉(屎) Déféquer, faire caca. ¶ qʰæɪ ʃwæɪ to defecate 拉屎 déféquer

ʃwæɪa /ʃwæɪ/ shuae
动词 声调类: Ma To stir. 搅拌 Remuer (monosyllabe). ¶ (音系资料) leɪ-ʃwæɪ accomp accomp ACCOMP ¶ (音系资料) mɪɪ-ʃwæɪ neg 不搅拌 NEG ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ ʃwæɪ to stir things 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

ʃwæɪ /ʃwæɪ/ shuaeɣ
名词 声调类: LH Wedge. 楔子 Coin. ¶ ʃwæɪ laɪ / ʃwæɪ laɪ-zeɪ to strike a wedge 打一个楔子 frapper un coin ¶ (音系资料) ʃwæɪ hwæɪ-zeɪ ... bought a wedge 买了楔子 ... a acheté un coin ¶ (音系资料) ʃwæɪ tʰɪɪ-ɬɪɪ / ʃwæɪ tʰɪɪ-ɬɪɪ _ dem+clf 这个楔子 _ DEM+CLF.GÉNÉRIQUE ¶ (音系资料) ʃwæɪ tʰɪɪ-kʰwɪɪ _ dem+clf 这个楔子 N+DEM+CLF.MORCEAUX ¶ ʃwæɪ

kʰwɿɿ to place a wedge, to put a wedge 放一个楔子 mettre un coin 【量词】 kʰwɤɿɿ / ɿwɿɿ

şwæɿa /şwæɿ/ shuaeq
动词 声调类: L_a To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ şeɿ şwæɿ to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande

şwæɿbæɿ /şwæɿbæɿ/ shuaeb-bae
名词 声调类: L# Camellia flower. 映山红 Camélia. ¶ şwæɿbæɿ bæɿ | The camellia flowers are in bloom. 山茶花开了。 Les camélias sont en fleurs. ¶ soɿ-ɦɿɿmiɿ, | şwæɿbæɿ bæɿ! | Camellia flowers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! Les camélias fleurissent au troisième mois! ¶ şwæɿbæɿ-sɿɿ camellia tree 山茶树 camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »

şwæɿgyɿ#ɿ /şwæɿgyɿ/ Shuaeg-gu
名词 声调类: #H A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. 加泽大山（位于永宁西北的一座山） Une montagne au nord-ouest de Yongning. ¶ kɤɿɿmyɿɿ, | æɿşæɿ, | ŋwɤɿɿhãɿ, | şwæɿgyɿ#ɿ, | naɿtsʰiɿ | -tɕʰɤɿɿpɤɿɿmiɿ#ɿ, | qɤɿɿɿɿtɿ-ʈʂʰaɿnaɿ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n’ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

şwæɿgyɿ /şwæɿgyɿ/ shuaeggu
名词 声调类: L Kitchen cabinet, kitchen dresser. 柜子 Buffet (où est ran-

gée la vaisselle). 【量词】 ɿwɿɿ

şwæɿpɤɿɿtʰeɿ /şwæɿpɤɿɿtʰeɿ/ shuaebetei
名词 声调类: -L Twins. 双胞胎（汉语借词） Jumeaux.

şwæɿɿæɿ /şwæɿɿæɿ/ shuae’er
形容词 声调类: M Lame in the legs. 瘸腿 Être paralysé des jambes. ¶ ʈʂʰwɿɿ | şwæɿɿæɿ-hɿɿ ɿwɿɿɿɿ niɿ! He is lame in the legs! 他腿瘸了! Il est paralysé des jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)

şwæɿsi#ɿ /şwæɿsiɿ/ shuaesee
名词 声调类: #H Camellia tree. 山茶树 Camélia (arbre).

şwæɿtsuɿ /şwæɿtsuɿ/ shuae-zi
名词 声调类: H# Brush. 刷子 Brosse. 【量词】 naɿɿ

şwɤɿɿljɤɿ-kwɤɿɿ /şwɤɿɿljɤɿ-kwɤɿɿ/ shualiagua
名词 声调类: -L Small bell that was attached to horses’ breastplate. 挂在马胸前的铃铛 Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. 【量词】 kwɤɿɿ

t

taɿ /taɿ/ da
 形容词 声调类: H Reliable, trustworthy. 可靠 Fiable. ¶ leɪ-taɿ (| zɥwæ/) very reliable 很靠谱 très fiable ¶ leɪ-mɿ-taɿ (| zɥwæ/) not reliable at all 不靠谱 pas fiable ¶ noɪ | leɪ-mɿ-taɿ-hɿ dɥɪ-ɥɪ ji! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

taɿ /taɿ/ daq
 动词 声调类: MH To give way, to fall behind. 退后 Reculer, se retirer. ¶ koɪ-thoɿ taɿ to give way, to fall behind 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

taɿ_a /dɥɪ taɿ/ da
 量词 声调类: MH_a Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 Entirement, tout, tout le monde. ¶ dɥɪ-taɿ entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde ¶ dɥɪ-taɿ=ɣæɿ entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

taɿ_a /taɿ/ da
 动词 声调类: M_a To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu. ¶ kwɿ-kʰɥɪ tʰiɪ-taɿ to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

taɿ_a /dɥɪ taɿ/ da
 量词 声调类: L_a Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) Classificateur des fortes sommes d'argent. ¶ dɣeɪ | dɥɪ-taɿ a (big) sum of money 一笔钱 un paquet d'argent, une liasse de billets...

taɿdyɿ /taɿdyɿ/ daddu
 名词 声调类: LM+MH# Pocket. 口

袋、衣袋、兜子 Poche. ¶ njɿ | taɿdyɿ-qoɿ | tsʰeɪmæɿ-taɿkɿ-ləɿ dzoɿ! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche! 【量词】ɿɥɪ

taɿdziɿ /taɿdziɿ/ Dazzee
 名词 声调类: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 Village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (laɪ-tʰaɪ-diɿ). ¶ ɿiɪkiɿ, | jiɪseɿ, | taɿdziɿ, | mɥɪqʰwæɿ, | laɪ-tʰaɪ-diɿ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, laɪ-tʰaɪ-diɿ, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, laɪ-tʰaɪ-diɿ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

taɿdzɿ#ɿ /taɿdzɿ/ Dajja
 名词 声调类: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.

taɿdqzoɿdziɿ /taɿdqzoɿdziɿ/ daz-z-hozzee
 名词 声调类: LM+MH# Small prayer flag. 小经幡 Petit drapeau de prière. 【量词】dziɿ

taɿfvɿ /taɿfvɿ/ dafu
 名词 声调类: LH.LH 声调类: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) Excrément.

taɿgɿ /taɿgɿ/ dagge

形容词 声调类: L# Gaunt, emaciated.
瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

ta·ho· /ta·ho·/ dahō
助词 声调类: M Together. 一起 Ensemble. ¶ **q̣w·t·xw·** **ta·ho·** **kʰi·** The whole village went together. 全村一起去了。 Tout le village y est allé ensemble. ¶ **ta·ho·** **ji·** to work together 一起工作 tra-vailler ensemble ¶ **ta·ho·** **tsʰo·** to dance together 一起跳舞 danser ensemble

ta·hw· /ta·hw·/ dahua
动词 ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ **hi·t·ki·** | **q̣w·t·kʰw·** **ta·hw·** **zō·** **ji·**! We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ **zō·m·y·** **ki·**, | **ta·hw·** **m·y·** **ky·**! Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ **ẓw·** **ta·hw·** to offer wine as a present 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ **li·** **ta·hw·** to offer tea as a present 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ **dze·** **ta·hw·** to offer sweets as a present 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two

wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ¶ **ə·tso·** **ta·hw·** **ji·**? | **ə·tsw·** **ky·** (-dzo·), | **q̣w·t·li·** **ji·** **bi·**! What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ **ti·tsu·** | **qʰa·t·** **q̣w·** **ta·hw·**? - **ti·tsu·** | **ji·t·** **q̣w·** **ta·hw·**! How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

-ta.kʰ /-/ dage
后缀 声调类: ? Alone, only. 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ¶ **ō·t·** **ta·ky·**, | **ẓw·** **m·y·** **xo·**! On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **nj·** **ta·ky·** me alone / me,

on my own 我一个人 moi seul ¶ noɭ-
taɭkɣɿ you alone / you, on your own 你
一个人 toi seul ¶ tsʰuɿ-taɭkɣɿ he alone /
he, on his own 他一个人 lui seul ¶ tsʰuɿ-
əɿmiɿ | əɿɿiɿ-taɭkɣɿ | leɿ-ɦɿ! Her mother
only got a day off yesterday (=today, she
is back to work)! (Context: talking about
a child whose mother is absent, as she is
at work.) 她母亲昨天那天才有假期!
(情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一
天才能休息, 而当天在上班。) sa mère
n'a eu de congés que pour la journée d'hier!
(contexte : on parle d'un petit enfant dont la
mère est absente, au travail) ¶ aɭkoɿ, | ɦɿɿ-
ɖuɿ-ɣɿ-taɭkɣɿ dzoɿ! There is only one
person at home! 只有一个人在家! Il n'y
a qu'une seule personne à la maison!

taɭkɣɿ /taɭkɣɿ/ dage
动词 To tease (by gestures). 逗弄 (动作)
Taquiner.

taɭkoɿ /taɭkoɿ/ dago
动词 声调类: M To do manual work,
to get a job, to do odd jobs to make some
money. 打工 (汉语借词) Trouver du
travail non qualifié (sur un chantier...), ga-
gner de l'argent en faisant des petits boulots.
¶ taɭkoɿ huɿ-zeɿ! (S)he has gone (to the
city, to another place...) to do odd jobs to
make some money! (他) 打工去了!
(Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en fai-
sant des petits boulots!

taɭkoɿ /taɭkoɿ/ dago
动词 声调类: L# To delay, to hold up.
耽误 Retarder. ¶ ɦɿɿ taɭkoɿ to delay
people 耽误人家 retarder les gens ¶ tsʰuɿ-
ɦɿɿ taɭkoɿ | zɥæɿ! (S)he delays people a
lot! 他耽误大家很多! Il/elle retarde tout
le monde!

taɭliɿ /taɭliɿ/ Dali
名词 声调类: LH Dali (city name). 大
理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

taɭmoɿ /taɭmoɿ/ damo

动词 声调类: H.L To wilt, to wither
(flower...). 萎、萎蔫 Faner. ¶ leɿ-
taɭmoɿ-zeɿ! It has wilted! 萎蔫了! Ca
a fané! (Exemple : une fleur coupée, une fleur
abîmée par le vent ou par un soleil trop ar-
dent.)

taɭmɿɿ /taɭmɿɿ/ damu
动词 声调类: L Proverb. 谚语 Pro-
verbe. ¶ æɿsæɿ-taɭmɿɿ same meaning:
proverb (literally 'proverb of yore') 同
上: 谚语 (直译: '从前的老话')
même sens : proverbe (littéralement : 'pro-
verbe ancien') ¶ æɿsæɿ-taɭmɿɿ proverb;
traditional story 谚语、传统故事 pro-
verbe; histoire ancienne

taɭnaɿ /taɭnaɿ/ dana
名词 声调类: L# Crossbow. 弩弓 Ar-
balète. 【量词】pɣɿ

taɭpiɿ₁ /taɭpiɿ/ dabi
形容词 声调类: M Identical to, like,
to the likeness of. 如、像、像 ……
那样 Identique à, pareil à, semblable à, à
l'exemple de. ¶ noɿ-biɿ taɭpiɿ, ... like
you; following your example 像你 selon
ton exemple; comme toi; identique à toi ¶
nɣɿɿ-biɿ taɭpiɿ... like me; following my
example 像我 comme moi; à mon exemple
¶ noɿ=ɿɿ-bɣɿ, | nɣɿɿ=ɿɿ-bɣɿ, | taɭpiɿ!
Yours and ours are built on the same pat-
tern / are identical! (Context: discussing the
farms of the village: they are all built on
the same model, in the same way, and thus
identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都
是一样的! (如: 一个村子里的房子,
都是按同一个模式建设的。) Le mien
et le tien, ils sont faits sur le même exemple
=ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par
exemple : les maisons d'un même village sont
bâties sur le même modèle) ¶ noɿ-nuɿ gɣɿ,
| nɣɿɿ-nuɿ-gɣɿ, | taɭpiɿ! Whether it's you
or me who's building [the house], it's the
same / the result is the same! 无论是谁
来盖房, 盖出来的都一样! que ce soit
toi ou moi qui construise [une maison], c'est

pareil ! / c'est sur le même modèle ! ¶ [tʂʰwɪ-bi] | ta-pi¹, | njɿ-ŋwɪ da-bi¹-ze ! I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这一样的房子！ je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là ! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne ! ¶ [no¹=ɿ njɿ]=ɿ, | ta-pi¹ mɿ-tʰa ! There's no point comparing oneself to others! 你的，我的，不要相比！ / 不要跟他人相比！ Il ne faut pas se comparer aux autres !

ta-pi¹₂ /ta-pi¹/ dabi

动词 声调类：M To take as an example, to draw an analog. 打比方（汉语借词：当地汉语方言‘打比’） Prendre pour exemple. ¶ （音系资料） ta-pi¹-ze¹ pfv 打比方 pfv

ta-pi¹₃ /ta-pi¹/ dabi

名词 声调类：M Example, analog. 比喻（汉语借词：‘打比方’，当地汉语方言‘打比’） Exemple, analogie. ¶ ta-pi¹ ni¹-ze¹ mæ¹ ! | I only say this as an example! 只是比方而已！ Je dis juste ça à titre d'exemple ! (Contexte : F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne : 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi ! Ton frère, il n'a pas réussi !' Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne : 'Je dis juste ça à titre d'exemple !')

ta-p^hi¹ /ta-p^hi¹/ dapi

名词 声调类：L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 【量词】dzi¹

ta¹so¹jk^ho¹ /ta¹so¹jk^ho¹/ daso-ko

助词 声调类：L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿（而坐） En tailleur (posture assise). ¶ ta¹so¹jk^ho¹ | tʰi¹-dzi¹ To sit crosslegged. (This is the usual pos-

ture for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐（和尚的坐姿） être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

ta¹~ta¹₁ /ta-ta¹/ dada

形容词 声调类：M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致，（看得）清楚、清晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ¶ mɿ-ta¹~ta¹ sloppy, not careful 邋遢、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ lo¹ ji¹ mɿ-ta¹~ta¹ to do sloppy work 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée ¶ hī¹ tʂʰwɪ-ɿ, | ta¹~ta¹! (S)he works carefully! 他很认真！ lui, il est soigneux ! 【参考】 ta¹~ta¹₂

ta¹~ta¹₂ /ta-ta¹/ dada

助词 声调类：M Exactly (right), just (right). 刚（好）、正（好） Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ ta¹~ta¹ | ho¹ ! | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好！（如：一双鞋刚好合适） Ca convient exactement/ ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ le¹-li¹ ta¹~ta¹ to see clearly 看清楚 voir clairement 【参考】 ta¹~ta¹₁

tæ-py¹ /tæ-py¹/ daebau

形容词 声调类：L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的（水果、蔬菜……） Séché (au soleil) (ex. : légumes). ¶ ɿ¹tʂʰɿ-tæ-py¹ dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil ¶ ʂe¹-tæ-py¹ dry meat, meat dried in the sun 晒干的肉 viande séchée au soleil ¶ ɿ¹tʂʰɿ | le¹-tæ¹pv¹ kʰwɪ to dry vegetables 将蔬菜弄干（晒干） faire sécher des légumes ¶ ɿ¹tʂʰɿ | tæ¹pv¹ gv¹ to dry vegetables 将

蔬菜弄干（晒干） faire sécher des légumes

tæ˧˥ɰæ˨˩˦ /tæ˧˥ɰæ˨˩˦/ dae'er
 名词 声调类：L# Oesophagus; Adam's
 apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; la-
 rynx, gorge, oesophage. 【量词】[wɪ˧˩˦]

ti˧˩˦ /ti˧˩˦/ di
 动词 声调类：M To become mature, to
 become an adult. 成熟（人成熟） Mû-
 rir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hĩ˧˩˦
 tʰy˧˩˦-y˧˩˦, | gɣ˧˩˦-ti˧˩˦-ze˧˩˦! This person has be-
 come an adult! / This person has grown up/
 has become mature! 这个人，成熟了！
 / 是大人了！ Cette personne a grandi /
 est devenue adulte / a mûri! ¶ hĩ˧˩˦ tʰy˧˩˦-y˧˩˦,
 | mɣ˧˩˦-ti˧˩˦-sw˧˩˦! This person is not mature
 yet! / This person is not an adult yet! 这
 个人，还不成熟！ Cette personne n'est
 pas encore adulte! ¶ zo˧˩˦mɣ˧˩˦ | gɣ˧˩˦-ti˧˩˦, |
 lo˧˩˦ ha˧˩˦! For a child to grow/to become an
 adult is no easy business! (Refers to dif-
 ficulty both for the child and for the fam-
 ily) 孩子长成熟（的过程），还是挺难
 的！ La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge
 adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour
 les parents, et aussi pour l'enfant)

ti˧˩˦ /ti˧˩˦/ diq
 动词 声调类：MH To settle, to decide
 (Chinese borrowing). 决定（汉语借词：
 定） Décider, fixer, arrêter.

ti˧˩˦a /dɰ˧˩˦ ti˧˩˦/ di
 量词 声调类：MH_a Classifier for layers
 (of dust, of boards...). 量词：层（一层
 灰、一层木板……） Couche (de pous-
 sière; de planches constituant un plancher;
 de tissu...). ¶ dzɰ˧˩˦-na˧˩˦mi˧˩˦ | gɣ˧˩˦-ti˧˩˦-qo˧˩˦
 tʰy˧˩˦ To arrive at the heart of the heart of the
 alpine forest. Literally 'in the ninth layer of
 alpine forest'; 'ninth' here serves as the
 highest numeral, to refer to an extreme;
 there is no such thing as a 'first layer', a
 'second layer' and so on. 到深山老林的
 最深处。直译：‘到深山老林的第九层’。
 这里的‘九’作为最高的数字，

表示‘极深’的意思：不能说‘深山
 老林的第一层’、‘第二层’等。 se
 retrouver au plus profond de la forêt : littéra-
 lement « dans la neuvième couche de forêt/
 d'alpage » (=au plus profond; on ne compte
 pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte
 est métaphorique, il ne correspond pas à un
 décompte en étapes à pied, par exemple.

ti˧˩˦a diq
 动词 ① To pound, e.g. pounding
 Szechuan pepper with a small metal pes-
 tle, or pounding earth to build a wall of
 earth. 捣（花椒、大蒜……） Piler :
 réduire quelque chose en poudre dans un
 mortier, par des coups répétés; comprimer
 de la terre pour former un mur de terre. ¶
 læ˧˩˦tsɰ˧˩˦ ti˧˩˦ to pound hot peppers 捣辣椒
 piler le piment, réduire le piment en poudre
 ¶ tsʰo˧˩˦ko˧˩˦ ti˧˩˦ to pound cardamom 捣草果
 piler la cardamome, réduire de cardamome
 en poudre ¶ dze˧˩˦ ti˧˩˦ to pound Szechuan
 pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire
 le xanthoxyle en poudre ¶ tso˧˩˦bo˧˩˦ ti˧˩˦ to
 build a wall of earth, by pounding the earth
 垒土墙 construire un mur en terre en com-
 primant la terre à coups de masse ② To
 hit, to strike lightly. 拍打 Donner une
 tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement.
 ¶ (音系资料) hĩ˧˩˦ ti˧˩˦ to slap someone,
 to hit someone mildly 拍打人 donner une
 tape à quelqu'un ¶ hĩ˧˩˦ | dɰ˧˩˦-y˧˩˦ ti˧˩˦-ze˧˩˦
 (She/he) has slapped someone. (他) 拍
 打了某人。(Elle/il) a donné une tape à
 quelqu'un.

ti˧˩˦do˧˩˦ /ti˧˩˦do˧˩˦/ Diddeo
 名词 声调类：H# Masculine given
 name. 男性名字 Prénom masculin.

ti˧˩˦pʰo˧˩˦ /ti˧˩˦pʰo˧˩˦/ dipo
 名词 声调类：L Ceiling. 天花板 Pla-
 fond. 【量词】na˧˩˦

ti˧˩˦pʰy#˧˩˦ /ti˧˩˦pʰy˧˩˦/ dipu
 名词 声调类：#H Copper cup for of-
 ferings in religious rituals. 铜杯盏，做仪

式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes ; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. 【量词】 fɿ|

ti|tje| /ti|tje|/ didia
动词 声调类: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un).

ti|tsw| /ti|tsw|/ dizi
名词 声调类: H# Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vanne-rie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 【量词】 |w|

ti|tɕʰw| /ti|tɕʰw|/ dichì
名词 声调类: L# Hammer. 铁锤 Marteau. 【量词】 |w|

tjɿ|hwa| /tjɿ|hwa|/ diahua
名词 声调类: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. ¶ tjɿ|hwa| li| to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010) 【量词】 |w|

tjɿ|po| /tjɿ|po|/ diabo
名词 声调类: M Fort; pillbox; block-house for military use. 碉堡 (汉语借词) Fortin, fort, forteresse. 【量词】 |w|

tjɿ|ɕw| /tjɿ|ɕw|/ diashi
名词 声调类: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ tjɿ|ɕw| li| to watch television 看电视 regarder la télé-vision ¶ tjɿ|ɕw| qo| on television 电视上 à la télévision

to|a /dɿ to|/ do
量词 声调类: H_a An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶

qʰɿ|dɕæ| | dɿ to| an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative TraderAndHisSon) 一抱绳子 toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

to| /to|/ doq
名词 声调类: LH Mountain slope, hillside. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ to| do| to climb a hillside 爬山坡 grimper une pente ¶ ɿwɿ to| mountain slope 山坡 pente de montagne 【量词】 |w|

to|_{a 1} /to|/ doq
动词 声调类: L_a To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ le| to| ze| ac-comp _ pfv accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ dɕæ| ~ dɕæ| to| to wrestle 摔跤 lutter, faire de la lutte

to|_{a 2} /to|/ doq
动词 声调类: L_a To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ tʰi| to| ɕjɿ| to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allon-gée, s'allonger pour prendre un peu de repos

to|_{a 3} /to|/ doq
动词 声调类: L_a To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ le| to| ~ to| accomp _ red ac-comp _ red ACCOMP _ RED ¶ qʰwɿ dɿw| | le| to| ze| We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

to|bɿ#| /to|bɿ|/ dobbe
形容词 声调类: #H Empty. 空 Vide. ¶ to|bɿ| ze| pfv: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ (音系资料) to|bɿ| ji| _ cop: it's empty 是空的 _ cop: c'est vide

toɭbiɿ /dʷɿ toɭbiɿ/ dobbi
量词 声调类: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles. ¶ dʷɿ-toɭbiɿ, soɿ-toɭbiɿ, zyɿ-toɭbiɿ, qʰyɿ-toɭbiɿ, ʃɯɿ-toɭbiɿ, gyɿ-toɭbiɿ, tsʰeɿ-toɭbiɿ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɭbi#ɿ /toɭbiɿ/ dobbi
名词 声调类: LM+#H Bottle. 瓶子 Bouteille. 【量词】ɿɿ

toɭkʰɿ#ɿ doge
名词 ① Forehead. 额头 Front. 【量词】tɿɿ ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ¶ toɭkʰɿ dʒɿɿ to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ¶ nɿɿ | tsʰiɿɿ | toɭkʰɿ dʒɿɿ (+ | zɰæɿ) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

toɭkʰɿ-qʰæɿdiɿ | bæɿbæɿ
/toɭkʰɿ-qʰæɿdiɿ bæɿbæɿ/ doge
khaeddi bbaebbae
名词 声调类: -L|L Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments. 【量词】bæɿ

toɭkʰyɿmiɿ /toɭkʰyɿmiɿ/ dokumi
名词 声调类: L+H# Male dog. 公狗 Chien (animal mâle). 【量词】miɿ

toɭmiɿ₁ /toɭmiɿ/ domi
名词 声调类: L Pillar. 柱子 Pilier. ¶ hæɿɿɰ-toɭmiɿ the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 【量词】ɿɿ

toɭmiɿ₂ /toɭmiɿ/ domi
名词 声调类: L Large slope. 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

toɭpiɿ /dʷɿ toɭpiɿ/ dobi
量词 声调类: L Classifier for times: n times as many/much as... 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) Fois, multiple de. ¶ dʷɿ-toɭpiɿ, niɿ-toɭpiɿ, soɿ-toɭpiɿ, zyɿ-toɭpiɿ, qʰyɿ-toɭpiɿ, ʃɯɿ-toɭpiɿ, gyɿ-toɭpiɿ, tsʰeɿ-toɭpiɿ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɭpyɿ /toɭpyɿ/ dobu
助词 声调类: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 Au début, pour commencer. ¶ ɰoɿdaɿ | toɭpyɿ | soɿ, | dʷɿ-piɿ | hŵɿɿ! | gɰɿɿ | gɰɿ-dzoɿ | dʷɿ-piɿ | leɿ-tʃʰwæɿ-zeɿ! | dʷɿ-piɿ | leɿ-kvɿ ɔ̃ -dzoɿ, | leɿ-tʃʰwæɿ-zeɿ! Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你) 学习 (摩梭话) 有一点慢! (到了现在,) 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩梭话), 所以快起来了! Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite! (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

toɭqaɿ /toɭqaɿ/ dogha
名词 声调类: M Kid (baby goat, young goat). 羔羊 Chevreau. 【量词】ɿɿ

toɭqoɿ /toɭqoɿ/ dogho
动词 声调类: L+MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, ver-

ser ; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). ꞵ toꞵqoꞵ | tꞵwꞵ to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ꞵ njꞵꞵtꞵ-ꞵwꞵ | toꞵqoꞵ-biꞵ! I am going to turn (this object) upside down! 我要 (将这个东西) 倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ꞵ toꞵqoꞵ-zeꞵ pfv 倒过来了 pfv

toꞵqoꞵlyꞵ /toꞵqoꞵlyꞵ/ dogholu
形容词 声调类: L+H# Round in shape. 圆形 (球很圆) Rond. ꞵ toꞵqoꞵlyꞵ-gyꞵ round in shape 圆形 rond

toꞵ~toꞵꞵ /toꞵtoꞵ/ dodo
动词 声调类: Mb To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ꞵ zoꞵmyꞵ toꞵ~toꞵ to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

toꞵtoꞵmiꞵ /toꞵtoꞵmiꞵ/ dodomi
助词 声调类: LM+H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ꞵ njꞵꞵtꞵ-ꞵwꞵ | toꞵtoꞵ miꞵ | zꞵwꞵ-biꞵ! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ꞵ toꞵtoꞵ-miꞵ | soꞵ to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

toꞵꞵwꞵ /toꞵꞵwꞵ/ dodee
形容词 声调类: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ꞵ toꞵꞵwꞵ~ꞵwꞵ short 矮 petit, de petite taille

toꞵzoꞵ /toꞵzoꞵ/ dosso
名词 声调类: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

tõꞵkwꞵꞵ /tõꞵkwꞵꞵ/ dogua

名词 声调类: M Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

tyꞵꞵꞵ /tyꞵꞵ/ duq
动词 声调类: MH To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住 Soutenir.

tyꞵꞵꞵꞵ /tyꞵꞵꞵ/ duq
动词 声调类: MH To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ꞵ tꞵꞵæꞵ-tyꞵꞵ | tꞵꞵiꞵ-tyꞵꞵ to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

tyꞵꞵꞵꞵꞵ /tyꞵꞵꞵꞵ/ du
动词 声调类: Ma To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi : repiquer (le riz). ꞵ ciꞵ tyꞵꞵ to bed out rice 插秧 repiquer le riz ꞵ leꞵ-tyꞵꞵ-zeꞵ ACCOMP_PfV ꞵ (音系资料) leꞵ-tyꞵꞵ-tyꞵꞵ-zeꞵ RED

tyꞵꞵꞵꞵꞵꞵꞵ /ꞵwꞵꞵ tyꞵꞵꞵ/ du
量词 声调类: Ma 1,000. 千 (数词充当量词) 1.000. ꞵ ꞵwꞵꞵ-tyꞵꞵꞵ one thousand 一千 mille ꞵ ꞵwꞵꞵ-tyꞵꞵꞵ tyꞵꞵꞵ one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ꞵ tsꞵeꞵ-tyꞵꞵꞵ mæꞵ ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

tyꞵꞵꞵꞵꞵꞵꞵꞵ /ꞵwꞵꞵ tyꞵꞵꞵꞵ/ du
量词 声调类: Ma Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

tyꞵꞵꞵꞵꞵꞵꞵꞵꞵ /tyꞵꞵꞵꞵꞵꞵꞵ/ duxie
名词 声调类: L# Centipede. 蜈蚣

Millepattes. 【量词】 miɿ

tyɿɿwɿ /tyɿɿwɿ/ dulee
 名词 声调类：LM+MH# Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓，过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe. 【量词】 ɿwɿ

tyɿpoɿ /tyɿpoɿ/ dubo
 动词 声调类：L# To gamble, to bet, to wager. 赌博（汉语借词） Parier, jouer à des jeux d'argent.

tyɿqʰyɿ /tyɿqʰyɿ/ dukheu
 名词 声调类：M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

tyɿtyɿ /tyɿtyɿ/ dudu
 名词 声调类：H# Hat. 帽子 Chapeau. 【量词】 ɿwɿ

tyɿtyɿ dudu
 形容词 ① Upright. 直，笔直的（如：站直） Droit, bien d'aplomb. ② Upright, righteous, honest. 耿直 Droit, intègre, honnête.

tyɿtsʰwɿ duci
 名词 ① Time. 时间 Temps. ɿ njɿɿ | tyɿtsʰwɿ mɿɿ-dzoɿ. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ɿ njɿɿ | tyɿtsʰwɿ dzoɿ. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. 【量词】 ɿwɿ ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ɿ tyɿtsʰwɿ | dɿwɿ-ɿwɿ one hour 一个小时 une heure ɿ tyɿtsʰwɿ dɿwɿ-ɿwɿ gɿɿ-zeɿ! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ɿ tyɿtsʰwɿ dɿwɿ-ɿwɿ leɿ-hwɿ-zeɿ. One hour has gone by. 一

个小时过去了。 Une heure s'est écoulée.
 ɿ tyɿtsʰwɿ qʰaɿ-ɿwɿ? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il?

tyɿtsʰwɿliɿdiɿ /tyɿtsʰwɿliɿdiɿ/ duci liddi
 名词 声调类：L# Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.

tʰaɿ- /tʰaɿ/ ta
 前缀 声调类：M/0 Prohibitive. 禁止式：不要、别 Prohibitif. ɿ tʰaɿ-laɿ~laɿ-zeɿ! Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ɿ tʰaɿ-dzoɿ~dzoɿ! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

tʰaɿ₁ /tʰaɿ/ taq
 形容词 声调类：MH Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

tʰaɿ₂ /tʰaɿ/ taq
 动词 声调类：MH To be possible, to be allowed; permissive. 可以，允许 Être possible, être autorisé : PERMISSIF. ɿ mɿɿ-tʰaɿ | mɿɿ-zyɿ! | njɿɿ | dzwɿ-biɿniɿ-mɿɿ-gɿɿ! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ɿ əɿɿjɿhæɿɿwɿ-moɿ-tʰwɿ-dzoɿ, | hɿɿ | mɿɿ-tʰaɿ | dɿɿ-mɿɿ-kyɿ! The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

tʰaɿ /tʰaɿ/ taq
 名词 声调类：LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /tʰaɿmiɿ/ 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seule-

ment dans des formes telles que /tʰaŋmi#ŋ/ 'buffle femelle'. 【量词】pʰo˧

tʰaŋlo˧ /tʰaŋlo˧/ Talo

名词 声调类: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ tʰaŋlo˧-go˧|bɿ˧ the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ tʰaŋlo˧-se˧|gi˧|kɿ˧|mɿ˧ mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

tʰaŋmi#ŋ /tʰaŋmi˧/ tami

名词 声调类: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ dzi˧|mi˧-tʰaŋmi˧ same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens: buffle femelle ¶ dzi˧|mi˧|tʰɿ˧|pʰo˧| dzo˧, | tʰaŋmi˧| ni˧! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! 【量词】pʰo˧

tʰa˧|ni˧|ni˧|gy˧ /tʰa˧|ni˧|ni˧|gy˧/ tani niggu

助词 声调类: -H.L- Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. 【参考】-ni˧|gy˧

tʰaŋpʰɿ#ŋ /tʰaŋpʰɿ˧/ tapu

名词 声调类: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. 【量词】pʰo˧

tʰaŋtʰaŋ /tʰaŋtʰaŋ/ tata

名词 声调类: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ tʰaŋtʰaŋ|dɿ˧|kʰwɿ˧ a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) 【量词】kʰwɿ˧

tʰa˧|ɿ˧ /tʰa˧|ɿ˧/ tawu

名词 声调类: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard: pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle: c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. 【量词】|wɿ˧

tʰaŋzo#ŋ /tʰaŋzo˧/ tasso

名词 声调类: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. 【量词】mi˧

tʰaŋ-zwæ˧|mi˧| /tʰaŋzwæ˧|mi˧|/ taruaemi

名词 声调类: L-M Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle). 【量词】pʰo˧

tʰæ˧|ɿ˧ /tʰæ˧|ɿ˧/ tae'er

名词 声调类: L# Book. 书 Livre. 【量词】pɿ˧

tʰæ˧|tsu˧| /tʰæ˧|tsu˧|/ taezi

名词 声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

tʰi˧ /tʰi˧/ ti

形容词 声调类: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ¶ dɿ˧|wæ˧|tʰi˧ intensive.very 很能干 INTENSIF.TRÈS: très habile ¶ mɿ˧|tʰi˧|tʰɿ˧|y˧| that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zo˧|tʰi˧| clever man 聪明男人 homme intelligent

tʰi˧- /tʰi˧/ tee-

前缀 声调类: M/0 Durative (dur). 持续体 Duratif (DUR). ¶ tʰi˧-dzu˧|dzo˧|! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en

tʰo-li-t-kʰɿ 1 /tʰo-li-t-kʰɿ/ to-
liku
名词 声调类: MH# Year of the Rabbit.
兔年 Année du Lapin.

tʰo-li-t-kʰɿ 2 /tʰo-li-t-kʰɿ/ to-
li kuq
名词 声调类: MH# Born in the year of
the Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

tʰo-li-t-mi /tʰo-li-t-mi/ tolimi
名词 声调类: -L Doe hare, jill. 母兔
Lapin femelle. 【量词】mi

tʰo-li-t-pʰɿ#1 /tʰo-li-t-pʰɿ/ to-
lipu
名词 声调类: #H Male rabbit. 公兔
Lapin mâle. 【量词】mi

tʰo-li-t-zo#1 /tʰo-li-t-zo/ tolis-
so
名词 声调类: #H Baby rabbit. 小兔
Petit lapin, bébé lapin. 【量词】ɿ

tʰo-llo /tʰo-llo/ tolo
名词 声调类: LM The horse walking
in front in a caravan. 头马: 马帮里走在
最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une
caravane.

tʰo-t-mo /tʰo-t-mo/ tomo
名词 声调类: L# “Pine-tree mush-
room”: an edible mushroom often found
close to pine trees. “松树菌”: 一种
菌子 « champignon des sapins » : cham-
pignon comestible, ainsi nommé parce qu'il
pousse au pied des sapins.

tʰo-lpʰɿ-tɕʰɿ /tʰo-lpʰɿ-tɕʰɿ/ topuqe
名词 声调类: LM Gun; firelock; rifle.
枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.
【量词】kʰɿ

tʰo-lɕæ /tʰo-lɕæ/ tolae
名词 声调类: H# Pine-nut kernel. 松
子 Pignon de pin (graine comestible). 【量

词】ɿwɿ

tʰo-lɕæ /tʰo-lɕæ/ tohrae
名词 声调类: L Pine resin; colophony.
松香 Résine de pin. 【量词】tʰɿ

tʰo-lɕɿ /tʰo-lɕɿ/ toshu
名词 声调类: L Pine needles. 树针
Aiguilles de pin. 【量词】qa

tʰo-ltɕi /tʰo-ltɕi/ tojie
名词 声调类: LM+MH# Brick. 砖
Brique à l'ancienne : brique crue. 【量
词】ɿ

tʰo-ltɕo /tʰo-ltɕo/ tojo
助词 声调类: M Backward, to the
back. 往后 Vers l'arrière. ¶ tʰo-ltɕo li
to look back 往后看 regarder derrière (soi)
¶ tʰo-ltɕo dɿ-li-t-ɿ to glance backward
往后看一眼 jeter un coup d'œil en arrière

tʰo-tsʰe-t-ɿwɿ#1 /tʰo-tsʰe-t-ɿwɿ/ Toceiwua
名词 声调类: #H A village close to
the Hot Springs. 拖其村: 温泉乡的一个村落
Un village proche des Sources
Chaudes. ¶ tʰo-tsʰe#1 same meaning 同
上 même sens ¶ ɕɔ-t-ɿwɿ, | ɿwɿ-la-
bi, | bæ-ɿwɿ, | tʰo-tsʰe#1, | pi-tsʰe-
di, | pɿ-dzɿ-di, | ɿwɿ-tɿ Seven vil-
lages that one encounters as one leaves the
plain of Yongning (towards the Lake); the
first two are perceived as villages with a
high proportion of Na members, and the
third as a mostly Na village, whereas the
next two are Pumi (Prinmi); the last used to
be predominantly Pumi, but as of the 2010s,
it had an important Chinese (Han) popula-
tion. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个
村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、
比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥
有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是
摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米
村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了
2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept
villages au sortir de la plaine de Yongning,

dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ tʰo-tsʰe1 : | bɿ1! tʰo-tsʰe1 is a Pumi village! 拖其村是一个普米族村落! tʰo-tsʰe1, c'est un village pumi!

tʰo-tɕw#1 /tʰo-tɕw1/ Todee
名词 声调类: #H A village in Yongning; Chinese: Tuozhikaiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning : Tuozhikaiji. ¶ dʒɿ1by1kɿ1-sa1ɕwɿ1, | hi1ɕwɿ1-lo1, | æ1mi1-ɕwɿ1#1, | la1lo1-ɕwɿ1, | la1ŋwɿ1, | bɿ1tsʰo1-gɿ1, | ə1la1-ɕwɿ1#1, | gæ1ɬæ1, | qʰæ1tɕʰi1, | tʰo-tɕw#1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

tʰo-ɬy1 /tʰo-ɬy1/ toru
名词 声调类: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon. ¶ tʰo-ɬy1-mi1 female pigeon 母鸽子 pigeon femelle ¶ tʰo-ɬy1-pʰy1 male pigeon 公鸽子 pigeon mâle ¶ tʰo-ɬy1-zo1 baby pigeon 小鸽子 petit pigeon 【量词】mi1

tʰy1_1 /tʰy1/ tu
代词 声调类: #H That; distal demonstrative. 那指示 . 远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ tʰy1 ji1! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ tʰy1-y#1 that one 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) 【参考】tʰy1_2 【参考】tʰy1_3

tʰy1_2 /tʰy1/ tee
代词 声调类: #H 3rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ tʰy1=ɬ1 his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens 【参考】tʰy1_1 【参考】tʰy1_3

-tʰy1_3 /tʰy1/ tee
后缀 声调类: #H Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. 主题 (指示 . 远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 【参考】tʰy1_1 【参考】tʰy1_2

-tʰy1_1 /tʰy1/ tu
postp 声调类: M Temporal postposition: up to, up until. 到 …… 为止 Post-position temporelle : jusqu'à.

-tʰy1_2 /tʰy1/ tu
后缀 声调类: M To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. …… 成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ lo1 ji1-mɿ1-tʰy1 not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

tʰy1_1 /tʰy1/ tuq
动词 声调类: MH To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ (音系资料) tʰy1~tʰy1 red 重叠 RED ¶ dɕw1-tʰy1 tʰi1-tʰy1 to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le

sol du pied ¶ k^huɪts^hɣ1 t^hɣ1-ts^huɪ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k^huɪts^hɣ1 t^hɣ1~t^hɣ1 to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k^huɪts^hɣ1 t^hɑ1-t^hɣ1! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

t^hɣ1₂ /t^hɣ1/ tuq
动词 声调类: MH To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

t^hɣ1_a /ɬuɪ t^hɣ1/ tu
量词 声调类: MH_a Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶ ɬuɪ-t^hɣ1~ɬuɪ-t^hɣ1 step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ ɬuɪ-t^hɣ1, | ɬuɪ-t^hɣ1 step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

t^hɣ1_a 1 /t^hɣ1/ tu
动词 ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ aɪp^hoɪ t^hɣ1 to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex.: un animal sort de son terrier ¶ ɲiɪmiɪ t^hɣ1 the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ siɪdzɪ | kɔɪbɣ1 t^hɣ1 the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound).

出现 Apparaître, se faire: une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ miɪ t^hɣ1 to get wounded 受伤 se faire une blessure/ avoir une blessure/se blesser ¶ ɬuɪ-ɣ1 miɪ t^hɣ1-zeɪ! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

t^hɣ1_a 2 /t^hɣ1/ tu
动词 声调类: M_a To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ ʒiɪ t^hɣ1 to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où ʒiɪ t^hɣ1 évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ ts^huɪ | ʒiɪ t^hɣ1-zeɪ! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ ts^huɪ | ʒiɪ t^hɣ1-biɪ! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ loɪ mɣ1-dzoɪ, | loɪ t^hɣ1! / noɪ | loɪ mɣ1-dzoɪ, | loɪ t^hɣ1-ɲiɪ! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

t^hɣ1_b /t^hɣ1/ tu
动词 声调类: M_b To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ tsoɪ~tsoɪ t^hɣ1 to

lend something 借东西（给人） prêter
quelque chose

tʰy˥b /ɕwɪ tʰy˥/ tu
量词 声调类：L_b Classifier for sets of
tens. The term used to refer to sets of eight.
The word remains in use, but its meaning
has shifted towards the meaning of ‘sets
of ten’, following the generalized use of
decimal numeration. 量词：一套（有十
个）。更早的意思是八个。 Classifica-
teur des dizaines. Autrefois, le terme servait à
compter par ensembles de 8. Le terme a de-
meuré, mais son sens s’est déplacé vers le sens
de ‘dizaine’, suivant la généralisation du sys-
tème de numération à base dix. ¶ qʰwɪ |
ɕwɪ-tʰy˥ a set of ten bowls 一套十个碗
un lot de dix bols ¶ ɕwɪ-tʰy˥ | ɕwɪ-tʰy˥
a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十
（双）筷子 un paquet de dix (paires de) ba-
guettes

tʰy˥gi˥ /tʰy˥gi˥/ teeggi
助词 声调类：M In that direction. 那
边 Là-bas, de ce côté-là.

tʰy˥ne˥ji˥ /tʰy˥ne˥ji˥/ tee niq
yi
助词 声调类：H# In that way. 那样
Ainsi, de cette façon (adverbe de manière),
contenant le démonstratif distal.

tʰy˥ni˥#˥ /tʰy˥ni˥/ teeni
助词 声调类：#H That day. 那天 Ce
jour-là (déictique lointain).

tʰy˥qo˥ /tʰy˥qo˥/ teegho
代词 声调类：M There; that place. 那
里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

tʰy˥se˥gɻ˥ /tʰy˥se˥gɻ˥/ tee
sei gge
助词 声调类：-L Henceforth. 今后、
从此、此后 Désormais, dorénavant.

tʰy˥si˥ /tʰy˥si˥/ tusee
助词 声调类：H# Numerous. 多

Nombreux. ¶ mɻ˥bo˥=ɕɪ-dzo˥, | ɕæ˥ |
tʰy˥si˥ | tʰy˥jɻ˥ dzo˥! The People of the
Sky had seeds in profusion! 天上的人，
有许多许多种子！ Les gens du Ciel, ils
avaient des semences en abondance !

tʰy˥swɪky˥ /tʰy˥swɪky˥/ tee-
sigu
代词 声调类：-L Third-person plural
pronoun. 他们 Pronom de troisième per-
sonne du pluriel.

tɕæ˥hæ˥ /tɕæ˥hæ˥/ jaehae
名词 声调类：L# Rubber. 橡胶（汉
语借词。第二个音节：未确定。） Ca-
outchouc. ¶ tɕæ˥hæ˥-dza˥qʰwɻ˥ rubber
shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe
橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle
en gomme/ en caoutchouc; baskets 【量
词】dzi˥

tɕæ˥pʰy˥ /tɕæ˥pʰy˥/ jaepu
形容词 声调类：L# White. 白（脸、
衣服） Blanc (visage, habits, cheveux...).
¶ tɕæ˥pʰy˥-ba˥la˥ white clothes 白的衣
服 vêtement blanc ¶ tɕæ˥pʰy˥-tɕæ˥qʰwɻ˥
white skirt 白色裙子 robe blanche

tɕæ˥ɬæ˥ /tɕæ˥ɬæ˥/ jae'er
名词 声调类：L# Pickled vegetables.
酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en
mangeait une sorte chaque jour pendant la
saison d’hiver : un jour navet en saumure,
etc. ¶ wo˥-tɕæ˥ɬæ˥ pickled turnip leaves
圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées
dans la saumure ¶ tsʰa˥-tɕæ˥ɬæ˥ ¶ ɬi˥bi˥-
tɕæ˥ɬæ˥ pickled turnip 圆根酸菜 navet
conservé dans la saumure ¶ pɻ˥pɻ˥tsʰu˥-
tɕæ˥ɬæ˥ picked Chinese cabbage 圆白菜
酸菜 chou chinois en saumure

tɕæ˥tsʰe˥ /tɕæ˥tsʰe˥/ Jaecei
名词 声调类：L# Jiaze, a hamlet to the
north of Labai 拉伯乡加泽村（汉语借
词） Jiaze, un hameau au nord de Labai
【参考】tsʰe˥di˥

tɕɤ /tɕɤ!/ ja
 感叹词 声调类: 0 Interjection: hey!
 感叹词: 嘿! Interjection: tiens! eh!

tɕɤɿ /tɕɤɿ/ ja
 动词 声调类: H To fade (of colours).
 褪色 S'effacer (couleur). ㄑ le-tɕɤɿ-zeɿ
 accomp _ pfv 褪色了 ACCOMP _ PFV

tɕɤɿ /tɕɤɿ/ jaq
 动词 声调类: MH To boil, to cook
 thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir;
 cuire en faisant bouillir; cuire dans une cas-
 serole. ㄑ ge-tɕɤɿ to boil meat 煮肉 faire
 bouillir de la viande, faire cuire de la viande
 à l'eau ㄑ boɿ-ha-tɕɤɿ to boil pigswill, to
 cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée
 des cochons ㄑ ho-tɕɤɿ to cook stew 煮
 粥 faire du ragoût ㄑ dʒwɿkoɿ, | mo-t-noɿ,
 | mo-tɕɤɿ-hɿɿ laɿ-niɿ-mæɿ! | Up on the
 mountain, to cook mushrooms, (we) sim-
 ply cook them in a pot! (This does not refer
 to boiling in the sense of 'cooking in hot
 water': the mushrooms are put in a pot;
 one adds grease and salt, and the mush-
 rooms cook in their own juice.) 在山上,
 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在
 锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水
 分) (Quand on se trouve sur) la montagne,
 les champignons, on les fait simplement cuire
 dans une casserole! (Littéralement: « on se
 contente de les faire bouillir ».) (On mettait
 simplement les champignons dans une casse-
 role, sans eau, avec du sel et de la graisse; les
 champignons cuisaient alors dans leur propre
 eau.)

tɕɤɿ /tɕɤɿ/ jaq
 动词 声调类: L To bind together. 打
 结、系上 Attacher (ex.: un joug sur une
 vache; des troncs...). ㄑ xæ-tɿ | tʰi-tɕɤɿ to
 attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭
 fixer (un joug sur un buffle)

tɕɤɿfyɿ /tɕɤɿfyɿ/ jafu
 名词 声调类: L# Container for liquids,
 such as plastic jerricans; used to store and

transport drinking water. 塑料桶等存水
 用的容器 Container pour liquides; s'em-
 ploie pour désigner les containers en matière
 plastique. 【量词】ɿwɿ

tɕɤɿhoɿpæɿ /tɕɤɿhoɿpæɿ/ ja-
 hobae
 名词 声调类: MLM Plywood, veneer
 board. 胶合板 (汉语借词) Contrepla-
 qué, panneau en contreplaqué.

tɕɤɿhoɿtsuɿ /tɕɤɿhoɿtsuɿ/ ja-
 hozi
 名词 声调类: L+H# Swindler, cheat.
 骗子 Escroc. ㄑ tʂʰwɿ | hɿɿ tʂʰwɿ-tɿ |
 tɕɤɿhoɿtsuɿ niɿ. This man is a swindler!
 这个人是骗子! Cet homme, c'est un es-
 croc! 【量词】ɿ

tɕɤɿjoɿ /tɕɤɿjoɿ/ jaeyu
 名词 声调类: L# Prison. 监狱 (汉
 语借词) Prison. ㄑ tɕɤɿjoɿ-qoɿ | tʰi-t-
 tɕɤɿjoɿ-qoɿ tɕɤɿhoɿtsuɿ niɿ. (He/she) has
 been jailed/sent to prison! 被关在监狱!
 (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en pri-
 son! 【参考】lo-tnaɿ-byɿ

tɕɤɿqʰa#ɿ /tɕɤɿqʰaɿ/ jakha
 名词 声调类: #H Mugwort, worm-
 wood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Ar-
 moise, *Artemisia vulgaris*. ㄑ tɕɤɿqʰaɿ-moɿ
 a type of edible mushroom, called 'mug-
 wort mushroom' because it grows close to
 mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿
 附近 un champignon comestible, nommé
 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à
 proximité de l'armoise 【参考】ho-tʂwɿ

tɕɤɿtaɿ /tɕɤɿtaɿ/ jada
 名词 声调类: M Yoke. 牛轭 (单行)
 (汉语借词) Joug. ㄑ tɕɤɿtaɿ tʰɿ-tɿwɿ
 n+dem+clɿ 这个牛轭 N+DEM+CLF 【量
 词】ɿwɿ

tɕɤɿtaɿ-bæɿ /tɕɤɿtaɿ-bæɿ/ ja-

dabbae

名词 声调类: -L Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ㄱ (音系资料) tɕɿ-taɿ-bæɿ tʰɿ-kʰwɿ n+dem+clf 这条牛皮绳 N+DEM+CLF 【量词】 kʰwɿ 【词源】 tɕɿ-taɿ; bæɿ

tɕɿ~tɕɿ /tɕɿtɕɿ/ jaja

助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex.: au moment précis où, juste au moment où).

tɕiɿ /tɕiɿ/ jie

动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex.: pour défroisser des vêtements après lavage; aussi: secouer la tête). ㄱ le-tɕiɿ~tɕiɿ-zeɿ accomp _ pfv accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ㄱ tʰi-tɕiɿ~tɕiɿ+zeɿ dur _ pfv dur _ pfv DUR _ PFV ㄱ ɔ-tɕiɿ~tɕiɿ to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ㄱ dɿ-tɕiɿ~tɕiɿ-ɿ demilitative red inceptive 摇一摇 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

tɕiɿ₁ /tɕiɿ/ jie

形容词 声调类: M ① Sour, acidic. 酸 Acide. ㄱ tɕiɿ-hiɿ ㄱ tɕiɿ-hiɿ pʰiɿ to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕiɿ₂ /tɕiɿ/ jie

名词 声调类: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ㄱ tɕiɿ kʰwɿ to set a trap 设下圈套 poser un piège 【量词】 ɿ

tɕiɿ /tɕiɿ/ jieq

动词 声调类: MH To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ㄱ ɿ-tɕiɿ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕiɿ_a /dɿ-tɕiɿ/ jie

量词 声调类: M_a Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ㄱ dɿ-tɕiɿ some, a few 一些 quelques-uns, certains ㄱ tɕiɿ-tɕiɿ these few 这些 ceux-ci

tɕiɿ /tɕiɿ/ jieq

名词 声调类: LH Saddle. 马鞍 Selle. ㄱ ɿ-tɕiɿ horse saddle 马鞍 selle de cheval 【量词】 pɿ

tɕiɿ_a /tɕiɿ/ jieq

形容词 声调类: L_a Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ㄱ tɕiɿ-hiɿ nmlz 矮的 (qui est) petit ㄱ ɿ-tɕiɿ short (not tall) 矮 de petite taille

tɕiɿ-doɿ /tɕiɿ-doɿ/ jieddo

名词 声调类: L# Tangerine. 橘子 Mandarine. 【量词】 ɿ

tɕiɿ-dzɿ jieji

名词 ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐 Potion acide: une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕiɿ-kwɿ /tɕiɿ-kwɿ/ jigua

名词 声调类: M Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ㄱ tɕiɿ-kwɿ byɿ-ɿ (+ɿ) small melon 小瓜 petite courge ㄱ tɕiɿ-kwɿ kwɿ-moɿ large melon 大瓜 grosse courge 【量词】 ɿ

tɕiɿnyɿ /tɕiɿnyɿ/ jienu

名词 声调类: LM+MH# Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ㄱ ɿ-tɕiɿnyɿ horse saddle mat 马鞍毯子 tapis

de selle de cheval 【量词】 pɤ˥˩

tɕi˥˩qɑ˥˩ /tɕi˥˩qɑ˥˩/ jiegha
名词 声调类: LH Carpet. 毯子 Tapis.
【量词】 ɭu˥˩

tɕi˥˩su˥˩pɤ˥˩ /tɕi˥˩su˥˩pɤ˥˩/ jie-
sibe
名词 声调类: M Cheese made of yak
milk. First, the milk is creamed, then boiled
again, with an additive to make it cur-
dle; finally, the preparation is left to dry
and harden. It is used in cooking (some
of it can be added to gruel), and also as
a treatment for diaorrhea. It can keep for
a long time. 牦牛奶酪 Fromage au lait
de yak. On commençait par écrémer le lait,
puis on faisait bouillir, avec un additif pour
le faire cailler; enfin la préparation se solidi-
fiait. Cette préparation était utilisée dans l'ali-
mentation: on en mettait dans les bouillies
de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fro-
mage, acide et dur, était recommandé aux per-
sonnes ayant des soucis digestifs (comme re-
mède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶
mɤ˥˩ɭu˥˩pʰɤ˥˩ɭɤ˥˩, | tɕi˥˩su˥˩pɤ˥˩! The gift
from Muli is yak cheese! / The gift that
people usually bring back from their trips
to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a
specialty of Muli! (Yak cheese used to be
one of the delicacies that young men of-
fered to young ladies when coming back
from caravan journeys.) 木里的礼物: 牦
牛的奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特
产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est
le fromage de yak! / La spécialité de Muli,
c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un
des cadeaux que les jeunes gens offraient aux
jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶
(谚语) mɤ˥˩ɭu˥˩ pʰɤ˥˩ɭɤ˥˩, | tɕi˥˩su˥˩pɤ˥˩!
| ə˥˩dɔ˥˩ ɤo˥˩ dɕɤu˥˩ ~ dɕɤu˥˩ ɕi˥˩ze˥˩! The gift
from Muli is yak cheese! (My) beloved will
shake her head (when tasting the delight-
fully acid cheese)! (Words from a song that
used to be sung when travelling, imagin-
ing the return to Yongning.) (从) 木里
(带回来) 的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲

爱的 (= 收礼物的那个人), 会摇头
的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦
牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ra-
mène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma
bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goû-
tera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une
chanson qu'on chantait en chemin, en imagi-
nant le retour.) ¶ tɕi˥˩su˥˩pɤ˥˩, | dɤu˥˩-ta˥˩ |
gɤ˥˩-mɤ˥˩-kɤ˥˩! | ɕi˥˩-kʰɤ˥˩-lɑ˥˩ gɤ˥˩-kɤ˥˩! Not
everyone knew how to make yak cheese!
Only a few had this know-how! 不是每个
人都会做牦牛奶酪! 只有少数 (人) 才
会做! Ce n'est pas tout le monde qui savait
faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines
(personnes/familles) qui savaient le faire! ¶
tɕi˥˩su˥˩pɤ˥˩-dzu˥˩ water in which one has
diluted some yak cheese; it has medicinal
properties 一种饮料: 将牦牛奶酪溶化
在水里 eau dans laquelle on a dilué du fro-
mage de yak; elle a des propriétés médicinales
¶ tɕi˥˩su˥˩pɤ˥˩ tʰu˥˩ to drink water in which
one has diluted some yak cheese; literally:
'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦
牛奶酪 (直译: 喝牦牛奶酪) boire de
l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de
yak; littéralement: 'boire du fromage de yak'

tɕi˥˩tɕi˥˩ | læ˥˩sæ˥˩-dzi˥˩ /tɕi˥˩tɕi˥˩læ˥˩-
sæ˥˩dzi˥˩/ jiejie laesaezzee
名词 声调类: M | LH-L A type of hard-
wood (not identified yet). 一种树, 木质
很硬 Un arbre au bois très dur.

tɕo˥˩ /tɕo˥˩/ jo
名词 声调类: H Direction. 方向
Sens, direction. ¶ tɕʰu˥˩-tɕo˥˩ this way 这
个方向, 向这里 dans cette direction-ci ¶
dɤu˥˩-tɕo˥˩ one side, in one direction 一边
d'un côté, dans une direction ¶ gɤ˥˩-tɕo˥˩
upward, towards the top 向上, 往上 vers
le haut ¶ dɤ˥˩tɕo˥˩ that way 那边 dans
cette direction-là

tɕo˥˩tɕjo˥˩ /tɕo˥˩tɕjo˥˩/ joxo
名词 声调类: LM Whistle, whistling
noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕo˥˩tɕjo˥˩ |
dɤu˥˩-dzo˥˩ kʰu˥˩ to whistle a little, to whis-

料) tɕwɪzo#ɭ baby wasp (elicited combination) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) 【量词】miɭ

tɕwɪ 4 /tɕwɪ/ jiq
名词 声调类: MH Scales (for weighing something). 称 Balance. 【量词】naɭ

tɕwɪa 1 /ɖwɪ tɕwɪ/ ji
量词 声调类: MH_a Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕwɪa 2 /ɖwɪ tɕwɪ/ ji
量词 声调类: MH_a Classifier: a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides: pinte). ɕwɪ | ɖwɪ-tɕwɪ a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

tɕwɪb /tɕwɪ/ ji
动词 声调类: M_b To shake. 摇晃 Secouer (monosyllabe). ɕwɪ (音系资料) tsoɭ~tsoɭ tɕwɪ to shake things 摇东西 secouer des choses

tɕwɪ /tɕwɪ/ jiq
名词 声调类: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

tɕwɪa /tɕwɪ/ jiq
动词 声调类: L_a To write. 写 Écrire. ɕwɪ leɭ-tɕwɪ-zeɭ accomp+pfv 写了 ACCOMP+PFV ɕwɪ tʰæɭɕæɭ tɕwɪ to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/ écrire du texte/ écrire un livre ɕwɪ ɖwɪɭ-kʰɿɭ | tsʰeɭ-ɲiɭ ɕiɭ, | ɲɿɭ | tsʰeɭ-ɲiɭ bæɭ tɕwɪ-biɭ-ɕɿɭɖɿɭ! There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年

有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte: en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ɕwɪɭ-tɕwɪ~tɕwɪ-ɕɿɭ delimitative _ red inceptive delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ɕwɪɭ-diɭ brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: ' (用来) 书写的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ɕwɪ tʰæɭɕæɭ-tɕwɪɭ-diɭ brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: ' (用来) 写书的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ɕwɪ tsʰwɪɭ | tʰiɭ-tɕwɪ~tɕwɪɭ dzoɭ (S)he is writing 他正在写东西。Elle/il est en train d'écrire

tɕwɪɭyɭhoɭ /tɕwɪɭyɭhoɭ/ jilu-ho
名词 声调类: L+H# Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapultier un objet). 【量词】ɭwɪ

tɕwɪɭwɪ /tɕwɪɭwɪ/ jilee
动词 声调类: M To roll, to spool, to reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ɕwɪ ɲɿɭ-ɲwɪɭ | tɕwɪɭwɪ-biɭ! Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕwɪɭwɪ /tɕwɪɭwɪ/ jilee
名词 声调类: L Shrike, Lanius tephronotus (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, Lanius tephronotus. 【量词】miɭ

tɕwɪɭwɪ-qʰæɭbæɭ /tɕwɪɭwɪqʰæɭ-

bæɿ/ jileekhaebbae

名词 声调类: L+#H- Chinese star jasmine, an evergreen woody liana (*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 *Jasmin étoilé*: plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'. 【参考】tɕwɿɿɿ; qʰæɿbæɿ 【量词】dziɿ

tɕw-miɿŋ\$ /tɕw-miɿ/ jimi

名词 声调类: H\$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

tɕwɿmiɿ /tɕwɿmiɿ/ jimi

名词 声调类: LH Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush (*Leucodioptron canorum*). 画眉鸟 *Passereau* de la famille des *Leiothrichidae*: (*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ tɕwɿmiɿ | əɿmiɿ jɿɿ! It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ tɕwɿmiɿ | zoɿ jɿɿ! It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ tɕwɿmiɿ | pʰɿɿ jɿɿ! It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! 【量词】miɿ

tɕw-pyɿ /tɕw-pyɿ/ jibu

形容词 声调类: M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peignard. ¶ tɕʰwɿ-qoɿ | tɕw-pyɿ-ŋeɿ~ŋeɿ | dɿwɿ-dziɿ-zoɿ-hoɿ! Have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peignard! ¶ tɕʰwɿ-qoɿ | tɕw-pyɿ-ŋeɿ~ŋeɿ-zoɿ | dɿwɿ-dziɿ-biɿ-tɿ! Let's have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peignards!

tɕwɿsuɿ /tɕwɿsuɿ/ jisi

名词 声调类: MH# Mist, fog. 雾 Brume. ¶ tɕwɿsuɿ-mɿɿ there is some fog, there is some mist 有雾 il y a de la brume 【量词】tiɿ

tɕwɿwɿɿ /tɕwɿwɿɿ/ ji'ua

动词 声调类: M To reincarnate. 转生、转世 Se réincarner. ¶ leɿ-tɕwɿwɿɿ-hoɿ! (She/he) is going to get reincarnated! (About a deceased person) 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

tɕwɿzoɿŋ\$ /tɕwɿzoɿ/ jisso

名词 声调类: H\$ Small scales (for weighing things). 小称 Petite balance.

tɕʰɿɿ /tɕʰɿɿ/ qeq

动词 声调类: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ leɿ-tɕʰɿɿ-zeɿ accomp _ pfv 欺骗了 ACCOMP _ PFV ¶ hɿɿ tɕʰɿɿ-(zeɿ) to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ¶ noɿ | hɿɿ tɕʰɿɿ! You cheat people! / You deceive people! 你骗人! vous trompez les gens! ¶ (hɿɿ |) noɿ tɕʰɿɿ! People cheat you! 人家骗你! les gens vous trompent! ¶ (noɿ |) nɿɿ tɕʰɿɿ! You cheat on me! 你骗我! Vous me trompez!

tɕʰɿɿɿɿ /tɕʰɿɿɿɿ/ qelu

名词 声调类: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ¶ tɕʰɿɿɿɿ-hɿɿɿɿɿ stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɿɿɿɿ | kyɿ-pʰæɿdiɿ! Lily buds look like garlic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ¶ tɕʰɿɿɿɿ | dɿwɿ-naɿmiɿ-koɿ dɿwɿ-naɿmiɿ-koɿ diɿ-kyɿ! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ¶ tɕʰɿɿɿɿ | dɿwɿ-naɿmiɿ-koɿ | diɿ-kyɿ! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

tɕʰɿ-ɲi-ɲe-ɲi] /tɕʰɿ-ɲi-ɲe-ɲi]/
qenini yi
助词 声调类: H# Every day. 每天
Tous les jours.

tɕʰɿ-ɲɿ-mi#] /tɕʰɿ-ɲɿ-mi]/
Qebemi
名词 声调类: #H The name of a sacred
spring located in a cave on mount na]tsʰi].
一处神泉 Nom d'une source sacrée, située
dans une grotte, sur la montagne na]tsʰi]. ¶
na]tsʰi/ | tɕʰɿ-ɲɿ-mi#] full name of the
mountain where the spring is located 神
泉所在山的全称 nom complet de la mon-
tagne où se trouve la source sacrée

tɕʰɿ-ʂo#] /tɕʰɿ-ʂo]/ qesho
名词 声调类: #H Altar. 祭坛 Autel,
lieu où on brûle de l'encens (dans la maison :
l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment
face à la porte de la ferme). 【量词】 na]

tɕʰɿ-ti#] /tɕʰɿ-ti]/ qedi
名词 声调类: #H ① Stupa, tower.
塔 Stupa, tour. 【量词】 [wɿ ② Chorten
(reliquary). 佛塔 Chörten (reliquaire).

tɕʰɿ-tɕo] /tɕʰɿ-tɕo]/ qejo
名词 声调类: L# Two-man saw: a saw
designed for use by two sawyers. 双人
锯: 以前用于把圆木截成板材的大的
双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout :
grande scie avec une poignée à chaque extré-
mité, maniée par deux bûcherons.

tɕʰɿ-tɕʰɿ] /tɕʰɿ-tɕʰɿ]/ qeqe
助词 声调类: MH# Entirely, com-
pletely, totally. 彻底 Entièrement, tout
à fait, complètement.

tɕʰɿ-tɕɿ] /tɕʰɿ-tɕɿ]/ qezhu
名词 声调类: LM Drinking glass, gob-
let; used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet
pour le vin ou autres liquides (sans anse);
en verre ou autre matériau. ¶ bo]zæ-
tɕʰɿ-tɕɿ] goblet for drinking tea (made
of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

【量词】 [wɿ

tɕʰi] /tɕʰi]/ qie
名词 声调类: #H Thorn. 刺 Épine.
【量词】 kɿ]

tɕʰi] /tɕʰi]/ qie
动词 声调类: Mb To sell. 卖 Vendre.

tɕʰi] /qɿ tɕʰi]/ qie
量词 声调类: Lb Classifier for meals.
量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas.
¶ qɿ tɕʰi] dzɿ] to have a meal, to eat a
meal 吃一顿 prendre un repas ¶ gy-
tɕʰi] nine meals 就顿 (饭) neuf repas ¶ tɕʰi]
tʰɿ] to contribute food for the meals dur-
ing a funeral ceremony: when one is invited
to a funeral, one brings food as a contribu-
tion to the funeral 带饭, “出 (一)
顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给
那家主人带上饭) apporter de la nourri-
ture, apporter un repas : lorsqu'on est invité
à participer à des cérémonies funéraires, on
apporte à manger, pour contribuer aux repas
collectifs ¶ tɕʰi]tʰɿ-hi] the person who
provides the meal at a wake (following a
funeral); it is generally someone who is not
from the household. 给大家供饭的那
个人 (不一定是主人) la personne qui se
charge du repas / qui nourrit tous les partici-
pants (lors d'un repas de veillée funéraire)

tɕʰi-dɿ#] /tɕʰi-dɿ]/ Qiddeu
名词 声调类: #H Feminine given
name. 女性名字 Prénom féminin.

tɕʰi-na] /tɕʰi-na]/ qiena
名词 声调类: H# Prinsepia, *Prinsepia*
utilis Royle; its seeds yield a highly val-
ued oil, for both cooking and massag-
ing on people's bodies. 青刺果、青刺
尖、阿娜斯果 *Prinsepia*, *Prinsepia utilis*
Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses
épines, petites fleurs jaunes, et tige verte ver-
nissée. On tire de ses graines une huile de
grand prix, utilisée dans des préparations ali-
mentaires et comme cosmétique/ huile de

massage. ¶ tɕʰi|na|dzi| prinsepia plant
青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ tɕʰi|na|
bæ|bæ| prinsepia flower 青刺果花 fleur
de prinsepia

tɕʰi|tɕʰɤ /tɕʰi|tɕʰɤ/ qiqe
形容词 声调类: L Complete, all in
readiness. 齐全 (汉语借词) Complet,
au grand complet. 【参考】tsʰo|

tɕʰi|tsuɿ /tɕʰi|tsuɿ/ qiezi
名词 声调类: LM Eggplant. 茄子
Aubergine.

tɕʰi|tɕʰɤ /tɕʰi|tɕʰɤ/ qiche
名词 声调类: H# Car. 汽车 (汉语借
词) Voiture, automobile. 【量词】na|

tɕʰi|tsʰɤ /tɕʰi|tsʰɤ/ qince
名词 声调类: L Celery. 芹菜 Céleri.

tɕʰo| /tɕʰo|/ qoq
动词 声调类: MH To square (off).
(将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse
pièce de bois de charpente). ¶ bi|mi|~na|
| tɕʰo| to square off with an axe 用斧头
砍成方形 équarrir à la hache

tɕʰo| /qur tɕʰo|/ qo
量词 声调类: L * Classifier: in com-
bination with 'one', means 'together'; no
plural form. 量词: 一起 Ensemble.
¶ qur-tɕʰo| together 一起 ensemble ¶
le-tɕʰo|~tɕʰo| same meaning as above:
together 同上: 一起 même sens que ci-
dessus: ensemble

tɕʰo| /tɕʰo|/ qoq
名词 声调类: LM Ladle, scoop used
for water. 勺子、瓢 Louche (de grande
taille: grosse louche pour puiser l'eau; tient
plus d'un litre). 【量词】na|

tɕʰo|a /tɕʰo|/ qoq
动词 声调类: La To accompany some-
one, to go along with someone. 陪伴、
一起去、跟着 Accompaner, suivre (quel-

qu'un lors d'un voyage, par exemple); aller
avec. ¶ hi-tɕʰo| to accompany some-
one 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ qur-
tɕʰo| hi-tɕʰo| | to make up a set, to go
with each other/one another: for instance,
in the main room, the thangka above the
hearth and the paintings on the cupboard
that hosts the altar to the ancestors make
up a set, they go with each other 陪伴某
人 aller ensemble, former un ensemble: par
exemple, dans la pièce principale de la maison,
le thangka au-dessus du foyer et les peintures
sur le buffet-autel des ancêtres forment un
tout, elles vont ensemble

tɕʰo|mi#| /tɕʰo|mi|/ qomi
名词 声调类: LM+#H Large ladle. 大
瓢 Grande louche. 【量词】na|

tɕʰo|qʰwɤ /tɕʰo|qʰwɤ/ qo-
khua
名词 声调类: LM Ladle used for
pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche
utilisée pour les aliments des animaux; à la
date de l'enquête, c'était un objet en alumi-
nium, tandis que celui utilisé pour puiser
l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est
en étain. 【量词】na|

tɕʰo|zo#| /tɕʰo|zo|/ qosso
名词 声调类: LM+#H Small ladle. 小
瓢 Petite louche. 【量词】na|

tɕʰu| /tɕʰu|/ qi
动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow's
nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer.
¶ ji-tɕʰu|~pʰo|, | ni-tɕʰi|~ze|! This ox's
nose was pierced (to put a ring) 这头牛
的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce
bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer
un anneau)!

tɕʰu| /tɕʰu|/ qiq
名词 声调类: MH Lacquer, paint. 漆
Peinture, laque. ¶ tɕʰu|~ji|~zo|~ho|! It's
time to paint (the room, the house...)! /
We're going to have to paint (the room,

the house...)! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre

tɕʰuɿ₁ /tɕʰuɿ/ qiq
动词 声调类: MH To throw away. 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (pou- belles, détritius...); abandonner. ¶ dæɪ | tʰiɿ-tɕʰuɿ to throw garbage 扔垃圾 jeter des détritius

tɕʰuɿ₂ /tɕʰuɿ/ qiq
动词 声调类: MH To spit. 吐 (吐口水) Cracher.

tɕʰuɿ₃ /tɕʰuɿ/ qiq
动词 声调类: MH To lose, to misplace. 丢失、弄丢 Perdre. ¶ leɪ-tɕʰuɿ-zeɪ accomp _ pfv 丢了 ACCOMP _ PFV ¶ leɪ-tɕʰuɿ-huɿ-zeɪ! It's lost! 丢掉了! c'est perdu!

tɕʰuɿ₄ /tɕʰuɿ/ qiq
形容词 声调类: MH Anxious, worried. 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ¶ nɿɿmiɿ tɕʰuɿ anxious, worried 担心 inquiet

tɕʰuɿ₅ /tɕʰuɿ/ qiq
形容词 声调类: MH 古词 At ease, comfortable. 舒服 Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. ¶ mɿɿ-tɕʰuɿ-biɿ / mɿɿ-tɕʰuɿ | -biɿ even if one is in need, ... 虽然很贫穷, ... même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ¶ (谚语) mɿɿ-dzoɿ mɿɿ-tɕʰuɿ-tɕʰi-biɿ, | dɿwæɪ mɿɿ-zoɿ! Even if one is in need, one should not worry! (because the Gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶ hɿɿ tɕʰuɿ-ɿɿ-dzoɿ, | dɿwæɪ | mɿɿ-tɕʰuɿ! This person is really in need! 这个人, 真的很穷! Il est vrai-

ment dans le besoin/nécessiteux!

tɕʰuɿₐ₁ /tɕʰuɿ/ qi
动词 声调类: Mₐ To raise (one's arm). 举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ¶ loɿqʰwɿɿ | gɿɿ-tɕʰuɿ to raise one's arm 举手、抬胳膊 lever le bras ¶ kʰuɿtsʰɿɿ | gɿɿ-tɕʰuɿ to raise one's leg 抬脚 lever la jambe ¶ (音系资料) gɿɿ-mɿɿ-tɕʰuɿ not to raise 不抬起来 ne pas lever

tɕʰuɿₐ₂ /tɕʰuɿ/ qi
动词 ① To guard, to keep guard, to keep watch. 守卫 Garder, faire la garde, surveiller. ¶ aɿkoɿ tɕʰuɿ to watch over the house, to guard the house 守护家 garder la maison ¶ aɿkoɿ tʰiɿ-tɕʰuɿ-dzoɿ watching over the house 守着家 en train de surveiller la maison ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ tɕʰuɿ to watch over things 守着东西 surveiller des objets ② To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. ¶ hɿɿ tɕʰuɿ same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person 同上: 守灵 même sens : veiller un défunt

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qi
名词 声调类: LH Muntjac, barking deer. 麂子 Muntjac. ¶ (音系资料) tɕʰuɿ hwæɪ-zeɪ ... has bought (a/the) muntjac 买麂子 ...a acheté un muntjac ¶ tɕʰuɿ dzɿɿ-zeɪ ...has eaten muntjac 吃了麂子 ...a mangé un muntjac 【量词】pʰoɿ

tɕʰuɿₐ /tɕʰuɿ/ qiq
形容词 声调类: Lₐ Sweet. 甜 Sucré.

tɕʰuɿ-boɿ /tɕʰuɿ-boɿ/ qibbo
形容词 声调类: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais.

tɕʰuɿdi /tɕʰuɿdi/ qiddi
动词 声调类: L To hunt. 狩猎 Chasser. 【参考】tɕʰuɿ, di₁

tɕʰuɿdiɿkʰyɿ /tɕʰuɿdiɿkʰyɿ/ qiddiku
 名词 声调类: L Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. ¶ tɕʰuɿdiɿkʰyɿmiɿ same meaning 猎狗 même sens 【量词】 miɿ

tɕʰuɿlo#ɿ /tɕʰuɿloɿ/ qilo
 名词 声调类: #H Large plate. 大盘子 Grande assiette. 【量词】 [uɿ]

tɕʰuɿmi#ɿ /tɕʰuɿmiɿ/ qimi
 名词 声调类: LM+#H / L Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle. 【量词】 miɿ

tɕʰuɿpʰy#ɿ /tɕʰuɿpʰyɿ/ qipu
 名词 声调类: LM+#H / L Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle. 【量词】 miɿ

tɕʰuɿ-koɿ-tɕʰuɿ /tɕʰuɿkoɿtɕʰuɿ-!/ qiwoqi
 助词 声调类: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰuɿ-siɿ-dʒɿpyɿ /tɕʰuɿsiɿdʒɿpyɿ/ qiseejjabu
 名词 声调类: L#- Monster, demon. 妖怪 Monstre, revenant. ¶ noɿ | tɕʰuɿ-siɿ-dʒɿpyɿ-kiɿ | leɿ-huɿ-ɲiɿ-zeɿ! You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰuɿ-suɿ /tɕʰuɿsuɿ/ qisi
 形容词 声调类: H# Sad, grieved. 悲哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

tɕʰuɿ~tɕʰuɿ /tɕʰuɿtɕʰuɿ/ qiqi
 动词 声调类: MH To suck. 吸吮 Sucrer. ¶ loɿmiɿ tɕʰiɿ~tɕʰiɿ to suck one's thumb 吮拇指 sucer son pouce

tɕʰuɿzo#ɿ /tɕʰuɿzoɿ/ qisso
 名词 声调类: LM+#H / L Baby muntjac, barking deer fawn 麂子崽子 Petit muntjac. 【量词】 [uɿ]

tsaɿ /tsaɿ/ za
 形容词 声调类: M Busy. 忙 Occupé, affairé, pressé. ¶ dɰwæɿ | tsaɿ intensive.very: very busy 很忙 INTENSIF.TRÈS: très occupé ¶ tsaɿ | zɰwæɿ extremely busy 非常忙 extrêmement occupé

tsaɿ₁ /tsaɿ/ zaq
 动词 ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ¶ leɿ-tsaɿ-zeɿ accomp+pfv ac-comp+pfv ACCOMP+PFV ¶ tɕeɿ tsaɿ to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷拉 briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel: houe, bêche) ¶ dɰwɿ-tsaɿ tʰiɿ-tsaɿ to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 donner une succession de coups de pied ② To row (a boat). 划 (船) Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes: geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). ¶ tsaɿ-huɿ-tsaɿ-ɿɿ to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 ramer de façon soutenue

tsaɿ₂ /tsaɿ/ zaq

动词 声调类: MH To lay (up/down), to place. 放置、放下 Déposer, poser. ¶ **myJtɕoJ tsaJ** to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 poser à terre

tsaJ /tsaJ/ zaq

动词 声调类: L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ **tʂʰwJ | njɣJwJ tsaJ ~ tsaJ-dzoJ!** red: (S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! RED: Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ **tʂʰwJ | njɣJwJ tsaJ-dzoJ!** (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ **tsaJ ~ tsaJ** red 重叠 RED ¶ (音系资料) **myJ-tsaJ ~ tsaJ** neg red 不眨眼 NEG RED 【参考】**tswJpʰɣJ**

tsaJbɣJ /tsaJbɣJ/ zabbe

名词 声调类: M Powder; flour. 糌粑、面粉、粉、粉末 Poudre; farine. ¶ **qʰaJdzeJ-tsaJbɣJ** sweetcorn flour 玉米粉 farine de maïs ¶ **dzeJwJ-tsaJbɣJ** wheat flour 小麦面 farine de blé ¶ **lyJmiJ-tsaJbɣJ** stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ¶ **tsʰiJziJ-tsaJbɣJ** highland barley flour 青稞面粉 farine d'orge ¶ **myJzwJ-tsaJbɣJ** oatmeal flour 燕麦面粉 farine d'avoine ¶ (音系资料) **jɣJjoJ-tsaJbɣJ** potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 farine de pommes de terre ¶ **nyJwJ-tsaJbɣJ** soy flour 黄豆面粉 farine de soja ¶ **læJtswJ-tsaJbɣJ** chili powder 辣椒粉 piment en poudre ¶ **tʂʰæJyɣwJ-tsaJbɣJ** Medicine powder, medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand fn:𐰏𐰚𐰚𐰚 药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple: le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药。) ¶ (音系资料) **ʂæJɕJ-tsaJbɣJ** bone powder 骨头粉 poudre d'os ¶ **jɣJ-tsaJbɣJ** tobacco powder 烟草粉 tabac en poudre

¶ **jɣJɕJ-tsaJbɣJ** tobacco powder 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ¶ **dzeJ-tsaJbɣJ** Szechuan pepper powder 花椒粉 xanthoxyle en poudre ¶ **dzeJ-tsaJbɣJ** powdered sugar, granulated sugar 砂糖 sucre en poudre ¶ **tsaJbɣJ myJ** to eat dry flour (made of grilled barley) manger du tsamba sec ¶ **tsaJbɣJ gɣJ** to cook tsamba (grilled flour) 炒糌粑, 制作糌粑 préparer du tsamba/de la farine grillée

tsaJtɕiJ /tsaJtɕiJ/ zajie

名词 声调类: L Various mushrooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词) Champignons divers, champignons variés. 【量词】**wJ**

tsaJzoJ /tsaJzoJ/ zaro

形容词 声调类: L# Diligent, conscientious. 勤快 Zélé, assidu.

-tsæJ_a /tsæJ/ zhae

后缀 声调类: M Causative. 使动: 让 Causatif. ¶ **tʰiJ-dzwJ-kʰwJ-tsæJ-niJ!** (We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ¶ **tʰiJ-zwɣJ-kʰwJ-tsæJ-niJ!** (We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

tsæJqæJ zaeghae

名词 ① Hook. 钩子 Crochet. 【量词】**naJ** ② Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de fusil).

tse/ /tseJ/ zeiq

名词 声调类: LH Lock. 锁 Serrure, verrou. ¶ **æJtseJ** bronze lock 铜锁 ver-

rou en bronze 【量词】 na|

tse|a 1 /tse|/ zeiq
 动词 声调类: L_a To chase after; to pursue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ¶ hī| tse| to chase after someone 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

tse|a 2 /tse|/ zeiq
 动词 声调类: L_a To float. 漂浮 (浮在水上) Flotter. ¶ gy|tse| as above: to float 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens: flotter ¶ (音系资料) dʷ|tse|~tse|~j| delimitative _ red inceptive delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ dʒu|ko| | tʰi|tse| (-dʒo|) to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream) 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ¶ dʒu|ko| tse| as above: to float down from the mountain 同上: 让木头漂到下游 même sens: ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

tse|a 3 /tse|/ zeiq
 动词 声调类: L_a To lock. 锁门 Fermer à clef. ¶ kʰi| tse|(-ze|) / kʰi| tʰi|tse| to lock the door 锁门 verrouiller la porte

tse|bæ| /tse|bæ|/ zeibbae
 名词 声调类: H# Tinder. 火绒 Amdou. 【量词】 kʰu|

tse|bo#| /tse|bo|/ zeibbo
 名词 声调类: #H Small bell. 铃铛 Clochette (portée par le bétail: chevaux, parfois chiens). 【量词】 |u|

tse|di| /tse|di|/ zeiddi
 名词 声调类: M Sandalwood, sandalwood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ¶ tse|di|si#| same meaning 同上 même sens

tse|kʰo| /tse|kʰo|/ zeiko

名词 声调类: L# Sanctuary (small sanctuary on the mountain). 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). 【量词】 |u|

tse|ly| /tse|ly|/ zeilu
 名词 声调类: H# Flint. 燧石 Silex. 【量词】 |u|

tse|mi| /tse|mi|/ zeimi
 名词 声调类: H# Lighter. 火镰 Briquet. 【量词】 na|

tse|mi|dʒu|ko| /tse|mi|dʒu|ko|/ Zeimi Jjiwo
 名词 声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tse|pʰæ| /tse|pʰæ|/ zeipae
 名词 声调类: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ¶ æ|tse|pʰæ| bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale 【量词】 pʰæ|

tse|qwaæ| /tse|qwaæ|/ zeighuae
 名词 声调类: LM+MH# Key. 钥匙 Clef. 【量词】 |u|

tse|ta| /tse|ta|/ zeida
 名词 声调类: LM+MH# Scissors. 剪刀 Ciseaux. 【量词】 na|

tse|tʂʰy| /tse|tʂʰy|/ zeichu
 名词 声调类: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces: terme d'insulte pour un chien. 【参考】 tse|tʂʰy|kʰy|

tse|tʂʰy|kʰy| /tse|tʂʰy|kʰy|/ zeichu ku

名词 声调类: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse]tᶢhɿ] kʰɿ¹ ! | my]tɕo¹ se] ! Come down, you damn dog! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurait dans la partie haute de la salle à manger) 【参考】 tse]tᶢhɿ]

tsɿ¹ ₁ /tsɿ¹/ ze

动词 声调类: M intrans To become, tu turn into; to be. 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir; être. ¶ suw]pɿ¹-su]nɑ] tᶢhɿ¹ | ə]dzɿ¹~dzɿ¹-zo] | pʰi]li] tsɿ¹-ji] kɿ¹-tsu] ɔ̃ -mɿ¹! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon! ¶ dɿ¹-bæ¹ mɿ¹-tsɿ¹ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsɿ¹ ₂ /tsɿ¹/ ze

形容词 声调类: M Suitable, correct. 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le¹)-tsɿ¹-ze¹! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tsɿ¹-ji¹! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɿ¹ ji¹! That's fine! 好的! c'est bon! ¶ no¹ | mɿ¹-bi¹ mɿ¹-tsɿ¹! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去, 就不对! =你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tᶢhɿ¹ | dɿ¹-pi¹ | mɿ¹-tsɿ¹! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsɿ¹ mɿ¹-ji¹-ze¹! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus! ¶ hī¹-nɿ¹ | le¹-so], | tsɿ¹! When people teach you something, it's fortunate / it's

good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte: on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils: qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hī¹-nɿ¹ | le¹-so], | tsɿ¹-kv¹! as above 同上 même sens ¶ mɿ¹-tsɿ¹-ze¹! | tʰɑ¹-zwɿ¹-tso] ji¹ mæ¹! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, mɿ¹-tsɿ¹-ze¹, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.) 【参考】 hɿ¹hwi¹

tsɿ¹ ₃ /tsɿ¹/ ze

形容词 声调类: M Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsa¹bɿ¹ tsɿ¹#] fine flour 细粮 farine fine

tsɿ¹ ₄ /tsɿ¹/ ze

形容词 声调类: M Greedy. 嘴馋 Gourmand. 【参考】 tsɿ¹kɔ¹-tsʰi¹kɔ¹

tsɿ¹di¹ /tsɿ¹di¹/ ceddi

名词 声调类: M Sandalwood, sandalwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsɿ¹di¹-dzi] same meaning 同上 même sens 【参考】 kɔ]kʰɿ]

tsɿ¹dɿ¹ /tsɿ¹dɿ¹/ zeddee

动词 To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsɿ¹dɿ¹-ze] pfv 生崽子了 pfv ¶ (dzi¹mi¹) tsɿ¹dɿ¹-ze] (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfan-

té.

tsɿpʰy-tɿɿli /tsɿpʰy-tɿɿli/ zepuzeli

动词 声调类: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tsʰu | tsɿpʰy-tɿɿli-ɿ! (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex.: un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tsɿko-tɿhi-ko /tsɿko-tɿhi-ko/ zewo ceewo

形容词 声调类: H# Greedy. 饕 Gourmand. ¶ tsɿko-tɿhi-ko tɿhi to be greedy 饕 être gourmand 【参考】tsɿ₄

tsɿzi zexxi

动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tsi zee

名词 ① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ tsi qʰwæ-tze! A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsi hu-tze! A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! 【参考】tsi-gil\$ 【量词】pʰæ! ② Stitch. 针脚 Couture.

tsi_a /tsi/ zee

形容词 声调类: M_a Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ tsʰu tsi-tɿi ni! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

tsi_b /tsi/ zee

动词 声调类: M_b To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex.: un pilier, dans une maison en construction). ¶ tso-tso tsi to set up something 安装东西 installer quelque chose ¶ tso-tso

| gɿ-tsi-tɿ to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gɿ-tsi tʰi-tɿ to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsi_a /tsi/ zeeq

动词 声调类: L_a To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ dzu | le-tsi-tʰy-ze! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ dzu tsi-tʰy-ze! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ mɿ-tsi-tʰy-su! It is not boiling yet! 还没有烧开! Ca ne bout pas encore! ¶ du-tsi-tʰy-ɿ-kʰu to leave to boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ du-tsi-tsi-ɿ-kʰu to boil a while 煮一会儿 faire bouillir un moment

tsi-gil\$ /tsi-gil/ zeeggi

名词 声调类: H\$ Crack, fissure. 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi-gil | du-kʰwɿ a fissure 一个缝隙 une fissure ¶ tsi-gil | du-kʰwɿ tʰi-di there is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure 【量词】[u, kʰwɿ]

tsi_l /tsi_l/ zeelee

名词 声调类: L A species of small bird. 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. 【量词】mi

tsi_l-by | -qʰæbae /tsi_l-by_l-qʰæbae/ zeelee bbu khaeb-bae

名词 声调类: L+H#|L Trailing plant. 蔓草 Herbe rampante.

-tso /-/ zo

后缀 声调类: ? Nominalizer. 名物化 Nominalizer. ¶ bæ-ɣo-tso tʰi-tʰy-ho-ze! The crop is going to reach maturity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ tʰu-tso Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical

with [ʰu]-di/ 'drink'. 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec [ʰu]-di/ 'chose à boire, boisson'. ¶ y|dʒu/, | [ʰu]-tso| ni! Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la soupe, c'est liquide/ça se boit! ¶ dʒɿ|by|-tso| distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from dʒɿ|by|-di/ 'toy', which refers specifically to objects 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, dʒɿ|by|-di/ 'jouet' (objet) ¶ ji|-tso| mɿ|-sɿ|dɿ|, | dʒɿ|by|-tso|-la| sɿ|dɿ|! (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ¶ ty|-tso| thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: ty|-di|, but there is homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': ty|-di|, meaning 'cultivable land, cultivable soil'. The conflict is resolved by using ty|-tso| rather than ty|-di| to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. 种的东西 = 农作物。存在有另外一种名物化: ty|-di|, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' ty|-di|同音, 于是用ty|-tso|来表示 '农作物' 而不用ty|-di|。chose que l'on plante. (La forme nominalisée ty|-di| existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+ 'terre', ty|-di|, et le suffixe -di 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas ty|-di|, mais ty|-tso|.

-tso-la /tso-/ zo

后缀 声调类: M volitive. 意志 VOLITIF. ¶ dʒɿ|by|-tso|-ni|-mæ|! Let's go and play! 玩一玩吧! On joue, d'accord? / Allez, on va jouer! ¶ ə|-tso| ty|-tso|-ni|? What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? 要种什么东

西? Qu'est-ce que vous comptez planter? ¶ ə|-tso| ji|-bi|-tso|-ni|? What do you plan to do now? 要做什么了? Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant?

tso-la /tso-/ zoq

动词 声调类: L_a To build a wall, a bridge... 砌(墙)、建(桥梁) Construire un mur, un pont... ¶ dʒɿ| tso| to build stairs 修一座楼梯 construire un escalier ¶ dzo| tso| to build a bridge 修一座桥 construire un pont ¶ zɿ|mi| tso| to build a road 修一条路 construire une route ¶ qʰæ|-lo|- tso| to dig a ditch, to make a ditch 挖水沟、修一条水沟 creuser un canal, construire un canal ¶ (音系资料) dʒu|-tso|-~tso|-ɿ| to build something 修东西 construire quelque chose

tso-le /dʒu| tso-/ zo

量词 声调类: L_c Classifier for rooms. 量词: 间(房间, 分隔间, 包间) Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). ¶ tʂʰu|-tso| this room 这间 cette pièce

tso-ikʰwɿ# /tso-ikʰwɿ-/ zo-kua

名词 声调类: #H Bag (of fabric or leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir). 【量词】[w]

tso-lo|-my|tso| /tso-lo|-my|tso|/ zolomuzo

名词 声调类: #H- Tool; thing, object. 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc. 【量词】na|, [w]

tso-qwɿ /tso-qwɿ/ zoghua

名词 声调类: M Sleeping corner: a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a decease, corpses are placed on that bed. 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生

的婴儿也在此处睡觉。人去世后，尸体先放在那个地方。 *Chambrette* : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. 【量词】*ŋwɿ*

tsoŋqʰɿŋɿ

/tsoŋqʰɿŋɿ/ zo-

kheu'er

名词 声调类: H# Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area. 玄关、门厅 *Porche*, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. 【量词】*kʰwɿ*

tsoŋtɕɿ

/tsoŋtɕɿ/ zoja

连词 声调类: L# religion 宗教 (汉语借词) *religion*

tsoŋ~tso#ŋ

/tsoŋtsoŋ/ zozo

名词 声调类: #H Thing, thingummy, stuff. 东西 *Chose, truc, bidule, objet, machin.* ㉑ *tsoŋ~tsoŋ-zoŋ~zoŋ-mɿŋ~mɿŋ* thingummy, stuff 各种东西、各种各样乱七八糟东西 *bidule* ㉒ (音系资料) *tsoŋ~tsoŋ hwæŋ* to buy things 买东西 *acheter des choses* ㉓ (音系资料) *tsoŋ~tsoŋ tɕʰiŋ(-zeŋ)* to sell things 卖东西 *vendre des choses* ㉔ (音系资料) *tsoŋ~tsoŋ dzuŋ(-zeŋ)* to eat things 吃东西 *manger des choses* ㉕ (音系

资料) *tsoŋ~tsoŋ dzeŋ* to cut things 切东西 *couper des choses* ㉖ (音系资料) *tsoŋ~tsoŋ tʰuŋ* to drink things 喝东西 *boire des choses* ㉗ (音系资料) *tsoŋ~tsoŋ laŋ* to beat things 打东西 *frapper des choses* 【量词】*naŋ, ŋwɿ*

tsoŋ~tsoŋ

/tsoŋtsoŋ/ zozo

动词 声调类: MH To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 *Touiller, faire la pâtée (du chien...)*.

tsuɿ₁ zi

动词 ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 *Attacher.* ㉑ *dziŋmiŋ tʰiŋ-tsuɿ* to tie a water buffalo 栓水牛 *attacher le buffle* ㉒ (音系资料) *tsuɿ~tsuɿ red* 重叠 RED ㉓ (音系资料) *leŋ-tsuɿ~tsuɿ accomp red accomp red ACCOMP RED* ㉔ (音系资料) *tʰiŋ-tsuɿ~tsuɿ dur red dur red DUR RED* ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 *Se pendre.* ㉕ *ɕæŋ-tsuɿ leŋ-ɕuɿ +zeŋ* to hang oneself 上吊自杀、缢 *se pendre*

tsuɿ₂ /tsuɿ/

zi

动词 声调类: H Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 *Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.*

tsuɿ₁ /tsuɿ/

zi

名词 声调类: M Letter, Chinese character. 字 *Lettre, caractère chinois.*

tsuɿ /tsuɿ/

ziq

动词 声调类: MH To call, to give the name of... 叫、叫做 *Appeler, nommer, désigner.* ㉑ *tɕæŋsuɿŋuɿ | noŋ-kiŋ | jɿŋ-zeŋ niŋ-tsuɿ tɕæŋsuɿ* calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! *tɕæŋsuɿ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger!* ㉒ *tɕæŋsuɿ niŋ-tsuɿ.* His name is *tɕæŋsuɿ.* / He is called *tɕæŋsuɿ.* 他名字叫达石。 *Son nom est tɕæŋsuɿ.* / Il s'appelle *tɕæŋsuɿ.* ㉓ *tɕæŋsuɿ tsuɿ.* His name is *tɕæŋsuɿ.* / He is called *tɕæŋsuɿ.* 他名字叫达石。 *Son nom est tɕæŋsuɿ.* / Il s'appelle

[æɿsuɿ].

tsuɿ /tsuɿ/ **ziq**
 语气助词 声调类: MH **Reported/**
hearsay evidential: the speaker indicates
that they are not in a position to vouch
personally for what they are saying, that
it is based on indirect knowledge, from
hearsay. 传闻据素: 据说 …… **Parti-**
cule d'évidentialité rapportée : elle indique
une connaissance indirecte, par ouï-dire, et
non par connaissance directe.

tsuɿ_a 1 /tsuɿ/ **zi**
 名词 声调类: M_a **To filter. 过滤 Fil-**
trer. ¶ (音系资料) dʒuɿ-ɿɿ tsuɿ To
filter a drop. 过滤一滴 Filtrer une goutte.

tsuɿ_a /tsuɿ/ **ziq**
 动词 声调类: L_a **To block up. 堵塞、**
塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer
(ex. : obstruer l'entrée d'un trou).

tsuɿpʰɿ /tsuɿpʰɿ/ **zipe**
 动词 ① **To blink. 眨眼 Cligner des yeux.**
¶ (音系资料) mɿɿ-tsuɿpʰɿ neg 不眨
眼 NEG ¶ dʒuɿ-tsuɿ-~tsuɿ-ɿ delimita-
tive red inceptive delimitative red in-
ceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶
njɿɿɿɿ tsuɿpʰɿ to blink 眨眼 cligner
des yeux ② To wink (as a discreet sign of
mutual understanding). 眨眼 Faire un clin
d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ tɕʰuɿ
| njɿɿɿɿ tsuɿpʰɿ-dzoɿ! (S)he is wink-
ing! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire
un clin d'œil!

tsʰaɿbo#ɿ /tsʰaɿboɿ/ **cabbo**
 名词 声调类: #H **Cook. 厨师 Cuisi-**
nier. ¶ tsʰaɿboɿ laɿ to be a cook, to work
as a cook, to get employed as a cook 当
厨师 être cuisinier, s'engager comme cuis-
inier, faire le travail de cuisinier ¶ tsʰaɿboɿ
jiɿ to be a cook, to work as a cook, to get
employed as a cook 当厨师 être cuisinier,
s'engager comme cuisinier, faire le travail de
cuisinier

tsʰaɿkɿ /tsʰaɿkɿ/ **cagu**
 名词 声调类: L# **Warehouse, store-**
house. 仓库 (汉语借词) Réserve, ma-
gasin.

tsʰaɿpʰaɿlaɿ /tsʰaɿpʰaɿlaɿ/
capala
 名词 声调类: L+H# **Husk of sweet**
corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米糁子的
叶子) Feuilles d'épi de maïs : les feuilles
qui entourent l'épi de maïs. ¶ qʰaɿdzeɿ-
tsʰaɿpʰaɿlaɿ same meaning 同上 même
sens

tsʰaɿtɕɿ /tsʰaɿtɕɿ/ **caja**
 名词 声调类: MH **Seedlings. 青菜幼**
苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on ré-
colte pour les manger.

tsʰæɿpʰvɿ /tsʰæɿpʰvɿ/ **cepeu**
 名词 声调类: MH# **Chinese cabbage.**
This is a calque from the Chinese 'white
vegetable', using the Chinese word for
'vegetable' in association with the Na word
for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜'
的第二个音节来充当这个名词的第
一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在
名词后面, 跟汉语相反) Chou chi-
nois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume
blanc', employant le nom chinois pour 'légu-
me' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. 【参
考】ɿtsʰɿpʰɿ 【量词】poɿ

tsʰeɿ /tsʰeɿ/ **cei**
 数词 声调类: M **Ten. 十 Dix.**

tsʰeɿ_b /dʒuɿ tsʰeɿ/ **cei**
 量词 声调类: L_b **Classifier for knots,**
e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一
节) Classificateur des nœuds dans une
tresse.

tsʰeɿ_b /dʒuɿ tsʰeɿ/ **cei**
 量词 声调类: L_b **Classifier: an inch**
(1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词)
Pouce (cette unité de mesure n'était pas en

usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

tsʰe#1 /tsʰe1/ **cei**
名词 声调类: #H Salt. 盐 Sel.

tsʰe1di1 /tsʰe1di1/ **Ceiddi**
名词 声调类: M Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ¶ **tsʰe1di1-qo1qa1** Jiaze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze. 【参考】**tɕæ1tsʰe1**

tsʰe1do1 /tsʰe1do1/ **ceiddo**
助词 声调类: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ **tsʰe1do1-qw1ji1#1** / **tsʰe1do1-qw1ji1** the 1st day of the month 初一 le 1er du mois ¶ **tsʰe1do1-ji1ji1#1** / **tsʰe1do1-ji1ji1** the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ **tsʰe1do1 | -so1ji1** the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ **tsʰe1do1-ŋwɣ1ji1** the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ **tsʰe1do1-hō1ji1** the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ **tsʰe1do1 | -tsʰe1ji1** the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ **tsʰe1do1 | -tsʰe1qwa1ji1** the 11th day of the month 十一日 le 11e jour du mois

tsʰe1qwa1 /tsʰe1qwa1/ **ceiddee**
数词 声调类: M 11. 11 11.

tsʰe1gy1 /tsʰe1gy1/ **ceiggu**
数词 声调类: L 19. 19 19.

tsʰe1hō1 /tsʰe1hō1/ **ceihon**
数词 声调类: L 18. 18 18.

tsʰe1hỹ1 /tsʰe1hỹ1/ **ceihun**
名词 声调类: MH# Chinese evergreen. 万年青 Aspidistra. ¶ **tsʰe1hỹ1-dzi1** Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/plant d'aspidistra ¶ **tsʰe1hỹ1-bæ1bæ1** flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'aspidistra 【量词】**dzi1**

tsʰe1jɣ1mi1 /tsʰe1jɣ1mi1/ **ceiye-mi**
名词 声调类: H# Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ **tsʰe1jɣ1mi1-qo1**, | **tʰæ1tɕi1w1** | **tʰi1-di1**! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! 【量词】**pʰæ1**

tsʰe1kʰy1 /tsʰe1kʰy1/ **ceiku**
动词 声调类: M To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet.

tsʰe1hi1mi1 /tsʰe1hi1mi1/ **ceilhimi**
名词 声调类: M 10th month. 十月 10e mois.

tsʰe1ji1 /tsʰe1ji1/ **ceini**
数词 声调类: M 12. 12 12.

tsʰe1ŋwɣ1 /tsʰe1ŋwɣ1/ **ceingua**
数词 声调类: L 15. 15 15.

tsʰe1ŋwɣ1ji1 /tsʰe1ŋwɣ1ji1/ **ceinguani**
名词 声调类: L The 15th day of the month. 十五号 Le 15e jour du mois.

tsʰe1qʰa1 /tsʰe1qʰa1/ **ceikha**
形容词 声调类: L# Too salty. 太咸 Trop salé. 【参考】**tsʰe1so1**

tsʰe1qʰy1 /tsʰe1qʰy1/ **ceikheu**
数词 声调类: L 16. 16 16.

tsʰe1qʰy1ji1 /tsʰe1qʰy1ji1/ **ceikheuni**
名词 声调类: L The 16th day of the month. 十六号 Le 16e jour du mois. ¶ **tsʰe1do1tsʰe1kʰy1ji1** same meaning 同上 même sens

tsʰe1so1 /tsʰe1so1/ **ceiso**
数词 声调类: M 13. 13 13.

ts^he-lso1 /ts^he-lso1/ ceiso
形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agrément: salé à point).
【参考】ts^he-lq^ha1

ts^he-lsw1 /ts^he-lsw1/ ceishi
数词 声调类: M 17. 17 17.

ts^he-lt^hy#1 ceitu
名词 ① Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ ts^he-lt^hy1 | bæ1bæ1 bæ1-ze1 Smallpox has broken out. 天花 / 麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. 【量词】sw1
② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ (谚语) gy1-k^hy1 mɿ1-gy1, | ts^he-l mɿ1-t^hy1, | hi1 tsɿ1-mɿ1-ky1! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

ts^he-ltɕæ1 /ts^he-ltɕæ1/ ceizhae
名词 声调类: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.

ts^he-lzy1 /ts^he-lzy1/ ceiru
数词 声调类: L 14. 14 14.

ts^hy1 1 /ts^hy1/ ceq
动词 声调类: MH To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ (音系资料) tso1~tso1 ts^hy1 + ze1 to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ ji1-by1 | nɛ1 ts^hy1 to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

ts^hy1 2 /ts^hy1/ ceq
动词 声调类: MH To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier

frotte sur la peau, et l'irrite).

ts^hy1 3 /ts^hy1/ ceq
动词 声调类: MH To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

ts^hy1 4 /ts^hy1/ ceq
动词 声调类: MH To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

ts^hy1a /ɬw1 ts^hy1/ ce
量词 声调类: MH_a Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés: feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæ1bæ1 | ɬw1-ts^hy1 a flower 一朵花 une fleur

ts^hy1a /ts^hy1/ ceq
动词 声调类: L_a To plait, to weave (hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ¶ ɬo1q^hwɿ1 ts^hy1 to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæ1pɿ1 le1-ts^hy1 to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ¶ ɬw1-ts^hy1~ts^hy1-j1 delimitative _ red inceptive delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

ts^hi1a /ɬw1 ts^hi1/ cee
量词 声调类: H_a Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ ɬw1-ts^hi1 one pelt 一张动物皮 une peau ¶ (音系资料) ɬw1-ts^hi1 ni1 It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

ts^hi1 1 /ts^hi1/ cee

形容词 声调类: M Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ¶ tsʰi1-zo1 mɤ1-tʰa1! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable! 【参考】tsʰi1 2

tsʰi1 2 /tsʰi1/ cee
形容词 声调类: M Bright. 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ¶ ji1-mi1 tsʰi1 the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ hi1-mi1 tsʰi1 the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune 【参考】tsʰi1 1

tsʰi1 1 /tsʰi1/ ceeq
动词 声调类: MH To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子) Construire. ¶ zi1-qʰwɤ1 tsʰi1 to build a house 建房子 construire un bâtiment

tsʰi1 2 /tsʰi1/ ceeq
动词 声调类: MH To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

tsʰi1 3 /tsʰi1/ ceeq
动词 声调类: MH To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ¶ mɤ1 tsʰi1 to start a fire 点火 allumer un feu ¶ njɤ1-ŋwɤ1 | mɤ1tsʰi1-bi1 I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ¶ mɤ1tsʰo1 tsʰi1 to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

tsʰi1 4 /tsʰi1/ ceeq
动词 声调类: MH To squat. 蹲 S'accroupir. ¶ le1-tsʰi1 ~ tsʰi1 | tʰi1-dzi1 to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶ gɤ1-tsʰi1 ~ tsʰi1 | tʰi1-dzi1 as above 盘腿坐 même sens

tsʰi1 5 /tsʰi1/ ceeq
形容词 声调类: MH 古词 Sick, ill. 病 Malade, souffrant. ¶ mɤ1-go1 mɤ1-tsʰi1-i1 | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

tsʰi1 b /tsʰi1/ cee
动词 声调类: Mb To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ ty1-ty1 tsʰi1 to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

tsʰi1 a /tsʰi1/ ceeq
形容词 声调类: La Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ¶ (音系资料) tsʰi1-hi1 nmlz 细的 NMLZ ¶ qʰa1-tsʰi1-gɤ1 very thin 非常细 très fin ¶ dzɤ1 | tsʰi1-njæ1 | -gɤ1! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

tsʰi1#1 /tsʰi1/ cee
名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

tsʰi1-by1 /tsʰi1-by1/ ceebbu
形容词 声调类: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

tsʰi1-ji#1 /tsʰi1-ji1/ ceeyi
助词 声调类: #H This year. 今年 Cette année. ¶ tsʰi1-ji1-se1, | ... Until this year, ... 到了今年, ... Jusqu'à cette année, ...

tsʰi1mɤ1tʰɤ1 /tsʰi1mɤ1tʰɤ1/ ceemutu
名词 声调类: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

tsʰi1-ni#1 /tsʰi1-ni1/ ceeni
助词 声调类: #H Today. 今天 Aujourd'hui. ¶ tsʰi1-ni1-ɤ1-da1 before today;

previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

ts^hi-q^hæ1 /ts^hi-q^hæ1/ ceekhae
助词 声调类: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

ts^hi-si1-dzɤ1py1 /ts^hi-si1dzɤ1py1/
ceesejjabu
名词 声调类: L# The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

ts^hi-ti#1 /ts^hi-ti1/ Ceedi
名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ts^hi1ty1 /ts^hi1ty1/ ceedu
名词 声调类: L Bone marrow. 骨髓 Moëlle. 【量词】k^hwɤ1

ts^hi1ts^hi1 /ts^hi1ts^hi1/ ceecce
名词 声调类: L Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois. 【量词】kɤ1

ts^hi1zi#1 /ts^hi1zi1/ ceessee
名词 声调类: #H Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. 青稞 Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. ¶ ts^hi1zi1 | na1-hĩ1 black barley 黑青稞 orge noir ¶ ts^hi1zi1 | p^hy1-hĩ1 white barley 白青稞 orge blanc 【量词】kɤ1

ts^hi1zi1-t̃ɥ#1 /ts^hi1zi1t̃ɥ1/ ceessee'eun
名词 声调类: #H Highland barley straw. 青稞秆 Paille d'orge. 【量词】kɤ1

ts^ho1 /ts^ho1/ co
形容词 声调类: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ¶ ətso1-mɤ1-ji1, | t^hi1-ts^ho1-ze1! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast,

a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ¶ mɤ1-ts^ho1-su1! | wɤ1 | ji1-bæ1 hwæ1-zo1-ho1! [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly refurbished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte: on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond: 'Ce n'est pas encore terminé!') ¶ t^hi1-ts^ho1-k^hw1 dur _ caus: to complete, to bring to complete readiness dur _ caus: 完成、弄齐全 DUR_CAUS: porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

ts^ho1 /ts^ho1/ coq
名词 声调类: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ t̃ɥw1-ɲw1 | nɣ1-ki1 | d̃wæ1 | ts^ho1 ji1! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi!

ts^ho1b /ts^ho1/ co
动词 声调类: Mb To jump. 跳 Sauter. ¶ bæ1 ts^ho1 to skip rope 跳绳 sauter à la corde ¶ ts^ho1~ts^ho1 red 重叠 forme redoublée: trépigner, sautiller ici et là

ts^ho1 /ts^ho1/ co
名词 声调类: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

ts^ho1dɥ1 /ts^ho1dɥ1/ coddee

名词 声调类: L# Group dance. 集体舞
Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). 𐤀 tsʰo˥˩d̪wɪ tsʰo˥˩ to perform a group dance
跳一个集体舞 faire une grande danse collective

tsʰo˥˩d̪wæʃ˧˥ /tsʰo˥˩d̪wæʃ˧˥/ cod-
duae
名词 声调类: #H Stone step. 石头台阶
Marche en pierre. 【量词】d̪wæʃ˧˥

tsʰo˥˩ko˥˩ /tsʰo˥˩ko˥˩/ cogo
名词 声调类: M Cardamom, *Elletaria cardamomum*. 小豆蔻 Cardamome, *Elletaria cardamomum*. 【量词】l̪wɪ

tsʰo˥˩mo˥˩ /tsʰo˥˩mo˥˩/ como
名词 声调类: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

tsʰo˥˩pæʃ˧˥ /tsʰo˥˩pæʃ˧˥/ cobae
名词 声调类: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

tsʰo˥˩pjɛʃ˧˥ /tsʰo˥˩pjɛʃ˧˥/ cobia
名词 声调类: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung /tshɪ³¹ pi³¹ i³¹/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang /tshɪu³¹ pjɪu³¹/ [Dai 1985], Longchuan Achang /tshau³¹ piaui³¹/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/ commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tshɪ³¹ pi³¹ i³¹ [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau³¹ pjau³¹ [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau³¹ piaui³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/ commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. 【量词】l̪wɪ

tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥ /tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥/ cee-
khua
助词 声调类: L# Tonight. 今晚 Ce

soir. 𐤀 tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥ | mɿ˧˥l̪kʰɿ˧˥ same meaning: tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥miʃ˧˥ /tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥miʃ˧˥/
ceekhuami
名词 声调类: #H Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme. 【参考】tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥zoʃ˧˥ 【量词】ɿ˧˥

tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥miʃ˧˥bæʃ˧˥bæʃ˧˥ /tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥miʃ˧˥bæʃ˧˥bæʃ˧˥/
ceekhuami bbaebbae
名词 声调类: #H- A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花 Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. 【参考】tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥miʃ˧˥

tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥zoʃ˧˥ /tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥zoʃ˧˥/
ceekhuasso
名词 声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 【参考】tsʰo˥˩qʰwɛʃ˧˥miʃ˧˥

tsʰo˥˩ɬoʃ˧˥ /tsʰo˥˩ɬoʃ˧˥/ cowo
名词 声调类: #H Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs; à l'étage un grenier à foin. 【量词】l̪wɪ

tsʰo˥˩tsu˧˥ /tsʰo˥˩tsu˧˥/ cozi
名词 声调类: M Onion; leek. 葱, 韭葱 Poireau, oignon. 【量词】po˥˩

tsʰo˥˩tsu˧˥ /tsʰo˥˩tsu˧˥/ cozi
名词 声调类: LM File (tool). 锉刀 Lime. 【量词】na˥˩

ts^hu¹₁ /ts^hu¹/ ciq

动词 声调类: MH To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ (音系资料) t^ha¹-ts^hu¹! prohib prohib PROHIB ¶ dzi¹-hỹ¹-ts^hu¹ to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

ts^hu¹₂ /ts^hu¹/ ciq

名词 声调类: MH Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc. 【量词】p^ho¹

ts^hu¹_a /ts^hu¹/ cee

动词 声调类: L_a To come (pst). 来 (过去式) Venir (pst). ¶ le¹-gwɿ¹~gwɿ¹ | le¹-ts^hu¹-ze¹ to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ¶ le¹-ts^hu¹-ze¹ to be back 回来了 être de retour ¶ dɿ¹-ji¹-ɳu¹-ts^hu¹, | dɿ¹-ki¹-t^hɿ¹! "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". "我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!" « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac): son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit; on arrive à un endroit! »

ts^hu¹-hỹ¹/\$ /ts^hu¹-hỹ¹/ cihun

名词 声调类: H\$ Cashmere, goat wool. 山羊毛 Laine de chèvre, cachemire. 【量词】k^hwɿ¹

ts^hu¹-mi¹/\$ /ts^hu¹-mi¹/ cimi

名词 声调类: H\$ Nanny goat. 母山羊 Chèvre. ¶ ts^hu¹-mi¹-po¹-lo¹ nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc 【量词】p^ho¹

ts^hu¹-mi¹-to¹qa¹/\$ /ts^hu¹-

mi¹-to¹qa¹/ cimi dogha

名词 声调类: H\$ Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. 【量词】p^ho¹

ts^hu¹-p^hɿ¹#1 /ts^hu¹-p^hɿ¹/ cipu

名词 声调类: #H Billy goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant : po¹-lo¹). 【量词】p^ho¹

ts^hu¹-ɿ¹#1 /ts^hu¹-ɿ¹/ Ci'er

名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ts^hu¹-ɿ¹-dɿ¹ma¹ Ci'er Ddeema

名词 声调类: ts^hu¹ ɿ¹ dɿ¹ ma 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu¹-ɿ¹-ɿ¹ma¹my¹ /ts^hu¹-ɿ¹ɿ¹ma¹my¹/

Ci'er Lhamu

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu¹-ɿ¹-p^hi¹ts^ho¹ /ts^hu¹-ɿ¹-

p^hi¹ts^ho¹/ Ci'er Pico

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ts^hu¹-ɿ¹swæ¹ /ts^hu¹-ɿ¹swæ¹/ ci-

shuae

名词 声调类: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré. 【量词】p^ho¹

ts^hu¹-to¹qa¹ /ts^hu¹-to¹qa¹/

cidogha

名词 声调类: H# Kid (baby goat). 羔羊、羔子 Chevreau, cabri. 【参

考】 ts^hu | zo | ʃ̃ 【量词】 p^ho |

ts^hu | ts^hu | ʃ̃ | /ts^hu | ts^hu | ʃ̃ | /

cici'eun

名词 声调类: L Dry plant of garden
peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille
de petits pois. ¶ [ts^hu | | ts^hu | ts^hu | ʃ̃ | ni |].
This is garden pea hay. 这是豌豆干草。
C'est de la paille de haricots. 【量词】 kɿ |

ts^hu | zo | # | /ts^hu | zo | / cisso

名词 声调类: #H Baby goat, male
or female: kid or young nanny goat. 山
羊羔 (公的或母的) Chevreau (cabri)
ou chevrette. ¶ [ts^hu | zo | to | ʃ̃ |] young
nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔
与公山羊羔 chevrettes et chevreaux 【参
考】 ts^hu | to | ʃ̃ | 【量词】 [u |

ts^hɿ | /ts^hɿ | / cuq

名词 声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语
借词) Vinaigre. 【参考】 sa | ts^hɿ |, tɕi | -
dzu |

t

[tæ]a /tæ/ daeq

动词 ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ bylqo] [tæ] to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ tʰi-[-tæ] dur: to close 关门 dur: fermer ¶ kʰi-[-tæ] to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

[tæ]bɣ- /tæbɣ-/ daebbe

名词 声调类: M Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ [tæ]bɣ-[-tʰo] same meaning 同上 même sens ¶ [tæ]bɣ-ji-[-hɪ-[-hɪ] person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæ[-tæ]bɣ- Chinese monk 汉人和尚 moine chinois 【量词】 ɣ-

[tæ]dɣ- /tædɣ-/ daeddee

形容词 声调类: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɣ-[-tæ]dɣ- dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ ə-[-ma- | tsʰi-[-ji- | [tæ]dɣ- tʰi-[-dzi-[-dzo]! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ [tʰɣ-[-ɣɣ- | nɣ-[-ki- | mɣ-[-tæ]dɣ-[-hɪ] zɣɣ-! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

[tæ]kwæ- /tækwæ-/ daeguae

形容词 声调类: MH# Prodigious, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ [tʰɣ- | [tæ]kwæ-[-hɪ] | dɣ-[-ɣ-ji]. (S)he is a prodigious person. 他是爱浪费的人。C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

[tæ]pɣ- /tæpɣ-/ dabeu

形容词 声调类: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). 【参考】 ta-[-ɣɣ-]

[tæ]qo- /tæqo-/ daegho

助词 声调类: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hi-[-na-[-mi-[-tæ]qo] at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ [tæ]qo-[-tɣ- to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ (谚语) hi-[-na-[-mi-[-tæ]mɣ-[-do]; | hɪ-[-nɣ-[-mi-[-nɣ- mɣ-[-tʰa]. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) "人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!" 直译: "湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!" (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

[tæ]ʃw- /tæʃw-/ Daeshi

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ʃw-[-dɣ-[-ma] /tæʃw-[-dɣ-[-ma] Daeshi Ddeema

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ʃw-[-tɣ-[-mɣ] /tæʃw-[-tɣ-[-mɣ] Daeshi Lhamu

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ʃw-[-pæ]pʰæ /tæʃw-[-pæ]pʰæ Daeshi Baepae

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ʃw-[-tsʰi]ti /tæʃw-[-tsʰi]ti Daeshi Ceedi

名词 声调类: -L Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæʃwɪ-tæʃv] /tæʃwɪ-tæʃv/ Daeshi Daedeu
名词 声调类: -L Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæʃtsʰo#]₁ /tæʃtsʰo/ daeco
名词 声调类: LM+#H Class, group,
set (of monks). 班、小组 Classe, groupe,
ensemble (de prêtres). ¶ [tæʃtsʰo- | dʷɪ-
|wɪ- a group (of priests) 一个小组、一帮
(和尚) une classe, un groupe (de prêtres)
【参考】[tæʃtsʰo#]₂ 【量词】[wɪ-

[tæʃtsʰo#]₂ /dʷɪ- [tæʃtsʰo/ daeco
量词 声调类: LM+#H Daeco. 量
词: 和尚 (一帮、一班) Auto-
classificateur des classes/groupes (de prêtres).
¶ [dʷɪ-tæʃtsʰo] a group (of monks) 一
班 (和尚) un groupe (de prêtres) 【参
考】[tæʃtsʰo#]₁

[tæʃv#] /tæʃv/ Daedeu
名词 声调类: LM+#H Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

[tʃɪa] /tʃɪ/ de
动词 声调类: M_a To pull. 拉、拽 Tir-
er. ¶ (音系资料) tso-~tso- [tʃɪ(-ze)]
to pull something 拉拽东西 tirer quelque
chose ¶ mɪ-ɬe- qʰæ- | le-wo- [tʃɪ-di]
periphrase to refer to the trigger of a gun:
the part that one pulls to shoot 扳机 péri-
phrase pour désigner la gâchette d'un pisto-
let: ce qu'on tire vers soi pour faire feu

[ti]a /dʷɪ- ti/ dei
量词 声调类: H_a A handspan (between
the thumb and index). The distance be-
tween the thumb and the middle finger is
not commonly used. 量词: 拃 (大拇指
和食指之间的距离。一般不用大拇指
和中指之间的距离。) Empan: distance
entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire,

on n'emploie pas la distance entre pouce et
majeur.

[ti]a /ti/ deiq
动词 声调类: L_a To get up. 起 (如:
起来, 起床) Se lever. ¶ gɪ- ti- to get
up 起来 se lever ¶ zi- ti- to wake up 醒
来 se réveiller ¶ zi- gɪ- ti- to wake up 醒
来 se réveiller ¶ gɪ- mɪ- ti- not to get
up 不起床 ne pas se lever ¶ mɪ- ti- sw-!
(She/he) has not got up yet / is not up
yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore
levé(e)! ¶ le- ti- ze-! (She/he) has got
up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (音
系资料) dʷɪ- ti-~ti-ɬ delimitative red
inceptive 起来一下 DÉLIMITATIF RED IN-
CHOATIF

[twɪ] /twɪ/ deeq
动词 声调类: MH To blanch: to scald
with boiling water, as a preliminary stage
in cooking (e.g. for dried vegetables) or in
making thread (from linen). 以滚水将蔬
菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante :
du lin pour préparer du fil pour le tissage,
des légumes séchés avant de les utiliser pour
la cuisine... ¶ tʰi- twɪ- dur dur DUR
¶ dʷɪ- tʰi- qo- | tʰi- twɪ- / dʷɪ- tʰi-
qo- | twɪ- to blanch with boiling water
以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶
dʷɪ- qo- | twɪ- to blanch with water 以
水灼过 blanchir à l'eau ¶ v- tʰi- twɪ- to
blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des lé-
gumes ¶ sa- | twɪ- kv-! Linen needs to
be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre,
ça se blanchit! (Au cours de la préparation du
chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

[twɪ]a /twɪ/ dee
动词 声调类: M_a To set in place. 安
装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste
place. ¶ se- kʰwɪ- tʰi- twɪ, | v- | tʰi- twɪ-
to set the tripod in place (in the hearth); to
set the large pot in place (as part of the fi-
nal steps in setting up the new home, after
a new house has been built) (建完新房
后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架

上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (谚语) tsʰoʃ-ʃʌ | dzwʌ mʰʌ-tʰwʌ, | lɑʃ-ʃeʃ | kʰʌʃ tʰɑʃ-kiʃ! “Human bones must not be put in water; tiger’s flesh must not be given to the dog!” (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) “人骨头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”（这个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）« Les ossements humains, on ne les met pas à l’eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien ! » Sens : on n’enterre pas les gens dans l’eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n’immerger dans l’eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

[tʰwæʃ] /tʰwæʃ/ deetae
名词 声调类：#H Patrimony, family wealth, property. 家底、财产（贵重物品）Patrimoine. ¶ ɑʃkoʃ tʰwæʃ! Prosperity to the family! 祝你们家发财！Prosperité à la famille! ¶ tsʰwʌʃ | tʰwæʃ | dʰwæʃ | dʰoʃ-ʃiʃ! (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好！ / 他家有财！ Il/elle est riche! / Sa famille est riche! 【量词】kʰwʌʃ

[tʰw] /tʰw/ deu
名词 声调类：L Knot. 死扣、死结 Noeud. ¶ dʰwʌ-tʰwʌ a knot 一个死结 un noeud ¶ dʰwʌ-tʰwʌ | tʰiʃ-tʰwʌ to tie a knot 打一个死结 faire un noeud 【量词】lʰwʌ

[tʰw]a 1 /tʰw/ deuq
动词 声调类：L_a To weave (bamboo). 编（竹子）Tresser (vannerie). ¶ qʰwʌʃ-tʰwʌ [tʰw] to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l’eau ¶ miʃʃiʃ [tʰw] to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ¶ (音系资料) tsoʃ~tsoʃ

[tʰw] to weave things 编东西 tresser des choses

[tʰw]a 2 /tʰw/ deuq
动词 声调类：L_a To throw (a stone at someone). 掷（掷石头）Lancer (une pierre sur quelqu’un). ¶ (音系资料) mʰʌ-tʰwʌ neg neg NEG ¶ lʰy-miʃ [tʰw] to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ¶ (音系资料) tsoʃ~tsoʃ [tʰw] to throw things 掷东西 jeter des choses

[tʰw]b /dʰwʌ [tʰw]/ deu
量词 声调类：L_b Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s’agir d’un morceau de viande qu’on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d’un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

[tʰw]qʰʌʃ /tʰwqʰʌʃ/ deukheu
名词 声调类：L Slipknot. 活扣 Noeud coulant. ¶ [tʰw]qʰʌʃ | tʰiʃ-tʰwʌ to tie a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant ¶ [tʰw]qʰʌʃ | dʰwʌ-lʰwʌ | tʰiʃ-tʰwʌ to tie a slipknot 打一个活扣 faire un noeud coulant 【量词】lʰwʌ

[tʰwæʃ] /tʰwæʃ/ duaeq
动词 声调类：MH To fall down (on a slippery road). 跌倒（路很滑）Tomber (en glissant).

[tʰwæʃ]a /tʰwæʃ/ duaeq
动词 声调类：L_a To freeze, to solidify. 冻 Geler, se figer. ¶ dzwʌʃ [tʰwæʃ] water freezes 水冻成冰 l’eau gèle, il gèle ¶ dzwʌʃpʰæʃ [tʰwæʃ-zeʃ] ice has formed 水冻成冰了。l’eau a gelé, de la glace s’est formée ¶ dʰwʌʃ-tʰwæʃ~[tʰwæʃ-ʃ] kʰwʌʃ to put to freeze, to put in the deep freeze 冷冻，

放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

[wɣ˧˥a / [wɣ˧˥/ dua

动词 声调类: M_a To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le coq chante/faît cocorico; un oiseau chante. ¶ [æ˩] [wɣ˧˥ (+ze˩)] The cock sings. 鸡叫。 Le coq chante/faît cocorico.

tʰæ˧˥ taeq

动词 ① To bite; to sting. 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ¶ (音系资料) tso˩~tso˩ tʰæ˩(-ze˩) to bite things 咬东西 mordre quelque chose ¶ hĩ˩[tʰæ˩] to bite someone (e.g. a dog bites a stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex.: un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

†

†tʰæ↓ /-/ tae

名词 声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæ□ ki□/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, */tʰæ□ ni□/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ↓ | le↓-ki↓ to put on the skirt (accomp) 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶ tʰæ↓ ki↓ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

t

tʰæŋki] /tʰæŋki]/ taegi

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæŋki-ze]! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæ-t-mɿ-t-ji#] /tʰæ-t-mɿ-t-ji]/

tae meyi

形容词 声调类: #H Disorderly. 乱 Désordonné. ¶ aŋko] | tʰæ-t-mɿ-t-ji]! | The house is in a mess! 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ tʰæ-t-mɿ-t-ji] ni]! | It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le désordre!

tʰæ-mi-t-ŋw] /tʰæ-mi-t-ŋw]/

taemi nee

助词 声调类: L# Really, actually. 真的 Vraiment, réellement. ¶ tʃɿw] | tʰæ-mi-t-ŋw] | go]! (S)he is really ill! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

-tʰæ-qo] /tʰæ-qo]/ taegheu

postp 声调类: L# Under. …… 之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

tʰæ-qʰwɿ-t /tʰæ-qʰwɿ-t/ tae-khua

名词 声调类: M Skirt. 裙子 Jupe. 【量词】ŋw]

tʰæ]~tʰæ] /tʰæ]tʰæ]/ taetae

动词 声调类: MH To itch. 痒 Démanger. ¶ le-tʰæ]~tʰæ]-ze] accomp red pfv accomp red pfv ACCOMP RED PFV

tʰɿ]a /dwa-tʰɿ]/ te

量词 声调类: H_a A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰɿ /tʰɿ/ teq

动词 声调类: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰi-tʰɿ]~tʰɿ] dur red 滴着滴着 DUR RED

tʰi]a /tʰi]/ teiq

形容词 声调类: L_a Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ le-tʰi]-ze] accomp_pfv 累了 ACCOMP_PFV ¶ njɿ-tʰi]! I am tired! 我累了! je suis fatigué! ¶ njɿ-tʰi]-ze]! I am tired! 我累了! je suis fatigué!

tʰw]a /tʰw]/ teeq

动词 声调类: L_a To sneeze. 打喷嚏 Éternuer. ¶ (音系资料) dwa-tʰw]~tʰw] inceptive red INCHOATIF RED

tʰw]b /tʰw]/ teeq

动词 声调类: L_b To drink. 喝 Boire. ¶ njɿ-tʰw] | mɿ-tʰw] I don't drink 我不喝 je ne bois pas ¶ (音系资料) tʰw]-ze] pfv 喝了 PFV ¶ (音系资料) le-tʰw]-ze] accomp_pfv accomp_pfv ACCOMP_PFV ¶ dza-tʰw] to drink wine 喝酒 boire du vin ¶ jɿ-tʰw] to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dza-tʰw] to drink cold water 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dza-tʰw] to drink hot water 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ li-tʰw] to drink tea 喝茶 boire du thé ¶ y]dza-tʰw] to drink soup 喝汤 boire de la soupe ¶ dza-tʰw] to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ njɿ-tʰw]-ze] I have drunk some water 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ njɿ-tʰw]-zo-t-ho] I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

tʃa-ta] /tʃa-ta]/ zheda

名词 声调类: H# Sign. 记号 Signe. ¶ tʃa-ta] ji] to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʃa-ta] tci] to write signs, to make marks 写符号、画

符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte) 【量词】kʰwɿ¹

tɕæ¹ ₁ /tɕæ¹/ zhaeq

动词 声调类: MH To rob, to steal. 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ¶ le¹-tɕæ¹-ze¹ accomp _ pfv 抢了 ACCOMP _ PFV ¶ tso¹~tso¹ tɕæ¹ to steal things 抢东西 voler des choses ¶ le¹-tɕæ¹-po¹-hu¹(-ze¹) [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ hī¹ tɕæ¹ to rob people, to steal from people 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

tɕæ¹ ₂ /tɕæ¹/ zhaeq

动词 声调类: MH To send someone. 派人 Envoyer qqun. ¶ dʷa¹-ɣ¹ tɕæ¹ to send someone 派一个人 envoyer quelqu'un ¶ hī¹ tɕæ¹ as above 同上 idem

tɕæ¹ ₃ /tɕæ¹/ zhaeq

动词 声调类: MH To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) Fixer, accrocher (ex.: coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). ¶ pɣ¹[w¹] tɕæ¹ to sew a button 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) ¶ zɰwæ¹-tɕi¹ tɕæ¹ to put a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 attacher la selle d'un cheval; seller un cheval ¶ dʷa¹-ni¹, | so¹-ɣw¹ tɕæ¹! In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮,) 一天备鞍三次! Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

tɕæ¹ ₄ /tɕæ¹/ zhaeq

名词 ① Articulation. 关节 Articulation. 【量词】tɕæ¹ ② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 Période, époque; segment de temps.

tɕæ¹ₐ /dʷa¹ tɕæ¹/ zhae

量词 声调类: MHₐ Classifier for ears

(of sweet corn). 量词 . 玉米 (一棒) Classificateur des épis de maïs (mûrs). ¶ qʰa¹-dze¹ | dʷa¹-tɕæ¹ an ear of sweet corn 一棒玉米 un épi de maïs ¶ qʰa¹-dze¹ | dʷa¹-tɕæ¹ dʒɿ¹ to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

tɕæ¹do#¹ /tɕæ¹do¹/ zhaeddo

名词 声调类: LM + #H Container in which butter-tea is mixed; also: butter churn. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器 Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi: grande baratte pour baratter le beurre. 【量词】[w¹]

tɕæ¹mo#¹ /tɕæ¹mo¹/ zhaemo

名词 声调类: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ tɕæ¹mo¹-kʰi¹-tɕʰw¹-mo¹ / kʰi¹-tɕʰw¹-mo¹ same meaning 同上 même sens 【同义词】kʰi¹-tɕʰw¹-mo¹

tɕæ¹tɕw¹ /tɕæ¹tɕw¹/ zhaezhi

助词 声调类: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

tɕæ¹wɿ¹ /tɕæ¹wɿ¹/ zhae'ua

名词 声调类: L# Servant. 仆人, 佣人 Serviteur. 【量词】ɣ¹

tɕe¹ ₁ /tɕe¹/ zhei

名词 声调类: #H Earth. 土壤 Terre. ¶ tɕe¹-pɣ¹ dry earth 干土 terre sèche ¶ tɕe¹-sɰ¹~sɰ¹ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tɕe¹ ₂ /tɕe¹/ zhei

名词 声调类: #H Needle. 针 (汉语借词) Aiguille. 【参考】ɰo¹ 【量

词] ɬwɪ

tʂe˩a /tʂe˩a/ zheiq

动词 声调类: L_a To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ㄱ (音系资料) le-tʂe˩a-ze˩ accom _ pfv accom _ pfv ACCOMP _ PFV ㄱ tʂʰi˩-ɬwɪ tʂe˩a-ze˩ to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ㄱ (音系资料) tso˩-tso˩ tʂe˩ to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

tʂe˩da˩ /tʂe˩da˩/ zheidda

名词 声调类: H# Partition. 隔板 Cloison. 【量词】do˩

tʂe˩gi˩\$ /tʂe˩gi˩/ zheiggi

助词 声调类: H\$ In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ㄱ ə˩-swa˩kɤ˩-tʂe˩gi˩ (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

tʂe˩kʰwɪ /tʂe˩kʰwɪ/ zheikee

名词 声调类: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement). 【量词】ɬwɪ

tʂe˩swæ˩ /tʂe˩swæ˩/ zheishuae

名词 声调类: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

tʂɤ˩a zhe

动词 ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. ㄱ (音系资料) tʂɤ˩-tʂɤ˩ red 重叠: 算一算 RED ㄱ (音系资料) dʷɪ-tʂɤ˩-tʂɤ˩-tʂɤ˩ to do some counting, to take a count 算一下 faire quelques calculs ㄱ (音系资料) tso˩-tso˩ tʂɤ˩ to count things 数东西 compter des choses ㄱ (音系资料) hɪ˩ tʂɤ˩ to count people 数人 compter les gens ㄱ (音系资料) bo˩ tʂɤ˩ to count pigs 数猪 compter les porcs ㄱ le-tʂɤ˩-ze˩ ac-

comp _ pfv 数了 ACCOMP _ PFV ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ㄱ le-tʂɤ˩-tʂɤ˩ to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ㄱ (音系资料) dʷɪ-tʂɤ˩-tʂɤ˩-tʂɤ˩ to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure ㄱ ni˩-ɬwɪ hɪ˩ tʂɤ˩ | dʷɪ-tʂɤ˩ | tʂɤ˩-bi˩! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ㄱ kwɪ tʂɤ˩, | hɪ˩ tʂɤ˩ to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: “算星星, 算日子”。chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ㄱ hɪ˩ dʷɪ-tʂɤ˩-tʂɤ˩-ze˩! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ㄱ dzɤ˩ tʂɤ˩ to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien ㄱ tʂʰwɪ | ɔ˩-bɤ˩-ɔ˩ | dzɤ˩ tʂɤ˩ (+ | zʷæ˩) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ㄱ hɤ˩ tʂɤ˩ to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ㄱ dʷæ˩ | hɤ˩ tʂɤ˩ same meaning 同上 même sens ㄱ tʂʰwɪ | gi˩-zwɪ

tɕɿɿ-tsoɿ-niɿ. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕʰwɿ | giɿzwɿ tɕɿɿ-niɿ! He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕʰwɿ | bɿɿ tɕɿɿ-tsoɿ-niɿ! He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ tɕʰwɿ | naɿ tɕɿɿ-tsoɿ-niɿ! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ tɕʰwɿ | æɿmɿ tɕɿɿ-niɿ! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕʰwɿ | giɿzwɿ-goɿmiɿ tɕɿɿ-niɿ! They are brothers and sisters! 他们是 (兄) 弟 (姐) 妹! Ils sont frère et soeur! ¶ tɕʰwɿ | æɿmɿ-goɿmiɿ | tɕɿɿ-tsoɿ mɿɿ-niɿ! | mɿɿ-tɕɿɿ! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ zwæɿ tɕɿɿ remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarkable, extraordinaire, exceptionnel ¶ tɕʰwɿ | æɿtsoɿ zwæɿ tɕɿɿ-tsoɿ dzoɿ? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce

qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je doive prendre son conseil/ suivre son avis)? ¶ tɕʰwɿ | zwæɿ tɕɿɿ | zwæɿ! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/ extraordinaire!

tɕoɿ /dɿwɿ tɕoɿ/ zho
量词 声调类: L Classifier for meals.
量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ dɿwɿ-tɕoɿ tʰiɿ-pæɿ | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ zoɿ, | nɿɿɿ dɿwɿ-tɕoɿ pæɿ-biɿ! For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ haɿ dɿwɿ-tɕoɿ a meal 一顿饭 un repas

tɕoɿboɿ /tɕoɿboɿ/ zhobbo
名词 声调类: L Earthen wall. 土墙
Mur en terre. ¶ tɕoɿboɿ tiɿ to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) 【量词】doɿ

tɕoɿ-kʰwɿ /tɕoɿ-kʰwɿ/ zhokee
名词 声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

tɕoɿ-lwɿ#ɿ /tɕoɿ-lwɿ/ zholee
名词 声调类: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ¶ tɕoɿ-lwɿ-nɿmiɿ the axis of the grindstone (literally: its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement : son cœur) 【量词】naɿ

tɕoɿ-lwɿ-tɕoɿ /tɕoɿ-lwɿ-tɕoɿ/ zho-leezho
名词 声调类: MH# A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique. 【量词】miɿ

[ʂoɿmɿ] /ʂoɿmɿ/ zhomu
名词 声调类: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

[ʂoɿʂw#] /ʂoɿʂw/ Zhoshi
名词 声调类: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落) Village de Zhongshi. ¶ [dæɿʂw#], | [ʂoɿʂw#], | bɿɿtɕʰw/, | dɑɿpʰo/, | bɿɿdzi/, | dzeɿboɿ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

[ʂoɿtsuɿ] /ʂoɿtsuɿ/ zhozi
名词 声调类: H# Table. 桌子 (汉语借词) Table. 【参考】suɿɿæɿ【量词】pɿɿ

[ʂɿ] /ʂɿ/ zheu
动词 声调类: H To cough. 咳嗽 Tousser. ¶ [ʂʰwɿ | tʰiɿ-ʂɿ]-dzoɿ (S)he is coughing. 他在咳嗽 il tousse

[ʂwɿ] /ʂwɿ/ zhi
名词 声调类: M Claws. 爪子 Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). 【参考】kɿɿʂwɿ【量词】ɿwɿ

[ʂwɿ] /ʂwɿ/ zhiq
动词 声调类: MH To sift. 筛 Tamiser. ¶ (音系资料) leɿ-ʂwɿ-zeɿ accomp _ pfv accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) dɿwɿ-ʂwɿ-ɿɿ delimitative _ inceptive delimitative _ inceptive DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

[ʂwɿdzi] /ʂwɿdzi/ zhizzee
名词 声调类: L# Lacquer tree, varnish tree. 漆树 Arbre à vernis. 【量词】dziɿ

[ʂwɿfɿ#] /ʂwɿfɿ/ zheifu
名词 声调类: #H Local government. (土) 知府, 如: 永宁知府 (汉语借

词) Gouvernement local, pouvoir local. ¶ noɿ | ɿɿdziɿ-ʂwɿfɿ-niɿ-zoɿ! You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶ noɿ | ʂwɿfɿ-miɿ-niɿ | -zoɿ! You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism addressed to an overbearing woman) 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

[ʂwɿmɿ] /ʂwɿmɿ/ zhime
名词 声调类: L# Sesame. 芝麻 (汉语借词) Sésame. ¶ [ʂwɿmɿ], | ɿɿdziɿ | mɿɿ-tʰɿɿ-niɿ! Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产芝麻! Le sésame ne pousse pas à Yongning!

[ʂɿ] /ʂɿ/ zhuq
形容词 声调类: L Peaceful, soft (astrological sign). 平和的 (生肖) Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques: certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex.: lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ kʰɿɿ ʂɿ a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat 平和的生肖, 如牛、兔、羊 signe pacifique, calme, non belliqueux

[ʂɿ] /ʂɿ/ zhuq
名词 声调类: LH Sweat (monosyllable). 汗 (单音节) Sueur (monosyllabe).

¶ tɕy˥˩ by˥˩ny˥˩ smelling of sweat, reeking of sweat 有汗（臭）的味道 qui sent la sueur, malodorant

tɕy˥˩a 1 /tɕy˥˩/ zhuq
动词 声调类: L_a To contaminate, to infect. 传染 Contaminer, infecter. ¶ hĩ˥˩ tɕy˥˩-ho˥˩ (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ tɕy˥˩~tɕy˥˩ red 重叠 RED ¶ tɕy˥˩~tɕy˥˩-tɕj ho˥˩ (the disease) is going to contaminate (people) (病毒) 会传染的。 (la maladie) va contaminer (des gens) ¶ njɣ˥˩-nɣ˥˩ | no˥˩ tɕy˥˩-tɕj! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心:) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

tɕy˥˩a 2 /tɕy˥˩/ zhuq
动词 声调类: L_a To light (a candle). 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

tɕy˥˩di1 /tɕy˥˩di1/ Zhuddi
名词 声调类: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity of the Lake, close to la-tʰa˥˩-di1. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la-tʰa˥˩-di1.

tɕy˥˩dzɯ˥˩ /tɕy˥˩dzɯ˥˩/ zhujj
名词 声调类: LH Sweat. 汗 Sueur.

tɕy˥˩pɣ˥˩ /tɕy˥˩pɣ˥˩/ zhube
名词 声调类: L# Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 Planche à découper. 【量词】na˥˩

tɕy˥˩tɕɯ˥˩ /tɕy˥˩tɕɯ˥˩/ zhujj
名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat.

tɕwa˥˩~tɕwa˥˩-na˥˩~na#˥˩
/tɕwa˥˩tɕwa˥˩na˥˩na˥˩/ zhuazhuana-na
形容词 声调类: #H Mixed; diverse,

heterogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ tɕwa˥˩~tɕwa˥˩-na˥˩~na˥˩-hĩ˥˩ rel/nmlz 混杂的 REL/nmlz ¶ tɕwa˥˩~tɕwa˥˩-na˥˩~na˥˩-tɕj messy 混杂 désordonné

tɕwæ˥˩a /ɕw˥˩ tɕwæ˥˩/ zhuae
量词 声调类: H_a Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ ɕw˥˩-ni˥˩ | ɕw˥˩-tɕwæ˥˩ bi˥˩ to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

tɕwæ˥˩ 1 zhuae
动词 ① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ tɕɣ˥˩-hwa˥˩ tɕwæ˥˩ to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ le˥˩-tɕwæ˥˩ le˥˩-tse˥˩-ze˥˩! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ hi˥˩ tɕwæ˥˩ to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ hi˥˩ | le˥˩-tɕwæ˥˩-ze˥˩! The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ kʰɯ˥˩ tɕwæ˥˩ to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

tɕwæ˥˩ 2 /tɕwæ˥˩/ zhuae
动词 声调类: MH To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no˥˩ | li˥˩ tɕwæ˥˩-tɕj! | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ ɕw˥˩ F | tɕwæ˥˩! | li˥˩ F | tɕwæ˥˩! ha˥˩ F | tɕwæ˥˩! Wine is something to be

savoured! Tea is something to be savoured!
Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒，是可以品尝的！茶，是可以品尝的！饭，是可以品尝的！（关于‘品尝’这个动词的说明） L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ ha-ɿ [ʂwæ] to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ li-ɿ [ʂwæ] to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ zu-ɿ [ʂwæ] to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ ə[kʰu] [ʂwæ] to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根（玩笑话，因为圆根没有什么滋味） savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

[ʂwæ]ho-ɿ] / [ʂwæ]ho-ɿ] / zhuae-
ho'er
名词 声调类：LM Drill. 钻子 Perceuse.

[ʂwæ]tʰo] / [ʂwæ]tʰo] / zhuae-
to
名词 声调类：L# Brick. 砖头（汉语借词） Brique. 【参考】 tʰo]tɕi]

[ʂwæ] ~ [ʂwæ] / [ʂwæ] [ʂwæ] /
zhuae zhuae
动词 声调类：M To mix. 搅拌、使混合 Mélanger.

[ʂwæ] ~ [ʂwæ] / [ʂwæ] [ʂwæ] /
zhuae zhuae
动词 声调类：MH To hold by the hand, to hold each other's hands. 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ le-ɿ [ʂwæ] ~ [ʂwæ] -ze-ɿ! accomp red pfv accomp red pfv ACCOMP RED PFV ¶ [ʂwæ] ~ [ʂwæ] -ɿ] red inceptive red inceptive RED INCHOATIF; même sens : se tenir par la main

[ʂwɿ]a / [ʂwɿ] / zhua
动词 声调类：M_a To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓（用爪子抓）

Griffer (ex. : un tigre griffe). ¶ （音系资料） tso-ɿ ~ tso-ɿ [ʂwɿ] to scratch objects 抓东西 griffer des objets

[ʂwɿ]a / [ʂwɿ] / zhua
量词 声调类：M_a A handful (with one single hand). 量词：捧 Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

[ʂwɿ] ~ [ʂwɿ] / [ʂwɿ] [ʂwɿ] /
zhuazhua
动词 声调类：H.L To touch. 触碰 Toucher. ¶ ə]tso-ɿ mɿ-ɿ-ɿ] | [ʂwɿ] ~ [ʂwɿ]! You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰，是吗！（小孩爬在桌子上，试着拿每个东西） (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

tʂʰa]la-ɿ / tʂʰa]la-ɿ / chala
动词 声调类：M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ hɿ-ɿ-qa] tʂʰa]la] to have a chat with someone 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ¶ [ʂwɿ-ɿ-kʰwɿ-ɿ tʂʰa]la] to have a small chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ nɿ-ɿ-ɿ | no-ɿ-qa] tʂʰa]la] I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

tʂʰa]la-ɿ-my]la] / tʂʰa]la-ɿ-my]la] /
chalamula
动词 声调类：-L# To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ tʂʰa]la-ɿ-my]la] -ɿ] to have a chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

tʂʰa]na] / tʂʰa]na] / Chana
名词 声调类：H# The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the moun-

tain qv-ɿʃ#]. 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne qv-ɿʃ#]; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ qv-ɿʃ-ɿʃʰa-na# the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ kv-mvʃ, | æ-ʃæʃ, | ŋwɿ-thāʃ, | ʃwæ-gvʃ#, | naʃtsʰiʃ | -tɕʰɿ-px-miʃ#, | qv-ɿʃ-ɿʃʰa-na | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

tʃʰæɪ /tʃʰæɪ/ chae
 动词 声调类: H To wash (clothes, oneself...). 洗 (洗衣服, 洗澡 ……) La-
 ver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...).
 ¶ dʒi·thvɪ tʃʰæɪ to wash clothes 洗衣服
 laver des vêtements ¶ baɪɪa tʃʰæɪ
 to wash shirts 洗上衣 laver des chemises
 ¶ ʔi·qʰwɔ tʃʰæɪ to wash trousers 洗裤子
 laver des pantalons ¶ gvɪ·mi tʃʰæɪ to
 wash oneself, to take a bath/shower 洗澡
 se laver, prendre un bain/une douche ¶
 gvɪ·mi tʃʰæɪ ~ tʃʰæɪ to wash oneself a bit,
 to do a quick clean-up 洗一下身体 se laver
 un coup ¶ ha tʃʰæɪ to rinse cereals (be-
 fore cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale
 (avant de la cuire) ¶ ʔi·tʃʰwæɪ tʃʰæɪ·(-zeɪ)
 to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer
 le riz (avant de le cuire)

tɕʰæ¹ /tɕʰæ¹/ chaeq
 名词 声调类: MH Deer, red deer,
Cervus elaphus kansuensis. 马鹿 Cerf,
Cervus elaphus kansuensis. 【量词】 **pʰo¹**

tɕ^hæ¹₂ /ɬwɪ tɕ^hæ¹/ chae
量词 声调类: MH Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

tʂʰæ̌ɿwʌʃ | /tʂʰæ̌ɿwʌʃ/ chaeh-
 ree
 名词 声调类: #H Medicine. 药 Médicament. ¶ tʂʰæ̌ɿwʌʃ tʰuʌʃ to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement : ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ¶ tʂʰæ̌ɿwʌʃ laʌʃ to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tɕʰæ˥˩y̯w˨˩˦-ki˧˥-hi˧˥-hi˧˥ /tɕʰæ˥˩y̯w˨˩˦-
ki˧˥hi˧˥hi˧˥/ chaehree gihin hin
名词 声调类: -L Doctor; literally: “per-
son who gives medicines”. 医生 Méde-
cin, docteur; littéralement : ‘personne qui
donne des médicaments’. 【量词】 v˨˩˦

tʂʰæ˧˥˩˦˧˥˩ /tʂʰæ˧˥˩˦˧˥˩/ chaemi
 名词 声调类: H\$ Doe, hind. 母马鹿
 Biche. 【量词】 pʰo˧˥˩

ʈʂʰæ˧˥˩˦˧˥˩ / ʈʂʰæ˧˥˩˦˧˥˩/ chaena
 名词 声调类: H# Black stag: a leg-
 endary species, which only spirits are able
 to hunt down. 黑鹿 Cerf noir: espèce lé-
 gendaire, que seuls les esprits sont à même de
 chasser et abattre. 【量词】 pʰo˧˥˩

ʈʂʰæ+pʰɥ#1 /ʈʂʰæ+pʰɥ+/ chae-
 pu
 名词 声调类: #H Male deer. 公马鹿
 Cerf (mâle). 【量词】 pʰo1

[ʂ^hæ-|q^hʏ]\$ /**[ʂ^hæ-|q^hʏ]**/ chae-kheu
 名词 声调类: H\$ Antlers; pilose antler (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf,

utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). 【量词】[wɪ]

[tʂʰæːtsuː] /tʂʰæːtsuː/ chaesi
助词 声调类: L# Unfortunate, a pity.
太可惜了! Dommage, regrettable. ¶
[tʂʰæːtsuː]! It's a pity! 可惜! Dommage!

[tʂʰæː ~ tʂʰæː] /tʂʰæːtʂʰæː/ chae-
chae
形容词 声调类: M Solid, of good qual-
ity. 结实、质量好, (东西) 耐用,
(人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résis-
tant (vêtement, outil, objet...).

[tʂʰæːzo#] /tʂʰæːzoː/ chaesso
名词 声调类: #H Baby deer. 小鹿
Faon. 【量词】[wɪ]

[tʂʰeːɪ] /tʂʰeː/ zhei
动词 声调类: Mb To stretch (one's
hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre (la
main). ¶ (音系资料) leː-tʂʰeː-zeː ac-
comp _ pfv accomp _ pfv ACCOMP _ PFV
¶ myːtʂoː tʂʰeː to stretch down 向下伸
展 étendre vers le bas ¶ loːqʰwɪ | əɭpʰoː
tʂʰeː to stretch one's hand outside (e.g. out
the window) 手伸到外边 étendre la main à
l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tsoː ~ tsoː
tʂʰeː to extend something, to stick out
something (e.g. to extend a cane out the
window of a car) 伸出一个东西, 如:
从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque
chose : par exemple, faire sortir un bâton par
une fenêtre

[tʂʰeːkoː] /tʂʰeːkoː/ cheigo
动词 声调类: LM To succeed. 成功
(汉语借词) Réussir.

[tʂʰeː ~ tʂʰeː] /ɬwɪ tʂʰeːtʂʰeː/
zheizhei
量词 声调类: M Classifiers for walls,
i.e. the width of a room: for instance, a
cupboard can be described as extending
over an entire wall, i.e. occupying the en-
tire width of a room. 量词: 一面 (墙)

Classificateur pour les murs, et donc pour la
largeur de toute une pièce : un buffet/pla-
card occupe toute la largeur d'une pièce, par
exemple. 【词源】tʂʰeːɪb

[tʂʰɤːɪ] /tʂʰɤː/ cheq
动词 声调类: La To share (several peo-
ple share something among themselves;
someone shares out something). 分 Ré-
partir, diviser. ¶ ɬwɪ-ɣɪ ɬwɪ-kʰwɪ | leː-
tʂʰɤː ~ tʂʰɤː to share: one piece for each
person 平分 répartir un morceau par per-
sonne

[tʂʰɤːhoː] /tʂʰɤːhoː/ cheho
名词 声调类: LH Kettle. 水壶 (汉语
借词: 茶壶) Bouilloire. 【量词】[wɪ]

[tʂʰɤːkɪ] /tʂʰɤːkɪ/ chege
名词 声调类: LM Goblet. 缸子, 杯
子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie.
【量词】[wɪ]

[tʂʰɤːqoː] /tʂʰɤːqoː/ chegho
名词 声调类: LM Attention, interest,
care. 关注、关心 Attention, intérêt. ¶
tʂʰɤːqoː kʰwɪ to pay attention to, to care
for 关心、关注 se soucier de, prêter atten-
tion à ¶ tʂʰɤːqoː | ɬwəː | tʰiː-kʰwɪ to
pay great attention to, to care greatly for
(e.g. a grandmother paying great attention
to a little child's feeding) 很关心、很关
注 prêter une grande attention à, être très at-
tentif à (ex. : une grand-mère très attentive à
l'alimentation d'un petit enfant) ¶ tʂʰɤːqoː
| mɪ-kʰwɪ to pay little attention to, not to
care for 不关心、不关注 être insensible à,
ne pas prêter attention à 【量词】kʰwɪ

[tʂʰɤːtʂʰɤː] /tʂʰɤːtʂʰɤː/ che-
qi
形容词 声调类: L Admirable, with
high qualities. 利害, 值得崇拜 Très
doué, très calé, possédant des qualités admi-
rables (par ex. : personne très savante).

[tʂʰɤːtsuː] /tʂʰɤːtsuː/ chezi

名词 声调类: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

tṣʰɿ ~ tṣʰɿ /tṣʰɿ.tṣʰɿ/ cheche

动词 声调类: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ tṣʰɿ.tṣʰɿ mɿ-tʰa! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ tʰa-tṣʰɿ.tṣʰɿ! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ tso-tṣʰɿ tṣʰɿ.tṣʰɿ to touch something 抚摸东西 toucher quelque chose

tṣʰɿ-zo-tṣʰɿ.mɿ /tṣʰɿ-zo.tṣʰɿ.mɿ/ chessochemu

名词 声调类: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. ¶ ə-da | ni-ni | mɿ-su | tṣʰɿ-tʰɿ, | tṣʰɿ-zo-tṣʰɿ.mɿ mɿ.tṣʰɿ. Someone who does not know who his father is, is called a “love child”. 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ ə-ji-tṣʰɿ | tṣʰɿ-zo-tṣʰɿ.mɿ zɿ-hi-la | ni! In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! / on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

tṣʰo /tṣʰo/ cho

动词 声调类: H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité): réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ tṣʰo-do tṣʰo to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ hi-mo, | zo-qo-su, | zo-qo-ŋu tṣʰo-zo! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

tṣʰo-b /tṣʰo/ cho

动词 声调类: Mb To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ le-tṣʰo-ze-tṣʰo _pfv 朗读了 ACCOMP _PFV ¶ le-tṣʰo-le-t-se (I) have finished reading aloud 朗读完。 (j'ai) fini de lire ¶ tʰæ-tṣʰo to read a book aloud 朗读一本书 lire un livre ¶ tṣʰo-tṣʰo red 重叠 RED

tṣʰo-bɿ# /tṣʰo-bɿ/ chobbe

名词 声调类: #H Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans: sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions: mariage, invitations... 【量词】 lu

tṣʰo-by /tṣʰo-by/ chobbu

名词 声调类: L# Calamus, sweet flag, bitterroot, *Acorus calamus* (a tall wetland plant). 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus*: plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. 【量词】 dzi

tṣʰo-do /tṣʰo-do/ choddo

名词 声调类: L# Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 【量词】 lu

tṣʰo-lo# /tṣʰo-lo/ cholo

名词 声调类: #H Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 【量词】 lu

tṣʰɿ /tṣʰɿ/ cheu

状貌词 声调类: - Hissing noise of wa-

ter that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音)
Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : pssshhh!

tʂʰɿɿ /tʂʰɿɿ/ cheu
名词 声调类: M **Ploughshare.** 铧头, 犁铧 **Soc de l'araire.** ㄱ **tʂʰɿɿ tʂʰwɿ-lwɿ** **n+dem+clf** 这把铧头 **N+DEM+CLF** 【量词】**lwɿ**

tʂʰɿɿ₁ /tʂʰɿɿ/ cheuq
动词 声调类: MH **To grasp (e.g. a sword hilt).** 握 (握刀把) **Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crisper (le poing).** ㄱ **swɿthiɿ | (dʷɿ)-naɿ | thiɿ-tʂʰɿɿ (+ dzo)** **to grasp a knife** 手里握刀 **empoigner un couteau** ㄱ **tʂʰɿɿ mɿɿ-biɿ!** **I won't grasp (this knife, ...)** 我不要拿 (刀)! **je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau, ...)** ㄱ **loɿqʰwɿɿ tʂʰɿɿ~tʂʰɿɿ | to tighten the fist** 攥紧拳头 **serrer le poing**

tʂʰɿɿ₂ /tʂʰɿɿ/ cheuq
名词 声调类: MH **Lung.** 肺 **Poumon.** 【量词】**lwɿ**

tʂʰɿɿₐ /dʷɿ tʂʰɿɿ/ cheu
量词 声调类: MHₐ **Classifier for handfuls / balls: loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals.** 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 **Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.**

tʂʰwɿ₁ /tʂʰwɿ/ tee
代词 声调类: #H **This; proximal demonstrative.** 指示 . 近指: 这 **Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal.** ㄱ

tʂʰwɿ niɿ! **This is it! / That's it! / That's right!** 是这个! / 对的! **C'est ça!** ㄱ **tʂʰwɿ-ɿ#ɿ** **this one** 这个 **celui-ci (DEM_PROX-CLF.INDIVIDU)** ㄱ **tʂʰwɿ=ɿæ** **these things** 这些 **PL : ces choses-là** 【参考】**tʂʰwɿ₂** 【参考】**-tʂʰwɿ**

tʂʰwɿ₂ /tʂʰwɿ/ tee
代词 声调类: #H **3rd person singular pronoun.** 他 **Pronom de troisième personne du singulier.** ㄱ **tʂʰwɿ niɿ!** **That's her/ him!** 是他! **C'est elle/ lui!** 【参考】**tʂʰwɿ₁** 【参考】**-tʂʰwɿ**

tʂʰwɿ /tʂʰwɿ/ tee
后缀 声调类: M **Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative.** 主题 (来自近指指示代词的语法化) **Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal.** 【参考】**tʂʰwɿ₁** 【参考】**tʂʰwɿ₂**

tʂʰwɿ-gɿɿ /tʂʰwɿ-gɿɿ/ teegge
助词 声调类: M **Here.** 这里 **Ici, à cet endroit-ci.** 【参考】**tʂʰwɿ-gi#ɿ**

tʂʰwɿ-gi#ɿ /tʂʰwɿ-giɿ/ teeggi
助词 声调类: #H **Here.** 这边 **Ici, à cet endroit-ci.** 【参考】**tʂʰwɿ-gɿɿ**

tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ /tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ/ tee
niq yi
助词 声调类: H# **Thus, in this way.** 这样, 这么 **Ainsi, de cette façon (adverbe de manière).** ㄱ **tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-zwɿɿ!** **This is how it's said!** 是这样讲的! **c'est comme ça qu'on dit!** ㄱ **tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-piɿ!** **This is how it's said!** 是这样说的! **c'est comme ça qu'on parle!** ㄱ **tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-jiɿ!** **This is how it's done!** 是这样做的! **c'est comme ça qu'on fait!**

tʂʰwɿ-qaɿ /tʂʰwɿ-qaɿ/ teegha
助词 **Together.** 一起 **Ensemble.**

tʂʰwɿ-qoɿ /tʂʰwɿ-qoɿ/ teegho
助词 声调类: M **Here.** 这里 **Ici, à cet**

endroit-ci.

tɕʰuɪ-suɪ-kyɪ /tɕʰuɪ-suɪ-kyɪ/ teesigu

代词 声调类: -L 3rd person plural. 他们 3e personne du pluriel. ¶ tɕʰuɪ-suɪ-kyɪ-byɪ | mɤɪ-suɪ! (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

tɕʰuɪ-ʂoɪ /tɕʰuɪ-ʂoɪ/ teesho
助词 声调类: M This morning. 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

tɕʰuɪ-tɕiɪ /tɕʰuɪ-tɕiɪ/ teejie
代词 声调类: L# Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

tɕʰuɪ = zuɪ /tɕʰuɪ-zuɪ/ teesi
代词 声调类: L# Dual third-person pronoun: the two of them. 他们两个 Pronom de troisième personne duel: eux deux.

tɕʰyɪ /tɕʰyɪ/ chu
名词 声调类: M Breakfast. 早饭 Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tɕʰyɪ-dzuɪ(-zeɪ) to have breakfast, to eat breakfast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶ bæɪ-qʰæɪ tɕʰyɪ#ɪ The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人家, 一起吃一点早饭再回家。 le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation: revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

tɕʰyɪ /tɕʰyɪ/ chuq
动词 声调类: MH To add water, to

pour extra water. 掺和 Ajouter de l'eau, verser de l'eau. ¶ leɪ-tɕʰyɪ-zeɪ accomp _ pfv accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ dzuɪ tɕʰyɪ/ to add water (e.g. in a pot) 加水 (如: 往锅里添加水) ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

tɕʰyɪ₁ /tɕʰyɪ/ chuq
动词 声调类: L To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ¶ leɪ-tɕʰyɪ-seɪ accomp _ cmpl 完成了 ACCOMP _ CMPL ¶ tsʰiɪ-niɪ-byɪ | loɪ | leɪ-tɕʰyɪ! | leɪ-seɪ-zeɪ! Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了! 就算完工了吧! Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini!

tɕʰyɪ₂ /tɕʰyɪ/ chuq
动词 声调类: L To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ¶ gɤɪ-tɕʰyɪ, | mɤɪ-tɕʰyɪ-tsæɪ-niɪ to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac ¶ noɪ-byɪ | gɤɪ-tɕʰyɪ! | njɤɪ-byɪ, | mɤɪ-tɕʰyɪ! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!

tɕʰyɪ_a /tɕʰyɪ/ chuq
动词 声调类: L_a To dye. 染 Teindre. ¶ (音系资料) mɤɪ-tɕʰyɪ neg neg NEG ¶ tɕʰyɪ mɤɪ-biɪ! _ neg fut_imm _ neg fut_imm _ NEG FUT_IMM ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tɕʰyɪ to dye things 染东西 teindre des choses

tɕʰyɪ-dzuɪ /tɕʰyɪ-dzuɪ/ chujji
名词 声调类: M Dye, dyestuff. 染料 Teinture. ¶ dziɪ-hɤɪ-tɕʰyɪ-dzuɪ dye for clothes 衣服染料 teinture pour vêtements ¶ tɕʰyɪ-dzuɪ | hɤɪ-hiɪ red dye 红色的染料 teinture rouge 【量词】 kʰwɤɪ

tɕʰyɪ-miɪ /tɕʰyɪ-miɪ/ chumi
名词 声调类: M Wife. 太太、老婆、

媳妇 Épouse, femme. 【量词】v-l̥

tɕʰv-l̥ɿ\$ /tɕʰv-l̥ɿ/ chu'er
名词 声调类: H\$ Ant. 蚂蚁 Fourmi.
¶ tɕʰv-l̥ɿ | tɕi-l̥hĩ/ small ant 小蚂蚁 pe-
tite fourmi 【量词】mi-l̥

tɕʰv-l̥ɿ-qʰv#1 /tɕʰv-l̥ɿ-qʰv-l̥/ chu'erkheu
名词 声调类: #H Ant nest. 蚂蚁巢
Fourmilière. ¶ tɕʰv-l̥ɿ-qʰv-l̥ ni! It's an ant
nest! 是蚂蚁巢! c'est une fourmilière!
【参考】tɕʰv-l̥ɿ\$ 【量词】lu-l̥

tɕʰv-l̥ ~ tɕʰv-l̥ /tɕʰv-l̥ tɕʰv-l̥/ chu-
chu
动词 声调类: MH To rub, to
wipe. 擦 Frotter, essuyer. ¶ (音
系资料) tɕʰv-l̥ ~ tɕʰv-l̥-ze-l̥ red pfv red
pfv RED PFV ¶ (音系资料) le-l̥-
tɕʰv-l̥ ~ tɕʰv-l̥-ze-l̥ accomp _ pfv accomp
_ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (音系资
料) tso-l̥ ~ tso-l̥ tɕʰv-l̥ ~ tɕʰv-l̥ to wipe
things 擦东西 frotter des choses

tɕʰwæ-l̥ 1 /tɕʰwæ-l̥/ chuae
动词 声调类: MH To hide (an object).
藏(东西) Cacher: cacher un objet.

tɕʰwæ-l̥ 2 /tɕʰwæ-l̥/ chuae
动词 声调类: MH To stab. 插、戳
Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal :
poignarder, de haut en bas, avec force; in-
sérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une
aiguille...).

tɕʰwæ-l̥a 1 /tɕʰwæ-l̥/ chuae
动词 声调类: Ma To rot. 腐烂 Pour-
rir. ¶ tɕʰwæ-l̥-ze-l̥ pfv 烂了 pfv ¶ le-l̥-
tɕʰwæ-l̥-ze-l̥ accomp _ pfv accomp _ pfv
ACCOMP _ PFV ¶ hĩ-l̥-ŋu-l̥ | mɿ-l̥-dzu-l̥, |
le-l̥-tɕʰwæ-l̥-ze-l̥! | No one ate it, and now
it's rotten! (About a water melon that was
forgotten in the cupboard.) 没人吃, 就烂
了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐
烂了) On a oublié de la manger, et main-
tenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque

qui a traîné dans le garde-manger et est main-
tenant inesthétique)

tɕʰwæ-l̥a 2 /tɕʰwæ-l̥/ chuae
动词 声调类: Ma To wake up. 醒
来 Se réveiller. ¶ le-l̥-tɕʰwæ-l̥-ze-l̥ accomp
_ pfv accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶
gɿ-l̥-tɕʰwæ-l̥ to wake up 醒来 se réveiller ¶
gɿ-l̥-tɕʰwæ-l̥-ze-l̥! [(S)he] has woken up! 醒
来了! (il) s'est réveillé!

tɕʰwæ-l̥ /tɕʰwæ-l̥/ chuae
名词 声调类: LM Boat. 船 (汉语
借词) Bateau (emprunt chinois ancien);
désormais, c'est le terme employé pour les
grands bateaux, par ex. les barges pour passer
le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong
qui auraient installé le bateau permettant de
passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot
chinois. 【量词】na-l̥

tɕʰwæ-l̥a /tɕʰwæ-l̥/ chuae
形容词 声调类: La Rapid, fast. 快
(动作快, 跑得快) Rapide. ¶ tɕʰwæ-l̥-
hĩ/ rel/nmlz 快的 REL/NMLZ ¶ ni-to-l̥
tɕʰwæ-l̥ who has a loose tongue, to talks
too much 嘴快 bavard, qui parle sans réflé-
chir suffisamment

tɕʰwæ-l̥-by-l̥ny#1 /tɕʰwæ-l̥-by-l̥ny-l̥/ chuae
bbunu
形容词 声调类: #H Bad, spoilt, rotten.
食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur
de pourriture. ¶ tɕʰwæ-l̥-by-l̥ny-l̥ ni! It
stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味道
了 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture!
/ C'est vraiment malodorant!

tɕʰwæ-l̥ku-l̥ /tɕʰwæ-l̥ku-l̥/ chuae-
gee
名词 声调类: M Net. 网 Filet.
¶ (音系资料) tɕʰwæ-l̥ku-l̥ tʰv-l̥-na-l̥
n+dem+clf 这个网 N+DEM+CLF 【量
词】na-l̥

tɕʰwæ-l̥pi#1 /tɕʰwæ-l̥pi-l̥/ chuae-
bi

名词 声调类: M Fermented rice wine.
This type of alcohol is sweet, not very
strong. 米酒 (甜酒, 酒精度低) Al-
cool de riz fermenté. Ce type d'alcool est su-
cré, et son degré d'alcool est moins élevé que
celui des alcools distillés.

tɕʰwæʔtsuʔ /tɕʰwæʔtsuʔ/ chuæ-
zi

名词 声调类: M Window. 窗户 Fe-
nêtre. 【量词】naʔ

tɕʰwæʔtsʰuʔ /tɕʰwæʔtsʰuʔ/
chuaeci

动词 声调类: L To create. 创造 (汉
语借词) Créer.

tɕʰwæʔtɕʰwæʔ /tɕʰwæʔtɕʰwæʔ/
chuaechuae

名词 声调类: M Cymbals (Chinese
borrowing). 钹 Cymbales (mot emprunté
au chinois). 【量词】naʔ

tɕʰwɿʔ /tɕʰwɿʔ/ chua

名词 声调类: L Dinner, evening meal.
晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ tɕʰwɿʔ gyʔ
to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ¶
tɕʰwɿʔ tʰyʔ to take charge of dinner, to
prepare dinner, to provide dinner (this can
refer to providing the ingredients for the
meal, not necessarily preparing it oneself)
请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做:
意思是提供原料) offrir à dîner, se charger
du dîner (personne qui invite, pas nécessaire-
ment qui fait la cuisine elle-même) ¶ tɕʰwɿʔ
dzɯʔ to eat dinner 吃晚饭 prendre le re-
pas du soir

tɕʰwɿʔtsʰiʔ /tɕʰwɿʔtsʰiʔ/ chua-
cee

形容词 声调类: MH# Narrow. 窄
Étroit.

u

u¹ /u¹/ o

代词 声调类: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1^{re} personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ u¹=ɬ, [ʂʰu¹=ɬ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人, 他的人 (有对立的两个代词) mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ u¹ɬ | ə¹si¹ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ u¹=ɬæ, [ʂʰu¹=ɬæ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

V

v] /v]/ vu
 名词 声调类: #H Pot. 锅 Casserole
 (terme générique). 【量词】[u]

v]_b /dʷ v]/ vu
 量词 声调类: H_b Self-classifier for
 pots; classifier for potfuls (of food, liq-
 uid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容
 量 Auto-classificateur des casseroles; et clas-
 sificateur des casseroles (utilisant la casserole
 comme mesure de quantité de nourriture, li-
 quide ou solide).

v] /dʷ v]/ vu
 量词 声调类: M * Classifier for one
 individual (human); can only be used after
 the numeral 'one', i.e. either in the singular
 or in association with numbers whose last
 figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。
 只能用于单数。 Classificateur pour un in-
 dividu humain; ne peut s'employer que pour
 le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier,
 soit avec des nombres dont le dernier chiffre
 est 'un'. 1 [dʷ v#]; dʷ v] ni one per-
 son; it is one person (elicited to verify tone)
 一个人, 是一个人 (为了确认声调而
 问的短语) 1 personne; c'est 1 personne
 (élicité pour vérifier le ton) 1 ts^he-dʷ v-
 11 persons 十一个人 11 personnes 1
 ni-tsi-dʷ v- 21 persons 二十一个人 21
 personnes 1 so-tsi^h-dʷ v- 31 persons
 三十一个人 31 personnes 1 zy-tsi^h-dʷ v-
 41 persons 四十一个人 41 personnes
 1 ŋw-x-tsi^h-dʷ v- 51 persons 五十
 一个人 51 personnes 1 q^h-v-tsi^h-dʷ v-
 61 persons 六十一个人 61 personnes 1
 ɣw-tsi^h-dʷ v- 71 persons 七十一个人
 71 personnes 1 hō-tsi^h-dʷ v- 81 persons
 八十一个人 81 personnes 1 ɣy-tsi^h-dʷ v-
 91 persons 九十一个人 91 personnes

v] /v]/ vuq
 动词 声调类: L_a To hug, to embrace.
 搂 (人的脖子) Embrasser, prendre dans
 ses bras (monosyllabe extrait de la forme le-
 v-~v]). 1 ɣæ | le-v-~v] to embrace

someone's neck 搂人的脖子 prendre le
 cou (de quelqu'un) dans son bras 1 ɣæ |
 le-v-] as above 同上 même sens 1 ɣæ |
 v] se] to walk together with someone, arm
 curled around the neck 互相搂着走 mar-
 cher/se promener en tenant le cou de quel-
 qu'un/enlacé avec quelqu'un

v]dzeJ /v]dzeJ/ vuzzei
 名词 声调类: L Bird. 鸟 Oiseau. 1
 (音系资料) v]dzeJ-bi | hỹ | zi There
 are feathers on the bird. 鸟 (身) 上有
 (羽) 毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes.
 1 v]dzeJ-mi female bird 母鸟 oiseau fe-
 melle 1 v]dzeJ-p^hy male bird 公鸟 oi-
 seau mâle 1 v]dzeJ-zo baby bird 小鸟
 petit oiseau 【量词】mi

v]dzeJ-k^hyJ /v]dzeJ-k^hyJ/
 vuzzeiku
 名词 声调类: L Nest. 鸟窝, 鸟巢
 Nid. 1 (音系资料) v]dzeJk^hyJ ni. -
 cop 是鸟窝 -cop 【量词】[u]

v]dzoz#J /v]dzozJ/ Vujjo
 名词 声调类: #H Wujiao township.
 屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

v]dzɯJ /v]dzɯJ/ wujji
 名词 声调类: L Soup. 汤 Soupe. 1
 æ]ɣe-v]dzɯJ chicken soup 鸡汤 soupe
 de poulet

v]koJ /v]koJ/ wugo
 名词 声调类: M Tortoise. 乌龟 (汉
 语借词) Tortue.

v]laJ-jiJ /v]laJjiJ/ vula yi
 动词 声调类: L#- To trade, to do busi-
 ness. 做生意 Faire du commerce.

v]laJ-jiJ-hĩJ-hĩJ /v]laJjiJhĩJhĩJ/
 vula yihin hin
 名词 声调类: L#- Merchant. 商人
 Marchand. 1 v]laJ-jiJ-hĩJ merchant 商
 人 marchand 【量词】v]

vɿmi#ɿ /vɿmiɿ/ vumi
 名词 声调类: #H Large cooking pot.
 大锅 Grande casserole.

vɿtsʰɿɿ /vɿtsʰɿɿ/ wuce
 名词 声调类: LM+MH# Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and pickled vegetables). 蔬菜 Légumes. ¶ vɿtsʰɿɿ-tsʰaɿnaɿ fresh vegetables. Literally ‘dark vegetables’. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。直译: ‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬菜, 区别于酸菜。制造酸菜的过程中, 蔬菜(萝卜等等)褪色: 失去原来的深色。 légumes frais. Littéralement ‘légume de couleur sombre. L’expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation. 【量词】 poɿ

vɿtsʰɿɿ-by#ɿ /vɿtsʰɿɿbyɿ/ wucebbu
 名词 声调类: LM+#H Ladybug, ladybird. 瓢虫 Coccinelle. 【量词】 miɿ

vɿtsʰɿɿ-phɿɿ /vɿtsʰɿɿphɿɿ/ wuce
 peuq
 名词 声调类: LM +H# Chinese cabbage. 白菜 Chou chinois. 【参考】 tsʰæɿphɿɿ 【量词】 poɿ

vɿtsʰɿɿ-vɿɿniɿ /vɿtsʰɿɿvɿɿniɿ/ wuce wuni
 名词 声调类: LM+#H- Vegetables. 蔬菜 Légumes. 【量词】 qaɿ

vɿ~vɿa /vɿvɿ/ vuvu
 动词 声调类: M_a To chew; to chew the cud. 嚼 Mâcher. ¶ leɿ-vɿ~vɿ + zeɿ
 accomp accomp ACCOMP ¶ leɿ-wol

vɿ~vɿ to chew the cud 反刍 ruminer (la vache rumine)

vɿzo#ɿ /vɿzoɿ/ vusso
 名词 声调类: #H Small cooking pot.
 小锅 Petite casserole.

W

wɣɿ 1 /wɣɿ/ ua

名词 声调类: M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). 【量词】ɣɿ

wɣɿ 2 /wɣɿ/ ua

语气助词 声调类: M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣɿ /wɣɿ/ uaq

助词 声调类: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ¶ wɣɿ | ɖwɿ-ɣwɿ | once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɣɿ a /wɣɿ/ uaq

动词 声调类: L_a To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ¶ hɿɿ-bi | wɣɿ-mɣɿ-bi! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hɿɿ-bi | wɣɿ-ɣɿ-tɣɿ! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣɿ b /ɖwɿ wɣɿ/ ua

量词 声调类: L_b Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ ɖwɿ-wɣɿ pɣɿ~pɣɿ | to carry a load 背一担 porter une charge ¶ ɖwɿ-wɣɿ | leɿ-kʰwɿ~kʰwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣɿ ~ wɣɿ /wɣɿwɣɿ/ ua'ua

动词 声调类: L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. ¶ (音系资料) leɿ-wɣɿ-zeɿ accomp _ pfv 绕了 ACCOMP _ pfv ¶ ɖwɿ-wɣɿ~wɣɿ-ɿɿ delimitative _ red inceptive 绕一绕 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ wɣɿ~wɣɿ bi/ imm_fut imm_fut FUT_IMM ¶ (音系资料) wɣɿ~wɣɿ-zeɿ pfv 绕了 PFV ¶ leɿ-wɣɿ~wɣɿ | leɿ-seɿ to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

wo/ /wo/ uo

形容词 声调类: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ¶ leɿ-wo/-zeɿ accomp _ pfv: it hardened 硬了 ACCOMP _ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

wo/ /wo/ uoq

动词 声调类: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ¶ leɿ-wo/-zwɣɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ leɿ-wo/-ɿɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ leɿ-wo/-liɿ to look back 往后看 regarder derrière soi ¶ leɿ-wo/-tʰoɿ-tɕoɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ leɿ-wo/-tɕoɿ! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ leɿ-wo/ | leɿ-hwɿ has gone back, went back 回去了 ... est reparti

wo/ /wo/ uoq

名词 声调类: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. ¶ wo/ɰɣɿ same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet ¶ wo/-vɿtsʰɣɿ same meaning: turnip leaves; literally 'turnip leaves vegetable', emphasizing

the fact that they are used as a vegetable:
as an ingredient in a recipe 同上: 圆根
叶子 même sens : feuilles du navet; littéra-
lement 'légume-feuilles du navet'; l'expres-
sion souligne qu'il s'agit d'une variété de lé-
gume : d'un ingrédient pour la cuisine ¶
woɿ-tɕæɿjæɿ pickled turnip leaves 圆根
叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans
la saumure

woɿb /ɬwɿ woɿ/ uo
量词 声调类: L_b Classifier for teams
of oxen. In Yongning, the ard is drawn by
two oxen, or two small water buffaloes, or
one strong water buffalo. 量词: 牛 (一
架) Classificateur des paires de bœufs;
attelage de bœufs pour tirer l'araire. A Yon-
gning, l'attelage comporte deux bœufs, ou
deux petits buffles, ou un seul buffle vigou-
reux. ¶ dʒiɿmiɿ | niɿ-pʰoɿ, | ɬwɿ-woɿ!
Two water buffaloes make up one team!
两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela
forme un attelage!

woɿkɿ#ɿ /woɿkɿ/ uoge
名词 声调类: LM+#H Swing. 秋千
(鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɿɿ-tsaɿ-
diɿ same meaning: swing 同上: 秋千
même sens : balançoire ¶ woɿkɿɿ tsaɿ
same meaning: swing 同上: 秋千 même
sens : balançoire 【量词】naɿ

w̃æɿ /w̃æɿ/ uaen
动词 声调类: M intrans To swell, to
inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨
胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre).
¶ ɿɿtaɿ w̃æɿ (-zeɿ) glands are swollen 淋
巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶ (音
系资料) tsoɿ~tsoɿ w̃æɿ something has
swollen 东西膨胀了 quelque chose a enflé

Z

zaɭ /zaɭ/ ssa
形容词 声调类: H Restricted to, limited to. 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ **ɛwɣɭ-qoɭ-ŋwɭ-laɭ mɣɭ-zaɭ (...)** not only the people from the village 不仅有村子里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

zaɭ_a /zaɭ/ ssaq
动词 声调类: L_a To go downward (a mountain), to descend. 下 (山 ……) Descendre (redescendre de la montagne). ¶ **ɛwɣɭ zaɭ to go down the mountain** 下山 descendre de la montagne ¶ (音系资料) **mɣɭ-zaɭ-suɭ** not to go down yet 还没下来 ne pas descendre encore ¶ (音系资料) **ɖwɭ-zaɭ~zaɭ-ɭ** delimitative _ red inceptive 下来一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

zaɭ-baɭlaɭ /zaɭbaɭlaɭ/ ssab-bala
名词 ① Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② Divinity of fire, of the hearth, and of the house. 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

zaɭwɭ /zaɭwɭ/ ssalee
名词 声调类: M Barrow, castrated male pig, neutered pig. 阉猪 Porc castré. 【量词】 p^hoɭ

zaɭɲiɭ-ɣɣɭ /zaɭɲiɭɣɣɭ/ ssa-nishe
名词 声调类: LH- Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. 吸血鬼 Vampire; démon maléfisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

zaɭzaɭ /zaɭzaɭ/ ssassa

形容词 声调类: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

-zeɭ_b /zeɭ/ ssei
后缀 声调类: M Perfective, pfv 整体体 Perfectif, PFV

zeɭ /zeɭ/ sseiɣ
形容词 声调类: L 古词 Pure. 纯洁 Pur. ¶ **mɣɭ-ɣoɭ F | leɭ-ɣoɭ-k^hwɭ! | mɣɭ-zeɭ F | leɭ-zeɭ-k^hwɭ!** Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up! 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) **Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié!** (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains)

zeɭ /zeɭ/ sseiɣ
代词 声调类: L Which. 哪 Quel, lequel.

zeɭbæɭ /zeɭbæɭ/ sseibbae
代词 声调类: LM Which; which kind. 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 **Quelle sorte de, lequel.** ¶ **zeɭbæɭ ɲiɭ?** Which one is it? / Which kind is it? 是哪个? 是哪一样? c'est lequel? / c'est de quelle sorte?

zeɭbæɭ /zeɭbæɭ/ sseibbae
名词 声调类: L Flash of lightning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷 Éclair. ¶ **zeɭbæɭ-zeɭ!** There has been a flash of lightning! 打闪电了! il y a eu un éclair! ¶ **zeɭbæɭ ɖ -ɖzoɭ!** There are flashes of lightning! 打着闪电! il y a des éclairs! 【量词】 bæɭ

zeɭɣɣɭ /zeɭɣɣɭ/ sseigge
代词 声调类: LM At which place, where. 哪里, 什么地方 Où, à quel endroit.

zeɭmiɭ /zeɭmiɭ/ sseimi
名词 声调类: L Niece. 甥女 (姐妹的女儿) Nièce (enfant d'une soeur). 【量

词】ɥt

zeɭɥ] /zeɭɥ]/ sseivu

名词 声调类: L Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Neveu (fils d'une sœur). 【量词】ɥt

zeɭɥ]-zeɭmi] /zeɭɥ]-zeɭmi]/

sseivu sseimi

名词 声调类: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs: enfants des sœurs).

-ZO /-/ sso

后缀 声调类: ? Adverbializer, advb. 副词化: ……地 Adverbialisateur, ADVB. ¶ gyɭdzɯɭ-zoɭ sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ¶ ʂɥtɥt-zoɭ pensively 沉思地 pensivement ¶ zæɭ-zoɭ smilingly 笑着地 en souriant ¶ ɲɯɭɕiɭ-zoɭ in a lovely/amiable way 可爱地 de façon mignonne ¶ tʂʰɯɭneɭ-jiɭ | piɭ-zoɭ, | ɲɣɭ | mɣɭ-gɣɭ | zɯæɭ! (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说 / 这样的说法, 让我非常不满意! Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ¶ əɥɭ-zoɭ! Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zoɭ sso

名词 ① Son. 儿子 Fils. ¶ zoɭ-jiɭ-kɥɭ two sons 两个儿子 deux fils 【量词】ɥt ② Man, Vir. 男人 Homme, Vir.

zoɭa /zoɭ/ sso

动词 声调类: Ma To have to, to be necessary. 要, 应该 Devoir. ¶ mɣɭ-zoɭ (-zeɭ)! | tʰiɭ-kwɣɭ-kʰɯɭ! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! ce n'est

pas la peine! laisse tomber! ¶ tʂʰɯɭneɭ-jiɭ | jiɭ-zoɭ-hoɭ-jiɭ! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

-zoɭa /zoɭ/ sso

后缀 声调类: M Obligative. 应该、必须 Obligatif.

zoɭbæɭ /zoɭbæɭ/ ssobbae

名词 声调类: L# Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ mɣɭ-zoɭbæɭ! No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladroites.) ¶ zoɭbæɭ-mɥɭbæɭ silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) 【量词】ɥt

zoɭbyɭli /zoɭbyɭli/ ssobbuli

名词 声调类: L.H.L Universe. 宇宙 Univers. ¶ sɔɭ | -zoɭbyɭli the universe 宇宙 l'univers

zoɭɥwɥ /zoɭɥwɥ/ ssoddee

名词 声调类: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ¶ zoɭɥwɥ-mɥɭɥwɥ eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

zo-hỹɭ ssohon

名词 ① Son. 儿子 Fils. ¶ zo-hỹɭ=ɥæɭ the sons 儿子们 les fils 【量词】ɥt ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

zo-hỹɭ-mỹ]zoɭ /zo-hỹɭ-mỹ]zoɭ/

ssohon musso

名词 声调类: MH#- Descendants; sons and daughters. 后代 Les descendants. ¶ zo-hỹɭ-mỹ]zoɭ=ɥæɭ _ associative _ 联想复数 _ ASSOCIATIF

zo-lmyl /zo-lmyl/ ssomu
名词 声调类: H# **Child.** 孩子 **Enfant.** ¶ **zo-lmyl | æ-lmyl-tci-l-hĩ** newborn baby, infant 新生儿 **enfant nouveau-né, nourrisson** 【量词】 **[w]**

zo-lno-l /zo-lno-l/ ssono
助词 声调类: LM **Now.** 现在 **Maintenant, actuellement** : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique : 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ **zo-lno-l | gyl-ti-l!** She only just woke up! (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees a little child playing, and notes: "She has got up!" The child's grandmother answers: "She only just woke up!") 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : « Elle est réveillée ! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller ! »)

zo-lqo-l /zo-lqo-l/ ssogho
代词 声调类: LM **Where.** 哪里 **Où.** ¶ **no-l | zo-lqo-l bi-l?** Where are you going? 你去哪里? **Où tu vas?** ¶ **zo-lqo-l-ŋw-l | tsʰw-l?** Where (are you) coming from? 从哪里来? **D'òu (tu) viens?** ¶ **no-l | ha-l | zo-lqo-l dzw-l-bi-l-pi-l, | qw-l-bæ-l la-l jil!** No matter which one you choose: they're all the same! (Context: discussing the restaurant scene in Yongning; in the speaker's view, the newly opened restaurants all share the same qualities and shortcomings, for instance concerning hygiene.) 无论你到哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) **Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil!** (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ **zo-lqo-l tʰy-l?** Where are you? (Typical question when calling someone on their

mobile phone) 你到哪里了? (打手机) **Où tu es?** (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zo-lsy-lkʰy-l-ni-ltʰy-l /zo-lsy-lkʰy-l-ni-ltʰy-l/ ssoshuku nitu
名词 声调类: H#- **Orphan.** 孤儿 **Orphelin.**

zo-lty-#l /zo-lty-l/ ssodu
名词 声调类: #H **Only son.** 独生子, 独生男孩 **Fils unique.** ¶ **zo-lty-l qw-l-y-l-la-l dzo-l!** (She) just has an only son! (她) 只有一个独生男孩子! (elle) n'a qu'un fils unique! ¶ (谚语) **sw-l-ti-lmi-l, | zo-lty-l zy-l-tʰa-l-se-l!** "In the seventh month, let not an only son take the road!" (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) "七月份, 独生子不要上路!" (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险) « Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins ! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager ; les voyageurs risquaient d'y rester.)

zo-lty-l-my-lty-l /zo-lty-lmy-lty-l/ ssodu mudu
名词 声调类: #H- **Only child (boy or girl).** 独生子 (男女通用) **Enfant unique (fils unique ou fille unique).**

zo-ltʰi-l /zo-ltʰi-l/ ssoti
形容词 声调类: M **Intelligent.** 聪明 **Intelligent.** ¶ **tsʰw-l | zo-ltʰi-l | zyæ-l!** He is very clever! 他很聪明! il est très intelligent! ¶ **tsʰw-l | my-l-tʰi-l!** He is not clever! 他不聪明! il n'est pas intelligent/ il n'est pas bien malin! (on ne peut dire : / *mʰo-zo-tʰio/)

zo-ltʰi-l /zo-ltʰi-l/ ssoti
名词 声调类: M **Intelligent person.** 聪明的人 **Personne intelligente.** ¶ **zo-ltʰi-l qw-l-y-l** an intelligent person 一个聪明的

人 une personne intelligente

zo-tɕi] /zo-tɕi]/ ssojie
 名词 声调类：H# Youngest son.
 最小的儿子 Fils dernier-né, benjamin. ¶ **zo-tɕi]-mɿ]tɕi]** youngest son and youngest daughter 最小的儿子与女儿 le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants

zo-~ zo-t-mɿ-~ mɿ] /zo-~zo-t-mɿ-~mɿ]/ ssossomumu
 名词 声调类：H# Thing, thingummy.
 东西 Truc, bidule. 【量词】k^hwɿ]

zo-lɿ#] /zo-lɿ-/ ssore
 名词 声调类：#H Adoptive son, foster son. 义子 Fils adoptif.

zu] /zu-/ ssi
 名词 声调类：#H Grass. 草 Herbe.
 【量词】k^hwɿ]

zu- /zu-/ ssi
 名词 声调类：M Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ **zu-ʃæ#]** long life 长命、长的人生 longue vie ¶ (谚语) **zu-ʃæ- | hã-ji-t-k^hu]**! May you have a long life! 祝你长寿! Puisses-tu avoir longue vie! (bénédiction) ¶ **zu-dæ#]** short life 短命 courte vie 【参考】zu-tb

zu-tb /dɿ-t zu-/ ssi
 量词 声调类：M_b Self-classifier for life, existence. 量词：辈子 Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. ¶ **dɿ-t-zu-** all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) toute la vie 【参考】zu-t

zu-thỹ] /zu-thỹ]/ ssihun
 形容词 声调类：L# Green. 绿 (布料、线) Vert. ¶ **zu-thỹ]-ni]gy]** green 绿 de couleur verte ¶ **zu-thỹ] | ~zu-thỹ]-ni]gy]** all green, green all over 全绿 tout vert

zu-tpɿ] /zu-tpɿ]/ ssibeu
 名词 声调类：L# Hay, dry grass. 干草 Foin; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille : dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux.
 【量词】k^hwɿ]

zu-t-q^ha-tmi#] /zu-t-q^ha-tmi]/ ssikhami
 名词 声调类：#H Sabai grass, *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. 【量词】po-

zu-tj#] /zu-tj-/ ssi'er
 名词 声调类：#H Cheek. 腮、腮帮子 Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ **zu-tj- q^hwæ]** to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 gifler
 【量词】lu-

zu-t~zu-t /zu-tzu-t/ ssissi
 名词 声调类：M Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ **hĩ-t-zu-t~zu-t\$** human life 人生 la vie humaine ¶ **hĩ-t zu-t | ʃæ- | z^hwæ/** a very long life / life is very long 很长的人生 / 人生很长 une très longue vie / la vie est longue 【量词】ljɿ]

zu-~zu-] /zu-~zu-]/ ssissi
 动词 声调类：L To be numb. 麻木 Être engourdi. ¶ **gy-tɿ- | gy-tmi- | zu-~zu-]** to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ **gy-tmi- | zu-~zu-]** to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ **t^hi-t-zu-~zu-]** dur red dur red DUR RED

z

z /z/ rrr

状貌词 声调类: - Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions: Brrroum!

zæɪ /zæɪ/ rae

形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ㄑ zæɪ-niɪgɪ tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ㄑ hɪɪ | tʂʰuɪ-ɣɪ, | zæɪ-niɪgɪ! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ㄑ zæɪ-niɪ | mɪɪ-ɣɪɪ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ㄑ zæɪ | zwæɪ very tall and big 很高大 très grand et fort

zæɪa /zæɪ/ rae

动词 ① To laugh. 笑 Rire. ㄑ zoɪhɪɪ | hɪɪ zæɪ~zæɪ-k'hɪɪ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquent les gens, les font rire ㄑ hɪɪ | zæɪ~zæɪ k'hɪɪ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ㄑ zæɪ~zæɪ-diɪ jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ㄑ leɪ-zæɪ-zeɪ accomp _ pfv 出言不逊了 ACCOMP _ PFV ㄑ leɪ-zæɪ~zæɪ red 笑一笑 (别人) RED ㄑ hɪɪ zæɪ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ㄑ leɪ-zæɪ~zæɪ-zeɪ red pfv 嘲笑了 RED PFV

zæɪ /zæɪ/ raeq

名词 声调类: LH Leopard, panther (note: these two terms are homonymous in

English). 豹子 Léopard, panthère (note: ces deux termes sont homonymes en français). ㄑ (音系资料) zæɪ dzuɪ-zeɪ ... ate (a/the) leopard 吃了豹子 ... a mangé (un/le) léopard ㄑ (音系资料) zæɪ hwæɪ-zeɪ ... bought (a/the) leopard 买了豹子 ... a acheté (un/le) léopard 【量词】 p'hɔɪ

zæɪb /zæɪ/ raeq

动词 声调类: L_b To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ㄑ leɪ-zæɪ~zæɪ accomp _ red 搅拌 ACCOMP _ RED

zæɪmi#ɪ /zæɪmiɪ/ raemi

名词 声调类: LM+#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ㄑ zæɪmiɪ-zæɪzoɪ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle 【量词】 p'hɔɪ

zæɪp'hɪɪ /zæɪp'hɪɪ/ raepu

名词 声调类: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ㄑ zæɪp'hɪɪ-zæɪmiɪ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle 【量词】 p'hɔɪ

zæɪsuɪ /zæɪsuɪ/ raesi

名词 声调类: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. 【量词】 [ɪɪ]

zæɪsuɪ-k'hwæɪjæɪ /zæɪsuɪ-k'hwæɪjæɪ/ raesi khuae'er

名词 Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir k'hwæɪjæɪ#ɪ. 【量词】 ts'hɪɪ

zæ]sæ] /zæ]sæ]/ reshæ
形容词 声调类: LM Far, distant. 远 Loin, lointain. ¶ no] | tʃʰu] | ə]-zæ]sæ] ? | dʒɣ]kʰwɣ] ə]-di] ? | - dʒɣ] | dʒɣ]kʰwɣ] mɣ]-di] ! | mɣ]-zæ]sæ] ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance entre vous ? (=vous êtes proches/intimes, ou pas ?) - Non, il n'y a guère de distance ! Nous ne sommes pas éloignés !

zæ]tsu] /zæ]tsu]/ rezi
名词 声调类: LM+MH# Path, trail. 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶ zæ]tsu]-zɣ]mi] small trail 径道 chemin de traverse, raccourci 【量词】kʰu]

zæ]v]-tʰv] /zæ]v]-tʰv]/ raevu
tu
动词 声调类: L#- To joke, to crack a joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ¶ zæ]v]-tʰv] | zwæ] to crack jokes all the time, to make lots of jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter follement, rire beaucoup ¶ zæ]v]-tʰv]-hī] zɣɣ] to crack a joke 开个玩笑 lancer une blague, dire une plaisanterie

zæ]zo#] /zæ]zo]/ raesso
名词 声调类: LM+#H Leopard cub, baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. ¶ zæ]zo]-zæ]mi] baby leopard and female leopard 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle 【量词】w]

ze] /dɹ] ze]/ rei
量词 声调类: H_a Classifier for quarters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一块) Classificateur des morceaux de viande conservée.

ze]₁ /ze]/ rei
名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ ze]-t̃] | dɹ]-kʰu] an arrow; also,

metaphorically: a family, a lineage 一枝箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille 【量词】kʰu]

ze]₂ /ze]/ rei
名词 声调类: #H Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏至秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

ze]-tæ]-ti] /ze]-tæ]ti]/ reidael-hi
名词 声调类: H#-L 11th month. 十一月 11e mois.

ze]-v#] /ze]-v]/ reivu
名词 声调类: #H Castrated ox, neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré. 【量词】pʰo]

ze]-zo#] /ze]-zo]/ reisso
名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ ze]-zo] | dɹ]-kʰu] one arrow 一枝箭 une flèche

ze]ze]-bæ]bæ] /ze]ze]-bæ]bæ]/ reirei bbaebbae
名词 声调类: LM-L Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直译: '洋人花') Coton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ». 【参考】je]ze]

ze]ze]-læ]tsu] /ze]ze]-læ]tsu]/ reirei laezi
名词 声调类: LM-H# One of the three main types of plants used for pig fodder. 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

zɣ]b /zɣ]/ re
动词 声调类: M_b To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人)

Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). 𐌱 boɫ zɣɿ to raise pigs 养猪 élever des cochons 𐌱 zɣwæɫzoɫ zɣɿ to raise colts 养小马 élever des poulains

zɣɿ /zɣɿ/ req
名词 声调类: LM Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllable). 𐌱 zɣɿmiɿ-qoɿ on the road, on the way 路上 sur le chemin 𐌱 zɣɿmiɿ-qoɿ, | hĩɿ seɿ! | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! 𐌱 zɣɿ seɿ-zoɿ traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement: personne partant faire du commerce en caravane 【量词】 kʰɯɿ

zɣɿ_a /zɣɿ/ req
形容词 声调类: L_a Clean. 干净 Propre. 𐌱 tɕʰɯɿ | zɣɿ-hĩɿ niɿ It is clean 这是干净的 c'est propre 𐌱 mɣɿ-zɣɿ not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

zɣɿ_c /ɬɯɿ zɣɿ/ re
量词 声调类: L_c Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

zɣɿmiɿ /zɣɿmiɿ/ remi
名词 声调类: L Road. 路 Route. 𐌱 hĩɿ | ɬɯɿ-ɣɿ~ɬɯɿ-ɣɿ | leɿ-seɿ, | zɣɿmiɿ tsɣɿ! People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! Contexte: on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit

par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin 【量词】 kʰɯɿ

zɣɿniɿ /zɣɿniɿ/ reni
形容词 声调类: L+MH# Near. 近 Proche.

zɣɿqoɿ regho
名词 ① Calf. 小牛 Veau. 【量词】 [ɯɿ] ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

zɣɿzɣɿ /zɣɿzɣɿ/ rere
名词 声调类: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. 𐌱 zɣɿzɣɿ tʰiɿ-diɿ with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex.: un tissu) 𐌱 baɿlaɿ | tʰɯɿ-[ɯɿ-biɿ] | zɣɿzɣɿ tʰiɿ-diɿ There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif 【量词】 zɣɿ

zoɿ /zoɿ/ roq
名词 声调类: L Noon; lunch. 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. 𐌱 zoɿ dzɯɿ to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

zoɿ_{a 1} /zoɿ/ roq
动词 声调类: L_a To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. 𐌱 ɬɯɿ-zoɿ-ɿɿ to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu 𐌱 zoɿ~zoɿ-zeɿ red pfv red pfv RED PFV 𐌱 (音系资料) leɿ-zoɿ~zoɿ accomp red accomp red AC-COMP RED

zoɿ_{a 2} /zoɿ/ roq
形容词 声调类: L_a Light. 轻 Léger. 𐌱 zoɿ-tɕʰæɿɿæɿ (zoɿ-tɕʰæɿɿæɿ-gɣɿ) very light 轻飘飘 tout léger

zoɿdzɯɿ /zoɿdzɯɿ/ roq zzi
动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. 𐌱 zoɿ dzɯɿ to have lunch 吃午饭 déjeuner

(verbe), prendre le déjeuner ɳ zɔː dzuː-seː
afternoon 下午 l'après-midi

zɔː ~ zɔː /zɔːzɔː/ roro
动词 声调类: MH To swing. 摔、摇
摆 Se balancer.

zɔː /zɔː/ ri
形容词 声调类: H Heavy. 重 Lourd.
ɳ zɔː-ʃhæːjæː (-gyː) very heavy 很重的
très lourd

zɔː /zɔː/ ri
名词 声调类: M Fermented alcohol,
liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté,
chang, vin. ɳ zɔː pʰyː to pour wine 斟酒
verser à boire

zɔːdziː /zɔːdziː/ rizzee
名词 声调类: LH Cedar. 杉树 Cèdre.
【量词】dziː

zɔːgyː /zɔːgyː/ riggu
名词 声调类: L Boat. 船 Canot, ba-
teau (utilisé uniquement pour les barques
circulant sur le Lac, pas pour les autres ba-
teaux). ɳ zɔːgyː dziː to sit in a boat 坐
船 être assis dans un bateau, être à bord d'un
bateau 【量词】[wː]

zɔː[wː] /zɔː[wː] relu
动词 声调类: M To shake (of earth),
earthquake. 地震 Tremblement de terre/
la terre tremble. ɳ zɔː[wː]-zeː! There is
an earthquake! 地震了! Il y a un tremble-
ment de terre! / La terre tremble!

zɔːmoː /zɔːmoː/ rimo
名词 声调类: LM+MH# “mushroom of
the cedar tree”: a sort of mushroom often
found close to cedar trees. “杉树菌”:
一种菌子 « champignon des cèdres »;
champignon comestible, de la même famille
que le « champignon des sapins », tʰoː-moː.
ɳ tʰoː-moː-zɔːmoː Pine-tree mushroom
and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树
菌 champignon des sapins et champignon

des cèdres 【参考】zɔːdziː

zɔː-naː /zɔː-naː/ rina
名词 声调类: L# Strong liquor, high-
quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort;
alcool de qualité supérieure.

zɔːtseː /zɔːtseː/ rizei
名词 声调类: LM Mountain spirit. 山
神 Esprit de la montagne. 【量词】yː

zɔːtseː-mæːʃæː /zɔːtseː-mæː-
ʃæː/ rizei maeshae
名词 声调类: LM-L# Golden pheasant.
锦鸡 Faisan doré. 【参考】zɔːtseː

zɔːtsuː /zɔːtsuː/ rizi
名词 声调类: LM Days; life; time.
日子 (汉语借词) Jours, temps. ɳ
zɔːtsuː ʃyː to look for an auspicious
date (for building a house or other impor-
tant project) 算日子 (为了选择吉利的一
天) rechercher une date propice (pour
la construction d'une maison ou autre projet
important)

zɔːtsuː-mʰyːʃhː /zɔːtsuː-
mʰyːʃhː/ rizimeche
名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子
Matelas. 【量词】tsʰiː

zyː /zyː/ ru
数词 声调类: M? H#? Four. 四
Quatre.

zyː /zyː/ ruq
动词 声调类: MH To sew. 缝
Coudre.

zyːa 1 ruq
动词 ① To knead (dough). 揉 (面)
Pétrir (la pâte), malaxer. ɳ pʰyːzyː
to knead dough 揉面 pétrir la pâte ɳ
zyː~zyː red 重叠 RED ɳ (音系资
料) qʷyː-kʰwʰyː zyː to knead a piece (of
dough) 揉一块 (面团) pétrir un mor-
ceau ② To crease, to crumple, to wrinkle.

皱（衣服） Froisser, plisser. ¶ ba¹la¹zy¹l(-ze¹) to crease clothes; the clothes have been creased; the clothes are creased 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zy¹~zy¹ red 重叠 RED ¶ le¹-zy¹~zy¹-ze¹ accomp _ red pfv accomp _ red pfv ACCOMP _ RED PFV

zy¹a 2 /zy¹/ ruq
形容词 声调类: L_a Delicious, good (to the taste). 好吃 Bon (au goût).

zy¹bae¹ /zy¹bae¹/ rubbae
名词 声调类: M Snake, serpent. 蛇 Serpent. ¶ zy¹bae¹ yu¹ p^hy¹ The snake sheds skin / exuvies 蛇蜕皮 Le serpent mue 【量词】 mi¹

zy¹bae¹-by¹-ha¹#1 /zy¹bae¹by¹ha¹/ / rubbae bbuha
名词 声调类: #H One of the three types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. 【量词】 qa¹

zy¹bae¹-mi¹ /zy¹bae¹mi¹/ rub-baemi
名词 声调类: -L Female snake. 母蛇 Serpent femelle. 【量词】 mi¹

zy¹bae¹-p^hy¹#1 /zy¹bae¹p^hy¹/ rubbaepu
名词 声调类: #H Male snake. 公蛇 Serpent mâle. 【量词】 mi¹

zy¹bae¹-zo¹#1 /zy¹bae¹zo¹/ rub-baesso
名词 声调类: #H Baby snake. 小蛇 Petit serpent. 【量词】 lu¹

zy¹bae¹-zy¹-q^ha¹#1 /zy¹bae¹zy¹-q^ha¹/ rubbaerukha

名词 声调类: #H Jack-in-the-pulpit, *Arisaema consanguineum* (a type of flowering plant). 天南星 *Arisaema consanguineum*.

zy¹bx¹#1 /zy¹bx¹/ Rubbe
名词 声调类: #H The Pumi (Prinmi) people of the mountains. 高山普米族（永宁以北地区：木里等） Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiaze. 【量词】 y¹

zy¹di¹ /zy¹di¹/ ruddi
名词 声调类: MH# The warm area on the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边的地方（气候热） Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F₄, F₅, M₂₁.).

zy¹dzi¹ /zy¹dzi¹/ ruzzee
名词 声调类: L# Willow tree. 柳树, 杨柳 Saule. 【量词】 dzi¹

zy¹hi¹#1 /zy¹hi¹/ Ruhin
名词 声调类: #H One of the designations of the Pumi (ethnic group). 普米族 Désignation des Pumi. 【量词】 y¹

zy¹lu¹ /zy¹lu¹/ rulee
名词 声调类: LH Beam. 支撑顶板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæok^hɔo/. 【量词】 lu¹

zy¹hi¹mi¹ /zy¹hi¹mi¹/ rulhimi
名词 声调类: L 4th month. 四月 4e mois.

zy¹mi¹#1 /zy¹mi¹/ rumi
名词 声调类: #H Granddaughter. 孙

女 *Petite-fille*. ¶ njɣt | zyɫmiɫ | dɯɫ-ɫɯɫ dzoɫ I have a granddaughter. 我有一个孙女。 J'ai une petite-fille. 【量词】 ɫɯɫ

zyɫmiɫ /zyɫmiɫ/ rumi
名词 声调类: L Bow (archery bow).
弓 Arc. 【量词】 naɫ

zyɫmyɫlaɫdiɫ /zyɫmyɫlaɫdiɫ/
Rumuladdi
名词 声调类: MH# The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法) Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zyɫmyɫlaɫdiɫ-hɪɫ people from the Pumi territories 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve ; personnes pumi
【量词】 yɫ

zyɫniɫkoɫtʰoɫ /zyɫniɫkoɫtʰoɫ/
runi woto
助词 声调类: H# In four days. 四天以后 Dans quatre jours.

zyɫɫɪ /zyɫɫɪ/ ru'er
形容词 声调类: H# Square. 正方形 Carré. ¶ zyɫ-hɪɫ nmlz 方形的 nmlz ¶ zyɫɫɪ-gyɫ square 方形的 carré

zyɫ-tsʰiɫ /zyɫ-tsʰiɫ/ rucee
数词 声调类: L# 40. 40 40.

zyɫyɫ#ɪ /zyɫyɫ/ ruvu
名词 声调类: #H Grandson. 孙子 Petit-fils. ¶ njɣt | zyɫyɫ dɯɫ-ɫɯɫ dzoɫ. I have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un petit-fils 【量词】 ɫɯɫ

zyɫyɫ-zyɫmiɫ /zyɫyɫzyɫmiɫ/
ruvu rumi
名词 声调类: H#- Grandchildren. 孙子孙女 Petits-enfants.

zyɫ-zo#ɪ /zyɫzoɫ/ russo
名词 声调类: #H Small bow (archery bow). 小弓 Petit arc. 【量词】 naɫ

zwæɪ /zwæɪ/ ruæ
名词 声调类: #H Horse. 马 Cheval. ¶ dzuɫkoɫ-zwæɪ wild horse 野马 cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwæɪ-nɯɫ | dzuɫ-poɫ-huɫ-zeɪ! Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嘛! 马把饲料都吃光了! Houlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) 【量词】 yɫ

zwæɪ /zwæɪ/ ruæq
动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæɪ~zwæɪ red 重叠 RED ¶ jɣɫjoɫ zwæɪ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ jɣɫjoɫ zwæɪ~zwæɪ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ qʰaɫdzeɪ zwæɪ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ qʰaɫdzeɪ zwæɪ~zwæɪ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs

zwæɪa /zwæɪ/ ruæ
动词 声调类: M_a To weigh (with scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance). ¶ (音系资料) mɣɫ-zwæɪ neg 不称 NEG ¶ (音系资料) leɫ-zwæɪ-zeɪ accomp_pfv 称了 ACCOMP_PFV ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ zwæɪ to weigh things 称东西 peser des choses ¶ (音系资料) koɫdoɫ zwæɪ to weigh walnuts 称核桃 peser des noix

zwæɪ /zwæɪ/ ruæq
助词 声调类: L Extremely. 很、极 Extrêmement. ¶ zwæɪ-zeɪ! That's too much! / There's too much! 太多了! ɪɪ

y en a trop ! / ça fait trop !

zwæ]a 1 /zwæ]/ ruaeq
 动词 声调类: L_a To swoon. 昏, 昏厥
 S'évanouir. ¶ le-[-h]i | le-[-zwæ]-ze] to
 be so tired as to fall into a swoon, to swoon
 from exhaustion 累得都昏倒了 s'évanouir
 à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

zwæ]a 2 /zwæ]/ ruaeq
 形容词 声调类: L_a Good, well (work-
 ing well, strongly). 好, 能干 Habile,
 bon, capable. ¶ (音系资料) zwæ]-hī/
 nmlz 能干的 NMLZ ¶ [ʂʰw-] dʷæ] |
 zwæ]! He is very capable! 他很能干!
 Il est très habile ! / Il est formidable !

zwæ]-by] /zwæ]-by]/ ruaebbu
 名词 声调类: MH# Horse's stable. 马
 圈 Enclos des chevaux. 【量词】[w-]

zwæ]-ha#] /zwæ]-ha]/ ruae-
 ha
 名词 声调类: #H Horse feed. 马料、
 马饲料 Nourriture pour cheval.

zwæ]-kʰy] 1 /zwæ]-kʰy]/ ruae-
 ku
 名词 声调类: L# Year of the Horse.
 马年 Année du Cheval.

zwæ]-kʰy] 2 /zwæ]-kʰy]/ ruae
 kuq
 形容词 声调类: L# Born in the year of
 the Horse. 属马 Né l'année du Cheval.

zwæ]-[w#] /zwæ]-[w-]/ ruae-
 lee
 名词 声调类: #H Cereals for the horse,
 horse fodder. 马料 (粮食) Nourriture
 pour cheval (céréales).

zwæ]mi] /zwæ]mi]/ ruaemi
 名词 声调类: L Mare. 母马 Jument;
 également employé pour une jeune jument :
 poulliche, « bébé cheval » de sexe féminin.
 ¶ ʂe]-zwæ]mi] bicycle 自行车 (“ 铁

马 ”) vélo ; néologisme introduit par F4
 d'après le taiwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais
 de traduire en na. ¶ zwæ]mi]-zwæ]zo]
 mare and colt 母马与马驹子 jument et
 poulain 【量词】y]

zwæ]-pʰæ-di] /zwæ]-pʰæ-di]/
 ruae paeddi
 名词 声调类: MH# Lunge, tether (for
 a horse). 拉马链子 Longe, objet pour ac-
 crocher le cheval. 【量词】[w-]

zwæ]-qʰæ#] /zwæ]-qʰæ-]/ ruae-
 khae
 名词 声调类: #H Horse manure. 马粪
 Crottin de cheval. 【量词】kwy]

zwæ]-ko] /zwæ]-ko]/ ruae wo
 名词 声调类: L# Castrated horse, geld-
 ing, neutered horse. 骟马 Cheval castré.
 【量词】y]

zwæ]-su] /zwæ]-su]/ ruaesi
 名词 声调类: L# Stallion. 公马 Éta-
 lon. ¶ zwæ]-su]-zwæ]mi] stallion and
 mare 公马与母马 étalon et jument ¶
 zwæ]-su]-zwæ]zo] stallion and colt 公马
 与小马 étalon et poulain 【量词】mi]

zwæ]-zo#] /zwæ]-zo]/ ruaesso
 名词 声调类: #H Colt, pony, filly, foal.
 马驹子 Poulain. ¶ zwæ]-zo]-zwæ]mi]
 colt and mare 马驹子与母马 poulain et
 jument 【量词】[w-]

zwæ]-zu#] /zwæ]-zu]/ ruaes-
 si
 名词 声调类: #H Hay for horses, horse
 hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,
 foin pour cheval.

zwæ] ~ zwæ] ruaeruae
 动词 ① To put (things) in order. 收
 拾 Ranger (des objets). ¶ tso]-~ tso]-
 zwæ]-~ zwæ]-(-ze)] to put things in or-
 der 收拾东西 ranger des choses ¶ le-
 zwæ]-~ zwæ]-dʷa]-ji]-təw] to put things

in order in one place, to arrange things together in one place 把东西收拾在一起
ranger des choses et les mettre à leur place,
ranger des choses ensemble ② To gather
(people). 聚集 Rassembler (des gens).

zɿwɿ /zɿwɿ/ rua
形容词 声调类: M Hungry (monosyllable). 饿 Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'. ㄱ ha-t-zɿwɿ to be hungry 饿 avoir faim

zɿwɿ_ᵇ /zɿwɿ/ ruaq
动词 声调类: L_b To speak. 讲话 Parler. ㄱ zɿwɿ-t-zɿwɿ mɿ-hi dumb person, person who is not able to speak 哑巴、不会讲话的人 muet, personne muette, personne qui ne parle pas ㄱ zɿwɿ-t-zɿwɿ mɿ-hi, | tɿ^hu-t-y! (S)he is not able to speak! / (S)he won't speak! 不会讲话, 这个人! / 这个人, 不会讲话! Elle/il ne sait pas parler, elle/lui! ㄱ (音系资料) le-t-zɿwɿ-ze accomp pfv 讲了 ACCOMP pfv ㄱ no-t | ə-tso-t zɿwɿ-ni? What are you saying? / What do you mean? 你说什么? Que dis-tu? / Qu'est-ce que tu veux dire? ㄱ (音系资料) zɿwɿ-t-zɿwɿ red 重叠 RED ㄱ le-t-zɿwɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ㄱ le-t-wo-t zɿwɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ㄱ tɿ^hu-t | le-t-zɿwɿ-bi-dzo... According to her/him... / From her/his point of view... 依照他的说法 …… A ce qu'elle/il dit... ㄱ (音系资料) hi-t-qa-t zɿwɿ-t-zɿwɿ to speak to people 对人家讲 parler aux gens ㄱ (音系资料) le-t-zɿwɿ-t-zɿwɿ-ze accomp red pfv accomp red pfv ACCOMP RED PFV ㄱ zɿwɿ-q^hwæt-tɿ^hu-t-q^hwæt ni! That's how the saying goes! (Context: explaining that an idea is not just the speaker's opinion, but conforms to established wisdom.) 是老说法! (指出: 说的是老说法, 不是说话人的个人意见。) C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est

pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)

zɿwɿlmɿ /zɿwɿlmɿ/ ruamu
名词 声调类: M Idiom, set phrase, fixed expression. 惯用语、习惯语、习语 Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. ㄱ zɿwɿlmɿ dzo-ky! This is how they say! / There's such a set phrase! 有这么一句老话! / 有这么一个说法! C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça! ㄱ æ-tɿæ-t-zɿwɿlmɿ | q^hu-t-k^hwɿ a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ㄱ zɿwɿlmɿ-pi-lmɿ (~zɿwɿlmɿ-pi-lmɿ#) a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ㄱ zɿwɿlmɿ-pi-lmɿ ni! It's a saying of the old times! 是老说法! C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe! 【量词】 k^hwɿ 【词源】 zɿwɿᵇ

z

zi¹ /zi/ xxi

动词 声调类: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex.: avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. 有 **myl-zi** neg 没有 NEG

zi¹₁ /zi/ xxiq

动词 声调类: MH To sleep. 睡觉 Dormir. 有 (音系资料) **lel-zi¹ accomp** accomp ACCOMP 有 (音系资料) **lel-zi¹-ze** accomppfv accomppfv ACCOMPPFV 有 **æl zi¹-ze** the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie 有 **lel-zi¹-bi¹-ze**! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! 有 **lel-zi¹, | zi¹-myl-t^ha**! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte: une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/ faire une sieste) 有 **p^hæ-tci¹-zo¹-ŋu¹ | myl-zo¹-qa¹ zi¹** The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi¹_a xxi

动词 ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). 有 **myl-tco¹ zi¹** to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). 有 **myl-tco¹ zi¹** to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi¹₂ /dwl zi/ xxi

量词 声调类: L_b Family. 家庭 (一户人) Famille. 有 **hi¹ | dwt-zi¹** a family 一家人 une famille 有 **ts^hwt-zi¹** this family 这家 cette famille-ci 有 **ŋwæt-q^hyt, | ts^he-ŋi¹-zi¹** Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of ə-lq¹-ɬwɣ¹#1.) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de ə-lq¹-ɬwɣ¹#1.)

zi¹ /zi/ xxiq

名词 声调类: LH Monkey, ape. 猴子 Singe. 有 (音系资料) **zi¹ dzwt-ze** ... has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié: un tigre...) a mangé (le) singe 有 (音系资料) **zi¹ hwæt-ze** ...has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié: quelqu'un) a acheté (le) singe 【量词】mi



†zi /-/ xxi
名词 声调类: LM? LH? **Building; houses.** 房屋 *Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression / zi tshio, | æ tshio/ 'bâtir une demeure': le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ zi tshí, | æ tshí to build a house, to build a home (set phrase) 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ zi tʰy to found a new home, to build a new house 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶ zi qʰæ to demolish a house 拆房子 démolir une demeure ¶ *zi hwæ- to buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4) * 买房 (这个例子是调查者构造的, F4 确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) *acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.*

Z

zi₁₆ /zi^h/ xxiq

动词 ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex.: un animal récalcitrant). ㄹ æ¹ zi¹ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄹ æ¹ | le¹-zi¹ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄹ hī¹ zi¹ to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ㄹ ʌæ¹ zi¹ to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ㄹ tso¹~tso¹ zi¹ to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

zi¹dy¹ /zi¹dy¹/ xxiddu

名词 ① The household. 家 Maisonnée. ㄹ dʷɹ¹-zi¹dy¹ a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ㄹ a¹ʌo¹-zi¹dy¹ ji¹ to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison 【量词】 ㄹ wɹ¹ ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 【量词】 ㄹ wɹ¹

zi¹dy¹-ji¹-hī¹#¹ /zi¹dy¹-ji¹-hī¹/

xxiddu yihin
名词 声调类: #H The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

zi¹hỹ¹#¹ /zi¹hỹ¹/ xxihun

名词 声调类: LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels. 【量词】 k^hwɹ¹

zi¹ky¹-two¹ /zi¹ky¹-two¹/ xxigo-wo

名词 声调类: M Roof. 房顶 Toit.
【量词】 ts^hi¹

zi¹-k^hy¹₁ /zi¹k^hy¹/ xxiku

名词 声调类: LM+MH# Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.

zi¹-k^hy¹₂ /zi¹k^hy¹/ xxiq kuq

形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.

zi¹-mi¹ /zi¹-mi¹/ xximi

名词 ① The main building of the house/farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“ 祖母房 ”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. 【量词】 ㄹ wɹ¹ ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison ; l'ensemble de la ferme.

zi¹mi¹#¹ /zi¹mi¹/ xximi

名词 声调类: LM+#H Female monkey. 母猴 Singe femelle. 【量词】 mi¹

zi¹-my¹ /zi¹-my¹/ xximu

名词 声调类: MH# Dream. 梦 Rêve. ㄹ zi¹-my¹ q^hwɹ¹ to have a dream 做梦 faire un rêve ㄹ zi¹-my¹ swɹ¹ to sleep-walk (somnambulism); also: to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ㄹ njɹ¹ | ɛ¹-hwɹ¹ | zi¹-my¹ | mɹ¹-dɹɹ¹! I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier! 【量词】 k^hwɹ¹

zi¹-ŋy¹ /zi¹-ŋy¹/ xxinge

动词 声调类: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 Somnoler. ㄹ zi¹-ŋy¹-ze¹ pfv pfv
pfv

zi¹-ŋy¹ /zi¹-ŋy¹/ xxingu

动词 声调类: H# To sleep. 睡觉 Dormir. ㄹ le¹-zi¹-ŋy¹ accomp accomp AC-COMP ㄹ zi¹-ŋy¹-ho¹ is going to sleep 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

ziɿpʰy#ɿ /ziɿpʰyɿ/ xxipu
 名词 声调类: LM+#H Male monkey.
 公猴 Singe mâle. 【量词】miɿ

ziɿqʰwɿɿ /ziɿqʰwɿɿ/ xxikhua
 名词 声调类: M Building; houses. 房屋 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. ㄱ ziɿqʰwɿɿ gyɿ to build a building 建房 bâtir une maison ㄱ ziɿqʰwɿɿ-lɑɿ doɿ! One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市区都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning: campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ㄱ ɕjoɿɕjɿɿ-ziɿqʰwɿɿ the building(s) of the school, the school buildings 学校的楼 (‘学校’: 汉语借词) les bâtiments de l'école (du chinois 学

校 ‘école’) ㄱ ziɿqʰwɿɿ tɕʰyɿ to paint a house 给房子刷颜色 (直译: ‘染房’) peindre une maison; littéralement: ‘teindre une maison’ ㄱ ziɿqʰwɿɿ tɕʰiɿ-hĩɿ kʰyɿmiɿ watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison ㄱ ziɿqʰwɿɿ tɕʰiɿ-hĩɿ kʰyɿ watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison 【量词】ɿwɿ

ziɿɿæɿ\$ /ziɿɿæɿ/ xxihrae
 名词 声调类: H\$ The back of the house, the space behind the house. 房屋的上后方 L'espace situé derrière la maison: entre le bâtiment et les murs de la ferme. ㄱ ɿiɿtɕæɿziɿ-koɿtʰoɿ, | ziɿɿæɿ ɿiɿ mæɿ! The place behind the two-storey building is called ‘ɿiɿæɿ\$’! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做 “房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做 “房屋的上后方”! Derrière le bâtiment à deux étages, c'est 'ziɿɿæɿ\$'! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière la maison'! 【量词】kʰwɿɿ

ziɿkoɿ\$ /ziɿkoɿ/ xxiwo
 名词 声调类: H\$ Bed. 床 Lit (le couchage entier). 【量词】ɿwɿ

ziɿzo#ɿ /ziɿzoɿ/ xxisso
 名词 声调类: LM+#H Infant monkey/ape. 小猴子 Petit singe. 【量词】ɿwɿ